叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 米切尔赫斯特庄园：小说。(mitchelhurst Place A Novel. Vol.) 000001

2. 米切尔赫斯特庄园：小说。(mitchelhurst Place A Novel. Vol.) 000002

3. 米切尔赫斯特庄园：小说。(mitchelhurst Place A Novel. Vol.) 000003

4. 米切尔赫斯特庄园：小说。(mitchelhurst Place A Novel. Vol.) 000004

5. 米切尔赫斯特庄园：小说。(mitchelhurst Place A Novel. Vol.) 000005

6. 米切尔赫斯特庄园：小说。(mitchelhurst Place A Novel. Vol.) 000006

7. 米切尔赫斯特庄园：小说。(mitchelhurst Place A Novel. Vol.) 000007

8. 米切尔赫斯特庄园：小说。(mitchelhurst Place A Novel. Vol.) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米切尔赫斯特庄园：小说。(Mitchelhurst Place A Novel. Vol.)

-	[pleɪs]
MITCHELHURST	**PLACE**
-	地方

米切尔赫斯特广场

['vɑːl]	.
VOL	**.**
卷	.

卷

[iː]
II
二

二

-	[pleɪs]
MITCHELHURST	**PLACE**
-	地方

米切尔赫斯特广场

[ə; eɪ]	['nɑːv(ə)l]
A	**Novel**
一个	小说

一部小说

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɑːrgrət]	['vɛli]
MARGARET	**VELEY**
玛格丽特	维利

玛格丽特·维利

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	"	[fɔːr; fər]	['pəːsivəl]	"
AUTHOR	**OF**	**"**	**FOR**	**PERCIVAL**	**"**
作者	的	"	为了	珀西瓦尔	"

《致珀西瓦尔》的作者

"	[ˌkju ju 'i]	[vu'leɪ]	-	['vuː]	?
"	**Que**	**voulez**	**-**	**vous**	**?**
"	奎	你想	-	您	?

“Que voulez-vous?”

-	!
Hélas	**!**
-	!

唉!

['noʊtrə, 'noʊtɝ]	[mɛːr]	['neɪtʃər]	,
notre	**mère**	**Nature**	**,**
我们的	母亲	自然	,

我们的母亲大自然，

[kɑːm] [tuːt] ['oʊtrə] [mɛːr] , [ə; eɪ][ˌɛsˌiː'ɛs]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] - ,

Comme	**toute**	**autre**	**mère**	**,**	**a**	**ses**	**enfants**	**gâtés**	**,**
comme	兜售	另一个	母亲	,	一个	ses	孩子们	-	,

Comme toute autre mère, a ses enfants gâtés,

[et] [pɔːr] [lez] - ['ɛl] [ˌiː es 'tiː] ['ævɛr] [et][d(j)uə] !

Et	**pour**	**les**	**malvenus**	**elle**	**est**	**avare**	**et**	**dure**	**!**
等	倒	莱斯	-	艾莉	est	有意识	等	杜尔	!

Et pour les malvenus elle est avare et dure!

" [ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz]

"	**IN**	**TWO**	**VOLUMES**
"	在	二	卷

“共两卷”

['vɑːl] .

VOL	**.**
卷	.

卷

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

['lʌndən]

London
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . -

MACMILLAN	**AND**	**CO**	**.**	**1884**
麦克米伦	和	一氧化碳	.	-

麦克米伦公司，1884年

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] .

The	**Right**	**of**	**Translation**	**and**	**Reproduction**	**is**	**Reserved**	**.**
这	正确的	的	翻译	和	生殖	是	预订的	.

翻译及复制权均予保留。

['bʌŋgeɪ] :

Bungay	**:**
邦盖	:

邦盖：

[kleɪ] [ænd; ənd] ['teilə] , ['printərz] .

CLAY	**AND**	**TAYLOR**	**,**	**PRINTERS**	**.**
黏土	和	泰勒	,	打印机	.

克莱和泰勒印刷厂。

['kɑːntents] [ʌv; əv]['vɑːl] .

CONTENTS	**OF**	**VOL**	**.**
内容	的	卷	.

卷的内容

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

['tʃæptər] [peɪdʒ]

CHAPTER	**PAGE**
章	页

章节页

[aɪ] . [noʊ] ['letər] [wʌn]
I **.** **NO** **LETTER** **1**
我 . 不 信 1

一、无信函 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[wʌn] [mɔːr] ['hɑːlədeɪ] -
ONE **MORE** **HOLIDAY** **27**
一 更多的 假期 -

再来一次假期 27

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['muːnʃaɪn] -
MOONSHINE **44**
私酿酒 -

月光酒 44

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['rɛnəldz] [rɪ'gret] -
REYNOLD'S **REGRET** **69**
雷诺兹 后悔 -

雷诺的遗憾 69

[viː] . ['lʌvz] ['mesɪndʒər] -
V **.** **LOVE'S** **MESSENGER** **85**
V . 爱的 信使 -

V. 爱的使者 85

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [pər'pleksɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] -
A **PERPLEXING** **REFLECTION** **112**
一个 令人费解 反射 -

令人困惑的反思 112

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[tuː] [glɑːnsiz] -
TWO **GLANCES** **144**
二 眼神 -

两眼 144

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ɪn] ['nʌtfiːld] LANE157
IN NUTFIELD LANE157
在 纳特菲尔德 LANE157

在纳特菲尔德巷157号

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] -
A VERSE OF AN OLD SONG 185
一个 诗 的 一个 老的 歌曲 -

一首古老歌曲的诗句 185

[eks] . ['dʒænjueri] , - -
X . JANUARY , 1883 232
X . 一月 , - -

1883年1月232日

- [pleɪs]
MITCHELHURST PLACE
- 地方

米切尔赫斯特广场

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[noʊ] ['letər] .
NO LETTER .
不 信 .

没有信件。

[ðə; ði] - ['poʊstmən] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [raʊnd] ,
The Mitchelhurst postman , coming up to the Place in his daily round ,
这 - 邮差 , 未来 向上 到 这 地方 在 他的 日常的 圆形的 ,

米切尔赫斯特的邮递员，在他每天送邮的途中来到这个广场时，

[faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['lɔɪtərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
found a young man loitering to and fro within view of the gate .
成立 一个 年轻的 男人 游荡 到 和 弗 之内 看法 的 这 门 .

发现一名年轻男子在大门附近徘徊。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
The morning was a pleasant one .
这 早晨 曾是 一个 令人愉快的 一 .

这是一个宜人的早晨。

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [græs] [wʌz; wəz] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [duː] ,
The roadside grass was grey with dew ,
这 路边 草 曾是 灰色的 和 露 ,

路边的草地上挂满了露水，呈现出灰色。

[ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [pɜːrlz] [ænd; ənd]['daiəmənds][wɜːr; wər] [strʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] ['gɑːsəmər]

and	glistening	pearls	and	diamonds	were	strung	on	the	threads	of	gossamer
和	闪闪发光	珍珠	和	钻石	是	串	在	这	线程	的	游丝

, ['tæŋg(ə)ld]['oʊvər] [bʊʃ] [ænd; ənd] [bleɪd] .

,	tangled	over	bush	and	blade	.
,	纠缠不清	超过	衬套	和	刀刃	.

闪闪发光的珍珠和钻石串在薄如蝉翼的丝线上，缠绕在灌木丛和刀刃上。

[ðə; ði] ['hɑːli] [ɪn][ðə; ði] ['hedʒroʊ] [wɜːr; wər] [breɪv] [ænd; ənd] [braɪt] ,

The	hollies	in	the	hedgerows	were	brave	and	bright	,
这	冬青树	在	这	树篱	是	勇敢的	和	明亮的	,

篱笆边的冬青树勇敢而鲜艳，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] - ['tɪntɪd] [liːvz] [jet] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bræmbl] - [spreɪz] .

and	there	were	many	-	tinted	leaves	yet	clinging	to	the	bramble	-	sprays	.
和	那里	是	许多	-	有色	树叶	然而	依恋	到	这	荆棘	-	喷雾	.

荆棘枝条上还挂着许多色彩斑斓的叶子。

[sʌn] [ænd; ənd] [wet] [tə'geðər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [roʊd]

Sun	and	wet	together	had	turned	the	common	road
太阳	和	湿的	一起	有	转向	这	常见的	路

阳光和雨水共同作用，将这条普通的道路变成了……

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] , ['splendɪd] [weɪ] , [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['poʊstmən] [krept] , [ə; eɪ] [dʌl] , ['lɪt(ə)l] ,

to	a	shining	,	splendid	way	,	up	which	the	old	postman	crept	,	a	dull	,	little	,
到	一个	灼灼	,	灿烂	方式	,	向上	哪个	这	老的	邮差	悄悄地爬	,	一个	乏味的	,	小的	,

['tɔɪlɪŋ] ['fɪgjər] ,

toiling	figure	,
辛勤劳作	数字	,

通往一条光鲜亮丽的小路，老邮递员沿着这条路缓缓向上爬去，他身形矮小，动作迟缓，十分笨拙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	a	bag	over	his	shoulder	,	and	something	white	in	his	hand	.
和	一个	包	超过	他的	肩膀	,	和	某物	白色的	在	他的	手	.

他肩上挎着一个包，手里拿着一个白色的东西。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [taɪmd] [hɪz; ɪz] ['ɪndələnt] [stroʊl][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['wiːdi]

The	young	man	timed	his	indolent	stroll	so	that	they	met	each	other	on	the	weedy
这	年轻的	男人	定时	他的	懒惰的	漫步	所以	那	他们	遇见	每个	其他	在	这	杂草

[sloʊp] ,

slope	,
坡	,

年轻人精心安排了自己的漫步时间，使他们在杂草丛生的山坡上相遇。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɑːlɪd] [piləs] , [ænd; ənd] [waɪt] [stoʊn] [bɔːlz] .

which	led	to	the	iron	gate	,	with	its	solid	pillars	,	and	white	stone	balls	.
哪个	引领	到	这	铁	门	,	和	它是	坚硬的	柱子	,	和	白色的	石头	球	.

通往铁门，铁门由坚固的柱子和白色的石球支撑。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brifəst] ['pɑːsəb(ə)l][nɑːd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [hɪz; ɪz]

There	,	with	the	briefest	possible	nod	by	way	of	salutation	,	he	demanded	his
那里	,	和	这	最简短	可能的	点头	经过	方式	的	问候	,	他	要求	他的

['letərz] .

letters	.
信件	.

他只是最简短地点了点头致意，便索要了他的信件。

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

The	old	fellow	knew	him	as	the	gentleman	who	was	staying	with	Mr	.
这	老的	同伴	知道	他	作为	这	绅士	WHO	曾是	入住	和	先生	.

[heɪz] ,

Hayes	,
海耶斯	,

老人认识他，知道他就是住在海耶斯先生家的那位先生。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] [əb'siːkwiəsli] .

and	touched	his	cap	obsequiously	.
和	感动	他的	帽	谄媚地	.

他恭敬地摸了摸帽子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz][bæg][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [oʊld]

He	had	carried	his	bag	for	more	than	thirty	years	,	and	remembered	old
他	有	携带	他的	包	为了	更多的	比	三十	年	,	和	记得	老的

['skwaɪər] ['rɔθˌwɛl] ,

Squire	Rothwell	,
乡绅	罗斯韦尔	,

他背着这个包已经三十多年了，还记得老罗斯韦尔乡绅。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	Mr	.	John	,	and	he	fumbled	with	the	letters	in	his	hand	,
和	先生	.	约翰	,	和	他	笨手笨脚	和	这	信件	在	他的	手	,

还有约翰先生，他笨拙地摆弄着手里的信件，

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sloʊnəs] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [neɪm] [hiː; hi]

half	expecting	a	curse	at	his	slowness	,	and	hardly	knowing	what	name	he
一半	期待	一个	诅咒	在	他的	缓慢	,	和	几乎	会心	什么	姓名	他

[wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] .

was	to	look	for	.
曾是	到	看	为了	.

他几乎做好了被人咒骂自己反应迟钝的准备，而且几乎不知道自己该找哪个名字。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpli] - [kʌt] ['proʊfaɪl]

The	other	stood	with	his	head	high	,	showing	a	sharply	-	cut	profile
这	其他	站立	和	他的	头	高的	,	显示	一个	尖锐地	-	切	轮廓

另一个人昂首挺胸，露出棱角分明的侧脸。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

as	he	turned	a	little	,	looking	intently	in	the	direction	of	the	Place	.
作为	他	转向	一个	小的	,	寻找	专注地	在	这	方向	的	这	地方	.

他微微侧过身，目光专注地望向那个地方。

[θruː] [ðə; ði] [blæk] [baːz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [peɪl] [braɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd]['lev(ə)l][tɜːrf] ,

Through	the	black	bars	shone	a	pale	bright	picture	of	blue	sky	,	and	level	turf	,
通过	这	黑色的	酒吧	闪耀	一个	苍白	明亮的	图片	的	蓝色的	天空	,	和	等级	草皮	,

透过黑色的栅栏，可以看到一片浅蓝色的天空和平整的草坪，画面明亮而略显苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɑːrld] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['ævənuː] .

and	the	gnarled	and	fantastic	branches	of	the	sunlit	avenue	.
和	这	盘根错节的	和	极好的	分支	的	这	阳光照射	大街	.

还有阳光照耀下的林荫大道上那些虬曲奇特的树枝。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['jeloʊ] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [streɪt] ['roʊdweɪ] , [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['sɔːftli] [ˌɪntər'lest] ,

There	were	yellow	leaves	on	the	straight	roadway	,	and	shadows	softly	interlaced	,
那里	是	黄色的	树叶	在	这	直的	道路	,	和	阴影	轻轻	交织	,

笔直的道路上铺满了黄叶，光影交错，柔和而迷人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ðə; ði] [waɪt] , ['saɪlənt] [haʊs] .

and	at	the	end	the	white	,	silent	house	.
和	在	这	结尾	这	白色的	,	沉默的	房子	.

最后，是一栋白色、寂静的房子。

[ðə; ði]['poʊstmən] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [toʊn] , " [noʊ]

The	postman	finished	his	investigation	,	and	announced	in	a	hesitating	tone	,	"	No
这	邮差	完成的	他的	调查	,	和	宣布	在	一个	犹豫不决	语气	,	"	不

, [sɜːr] , [noʊ] ['letər] , [sɜːr] .

,	sir	,	no	letter	,	sir	.
,	先生	,	不	信	,	先生	.

邮递员结束了调查，犹豫地宣布："先生，没有信。"

[noʊ] ['letər] [æt; ət][ɔːl] , [neɪm] [ʌv; əv] ['rɔθˌwɛl] .

No	letter	at	all	,	name	of	Rothwell	.
不	信	在	全部	,	姓名	的	罗斯韦尔	.

没有信件，名字是罗斯韦尔。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	The	young	man	turned	upon	him	.
"	这	年轻的	男人	转向	之上	他	.

"年轻人转身攻击他。"

" ['hɑːrdɪŋ] , [aɪ] [sed] . "

"	Harding	,	I	said	.	"
"	哈丁	,	我	说	.	"

"哈丁，"我说。

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

[noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] ['letər] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɑːrdɪŋ] . "

No	,	sir	,	no	letter	name	of	Harding	.	"
不	,	先生	,	不	信	姓名	的	哈丁	.	"

不，先生，没有哈丁的字母名字。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

"	Are	you	sure	?
"	是	你	当然	?

"你确定吗?

[gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Give	them	to	me	.
给	他们	到	我	.

把它们给我。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

"	He	looked	them	over	.
"	他	看起来	他们	超过	.

他打量了他们一番。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['letərz] [ænd; ənd]['pepərz][fɔːr; fər]['mɪstər] . [heɪz] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði]

There	were	letters	and	papers	for	Mr	.	Hayes	,	one	or	two	for	the
那里	是	信件	和	文件	为了	先生	.	海耶斯	,	一	或者	二	为了	这

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

有几封信和文件是给海耶斯先生的，还有一两封是给仆人的。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]
and **one** **that** **had** **come** **from**
和 一 那 有 来 从

以及一个来自

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˈdevənʃə] [fɔːr; fər] [ˈbɑːrbrə] .
Devonshire **for** **Barbara** **.**
德文郡 为了 芭芭拉 .

芭芭拉的德文郡。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmedɪteɪtɪv] [fraʊn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl]
He **gave** **them** **back** **with** **a** **meditative** **frown** **,** **and** **turned** **on** **his** **heel**
他 给予 他们 后退 和 一个 冥想 皱眉 , 和 转向 在 他的 脚跟
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
without **a** **word** **.**
没有 一个 单词 .

他若有所思地皱着眉头把东西还给了他们，然后一言不发地转身离开了。

[ðə; ði][ˈpoʊstmən] [pʊʃt] [ðə; ði] [geɪt] [dʒʌst] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kræb] - [laɪk] [ˈentrəns]
The **postman** **pushed** **the** **gate** **just** **sufficiently** **to** **permit** **of** **a** **crab** **-** **like** **entrance**
这 邮差 推动 这 门 只是 足够 到 允许 的 一个 螃蟹 - 喜欢 入口
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] ,
to **the** **grounds** **,**
到 这 理由 ,

邮递员轻轻推开大门，只留一条缝隙让一只螃蟹像螃蟹一样钻进院子里。

[ænd; ənd] [plɔdid] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈævənuː] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [wɔːkt] [ˈdefɪnətli] [əˈweɪ]
and **plodded** **along** **the** **avenue** **,** **while** **the** **young** **fellow** **walked** **definitely** **away**
和 蹒跚而行 沿着 这 大街 , 尽管 这 年轻的 同伴 步行 确实 离开
[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
towards **the** **village** **.**
向 这 村庄 .

他沿着大道缓缓走着，而那个年轻人则径直朝村庄的方向走去。

" [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [ˈdʌznt] [raɪt] [ˈbɪznəs] [ˈletərz] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
" **The** **old** **boy** **doesn't** **write** **business** **letters** **on** **Sunday** **,** **I** **dare** **say** **,** **"** **he** **said** **to**
" 这 老的 男生 不 写 商业 信件 在 星期日 , 我 敢 说 , " 他 说 到
[hɪmˈself] .
himself **.**
他自己 .

“我敢说，这老家伙星期天肯定不写商业信函，”他自言自语道。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [wʊd] .
" **No** **,** **I** **don't** **suppose** **he** **would** **.**
" 不 , 我 不 认为 他 会 .

“不，我想他不会。”

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Well **,** **I** **shall** **hear** **to** **-** **morrow** **.**
出色地 , 我 将 听到 到 - 明天 .

嗯，明天就会有结果了。

[æz; əz] [wel] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] , [pərˈhæps] — [ˈbetər] , [pərˈhæps] .
As **well** **to** **-** **morrow** **as** **to** **-** **day** **,** **perhaps** **—** **better** **,** **perhaps** **.**
作为 出色地 到 - 明天 作为 到 - 天 , 也许 — 更好的 , 也许 .

明天或许会和今天一样好——甚至可能更好。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [oʊ] [gɑːd] !

And	yet	—	and	yet	—	Oh	God	!
和	然而	—	和	然而	—	哦	上帝	!

然而——然而——哦，上帝！

[tuː; tə] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] !

to	get	to	work	!
到	得到	到	工作	!

去上班！

[aɪ] [hæv; həv] ['bænɪʃt] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

I	have	banished	myself	from	her	presence	,
我	有	被放逐	我	从	她	在场	,

我已刻意回避她。

[aɪ] [hæv; həv] [ʃʌt] [ðæt] [geɪt] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [ðæt] [oʊld] [fuːl] [goʊz] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ]

I	have	shut	that	gate	against	me	—	that	old	fool	goes	crawling	up	there	with
我	有	关闭	那	门	反对	我	—	那	老的	傻子	去	爬行	向上	那里	和

[hɪz; ɪz] ['letərz] — ['eni] [wʌn] [ɪn] - [meɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðæt] [dɔːr] ,

his	letters	—	any	one	in	Mitchelhurst	may	knock	at	that	door	,
他的	信件	—	任何	一	在	-	可能	敲	在	那	门	,

我已经把那扇门关上了——那个老傻瓜拿着他的信爬上去——米切尔赫斯特的任何人都可以敲那扇门。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] !

and	I	may	not	!
和	我	可能	不是	!

我可能不会！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði]

There's	nothing	left	for	me	but	to	do	the
有	没有什么	左边	为了	我	但	到	做	这

我别无选择，只能去做这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[tæsk] [ʃiː; ʃi] [set] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [wɪl] !

task	she	set	me	,	and	by	Heaven	,	I	will	!
任务	她	放	我	,	和	经过	天堂	,	我	将要	!

她交给我的任务，我发誓，我一定会完成！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðen] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] !

I	shall	have	the	right	to	speak	to	her	then	,	at	any	rate	!
我	将	有	这	正确的	到	说话	到	她	然后	,	在	任何	速度	!

至少到那时，我有权和她谈谈了！

" ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siː] ['renəld] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Barbara	had	intended	to	see	Reynold	before	he	left	that	morning	.
"	芭芭拉	有	故意的	到	看	雷诺兹	前	他	左边	那	早晨	.

“芭芭拉原本打算在雷诺德那天早上离开之前见他一面。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

She	did	not	know	what	she	wanted	to	say	,
她	做过	不是	知道	什么	她	通缉	到	说	,

她不知道自己想说什么。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,

she	was	uneasy	at	the	thought	of	the	interview	,
她	曾是	不安	在	这	想法	的	这	面试	,

一想到要接受采访，她就感到不安。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [haʊs]

but	she	could	not	endure	that	he	should	be	dismissed	from	the	old	house
但	她	可以	不是	忍受	那	他	应该	是	解雇	从	这	老的	房子

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [wɜ:rd] .

without	a	parting	word	.
没有	一个	离别	单词	.

但她无法忍受他一声不响地被赶出老房子。

[waɪl] ['hɑ:rdɪŋ] [wʌz; wəz] ['mu:dɪli] ['daʊtɪŋ] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['eiljəneitid][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]

While	Harding	was	moodily	doubting	whether	he	had	not	alienated	her	for
尽管	哈丁	曾是	情绪低落地	怀疑	无论	他	有	不是	疏离的	她	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

当哈丁忧心忡忡地怀疑自己是否已经永远疏远了她时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ɔ:r][du:][tu:; tə] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [dʌn]

she	was	wondering	what	she	could	say	or	do	to	atone	for	the	wrong	done
她	曾是	好奇	什么	她	可以	说	或者	做	到	赎罪	为了	这	错误的	完毕

[tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɜ:r; hər] [tɪ'mɪdəti] .

to	him	by	her	timidity	.
到	他	经过	她	胆怯	.

她想知道自己该说些什么或做些什么来弥补自己因为胆怯而对他造成的伤害。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræθfl] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]

She	did	not	fully	understand	the	meaning	of	the	wrathful	anguish	of	his	last
她	做过	不是	完全	理解	这	意义	的	这	愤怒的	痛苦	的	他的	最后的

[spi:tʃ] ,

speech	,
演讲	,

她并没有完全理解他临终遗言中那份愤怒和痛苦的含义。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [peɪnd] [hɪm; ɪm] .

but	she	knew	that	she	had	pained	him	.
但	她	知道	那	她	有	痛苦	他	.

但她知道自己伤害了他。

[ʃi:; ʃi] [plænd] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['daɪəlɔ:gz] ,

She	planned	a	score	of	dialogues	,
她	计划	一个	分数	的	对话	,

她构思了二十多段对话，

[ʃi:; ʃi] ['wɪrid] [hɜ:r'self][ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ges] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

she	wearied	herself	in	vain	endeavours	to	guess	what	he	would	say	,	and	then	,
她	疲惫	她自己	在	徒劳	努力	到	猜测	什么	他	会	说	,	和	然后	,

['taɪərd] [aʊt] , [ʃi:; ʃi]

tired	out	,	she
疲劳的	出去	,	她

她徒劳地尝试猜测他会说什么，筋疲力尽之后，她

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['sɑ:lvd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] ['sli:pɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

solved	the	question	by	sleeping	till	the	sunlight	fell	upon	her	face	,
已解决	这	问题	经过	睡眠	直到	这	阳光	跌倒	之上	她	脸	,

她睡到阳光洒在脸上，才解决了这个问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bænɪʃt] [mæn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪt] .

and	the	banished	man	was	already	beyond	the	gate	.
和	这	被放逐	男人	曾是	已经	超过	这	门	.

被放逐的人已经到了城门外。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] .

She	knew	the	truth	the	moment	she	awoke	.
她	知道	这	真相	这	片刻	她	醒来	.

她醒来的那一刻就知道了真相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][kən'fɜːrm][hɜːr; hər] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drest] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [went]

It	was	only	to	confirm	her	certainty	that	she	dressed	hurriedly	and	went
它	曾是	仅有的	到	确认	她	肯定	那	她	穿着	匆匆	和	去

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

out	into	the	passage	,
出去	进入	这	通道	,

她匆匆穿好衣服，走到走廊里，只是为了确认自己的判断。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] ['stændɪŋ] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['veɪkənt] [ruːm] .

to	see	the	door	standing	wide	,	and	the	vacant	room	.
到	看	这	门	常设	宽的	,	和	这	空缺	房间	.

看到大门大开，房间空无一人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

It	seemed	but	yesterday	,	and	yet	so	long	ago	,
它	似乎	但	昨天	,	和	然而	所以	长的	前	,

仿佛就在昨天，却又仿佛是很久以前的事了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gest] , [huː] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['æŋgər] .

since	she	made	it	ready	for	the	coming	guest	,	who	had	left	it	in	anger	.
自从	她	制成	它	准备好	为了	这	未来	客人	,	WHO	有	左边	它	在	愤怒	.

因为她已经为即将到来的客人准备好了一切，而客人却生气地离开了。

['bɑːrbrə] [said] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Barbara	sighed	,	and	turned	away	.
芭芭拉	叹了口气	,	和	转向	离开	.

芭芭拉叹了口气，转身走开了。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði][slɪm] ,

At	the	head	of	the	stairs	she	recalled	the	slim	,
在	这	头	的	这	楼梯	她	召回	这	苗条的	,

在楼梯顶端，她想起了那个苗条的……

[dɑːrk] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][soʊ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] [aɪz] [ə'pɑːn]

dark	figure	that	had	stood	there	so	few	hours	before	,	fixing	his	angry	eyes	upon
黑暗的	数字	那	有	站立	那里	所以	很少	小时	前	,	定影	他的	生气的	眼睛	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

几个小时前还站在那里，怒目而视的黑影，

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

and	grasping	the	balustrade	with	long	fingers	as	he	spoke	.
和	抓握	这	栏杆	和	长的	手指	作为	他	辐	.

说话间，他用修长的手指紧紧抓住栏杆。

[ðə; ði] ['veri] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] [tə'geðər] [ðə; ði]

The	very	ticking	of	the	old	clock	reminded	her	of	their	talk	together	the
这	非常	滴答	的	这	老的	钟	提醒	她	的	他们的	讲话	一起	这

['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hiː; hi] [keɪm] ,

morning	after	he	came	,
早晨	后	他	来了	,

老钟滴答作响的声音让她想起他来后的第二天早上他们一起谈过的话题。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] " [gɔːn] !
and **seemed** **to** **say** **"** **gone** **!**
和 似乎 到 说 " 已消失 !

似乎在说“走了！”

[gɔːn] !
gone **!**
已消失 !

走了!

[gɔːn] !
gone **!**
已消失 !

走了!

[gɔːn] !
gone **!**
已消失 !

走了!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" **as** **she**
" 作为 她

“当她

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[went] [baɪ] .
went **by** **.**
去 经过 .

过去了。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd] [glɑːnst]
Her **uncle** **came** **down** **a** **few** **minutes** **later** **,** **greeted** **her** **shortly** **,** **and** **glanced**
她 叔叔 来了 向下 一个 很少 分钟 之后 , 问候 她 不久 , 和 瞥了一眼
[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
at **the** **table** **.**
在 这 桌子 .

几分钟后，她的叔叔走了下来，简单地和她打了个招呼，然后瞥了一眼桌子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər] [tuː] .
It **was** **laid** **for** **two** **.**
它 曾是 铺设 为了 二 .

这是为两个人准备的。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **suppose** **there** **is** **nothing** **to** **wait** **for** **?** **"** **he** **said** **.**
" 我 认为 那里 是 没有什么 到 等待 为了 ? " 他 说 .

“我想应该没什么好等的了吧？”他说道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['bɑːrbrə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
" **Nothing** **,** **"** **said** **Barbara** **,** **and** **she** **rang** **the** **bell** **.**
" 没有什么 , " 说 芭芭拉 , 和 她 响铃 这 钟 .

“没什么，”芭芭拉说着，按响了门铃。

[hiː; hi][ən'foʊldəd][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [spoʊk] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
He **unfolded** **a** **newspaper** **and** **spoke** **from** **behind** **it** **.**
他 展开 一个 报纸 和 辐 从 在后面 它 .

他展开一份报纸，躲在报纸后面说话。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪz] [gɔːn] ? "

"	You	know	that	young	fellow	is	gone	?	"
"	你	知道	那	年轻的	同伴	是	已消失	?	"

你知道那个年轻人已经走了吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [taɪm] [hiː; hi][dɪd][goʊ] !

"	Time	he	did	go	!
"	时间	他	做过	去	!

“他该走了！”

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kʌm] !

I	wish	he	had	never	come	!
我	希望	他	有	绝不	来	!

我真希望他从未来过!

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

Did	you	say	good	-	bye	to	him	?	"
做过	你	说	好的	-	再见	到	他	?	"

你跟他道别了吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[hiː; hi] [went] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] .

He	went	before	I	was	down	.
他	去	前	我	曾是	向下	.

他比我先倒下。

" ['mɪstər] . [heɪz] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

"	Mr	.	Hayes	uttered	a	little	sound	expressive	of	satisfaction	,
"	先生	.	海耶斯	说出	一个	小的	声音	富有表现力的	的	满意	,

海耶斯先生发出了一声表示满意的轻哼，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]

and	the	girl	perceived	that	she	had	accidentally	led	him	to	suppose	that	she
和	这	女孩	感知	那	她	有	偶然	引领	他	到	认为	那	她

[hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdɪŋ] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['kwɑːrəl] .

had	had	no	talk	with	Harding	since	the	quarrel	.
有	有	不	讲话	和	哈丁	自从	这	争吵	.

女孩意识到自己无意中让哈丁以为自从争吵后她就没和哈丁说过话了。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

She	did	not	speak	.
她	做过	不是	说话	.

她没有说话。

[ðə; ðɪ] [meɪd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

The	maid	came	into	the	room	with	the
这	女佣	来了	进入	这	房间	和	这

女佣拿着东西走进了房间

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[ɜːrn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [heɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

urn	,	and	Mr	.	Hayes	turned	to	her	.
瓮	,	和	先生	.	海耶斯	转向	到	她	.

骨灰瓮，海耶斯先生转向她。

" [wʌt] [mæn][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] [dʒʌst] [naʊ] ? "

"	What	man	was	that	I	saw	in	the	hall	just	now	?	"
"	什么	男人	曾是	那	我	锯	在	这	大厅	只是	现在	?	"

“我刚才在走廊里看到的那个人是谁？”

" [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [pɔːrt'mæntoʊ] , [sɜːr] .

"	He	came	for	the	gentleman's	portmanteau	,	sir	.
"	他	来了	为了	这	绅士的	合成词	,	先生	.

“他是来拿先生的旅行箱的，先生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sɪməndz] .

He	was	to	take	it	to	Mrs	.	Simmonds	.
他	曾是	到	拿	它	到	太太	.	西蒙兹	.

他要把东西带给西蒙兹太太。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [kən'troʊld] [hɪm'self] .

"	He	started	,	but	controlled	himself	.
"	他	开始	,	但	受控	他自己	.

他开始动手，但控制住了自己。

" ['mɪsɪz] . ['sɪməndz] ? "

"	Mrs	.	Simmonds	?	"
"	太太	.	西蒙兹	?	"

“西蒙兹夫人？”

" [jes] , [sɜːr] , ['mɪsɪz] . ['sɪməndz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .

"	Yes	,	sir	,	Mrs	.	Simmonds	at	the	shop	.
"	是的	,	先生	,	太太	.	西蒙兹	在	这	店铺	.

“是的，先生，是店里的西蒙兹太太。”

" ['mɪstər] . [heɪz] [wʌz; wəz]['saɪlənt]['oʊnli] [tɪl] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

"	Mr	.	Hayes	was	silent	only	till	the	door	was	closed	behind	her	.
"	先生	.	海耶斯	曾是	沉默的	仅有的	直到	这	门	曾是	关闭	在后面	她	.

海耶斯先生一直沉默不语，直到她身后的门关上为止。

[ðen] , " [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [tuː; tə] [spaɪt] [ˌem 'iː] !

Then	,	"	He	has	done	that	to	spite	me	!
然后	,	"	他	有	完毕	那	到	尽管如此	我	!

然后，“他这样做是为了报复我！”

" [hiː; hi] [sed] ['fjʊriəsli] .

"	he	said	furiously	.
"	他	说	愤怒地	.

他愤怒地说。

" [səːvz] [ˌem 'iː] [raɪt] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [kən'faʊndɪd]

"	Serves	me	right	for	trying	to	be	civil	to	one	of	these	confounded
"	服务	我	正确的	为了	尝试	到	是	民用	到	一	的	这些	令人困惑

['rɔθˌwɛlz] !

Rothwells	!
罗斯韦尔斯	!

“我活该，谁让我对罗斯韦尔家的这些混蛋客气一点呢！”

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] [oʊn] ['tempər] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

They	have	the	devil's	own	temper	,	every	one	of	them	,
他们	有	这	魔鬼的	自己的	脾气	,	每一个	一	的	他们	,

他们每个人都脾气暴躁，简直像魔鬼一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][juː; jʊ][ə; eɪ][bæd][tɜːrn] , [ðeɪ] [wɪl] !

and	if	they	can	do	you	a	bad	turn	,	they	will	!
和	如果	他们	能	做	你	一个	坏的	转动	,	他们	将要	!

如果他们能对你不利，他们一定会这么做！

" ['bɑːrbrə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [meɪd] [tiː] ['ræðər] ['drɪrəli] .

"	Barbara	said	nothing	,	but	made	tea	rather	drearily	.
"	芭芭拉	说	没有什么	,	但	制成	茶	相当	沉闷地	.

芭芭拉一言不发，只是略显沉闷地泡了杯茶。

" [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !

"	Confound	him	!
"	混杂	他	!

真该死！

" ['mɪstər] . [heɪz] [bɪ'gæn]

"	Mr	.	Hayes	began
"	先生	.	海耶斯	开始

海耶斯先生开始

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ə'freʃ] .

afresh	.
重新	.

重新。

" [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] ['kækəlɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] !

"	Now	I	suppose	the	whole	place	will	be	cackling	about	this	!
"	现在	我	认为	这	所有的	地方	将要	是	咯咯笑	关于	这	!

“现在我想整个地方都会为此哈哈大笑吧！”

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

He	deserves	to	be	kicked	out	of	the	parish	,	and	I	should	like	to	do	it
他	值得	到	是	踢	出去	的	这	教区	,	和	我	应该	喜欢	到	做	它

!

!
!

他应该被逐出教区，而我很乐意这么做！

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , ['bɑːrbrə] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [pɪk] [jʌŋ] [men] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [ɪn] [ðɪs]

I	wish	to	heaven	,	Barbara	,	you	wouldn't	pick	young	men	out	of	the	ditches	in	this
我	希望	到	天堂	,	芭芭拉	,	你	不会	挑选	年轻的	男人	出去	的	这	沟渠	在	这

['fæʃ(ə)n] !

fashion	!
时尚	!

芭芭拉，我向上帝发誓，你千万不要用这种方式从沟渠里挑选年轻人！

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

You	see	what	comes	of	it	!
你	看	什么	来	的	它	!

你看看结果如何！

" ['bɑːrbrə] , [ə'piːld] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] [də'rekt][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['mænər] , [plʌkt] [ʌp][hɜːr; hər]

"	Barbara	,	appealed	to	in	this	direct	and	reasonable	manner	,	plucked	up	her
"	芭芭拉	,	上诉	到	在	这	直接的	和	合理的	方式	,	拨弦	向上	她

['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,

spirit	,	and	replied	,
精神	,	和	回复	,

“芭芭拉被这样直接而合理的劝说打动后，振作起来，回答说：

['ræðər] ['lɔ:ftɪli] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'membər] [ɪn] ['fju:tʃər] .

rather	loftily	,	that	she	would	certainly	remember	in	future	.
相当	傲慢地	,	那	她	会	当然	记住	在	未来	.

颇为高傲，她将来肯定会记住这一点。

[ʃi:; ʃi] ['fɜ:rðər] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [koʊld] .

She	further	remarked	that	the	fish	was	getting	cold	.
她	更远	评论	那	这	鱼	曾是	获得	寒冷的	.

她还说，鱼都凉了。

['mɪstər] . [heɪz] [θru:] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Mr	.	Hayes	threw	down	the	paper	,	and	took	his	place	.
先生	.	海耶斯	扔	向下	这	纸	,	和	采取	他的	地方	.

海耶斯先生扔下报纸，坐到了自己的位置上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] .

There	was	silence	for	a	minute	or	two	,	and	then	he	began	again	.
那里	曾是	沉默	为了	一个	分钟	或者	二	,	和	然后	他	开始	再次	.

沉默了一两分钟后，他又开始说话了。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] - [ðæt] ['dʌznt] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [hɪr] .

"	There	isn't	a	soul	in	Mitchelhurst	that	doesn't	know	he	was	staying	here	.
"	那里	不是	一个	灵魂	在	-	那	不	知道	他	曾是	入住	这里	.

“米切尔赫斯特没有一个人不知道他曾住在这里。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['sta:tiŋ] [ɔ:f][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]

What	do	you	suppose	they	will	say	when	they	find	him	starting	off	at	a	moment's
什么	做	你	认为	他们	将要	说	什么时候	他们	寻找	他	开始	离开	在	一个	瞬间

['noʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

你觉得当他们发现他突然出发时，会怎么说?

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [nɑ:t][ə; eɪ]

and	taking	a	lodging	in	the	village	,	not	a
和	采取	一个	住宿	在	这	村庄	,	不是	一个

在村里找个住处，而不是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][maɪ] [geɪt] ?

stone's	throw	from	my	gate	?
石头的	扔	从	我的	门	?

离我家门口只有几步之遥?

" ['bɑ:rbrə] ['praɪvətli] [θɔ:t] [ðæt] , [æz; əz]['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]

"	Barbara	privately	thought	that	,	as	Mr	.	Harding	had	betaken	himself	to	the
"	芭芭拉	私下	想法	那	,	作为	先生	.	哈丁	有	被带走	他自己	到	这

['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv] - ,

further	end	of	Mitchelhurst	,
更远	结尾	的	-	,

“芭芭拉私下里认为，既然哈丁先生已经走到了米切尔赫斯特的另一头，

[hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] ['tælənt][fɔ:r; fər] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [mʌst; məst][bi:; bi][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .

her	uncle's	talent	for	throwing	stones	must	be	remarkable	.
她	叔叔的	天赋	为了	投掷	石头	必须	是	卓越	.

她叔叔扔石头的本事一定很了不起。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [səˈdʒest] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] ,

She	did	not	suggest	this	,	however	,	and	when	he	repeated	his	question	,
她	做过	不是	建议	这	,	然而	,	和	什么时候	他	重复	他的	问题	,

然而，她并没有提出这个建议，当他再次提出问题时，

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] ?

"	What	do	you	suppose	they	will	say	?
"	什么	做	你	认为	他们	将要	说	?

你觉得他们会说什么?

" [ʃiː; ʃi] [ˈoʊnli] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .

"	she	only	replied	that	she	did	not	know	,	she	was	sure	.
"	她	仅有的	回复	那	她	做过	不是	知道	,	她	曾是	当然	.

她只是回答说她不知道，但她很确定。

" [daunt] [juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪðərɪŋ] [skɔːrn] .

"	Don't	you	?	"	said	he	,	with	withering	scorn	.
"	不	你	?	"	说	他	,	和	枯萎	轻蔑	.

“难道你不这么认为吗？”他带着嘲讽的语气说道。

" [wel] , [aɪ] [duː] .

"	Well	,	I	do	.
"	出色地	,	我	做	.

“嗯，我的确有。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] .

"	It	was	true	enough	.
"	它	曾是	真的	足够的	.

“确实如此。”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ges] [ˈprɪti] [wel] [wʌt] [ðə; ði] [ˈgɔsips] [wʊd] [seɪ] ,

He	could	guess	pretty	well	what	the	gossips	would	say	,
他	可以	猜测	漂亮的	出色地	什么	这	八卦	会	说	,

他大概能猜到那些爱嚼舌根的人会说什么。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈvɜːrʒ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [ˈdɪfər] [ˈveri] [mʌtʃ]

and	the	sting	of	it	was	that	their	version	would	not	differ	very	much
和	这	蜇	的	它	曾是	那	他们的	版本	会	不是	不同	非常	很多

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [fækt] .

from	the	actual	fact	.
从	这	实际的	事实	.

而最令人痛心的是，他们的版本与实际情况并没有太大出入。

[ˈbɑːrbrə] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈbrekfəst] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

Barbara	looked	down	,	and	finished	her	breakfast	without	a	word	.
芭芭拉	看起来	向下	,	和	完成的	她	早餐	没有	一个	单词	.

芭芭拉低着头，一言不发地吃完了早餐。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [əˈdɑːpt] ,

She	knew	that	silence	was	the	safest	course	she	could	adopt	,
她	知道	那	沉默	曾是	这	最安全	课程	她	可以	采纳	,

她知道保持沉默是最安全的做法。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæŋgər] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlsoʊ]

since	it	gave	him	no	chance	of	turning	his	anger	on	her	,	but	she	also
自从	它	给予	他	不	机会	的	转弯	他的	愤怒	在	她	,	但	她	还

因为这样他就没有机会把怒气发泄到她身上了，但她也

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdredfəli] .

knew	that	it	irritated	him	dreadfully	.
知道	那	它	受刺激	他	极其糟糕	.

我知道这让他非常恼火。

[ðæt] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd] .

That	,	however	,	she	did	not	mind	.
那	,	然而	,	她	做过	不是	头脑	.

但她并不介意。

[ˈbɑːrbrə] [hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ˈræðər] [krɔːs] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .

Barbara	herself	was	rather	cross	that	morning	.
芭芭拉	她自己	曾是	相当	叉	那	早晨	.

那天早上，芭芭拉本人心情相当糟糕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ʌp] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ;

She	had	meant	to	be	up	early	,	and	she	had	slept	later	than	usual	;
她	有	意思是	到	是	向上	早期的	,	和	她	有	睡着了	之后	比	通常	;

她原本打算早起，结果却比平时睡得晚；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,

she	was	vexed	and	disappointed	,
她	曾是	烦恼	和	失望的	,

她感到恼怒和失望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrid] [baɪ][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ] ['tempərz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] .

and	she	had	been	worried	by	the	jarring	tempers	of	the	last	two	days	.
和	她	有	到过	担心	经过	这	刺耳的	脾气	的	这	最后的	二	天	.

她一直对过去两天里令人不安的情绪波动感到担忧。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [bent] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [kloʊzd] ,

She	kept	her	head	bent	,	and	her	lips	closed	,
她	保留	她	头	弯曲	,	和	她	嘴唇	关闭	,

她低着头，紧闭双唇。

[waɪl] ['mɪstər] . [heɪz] [dræŋk][hɪz; ɪz]['sekənd] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [əˈkʌmpənɪmənt]

while	Mr	.	Hayes	drank	his	second	cup	of	tea	with	a	muttered	accompaniment
尽管	先生	.	海耶斯	喝	他的	第二	杯子	的	茶	和	一个	低声说道	伴奏

[ʌv; əv][əˈbjuːs] .

of	abuse	.
的	虐待	.

海耶斯先生一边喝着第二杯茶，一边低声咒骂着。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['getɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

"	Look	here	,	"	he	said	suddenly	,	getting	up	,	and	going	to	the	fire	,
"	看	这里	,	"	他	说	突然	,	获得	向上	,	和	去	到	这	火	,

“看这里，”他突然说道，一边起身走向火堆。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['feloʊ] [miːnz] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] - , [bʌt; bət] , [tɪl] [hiː; hi]

"	I	don't	know	how	long	that	fellow	means	to	stay	in	Mitchelhurst	,	but	,	till	he
"	我	不	知道	如何	长的	那	同伴	方法	到	停留	在	-	,	但	,	直到	他

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

“我不知道那家伙打算在米切尔赫斯特待多久，但是，在他离开之前，

[juː; jʊ][dəunt][goʊ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [geɪt] .

you	don't	go	beyond	the	gate	.
你	不	去	超过	这	门	.

你不得越过大门。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] " — [hiː; hi] [pɔːzd] ,

I	don't	suppose	you	would	wish	to	do	so	"	—	he	paused	,
我	不	认为	你	会	希望	到	做	所以	"	—	他	暂停	,

我想你不会想这么做吧——"他停顿了一下，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

but	she	was	apparently	absorbed	in	the	consideration	of	a	little	ring	on	her
但	她	曾是	显然	吸收	在	这	考虑	的	一个	小的	戒指	在	她

['fɪŋgər] — " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv]['prɑːpər] ['fiːlɪŋ] [ɪ'nʌf]

finger	—	"	I	should	hope	you	have	proper	feeling	enough
手指	—	"	我	应该	希望	你	有	恰当的	感觉	足够的

但她显然正全神贯注地琢磨着手指上的那枚小戒指——"我希望你有足够的感情。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[nɑːt][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] " — [ðɪs] [ə'piːl] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['strɪktli] ['nuːtrəl]

not	to	wish	to	do	so	"	—	this	appeal	was	also	received	in	a	strictly	neutral
不是	到	希望	到	做	所以	"	—	这	上诉	曾是	还	已收到	在	一个	严格	中性的

['mænər] — " [bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ɪk'spres] [kə'mænd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] . "

manner	—	"	but	in	any	case	you	have	my	express	command	to	the	contrary	.	"
方式	—	"	但	在	任何	案件	你	有	我的	表达	命令	到	这	相反	.	"

"我并不想这样做"——这一请求也以完全中立的方式被接受——"但无论如何，我明确命令你不得这样做。"

" ['veri] [wel] , " [sed] ['bɑːrbrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ræðər] ['wɪri] [ʌv; əv]

"	Very	well	,	"	said	Barbara	,	with	a	little	affectation	of	being	rather	weary	of
"	非常	出色地	,	"	说	芭芭拉	,	和	一个	小的	做作	的	存在	相当	厌倦	的

[ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt] .

the	whole	subject	.
这	所有的	主题	.

"好吧，"芭芭拉说道，语气中带着一丝对整个话题的厌倦。

" [aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , " ['mɪstər] . [heɪz]

"	I	do	not	choose	that	you	should	be	exposed	to	insult	,	"	Mr	.	Hayes
"	我	做	不是	选择	那	你	应该	是	裸露	到	侮辱	,	"	先生	.	海耶斯

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

"我并不希望你遭受侮辱，"海耶斯先生继续说道。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['bɑːrbrə] [ə'gen] .

"	Very	well	,	"	said	Barbara	again	.
"	非常	出色地	,	"	说	芭芭拉	再次	.

"很好，"芭芭拉再次说道。

" [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [ɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wʊd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

"	I	can	stay	in	if	you	like	,	though	I	don't	think	Mr	.	Harding	would	insult
"	我	能	停留	在	如果	你	喜欢	,	尽管	我	不	思考	先生	.	哈丁	会	侮辱

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

"如果你愿意，我可以留下来，不过我想哈丁先生应该不会侮辱我。"

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][dʒʌdʒ] [ɪn] [ðɪs]

"	I	beg	your	pardon	,	my	dear	,	but	you	are	not	qualified	to	judge	in	this
"	我	求	你的	赦免	,	我的	亲爱的	,	但	你	是	不是	合格的	到	法官	在	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

"恕我直言，亲爱的，你没有资格对此事做出判断。"

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][læst] [naɪt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt]
If you had heard Mr . Harding's conversation last night you might not be quite
如果 你 有 听到 先生 . 哈丁的 对话 最后的 夜晚 你 可能 不是 是 相当
[soʊ] [ʃʊr] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːr] [wʊd] [nɑːt][duː] .
so sure what he would or would not do .
所以 当然 什么 他 会 或者 会 不是 做 .

如果你昨晚听到了哈丁先生的谈话，你可能就不太确定他会做什么或不会做什么了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,
It is my duty to protect you from an unpleasant possibility ,
它 是 我的 责任 到 保护 你 从 一个 令人不快的 可能性 ,

保护你免受不愉快情况的侵害是我的职责。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ][nɑːt]['goʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] — [ɔːr] ['ræðər] [baɪ][nɑːt]['goʊɪŋ] [nɪr]
and you will oblige me by not going beyond — or rather by not going near
和 你 将要 必须 我 经过 不是 去 超过 — 或者 相当 经过 不是 去 靠近

你最好不要越界——或者更确切地说，不要靠近我，以此来答应我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [geɪt] .
the gate .
这 门 .

大门。

" ['bɑːrbrə] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " ['veri] [wel] , " [sed] " [ɔːl] [raɪt] . "
" Barbara , tired of saying " Very well , " said " All right . "
" 芭芭拉 , 疲劳的 的 说 " 非常 出色地 , " 说 " 全部 正确的 . "

芭芭拉厌倦了说“很好”，于是说“好吧”。

" ['wenzdeɪ] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['praɪɚz] [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət][ðə; ði] [skuːlz] .
" Wednesday is the night of Pryor's entertainment at the schools .
" 周三 是 这 夜晚 的 普赖尔的 娱乐 在 这 学校 .

“星期三晚上是普赖尔在学校进行娱乐表演的日子。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] ,
I shall be sorry to disappoint him ,
我 将 是 对不起 到 辜负 他 ,

我会很遗憾让他失望。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [ən'les] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .
but I certainly shall not go unless Mr . Harding has left the place .
但 我 当然 将 不是 去 除非 先生 . 哈丁 有 左边 这 地方 .

但除非哈丁先生离开那里，否则我绝不会去。

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [wɑːnt][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd]['prɑːpər] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
He has shown such a deplorable want of taste and proper feeling that he
他 有 所示 这样的 一个 可悲的 想 的 品尝 和 恰当的 感觉 那 他
[wʊd] ['prɑːbəbli] [teɪk] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
would probably take that opportunity of thrusting himself upon us .
会 大概 拿 那 机会 的 推进 他自己 之上 我们 .

他表现出的品味和同理心如此匮乏，他很可能会借此机会对我们进行性骚扰。

" ['mɪstər] . [heɪz] [pɔːzd] [wʌns] [mɔːr] ,
" Mr . Hayes paused once more ,
" 先生 . 海耶斯 暂停 一次 更多的 ,

海耶斯先生再次停顿了一下，

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] ['iːðər] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ɔːr][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ðer; ðər] [leɪt]

but	the	girl	did	not	seem	inclined	either	to	defend	or	to	denounce	their	late
但	这	女孩	做过	不是	似乎	倾斜	任何一个	到	保卫	或者	到	声讨	他们的	晚的

[gest] .

guest	.
客人	.

但这位女孩似乎既不打算为这位不速之客辩护，也不打算谴责他。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['lɪstləsli] , [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	changed	her	position	listlessly	,	and	gazed	out	of	the	window	.
她	已更改	她	位置	百无聊赖地	,	和	凝视	出去	的	这	窗户	.

她无精打采地换了个姿势，望着窗外。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑːt] , [bʌt; bət] [ðæt] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['mɪstər] .

"	A	gentleman	would	not	,	but	that	proves	nothing	with	regard	to	Mr	.
"	一个	绅士	会	不是	,	但	那	证明	没有什么	和	看待	到	先生	.

['hɑːrdɪŋ] .

Harding	.
哈丁	.

“一位绅士不会这样做，但这并不能证明哈丁先生的任何行为。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['saɪlənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['bɑːrbrə] . "

You	are	very	silent	this	morning	,	Barbara	.	"
你	是	非常	沉默的	这	早晨	,	芭芭拉	.	"

芭芭拉，你今天早上一直很沉默。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm]

"	I	have	a	headache	,	"	she	said	,	"	I'm
"	我	有	一个	头痛	,	"	她	说	,	"	我是

“我头疼，”她说，“我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['taɪərd] , " [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [rɪ'liːf] , ['mɪstər] . [heɪz] ,

tired	,	"	and	to	her	great	relief	,	Mr	.	Hayes	,
疲劳的	,	"	和	到	她	伟大的	宽慰	,	先生	.	海耶斯	,

疲惫不堪的，令她大为宽慰的是，海耶斯先生

['æftər] ['wɔːkɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [went] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

after	walking	two	or	three	times	up	and	down	the	room	,	went	off	to	his	study	.
后	步行	二	或者	三	时代	向上	和	向下	这	房间	,	去	离开	到	他的	学习	.

在房间里来回走了两三趟之后，他便去了书房。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] .

The	poor	little	man	was	not	happy	.
这	贫穷的	小的	男人	曾是	不是	快乐的	.

这个可怜的小个子男人很不高兴。

[hiː; hi] [sɪn'sɪrli] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn]

He	sincerely	regretted	the	quarrel	of	the	evening	before	,	which	had	come	upon
他	真挚地	后悔	这	争吵	的	这	晚上	前	,	哪个	有	来	之上

[hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə'pɑːn] ['renəld] ,

him	,	as	upon	Reynold	,
他	,	作为	之上	雷诺兹	,

他真诚地后悔昨晚的争吵，这场争吵也发生在了他身上，就像发生在雷诺身上一样。

[ˌʌnə'werz] .

unawares	.
不知情	.

毫不知情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [ˈneɪbərz] , [huː] [ˌʌndərˈstʊd]

He	was	accustomed	to	the	society	of	a	few	neighbours	,	who	understood
他	曾是	习惯	到	这	社会	的	一个	很少	邻居	,	WHO	理解

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他习惯了和几个邻居交往，他们都很了解他。

[ænd; ənd] [sed] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , " [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] [wʌt] [heɪz] [sez] !

and	said	behind	his	back	,	"	Oh	,	you	must	not	mind	what	Hayes	says	!
和	说	在后面	他的	后退	,	"	哦	,	你	必须	不是	头脑	什么	海耶斯	说道	!

并在他背后说："哦，你不必在意海耶斯说的话！"

" [ɔːr] " [aɪ][met] [heɪz] ['jestərdeɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [mɔːr] [krækt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] !

"	or	"	I	met	Hayes	yesterday	—	a	little	bit	more	cracked	than	usual	!
"	或者	"	我	遇见	海耶斯	昨天	—	一个	小的	少量	更多的	裂纹	比	通常	!

"或者"我昨天遇到了海耶斯——他比平时更疯癫一些！"

" [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sæli] [gʊd] - , [wɪð; wɪθ]['ɑːrgjumənt] , [pərˈhæps] , [ɔːr][laʊd] -

"	and	took	all	his	sallies	good	-	humouredly	,	with	argument	,	perhaps	,	or	loud	-
"	和	采取	全部	他的	萨利斯	好的	-	幽默地	,	和	争论	,	也许	,	或者	大声	-

[vɔɪst] [dɪˈnaɪəl][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

voiced	denial	at	the	time	,
配音	拒绝	在	这	时间	,

"他总是以幽默的态度接受他的所有攻击，或许当时会争辩一番，或者大声否认。"

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

but	nothing	in	the	way	of	consequences	.
但	没有什么	在	这	方式	的	结果	.

但没有任何后果。

['θʌndər] [maɪt] [roʊl] , [bʌt; bət][noʊ][boʊlt] [fel] ,

Thunder	might	roll	,	but	no	bolt	fell	,
雷	可能	卷	,	但	不	螺栓	跌倒	,

雷声隆隆，却不见雷霆落下。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] .

and	the	sky	was	as	clear	as	usual	at	the	next	meeting	.
和	这	天空	曾是	作为	清除	作为	通常	在	这	下一个	会议	.

下次开会时，天空一如往常晴朗。

['mɪstər] . [heɪz] [hæd; həd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] ['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wɪˈðaʊt] ['eni] [sens]

Mr	.	Hayes	had	unconsciously	fallen	into	the	habit	of	talking	without	any	sense
先生	.	海耶斯	有	不知不觉	倒下	进入	这	习惯	的	说	没有	任何	感觉

[ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .

of	responsibility	.
的	责任	.

海耶斯先生不知不觉地养成了说话不带任何责任感的习惯。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn]

On	this	occasion
在	这	场合

这次

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] ,

a	variety	of	circumstances	had	combined	to	irritate	him	,
一个	种类	的	情况	有	合并	到	刺激	他	,

多种因素共同激怒了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['renəld] ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['ækrɪd]

and	his	personal	dislike	of	Reynold	Harding	had	given	a	touch	of	acrid
和	他的	个人的	不喜欢	的	雷诺兹	哈丁	有	给定	一个	触碰	的	辛辣

['mælɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tæk] ,

malice	to	his	attack	,
恶意	到	他的	攻击	,

他对雷诺·哈丁的个人厌恶，更使他的攻击带上了一丝尖刻的恶意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] ,

but	he	meant	no	more	than	to	have	the	pleasure	of	contradicting	,
但	他	意思是	不	更多的	比	到	有	这	乐趣	的	矛盾的	,

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	,	if	possible	,
和	,	如果	可能的	,

但他的目的不过是想享受反驳的乐趣，而且，如果可能的话，

['sailənsiŋ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

silencing	his	companion	.
沉默	他的	伴侣	.

让他的同伴安静下来。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [pleɪd] [mɔːr] ['rʌfli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

The	game	was	played	more	roughly	than	usual	,
这	游戏	曾是	玩	更多的	大致	比	通常	,

比赛进行得比平时更加激烈。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [heɪz] ['nevər] ['riəlaizd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [wʌz; wəz]['æŋgrəli][ɪn] ['ɜːrnɪst] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

but	Mr	.	Hayes	never	realised	that	his	adversary	was	angrily	in	earnest	till	it
但	先生	.	海耶斯	绝不	意识到	那	他的	对手	曾是	愤怒地	在	认真	直到	它

[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

was	too	late	.
曾是	也	晚的	.

但海耶斯先生直到为时已晚才意识到他的对手是认真的，而且怒气冲冲。

[ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['spiːtʃɪz] ,

Excitement	had	mastered	him	,	there	was	an	interchange	of	speeches	,
激动	有	精通	他	,	那里	曾是	一个	交汇处	的	演讲	,

[swɪft] [ænd; ənd] [fɪrs] [æz; əz] [bloʊz] ,

swift	and	fierce	as	blows	,
迅速	和	凶猛的	作为	打击	,

他激动不已，双方你来我往，言辞激烈而迅速，如同拳脚相向。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [keit] - [sʌn] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fjʊri]

and	then	he	saw	Kate	Rothwell's	son	,	standing	before	him	,	trembling	with	fury
和	然后	他	锯	凯特	-	儿子	,	常设	前	他	,	发抖	和	愤怒

,

,
,

然后他看见凯特·罗斯韦尔的儿子站在他面前，气得浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['hɔːrsli] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] .

and	hoarsely	declaring	that	he	would	leave	the	house	at	once	.
和	沙哑地	声明	那	他	会	离开	这	房子	在	一次	.

他嘶哑着嗓子宣布，他要立刻离开这栋房子。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

He	had	only	to	close	his	eyes	to	see	him	again	,
他	有	仅有的	到	关闭	他的	眼睛	到	看	他	再次	,

他只需闭上眼睛就能再次见到他。

[ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] ['fɪgjər] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] ,

the	**tall**	**young**	**figure**	**leaning**	**forward**	**into**	**the**	**light**	**,**
这	高的	年轻的	数字	倾斜	向前	进入	这	光	,

一个高挑的年轻身影向前倾身，沐浴在光线中。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['teɪbl] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'reɪ] [ʌv; əv] ['sɪlvər]

with	**his**	**clenched**	**hands**	**resting**	**on**	**the**	**polished**	**table**	**,**	**amid**	**the**	**disarray**	**of**	**silver**
和	他的	紧握	双手	休息	在	这	抛光	桌子	,	之中	这	混乱	的	银

[ænd; ənd] ['glæsɪz] ,

and	**glasses**	**,**
和	眼镜	,

他紧握的双手放在光洁的桌子上，周围散落着银器和玻璃杯。

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] [braʊz] [drɔːn]

his	**dark**	**brows**	**drawn**
他的	黑暗的	眉毛	绘制

他浓密的眉毛勾勒出轮廓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[daʊn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] [aɪz] [ə'gloʊ] .

down	**,**	**and**	**his**	**angry**	**eyes**	**aglow**	**.**
向下	,	和	他的	生气的	眼睛	闪耀	.

他低下头，愤怒的目光闪闪发光。

[kənˌsɪli'eɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

Conciliation	**was**	**impossible**	**on**	**either**	**side**	**,**
和解	曾是	不可能的	在	任何一个	边	,

双方都不可能进行和解。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['defɪnət] ['rʌptʃər] [soʊ] [fɑːr] ['səubəd] [ðem; ðəm] [ðæt] ['hɑːrdɪŋs] [dɪ'pɑːrtʃər]

though	**the**	**shock**	**of**	**definite**	**rupture**	**so**	**far**	**sobered**	**them**	**that**	**Harding's**	**departure**
尽管	这	震惊	的	定	破裂	所以	远的	清醒	他们	那	哈丁的	离开

[wʌz; wəz] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

was	**deferred**	**to**	**the**	**morning**	**.**
曾是	延期	到	这	早晨	.

尽管彻底决裂带来的冲击让他们冷静下来，但哈丁的离开被推迟到了第二天早上。

[bʌt; bət] , " [aɪ] [wɪl] ['nevər] [breɪk] [bred] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] [ə'gen] !

But	**,**	**"**	**I**	**will**	**never**	**break**	**bread**	**under**	**your**	**roof**	**again**	**!**
但	,	"	我	将要	绝不	休息	面包	在下面	你的	屋顶	再次	!

但是，“我再也不会在你家吃饭了！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]

"	**the**	**young**	**man**	**had**	**said**	**,**	**with**	**a**	**glance**	**round**	**the**	**room**	**,**	**and**	**a**	**curious**
"	这	年轻的	男人	有	说	,	和	一个	瞥一眼	圆形的	这	房间	,	和	一个	好奇的

[sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [toʊn] .

significance	**of**	**tone**	**.**
意义	的	语气	.

“年轻人环顾四周，语气中带着一丝耐人寻味的意味说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['bɑːrbrə] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sterz] .

Then	**he**	**turned**	**away**	**to**	**encounter**	**Barbara**	**upon**	**the**	**stairs**	**.**
然后	他	转向	离开	到	遇到	芭芭拉	之上	这	楼梯	.

然后他转身，在楼梯上遇到了芭芭拉。

[tuː; tə] ['hɑːrdɪŋ] , ['mætərz] [hæd; həd] [siːmd] [æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['aʊərz] [ʌv; əv]

To	Harding	,	matters	had	seemed	at	their	worst	during	the	black	hours	of
到	哈丁	,	事情	有	似乎	在	他们的	最差	期间	这	黑色的	小时	的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

在哈丁看来，黑暗的沉默时刻似乎是最糟糕的时期。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

and	the	morning	brought	something	of	comfort	.
和	这	早晨	带来	某物	的	舒适	.

清晨带来了一丝慰藉。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [wɜːrk] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] ,

If	there	is	but	a	possibility	that	work	may	help	us	in	our	troubles	,
如果	那里	是	但	一个	可能性	那	工作	可能	帮助	我们	在	我们的	麻烦	,

如果工作哪怕只有一丝可能帮助我们摆脱困境，

[ðə; ði] ['dʌlɪst] [deɪ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] .

the	dullest	day	is	better	than	the	night	.
这	最无聊的	天	是	更好的	比	这	夜晚	.

最沉闷的白天也比夜晚好。

[bʌt; bət][tuː; tə]['mɪstər] . [heɪz] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [keɪm] ['drɪrəli] ,

But	to	Mr	.	Hayes	the	daylight	came	drearily	,
但	到	先生	.	海耶斯	这	日光	来了	沉闷地	,

但对海耶斯先生来说，黎明来得格外凄凉。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [mend] .

showing	the	folly	of	a	business	which	nothing	could	mend	.
显示	这	蠢事	的	一个	商业	哪个	没有什么	可以	修补	.

这充分展现了这项生意的愚蠢之处，而且这种愚蠢是无法弥补的。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hiː; hi][hæd; həd] [pluːmd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz]

For	more	than	a	quarter	of	a	century	he	had	plumed	himself	on	his
为了	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	世纪	他	有	羽毛	他自己	在	他的

二十五年来，他一直标榜自己.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['grætɪtuːd] [tuː; tə] [keɪt] ['rɔθˌwɛl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] [lʌv] ,

gratitude	to	Kate	Rothwell	for	her	kindness	to	his	dead	love	,
感激	到	凯特	罗斯韦尔	为了	她	仁慈	到	他的	死的	爱	,

感谢凯特·罗斯韦尔对他的亡妻的善意对待。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [lækt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] .

and	had	imagined	that	he	only	lacked	an	opportunity	to	serve	her	.
和	有	想象	那	他	仅有的	缺乏	一个	机会	到	服务	她	.

他一直以为自己只是缺少一个为她服务的机会。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['greɪsf(ə)l] ['sentɪmənt] , ['biːɪŋ] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] ,

And	this	graceful	sentiment	,	being	put	to	the	test	,
和	这	优美	情绪	,	存在	放	到	这	测试	,

而这种美好的情怀，正经受着考验。

[hæd; həd][nɑːt] [priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌn] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ]

had	not	prevented	him	from	quarrelling	with	her	son	,	and	turning
有	不是	阻止	他	从	争吵	和	她	儿子	,	和	转弯

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .

the	young	fellow	out	of	doors	.
这	年轻的	同伴	出去	的	门	.

但这并没有阻止他与她的儿子发生争吵，并将这个年轻人赶出家门。

[jes] , [hiː; hi] , [ˈhɜːrbərt] [heɪz] , [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈdrɪvn] [ˈkeɪts] [bɔɪ] [frʌm; frəm] - [pleɪs] !

Yes	,	he	,	Herbert	Hayes	,	had	actually	driven	Kate's	boy	from	Mitchelhurst	Place	!
是的	,	他	,	赫伯特	海耶斯	,	有	实际上	驱动	凯特的	男生	从	-	地方	!

是的，赫伯特·海耶斯确实开车送凯特的儿子离开了米切尔赫斯特广场！

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrs] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrs] ,

and	what	made	it	worse	,	if	anything	could	make	it	worse	,
和	什么	制成	它	更糟	,	如果	任何事物	可以	制作	它	更糟	,

而如果说有什么能让情况变得更糟的话，那就是.....

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈɪmpətəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʃerɪʃt] [ˈgrætɪtuːd] .

was	the	revelation	of	the	utter	impotence	of	that	cherished	gratitude	.
曾是	这	启示	的	这	说出	阳痿	的	那	珍爱	感激	.

这揭示了那份珍视的感激之情是多么的无力。

[hiː; hi] [rɪgˈretɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][əˈbaɪd][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

He	regretted	what	he	had	done	,	but	he	must	abide	by	it	.
他	后悔	什么	他	有	完毕	,	但	他	必须	遵守	经过	它	.

他后悔自己所做的事，但他必须承担后果。

[əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə] [ˈhɑːrdɪŋ] ? — [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][fɜːrst] !

Apologise	to	Harding	?	—	he	would	die	first	!
道歉	到	哈丁	?	—	他	会	死	第一的	!

向哈丁道歉？——他宁愿先死！

[oʊn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔθˌwɛlz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ? — [ðə; ði] [mɪr]

Own	to	one	of	the	Rothwells	that	he	had	been	in	the	wrong	?	—	the	mere
自己的	到	一	的	这	罗斯韦尔斯	那	他	有	到过	在	这	错误的	?	—	这	仅仅

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

向罗斯韦尔家族的某位成员承认自己做错了？——仅仅是想到这一点，

[ˈkrɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi][taɪd][hɪz; ɪz][krəˈvæt] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈveri] [ˈnɪrli] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm]

crossing	his	mind	,	as	he	tied	his	cravat	that	morning	,	very	nearly	choked	him
过境	他的	头脑	,	作为	他	系	他的	领结	那	早晨	,	非常	几乎	窒息	他

.

:

.

那天早上他系领带的时候，脑海中闪过一个念头，差点让他窒息。

[ˈnevər] — [ˈnevər] !

Never	—	never	!
绝不	—	绝不	!

绝不——绝不！

[nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [keit] [hɜːrˈself] !

Not	if	it	were	Kate	herself	!
不是	如果	它	是	凯特	她自己	!

如果是凯特本人，那就绝不会了！

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈrednd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts]

But	he	reddened	to	the	roots
但	他	发红	到	这	根

但他的脸涨得通红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] ['læftər] [wɪtʃ] [wʊd]
of his white hair at the thought of the gossip and laughter which would
的 他的 白色的 头发 在 这 想法 的 这 闲话 和 笑声 哪个 会
['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ʌn'siːmli] ['skwɑːb(ə)l] .
follow the unseemly squabble .
跟随 这 不体面的 争吵 .

想到这场不体面的争吵之后会引发流言蜚语和嘲笑，他不禁感到一阵刺痛，白发也随之而来。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fɜrli] [dʒʌdʒd] .
He would be unfairly judged .
他 会 是 不公平 评判 .

他会受到不公正的评判。

[hiː; hi] [sed] [soʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,
He said so over and over again , and in a certain sense it was true ,
他 说 所以 超过 和 超过 再次 , 和 在 一个 肯定 感觉 它 曾是 真的 ,

他反复这么说，从某种意义上说，这是真的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gest] .
for he had never intended to quarrel with his guest .
为了 他 有 绝不 故意的 到 争吵 和 他的 客人 .

因为他从未想过要和他的客人发生争吵。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pruːv] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪnəsns] [hiː; hi] [felt] .
But he could not prove even the innocence he felt .
但 他 可以 不是 证明 甚至 这 无辜 他 毛毡 .

但他甚至无法证明自己内心深处的清白。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['bɪtər] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ræŋglɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd]
He remembered two or three bitter fragments of their wrangling which would
他 记得 二 或者 三 苦的 片段 的 他们的 争吵 哪个 会
[kən'dem] [hɪm; ɪm] [ɪf] [rɪ'piːtɪd] .
condemn him if repeated .
谴责 他 如果 重复 .

他记得他们争吵中的两三段痛苦的片段，如果重提这些片段，将会让他身败名裂。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] .
Yet he knew he had not meant them as his judges would take them .
然而 他 知道 他 有 不是 意思是 他们 作为 他的 法官 会 拿 他们 .

但他知道，他并非有意让法官们那样看待这些话。

" [wel] , [bʌt; bət] , " [sʌm; səm]['præktɪk(ə)l] ['neɪbər] [wʊd] [seɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [wʌt]
" Well , but , " some practical neighbour would say , " if you say such things , what
" 出色地 , 但 , " 一些 实际的 邻居 会 说 , " 如果 你 说 这样的 事物 , 什么
[duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?
do you expect ?
做 你 预计 ?

“但是，”一些务实的邻居会说，“如果你这样说，你还能指望什么呢？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [bɪ'liːv]
" That was just it — he had expected nothing , though nobody would believe
" 那 曾是 只是 它 — 他 有 预期的 没有什么 , 尽管 无人 会 相信
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“就是这样——他什么也没期待，虽然没人会相信。”

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	all	at	once	this	catastrophe	had	come	upon	him	.
和	全部	在	一次	这	灾难	有	来	之上	他	.

灾难突然降临到他身上。

[soʊ][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [sɪn'sɪrli] ['trʌbld] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] , [ænd; ənd]

So	he	went	down	to	breakfast	,	sincerely	troubled	and	repentant	,	and
所以	他	去	向下	到	早餐	,	真挚地	麻烦	和	悔改的	,	和

['kɑːnsɪkwentli] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [muːd] .

consequently	in	a	very	unpleasant	mood	.
最后	在	一个	非常	令人不快的	情绪	.

于是他下楼吃早餐，心里充满苦恼和悔恨，因此心情非常不愉快。

[rɪ'pentəns]

Repentance

悔改

悔改

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['seldəm] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] ,

seldom	makes	a	man	an	agreeable	companion	,
很少	制作	一个	男人	一个	同意	伴侣	,

很少能让男人成为令人愉快的伴侣，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['siːzɪz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] ['membər] ['nætʃ(ə)rəli]

and	when	it	seizes	the	head	of	the	house	the	subordinate	members	naturally
和	什么时候	它	逮捕	这	头	的	这	房子	这	下属	成员	自然

[ʃer] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] .

share	his	discomfort	.
分享	他的	不适	.

当它控制住一家之主时，其他成员自然也会感到不适。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]

The	moment	he	set	foot	in	the	breakfast	-	room	he	was	met	by	the	news	of
这	片刻	他	放	脚	在	这	早餐	-	房间	他	曾是	遇见	经过	这	消息	的

['hɑːrdɪŋs] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Harding's	stay	in	the	village	,
哈丁的	停留	在	这	村庄	,

他刚踏进早餐室，就听到了哈丁留在村里的消息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgər] [bleizd] [ʌp] [ə'gen] , [ðoʊ] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

and	his	anger	blazed	up	again	,	though	,	through	it	all	,
和	他的	愤怒	燃烧的	向上	再次	,	尽管	,	通过	它	全部	,

然而，尽管经历了这一切，他的怒火还是再次熊熊燃烧起来。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt]

he	had	an	uncomfortable	consciousness	that	the	young	man	had	a	right
他	有	一个	不舒服	意识	那	这	年轻的	男人	有	一个	正确的

[tuː; tə] [steɪ] [ɪn] - [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] .

to	stay	in	Mitchelhurst	if	he	pleased	.
到	停留	在	-	如果	他	高兴	.

他隐隐觉得，如果这个年轻人愿意，他有权留在米切尔赫斯特。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] ['renəld] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

If	he	could	only	have	convinced	himself	that	Reynold	was	utterly	in	the	wrong	,
如果	他	可以	仅有的	有	确信	他自己	那	雷诺兹	曾是	完全地	在	这	错误的	,

如果他能说服自己雷诺德完全错了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪn] [ˈhæpi] .

he	would	have	forgiven	him	and	been	happy	.
他	会	有	已原谅	他	和	到过	快乐的	.

他本会原谅他，并且会感到高兴。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fər'gɪv] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

But	it	is	almost	impossible	to	forgive	a	man	who	is	somewhat	in	the	wrong	,
但	它	是	几乎	不可能的	到	原谅	一个	男人	WHO	是	有些	在	这	错误的	,

但要原谅一个犯了些小错的人几乎是不可能的。

[jet] [les] [soʊ][ðæn; ðən] [wʌn'self] .

yet	less	so	than	oneself	.
然而	较少的	所以	比	自己	.

但比自己要少一些。

['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['bɑːrbrə] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] .

Harding	had	been	guided	by	Barbara	in	his	search	for	a	lodging	.
哈丁	有	到过	引导	经过	芭芭拉	在	他的	搜索	为了	一个	住宿	.

哈丁在芭芭拉的指导下找到了住处。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

When	they	were	standing	together	at	the	edge	of	the	ditch	,
什么时候	他们	是	常设	一起	在	这	边缘	的	这	沟	,

当他们并肩站在沟渠边时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'maindid] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] .

she	had	reminded	her	uncle	that	Mrs	.
她	有	提醒	她	叔叔	那	太太	.

她提醒过她的叔叔，夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['sɪməndz] [hæd; həd][let][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [keɪm] [sər'veɪɪŋ] .

Simmonds	had	let	her	rooms	to	a	man	who	came	surveying	.
西蒙兹	有	让	她	房间	到	一个	男人	WHO	来了	测量	.

西蒙兹把她的房间租给了一个来勘测的男人。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'presɪdentɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər]

The	fact	was	so	unprecedented	that	the	good	woman	might	be	pardoned	for
这	事实	曾是	所以	空前的	那	这	好的	女士	可能	是	赦免	为了

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɜːr'self][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [wʌt] ['dʒent(ə)lmən] [laɪkt] ,

imagining	herself	an	authority	on	what	gentlemen	liked	,
想象	她自己	一个	权威	在	什么	先生们	喜欢	,

这件事如此史无前例，以至于这位善良的女士或许可以被原谅，因为她觉得自己对绅士们的喜好颇有见解。

[ænd; ənd] [wʌt] ['dʒent(ə)lmən] [ɪk'spektɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [ɪk'spɪrɪəns] .

and	what	gentlemen	expected	,	on	the	strength	of	that	one	experience	.
和	什么	先生们	预期的	,	在	这	力量	的	那	一	经验	.

而绅士们仅凭那一次经历就抱有这样的期望。

['hɑːrdɪŋ] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [bɪ'liːf] [baɪ] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

Harding	confirmed	her	in	her	innocent	belief	by	agreeing	to	everything	she
哈丁	确认的	她	在	她	清白的	信仰	经过	同意	到	一切	她

[prə'poʊzd] .

proposed	.
建议的	.

哈丁同意了她提出的所有要求，这更加坚定了她天真的信念。

[wɪ'ðɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði]

Within	half	an	hour	of	his	arrival	he	was	sitting	down	to	what	the
之内	一半	一个	小时	的	他的	到达	他	曾是	坐着	向下	到	什么	这

[sər'veɪər] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,

surveyor	always	took	for	breakfast	,
测量员	总是	采取	为了	早餐	,

他到达后不到半小时就坐下来享用测量员每天都吃的早餐了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɜ'veɪɜ-z, ˌsɜ-ːˌveɪɜ-z] ['feɪvərɪt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi]

and	the	surveyor's	favourite	dinner	was	cooking	for	him	as	he
和	这	测量员的	最喜欢的	晚餐	曾是	烹饪	为了	他	作为	他

[wɔ:kt] [fæst] [ænd; ənd] [fɑ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [roʊd] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

walked	fast	and	far	on	the	first	road	that	presented	itself	.
步行	快速地	和	远的	在	这	第一的	路	那	呈现	本身	.

测量员最喜欢的晚餐正在为他烹制，而他则沿着第一条出现的路快速而远地走着。

[hi:; hi] ['ɔ:lmoʊst] [ri:tʃt] - [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] ['skræmb(ə)l] ['oʊvər]

He	almost	reached	Littlemere	before	he	turned	,	and	had	to	scramble	over
他	几乎	达到	-	前	他	转向	,	和	有	到	争夺	超过

[ə; eɪ] [hedʒ] ,

a	hedge	,
一个	对冲	,

他几乎就要到达利特尔米尔时才转身，不得不翻过一道树篱。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['mæstərz] .

to	avoid	what	might	have	been	an	awkward	meeting	with	Mr	.	Masters	.
到	避免	什么	可能	有	到过	一个	尴尬的	会议	和	先生	.	大师	.

为了避免与马斯特斯先生进行可能令人尴尬的会面。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['skwaɪər] [went] [baɪ] [ˌʌnsə'spektɪŋli] , [ðoʊ] ['renəld] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs]

The	little	squire	went	by	unsuspectingly	,	though	Reynold	,	finding	himself	face	to	face
这	小的	乡绅	去	经过	毫无防备地	,	尽管	雷诺兹	,	寻找	他自己	脸	到	脸

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊl] [ɪn]

with	a	bull	in
和	一个	公牛	在

小乡绅毫无防备地走了过去，然而雷诺德却发现自己与一头公牛面对面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] ['medoʊ] , ['nɪrli] [dʒʌmpt] [bæk] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

the	meadow	,	nearly	jumped	back	upon	him	.
这	草地	,	几乎	跳了起来	后退	之上	他	.

草地几乎跳回他身上。

['hæpɪli] [haʊ'evər] [ðə; ði] [bʊl] [tʊk] [taɪm] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ,

Happily	however	the	bull	took	time	to	consider	,
快乐地	然而	这	公牛	采取	时间	到	考虑	,

不过令人欣慰的是，这头公牛花了时间考虑了一下。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['weðər] [hi:; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ɔ:r] [nɑ:t] ,

and	before	he	had	made	up	his	mind	whether	he	liked	his	visitor	or	not	,
和	前	他	有	制成	向上	他的	头脑	无论	他	喜欢	他的	游客	或者	不是	,

在他还没决定是否喜欢这位访客之前，

[ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spræŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [roʊd] ,

the	coast	was	clear	,	and	the	young	man	sprang	down	into	the	road	,
这	海岸	曾是	清除	,	和	这	年轻的	男人	弹簧	向下	进入	这	路	,

周围安全，年轻人纵身跃下马路。

[ænd; ənd][set][ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz][wei][bæk][tuː; tə] - ,

and	set	off	on	his	way	back	to	Mitchelhurst	,
和	放	离开	在	他的	方式	后退	到	-	,

然后他启程返回米切尔赫斯特。

[wer][hiː; hi][əˈraɪvd][dʒʌst][æz; əz][ˈmɪsɪz] . ['sɪməndz][wʌz; wəz][bɪˈgɪnɪŋ][tuː; tə][lʊk][aʊt][fɔːr; fər]

where	he	arrived	just	as	Mrs	.	Simmonds	was	beginning	to	look	out	for
在哪里	他	到达的	只是	作为	太太	.	西蒙兹	曾是	开始	到	看	出去	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他到达时，西蒙兹太太正开始照顾他。

[ðə; ði][sərˈveɪər][hæd; həd]['ɔːrdərd]['ræðər][æn; ən]['ɜːrli]['dɪnər] .

The	surveyor	had	ordered	rather	an	early	dinner	.
这	测量员	有	订购	相当	一个	早期的	晚餐	.

测量员点了份比较早的晚餐。

['hɑːrdɪŋ][hæd; həd][dʌn][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][tʃek]['eni]['gɑːsɪp][əˈbaʊt][hɪz; ɪz][əˈferz] ,

Harding	had	done	his	best	to	check	any	gossip	about	his	affairs	,
哈丁	有	完毕	他的	最好的	到	查看	任何	闲话	关于	他的	事务	,

哈丁尽力阻止任何关于他私生活的流言蜚语。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lændleɪdi][wʌz; wəz]['bɜːrnɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

but	his	landlady	was	burning	with	curiosity	.
但	他的	房东	曾是	燃烧	和	好奇心	.

但他的房东太太却充满了好奇。

[ʃiː; ʃi][meɪd][ə; eɪ][rɪˈmɑːrk][əˈbaʊt]['mɪstər] . [heɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][set][ðə; ði][dɪʃ][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ,

She	made	a	remark	about	Mr	.	Hayes	as	she	set	the	dish	on	the	table	,
她	制成	一个	评论	关于	先生	.	海耶斯	作为	她	放	这	盘子	在	这	桌子	,

她一边把菜放在桌上，一边说了句关于海耶斯先生的话。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɑːdʒər][rɪˈplaɪd][ðæt][ˌaɪ ˈtiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ][kwɪr]['fænsi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['loʊnli]

and	her	lodger	replied	that	it	certainly	was	a	queer	fancy	for	a	lonely
和	她	房客	回复	那	它	当然	曾是	一个	酷儿	想要	为了	一个	孤独

[mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðæt][greɪt][haʊs] ,

man	to	live	in	that	great	house	,
男人	到	居住	在	那	伟大的	房子	,

她的房客回答说，一个孤独的男人住在那么大的房子里，这的确是一种奇怪的癖好。

[ænd; ənd][maɪt][hiː; hi]['trʌb(ə)l]['mɪsɪz] . ['sɪməndz][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɔːrk] ?

and	might	he	trouble	Mrs	.	Simmonds	for	a	fork	?
和	可能	他	麻烦	太太	.	西蒙兹	为了	一个	叉	?

他能麻烦西蒙兹太太借把叉子吗?

[ʃiː; ʃi][səˈplaɪd][ðə; ði][əˈmɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['meni][əˈpɑːləˌdʒiːz] , [ænd; ənd][sed][ðæt]['mɪstər] . [heɪz]

She	supplied	the	omission	with	many	apologies	,	and	said	that	Mr	.	Hayes
她	供应	这	省略	和	许多	致歉	,	和	说	那	先生	.	海耶斯

[wʌz; wəz][nɑːt]['veri]

was	not	very
曾是	不是	非常

她为这一疏漏深表歉意，并表示海耶斯先生不太.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] .

popular	in	the	neighbourhood	,	she	believed	.
受欢迎的	在	这	邻里	,	她	相信	.

她认为她在附近很受欢迎。

" ['iznt] [hiː; hi] ? " [sed] ['renəld] , ['slaɪsɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Isn't	he	?	"	said	Reynold	,	slicing	away	.
"	不是	他	?	"	说	雷诺兹	,	切片	离开	.

“难道不是吗？”雷诺德一边说着，一边继续切着。

" [wel] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːspɪtəb(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

"	Well	,	all	I	can	say	is	that	I	found	him	a	very	hospitable	old	gentleman	.
"	出色地	,	全部	我	能	说	是	那	我	成立	他	一个	非常	好客	老的	绅士	.

“嗯，我只能说，我觉得他是一位非常热情好客的老绅士。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər]

He	had	never	seen	me	before	,	and	he	invited	me	to	stay	there	for
他	有	绝不	已见	我	前	,	和	他	受邀	我	到	停留	那里	为了

[θriː] [deɪz] .

three	days	.
三	天	.

他以前从未见过我，并邀请我到他那里住三天。

['wʊdnt] [teɪk] ['eni] [dɪ'naɪəl] . "

Wouldn't	take	any	denial	.	"
不会	拿	任何	拒绝	.	"

绝不接受任何否认。

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr] , [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [spiːk] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	Well	,	to	be	sure	,	sir	,	we	can	but	speak	as	we	find	,	"	said	Mrs	.
"	出色地	,	到	是	当然	,	先生	,	我们	能	但	说话	作为	我们	寻找	,	"	说	太太	.

['sɪməndz] ,

Simmonds	,
西蒙兹	,

“嗯，先生，我们当然只能如实陈述我们所发现的情况，”西蒙兹太太说道。

['hændɪŋ] [ðə; ði] [pə'tetoz] .

handing	the	potatoes	.
处理	这	土豆	.

递土豆。

" ['oʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld]['fæməli] — [juːl]

"	Only	,	you	see	,	there	are	some	of	us	who	remember	the	old	family	—	you'll
"	仅有的	,	你	看	,	那里	是	一些	的	我们	WHO	记住	这	老的	家庭	—	你会

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

excuse	me	,
原谅	我	,

“只是，你知道，我们当中有些人还记得以前的家族——请原谅我这么说，

[sɜːr] , [bʌt; bət] [its] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] ['feɪvər] ['mɪstər] . [dʒɑːn] — [ænd; ənd] [its] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ,

sir	,	but	it's	wonderful	how	you	favour	Mr	.	John	—	and	it's	not	the	same	,
先生	,	但	它是	精彩的	如何	你	偏爱	先生	.	约翰	—	和	它是	不是	这	相同的	,

[sɜːr] ,

sir	,
先生	,

先生，您如此偏爱约翰先生真是太好了——但这不一样，先生。

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ðer; ðər] .

having	a	stranger	there	.
拥有	一个	陌生人	那里	.

有个陌生人在那里。

[its] [nɑːt] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] . "

It's	not	like	old	times	.	"
它是	不是	喜欢	老的	时代	.	"

时代变了。

" [noʊ] , " [sed] ['renəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ]['lɪt(ə)l] [læf] .

"	No	,	"	said	Reynold	with	a	jarring	little	laugh	.
"	不	,	"	说	雷诺兹	和	一个	刺耳的	小的	笑	.

“不，”雷诺德说着，发出了一声刺耳的轻笑。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] .

"	I	should	think	it	was	a	good	deal	better	.
"	我	应该	思考	它	曾是	一个	好的	交易	更好的	.

我认为情况要好得多。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['sɪməndz] , [aɪ][hæv; həv][ɔːl][aɪ][wɑːnt] .

Thank	you	,	Mrs	.	Simmonds	,	I	have	all	I	want	.
感谢	你	,	太太	.	西蒙兹	,	我	有	全部	我	想	.

谢谢您，西蒙兹夫人，我已经拥有了我想要的一切。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli]['mɪstər] .

"	And	with	a	nod	,	which	was	exactly	Mr	.
"	和	和	一个	点头	,	哪个	曾是	确切地	先生	.

“他点了点头，这正是先生的本意。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['dʒɑːnz] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

John's	,	he	dismissed	the	old	lady	.
约翰的	,	他	解雇	这	老的	女士	.

约翰打发走了那位老太太。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ;

She	was	disconcerted	;
她	曾是	不安	;

她感到不安；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔθˌwɛl] [fitʃər] ,

she	did	not	know	what	to	make	of	this	young	man	with	the	Rothwell	features	,
她	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	这	年轻的	男人	和	这	罗斯韦尔	特征	,

她不知道该如何看待这个长相酷似罗斯韦尔的年轻人。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['grætɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .

who	was	not	gratified	by	a	respectful	allusion	to	the	family	.
WHO	曾是	不是	满意	经过	一个	尊重	典故	到	这	家庭	.

对家人表示尊敬的称呼并不感到满意。

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] !

"	A	good	deal	better	!
"	一个	好的	交易	更好的	!

好多了！

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['rɔθˌwɛlz] [held] [ðəm'selvz] ['veri] [haɪ] ,

"	Well	,	of	course	,	the	Rothwells	held	themselves	very	high	,
"	出色地	,	的	课程	,	这	罗斯韦尔斯	握住	他们自己	非常	高的	,

“当然，罗斯韦尔家族非常自负。”

[ænd; ənd] [θɔːt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði][dɜːrt] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] .

and	thought	other	people	were	just	the	dirt	under	their	feet	.
和	想法	其他	人们	是	只是	这	污垢	在下面	他们的	脚	.

并认为其他人就像自己脚下的泥土一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pliːzɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][sent][ɪn] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd]

There	was	no	pleasing	them	with	anything	you	sent	in	,	nothing	was	good
那里	曾是	不	令人愉悦	他们	和	任何事物	你	发送	在	,	没有什么	曾是	好的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

无论你寄去什么，他们都无法取悦，没有一样东西能让他们满意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][stænd] ['kɜːrtˌsiːɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrtˌsiːɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌstəm]

and	they	expected	you	to	stand	curtseying	and	curtseying	for	their	custom
和	他们	预期的	你	到	站立	屈膝礼	和	屈膝礼	为了	他们的	风俗

,

,

,

他们希望你向他们的顾客行屈膝礼，一而再再而三地行礼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['prɑːfɪt][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	to	wait	for	your	money	till	all	the	profit	was	gone	.
和	到	等待	为了	你的	钱	直到	全部	这	利润	曾是	已消失	.

等到所有利润都消失殆尽，你才能拿到钱。

['mɪstər] . [heɪz] [peɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] [sent] [ɪn] ,

Mr	.	Hayes	paid	as	soon	as	the	bill	was	sent	in	,
先生	.	海耶斯	有薪酬的	作为	很快	作为	这	账单	曾是	发送	在	,

海耶斯先生在收到账单后立即付款。

[ænd; ənd] [mɪs] [streɪndʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['spoʊkən] [jʌŋ] ['leɪdi] .

and	Miss	Strange	was	a	pleasant	-	spoken	young	lady	.
和	错过	奇怪的	曾是	一个	令人愉快的	-	说	年轻的	女士	.

斯特兰奇小姐是一位说话和蔼可亲的年轻女士。

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] " — [wel] , [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	A	good	deal	better	"	—	well	,	no	doubt	it	was	.
"	一个	好的	交易	更好的	"	—	出色地	,	不	怀疑	它	曾是	.

“好多了”——毫无疑问，确实如此。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɪnsɪn'sɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

And	yet	the	good	woman	had	not	been	insincere	when	she	spoke	of	the	old
和	然而	这	好的	女士	有	不是	到过	虚伪的	什么时候	她	辐	的	这	老的

[taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] ['æksent][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

times	with	a	regretful	accent	in	her	voice	.
时代	和	一个	遗憾	口音	在	她	嗓音	.

然而，这位善良的妇人在谈及往事时，语气中带着一丝遗憾，她的话语并非虚情假意。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[rɪ'membər] [dʒɑːn] - ['fɑːðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] , [ə'lɜːrt][ænd; ənd]

remembered	John	Rothwell's	father	as	a	middle	-	aged	gentleman	,	alert	and
记得	约翰	-	父亲	作为	一个	中间	-	老年人	绅士	,	警报	和

[strɔːŋ] .

strong	.
强的	.

约翰·罗斯韦尔的父亲被人们记住是一位中年绅士，精神矍铄，身体强壮。

[ðoʊz] [oʊld] [taɪmz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['roʊzi] - ['tʃiːkt] [gɜːrl] ,

Those	old	times	were	the	times	when	she	was	a	rosy	-	cheeked	girl	,
那些	老的	时代	是	这	时代	什么时候	她	曾是	一个	红润	-	脸颊	女孩	,

那些旧时光里，她还是个脸颊红润的小女孩。

[huːm] ['sɪməndz] [keɪm] ['kɔrtɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðə; ði] [wiːl] - ['raɪts] , [ænd; ənd] [nɑːt]

whom	Simmonds	came	courting	at	her	father	the	wheel	-	wright's	,	and	not
谁	西蒙兹	来了	求爱	在	她	父亲	这	车轮	-	赖特的	,	和	不是

['sɪməndz] ['oʊnli] ,

Simmonds	only	,
西蒙兹	仅有的	,

西蒙兹去她父亲（车轮匠）的店里追求她，而且不仅仅是西蒙兹一个人。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

for	she	might	have	done	better	if	she	had	chosen	.
为了	她	可能	有	完毕	更好的	如果	她	有	选定	.

如果她当初做了选择，或许会做得更好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [set] [ʌp] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,

It	was	in	the	good	old	times	that	they	set	up	their	little	shop	,
它	曾是	在	这	好的	老的	时代	那	他们	放	向上	他们的	小的	店铺	,

那是在过去的好时光里，他们开了这家小店。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [θriː] -

and	that	their	little	girl	was	born	who	had	been	in	the	churchyard	three	-
和	那	他们的	小的	女孩	曾是	出生	WHO	有	到过	在	这	墓地	三	-

[ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [kʌm] ['krɪsməs] .

and	-	twenty	years	come	Christmas	.
和	-	二十	年	来	圣诞节	.

他们的宝贝女儿出生了，而她已经在教堂墓地里躺了二十三年，直到圣诞节。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [taɪmz] [naʊ] [laɪk] [ðoʊz] [bɪ'fɔːr] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [soʊld] ,

There	were	no	times	now	like	those	before	Mitchelhurst	Place	was	sold	,
那里	是	不	时代	现在	喜欢	那些	前	-	地方	曾是	卖	,

米切尔赫斯特庄园出售之前的日子已经一去不复返了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['ruːmətɪzəm] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

when	she	didn't	know	what	rheumatism	was	,	and	there	were	none	of	your
什么时候	她	没有	知道	什么	风湿病	曾是	,	和	那里	是	没有任何	的	你的

[nuː] - ['fæŋgəld] [bɔːrd] [skuːlz] ,

new	-	fangled	Board	Schools	,
新的	-	时髦的	木板	学校	,

那时她还不知道什么是风湿病，也没有你们现在这些新式的公立学校。

[tuː; tə] [tiːtʃ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['eldəz] .

to	teach	children	to	think	little	of	their	elders	.
到	教	孩子们	到	思考	小的	的	他们的	长者	.

教导孩子轻视长辈。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɪməndz] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [stɪf]

It	was	not	to	be	supposed	that	Mrs	.	Simmonds	thought	that	her	stiff
它	曾是	不是	到	是	据称	那	太太	.	西蒙兹	想法	那	她	僵硬的

[oʊld] [dʒɔɪnts] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['fleksəb(ə)l] [ə'gen] [ɪf] [ðə; ði] ['rɔθˌwɛlz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænər] -

old	joints	would	become	flexible	again	if	the	Rothwells	came	back	to	the	manor	-
老的	关节	会	变得	灵活的	再次	如果	这	罗斯韦尔斯	来了	后退	到	这	庄园	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

人们不会认为西蒙兹太太会觉得，如果罗斯韦尔一家回到庄园，她僵硬的老关节就会再次变得灵活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [felt] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [reɪn] [ðə; ði][wɜːrld] [went] [ɪts] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [fjuːər]
but 但 **she** 她 **certainly** 当然 **felt** 毛毡 **that** 那 **in** 在 **their** 他们的 **reign** 在位 **the** 这 **world** 世界 **went** 去 **its** 它是 **way** 方式 **with** 和 **fewer** 更少
[əbst'rʌkʃnz] [ænd; ənd] [les] ['wɪrinəs] ,
obstructions 障碍物 **and** 和 **less** 较少的 **weariness** 疲劳 **,** ,

但她确实觉得，在他们的统治下，世界运转得更加顺畅，阻力更小，人们也更加轻松。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['braɪtli] ['vɪzəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['spektəklz] .
and 和 **was** 曾是 **more** 更多的 **brightly** 明亮地 **visible** 可见的 **without** 没有 **the** 这 **aid** 援助 **of** 的 **spectacles** 眼镜 **.** .

无需佩戴眼镜也能更清晰地看到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['betər] .
She 她 **had** 有 **an** 一个 **impression** 印象 **,** , **too** 也 **,** , **that** 那 **the** 这 **weather** 天气 **was** 曾是 **better** 更好的 **.** .

她也觉得天气好转了。

[ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr'self] [lə'bɔːriəsli] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [paɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,
She 她 **straightened** 拉直 **herself** 她自己 **laboriously** 费力地 **after** 后 **taking** 采取 **the** 这 **apple** 苹果 **-** - **pie** 馅饼 **from** 从 **the** 这 **oven** 烤箱 **,** ,

她从烤箱里拿出苹果派后，费力地挺直了身子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [krʌst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .
and 和 **was** 曾是 **horrified** 惊恐万分 **to** 到 **find** 寻找 **the** 这 **crust** 地壳 **a** 一个 **little** 小的 **caught** 捕捉 **on** 在 **one** 一 **side** 边 **.** .

结果却惊恐地发现饼皮的一侧有点粘连。

['hævɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðɪs] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
Having 拥有 **to** 到 **explain** 解释 **how** 如何 **this** 这 **had** 有 **occurred** 发生 **when** 什么时候 **she** 她 **carried** 携带 **it** 它 **in** 在 **,** ,

她不得不解释当初拿着它进来时是怎么发生的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
she 她 **had** 有 **no** 不 **opportunity** 机会 **of** 的 **continuing** 继续 **the** 这 **previous** 以前的 **conversation** 对话 **,** ,

她没有机会继续之前的谈话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['renəld] [wʌz; wəz] [aʊt] [ə'gen] .
and 和 **the** 这 **moment** 片刻 **dinner** 晚餐 **was** 曾是 **over** 超过 **Reynold** 雷诺兹 **was** 曾是 **out** 出去 **again** 再次 **.** .

晚餐刚结束，雷诺兹就又出去了。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['pɑːrlər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [loʊ] ,
The 这 **fact** 事实 **was** 曾是 **that** 那 **Mrs** 太太 **.** . **Simmonds's** - **parlour** 客厅 **,** , **which** 哪个 **was** 曾是 **small** 小的 **and** 和 **low** 低的 **,** ,

事实上，西蒙兹太太的客厅又小又低矮，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [ʃʌt] [ʌp][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ə'træktɪv]
and 和 **had** 有 **been** 到过 **carefully** 小心 **shut** 关闭 **up** 向上 **for** 为了 **many** 许多 **months** 几个月 **,** , **was** 曾是 **not** 不是 **very** 非常 **attractive** 吸引人的
[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
to 到 **the** 这 **young** 年轻的 **man** 男人 **,** ,

而且它已经被小心翼翼地关押了好几个月，对那个年轻人来说并没有多大的吸引力。

[huː] [wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪdɪd] ['steɪtlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .

who	was	fresh	from	the	faded	stateliness	of	the	old	Place	.
WHO	曾是	新鲜的	从	这	褪色	庄严	的	这	老的	地方	.

他刚从那座昔日辉煌的古宅中走出来。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

Besides	,	he	was	anxious	to
除了	,	他	曾是	焦虑的	到

此外，他还很渴望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[kiːp] [daʊn] [ɪm'pɔːrtʃənət] [θɔːts] [baɪ] [ʃɪr] ['wɪrinəs] , [ɪf] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

keep	down	importunate	thoughts	by	sheer	weariness	,	if	in	no	other	way	.
保持	向下	纠缠不休	想法	经过	透明	疲劳	,	如果	在	不	其他	方式	.

如果实在没有其他办法，那就靠疲惫来压制那些烦人的念头吧。

[hiː; hi] [went] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,

He	went	that	afternoon	to	the	Hall	,
他	去	那	下午	到	这	大厅	,

那天下午他去了大厅，

[ðə; ði] ['drɪri] [oʊld] ['fɑːrmhaʊs] [wɪtʃ] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['rɔθˌwɛlz] - ['ɜːrliər] [hoʊm] ,

the	dreary	old	farmhouse	which	Barbara	had	pointed	out	as	the	Rothwells	'	earlier	home	,
这	凄凉	老的	农家	哪个	芭芭拉	有	尖	出去	作为	这	罗斯韦尔斯	-	早些时候	家	,

芭芭拉指着那座阴森森的老农舍说，那是罗斯韦尔一家以前的家。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] ['pɑːstʃəz] [wer] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr; hər] ['kaʊslɪp] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	walked	in	the	sodden	pastures	where	she	picked	her	cowslips	in	the	spring	.
和	步行	在	这	烂	牧场	在哪里	她	挑选	她	报春花	在	这	春天	.

她走在泥泞的牧场上，春天时她会在那里采摘报春花。

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ,

He	looked	more	kindly	at	the	old	house	,	in	spite	of	the	ignoble	disorder	of	its	surroundings	,
他	看起来	更多的	亲切地	在	这	老的	房子	,	在	尽管如此	的	这	卑鄙的	紊乱	的	它是	周围环境	,

尽管周围环境杂乱不堪，他还是饶有兴致地看着那栋老房子。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪŋgə] ['lɔːŋgɪst] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] - ,

but	he	lingered	longest	at	the	gate	where	she	had	shown	him	Mitchelhurst	,
但	他	徘徊不去	最长	在	这	门	在哪里	她	有	所示	他	-	,

但他停留的时间最长，就在她带他去过的米切尔赫斯特的大门前。

[spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] .

spread	out	before	him	like	the	Promised	Land	.
传播	出去	前	他	喜欢	这	承诺	土地	.

在他面前展开，如同应许之地。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	studied	it	all	in	the	fading	light	,	and	then	,
他	研究	它	全部	在	这	褪色	光	,	和	然后	,

他趁着光线渐暗，仔细观察了这一切，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [fɑːr] - [ɔːf] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

with	a	farewell	glance	at	the	white	far	-	off	front	of	the	Place	,
和	一个	告别	瞥一眼	在	这	白色的	远的	-	离开	正面	的	这	地方	,

临别之际，她回头望了一眼广场远处洁白的正面。

[hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['taɪərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][drɑːp] [ə'sliːp] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər]['æftər] [tiː] .

he	went	down	into	the	village	,	tired	enough	to	drop	asleep	over	the	fire	after	tea	.
他	去	向下	进入	这	村庄	,	疲劳的	足够的	到	降低	睡着了	超过	这	火	后	茶	.

他下到村子里，喝完茶后累得在火堆上睡着了。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðə; ði] ['letər] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] .

"	To	-	morrow	,	the	letter	,	"	was	his	last	thought	as	he	lay	down	.
"	到	-	明天	,	这	信	,	"	曾是	他的	最后的	想法	作为	他	躺	向下	.

“明天，还有那封信，”这是他躺下时最后一个念头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wʌn] [mɔːr] ['hɑːlədeɪ] .

ONE	MORE	HOLIDAY	.
一	更多的	假期	.

再过一次假期。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [dɪd][nɑːt] .

The	inevitable	morning	came	,	but	the	letter	did	not	.
这	不可避免的	早晨	来了	,	但	这	信	做过	不是	.

不可避免的早晨到来了，但信却没有到。

['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪn'kredʒələs] , [ðen] [wen] [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Harding	was	first	incredulous	,	then	when	a	light	flashed	upon	him	,
哈丁	曾是	第一的	难以置信	,	然后	什么时候	一个	光	闪光灯	之上	他	,

哈丁起初难以置信，然后一道光芒闪过他的脑海，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .

he	was	at	once	amused	and	indignant	.
他	曾是	在	一次	觉得好笑	和	愤怒	.

他既觉得好笑又感到愤慨。

" [soʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

[aɪ] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

I	kept	you	waiting	till	the	latest	day	,	and	you	are	returning	the	compliment	.
我	保留	你	等待	直到	这	最新的	天	,	和	你	是	返回	这	赞扬	.

我一直让你等到最后一天才回复，你这是在回敬我吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ?

I	am	given	to	understand	that	you	can	take	your	time	as	well	as	I	?
我	是	给定	到	理解	那	你	能	拿	你的	时间	作为	出色地	作为	我	?

我了解到，你和我一样，都可以慢慢来?

[ðæts] [fer] [ɪ'nʌf] , [noʊ] [daʊt] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [ə; eɪ] [smɔːl] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

That's	fair	enough	,	no	doubt	,	only	it	seems	rather	a	small	sort	of	revenge	,
那就是	公平的	足够的	,	不	怀疑	,	仅有的	它	似乎	相当	一个	小的	种类	的	复仇	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这当然无可厚非，只是这种报复似乎有点小题大做，而且，

[æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] , [its] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .

as	things	have	turned	out	,	it's	a	nuisance	.
作为	事物	有	转向	出去	,	它是	一个	滋扰	.

结果证明，这很麻烦。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?

What	is	to	be	done	now	?
什么	是	到	是	完毕	现在	?

现在该怎么办?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [weɪt] [ə'nʌðər] [deɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][wʌns]

Shall	I	wait	another	day	for	my	instructions	,	or	shall	I	go	up	to	town	at	once
将	我	等待	其他	天	为了	我的	指示	,	或者	将	我	去	向上	到	镇	在	一次

?

?
?

我该再等一天听取指示，还是立刻进城去?

[aɪ][toʊld]

I	told
我	讲述

我告诉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [hɪr] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] , [ɪk'sept] ,

him	to	write	here	,	but	,	after	all	,	what	is	there	to	say	,	except	,
他	到	写	这里	,	但	,	后	全部	,	什么	是	那里	到	说	,	除了	,

他在这里写下这些话，但说到底，除了.....还能说什么呢?

- [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ? -

'	Be	at	the	office	on	such	a	day	?	'
-	是	在	这	办公室	在	这样的	一个	天	?	-

“这种日子还要来办公室吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] , [ɔːr] [steɪ] ?

Shall	I	go	,	or	stay	?
将	我	去	,	或者	停留	?

我该走，还是留?

" [hiː; hi] [tɔːst] [ʌp] , [nɑːt] [ɪl] - [pliːzd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ə'ferz] [soʊ] ['erəli] .

"	He	tossed	up	,	not	ill	-	pleased	to	decide	his	uncle's	affairs	so	airily	.
"	他	抛掷	向上	,	不是	患病的	-	高兴	到	决定	他的	叔叔的	事务	所以	轻盈地	.

“他抛了抛硬币，并不介意如此轻率地决定他叔叔的事情。”

[ðə; ði] [kɔɪn] [dɪ'kriːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] .

The	coin	decreed	that	he	should	stay	.
这	硬币	颁布	那	他	应该	停留	.

硬币决定了他应该留下。

" [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	It's	just	as	well	,	"	he	said	to	himself	.
"	它是	只是	作为	出色地	,	"	他	说	到	他自己	.

“这样也好，”他自言自语道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siːm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] .

"	I	don't	want	to	seem	impatient	if	he	isn't	.
"	我	不	想	到	似乎	不耐烦	如果	他	不是	.

“如果他不着急，我不想显得自己不耐烦。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [pruːvd] ['veri] ['bɜːd(ə)nsəm] .

"	But	the	additional	day	of	idleness	proved	very	burdensome	.
"	但	这	额外的	天	的	懒惰	已证实	非常	负担	.

“但是多出的这一天空闲时间却让人感到非常难熬。”

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] - ['gɔsips] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] ; [hiː; hi] [felt]

He	fancied	that	the	Mitchelhurst	gossips	watched	his	every	movement	;	he	felt
他	幻想	那	这	-	八卦	观看	他的	每一个	移动	;	他	毛毡

[hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

himself	in	a	false	position	;
他自己	在	一个	错误的	位置	;

他觉得米切尔赫斯特的闲言碎语者们都在监视他的一举一动；他觉得自己处境尴尬；

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [bʊks] .

he	shut	himself	up	in	his	little	sitting	-	room	and	asked	for	books	.
他	关闭	他自己	向上	在	他的	小的	坐着	-	房间	和	问	为了	图书	.

他把自己关在小小的起居室里，要书来读。

['mɪsɪz] . ['sɪməndz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

Mrs	.	Simmonds	brought	him	all	she	had	,
太太	.	西蒙兹	带来	他	全部	她	有	,

西蒙兹太太把她所有的家当都带来了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['riːdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpenɪ'tenʃl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['sʌndiz; -deiz] ,

but	she	looked	upon	reading	as	a	penitential	occupation	for	Sundays	,
但	她	看起来	之上	阅读	作为	一个	忏悔	职业	为了	星期日	,

[ænd; ənd] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

and	periods	of	affliction	,
和	时期	的	痛苦	,

但她把阅读视为星期天和受苦时期的一种忏悔活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [wɜːr; wər] [wel] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

and	the	volumes	were	well	suited	for	the	purpose	.
和	这	卷	是	出色地	适合	为了	这	目的	.

这些书籍非常适合这个用途。

['hɑːrdɪŋ] [θrʌst] [ðem; ðəm][ə'saɪd] .

Harding	thrust	them	aside	.
哈丁	推力	他们	旁边	.

哈丁把他们推到一边。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l]['peɪpər][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk]

The	local	paper	was	nearly	a	week
这	当地的	纸	曾是	几乎	一个	星期

当地报纸将近一周时间才刊登出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[oʊld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

old	,	but	he	read	every	word	of	it	.
老的	,	但	他	读	每一个	单词	的	它	.

虽然年纪大了，但他把书里的每一个字都读完了。

" ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [sɜːr] , " [sed] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ,

"	There'll	be	a	new	one	to	-	morrow	,	sir	,	"	said	his	landlady	,
"	将会	是	一个	新的	一	到	-	明天	,	先生	,	"	说	他的	房东	,

“明天就会有新的了，先生，”他的女房东说。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] .

delighted	to	see	that	he	enjoyed	it	so	much	.
高兴极了	到	看	那	他	享受	它	所以	很多	.

看到他这么喜欢，我感到非常高兴。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['sɪməndz] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə]

"	Thank	you	,	Mrs	.	Simmonds	,	but	I	shall	be	far	enough	away	by	this	time	to
"	感谢	你	,	太太	.	西蒙兹	,	但	我	将	是	远的	足够的	离开	经过	这	时间	到

- ['mɔːroʊ] ,

-	morrow	,
-	明天	,

“谢谢你，西蒙兹夫人，但我明天这个时候应该已经走得很远了。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'plaɪd] .

"	the	young	man	replied	.
"	这	年轻的	男人	回复	.

“年轻人回答道。”

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] - [her] [kaʊtʃ] ,

He	spent	a	considerable	part	of	the	afternoon	lying	on	the	horse	-	hair	couch	,
他	花费	一个	大量	部分	的	这	下午	说谎	在	这	马	-	头发	长椅	,

他一下午的大部分时间都躺在马鬃沙发上。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

and	staring	at	the	ceiling	.
和	凝视	在	这	天花板	.

然后盯着天花板发呆。

[ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [ɪz][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

A	ceiling	is	not	,	as	a	rule	,	very	interesting	to	study	,
一个	天花板	是	不是	,	作为	一个	规则	,	非常	有趣的	到	学习	,

一般来说，天花板并不是一个很有研究价值的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	the	only	thing	that	could	be	said	for	this	one	was	that	it	was
和	这	仅有的	事物	那	可以	是	说	为了	这	一	曾是	那	它	曾是

[kən'viːniəntli] [nɪr] .

conveniently	near	.
方便	靠近	.

唯一值得称道的地方就是它离得很近。

['renəld] [kʊd; kəd] [ɪg'zæmɪn] ['evri] [smoʊk] - [steɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

Reynold	could	examine	every	smoke	-	stain	at	his	ease	,
雷诺兹	可以	检查	每一个	抽烟	-	弄脏	在	他的	舒适	,

雷诺兹可以轻松地检查每一处烟渍。

[ænd; ənd] ['evri] [flaɪ] [ðæt] ['tʃænst] [tuː; tə][stroʊl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

and	every	fly	that	chanced	to	stroll	across	his	range	of	vision	.
和	每一个	飞	那	偶然	到	漫步	穿过	他的	范围	的	想象	.

以及每一只偶然飞入他视野的苍蝇。

[ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] ['noʊtɪst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd]['dʒɑːpə] ,

The	first	he	noticed	made	him	think	of	Barbara	and	Joppa	,
这	第一的	他	注意到	制成	他	思考	的	芭芭拉	和	约帕	,

他首先注意到的一件事让他想到了芭芭拉和乔帕。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪtər] ['kʌmər] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['wɪrisəm] .

but	the	later	comers	were	simply	wearisome	.
但	这	之后	来者	是	简单地	令人厌倦的	.

但后来者实在令人厌烦。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [wɑːnt][ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [ə'baʊt] [flaɪz] .

There	is	a	distressing	want	of	individuality	about	flies	.
那里	是	一个	令人痛心	想	的	个性	关于	苍蝇	.

苍蝇身上有一种令人遗憾的缺乏个性的现象。

['iːv(ə)n] [wen] [wʌn] [bʌzd] [ə'baʊt]

Even	when	one	buzzed	about
甚至	什么时候	一	嗡嗡作响	关于

即使有人嗡嗡叫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'waɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	head	,	with	a	fixed	determination	to	wander	awhile	upon	his	forehead	,
他的	头	,	和	一个	固定的	决心	到	漫步	一会儿	之上	他的	前额	,

他的头，带着坚定的决心，在他的额头上徘徊了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [flaɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

he	had	not	an	idea	which	fly	it	was	.
他	有	不是	一个	主意	哪个	飞	它	曾是	.

他完全不知道那是哪只苍蝇。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [θroʊn] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	seemed	to	him	,	as	he	lay	there	,	with	his	arm	thrown	up	for	a
它	似乎	到	他	,	作为	他	躺	那里	,	和	他的	手臂	抛掷	向上	为了	一个

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

他躺在那里，手臂搭在身前当枕头，感觉.....

[ðæt] [flaɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][wɜːr; wər][dʒʌst][wʌn] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] , [seɪ] , [ə; eɪ] ['bɪljən] - [flaɪ]

that	flies	in	general	were	just	one	instrument	of	torture	of	,	say	,	a	billion	-	fly
那	苍蝇	在	一般的	是	只是	一	乐器	的	酷刑	的	,	说	,	一个	十亿	-	飞

['paʊər] .

power	.
力量	.

苍蝇只是众多酷刑工具中的一种，比如说，数量多达十亿只苍蝇的酷刑工具。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər][hæd; həd] ['weikənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

The	afternoon	sunshine	and	the	smouldering	fire	had	wakened	more	than
这	下午	阳光	和	这	闷烧	火	有	醒来	更多的	比

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekən] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] .

he	could	reckon	in	the	little	parlour	.
他	可以	估计	在	这	小的	客厅	.

午后的阳光和余烬未熄的炉火唤醒了小客厅里远超他想象的许多人。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [kən'fes] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	would	not	have	cared	to	confess	how	much	he	was	troubled	by	his
他	会	不是	有	关心	到	承认	如何	很多	他	曾是	麻烦	经过	他的

['ʌŋkəlz] ['saɪləns] .

uncle's	silence	.
叔叔的	沉默	.

他不会在意承认自己有多么在意叔叔的沉默。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [met] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] ,

He	had	expected	to	be	met	rather	more	than	half	-	way	,
他	有	预期的	到	是	遇见	相当	更多的	比	一半	-	方式	,

他原本以为会得到远不止一半的路程的回应，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [pleɪs]

instead	of	which	it	seemed	that	he	was	to	be	taught	to	know	his	place
反而	的	哪个	它	似乎	那	他	曾是	到	是	教授	到	知道	他的	地方

.

:
.

相反，他似乎要被教导要认清自己的位置。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

The	idea	was	intolerable	,	and	it	haunted	him	.
这	主意	曾是	无法容忍	,	和	它	闹鬼的	他	.

这个想法令他无法忍受，并一直萦绕在他的心头。

[wen] ['mɪsɪz] . ['sɪməndz] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] ([ðə; ði] [sər'veɪər] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tiː]

When	Mrs	.	Simmonds	came	in	with	a	tray	(	the	surveyor	always	took	his	tea
什么时候	太太	.	西蒙兹	来了	在	和	一个	托盘	(	这	测量员	总是	采取	他的	茶

[bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks]) ,

between	five	and	six	)	,
之间	五	和	六	)	,

西蒙兹太太端着托盘进来时（测量员总是在五点到六点之间喝茶），

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [wɪtʃ]

she	made	a	remark	or	two	about	things	in	general	,	which
她	制成	一个	评论	或者	二	关于	事物	在	一般的	,	哪个

她就一些事情发表了一两句评论，这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['renəld] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌstəlis] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Reynold	,	turning	his	lustreless	eyes	upon	her	,	endeavoured	to	receive	with	a
雷诺兹	,	转弯	他的	无光泽	眼睛	之上	她	,	努力	到	收到	和	一个

['diːsnt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

decent	show	of	interest	.
体面的	展示	的	兴趣	.

雷诺德用他那双黯淡无光的眼睛看着她，努力装出一副感兴趣的样子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [tiː] - [pɑːt] ,

When	she	brought	the	tea	-	pot	,
什么时候	她	带来	这	茶	-	锅	,

当她端来茶壶时，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] . [heɪz] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔθˌwɛl] [ɑːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

she	told	him	that	Mr	.	Hayes	had	sent	to	the	Rothwell	Arms	for	a
她	讲述	他	那	先生	.	海耶斯	有	发送	到	这	罗斯韦尔	武器	为了	一个

['kærɪdʒ] ['ɜːrli] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

carriage	early	that	afternoon	.
运输	早期的	那	下午	.

她告诉他，海耶斯先生当天下午早些时候派人到罗斯韦尔武器旅馆租了一辆马车。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['renəld] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [felt] .

"	Indeed	!	"	said	Reynold	,	this	time	endeavouring	to	conceal	the	interest	he	felt	.
"	的确	!	"	说	雷诺兹	,	这	时间	努力	到	隐藏	这	兴趣	他	毛毡	.

“的确如此！”雷诺德说道，这次他努力掩饰自己的兴趣。

" [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] ? " [hiː; hi] ['wʌndɚd] ,

"	What	were	they	going	to	do	?	"	he	wondered	,
"	什么	是	他们	去	到	做	?	"	他	想知道	,

“他们打算做什么？”他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [prɔpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sipt] [hɪz; ɪz] [tiː] .

as	he	propped	his	head	on	his	hand	and	sipped	his	tea	.
作为	他	支撑	他的	头	在	他的	手	和	啜饮	他的	茶	.

他用手托着头，啜饮着茶。

[wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn] ['teɪkɪŋ] ['bɑːrbrə] [ə'weɪ] ?

Was	the	old	man	taking	Barbara	away	?
曾是	这	老的	男人	采取	芭芭拉	离开	?

老人是要带走芭芭拉吗?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sɪmpli] [ðæt] ['mɪstər] . [heɪz] [hæd; həd] ['wɪrid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [ɪm'poʊzd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

It	meant	simply	that	Mr	.	Hayes	had	wearied	of	his	self	-	imposed	seclusion	,
它	意思是	简单地	那	先生	.	海耶斯	有	疲惫	的	他的	自己	-	强加	隔离	,

这仅仅意味着海耶斯先生已经厌倦了自我封闭的生活。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] ['oʊvər][tuː; tə] -

and	had	announced	to	his	niece	that	he	should	drive	over	to	Littlemere
和	有	宣布	到	他的	侄女	那	他	应该	驾驶	超过	到	-

[ænd; ənd] [siː] ['mæstərz] .

and	see	Masters	.
和	看	大师	.

他曾告诉他的侄女，他应该开车去利特尔米尔看看马斯特斯。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

He	added	that	he	might	not	return	to	dinner	,
他	额外	那	他	可能	不是	返回	到	晚餐	,

他还补充说，他可能不会回来吃晚饭了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	that	she	was	not	to	wait	for	him	.
和	那	她	曾是	不是	到	等待	为了	他	.

她不能等他。

[waɪl] ['renəld] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]

While	Reynold	lay	on	the	sofa	the	carriage	had	gone	by	,	with	the	little	man
尽管	雷诺兹	躺	在	这	沙发	这	运输	有	已消失	经过	,	和	这	小的	男人

当雷诺德躺在沙发上时，马车已经驶过了，车上坐着那个矮个子男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [hed] ['ræðər] [mɔːr] [boʊd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
sitting in it , his head rather more bowed than usual ,
坐着 在 它 , 他的 头 相当 更多的 鞠躬 比 通常 ,

他坐在那里，头比平时低得更厉害。

['plænɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
planning how he would explain the quarrel to his friend .
规划 如何 他 会 解释 这 争吵 到 他的 朋友 .

他正在计划如何向朋友解释这场争吵。

" ['mæstərz] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] — [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [ðə; ði] ['feloʊ] [bɪ'heɪvd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
" Masters will understand — he knows how the fellow behaved the night before ,
" 大师 将要 理解 — 他 知道 如何 这 同伴 表现 这 夜晚 前 ,

“马斯特斯会理解的——他知道那家伙前一天晚上做了什么。”

" [sed] ['mɪstər] . [heɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] .
" said Mr . Hayes to himself a score of times .
" 说 先生 . 海耶斯 到 他自己 一个 分数 的 时代 .

“海耶斯先生自言自语了二十遍。”

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mæstərz] [wʊd]
But every time he said it he felt a little less certain that Masters would
但 每一个 时间 他 说 它 他 毛毡 一个 小的 较少的 肯定 那 大师 会
[ˌʌndər'stænd] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] .
understand exactly as he wished .
理解 确切地 作为 他 希望 .

但他每次说这话时，都感觉自己越来越不确定马斯特斯是否会完全按照他所希望的方式理解。

['mɪsɪz] . ['sɪməndz] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]['ɪntərv(ə)l] , [toʊld][hɜːr; hər]['lɑːdʒər] [ðæt] [ðə; ði]
Mrs . Simmonds , returning after a considerable interval , told her lodger that the
太太 . 西蒙兹 , 返回 后 一个 大量 间隔 , 讲述 她 房客 那 这
[wɪnd] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] ,
wind was getting up ,
风 曾是 获得 向上 ,

西蒙兹太太过了相当长一段时间才回来，她告诉房客，风越来越大了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] .
and she thought there was going to be a change in the weather .
和 她 想法 那里 曾是 去 到 是 一个 改变 在 这 天气 .

她觉得天气会发生变化。

[ʃiː; ʃi]['moʊstli] [nuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ruːmətɪzəm] .
She mostly knew , as she informed him , on account of her rheumatism .
她 大多 知道 , 作为 她 知情的 他 , 在 帐户 的 她 风湿病 .

她告诉他，她之所以知道这些，主要是因为她患有风湿病。

['renəld] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [treɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə]
Reynold opened the door for her and her tray , and then went to
雷诺兹 打开 这 门 为了 她 和 她 托盘 , 和 然后 去 到
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

雷诺德为她和她的托盘打开了门，然后走到窗边。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ðə; ði] [loʊ] [ruːfs] [ænd; ənd] [gɔːnt] ['pɑːplər] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər]

The	moon	had	risen	,	the	low	roofs	and	gaunt	poplars	of	Mitchelhurst	were
这	月亮	有	升起	,	这	低的	屋顶	和	瘦削	白杨树	的	-	是

[blæk] [ɪn][ɪts] [laɪt] ,

black	in	its	light	,
黑色的	在	它是	光	,

月亮升起来了，米切尔赫斯特低矮的屋顶和瘦削的白杨树在月光下显得漆黑一片。

[ænd; ənd][waɪld] [riθs] [ʌv; əv] [klaʊd] [wɜːr; wər]

and	wild	wreaths	of	cloud	were
和	荒野	花圈	的	云	是

以及狂野的云朵花环

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[tɔːst] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .

tossed	across	the	sky	.
抛掷	穿过	这	天空	.

被抛向天空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ,

It	was	a	sky	that	seemed	to	mean	something	,
它	曾是	一个	天空	那	似乎	到	意思是	某物	,

那片天空似乎蕴含着某种意义。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [muːd] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

to	have	a	mood	and	expression	of	its	own	.
到	有	一个	情绪	和	表达	的	它是	自己的	.

具有其独特的情绪和表达方式。

['renəld] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [tɪl] [ɪts] ['væstnəs] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks][ʌv; əv]

Reynold	watched	it	for	a	few	minutes	,	till	its	vastness	made	the	little	box	of
雷诺兹	观看	它	为了	一个	很少	分钟	,	直到	它是	广袤无垠	制成	这	小的	盒子	的

[ə; eɪ] [ruːm] ,

a	room	,
一个	房间	,

雷诺兹盯着它看了几分钟，直到它的庞大让那间小小的房间显得渺小。

[wer] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [flaɪz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ə'gen] , [ɪnsə'pɔːtəblɪ] [smɔːl] .

where	even	the	flies	had	fallen	asleep	again	,	insupportably	small	.
在哪里	甚至	这	苍蝇	有	倒下	睡着了	再次	,	无法支持	小的	.

就连苍蝇都睡着了，它们渺小得令人难以忍受。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

He	took	his	hat	and	went	out	.
他	采取	他的	帽子	和	去	出去	.

他拿起帽子走了出去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [went] ,

He	did	not	care	which	way	he	went	,
他	做过	不是	关心	哪个	方式	他	去	,

他不在乎自己走哪条路，

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

if	only	it	were	not	in	the	direction	of	the	Place	.
如果	仅有的	它	是	不是	在	这	方向	的	这	地方	.

如果它不是朝着那个地方的方向就好了。

['mɪstər] . [heɪz] , [wen] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] ['bɑːrbrə] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] ,

Mr	**.**	**Hayes**	**,**	**when**	**he**	**charged**	**Barbara**	**not**	**to**	**go**	**near**	**the**	**gate**	**,**
先生	.	海耶斯	,	什么时候	他	带电	芭芭拉	不是	到	去	靠近	这	门	,

海耶斯先生叮嘱芭芭拉不要靠近大门时，

[hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [maɪt] [wɔːk] [dɪ'faɪəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ]

had	**a**	**sort**	**of**	**fancy**	**that**	**the**	**young**	**fellow**	**might**	**walk**	**defiantly**	**on**	**the**	**very**	**edge**
有	一个	种类	的	想要	那	这	年轻的	同伴	可能	走	公然挑衅	在	这	非常	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] [graʊnd] ,

of	**the**	**forbidden**	**ground**	**,**
的	这	禁止	地面	,

他似乎幻想着这个年轻人会公然地走到禁区的边缘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米切尔赫斯特庄园：小说。(Mitchelhurst Place A Novel. Vol.)
第2/8页

[ænd; ənd] [pɪr] [θruː] [ðə; ði][baːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , ['spaɪtf(ə)l] [feɪs] .

and	peer	through	the	bars	with	a	white	,	spiteful	face	.
和	同伴	通过	这	酒吧	和	一个	白色的	,	恶毒的	脸	.

透过铁栏杆，露出一张惨白而充满怨恨的脸。

[ðə; ði][gɜːrl] [ˌækwɪ'es] [ɪn'dɪfrəntli] .

The	girl	acquiesced	indifferently	.
这	女孩	默许	漠不关心	.

女孩漠然地顺从了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌndər'stænd] ['renəld] ['hɑːrdɪŋ] ,

She	might	not	altogether	understand	Reynold	Harding	,
她	可能	不是	共	理解	雷诺兹	哈丁	,

她可能并不完全了解雷诺·哈丁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] .

but	she	knew	most	certainly	that	he	would	never	approach	them	.
但	她	知道	最多	当然	那	他	会	绝不	方法	他们	.

但她非常肯定他绝不会接近他们。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]

It	chanced	that	evening	that	he	took	a
它	偶然	那	晚上	那	他	采取	一个

那天晚上，他碰巧.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['nærəʊ] [leɪn] [wɪtʃ] [led] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [roʊd] .

narrow	lane	which	led	out	of	the	Littlemere	road	.
狭窄的	车道	哪个	引领	出去	的	这	-	路	.

从利特尔米尔路延伸出来的一条狭窄小路。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [bʌt; bət] ['veri] ['grædʒuəl] [ə'sent] .

It	proved	to	be	a	rugged	but	very	gradual	ascent	.
它	已证实	到	是	一个	崎岖	但	非常	逐渐地	上升	.

事实证明，这是一段崎岖但循序渐进的攀登之旅。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][led][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['dʒentli] ['raɪzɪŋ] ,

Presently	it	led	him	through	a	gate	,	and	,	still	gently	rising	,
目前	它	引领	他	通过	一个	门	,	和	,	仍然	轻轻地	上升	,

它领着他穿过一道门，然后，继续缓缓升起，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪr] [kɑːrt] [træk] [ə'krɔːs] ['oʊpən] [fiːldz] , [wer] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ,

became	a	mere	cart	track	across	open	fields	,	where	the	wind	came	in	sudden	,
成为	一个	仅仅	大车	追踪	穿过	打开	字段	,	在哪里	这	风	来了	在	突然	,

变成了一条穿过开阔田野的简易车辙路，风会突然刮来。

['hʌrɪŋ] [gʌsts] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] [sloʊps] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌndɪ'faɪnəbl] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]

hurrying	gusts	over	the	grey	slopes	,	and	brought	undefinable	suggestions	of
匆忙	阵风	超过	这	灰色的	连续下坡	,	和	带来	无法定义的	建议	的

['hoʊpləsnəs] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] .

hopelessness	and	solitude	.
绝望	和	孤独	.

呼啸的狂风掠过灰色的山坡，带来了难以言喻的绝望和孤独感。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['weɪferər] [pæst] [θruː] [ə'nʌðər] [geɪt] , [ænd; ənd]

Reaching	the	highest	point	the	wayfarer	passed	through	another	gate	,	and
到达	这	最高	观点	这	旅行者	通过了	通过	其他	门	,	和

[pər'suːd] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [roʊd] ,

pursued	a	level	road	,
追击	一个	等级	路	,

到达最高点后，旅人穿过另一道门，沿着平坦的道路前行。

['bɔːdəd] [baɪ]['speɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌʌnɪn'kloʊzd] [græs] , ['sʌmtaɪmz] ['waɪdnɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən]

bordered	by	spaces	of	unenclosed	grass	,	sometimes	widening	almost	to	a	common
带边框	经过	空间	的	未封闭的	草	,	有时	扩大	几乎	到	一个	常见的

,

,

,

四周环绕着未封闭的草地，有时甚至宽阔到几乎成为一片公共用地。

['sʌmtaɪmz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [strɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [waɪt] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ]

sometimes	shrinking	to	a	mere	strip	between	the	white	way	and	the	low
有时	收缩	到	一个	仅仅	条	之间	这	白色的	方式	和	这	低的

['hedʒroʊ] .

hedgerows	.
树篱	.

有时甚至缩小到白路和低矮树篱之间的一条狭长地带。

['renəld] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

Reynold	pushed	forward	,	gazing	at	the	sky	.
雷诺兹	推动	向前	,	凝视	在	这	天空	.

雷诺德向前走去，凝视着天空。

[ðə; ði] [klaʊdz] , [tɔːrn][ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [fled] ['waɪldli] [ˌoʊvər'hed] , [laɪk] ['ʃætərd]

The	clouds	,	torn	and	driven	by	the	wind	,	fled	wildly	overhead	,	like	shattered
这	云	,	撕裂	和	驱动	经过	这	风	,	逃亡	疯狂地	开销	,	喜欢	破碎

['skwɔdrənz] ,

squadrons	,
中队	,

狂风撕裂云层，驱使它们在头顶疯狂逃窜，如同破碎的飞行中队。

[ænd; ənd] [jet] [roʊld] [ʌp] [ɪn] [nuː] [ʌn'kɔŋkəd] ['mæsɪz] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gluːmi] [hoʊst]

and	yet	rolled	up	in	new	unconquered	masses	,	as	if	from	a	gloomy	host
和	然而	滚动	向上	在	新的	未被征服的	群众	,	作为	如果	从	一个	阴沉	主持人

然而，它们却像来自一个阴郁的群体，卷入了新的、未被征服的人群之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɪn'kæmpt] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

encamped	on	the	horizon	.
营地	在	这	地平线	.

在地平线上扎营。

[ðə; ði] [muːn] , ['sloʊli] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns] , [fɔːt] [hɜːr; hər] [wei] [æz; əz][ə; eɪ] ['swɪmər] [faɪts]

The	moon	,	slowly	climbing	the	heavens	,	fought	her	way	as	a	swimmer	fights
这	月亮	,	缓慢地	攀登	这	天	,	战斗	她	方式	作为	一个	游泳运动员	战斗

[ðə; ði] [weɪvz] .

the	waves	.
这	波浪	.

月亮缓缓升起，如同游泳者与海浪搏斗一般，奋力向上攀升。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [θruː] [ðə; ði] [blæntʃt] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪsti] [siː] ,

Now	she	would	show	a	pale	face	through	the	blanched	ripples	of	a	misty	sea	,
现在	她	会	展示	一个	苍白	脸	通过	这	焯水	涟漪	的	一个	蒙蒙	海	,

现在，她苍白的脸庞会透过雾气弥漫的海面泛起的涟漪显露出来。

[ðen] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] - ['paʊərd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['deljuːdʒ][ʌv; əv] [klaʊd] , [wɪtʃ] ['daːkənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,

then	would	be	over	-	powered	by	a	black	deluge	of	cloud	,	which	darkened	earth	and	sky	,
然后	会	是	超过	-	动力	经过	一个	黑色的	洪水	的	云	,	哪个	变暗	地球	和	天空	,

然后，它将被如洪水般倾泻而下的黑色云层所淹没，天地瞬间变得昏暗。

[ænd; ənd] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] ['skersli] [sə'spektɪd] ['prez(ə)ns] .

and	swept	over	her	sunken	and	scarcely	suspected	presence	.
和	扫荡	超过	她	凹陷	和	几乎	怀疑	在场	.

席卷而来的是她那沉寂而几乎无人察觉的存在。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'mɜːrdʒ] , [pɜːrl] - [waɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

And	then	suddenly	she	would	emerge	,	pearl	-	white	and	pure	,	from	the	midst	of	the	fierce	confusion	,
和	然后	突然	她	会	出现	,	珍珠	-	白色的	和	纯的	,	从	这	中间	的	这	凶猛的	困惑	,

然后，她会突然从混乱的人群中出现，肌肤洁白如珍珠，纯洁无瑕。

['raɪzɪŋ] [ˌʌnə'poʊzd] ['oʊvər][ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [bluː] .

rising	unopposed	over	a	gulf	of	shadowy	blue	.
上升	无人反对	超过	一个	海湾	的	阴暗的	蓝色的	.

一头巨兽从一片幽暗的蓝色深渊中拔地而起，势不可挡。

[ɔːr] [jet] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [glæns] ['mɑːkɪŋli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rent] [veɪl] [ʌv; əv] ['gɑːsəmər] [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['trævələr] [huː] ['tɔɪld] [soʊ][fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

Or	yet	again	she	would	glance	mockingly	from	behind	a	rent	veil	of	gossamer	at	the	lonely	little	traveller	who	toiled	so	far	below	,
或者	然而	再次	她	会	瞥一眼	嘲讽地	从	在后面	一个	租	面纱	的	游丝	在	这	孤独	小的	游客	WHO	辛勤劳作	所以	远的	以下	,

或者，她还会从一层薄纱的缝隙后，带着嘲讽的目光瞥向下方辛勤劳作的孤独小旅人。

['ʌndər] [ðə; ði][væst] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd] [huː] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

under	the	vast	arch	of	the	heavens	,	and	who	raised	his	pre	-	occupied	eyes	to	her	,
在下面	这	广阔的	拱	的	这	天	,	和	WHO	提高	他的	预	-	占领	眼睛	到	她	,

在浩瀚苍穹之下，是谁抬起心不在焉的目光望向她?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [driːm] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] .

from	the	world	of	dream	and	mystery	which	he	carried	with	him	under	the	little	arch	of	his	skull	.
从	这	世界	的	梦	和	神秘	哪个	他	携带	和	他	在下面	这	小的	拱	的	他的	颅骨	.

从他头骨下的小小拱形里，一直珍藏着一个充满梦想和神秘的世界。

[tuː; tə] ['hɑːrdɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] ['ɪnər] [wɜːrld] [siːmd] [mɔːr] ['riːəl] ,

To	Harding	just	then	that	inner	world	seemed	more	real	,
到	哈丁	只是	然后	那	内	世界	似乎	更多的	真实的	,

在那一刻，哈丁觉得那个内心世界更加真实了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [les] ['trɑːdn] , [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði][wɜːrld] [wɪˈðaʊt] .
stranger , and less trodden , than did the world without .
陌生人 , 和 较少的 践踏 , 比 做过 这 世界 没有 .

比外面的世界更陌生，也更少人涉足。

[ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv] [klaʊd] , [væst][ænd; ənd] ['fɔːrmləs] [ænd; ənd][dɑːrk] , ['roʊlɪŋ] [ɑːn] [haɪ] ,
The billows of cloud , vast and formless and dark , rolling on high ,
这 波澜 的 云 , 广阔的 和 无形 和 黑暗的 , 滚动 在 高的 ,

浩瀚无垠、无形无状的云团，在高空翻滚，

[wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndɪˈfaɪnd] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [wɪtʃ] ['gæðərd] ['blækli]
were no more than symbols of the undefined forebodings which gathered blackly
是 不 更多的 比 符号 的 这 不明确的 不祥的预感 哪个 聚集 黑
[ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɔːt] .
in his soul and changed with every thought .
在 他的 灵魂 和 已更改 和 每一个 想法 .

只不过是他灵魂深处聚集的、随着每一个念头而变化的、难以名状的不祥预感的象征罢了。

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['restləs] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['hɑːmənaiz] [soʊ] ['mɑːrvələsli]
The wild and restless melancholy of the evening harmonised so marvellously
这 荒野 和 不安 忧郁 的 这 晚上 协调 所以 奇妙地
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tempər] ,
with his temper ,
和 他的 脾气 ,

傍晚那狂野而躁动的忧郁与他的性情竟如此奇妙地和谐。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɪts] ['aʊtwərd] [ri'ælәti] ,
that he could almost have forgotten its outward reality ,
那 他 可以 几乎 有 被遗忘的 它是 向外 现实 ,

他几乎忘记了它的表面模样。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] [bluː] ['freʃli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
had it not been for the wind which blew freshly in his face .
有 它 不是 到过 为了 这 风 哪个 吹 新鲜的 在 他的 脸 .

若非一阵清风吹拂在他的脸上。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] , [wen] [ˌhɪr'æftər] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - ,
It did not seem possible that , when hereafter he came back to Mitchelhurst ,
它 做过 不是 似乎 可能的 那 , 什么时候 此后 他 来了 后退 到 - ,

似乎不可能的是，当他日后回到米切尔赫斯特时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ðɪs] [wei] [wen'evər] [hiː; hi] [pliːzd] .
he could walk this way whenever he pleased .
他 可以 走 这 方式 每当 他 高兴 .

他可以随时走这条路。

[jet] [hiː; hi]['noʊtɪd] ['lændmɑːks] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Yet he noted landmarks now and then .
然而 他 著名的 地标 现在 和 然后 .

但他偶尔也会注意到一些地标。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [roʊ] [ʌv; əv]['fɜːz] , [slɪm] [ænd; ənd] [blæk] ,
Here was a thin row of firs , slim and black ,
这里 曾是 一个 薄的 排 的 杉树 , 苗条的 和 黑色的 ,

这里有一排细长的黑杉树，枝干纤细。

[ðen] [ə; eɪ] [ber] [stretʃ] [ʌv; əv] [roʊd] [wer] [hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] , [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd]

then	a	bare	stretch	of	road	where	he	stepped	quickly	,	his	shadow	at	his	side
然后	一个	裸	拉紧	的	路	在哪里	他	步	迅速地	,	他的	阴影	在	他的	边

[fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ,

for	company	,
为了	公司	,

然后是一段光秃秃的马路，他快步走上前去，影子陪伴在他身边。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [oʊk] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [braʊn] [liːvz] [ə'stəː][ɪn] [ə; eɪ] [gʌst] , [wɪtʃ]

and	then	a	sturdy	oak	,	with	all	its	brown	leaves	astir	in	a	gust	,	which
和	然后	一个	结实的	橡木	,	和	全部	它是	棕色的	树叶	搅拌	在	一个	阵风	,	哪个

['wɪspəd]

whispered
低声说道

然后，一棵枝繁叶茂的橡树，枯黄的树叶在一阵风中飘动，发出低语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['hɜːrɪdli] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [baɪ] .

hurriedly	as	he	went	by	.
匆匆	作为	他	去	经过	.

他匆匆走过。

['sʌmwʌt] ['fɜːrðər] [jet] [ðə; ði] [wei] [gruː] ['næroʊ] , ['dɪpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] ,

Somewhat	further	yet	the	way	grew	narrow	,	dipping	down	into	a	little	hollow	,
有些	更远	然而	这	方式	生长	狭窄的	,	浸渍	向下	进入	一个	小的	空洞的	,

再往前走一段路，路就变窄了，向下延伸到一个小小的洼地里。

[wer] [ə; eɪ] ['rʌnl] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pebli] [ɜːrθ] .

where	a	runnel	of	clear	water	crossed	it	,	glancing	over	the	pebbly	earth	.
在哪里	一个	沟渠	的	清除	水	交叉	它	,	瞥了一眼	超过	这	卵石状	地球	.

一条清澈的溪流穿过这里，掠过布满鹅卵石的地面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][plæŋk][æt; ət][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] ['renəld] , ['stepɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	plank	at	one	side	,	and	Reynold	,	stepping	on	it	,
那里	曾是	一个	板	在	一	边	,	和	雷诺兹	,	步进	在	它	,

旁边有一块木板，雷诺踩在上面，

[smelt] [ðə; ði]['wɔːtər] - [mɪnt] [wɪtʃ] ['klʌstərd] [æt; ət][ɪts] [edʒ] .

smelt	the	water	-	mint	which	clustered	at	its	edge	.
冶炼	这	水	-	薄荷	哪个	聚类	在	它是	边缘	.

闻到了边缘簇生的水薄荷的香味。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] ,

It	seemed	,	somehow	,	as	if	the	night	,
它	似乎	,	不知何故	,	作为	如果	这	夜晚	,

不知为何，似乎夜晚.....

[wɪtʃ] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] ['desələt] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] , [briːðd]

which	uttered	his	desolate	thoughts	in	the	wind	and	the	flying	clouds	,	breathed
哪个	说出	他的	荒凉	想法	在	这	风	和	这	飞行	云	,	呼吸

[ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [pər'fjuːm] .

them	in	that	perfume	.
他们	在	那	香水	.

他将自己凄凉的思绪倾泻在风和飞云之中，将它们吸入那芬芳之中。

['renəld] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [teɪk] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] , ['iːv(ə)n][æz; əz] ['tʃɪldrən] ,

Reynold	was	one	of	those	who	take	little	interest	,	even	as	children	,
雷诺兹	曾是	一	的	那些	WHO	拿	小的	兴趣	,	甚至	作为	孩子们	,

雷诺德是那种从小就对什么都不太感兴趣的人之一。

[ɪn] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['gɔblɪnz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] , [jet] [huː] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːd] [wɪtʃ] [geɪv]

in	stories	of	goblins	and	witches	,	yet	who	sympathise	with	the	mood	which	gave
在	故事	的	哥布林	和	女巫	,	然而	WHO	同情	和	这	情绪	哪个	给予

[sʌtʃ] ['ledʒəndz][bɜːrθ] ,

such	legends	birth	,
这样的	传说	出生	,

在关于妖精和女巫的故事中，然而那些能够理解并认同孕育这些传说的氛围的人，

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [ʌn'ʃeipən] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]

something	which	in	its	unshapen	darkness	and	mystery	is	more	impressive	than	the
某物	哪个	在	它是	未成形	黑暗	和	神秘	是	更多的	感人的	比	这

['streɪndʒɪst]['vɪʒ(ə)n] .

strangest	vision	.
最奇怪的	想象	.

某种事物，它那未成形的黑暗和神秘，比最奇异的景象更令人印象深刻。

[waɪ] [ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [muːd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɜːrld] - [waɪd] [sə'dʒɛstɪvnəs] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm]

Why	this	inexplicable	mood	,	with	its	world	-	wide	suggestiveness	,	should	have	come
为什么	这	无法解释的	情绪	,	和	它是	世界	-	宽的	暗示性	,	应该	有	来

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

upon	him	that	evening	,
之上	他	那	晚上	,

为什么那天晚上他会突然涌起这种难以解释、且带有全球性暗示的情绪?

[træns'fɔːmɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['ʌplənd]

transforming	the	bit	of	upland
转变	这	少量	的	高地

改造这片高地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] ['goʊstli] ['riːdʒən] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

country	through	which	he	walked	to	a	grey	and	ghostly	region	,	he	could
国家	通过	哪个	他	步行	到	一个	灰色的	和	幽灵般的	地区	,	他	可以

[nɑːt] [tel] .

not	tell	.
不是	告诉	.

他无法分辨自己走过的这片土地，最终到达的是一个灰暗阴森的地区。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] [pri'zentimənts] .

He	tried	to	reason	with	his	shadowy	presentiments	.
他	尝试	到	原因	和	他的	阴暗的	预感	.

他试图与自己模糊不清的预感进行理性沟通。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][ðə; ði][nekst][deɪ] ;

He	was	going	to	his	work	the	next	day	;
他	曾是	去	到	他的	工作	这	下一个	天	;

他第二天要去上班;

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːp] ;

that	very	evening	he	was	going	back	to	the	little	parlour	over	the	shop	;
那	非常	晚上	他	曾是	去	后退	到	这	小的	客厅	超过	这	店铺	;

当晚他就回到了商店楼上的小客厅;

['mɪsɪz] . ['sɪməndz] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ['redi] ,

Mrs	.	Simmonds	would	have	his	supper	ready	,
太太	.	西蒙兹	会	有	他的	晚餐	准备好	,

西蒙兹太太会把他的晚餐准备好。

[oʊld] ['sɪməndz] [wʊd] [biː; bi] ['smoʊkɪŋ] [bæd][tə'bækoʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ;

old	Simmonds	would	be	smoking	bad	tobacco	in	the	back	room	;
老的	西蒙兹	会	是	吸烟	坏的	烟草	在	这	后退	房间	;

老西蒙兹会在后面的房间里抽劣质烟草;

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [els] .

his	walk	would	lead	to	nothing	else	.
他的	走	会	带领	到	没有什么	别的	.

他的散步不会带来其他任何结果。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'vɪns] [hɪm'self] .

Yet	he	could	not	convince	himself	.
然而	他	可以	不是	说服	他自己	.

但他却无法说服自己。

[hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] [ʌp] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɪməndz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	could	call	up	his	uncle	and	Mrs	.	Simmonds	before	his	eyes	,
他	可以	称呼	向上	他的	叔叔	和	太太	.	西蒙兹	前	他的	眼睛	,

他仿佛能亲眼看到他的叔叔和西蒙兹太太。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [groʊ'tesk] [ˌæpə'rɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz]['klaʊdˌlænd] .

but	they	were	grotesque	apparitions	in	his	cloudland	.
但	他们	是	怪诞	幻影	在	他的	云之国	.

但在他云之国度里，它们却是怪诞的幻影。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] ?

What	was	it	that	he	was	awaiting	?
什么	曾是	它	那	他	曾是	等待中	?

他究竟在等待什么?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɜːr; wər] [kʌm] ,

Why	did	he	feel	as	if	the	crisis	of	his	fate	were	come	,
为什么	做过	他	感觉	作为	如果	这	危机	的	他的	命运	是	来	,

他为何感觉自己命运的危机已经来临?

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər]['oʊvər] ?

as	if	it	would	be	upon	him	before	the	night	were	over	?
作为	如果	它	会	是	之上	他	前	这	夜晚	是	超过	?

仿佛在夜幕降临之前，它就会降临到他身上?

" [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'geðər] ? " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .

"	Are	we	to	see	it	out	together	?	"	he	said	,	looking	up	at	the	moon	.
"	是	我们	到	看	它	出去	一起	?	"	他	说	,	寻找	向上	在	这	月亮	.

“我们要一起看到它结束吗?”他抬头望着月亮说道。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd]

He	hardly	knew	whether	he	had	uttered
他	几乎	知道	无论	他	有	说出

他几乎不知道自己是否说过什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'laʊd] [ɔːr][nɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

the	question	aloud	or	not	,	and	he	stopped	short	.
这	问题	大声	或者	不是	,	和	他	停止	短的	.

他没有把这个问题说出口，而是戛然而止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [puːl] [kloʊz] [baɪ] , ['rʌfli] [fenst] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,

There	was	a	pool	close	by	,	roughly	fenced	from	the	road	,
那里	曾是	一个	水池	关闭	经过	,	大致	围栏	从	这	路	,

附近有个游泳池，用简易栅栏与马路隔开。

[ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['rægɪd] [bʊʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] .

and	fringed	with	ragged	bushes	on	the	further	side	.
和	流苏	和	破烂不堪	灌木丛	在	这	更远	边	.

远处边缘长满了杂乱的灌木丛。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] .

He	sat	down	on	the	rail	.
他	卫星	向下	在	这	轨	.

他坐在了栏杆上。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] -

"	To	-	morrow	,	"	he	said	to	himself	,	"	nothing	can	happen	before	to	-
"	到	-	明天	,	"	他	说	到	他自己	,	"	没有什么	能	发生	前	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

“明天，”他对自己说，“在明天之前什么都不会发生。”

" [hiː; hi] [tʊk] [oʊld]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd]

"	He	took	old	Mr	.	Harding's	letter	from	his	pocket	,	and	tried	to	read
"	他	采取	老的	先生	.	哈丁的	信	从	他的	口袋	,	和	尝试	到	读

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

it	in	the	moonlight	,
它	在	这	月光	,

他从口袋里掏出老哈丁先生的信，试图在月光下阅读。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

but	a	sudden	gust	caught	it	,	and	almost	tore	it	out	of	his	hand	.
但	一个	突然	阵风	捕捉	它	,	和	几乎	撕裂	它	出去	的	他的	手	.

但一阵突如其来的狂风吹来，几乎把它从他手中夺走。

[hiː; hi] [krʌʃt] [ðə; ði] ['flæpɪŋ] ['peɪpər] [tə'geðər] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

He	crushed	the	flapping	paper	together	,	put	it	back	,
他	碎	这	扑	纸	一起	,	放	它	后退	,

他把飘动的纸张揉成一团，放了回去。

[ænd; ənd][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [puːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ,

and	sat	gazing	at	the	black	pool	at	his	side	,
和	卫星	凝视	在	这	黑色的	水池	在	他的	边	,

他坐在那里，凝视着身旁那片漆黑的水潭。

['aɪdli] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn] [ə; eɪ][mæn] .

idly	wondering	whether	it	were	deep	enough	to	drown	a	man	.
闲散地	好奇	无论	它	是	深的	足够的	到	溺水	一个	男人	.

漫不经心地想着，这水够不够深，能淹死一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [diːp] , [hiː; hi] [θɔːt] — [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] ['hevəns] ,

It	looked	deep	,	he	thought	—	as	deep	as	the	heavens	,
它	看起来	深的	,	他	想法	—	作为	深的	作为	这	天	,

他心想，它看起来很深——深不见底，如同苍穹一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌbld] [gliːm] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ['restɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	a	troubled	gleam	of	moonlight	rested	on	it	every	now	and	then	.
和	一个	麻烦	闪耀	的	月光	休息	在	它	每一个	现在	和	然后	.

偶尔，一缕斑驳的月光会洒在上面。

['hɑːrdɪŋ] [nuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Harding	knew	well	that	he	should	never	touch	his	life	,
哈丁	知道	出色地	那	他	应该	绝不	触碰	他的	生活	,

哈丁很清楚自己永远不应该碰他的生命。

[jet] [hiː; hi] [pleɪd] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fænsi]

yet	he	played	that	night	with	the	fancy
然而	他	玩	那	夜晚	和	这	想要

然而，那天晚上他却和那些花花公子一起玩耍。

[ðæt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði]

that	in	one	of	the	darkened	moments	when	the
那	在	一	的	这	变暗	时刻	什么时候	这

在某个黑暗的时刻，当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[muːn] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][drɑːp] [bɪ'loʊ] [ðæt] ['ʃædoʊi] ['sɜːrfɪs]

moon	was	hidden	,	it	would	not	be	difficult	to	drop	below	that	shadowy	surface
月亮	曾是	隐	,	它	会	不是	是	难的	到	降低	以下	那	阴暗的	表面

,

,

,

月亮被遮住了，要潜到那片阴影之下并不难。

[ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [end][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

and	effectually	end	the	business	,
和	有效地	结尾	这	商业	,

并实际上结束了这项业务。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [braɪt] [glæns] ['restɪd] [ðer; ðər] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] ['nʌθɪŋ] .

so	that	when	the	bright	glance	rested	there	again	it	should	read	nothing	.
所以	那	什么时候	这	明亮的	瞥一眼	休息	那里	再次	它	应该	读	没有什么	.

所以当明亮的目光再次停留在那里时，应该什么也读不到。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðə; ði] [muːn] - [biːmz] ['trævəlɪŋ] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

He	fancied	the	moon	-	beams	travelling	swiftly	along	the	road	,	and	not	finding	him	,
他	幻想	这	月亮	-	光束	旅行	迅速地	沿着	这	路	,	和	不是	寻找	他	,

他幻想着月光沿着道路快速掠过，却找不到他。

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

while	he	lay	hidden	under	the	water	,
尽管	他	躺	隐	在下面	这	水	,

当他藏身于水下时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['oʊʒər] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] [naɪt] .

with	a	clump	of	osiers	bending	and	quivering	above	him	in	the	windy	night	.
和	一个	丛	的	柳条	弯曲	和	颤抖	多于	他	在	这	刮风	夜晚	.

夜风呼啸，一簇簇柳条在他头顶弯曲颤动。

" [waɪ] ['kudnt] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	couldn't	I	do	it	?
"	为什么	不能	我	做	它	?

“为什么我做不到？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

"	he	asked	himself	.
"	他	问	他自己	.

他问自己。

" [waɪ] [duː][aɪ][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ɪl] - [lʌk] ?
" Why do I go on to meet my ill - luck ?
" 为什么 做 我 去 在 到 见面 我的 患病的 - 运气 ?

“为什么我总是遭遇厄运？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [pleɪ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['dɛvəlz] [trɪk] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] ,
It is coming , I know , to play me some devil's trick — I feel it in the air ,
它 是 未来 , 我 知道 , 到 玩 我 一些 魔鬼的 诡计 — 我 感觉 它 在 这 空气 ,

我知道它要来捉弄我了——我能感觉到空气中弥漫着这种气息。

[dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['sɪməndz] [fiːlz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ɪn][hɜːr; hər] [pʊr] [boʊnz] .
just as Mrs . Simmonds feels a change of the weather in her poor bones .
只是 作为 太太 . 西蒙兹 感觉 一个 改变 的 这 天气 在 她 贫穷的 骨头 .

就像西蒙兹太太感到她可怜的骨头里传来一阵寒意一样。

" [soʊ] , ['aɪdli]['dʒestɪŋ] , [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tɔːst] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] ['blæknəs]
" So , idly jesting , he stooped and tossed a pebble into the brimming blackness
" 所以 , 闲散地 开玩笑 , 他 弯腰 和 抛掷 一个 卵石 进入 这 充满 黑
,
,
,

于是，他漫不经心地开玩笑，弯下腰，把一颗小石子扔进了漆黑一片的水中。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['groʊpɪŋ] [hændz] ,
and as he did so he pictured to himself the groping hands ,
和 作为 他 做过 所以 他 如图所示 到 他自己 这 摸索 双手 ,

于是，他一边想着，一边在脑海中想象着那双摸索的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] ['stræŋglɪŋ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [deθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] ,
and the ugly strangling fight with death which the moon might chance to see ,
和 这 丑陋的 勒死 斗争 和 死亡 哪个 这 月亮 可能 机会 到 看 ,

以及月亮或许会偶然目睹的与死神进行的那场丑陋的窒息式搏斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [ɪts] [veɪl] [ə'saɪd] [tuː] ['kwɪkli] .
if it tore its veil aside too quickly .
如果 它 撕裂 它是 面纱 旁边 也 迅速地 .

如果它太快地揭开了面纱。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][grɪm] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And , besides , there was the grim uncertainty of it .
和 , 除了 , 那里 曾是 这 严峻 不确定 的 它 .

此外，还有那令人沮丧的不确定性。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðæt] ['dʌski] ['sɜːrfɪs] ?
What was under that dusky surface ?
什么 曾是 在下面 那 昏暗 表面 ?

那层昏暗的表面下究竟隐藏着什么?

" [ðæts] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['renəld] , ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" That's as you please to put it , I suppose , " said Reynold , getting to his feet .
" 那就是 作为 你 请 到 放 它 , 我 认为 , " 说 雷诺兹 , 获得 到 他的 脚 .

“随你怎么说吧，”雷诺德说着站了起来。

" [ɪ'tɜːrnəti] , [ɔːr][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [mʌd] .
" **Eternity , or just a little black mud .**
" 永恒 , 或者 只是 一个 小的 黑色的 泥 .

“永恒，或者只是一小滩黑泥。”

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] , [ðæt] - ['ræðər] ['ʃeɪki] !
And , by Jove , that railing's rather shaky !
和 , 经过 朱庇特 , 那 - 相当 摇晃 !

我的天哪，那栏杆也太不稳了吧!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] - , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] .
" **He turned his face towards Mitchelhurst , laughing at his own folly .**
" 他 转向 他的 脸 向 - , 笑 在 他的 自己的 蠢事 .

他转过脸看向米切尔赫斯特，嘲笑自己的愚蠢行为。

" [wel] , [aɪl] [teɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][ɪts] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] — [priˈzentimənts] [ænd; ənd]
" **Well , I'll take to - morrow and its chance of fortune — presentiments and**
" 出色地 , 患病的 拿 到 - 明天 和 它是 机会 的 财富 — 预感 和
[ɔːl] ?
all ?
全部 ?

“好吧，我接受明天的一切可能性——包括所有的预兆？”

" [ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ,
" **The wind , which had fought against him as he came ,**
" 这 风 , 哪个 有 战斗 反对 他 作为 他 来了 ,

“他来时，风一直与他作对，

[siːmd] [naʊ] [soʊ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sɪməndz] ,
seemed now so impatient to get him safely back to Mrs . Simmonds ,
似乎 现在 所以 不耐烦 到 得到 他 安全 后退 到 太太 . 西蒙兹 ,

她现在似乎迫不及待地想把他安全送回西蒙兹太太身边。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['ferli] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] ,
that it fairly took him by the shoulders and hurried him along ,
那 它 相当 采取 他 经过 这 肩膀 和 慌忙 他 沿着 ,

它一把抓住他的肩膀，催促他快走。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [naɪn][ænd; ənd][ten] ,
as if it knew that it was between nine and ten ,
作为 如果 它 知道 那 它 曾是 之间 九 和 十 ,

仿佛它知道自己现在是九点到十点之间似的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][wʌz; wəz] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] ['ɜːrli] ['aʊərz] .
and that the good lady was addicted to early hours .
和 那 这 好的 女士 曾是 上瘾 到 早期的 小时 .

这位善良的女士嗜睡早起。

[ænd; ənd][pərˈhæps] ['renəld] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And perhaps Reynold himself was slightly ashamed of his
和 也许 雷诺兹 他自己 曾是 轻微地 羞愧 的 他的
['muːnlɪt] ['veɪgəri] , [ænd; ənd][nɑːt]
moonlit vagary , and not
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 反复无常 , 和 不是

或许雷诺本人也对自己在月光下的古怪行为略感羞愧，而不是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[ˌɔːltə'geðər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːf] .

altogether	unwilling	to	seek	the	shelter	of	that	little	roof	.
共	不情愿	到	寻找	这	庇护所	的	那	小的	屋顶	.

完全不愿意去那间小屋顶下寻求庇护。

[hiː; hi][ræn][ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [pæθ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'loʊ] ,

He	ran	and	walked	down	the	field	path	,	and	saw	the	glimmering	lights	of	the	village	below	,
他	跑	和	步行	向下	这	场地	小路	,	和	锯	这	微光	灯	的	这	村庄	以下	,

他沿着田间小路跑走，看到了山下村庄闪烁的灯光。

[smɔːl] [spɑːrks][ʌv; əv] ['frendli] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [naɪt] .

small	sparks	of	friendly	welcome	in	the	great	night	.
小的	火花	的	友好的	欢迎	在	这	伟大的	夜晚	.

漫漫长夜中闪烁着友善的光芒。

[wen] , ['faɪnəli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] - [roʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] ,

When	,	finally	,	he	turned	into	the	Littlemere	road	,	and	was	somewhat	sheltered	from	the	wind	,
什么时候	,	最后	,	他	转向	进入	这	-	路	,	和	曾是	有些	避难所	从	这	风	,

最后，当他拐进利特尔米尔路，稍微避开了风的时候，

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jʊθs] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['rɔθˌwɛl] [ɑːrmz] ,

he	met	a	couple	of	youths	,	fresh	from	the	"	Rothwell	Arms	,
他	遇见	一个	夫妻	的	青年	,	新鲜的	从	这	"	罗斯韦尔	武器	,

他遇到了几个刚从“罗斯韦尔武器”酒吧出来的年轻人，

" [hɑːr'moʊniəs] [ɪn][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɪŋ] [tə'geðər] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['efərts] .

"	harmonious	in	their	desire	to	sing	together	,	but	not	in	the	result	of	their	efforts	.
"	和谐	在	他们的	欲望	到	唱歌	一起	,	但	不是	在	这	结果	的	他们的	努力	.

“他们渴望一起歌唱，但结果却不尽如人意。”

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['fɜːrðər] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] - [pə'liːsmən] .

About	a	hundred	yards	further	he	encountered	the	Mitchelhurst	policeman	.
关于	一个	百	码	更远	他	遭遇	这	-	警察	.

再往前走大约一百码，他遇到了米切尔赫斯特的警察。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːpjələs] [ænd; ənd] ['hoʊmli] .

The	road	was	quite	populous	and	homely	.
这	路	曾是	相当	人口众多	和	家常的	.

这条路人烟稀少，环境宜人。

[hiː; hi][hæd; həd] [aʊt'strɪpt] [hɪz; ɪz] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːrid] [reɪs] ,

He	had	outstripped	his	forebodings	in	his	hurried	race	,
他	有	超越	他的	不祥的预感	在	他的	慌忙	种族	,

他在匆忙的奔跑中超越了预想的境况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	the	question	whether	his	landlady	would	think	that	he	was	very	late	for	supper	was	uppermost	in	his	mind	.
和	这	问题	无论	他的	房东	会	思考	那	他	曾是	非常	晚的	为了	晚餐	曾是	最上层	在	他的	头脑	.

他最担心的是房东太太会不会觉得他晚饭迟到了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fɑːsənd] [tɪl] ['sɪməndz] ['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt]

He	opened	the	door	,	which	was	never	fastened	till	Simmonds	bolted	it	at	night
他	打开	这	门	,	哪个	曾是	绝不	系紧	直到	西蒙兹	螺栓连接	它	在	夜晚

,

,

,

他打开了门，这扇门以前从未上过，直到西蒙兹晚上把它闩上为止。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv]

and	drew	a	breath	which	gave	him	a	comprehensive
和	画	一个	气息	哪个	给予	他	一个	综合的

他深吸一口气，这让他感到一阵全面的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] [gʊdz] [ðeɪ] [kept] [ɪn] [stɑːk] .

idea	of	the	variety	of	goods	they	kept	in	stock	.
主意	的	这	种类	的	商品	他们	保留	在	库存	.

他们库存商品的种类之多，令人印象深刻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪli] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

With	the	chilly	sweetness	of	the	night	air	still	upon	him	,
和	这	寒冷	甜味	的	这	夜晚	空气	仍然	之上	他	,

他身上还带着夜风的清凉甜香，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stroʊd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] ['bɑːrbrə] [streɪndʒ] ,

the	young	man	strode	into	his	room	,	and	confronted	Barbara	Strange	,
这	年轻的	男人	大步走	进入	他的	房间	,	和	面对	芭芭拉	奇怪的	,

年轻人大步走进房间，与芭芭拉·斯特兰奇对峙。

[huː] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

who	rose	from	the	sofa	to	meet	him	.
WHO	玫瑰	从	这	沙发	到	见面	他	.

她从沙发上起身迎接他。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [.mis'giviŋz] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

All	his	misgivings	overtook	him	in	a	moment	.
全部	他的	疑虑	超越	他	在	一个	片刻	.

他所有的疑虑瞬间涌上心头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['muːnʃaɪn] .

MOONSHINE	.
私酿酒	.

私酿酒。

" [mɪs] [streɪndʒ] !

"	Miss	Strange	!
"	错过	奇怪的	!

“斯特兰奇小姐！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [əˈmeɪzd] .
" he exclaimed , amazed .
" 他 惊呼 , 惊叹 .

他惊叹道。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ˈbɑːrbrə] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] ! "
" Oh ! " cried Barbara , " I thought you would never come ! "
" 哦 ! " 哭 芭芭拉 , " 我 想法 你 会 绝不 来 ! "

“哦！”芭芭拉惊呼道，“我还以为你永远不会来了！”

" [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː] !
" You wanted me !
" 你 通缉 我 !

“你想要我！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
You have been waiting for me !
你 有 到过 等待 为了 我 !

你一直在等我!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] — — " [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [θɔːts] [ænd; ənd]
If I had known — — " And while he spoke the strangest thoughts and
如果 我 有 已知 — — " 和 尽管 他 辐 这 最奇怪的 想法 和
[ˌpɔsəˈbilitiz] [ʃeɪpt] [ðəmˈselvz] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,
possibilities shaped themselves in his brain ,
可能性 形状 他们自己 在 他的 脑 ,

如果我早知道——”他说话间，脑海中浮现出各种奇特的想法和可能性，

[ænd; ənd][daɪd] [əˈweɪ] [əˈgen] .
and died away again .
和 死亡 离开 再次 .

然后又消失了。

[ɪf] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [kɔːld] [ðem; ðəm][ʌp][ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ] [kɪld] [ðem; ðəm] .
If her presence called them up it also killed them .
如果 她 在场 称为 他们 向上 它 还 被杀 他们 .

如果她的出现能唤起他们的记忆，也会杀死他们。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] .
He saw that she was frightened .
他 锯 那 她 曾是 害怕 .

他看出她很害怕。

[hɜːr; hər][lɪp] [ˈkwivəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [veɪg] .
Her lip quivered , and her eyes looked larger and a little vague .
她 唇 颤抖 , 和 她 眼睛 看起来 更大的 和 一个 小的 模糊的 .

她的嘴唇颤抖着，眼睛看起来睁得更大，眼神有些迷离。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [braɪt] [fɪlm] [ʌv; əv] [ˌʌnˈʃed] [terz] .
She was gazing at him through a bright film of unshed tears .
她 曾是 凝视 在 他 通过 一个 明亮的 电影 的 未开 眼泪 .

她透过一层未落的泪珠凝视着他。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [kənˈfjuːzədli] ,
" If I had known , " he repeated confusedly ,
" 如果 我 有 已知 , " 他 重复 困惑地 ,

“如果我早知道，”他困惑地重复道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[æz; əz][hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] .

as	he	stepped	forward	.
作为	他	步	向前	.

他向前迈了一步。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['ʃeɪkən] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt]

"	They	had	not	shaken	hands	in	his	first	astonishment	,	and	now	she	still	looked
"	他们	有	不是	摇晃	双手	在	他的	第一的	惊讶	,	和	现在	她	仍然	看起来

[ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

up	at	him	,
向上	在	他	,

“他最初感到惊讶，他们甚至没有握手，而现在她仍然抬头看着他。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [drɑːpt] [ʌn'hiːdɪd] .

and	his	hand	dropped	unheeded	.
和	他的	手	掉落	无人理会	.

他的手无动于衷地垂了下来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	I	don't	know	what	you	will	say	to	me	,	"	she	began	.
"	我	不	知道	什么	你	将要	说	到	我	,	"	她	开始	.

“我不知道你会对我说什么，”她开口说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] — [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [maɪ'self][ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]

"	I	am	so	very	,	very	sorry	—	I	felt	I	must	come	myself	and	ask	you	to
"	我	是	所以	非常	,	非常	对不起	—	我	毛毡	我	必须	来	我	和	问	你	到

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "

forgive	me	.	"
原谅	我	.	"

“我真的非常非常抱歉——我觉得我必须亲自来请求您的原谅。”

" [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !

"	I	forgive	you	!
"	我	原谅	你	!

我原谅你!

[waɪ] , " [sed] ['renəld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [fər'gɪv] !

Why	,	"	said	Reynold	,	his	eyes	shining	,	"	it	is	you	who	should	forgive	!
为什么	,	"	说	雷诺兹	,	他的	眼睛	灼灼	,	"	它	是	你	WHO	应该	原谅	!

“为什么，”雷诺德说，眼睛闪闪发光，“应该是你原谅我才对！”

" ['bɑːrbrə] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][hɑːt] [terz] [drɑːpt] , [ænd; ənd][slɪd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ]

"	Barbara	started	,	and	the	hot	tears	dropped	,	and	slid	over	her	burning
"	芭芭拉	开始	,	和	这	热的	眼泪	掉落	,	和	滑行	超过	她	燃烧

[blʌʃiz] .

blushes	.
脸红	.

“芭芭拉开口说话了，滚烫的泪水夺眶而出，顺着她烧红的脸颊滑落。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm] .

She	turned	away	,	but	too	late	to	hide	them	.
她	转向	离开	,	但	也	晚的	到	隐藏	他们	.

她转身离开，但已经来不及藏匿它们了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	do	you	mean	?	"	she	said	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	她	说	.

“你什么意思？”她问道。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .
" You don't know .
" 你 不 知道 .

你不知道。

[aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ] [jet] .
I haven't told you yet .
我 还没有 讲述 你 然而 .

我还没告诉你呢。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] [laɪk] [ðɪs] ?
What do you suppose I have come for like this ?
什么 做 你 认为 我 有 来 为了 喜欢 这 ?

你觉得我这样来是为了什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" [hiː; hi] [druː] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stʌŋ] .
" He drew back as if he were stung .
" 他 画 后退 作为 如果 他 是 被蜇了 .

他像被蛰了一样向后退缩了。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
" Well , what is it then ?
" 出色地 , 什么 是 它 然后 ?

“那到底是什么呢?”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

[ʃiː; ʃi] [θruː] [tuː] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
She threw two letters on the table .
她 扔 二 信件 在 这 桌子 .

她把两封信扔在桌子上。

" ['letərz] ?
" Letters ?
" 信件 ?

信件?

[juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ?
You came with those ?
你 来了 和 那些 ?

这些东西是你带来的?

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] [mɪs] [streɪndʒ] , [its] ['veri] [kaɪnd] — —
Upon my word Miss Strange , it's very kind — —
之上 我的 单词 错过 奇怪的 , 它是 非常 种类 — —

依我之见，斯特兰奇小姐，您真是太客气了——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
" He stopped short , looking from the letters to her and back again .
" 他 停止 短的 , 寻找 从 这 信件 到 她 和 后退 再次 .

他突然停住脚步，目光在信件和她之间来回游移。

['bɑ:rbrə] [ʃræŋk] [ə'weɪ] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self] [tə'geðər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['rezəlu:tli] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz]

Barbara	**shrank**	**away**	**,**	**drawing**	**herself**	**together**	**,**	**but**	**she**	**resolutely**	**fixed**	**her**	**eyes**
芭芭拉	缩小	离开	,	绘画	她自己	一起	,	但	她	坚决地	固定的	她	眼睛

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

upon	**his**	**face**	**.**
之上	他的	脸	.

芭芭拉畏缩了一下，让自己镇定下来，但她坚定地将目光锁定在他的脸上。

" [waɪ] — [waɪ] — " ['stæməd] ['hɑ:rdɪŋ] , ['tɜ:rnɪŋ] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

"	**Why**	**—**	**why**	**—**	**"**	**stammered**	**Harding**	**,**	**turning**	**as**	**pale**	**as**	**death**	**,**
"	为什么	—	为什么	—	"	结结巴巴	哈丁	,	转弯	作为	苍白	作为	死亡	,

“为什么——为什么——”哈丁结结巴巴地说，脸色苍白得像死人一样。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] .

and	**then**	**he**	**dropped**	**into**	**a**	**chair**	**and**	**began**	**to**	**laugh**	**.**
和	然后	他	掉落	进入	一个	椅子	和	开始	到	笑	.

然后他一屁股坐在椅子上，开始大笑起来。

[ðə; ði] ['letər] [ðæt] [leɪ] ['nɪrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [də'rektɪd] " [ɑ:r] . ['hɑ:rdɪŋ] , [ɛs'kwɑɪər] .

The	**letter**	**that**	**lay**	**nearest**	**to**	**him**	**was**	**directed**	**"**	**R**	**.**	**Harding**	**,**	**Esq**	**.**
这	信	那	躺	最近的	到	他	曾是	指导	"	拉	.	哈丁	,	先生	.

离他最近的一封信是寄给“R. Harding先生”的。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] .

"	**in**	**his**	**own**	**handwriting**	**.**
"	在	他的	自己的	手写	.

“用他自己的笔迹写成。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [fɔ:lt] ! " [kraɪd] ['bɑ:rbrə] .

"	**It**	**is**	**my**	**fault**	**!**	**"**	**cried**	**Barbara**	**.**
"	它	是	我的	过错	!	"	哭	芭芭拉	.

“都是我的错！”芭芭拉哭喊道。

" [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] !

"	**Tell**	**me**	**what**	**I**	**have**	**done**	**!**
"	告诉	我	什么	我	有	完毕	!

告诉我我做了什么！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['mætərz] ['veri] [mʌtʃ] !

It	**is**	**something**	**that**	**matters**	**very**	**much**	**!**
它	是	某物	那	事情	非常	很多	!

这非常重要！

[aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

I	**knew**	**it**	**—**	**I**	**felt**	**it**	**was**	**,**	**the**	**moment**	**I**	**found**	**them**	**.**
我	知道	它	—	我	毛毡	它	曾是	,	这	片刻	我	成立	他们	.

我当时就知道——我找到他们的那一刻就感觉到了。

[aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli] — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n]

I	**came**	**with**	**them**	**directly**	**—**	**I**	**was**	**so**	**afraid**	**you**	**might**	**have**	**gone**
我	来了	和	他们	直接地	—	我	曾是	所以	害怕的	你	可能	有	已消失

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

我直接和他们一起来的——我太害怕你已经离开了。

[dəunt] [læf] !

Don't	**laugh**	**!**
不	笑	!

别笑！

[oʊ]
Oh
哦

哦

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['mætərz] ['dredfəli] !
I know it matters dreadfully !
我 知道 它 事情 极其糟糕 !

我知道这非常重要!

" ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['mæstər] [hɪm'self] .
" Harding had had time to master himself .
" 哈丁 有 有 时间 到 掌握 他自己 .

“哈丁有时间控制自己。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] .
" On the contrary , " he said , " it doesn't matter at all .
" 在 这 相反 , " 他 说 , " 它 不 事情 在 全部 .

“恰恰相反,”他说,“这根本无关紧要。”

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['tɪltɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['kerləsli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" He threw himself back in his chair , tilting it carelessly , and looking at
" 他 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 , 倾斜 它 粗心大意 , 和 寻找 在
['bɑːrbrə] .
Barbara .
芭芭拉 .

他向后靠在椅子上，漫不经心地倾斜着椅子，看着芭芭拉。

" ['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'kredʒələsli] .
" Doesn't it ? " said the girl incredulously .
" 不 它 ? " 说 这 女孩 难以置信地 .

“难道不是吗?”女孩难以置信地说道。

" ['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] ? "
" Doesn't it really ? "
" 不 它 真的 ? "

难道不是吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Not a bit ; why should it ?
" 不是 一个 少量 ; 为什么 应该 它 ?

一点也不；为什么要这样呢?

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpən] ?
How did it happen ?
如何 做过 它 发生 ?

它是怎么发生的?

" [sɪns] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][lɔːst] , [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] .
" Since everything was lost , he might as well hear her talk .
" 自从 一切 曾是 丢失的 , 他 可能 作为 出色地 听到 她 讲话 .

既然一切都失去了，他不如听听她说话。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , " ['bɑːrbrə] [rɪ'piːtɪd] , [stɪl] ['daʊtfəli] .
" It was my fault , " Barbara repeated , still doubtfully .
" 它 曾是 我的 过错 , " 芭芭拉 重复 , 仍然 怀疑地 .

“是我的错,”芭芭拉仍然有些怀疑地重复道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][hɔːl] ['teɪbl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][deɪ][wiː; wi][hæd; həd]
" I told you to put them on the hall table — it was the day we had
" 我 讲述 你 到 放 他们 在 这 大厅 桌子 — 它 曾是 这 天 我们 有
[ðoʊz] ['piːp(ə)l][tuː; tə] ['dɪnər] .
those people to dinner .
那些 人们 到 晚餐 .

“我告诉过你把它们放在大厅的桌子上——那天我们请那些人来吃饭。”

" ['renəld] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Reynold nodded .
" 雷诺兹 点头 .

雷诺点了点头。

" [aɪ][hæd; həd][maɪ]['eɪprən][ɑːn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] .
" I had my apron on , I was busy .
" 我 有 我的 围裙 在 , 我 曾是 忙碌的 .

我当时穿着围裙，很忙。

[aɪ] [went] [aʊt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,
I went out to speak to the gardener ,
我 去 出去 到 说话 到 这 园丁 ,

我出去和园丁谈话，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [soʊ]
and I thought I would give them to the boy , so
和 我 想法 我 会 给 他们 到 这 男生 , 所以

我想我会把它们送给那个男孩，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ]['eɪprən] ['pɑːkɪt] , [jɔːrz] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪn] ,
I put them in my apron pocket , yours and one of mine ,
我 放 他们 在 我的 围裙 口袋 , 你的 和 一 的 矿 ,

我把它们放进了围裙口袋里，你的和我的一件。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .
and I never thought of them again .
和 我 绝不 想法 的 他们 再次 .

我之后再也没想起过他们。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['bæləns] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['veri] ['dekstrəsli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" He had balanced his chair very dexterously , and was still looking at
" 他 有 均衡 他的 椅子 非常 灵巧地 , 和 曾是 仍然 寻找 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他非常巧妙地保持着椅子的平衡，仍然看着她。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['eɪprən] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['evər] [sɪns] !
" And they have been in that little apron pocket of yours ever since !
" 和 他们 有 到过 在 那 小的 围裙 口袋 的 你的 曾经 自从 !

“从那以后，它们就一直放在你围裙的小口袋里！”

[dɪr] [ˌem 'iː] , [mɪs] [streɪndʒ] , [aɪ][hoʊp] [jɔːrz] ['wɔznt] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letər] .
Dear me , Miss Strange , I hope yours wasn't an important letter .
亲爱的 我 , 错过 奇怪的 , 我 希望 你的 不是 一个 重要的 信 .

亲爱的斯特兰奇小姐，我希望你的信不是什么重要的信。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] . "

I'm	sorry	for	your	correspondent	.	"
我是	对不起	为了	你的	通讯员	.	"

我为你们的来信者感到难过。

" [noʊ] , [maɪn] ['dɪdnt] ['mætər] .

"	No	,	mine	didn't	matter	.
"	不	,	矿	没有	事情	.

“不，我的情况并不重要。”

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːrz] — [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] !

Mr	.	Harding	,	tell	me	about	yours	—	tell	me	the	truth	!
先生	.	哈丁	,	告诉	我	关于	你的	—	告诉	我	这	真相	!

哈丁先生，跟我说说你的情况吧——跟我说实话！

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [kʌm] !

All	the	time	I	have	been	waiting	here	—	and	I	thought	you	never	would	come	!
全部	这	时间	我	有	到过	等待	这里	—	和	我	想法	你	绝不	会	来	!

我一直在这里等你——我还以为你永远不会来了呢！

— [aɪ][hæv; həv] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃʊr] [ðæt] [jɔːrz] [dɪd] ['mætər] .

—	I	have	felt	more	and	more	sure	that	yours	did	matter	.
—	我	有	毛毡	更多的	和	更多的	当然	那	你的	做过	事情	.

—我越来越确信，你的决定确实很重要。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] .

I	can't	tell	why	,	but	I	am	certain	.
我	不能	告诉	为什么	,	但	我	是	肯定	.

我无法解释原因，但我确信这一点。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] , [pliːz] .

Let	me	know	the	worst	,	please	.
让	我	知道	这	最差	,	请	.

请告诉我最糟糕的情况。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ! "

Tell	me	what	I	have	done	!	"
告诉	我	什么	我	有	完毕	!	"

告诉我我做了什么！

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ]

"	I	don't	know	why	you	are	so	determined	that	you	must	have	done	something
"	我	不	知道	为什么	你	是	所以	决定	那	你	必须	有	完毕	某物

['dredf(ə)l] .

dreadful	.
可怕	.

“我不知道你为什么如此坚定，你一定做了什么可怕的事情。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]

I	assure	you	I'm	not	in	the	habit
我	保证	你	我是	不是	在	这	习惯

我向你保证，我没有这种习惯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [sʌtʃ] ['terəbli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letərz] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [sə'poʊz] .

of	writing	such	terribly	important	letters	as	you	seem	to	suppose	.
的	写作	这样的	可怕	重要的	信件	作为	你	似乎	到	认为	.

写信这件事，不像你想象的那样极其重要。

" ['renəld] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	Reynold	,	as	he	spoke	,
"	雷诺兹	,	作为	他	辐	,

雷诺德一边说着，

[hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt]

had	been	thinking	how	strange	it	was	that	people	should	excite	themselves	about
有	到过	思维	如何	奇怪的	它	曾是	那	人们	应该	激发	他们自己	关于

[ðer; ðər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

their	plans	for	the	future	.
他们的	计划	为了	这	未来	.

我一直在想，人们竟然会对自己的未来计划感到兴奋，这真是太奇怪了。

[wʌt] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [ænd; ənd] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] !

What	child's	play	and	chance	it	all	was	!
什么	孩子的	玩	和	机会	它	全部	曾是	!

这一切简直就像小孩子的游戏，纯属偶然！

[juː; jʊ] [driːmd] , [ænd; ənd] [skiːmd] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ,

You	dreamed	,	and	schemed	,	and	worked	it	all	out	,
你	梦见	,	和	策划	,	和	工作	它	全部	出去	,

你曾梦想、谋划、筹划，最终实现了这一切。

[juː; jʊ] [meɪd] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ,

you	made	allowance	for	everything	except	what	was	really	going	to	happen	,
你	制成	津贴	为了	一切	除了	什么	曾是	真的	去	到	发生	,

你考虑到了所有可能发生的事情，唯独没有考虑到真正会发生的事情。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi]

and	suddenly	it	was	all	over	,	and	there	was	nothing	more	to	be
和	突然	它	曾是	全部	超过	,	和	那里	曾是	没有什么	更多的	到	是

[sed] [ɔːr] [dʌn] .

said	or	done	.
说	或者	完毕	.

突然间一切都结束了，再也没有什么可说的，也没有什么可做的了。

[hɪr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz] - [pleɪs] [bloʊn] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] !

Here	,	for	instance	,	was	Mitchelhurst	Place	blown	away	like	a	bubble	!
这里	,	为了	实例	,	曾是	-	地方	吹	离开	喜欢	一个	气泡	!

例如，米切尔赫斯特广场就像泡沫一样被吹走了！

['pɑːsəbli] , ['sʌmwer] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

Possibly	,	somewhere	,	there	might	be	found	something	in	the	shape	of	a	house	,
可能	,	某处	,	那里	可能	是	成立	某物	在	这	形状	的	一个	房子	,

或许在某个地方，会发现形状像房子的东西。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] ['tɪmbər] ,

a	certain	quantity	of	stone	and	timber	,
一个	肯定	数量	的	石头	和	木材	,

一定数量的石头和木材

[set] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [kɔːld] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ,

set	on	the	face	of	the	earth	and	called	by	that	name	,
放	在	这	脸	的	这	地球	和	称为	经过	那	姓名	,

安放在地上，并被称为那个名字，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['renəld] [bɪn] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

but	had	Reynold	been	opposite	the	gate	at	that	moment	he	would	have
但	有	雷诺兹	到过	对面的	这	门	在	那	片刻	他	会	有

[lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .

looked	at	it	with	indifference	.
看起来	在	它	和	漠不关心	.

但如果雷诺当时正好在大门对面，他就会漠不关心地看着它。

[hɪz; ɪz] - [pleɪs] , [ðə; ði]
His Mitchelhurst Place , the
他的 - 地方 , 这

他的米切尔赫斯特庄园

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [əˈbaʊt][soʊ] [mʌtʃ] ,
one he had thought about so much ,
一 他 有 想法 关于 所以 很多 ,

他曾反复思考过这件事。

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][best] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][wɪn] , [wʌz; wəz] ,
the one he meant to give the best years of his life to win , was ,
这 一 他 意思是 到 给 这 最好的 年 的 他的 生活 到 赢 , 曾是 ,

他原本打算用生命中最美好的时光去赢得的那个比赛，是……

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [əˈpɪrd] , [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz] .
it now appeared , a house of cards .
它 现在 出现 , 一个 房子 的 牌 .

现在看来，它就像一座摇摇欲坠的纸牌屋。

[ˈbɑːrbrə] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmaɪtɪli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈsetɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,
Barbara and he had been mightily interested in setting it up ,
芭芭拉 和 他 有 到过 非常 感兴趣的 在 环境 它 向上 ,

芭芭拉和他对筹办这件事非常感兴趣。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɔːfti][ænd; ənd] [prɪˈzentəbl] [ˈedɪfɪs] ,
and really it had been a very lofty and presentable edifice ,
和 真的 它 有 到过 一个 非常 高远 和 像样 大厦 ,

事实上，它曾是一座非常高大且体面的建筑。

[tɪl] [ˈbɑːrbrə] [fərˈgɑːt][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði][poʊst] ,
till Barbara forgot to put a letter in the post ,
直到 芭芭拉 忘了 到 放 一个 信 在 这 邮政 ,

直到芭芭拉忘记寄信为止

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈtʌmbld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
and so it all tumbled down in a minute .
和 所以 它 全部 翻滚 向下 在 一个 分钟 .

于是，一切在一瞬间崩塌了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
It was a pity , certainly .
它 曾是 一个 遗憾 , 当然 .

这的确很可惜。

" [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [vɔɪs] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔːft][ˈæksent][ʌv; əv] [ɪnˈtriːti] .
" Tell me the truth , " said the girl's voice again , with its soft accent of entreaty .
" 告诉 我 这 真相 , " 说 这 女孩们 嗓音 再次 , 和 它是柔软的 口音 的 恳求 .

“告诉我实话，”女孩的声音再次响起，带着恳求的语气。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] !
" But you won't believe me !
" 但 你 惯于 相信 我 !

但你不会相信我的！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈgen] , [mɪs] [streɪndʒ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ə; eɪ][bɪt] .
I tell you again , Miss Strange , it doesn't matter a bit .
我 告诉 你 再次 , 错过 奇怪的 , 它 不 事情 一个 少量 .

我再说一遍，斯特兰奇小姐，这根本无关紧要。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !

And	again	,	if	you	like	!
和	再次	, 如果		你	喜欢	!

如果你喜欢的话，还可以再来一次!

[ænd; ənd] [ə'gen] !

And	again	!
和	再次	!

又来了!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['letərz] .

"	She	looked	fixedly	at	him	,	and	stretched	out	her	hand	towards	the	letters	.
"	她	看起来	固定地	在	他	,	和	拉伸	出去	她	手	向	这	信件	.

她目不转睛地看着他，然后伸出手去够那些字母。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Very	well	,	"	she	said	.
"	非常	出色地	,	"	她	说	.

“很好，”她说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][poʊst] [ðiːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][goʊ] [bæk] ?

"	Shall	I	post	these	for	you	as	I	go	back	?
"	将	我	邮政	这些	为了	你	作为	我	去	后退	?

“我回去的时候把这些发给你好吗？”

" [hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['tɪltɪd] [tʃer] [wɪð; wɪθ]

"	He	brought	down	his	tilted	chair	with
"	他	带来	向下	他的	斜	椅子	和

他把倾斜的椅子拉了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['sʌd(ə)n] ['emfəsɪs] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] .

sudden	emphasis	,	and	sprang	up	.
突然	强调	,	和	弹簧	向上	.

突然强调，然后跳了起来。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [seɪf] .

"	He	had	lost	all	,	but	at	least	his	pride	was	safe	.
"	他	有	丢失的全部		,	但	在	至少	他的	自豪	曾是	安全的	.

“他失去了一切，但至少他的尊严保住了。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [niːd] ['nevər] [lɜːrn] [haʊ] ['nɪrli] [ðeɪ] [hæd; həd]

His	mother	and	old	Mr	.	Harding	need	never	learn	how	nearly	they	had
他的	母亲	和	老的	先生	.	哈丁	需要	绝不	学习	如何	几乎	他们	有

[hæd; həd][ðer; ðər] [weɪ] .

had	their	way	.
有	他们的	方式	.

他的母亲和老哈丁先生永远不必知道他们差点就得逞了。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['dedli] [ə'fens] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]

He	knew	what	deadly	offence	he	had	given	by	the	silence	which	would	be
他	知道	什么	致命	罪行	他	有	给定	经过	这	沉默	哪个	会	是

['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

taken	for	a	calculated	insult	,
已采取	为了	一个	计算	侮辱	,

他知道自己的沉默犯下了多么致命的错误，这种沉默会被视为蓄意的侮辱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['ræðər] [feɪs] [ðer; ðər]['æŋgər][ðæn; ðən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðer; ðər]

but	he	would	a	thousand	times	rather	face	their	anger	than	appeal	to	their
但	他	会	一个	千	时代	相当	脸	他们的	愤怒	比	上诉	到	他们的

['pɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪm] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [dɪ'leɪd] .

pity	with	a	lame	story	of	a	letter	delayed	.
遗憾	和	一个	瘸	故事	的	一个	信	延迟	.

但他宁愿面对他们的愤怒，也不愿用一封信延误的蹩脚故事博取他们的同情。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Besides	,	it	was	too	late	.
除了	,	它	曾是	也	晚的	.

而且，一切都太迟了。

[oʊld] ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp] , [ðə; ði] [tʃæns]

Old	Harding	was	a	man	of	his	word	,	the	place	was	filled	up	,	the	chance
老的	哈丁	曾是	一个	男人	的	他的	单词	,	这	地方	曾是	已填	向上	,	这	机会

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

老哈丁是个信守承诺的人，地方已经满了，机会已经错过了。

" [noʊ] ! " [kraɪd] ['renəld] .

"	No	!	"	cried	Reynold	.
"	不	!	"	哭	雷诺兹	.

“不！”雷诺德喊道。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ðə; ði][gɜːrl] [ɪk'skleɪmd] .

"	the	girl	exclaimed	.
"	这	女孩	惊呼	.

“女孩惊呼道。”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	knew	it	!
"	我	知道	它	!

“我就知道！

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['letərz] [fɜːrst] — [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] !

I	saw	your	face	when	you	looked	at	the	letters	first	—	and	now	again	!
我	锯	你的	脸	什么时候	你	看起来	在	这	信件	第一的	—	和	现在	再次	!

我第一次看到你看信时的表情——现在我又看到了！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

You	do	not	choose	to	tell	me	what	I	have	done	.
你	做	不是	选择	到	告诉	我	什么	我	有	完毕	.

你选择不告诉我我做了什么。

['veri] [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ][æt; ət][wʌns] ?

Very	well	,	why	don't	you	say	so	at	once	?
非常	出色地	,	为什么	不	你	说	所以	在	一次	?

很好，你为什么不直接说出来呢?

[juː; jʊ]
You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi] !
treat me as if I were a baby !
对待 我 作为 如果 我 是 一个 婴儿 !

请像对待婴儿一样对待我!

" [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ['kwivəd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tʃaɪldɪʃli] ['redi] [tuː; tə]
" Her cheeks were flushed , her mouth quivered , she looked childishly ready to
" 她 脸颊 是 酡 , 她 嘴 颤抖 , 她 看起来 幼稚地 准备好 到
[kraɪ] .
cry .
哭 .

“她双颊绯红，嘴唇颤抖，看起来像个孩子似的，随时准备哭泣。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
" You do not choose to tell me what I have done .
" 你 做 不是 选择 到 告诉 我 什么 我 有 完毕 .

你不愿告诉我我做了什么。

" [noʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?
" No , why should he ?
" 不 , 为什么 应该 他 ?

“不，他为什么要这么做？”

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ['klɪrli] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [ɪ'repərəb(ə)l] ; [ðə; ði] [les]
The one thing he saw clearly was that the mischief was irreparable ; the less
这 一 事物 他 锯 清楚地 曾是 那 这 恶作剧 曾是 无法弥补的 ; 这 较少的
[sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
said about it ,
说 关于 它 ,

他唯一清楚的一点是，这场灾难已经无法挽回；对此，还是少说为妙。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['betər] .
therefore , the better .
所以 , 这 更好的 .

因此，越好越好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['ævənuː] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
There was but one avenue to fortune and love for him ,
那里 曾是 但 一 大街 到 财富 和 爱 为了 他 ,

对他来说，通往财富和爱情只有一条路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ] [ðɪs] ['naɪts] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
and it was closed before his eyes by this night's revelation .
和 它 曾是 关闭 前 他的 眼睛 经过 这 夜晚 启示 .

而今夜的启示，在他眼前彻底终结了这一切。

[sʌm; səm][men] [wʊd] [hæv; həv][set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][nɑːt]
Some men would have set to work at once to make another , but not
一些 男人 会 有 放 到 工作 在 一次 到 制作 其他 , 但 不是
['renəld] ['hɑːrdɪŋ] .
Reynold Harding .
雷诺兹 哈丁 .

有些人会立即着手再造一个，但雷诺·哈丁不会。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [dɪ'kriːt] [ʌv; əv] [feɪt] ,

He	simply	accepted	the	decree	of	Fate	,
他	简单地	公认	这	法令	的	命运	,

他只是接受了命运的安排。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæf] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

and	felt	that	he	had	half	expected	it	all	the	time	.
和	毛毡	那	他	有	一半	预期的	它	全部	这	时间	.

他感觉自己其实一直都预料到了这种情况。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [wʌt] [hæd; həd] ['bɑːrbrə] [dʌn] ?

And	after	all	,	what	had	Barbara	done	?
和	后	全部	,	什么	有	芭芭拉	完毕	?

芭芭拉究竟做了什么?

[moʊst] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [sent] .

Most	likely	he	would	have	failed	,	even	if	his	letter	had	been	duly	sent	.
最多	可能	他	会	有	失败的	,	甚至	如果	他的	信	有	到过	正式地	发送	.

即使他的信函如期寄出，他也极有可能失败。

[hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv] ['dɔːgɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [welθ] .

His	ill	-	luck	would	have	dogged	him	on	his	way	to	wealth	.
他的	患病的	-	运气	会	有	顽强	他	在	他的	方式	到	财富	.

他的厄运一直伴随着他走向财富的旅程。

[pər'hæps]

Perhaps
也许

也许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l] , [wen] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃɑːrp] [stroʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [sperd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lɔːŋ]

it	was	more	merciful	,	when	,	with	one	sharp	stroke	,	it	spared	him	the	long
它	曾是	更多的	仁慈	,	什么时候	,	和	一	锋利的	中风	,	它	幸存	他	这	长的

['strʌg(ə)l] .

struggle	.
斗争	.

它显得更加仁慈，一击毙命，让他免去了漫长的挣扎。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrbrə] , [ðə; ði]['tɪmɪd] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv]

What	right	had	he	to	find	fault	with	Barbara	,	the	timid	messenger	of
什么	正确的	有	他	到	寻找	过错	和	芭芭拉	,	这	胆小	信使	的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ?

misfortune	?
不幸	?

他有什么权利去指责芭芭拉，这个胆怯的厄运使者?

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['bruːtəli] — " [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] !

Was	he	to	answer	her	brutally	—	"	You	have	ruined	me	!
曾是	他	到	回答	她	残酷地	—	"	你	有	毁坏	我	!

他难道要粗暴地回答她——“你毁了我！”

" — [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [wɪtʃ]

"	—	and	throw	the	weight	of	his	failure	on	the	little	throbbing	heart	which
"	—	和	扔	这	重量	的	他的	失败	在	这	小的	悸动	心	哪个

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['bəːdnd] [bɪ'fɔːr] ?

had	never	been	so	burdened	before	?
有	绝不	到过	所以	负担	前	?

——难道要将他失败的重担压在那颗从未承受过如此重负的、跳动着的小心脏上吗?

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .

The	very	idea	was	absurd	.
这	非常	主意	曾是	荒诞	.

这个想法本身就很荒谬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [əb'sɜːrd][tuː; tə] ['mɜːrmər] ;

It	was	absurd	to	look	back	,	absurd	to	murmur	;
它	曾是	荒诞	到	看	后退	,	荒诞	到	低语	;

回顾过去很荒谬，低声抱怨也很荒谬；

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ]

the	dream	of	Mitchelhurst	was	over	and	done	with	,	it	was	not	worth
这	梦	的	-	曾是	超过	和	完毕	和	,	它	曾是	不是	值得

[ə; eɪ] ['wɪðərd] [liːf] .

a	withered	leaf	.
一个	干枯	叶子	.

米切尔赫斯特的梦想已经彻底破灭，它连一片枯叶都不值。

[let] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] .

Let	it	lie	where	it	had	fallen	.
让	它	说谎	在哪里	它	有	倒下	.

就让它留在原地吧。

" [mɪs] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	Miss	Strange	,	"	he	said	,	"	I	assure	you	you	are	making	too	much	of	this
"	错过	奇怪的	,	"	他	说	,	"	我	保证	你	你	是	制作	也	很多	的	这

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

“斯特兰奇小姐，”他说，“我向你保证，你对这起事故反应过度了。”

[rɪ'grets] [ɑːr; ər] ['weɪstɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Regrets	are	wasted	on	it	.
遗憾	是	浪费	在	它	.

后悔是徒劳的。

[maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['letər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Mine	was	a	business	letter	,	it	is	true	,
矿	曾是	一个	商业	信	,	它	是	真的	,

没错，我的是一封商务信函。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

but	the	chances	are	that	it	would	have	come	to	nothing	.
但	这	机会	是	那	它	会	有	来	到	没有什么	.

但很可能最终什么也做不成。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	hesitated	a	long	while	before	I	wrote	it	,
我	犹豫了一下	一个	长的	尽管	前	我	写道	它	,

我犹豫了很久才写下这篇文章。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

and	I	am	not	sure	it	was	not	a	mistake	.
和	我	是	不是	当然	它	曾是	不是	一个	错误	.

我不确定这是否是个错误。

[θɪŋk]

Think
思考

思考

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
no more about it . "
不 更多的 关于 它 . "

就此打住吧。

" [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [əˈgen] ?
" Will you write again ?
" 将要 你 写 再次 ?

你还会再写信吗?

" [ʃiː; ʃi] [pəˈsistid] .
" she persisted .
" 她 持续 .

她坚持不懈。

" [oʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
" Oh , we shall see .
" 哦 , 我们 将 看 .

“哦，我们拭目以待。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [aɪ][kæn; kən][ˈset(ə)l] [ˈevriθɪŋ] [ðen] .
I'm going up to town to - morrow — I can settle everything then .
我是 去 向上 到 镇 到 - 明天 — 我 能 定居 一切 然后 .

我明天要进城——到时候我可以把所有事情都处理好。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈeni] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [raɪt] .
I don't think there will be any occasion to write .
我 不 思考 那里 将要 是 任何 场合 到 写 .

我觉得应该不会有写信的场合。

" [hiː; hi] [ˈriəlaizd] [hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ˈsevərəns] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪmˈself] [seɪ]
" He realised his utter severance from all his hopes when he heard himself say
" 他 意识到 他的 说出 遣散费 从 全部 他的 希望 什么时候 他 听到 他自己 说
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .
that he was going back to town .
那 他 曾是 去 后退 到 镇 .

“当他听到自己说要回城里时，他才意识到自己与所有希望彻底断绝了关系。”

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [stʊd] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈkɪndld] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈbraɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]
The girl who stood questioning him had kindled a strange brightness in his life
这 女孩 WHO 站立 提问 他 有 点燃 一个 奇怪的 亮度 在 他的 生活
,
,
,

那个质问他的女孩，在他生命中点燃了一束奇异的光芒。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [rɪˈviːld] [hɜːr; hər] [oʊn] [raɪp] - [lɪpt] , [ˈreɪdiənt] [feɪs] ,
a light which revealed her own ripe - lipped , radiant face ,
一个 光 哪个 揭晓 她 自己的 成熟 - 嘴唇 , 辐射状 脸 ,

一束光照亮了她丰润的双唇和容光焕发的脸庞。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [kəˈprɪʃəs] [breθ] [hæd; həd] [bloʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn]
and then with capricious breath had blown it out again , and left him in
和 然后 和 任性 气息 有 吹 它 出去 再次 , 和 左边 他 在
[ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [əˈloʊn] .
darkness and alone .
黑暗 和 独自的 .

然后，他随心所欲地吹灭了它，把他独自留在黑暗中。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] , [baɪ][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,

He	**had**	**lost**	**her**	**,**	**and**	**yet**	**,**	**by**	**a**	**fantastic**	**contradiction**	**,**
他	有	丢失的	她	,	和	然而	,	经过	一个	极好的	矛盾	,

他失去了她，然而，令人匪夷所思的是，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hæf][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

she	**had**	**never**	**been**	**half**	**so**	**near**	**to**	**him**	**as**	**at**	**that**	**moment**	**.**
她	有	绝不	到过	一半	所以	靠近	到	他	作为	在	那	片刻	.

她从未像那一刻那样与他如此亲近过。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] !

"	**You**	**are**	**deceiving**	**me**	**!**
"	你	是	欺骗	我	!

“你在欺骗我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɑːroʊfəli] .

"	**she**	**said**	**,**	**sorrowfully**	**.**
"	她	说	,	悲伤地	.

她悲伤地说。

" [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Don't**	**think**	**I**	**don't**	**know**	**it**	**!**
"	不	思考	我	不	知道	它	!

“别以为我不知道！”

[oʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [meɪk]

Oh	**,**	**if**	**there**	**were**	**anything**	**I**	**could**	**do**	**to**	**make**
哦	,	如果	那里	是	任何事物	我	可以	做	到	制作

哦，如果我能做些什么来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

[ə'mendz] !

amends	**!**
修改	!

修改!

" [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][peɪn][ænd; ənd] ['pɪti] ,

"	**And**	**in**	**her**	**pain**	**and**	**pity**	**,**
"	和	在	她	疼痛	和	遗憾	,

“在她痛苦和怜悯之中，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ʌn'spoʊkən] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

and	**her**	**certainty**	**that**	**in**	**some**	**unspoken**	**way**	**she**	**had**	**wronged**	**him**	**more**
和	她	肯定	那	在	一些	未说出口的	方式	她	有	冤枉	他	更多的

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ,

than	**she**	**could**	**understand**	**,**
比	她	可以	理解	,

她确信，在某种未曾言明的方面，她对他造成的伤害远超她所能理解的程度。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [swei] [tɔːrdz] ['renəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [ˌʌp'lɪftɪd] .

she	**unconsciously**	**swayed**	**towards**	**Reynold**	**with**	**her**	**eyes**	**and**	**lips**	**uplifted**	**.**
她	不知不觉	摇摆	向	雷诺兹	和	她	眼睛	和	嘴唇	提升	.

她不自觉地向雷诺德靠拢，眼睛和嘴唇都微微上扬。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'gret] .

She	**wanted**	**to**	**quiet**	**the**	**aching**	**of**	**her**	**regret**	**.**
她	通缉	到	安静的	这	疼痛	的	她	后悔	.

她想平息悔恨带来的痛苦。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['oʊvər] - [rɔːt] ['fiːlɪŋz] , [maɪt] [pɔːr] [ɪn]

She	wanted	a	channel	through	which	her	over	-	wrought	feelings	,	might	pour	in
她	通缉	一个	渠道	通过	哪个	她	超过	-	锻	情怀	,	可能	倒	在

[ə'təʊnɪŋ] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

atoning	self	-	sacrifice	.
赎罪	自己	-	牺牲	.

她想要一个渠道，让她过度激动的情绪能够转化为赎罪的自我牺牲。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	knew	that	she	did	not	love	him	,	though	she	herself	was	ignorant	of	her
他	知道	那	她	做过	不是	爱	他	,	尽管	她	她自己	曾是	无知	的	她

[oʊn] [hɑːrt] ,

own	heart	,
自己的	心	,

他知道她不爱他，尽管她自己却对自己的心意一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

but	he	also	knew	that	he	might	have	her	in	his	arms	if	he	chose	,
但	他	还	知道	那	他	可能	有	她	在	他的	武器	如果	他	选择	,

但他同时也知道，如果他愿意，他就能把她拥在怀里。

[ˌækwi'es(ə)nt] , [rɪ'mɔːrsfl] , [səb'mɪsɪv] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

acquiescent	,	remorseful	,	submissive	,	with	her	head	upon	his	breast	.
默许	,	懊悔的	,	顺从者	,	和	她	头	之上	他的	胸部	.

她默许、懊悔、顺从，头枕在他的胸膛上。

[ðæt] [wʌn]['moʊmənt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

That	one	moment	was	his	.
那	一	片刻	曾是	他的	.

那一刻属于他。

[θruː] [ðə; ði] [fɪrs] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]

Through	the	fierce	throbbing	of	his	pulses	he	was	oddly	conscious	of	all	his
通过	这	凶猛的	悸动	的	他的	脉冲	他	曾是	奇怪	有意识的	的	全部	他的

[sə'raʊndɪŋz] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [smelt] [ʌv; əv] ['pærəfɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]

surroundings	—	the	little	room	which	smelt	of	paraffin	and	of	unused
周围环境	—	这	小的	房间	哪个	冶炼	的	石蜡	和	的	未使用的

['fɜːrnɪtʃər] ,

furniture	,
家具	,

他脉搏剧烈跳动，却又异常清晰地感知着周围的一切——这间小房间弥漫着煤油和废弃家具的气味。

[ðə; ði] ['letərz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][mə'dʒentə] ['teɪbl] - [klɔːθ] , [ðə; ði] ['slɪpəri]

the	letters	lying	on	the	magenta	table	-	cloth	,	the	slippery
这	信件	说谎	在	这	品红	桌子	-	布	,	这	滑

散落在品红色桌布上的信件，滑溜溜的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['lɪt(ə)l] [hɔːrs] - [her] ['soʊfə][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ; ['evriθɪŋ]

little	horse	-	hair	sofa	from	which	Barbara	had	risen	to	meet	him	;	everything
小的	马	-	头发	沙发	从	哪个	芭芭拉	有	升起	到	见面	他	;	一切

[wʌz; wəz] [miːn] , ['drɪri] , [ænd; ənd] ['hɪdiəs] .

was	mean	,	dreary	,	and	hideous	.
曾是	意思是	,	凄凉	,	和	可怕	.

芭芭拉起身迎接他的，是一张简陋的马鬃沙发；一切都显得卑鄙、沉闷、丑陋。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [step] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [rʌg] [ʌv; əv] [red]

But	he	had	only	to	make	one	step	across	the	patchwork	rug	of	red
但	他	有	仅有的	到	制作	一	步	穿过	这	拼布	小地毯	的	红色的

[ænd; ənd] [blæk] ,

and	black	,
和	黑色的	,

但他只需要迈过那块红黑相间的拼布地毯，

['oʊnli][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] [ðæt] ['hoʊpləs] ['fjuːtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

only	to	ask	her	to	share	that	hopeless	future	of	his	,
仅有的	到	问	她	到	分享	那	绝望	未来	的	他的	,

他只是想让她和他一起面对那毫无希望的未来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər]['plaɪənt] [greɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]

and	he	might	take	her	to	himself	in	her	pliant	grace	,	and	his	lips
和	他	可能	拿	她	到	他自己	在	她	柔韧的	优雅	,	和	他的	嘴唇

[wʊd] [miːt] [hɜːrz] !

would	meet	hers	!
会	见面	她的	!

他或许会将她占为己有，任由她温柔顺从，他的嘴唇会与她的嘴唇相接！

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['mæstər] , [jet] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ['diːpli] ,

He	was	her	master	,	yet	he	stood	still	drawing	his	breath	deeply	,
他	曾是	她	掌握	,	然而	他	站立	仍然	绘画	他的	气息	深	,

他是她的主人，却静静地站着，深深地吸了一口气。

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðə; ði][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] [rʌg] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [gʌlf] [bɪ'twiːn]

and	eyeing	the	parti	-	coloured	rug	as	if	it	were	a	yawning	gulf	between
和	觊觎	这	派对	-	有色	小地毯	作为	如果	它	是	一个	打哈欠	海湾	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们目光灼灼地盯着那块五彩斑斓的地毯，仿佛那是他们之间一道巨大的鸿沟。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	would	not	cross	it	,
他	会	不是	叉	它	,

他不会越过它。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɜːr; hər]['æftər] - [laɪf] ,

he	would	say	no	word	of	love	or	of	reproach	to	spoil	her	after	-	life	,
他	会	说	不	单词	的	爱	或者	的	责备	到	剧透	她	后	-	生活	,

他不会说一句爱语或责备语，以免玷污她的来世。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] ['bɪtər] [æz; əz][gɔːl] .

but	his	soul	was	bitter	as	gall	.
但	他的	灵魂	曾是	苦的	作为	癞	.

但他内心却充满苦胆。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] ,

At	that	moment	he	felt	himself	strong	enough	to	give	up	everything	,
在	那	片刻	他	毛毡	他自己	强的	足够的	到	给	向上	一切	,

那一刻，他觉得自己强大到足以放弃一切。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['tendər] .

but	he	could	not	be	tender	.
但	他	可以	不是	是	投标	.

但他却无法温柔待人。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn]['leɪtər] [deɪz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['veɪgli] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['sʌlən] ['feloʊ] [huːz]

Was	she	in	later	days	to	remember	him	vaguely	as	a	poor	sullen	fellow	whose
曾是	她	在	之后	天	到	记住	他	依稀	作为	一个	贫穷的	忧郁	同伴	谁

[skiːmz] [ænd; ənd] [tɔːk] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

schemes	and	talk	came	to	nothing	,
方案	和	讲话	来了	到	没有什么	,

她后来是否只会模糊地记得他，觉得他是个可怜的、阴郁的人，他的计划和空谈最终都以失败告终?

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['helpləs] [tuː; tə] [meɪk]

who	was	too	helpless	to	make
WHO	曾是	也	无助	到	制作

谁太无助了，无法做出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

his	way	in	the	world	?
他的	方式	在	这	世界	?

他的生存之道?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [pər'hæps] , [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [ˌrekə'mend]

Was	she	,	perhaps	,	to	try	to	do	something	for	him	—	to	recommend
曾是	她	,	也许	,	到	尝试	到	做	某物	为了	他	—	到	推荐

[hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

him	,	for	instance	,
他	,	为了	实例	,

她是不是想为他做点什么——比如推荐他?

[tuː; tə][sʌm; səm] [frend] [huː] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['tuːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌl] [bɔɪ] ?

to	some	friend	who	wanted	a	tutor	for	a	dull	boy	?
到	一些	朋友	WHO	通缉	一个	导师	为了	一个	乏味的	男生	?

给某个想给笨儿子找个家教的朋友?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [doʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ?

Was	she	to	give	him	her	little	dole	of	pity	and	friendship	?
曾是	她	到	给	他	她	小的	救济金	的	遗憾	和	友谊	?

她要不要给他一点怜悯和友谊呢?

[noʊ] , [baɪ] ['hev(ə)n] !

No	,	by	Heaven	!
不	,	经过	天堂	!

不，我的天哪!

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [hɜːr'self] .

he	would	not	have	that	,	when	he	might	have	taken	herself	.
他	会	不是	有	那	,	什么时候	他	可能	有	已采取	她自己	.

他不会那样做，因为他本来可以带走她。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['sʌfər] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'flɪkt] [wʌn] ['ænsər] [tʌtʃ] [ʌv; əv][peɪn] ,

Why	should	he	suffer	in	silence	,	and	not	inflict	one	answering	touch	of	pain	,
为什么	应该	他	遭受	在	沉默	,	和	不是	造成	一	回答	触碰	的	疼痛	,

他为何要默默忍受，而不给予对方哪怕一丝一毫的痛苦回应?

[ɪf] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [wuːnd] ?

if	only	that	he	might	feel	his	power	to	wound	?
如果	仅有的	那	他	可能	感觉	他的	力量	到	伤口	?

哪怕只是为了让他感受到自己伤人的力量?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] ['kruːəli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] ,

She	was	trying	him	too	cruelly	with	that	innocent	offer	of	atonement	,
她	曾是	尝试	他	也	残酷地	和	那	清白的	提供	的	赎罪	,

她用那份天真的赎罪提议来试探他，未免太过残酷。

[wɪtʃ] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

which	meant	so	much	more	than	she	understood	.
哪个	意思是	所以	很多	更多的	比	她	理解	.

这其中的意义远超她的理解。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ðə; ði] " ['mæri] [ˌem 'iː] , ['bɑːrbrə] ! " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]

Because	he	would	not	speak	the	"	Marry	me	,	Barbara	!	"	which	was	at	his
因为	他	会	不是	说话	这	"	结婚	我	,	芭芭拉	!	"	哪个	曾是	在	他的

['veri] [lɪps] ,

very	lips	,
非常	嘴唇	,

因为他始终不愿说出那句已经到了嘴边的“嫁给我吧，芭芭拉！”

[hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [æskt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pə'laɪt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

he	controlled	his	voice	and	asked	with	an	air	of	polite	inquiry	,
他	受控	他的	嗓音	和	问	和	一个	空气	的	有礼貌的	询问	,

他控制住音量，用礼貌的询问语气问道：

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][soʊ]['kaɪndli] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	What	is	it	that	you	so	kindly	wish	to	do	for	me	?	"
"	什么	是	它	那	你	所以	亲切地	希望	到	做	为了	我	?	"

“您究竟想为我做些什么？”

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !

Oh	,	I	don't	know	!
哦	,	我	不	知道	!

哦，我不知道！

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	she	faltered	in	confusion	.
"	她	犹豫不决	在	困惑	.

她慌乱中踉跄了一下。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

"	What	can	I	do	?
"	什么	能	我	做	?

“我能做些什么?

[aɪ][dəunt]

I	don't
我	不

我不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[noʊ] .

know	.
知道	.

知道。

['oʊnli] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] — [ɪf] [ðer; ðər]['evər][kʊd; kəd][biː; bi] — —

Only	**if**	**there**	**were**	**anything**	**—**	**if**	**there**	**ever**	**could**	**be**	**—**	**—**
仅有的	如果	那里	是	任何事物	—	如果	那里	曾经	可以	是	—	—

只有在有这样的东西存在的情况下——如果真的有这样的东西存在的话——

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['greɪvli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['diːpənd]

"	**He**	**looked**	**at**	**her**	**,**	**gravely**	**at**	**first**	**,**	**then**	**with**	**a**	**smile**	**that**	**deepened**
"	他	看起来	在	她	,	严重地	在	第一的	,	然后	和	一个	微笑	那	加深

['sloʊli] .

slowly	**.**
缓慢地	.

他看着她，起初神情严肃，然后脸上慢慢浮现出一丝微笑。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [glæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'piːlɪŋ] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz]

She	**met**	**his**	**glance**	**with**	**her**	**appealing**	**eyes**	**,**	**but**	**she**	**could**	**not**	**meet**	**his**
她	遇见	他的	瞥一眼	和	她	上诉	眼睛	,	但	她	可以	不是	见面	他的

[smaɪl] .

smile	**.**
微笑	.

她用迷人的双眸迎上他的目光，却不敢对他微笑。

[ɪts] [dɪ'rɪʒn] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [læʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] .

Its	**derision**	**reached**	**her**	**like**	**a**	**stinging**	**lash**	**,**	**and**	**she**	**shrank**	**away**	**.**
它是	嘲笑	达到	她	喜欢	一个	刺痛	睫毛	,	和	她	缩小	离开	.

他的嘲讽像鞭子一样抽打着她，她畏缩地躲开了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] !

"	**I**	**wish**	**I**	**had**	**never**	**come**	**!**
"	我	希望	我	有	绝不	来	!

我真希望我从未来过！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	**she**	**said**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**.**
"	她	说	在	一个	低的	语气	.

她低声说道。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [swiːt] [kəm'pæʃənət] ['lɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [baɪ][hɪz; ɪz]

All	**her**	**sweet**	**compassionate**	**longing**	**was**	**driven**	**back**	**upon**	**her**	**heart**	**by**	**his**
全部	她	甜的	富有同情心	渴望	曾是	驱动	后退	之上	她	心	经过	他的

['mɑːkɪŋ] [smaɪl] ,

mocking	**smile**	**,**
嘲讽	微笑	,

他那嘲讽的笑容，让她所有甜蜜而充满怜悯的渴望，都瞬间消散在了心底。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] .

and	**turned**	**to**	**something**	**that**	**choked**	**her**	**.**
和	转向	到	某物	那	窒息	她	.

然后她转向了某个让她窒息的东西。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] !

"	**I**	**wish**	**I**	**hadn't**	**!**
"	我	希望	我	之前没有	!

我真希望我没那么做！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['iːgər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

"	**she**	**repeated**	**in**	**a**	**stifled**	**voice**	**,**	**and**	**went**	**towards**	**the**	**door**	**,**	**eager**	**to**	**escape**	**.**
"	她	重复	在	一个	窒息	嗓音	,	和	去	向	这	门	,	渴望的	到	逃脱	.

她压抑着声音重复道，然后走向门口，急于逃走。

['renəld] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['ædmərəbli] .

Reynold	**perceived**	**that**	**he**	**had**	**succeeded**	**admirably**	**.**
雷诺兹	感知	那	他	有	成功了	令人钦佩地	.

雷诺德认为自己取得了巨大的成功。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['bɑːrbrə] [wʊd] ['evər] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

It	seemed	unlikely	that	Barbara	would	ever	come	to	him	again	.
它	似乎	不太可能	那	芭芭拉	会	曾经	来	到	他	再次	.

芭芭拉似乎不太可能再来找他了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɔːr] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

A	sudden	roar	of	wind	in	the	chimney	startled	them	both	,
一个	突然	吼	的	风	在	这	烟囱	惊慌	他们	两个都	,

烟囱里突然传来一阵狂风巨响，吓了他们俩一跳。

[ænd; ənd] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] .

and	recalled	him	to	some	consciousness	of	the	outer	world	.
和	召回	他	到	一些	意识	的	这	外	世界	.

并让他重新意识到外部世界的存在。

[hiː; hi] [tʊk]

He	took
他	采取

他拿走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] .

his	hat	from	the	table	,	and	held	the	door	for	her	to	pass	.
他的	帽子	从	这	桌子	,	和	握住	这	门	为了	她	到	经过	.

他从桌上拿起帽子，为她打开了门。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'vəːtid] .

"	Good	-	bye	,	"	she	panted	,	still	with	her	eyes	averted	.
"	好的	-	再见	,	"	她	喘息	,	仍然	和	她	眼睛	避免了	.

“再见，”她喘着气说，眼睛仍然别过脸去。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	I'm	coming	with	you	.	"
"	我是	未来	和	你	.	"

“我跟你一起去。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ! "

"	No	,	you	are	not	!	"
"	不	,	你	是	不是	!	"

“不，你不是！”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	Pardon	me	,	but	I	think	I	am	.	"
"	赦免	我	,	但	我	思考	我	是	.	"

“请原谅，但我认为我是。”

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" ['bɑːrbrə] [rɪ'piːtɪd] .

"	Barbara	repeated	.
"	芭芭拉	重复	.

芭芭拉重复道。

[hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

He	smiled	,	but	followed	her	.
他	微笑	,	但	随后	她	.

他笑了笑，但还是跟着她走了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ɪn]['æŋgri] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

She	**turned**	**on**	**the**	**stairs**	**in**	**angry**	**helplessness**	**and**	**faced**	**him**	**.**
她	转向	在	这	楼梯	在	生气的	无助	和	面对	他	.

她愤怒而无助地转身走上楼梯，面对着他。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] !

"	**But**	**I**	**would**	**rather**	**you**	**didn't**	**!**
"	但	我	会	相当	你	没有	!

但我宁愿你不要这样做!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ə'loʊn] ? "

"	**Did**	**you**	**come**	**alone**	**?**	**"**
"	做过	你	来	独自的	?	"

你是独自一人来的吗?

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [ə'loʊn] . "

"	**Yes**	**,**	**and**	**I**	**can**	**go**	**back**	**alone**	**.**	**"**
"	是的	,	和	我	能	去	后退	独自的	.	"

“是的，我可以独自回去。”

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [heɪz] — [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "

"	**But**	**Mr**	**.**	**Hayes**	**—**	**what**	**did**	**he**	**say**	**?**	**"**
"	但	先生	.	海耶斯	—	什么	做过	他	说	?	"

“但是海耶斯先生——他说了什么？”

" [hiː; hi][ɪz][aʊt] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

"	**He**	**is**	**out**	**,**	**he**	**didn't**	**know**	**.**
"	他	是	出去	,	他	没有	知道	.

“他出局了，他不知道。”

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [glæns] , " [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bæk] [fɜːrst] !

"	**with**	**a**	**terrified**	**glance**	**,**	**"**	**if**	**he**	**should**	**be**	**back**	**first**	**!**
"	和	一个	恐惧	瞥一眼	,	"	如果	他	应该	是	后退	第一的	!

“带着惊恐的眼神，‘如果他先回来就好了！’

" ['hɑːrdɪŋ] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] .

"	**Harding**	**unlatched**	**the**	**outer**	**door**	**,**	**and**	**she**	**flew**	**out**	**into**	**the**	**rushing**	**wind**	**.**
"	哈丁	未锁紧	这	外	门	,	和	她	飞翔	出去	进入	这	匆忙	风	.

“哈丁打开了外面的门闩，她冲进了呼啸的狂风中。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	**was**	**at**	**her**	**side**	**in**	**a**	**moment**	**.**
他	曾是	在	她	边	在	一个	片刻	.

他立刻来到她身边。

" [teɪk]

"	**Take**
"	拿

“拿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[maɪ][ɑːrm] , " [hiː; hi] [sed] .
my arm , " he said .
我的 手臂 , " 他 说 .

“我的胳膊，”他说。

" [aɪ][wəʊnt] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ][gɜːrl] , ['æŋgrəli] .
" I won't ! " cried the girl , angrily .
" 我 惯于 ! " 哭 这 女孩 , 愤怒地 .

“我不去！”女孩生气地喊道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ? "
" Why don't you leave me when I ask you ? "
" 为什么 不 你 离开 我 什么时候 我 问 你 ? "

“为什么我让你离开我，你却不离开？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][ɔːl] [θruː] - [ə'loʊn] [ðɪs] ['stɔːrmi] [naɪt] — [ænd; ənd][soʊ]
" Because you can't go all through Mitchelhurst alone this stormy night — and so
" 因为 你 不能 去 全部 通过 - 独自的 这 暴风雨 夜晚 — 和 所以
[leɪt] , " [sed] ['renəld] ,
late , " said Reynold ,
晚的 , " 说 雷诺兹 ,

“因为在这个暴风雨之夜，而且这么晚了，你不可能独自一人穿过米切尔赫斯特，”雷诺德说道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['fjʊriəs] [gʌst] .
raising his voice to dominate an especially furious gust .
提高 他的 嗓音 到 支配 一个 尤其 狂怒 阵风 .

他提高嗓门，试图压制住一阵特别猛烈的狂风。

['bɑːrbrə] [kɔːt] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ['reɪlɪŋz] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] .
Barbara caught at Mrs . Simmonds's railings to steady herself .
芭芭拉 捕捉 在 太太 . - 栏杆 到 稳定的 她自己 .

芭芭拉抓住西蒙兹太太家的栏杆稳住自己。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Thank you !
" 感谢 你 !

“谢谢你！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ,
" she shouted ,
" 她 喊叫 ,

她喊道：“

" [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs]
" it's very kind of you to remind me that I ought not to be here at this
" 它是 非常 种类 的 你 到 提醒 我 那 我 应该 不是 到 是 这里 在 这
[taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] !
time of night !
时间 的 夜晚 !

“谢谢你提醒我，我不应该在这个时间出现在这里！”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [wɜːrl]
" She felt as if her words were torn out of her mouth and whirled
" 她 毛毡 作为 如果 她 字 是 撕裂 出去 的 她 嘴 和 旋转
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

她感觉自己说的话仿佛被硬生生地从嘴里扯了出来，然后飞走了。

[ʃiː; ʃi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] ['hɑːrdli] [nuː]

She	ended	with	something	that	sounded	like	a	sob	,	but	she	herself	hardly	knew
她	结束	和	某物	那	听起来	喜欢	一个	哭泣	,	但	她	她自己	几乎	知道

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

what	it	was	,
什么	它	曾是	,

她最后发出了一声听起来像是啜泣的声音，但她自己也几乎不知道那是什么。

[ɔːr] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	what	became	of	it	.
或者	什么	成为	的	它	.

或者它后来怎么样了。

" ['nɑːnsens] ! " [sed] ['renəld] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [heilɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

"	Nonsense	!	"	said	Reynold	,	as	if	he	were	hailing	her	from	an	almost
"	废话	!	"	说	雷诺兹	,	作为	如果	他	是	欢呼	她	从	一个	几乎

['hoʊpləs] ['dɪstəns] .

hopeless	distance	.
绝望	距离	.

“胡说！”雷诺德说道，仿佛是从几乎遥不可及的距离向她喊话。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði]

"	You	must	let	me	see	you	safely	to	the
"	你	必须	让	我	看	你	安全	到	这

你必须让我安全送你到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[geɪt] .

gate	.
门	.

门。

" [ðə; ði] [gʌst] [səb'saidid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	gust	subsided	a	little	.
"	这	阵风	平静下来	一个	小的	.

风势稍稍减弱了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [toʊn] .

"	You	must	indeed	,	"	he	added	in	a	more	natural	tone	.
"	你	必须	的确	,	"	他	额外	在	一个	更多的	自然的	语气	.

“你确实应该这样做，”他用更自然的语气补充道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ?

"	Will	you	leave	me	?
"	将要	你	离开	我	?

你会离开我吗?

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

"	she	persisted	.
"	她	持续	.

她坚持不懈。

" [its] [ɔːl][aɪ][æsk][juː; jʊ] ! "

"	It's	all	I	ask	you	!	"
"	它是	全部	我	问	你	!	"

“我只求你这个！”

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['æŋgrəli] .
" Very well , " he answered , angrily .
" 非常 出色地 , " 他 回答 , 愤怒地 .

"很好，"他生气地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] - [striːt] [ɪz][æz; əz] [friː] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" But I suppose Mitchelhurst Street is as free to me as to you ,
" 但 我 认为 - 街道 是 作为 自由的 到 我 作为 到 你 ,

但我认为，米切尔赫斯特街对我来说和对你一样自由。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I don't see that you can want more than half of it .
和 我 不 看 那 你 能 想 更多的 比 一半 的 它 .

我看不出你还能想要超过一半的东西。

[teɪk] [wɪtʃ'evər] [saɪd][juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ðə; ði] ['ʌðər] . "
Take whichever side you please , and I'll go the other . "
拿 任何 边 你 请 , 和 患病的 去 这 其他 . "

你随便站哪边，我站哪边。

" [gʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ig'nɔːɪŋ] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] .
" Good night , " she said , ignoring this declaration .
" 好的 夜晚 , " 她 说 , 忽略 这 宣言 .

"晚安，"她无视了这番话，说道。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei]
He waited only to ascertain her intention , and then strode across the way
他 等待 仅有的 到 探明 她 意图 , 和 然后 大步走 穿过 这 方式
[tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [pæθ] .
to the further path .
到 这 更远 小路 .

他只是等了一会儿，确认了她的意图，然后大步穿过马路，走向更远的小路。

[ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [tuː] ['dʌski] [ʃeɪps] ,
They walked through the village in this fashion , two dusky shapes ,
他们 步行 通过 这 村庄 在 这 时尚 , 二 昏暗 形状 ,

他们就这样穿过村庄，两个模糊的身影。

[groʊ'teskli] [bloʊn] [ænd; ənd] ['hʌsəld] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪnd] .
grotesquely blown and hustled by the strong wind .
怪诞地 吹 和 匆忙 经过 这 强的 风 .

被强风吹得怪异地摇曳着。

[ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [blæst] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['bɑːrbɚ-əz] [dres] , [wʊd] [send] [hɜːr; hər] ['skʌdɪŋ] ['helpləsli]
A capricious blast , catching Barbara's dress , would send her scudding helplessly
一个 任性 爆炸 , 捕捉 芭芭拉的 裙子 , 会 发送 她 疾驰 无助地
[fɔːr; fər][ə; eɪ]
for a
为了 一个

一阵突如其来的狂风吹起芭芭拉的裙子，让她惊慌失措地四处逃窜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[fjuː] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] [self] - [kən'troʊl] .
few yards before she could regain her self - control .
很少 码 前 她 可以 恢复 她 自己 - 控制 .

跑了几码后，她才重新控制住自己。

[ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] ,

The	tall	figure	on	the	other	side	of	the	road	,	clutching	at	his	hat	,
这	高的	数字	在	这	其他	边	的	这	路	,	紧握	在	他的	帽子	,

马路对面那个高个子身影，紧紧抓着帽子，

[wʊd] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [steps] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'vɑːlənteri] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]

would	quicken	his	long	steps	to	keep	up	with	her	involuntary	increase	of
会	加速	他的	长的	步骤	到	保持	向上	和	她	非自愿	增加	的

[spiːd] .

speed	.
速度	.

他会加快脚步，以跟上她不由自主地加快的速度。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr'self] [ʌp] [hiː; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

When	she	contrived	to	pull	herself	up	he	slackened	his	pace	,
什么时候	她	人为的	到	拉	她自己	向上	他	松弛	他的	步伐	,

当她挣扎着站起来时，他放慢了脚步。

['taɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] - [laɪk] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [pər'sɪstəns] .

timing	his	movements	with	shadow	-	like	accuracy	and	persistence	.
定时	他的	移动	和	阴影	-	喜欢	准确性	和	持久性	.

他以如影子般精准而执着的节奏掌控着自己的行动。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

The	clouds	were	flying	in	such	quick	succession	that	for	some	time	there	was
这	云	是	飞行	在	这样的	快的	演替	那	为了	一些	时间	那里	曾是

[noʊ] [dɪ'saɪdɪd] [breɪk] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [maɪt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

no	decided	break	through	which	the	moon	might	show	her	face	.
不	决定	休息	通过	哪个	这	月亮	可能	展示	她	脸	.

云层飞速移动，以至于很长一段时间都没有出现明显的空隙，让月亮得以露面。

[ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər][ə; eɪ][væst] ['muːvɪŋ] ['kænəpi] , ['glɪmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'fjuːzd] [laɪt] ,

The	heavens	were	a	vast	moving	canopy	,	glimmering	with	diffused	light	,
这	天	是	一个	广阔的	移动	树冠	,	微光	和	扩散	光	,

天空宛如一个巨大的移动天幕，闪烁着朦胧的光芒。

[ðæt] [gruː] [tuː; tə] ['spektrəl] ['waɪtnəs] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] [θɪn] ['oʊvər]

that	grew	to	spectral	whiteness	now	and	again	,	when	the	veil	was	thin	over
那	生长	到	光谱	白人	现在	和	再次	,	什么时候	这	面纱	曾是	薄的	超过

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ɔːrb] .

the	hidden	orb	.
这	隐	球体	.

当遮蔽在隐藏球体上的面纱变薄时，它偶尔会变成幽灵般的白色。

['hɑːrdɪŋ] ['blesɪd; blest][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [wɪtʃ] [maɪt] [seɪv] [mɪs] [streɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ]

Harding	blessed	the	obscurity	which	might	save	Miss	Strange	from	the	wondering
哈丁	蒙福	这	朦胧	哪个	可能	节省	错过	奇怪的	从	这	好奇

['kɑːments] [ʌv; əv] - .

comments	of	Mitchelhurst	.
评论	的	-	.

哈丁庆幸这种默默无闻的状态或许能让斯特兰奇小姐免受米切尔赫斯特的好奇评论。

[ðeɪ] ['oʊnli] [met] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] , ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [wei] [ə'genst] [ðə; ði]

They	only	met	three	or	four	men	,	fighting	their	homeward	way	against	the
他们	仅有的	遇见	三	或者	四	男人	,	斗争	他们的	回家	方式	反对	这

他们只遇到了三四个男人，他们正奋力向家乡进发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[wɪnd] , [ænd; ənd] , ['kʌntri] ['fæʃ(ə)n] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

wind	,	and	,	country	fashion	,	keeping	the	centre	of	the	road	.
风	,	和	,	国家	时尚	,	保持	这	中心	的	这	路	.

风向，以及乡村的时尚，保持在道路中央。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['renəld] , [ænd; ənd] , ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]

One	of	these	caught	sight	of	Reynold	,	and	,	staring	at	him	,	shouted	a
一	的	这些	捕捉	视线	的	雷诺兹	,	和	,	凝视	在	他	,	喊叫	一个

['dʒoʊviəl] " [gʊd] [naɪt] ,

jovial	"	Good	night	,
欢乐的	"	好的	夜晚	,

其中一人看到了雷诺德，盯着他，兴高采烈地喊道："晚安！"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [glæd] [tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [meɪd] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs]

"	to	which	the	young	man	,	glad	to	monopolise	his	attention	,	made	a	courteous
"	到	哪个	这	年轻的	男人	,	高兴的	到	独占	他的	注意力	,	制成	一个	有礼貌

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

年轻人很高兴能独占他的注意力，于是礼貌地回答道。

[waɪl] [ðə; ði] [slɪm] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,

while	the	slim	little	figure	,	on	the	other	side	of	the	way	,
尽管	这	苗条的	小的	数字	,	在	这	其他	边	的	这	方式	,

而马路对面，那个纤细的小身影，

[stoʊl] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

stole	along	in	the	shadow	of	the	houses	unobserved	.
偷窃	沿着	在	这	阴影	的	这	房屋	未被观察到的	.

在房屋的阴影下悄悄地溜走了，没有被人发现。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [led]

Presently	they	passed	beyond	the	village	street	and	turned	into	the	road	which	led
目前	他们	通过了	超过	这	村庄	街道	和	转向	进入	这	路	哪个	引领

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] ,

up	to	the	Place	,
向上	到	这	地方	,

他们随即穿过村里的街道，拐上了通往庄园的道路。

[wer] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋks] ['ʃeltərd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːt] [ðə; ði] [wɪnd]

where	the	high	banks	sheltered	them	a	little	,	and	they	did	not	meet	the	wind
在哪里	这	高的	银行	避难所	他们	一个	小的	,	和	他们	做过	不是	见面	这	风

[soʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] .

so	directly	.
所以	直接地	.

高高的河岸为他们遮风挡雨，使他们不必直接迎风而行。

['bɑːrbrə] [kept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hedʒroʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [left] , ['renəld] ['skɜːrtɪd] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] ,

Barbara	kept	to	the	hedgerow	on	the	left	,	Reynold	skirted	that	on	the	right	,
芭芭拉	保留	到	这	树篱	在	这	左边	,	雷诺兹	裙摆	那	在	这	正确的	,

芭芭拉沿着左侧的树篱走，雷诺则绕过了右侧的树篱。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['nɛroʊɝ] [weɪ] [ɪn'fɔːrst] [ə; eɪ] ['ræðər] ['kloʊzər] [kəm'pænjənʃɪp] ,

and	though	the	narrower	way	enforced	a	rather	closer	companionship	,
和	尽管	这	较窄	方式	强制执行	一个	相当	更近	友谊	,

虽然狭窄的道路迫使人们彼此更加亲近，

[ðeɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz] [sə'riːn] [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːrmi] [naɪt]

they	walked	with	an	air	of	indifference	as	serene	as	the	stormy	night
他们	步行	和	一个	空气	的	漠不关心	作为	安详	作为	这	暴风雨	夜晚

[pər'mɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

他们神情冷漠地走着，在暴风雨之夜，这种冷漠显得格外平静。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sloʊp] [æt; ət][ðə; ði]

When	they	reached	the	little	slope	at	the
什么时候	他们	达到	这	小的	坡	在	这

当他们到达小斜坡时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[geɪt] , ['hɑːrdɪŋ] ['hɔːltɪd] .

gate	,	Harding	halted	.
门	,	哈丁	停止	.

哈丁在门口停了下来。

['bɑːrbrə] [hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,

Barbara	had	to	cross	the	road	,	and	while	she	did	so	he	stood	perfectly	still	,
芭芭拉	有	到	叉	这	路	,	和	尽管	她	做过	所以	他	站立	完美	仍然	,

芭芭拉要过马路，在她过马路的时候，他一动不动地站在那里。

[nɑːt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][baɪ][wʌn] [step] .

not	attempting	to	lessen	the	distance	between	them	by	one	step	.
不是	尝试	到	减少	这	距离	之间	他们	经过	一	步	.

不去尝试通过一步来缩短彼此之间的距离。

[ðə; ði][waɪld] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst][ɪn][ðə; ði] [triː] [tɑːps] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ]

The	wild	noise	of	the	blast	in	the	tree	tops	made	a	kind	of	rushing
这	荒野	噪音	的	这	爆炸	在	这	树	最高额	制成	一个	种类	的	匆忙

[ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪləns] .

accompaniment	to	the	silence	.
伴奏	到	这	沉默	.

爆炸在树梢间发出的刺耳声响，与周围的寂静形成了一阵急促的声响。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['rægɪd] [klaʊdz] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [seɪld] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bluː]

All	at	once	the	ragged	clouds	parted	,	and	the	moon	sailed	suddenly	into	a	blue
全部	在	一次	这	破烂不堪	云	分手了	,	和	这	月亮	航行	突然	进入	一个	蓝色的

[rɪft] .

rift	.
裂痕	.

突然间，杂乱的云层散开，月亮骤然驶入一道蓝色的裂缝。

['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm] ['koʊldli][ænd; ənd] ['brɪliəntli] [dɪ'stɪŋkt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Everything	became	coldly	and	brilliantly	distinct	,	even	to	the	lock	of	the
一切	成为	冷冷地	和	精彩	清楚的	,	甚至	到	这	锁	的	这

[rɔːt] - ['aɪərn] [geɪt] ,

wrought	-	iron	gate	,
锻	-	铁	门	,

一切都变得冷峻而鲜明，就连锻铁大门的锁也清晰可见。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] ['bɑːrbrə] [stretʃt] [æn; ən] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] .

towards	which	Barbara	stretched	an	ungloved	hand	.
向	哪个	芭芭拉	拉伸	一个	未戴手套	手	.

芭芭拉伸出一只没戴手套的手。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

As	she	touched	it	she	hesitated	.
作为	她	感动	它	她	犹豫了一下	.

她触摸它时犹豫了。

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Mr	.	Harding	,	"	she	said	.
"	先生	.	哈丁	,	"	她	说	.

“哈丁先生，”她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [bɪ'twiːn] [tuː] [gʌsts] ,

There	was	a	lull	between	two	gusts	,
那里	曾是	一个	麻痹	之间	二	阵风	,

两阵风之间有一段平静期。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fjʊri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk][æn; ən] ['æbsəluːt]

and	the	fury	which	had	preceded	it	made	it	seem	like	an	absolute
和	这	愤怒	哪个	有	之前	它	制成	它	似乎	喜欢	一个	绝对

[ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [træŋ'kwɪləti] .

and	charmed	tranquillity	.
和	迷住了	宁静	.

而此前的狂怒，反而使这平静显得格外宁静祥和。

['renəld] [əd'vænst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌmənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'biːdiəns] .

Reynold	advanced	at	her	summons	with	a	slightly	exaggerated	obedience	.
雷诺兹	先进的	在	她	传票	和	一个	轻微地	夸张的	服从	.

雷诺德按照她的召唤，表现得略显夸张地服从。

[ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] ['ʃædoʊ]

The	moon	was	at	his	back	and	his	black	shadow
这	月亮	曾是	在	他的	后退	和	他的	黑色的	阴影

月亮在他身后，他的黑色影子也随之而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[siːmd] [tuː; tə] ['hɜːri] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [θroʊ] [ɪt'self][æt; ət][ðə; ðɪ]['gɝːlz] [fiːt] ,

seemed	to	hurry	before	him	,	to	throw	itself	at	the	girl's	feet	,
似乎	到	匆忙	前	他	,	到	扔	本身	在	这	女孩们	脚	,

似乎急忙跑到他前面，扑向女孩的脚边。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][slɪp][pæst][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ðɪ]['aɪərn][baːz] ,

and	then	to	slip	past	her	through	the	iron	bars	,
和	然后	到	滑	过去的	她	通过	这	铁	酒吧	,

然后从她身边溜过铁栏杆，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kriːp] ['ɪntuː] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃn] [baɪ] [stelθ] .

as	if	it	would	creep	into	Mitchelhurst	Place	,	and	take	possession	by	stealth	.
作为	如果	它	会	潜行者	进入	-	地方	,	和	拿	拥有	经过	隐身	.

仿佛它会悄悄潜入米切尔赫斯特广场，悄无声息地占领那里。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['æŋgri] ? " [sed] ['bɑːrbrə] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .

"	Why	did	you	make	me	angry	?	"	said	Barbara	in	a	tremulous	voice	.
"	为什么	做过	你	制作	我	生气的	?	"	说	芭芭拉	在	一个	颤抖的	嗓音	.

“你为什么惹我生气？”芭芭拉颤抖着声音问道。

" [waɪ] [dɪd][wiː; wi] [kʌm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [weɪ] ? "

"	Why	did	we	come	through	the	village	in	this	idiotic	way	?	"
"	为什么	做过	我们	来	通过	这	村庄	在	这	愚蠢的	方式	?	"

“我们为什么要用这种愚蠢的方式穿过村子？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪnd] [maɪ]['eskɔːrt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]

"	I	was	under	the	impression	that	you	declined	my	escort	,	"	he	replied	,	with
"	我	曾是	在下面	这	印象	那	你	拒绝	我的	护送	,	"	他	回复	,	和

['kɑːnʃəs] ['miːknəs] .

conscious	meekness	.
有意识的	谦逊	.

“我以为你拒绝了我的护送，”他故作谦卑地回答道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'heɪv] ['ruːdli] — [waɪ] [duː][juː; jʊ] ?

"	You	make	me	behave	rudely	—	why	do	you	?
"	你	制作	我	表现	粗鲁地	—	为什么	做	你	?

你让我举止粗鲁——你为什么要这样做?

[aɪ] [went] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz] ,

I	went	to	your	lodgings	to	tell	you	how	sorry	I	was	,
我	去	到	你的	住宿	到	告诉	你	如何	对不起	我	曾是	,

我去了你的住处，想向你表达我的歉意。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['kerləsnəs] ,

and	to	ask	your	pardon	for	my	carelessness	,
和	到	问	你的	赦免	为了	我的	疏忽	,

请原谅我的粗心大意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [went] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] ['kwɑːrəl] .

and	it	seems	as	if	I	went	for	nothing	but	to	quarrel	.
和	它	似乎	作为	如果	我	去	为了	没有什么	但	到	争吵	.

我好像白跑一趟，除了吵架什么也没做。

['eni] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] .

Any	one	would	think	so	.
任何	一	会	思考	所以	.

任何人都会这么想。

[pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

Perhaps	you	think	so	?	"
也许	你	思考	所以	?	"

你或许这么认为?

" [noʊ] , " [sed] ['renəld] , ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ][dəunt] .

"	No	,	"	said	Reynold	,	smiling	,	"	I	don't	.
"	不	,	"	说	雷诺兹	,	微笑	,	"	我	不	.

“不，”雷诺德笑着说，“我没有。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['kwɑːrəl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

And	it	isn't	a	very	serious	quarrel	,	is	it	?	"
和	它	不是	一个	非常	严肃的	争吵	,	是	它	?	"

而且这并不是什么很严重的争吵，对吧?

" [dəunt] [snɪr] [æt; ət][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['heɪtfl] ! " [kraɪd] ['bɑːrbrə] .

"	Don't	sneer	at	me	any	more	,	or	you	will	make	me	hateful	!	"	cried	Barbara	.
"	不	冷笑	在	我	任何	更多的	,	或者	你	将要	制作	我	可恶	!	"	哭	芭芭拉	.

“别再嘲笑我了，否则我会恨你的！”芭芭拉喊道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	can't	bear	it	!
"	我	不能	熊	它	!

“我受不了了！”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [æsk][juː; jʊ] [ə'gen] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] — ['nevər] !

I	will	never	ask	you	again	if	there	is	anything	I	can	do	—	never	!
我	将要	绝不	问	你	再次	如果	那里	是	任何事物	我	能	做	—	绝不	!

我以后再也不会问你我有什么可以帮忙的了——永远不会!

[juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] :

You	needn't	have	shown	me	how	you	despised	me	:
你	不必	有	所示	我	如何	你	被鄙视的	我	:

你不必让我看到你有多鄙视我:

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪndər] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] !

you	might	have	been	a	little	kinder	when	I	went	to	you	like	that	!
你	可能	有	到过	一个	小的	幼儿园	什么时候	我	去	到	你	喜欢	那	!

我那样跟你说话的时候，你或许应该更友善一些!

" [ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [daʊn] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	She	swallowed	down	a	sob	.
"	她	吞咽	向下	一个	哭泣	.

她强忍住一声呜咽。

" ['riːəli] [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [ɪf] ['eniθɪŋ] [aɪ] [sed] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	Really	I'm	very	sorry	if	anything	I	said	—	"	he	began	.
"	真的	我是	非常	对不起	如果	任何事物	我	说	—	"	他	开始	.

“如果我说了什么不妥的话，我真的非常抱歉——”他开口说道。

" [oʊ] ['nevər] [maɪnd] [naʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ɔːr][dɪd] !

"	Oh	never	mind	now	what	you	said	or	did	!
"	哦	绝不	头脑	现在	什么	你	说	或者	做过	!

“哦，现在别在意你之前说过或做过的事了！”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .

I	know	it	,	and	that's	enough	.
我	知道	它	,	和	那就是	足够的	.

我知道，这就足够了。

[aɪ][wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [tʃæns] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] ['kwɑːrəl] .

I	won't	give	you	another	chance	,	but	I	won't	quarrel	.
我	惯于	给	你	其他	机会	,	但	我	惯于	争吵	.

我不会再给你机会，但我也不会和你争吵。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː] , [its] ['hɔːrɪd] , [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['ʌŋk(ə)l] [heɪz] .

It	hurts	me	,	it's	horrid	,	it's	worse	than	Uncle	Hayes	.
它	疼痛	我	,	它是	可怕的	,	它是	更糟	比	叔叔	海耶斯	.

这让我很痛苦，太可怕了，比海耶斯叔叔还糟糕。

[duː][let][ˌjuː 'es][pɑːrt] [frendz] — [ɔːr] — [ɔːr] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [frendz] — [nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [wei]

Do	let	us	part	friends	—	or	—	or	—	something	like	friends	—	not	in	this	miserable	way
做	让	我们	部分	朋友们	—	或者	—	或者	—	某物	喜欢	朋友们	—	不是	在	这	悲惨的	方式

! "

!	"
!	"

让我们以朋友的身份告别——或者至少——至少像朋友一样——不要以这种痛苦的方式!

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

"	With	all	my	heart	.
"	和	全部	我的	心	.

“我全心全意地……”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]

"	She	took	her	hand	from	the	gate	and
"	她	采取	她	手	从	这	门	和

她把手从门上拿开，

[第67页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
turned towards him .
转向 向 他 .

转向他。

" [seɪ] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðen] !
" Say you forgive me then !
" 说 你 原谅 我 然后 !

“那就说你原谅我吧！”

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ! "
For everything ! "
为了 一切 ! "

一切!

" [ɑː] ! [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [duː] , " ['renəld] [rɪ'plaɪd] ,
" Ah ! that I can't do , " Reynold replied ,
" 啊 ! 那 我 不能 做 , " 雷诺兹 回复 ,

“啊！那我做不到，”雷诺德回答道。

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɪ'stɔːrtɪd] ['pleʒər] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] .
finding a kind of distorted pleasure in playing with her earnestness .
寻找 一个 种类 的 扭曲 乐趣 在 玩耍 和 她 认真 .

从戏弄她的认真中，他找到了一种扭曲的乐趣。

" [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] , [jet] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] . "
" I'm not sure , yet , that there is anything to forgive . "
" 我是 不是 当然 , 然而 , 那 那里 是 任何事物 到 原谅 . "

“我还不确定是否有什么需要原谅的。”

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃæns] ! "
" Forgive me on the chance ! "
" 原谅 我 在 这 机会 ! "

请原谅我!

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [duː] [ðæt] !
" Oh no , I couldn't presume to do that !
" 哦 不 , 我 不能 怙 到 做 那 !

“哦不，我怎么敢那样做！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃæns] ['weðər] [juː; jʊ] [fər'geɪv] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [fɔːr; fər] [maɪ] [ɪm'pɜːrtnəns]
It would be a chance whether you forgave me afterwards for my impertinence
它 会 是 一个 机会 无论 你 原谅了 我 然后 为了 我的 无礼
.
:
.

事后你是否能原谅我的无礼，这还有待观察。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blæst] ['nɪrli] [sent] [hɜːr; hər] ['tɔtərɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
" A sudden blast nearly sent her tottering into his arms .
" 一个 突然 爆炸 几乎 发送 她 颤巍巍 进入 他的 武器 .

一声突如其来的爆炸几乎让她踉跄着跌进他的怀里。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['spiːtʃləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

She	recovered	herself	,	looked	at	him	in	speechless	indignation	as	if	he	had
她	恢复	她自己	,	看起来	在	他	在	无言	愤慨	作为	如果	他	有

['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

ordered	it	,
订购	它	,

她回过神来，义愤填膺地瞪着他，仿佛这一切都是他指使的。

[pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['treɪsəri] [ʌv; əv][baːz] [swʌŋ] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] ,

pushed	open	the	gate	,	and	the	black	tracery	of	bars	swung	back	into	its	place	,
推动	打开	这	门	,	和	这	黑色的	花饰	的	酒吧	摇摆	后退	进入	它是	地方	,

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] .

dividing	them	.
分割	他们	.

他推开大门，黑色的栅栏门扇摆回原位，将他们隔开。

['renəld] [stʊd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [geɪzɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

Reynold	stood	where	she	had	left	him	,	gazing	after	her	.
雷诺兹	站立	在哪里	她	有	左边	他	,	凝视	后	她	.

雷诺德站在她离开时的地方，凝视着她的背影。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd] [ðen] ['liŋgə] , [hæf] ['tɜːrnɪŋ]

She	went	a	little	way	up	the	drive	,	and	then	lingered	,	half	turning
她	去	一个	小的	方式	向上	这	驾驶	,	和	然后	徘徊不去	,	一半	转弯

她沿着车道走了一小段路，然后停了下来，半转过身去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kɔːld] .

as	if	she	thought	some	one	had	called	.
作为	如果	她	想法	一些	一	有	称为	.

就好像她以为有人给她打电话似的。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] , [ænd; ənd]

The	ground	on	which	she	stood	was	dry	and	white	in	the	moonshine	,	and
这	地面	在	哪个	她	站立	曾是	干燥	和	白色的	在	这	私酿酒	,	和

['dæp(ə)ld][wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] ,

dappled	with	fantastic	,
斑驳的	和	极好的	,

她脚下的地面在月光下干燥洁白，点缀着奇幻的光斑。

['muːvɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

moving	shadows	.
移动	阴影	.

移动的影子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [triːz] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] , ['sweɪɪŋ] [ðer; ðər] [ber] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [ɑːrmz]

The	little	old	trees	fought	against	the	wind	,	swaying	their	bare	,	misshapen	arms
这	小的	老的	树木	战斗	反对	这	风	,	摇晃	他们的	裸	,	畸形	武器

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

above	her	head	.
多于	她	头	.

那些小老树顶着风摇曳，光秃秃的、形状怪异的枝干在她头顶上方摆动。

[ðə; ði] [stoʊn] [bɔːlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [gliːmd] [laɪk] [skʌlz] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] ,

The	stone	balls	on	either	side	of	the	entrance	gleamed	like	skulls	in	the	pale	light	,
这	石头	球	在	任何一个	边	的	这	入口	闪闪发光	喜欢	头骨	在	这	苍白	光	,

入口两侧的石球在昏暗的光线下闪闪发光，如同骷髅头一般。

['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['glæsi] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz]
guarding **the** **avenue** **to** **the** **sepulchral** **house** **,** **with** **its** **glassy** **rows** **of** **windows**
守护 这 大街 到 这 墓穴 房子 , 和 它是 玻璃状 行 的 视窗
.
:
.

守卫着通往墓室的道路，墓室有一排排玻璃窗。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] ,
For **a** **moment** **the** **picture** **was** **as** **clear** **as** **day** **,**
为了 一个 片刻 这 图片 曾是 作为 清除 作为 天 ,

那一刻，画面清晰无比。

[wɪð; wɪθ] ['bɑːrbrə] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ;
with **Barbara** **standing** **in** **the** **middle** **of** **the** **road** **;**
和 芭芭拉 常设 在 这 中间 的 这 路 ;

芭芭拉站在路中央；

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['stɔːrmi] [klaʊd] [roʊld] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊvətɒpt] [ðə; ði] [muːn] ,
then **a** **great** **wave** **of** **stormy** **cloud** **rolled** **up** **and** **overtopped** **the** **moon** **,**
然后 一个 伟大的 海浪 的 暴风雨 云 滚动 向上 和 被淹没 这 月亮 ,

随后，一股巨大的暴风云席卷而来，遮蔽了月亮。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] .
and **in** **the** **dusky** **confusion** **she** **vanished** **.**
和 在 这 昏暗 困惑 她 消失了 .

在昏暗的混乱中，她消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['rɛnəldz] [rɪ'gret] .
REYNOLD'S **REGRET** **.**
雷诺兹 后悔 .

雷诺兹的遗憾。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [gliːm] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['renəld] ['hɑːrdɪŋ]
With **the** **passing** **of** **that** **gleam** **of** **moonlight** **it** **seemed** **to** **Reynold** **Harding**
和 这 通过 的 那 闪耀 的 月光 它 似乎 到 雷诺兹 哈丁
[ðæt] - [pleɪs] ['dɪsə'pɪrd] ['faɪnəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ðæt] [weɪts] [fɔːr; fər] [ɔːl] [kri'eɪtɪd]
that **Mitchelhurst** **Place** **disappeared** **finally** **into** **the** **abyss** **that** **waits** **for** **all** **created**
那 - 地方 消失 最后 进入 这 深渊 那 等待 为了 全部 创建
[θɪŋz] .
things **.**
事物 .

随着那抹月光消逝，雷诺·哈丁觉得米切尔赫斯特广场最终消失在了等待着万物归宿的深渊之中。

[wer] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [ɪts] ['kjʊriəs] ['gæstli] ['waɪtnəs] , [hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ɜːrliər] ,
Where **the** **house** **,** **in** **its** **curious** **ghastly** **whiteness** **,** **had** **stood** **a** **moment** **earlier** **,**
在哪里 这 房子 , 在 它是 好奇的 阴森 白人 , 有 站立 一个 片刻 早些时候 ,

就在片刻前，那栋房子还矗立在那里，呈现出一种奇异而可怕的白色。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bæflɪŋ] [gluːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [geɪt] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

was	now	nothing	but	baffling	gloom	,	and	the	very	gate	vanished	into	the
曾是	现在	没有什么	但	莫名其妙	愁云	,	和	这	非常	门	消失了	进入	这

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	,
阴影	,

现在只剩下令人费解的阴霾，就连大门也消失在了阴影中。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['eni] [səb'stænʃ(ə)l] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

as	if	there	were	no	need	of	any	substantial	barrier	between	him	and	the
作为	如果	那里	是	不	需要	的	任何	重大的	障碍	之间	他	和	这

[lɔːst] ['vɪʒ(ə)n] .

lost	vision	.
丢失的	想象	.

仿佛在他和失去的视力之间不需要任何实质性的屏障。

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [drə'mætɪk] ['sʌdnnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ]

The	scene	had	closed	with	dramatic	suddenness	,	and	he	felt	that	the	play
这	场景	有	关闭	和	戏剧性	突然	,	和	他	毛毡	那	这	玩

[wʌz; wəz] [pleɪd] [aʊt] ,

was	played	out	,
曾是	玩	出去	,

场景戛然而止，场面十分戏剧性，他感觉这出戏已经演完了。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌski] ['kɜːrt(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

but	how	long	he	stood	staring	at	the	dusky	curtain	he	did	not	know	.
但	如何	长的	他	站立	凝视	在	这	昏暗	窗帘	他	做过	不是	知道	.

但他不知道自己究竟盯着昏暗的窗帘站了多久。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ]

At	last	he	turned	,	and	made	his	way
在	最后的	他	转向	,	和	制成	他的	方式

最后他转身，走了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[daʊn] [ðə; ði][dɪm] [roʊd] .

down	the	dim	road	.
向下	这	暗淡	路	.

沿着昏暗的小路走去。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [əb'skjʊrəti] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

The	bewildering	obscurity	seemed	to	press	upon	his	sight	,
这	扑朔迷离	朦胧	似乎	到	按	之上	他的	视线	,

那令人眼花缭乱的黑暗似乎压迫着他的视线。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [hɪz; ɪz] [glæns] [maɪt] [rest] [ɑːn]

and	he	quickened	his	pace	to	gain	the	corner	where	his	glance	might	rest	on
和	他	加速	他的	步伐	到	获得	这	角落	在哪里	他的	瞥一眼	可能	休息	在

[ðə; ði] ['skætərd] [læmps][ʌv; əv] - ['striːt] — ['lɪt(ə)l] [fleɪmz] ['ʃudərɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ]

the	scattered	lamps	of	Mitchelhurst	Street	—	little	flames	shuddering	and	struggling
这	疏散	灯	的	-	街道	—	小的	火焰	颤抖	和	挣扎

[ɪn][ðə; ði] [geɪl] .

in	the	gale	.
在	这	大风	.

他加快脚步，来到街角，希望能够看到米切尔赫斯特街上零星散落的路灯——小小的火焰在狂风中颤抖挣扎。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈbaʊt] [hæf][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] ,

He	had	gone	about	half	the	distance	to	his	lodgings	,
他	有	已消失	关于	一半	这	距离	到	他的	住宿	,

他已经走了大约一半的路程，回到了住处。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ədˈvænsɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ˈfaɪər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

when	he	saw	two	advancing	eyes	of	fire	at	the	end	of	the	street	.
什么时候	他	锯	二	前进	眼睛	的	火	在	这	结尾	的	这	街道	.

当他看到街尾有两只燃烧的眼睛逼近时。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ðeɪ] [keɪm] , [bʌt; bət] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklæmər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

Nearer	and	nearer	they	came	,	but	,	owing	to	the	clamour	of	the	wind	,
更近	和	更近	他们	来了	,	但	,	欠款	到	这	叫嚣	的	这	风	,

他们越来越近，但由于风的喧嚣，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] [wʌz; wəz] [ɪnˈɔːdəbl] [tɪl] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz][kloʊz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [wer]

the	noise	of	wheels	was	inaudible	till	the	carriage	was	close	upon	him	where
这	噪音	的	车轮	曾是	听不清	直到	这	运输	曾是	关闭	之上	他	在哪里

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .

he	paused	on	the	sidewalk	.
他	暂停	在	这	人行道	.

直到马车靠近他，他才听到车轮的噪音，然后停在了人行道上。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][ɪn]

Then	for	a	moment	there	was	a	gleam	of	light	upon	the	road	,	and	in
然后	为了	一个	片刻	那里	曾是	一个	闪耀	的	光	之上	这	路	,	和	在

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] ,

it	appeared	,
它	出现	,

这时，路面上闪过一道光，光中出现了：

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈmædʒɪk] - [ˈlæntərn] [ˈpɪktʃər] , [ə; eɪ] [ˈsɑːri] - [ˈlʊkɪŋ] [greɪ] [hɔːrs] ,

as	in	a	kind	of	magic	-	lantern	picture	,	a	sorry	-	looking	grey	horse	,
作为	在	一个	种类	的	魔法	-	灯笼	图片	,	一个	对不起	-	寻找	灰色的	马	,

就像幻灯片里那样，一匹看起来很可怜的灰马

[ˈtrævəlɪŋ] [rɪˈlʌktəntli] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ˈdraɪvər] , [ˈbʌtnd]

travelling	reluctantly	beyond	his	stable	at	the	inn	,	a	shabby	driver	,	buttoned
旅行	勉强	超过	他的	稳定的	在	这	客栈	,	一个	破旧	司机	,	纽扣

[ˈkloʊsli] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɪnd] ,

closely	against	the	wind	,
密切	反对	这	风	,

一个衣衫褴褛的车夫，不情愿地离开了旅店的马厩，紧紧地裹着裤子抵御寒风。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [pʊld] [loʊ]

with	his	hat	pulled	low
和	他的	帽子	拉	低的

他把帽子拉得很低

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊz] , [ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [wiːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ˌsɪluˈet] [ʌv; əv]

on	his	brows	,	a	flashing	of	revolving	wheels	,	and	the	black	silhouette	of
在	他的	眉毛	,	一个	闪烁	的	旋转	车轮	,	和	这	黑色的	轮廓	的

[ðə; ði] - [flaɪ] .

the	Mitchelhurst	fly	.
这	-	飞	.

在他的眉间，闪烁着旋转的车轮，还有米切尔赫斯特苍蝇的黑色轮廓。

['hɑ:rdɪŋ] [lʊkt] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][læmp] [ʃaɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ]

Harding	**looked**	**after**	**it**	**till**	**he**	**saw**	**the**	**lamp**	**shine**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**with**
哈丁	看起来	后	它	直到	他	锯	这	灯	闪耀	为了	一个	片刻	,	和

['sʌd(ə)n] ['braɪtnəs] ,

sudden	**brightness**	**,**
突然	亮度	,

哈丁一直照看着它，直到他看到灯突然亮了起来，光芒瞬间夺目。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [aʊt] .

as	**the**	**carriage**	**turned**	**,**	**and**	**then**	**go**	**out**	**.**
作为	这	运输	转向	,	和	然后	去	出去	.

马车转弯后，就出去了。

['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [heɪz] , [tu:] , [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

After	**this**	**fashion**	**was**	**Mr**	**.**	**Hayes**	**,**	**too**	**,**	**lost**	**in**	**the**	**darkness**	**which**	**had**
后	这	时尚	曾是	先生	.	海耶斯	,	也	,	丢失的	在	这	黑暗	哪个	有

['swɑ:loʊd] ['evriθɪŋ] [els] ,

swallowed	**everything**	**else**	**,**
吞咽	一切	别的	,

海耶斯先生也以同样的方式消失了，他迷失在了吞噬一切的黑暗之中。

[ænd; ənd] ['rɛnəldz] [geɪz] [kən'veid] [ə; eɪ][nɑ:t] [ˌʌn'kaɪndli] [ˌfer'wel] .

and	**Reynold's**	**gaze**	**conveyed**	**a**	**not**	**unkindly**	**farewell**	**.**
和	雷诺兹	目光	传递	一个	不是	不友善的	告别	.

雷诺兹的眼神中流露出一种并不冷漠的告别之情。

[ðə; ði] [naɪt] ['gæðərd] [ænd; ənd] ['di:pənd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	**night**	**gathered**	**and**	**deepened**	**in**	**the**	**village**	**,**
这	夜晚	聚集	和	加深	在	这	村庄	,

夜幕降临，村庄里一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['stɑ:rləs] [doʊm] [bent] [ɪts] ['vɔ:ltɪd] [glu:m] ['oʊvər][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] [laɪts]

and	**the**	**great**	**starless**	**dome**	**bent**	**its**	**vaulted**	**gloom**	**over**	**the**	**half**	**-**	**dozen**	**lights**
和	这	伟大的	无星	穹顶	弯曲	它是	拱形	愁云	超过	这	一半	-	打	灯

[wɪtʃ] ['glɪməd] [ɑ:n] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] [plɑ:ts] .

which	**glimmered**	**on**	**cottages**	**and**	**cabbage**	**plots**	**.**
哪个	闪烁	在	小屋	和	卷心菜	图表	.

巨大的无星穹顶笼罩着幽暗的穹顶，笼罩着小屋和菜地上闪烁的六盏灯。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ][dɔ:g] [wʊd] [bɑ:rk] , [ɔ:r][ðə; ði][wɪnd] [wʊd] [pæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪldər] [weɪl] ,

Now	**and**	**again**	**a**	**dog**	**would**	**bark**	**,**	**or**	**the**	**wind**	**would**	**pass**	**with**	**a**	**wilder**	**wail**	**,**
现在	和	再次	一个	狗	会	吠	,	或者	这	风	会	经过	和	一个	更狂野	哀号	,

偶尔会有狗吠声，或者风呼啸而过，发出更加狂野的嚎叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔθˌwɛl] [ɑ:rmz] [wʊd] [kri:k] [dis'kɔ:dəntli] .

and	**the**	**sign**	**of**	**the**	**Rothwell**	**Arms**	**would**	**creak**	**discordantly**	**.**
和	这	符号	的	这	罗斯韦尔	武器	会	吱嘎声	不和谐地	.

罗斯韦尔武器旅馆的招牌会发出刺耳的吱嘎声。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [hu:m] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['hɑ:loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rld] , [leɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn]

The	**people**	**to**	**whom**	**that**	**little**	**hollow**	**was**	**the**	**world**	**,**	**lay**	**close**	**and**	**safe**	**in**
这	人们	到	谁	那	小的	空洞的	曾是	这	世界	,	躺	关闭	和	安全的	在

[ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

their	**houses**	**,**
他们的	房屋	,

对于那些把那个小山谷当作整个世界的人们来说，他们安然无恙地躺在自己的家中。

['weikənd] , [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði] [geɪl] [tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] [noʊ] [taɪlz] [wʊd]

wakened	**,**	**perhaps**	**,**	**by**	**the**	**gale**	**to**	**hope**	**that**	**no**	**tiles**	**would**
醒来	,	也许	,	经过	这	大风	到	希望	那	不	瓷砖	会

或许是被狂风惊醒，希望不会有瓦片被吹走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[fɔːl] , [ænd; ənd][noʊ] ['dæmɪdʒ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , ['lɪsnɪŋ] ['draʊzɪli] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,
fall , and no damage be done in the gardens , listening drowsily for awhile ,
落下 , 和 不 损害 是 完毕 在 这 花园 , 聆听 昏昏欲睡地 为了 一会儿 ,

秋天来临，花园里不会受到任何损害，我昏昏欲睡地听了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][bedz][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
and then turning in their beds to sleep again .
和 然后 转弯 在 他们的 床 到 睡觉 再次 .

然后他们翻身继续睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [wʌns] [mɔːr]
It was not till the moon was low in the west that it broke once more
它 曾是 不是 直到 这 月亮 曾是 低的 在 这 西方 那 它 打破 一次 更多的
[θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
through the clouds ,
通过 这 云 ,

直到月亮低垂在西方，它才再次穿透云层。

[ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['ʌn'kəːtnd] ['wɪndoʊ] ,
and , peering in at a small uncurtained window ,
和 , 窥视 在 在 一个 小的 未遮挡的窗帘 窗户 ,

然后，他向一扇没有窗帘的小窗户往里窥视，

[rɪ'viːld] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [sæt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd]
revealed the white face of a man who sat by it , with drooping head and
揭晓 这 白色的 脸 的 一个 男人 WHO 卫星 经过 它 , 和 下垂 头 和
['lɪstləs] [hændz] .
listless hands .
蔫 双手 .

露出了坐在旁边的一张苍白脸，他低着头，双手无力地垂着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
He was not asleep , but he did not move .
他 曾是 不是 睡着了 , 但 他 做过 不是 移动 .

他没有睡着，但也没有动弹。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [glæns] [ðə; ði] [muːn] [ɪ'spaɪd] [ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['lænsɪt] ['wɪndoʊ] ,
With that same glance the moon espied St . Michael in the lancet window ,
和 那 相同的 瞥一眼 这 月亮 窥视 英石 . 迈克尔 在 这 柳叶刀 窗户 ,

月亮用同样的目光，从柳叶窗中发现了圣米迦勒。

['sedʒələsli] ['træmplɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['drægən] ,
sedulously trampling on his little dragon ,
勤奋地 践踏 在 他的 小的 龙 ,

他一丝不苟地践踏着他的小龙，

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
while the old clock above his head recorded the passing of the hours with a
尽管 这 老的 钟 多于 他的 头 记录 这 通过 的 这 小时 和 一个
['leɪbər] [ʌv; əv] [sloʊ] [stroʊks] .
labour of slow strokes .
劳动 的 慢的 笔画 .

他头顶上的老钟缓缓地、有节奏地记录着时间的流逝。

[ðoʊz] [tuː] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['oʊnli] , [dɪd][ðə; ði] [muːn] [siː] [ɪn][ɔːl] - ,
Those two , and those two only , did the moon see in all Mitchelhurst ,
那些 二 , 和 那些 二 仅有的 , 做过 这 月亮 看 在 全部 - ,

月亮在整个米切尔赫斯特都只看到了那两个人，也只有那两个人。

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] [ə'gen] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] , [tɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [went] [daʊn] ,

and	then	vanished	again	and	left	them	,	till	the	wind	went	down	,
和	然后	消失了	再次	和	左边	他们	,	直到	这	风	去	向下	,

然后他们又消失了，留下他们独自一人，直到风停了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] ['sloʊli] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪ] [fi:ldz] , [wɪð; wɪθ]

and	the	day	came	slowly	over	the	grey	fields	,	with
和	这	天	来了	缓慢地	超过	这	灰色的	字段	,	和

白昼缓缓降临在灰蒙蒙的田野上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ə; eɪ] ['delju:dʒ] [ʌv; əv] [ɔ:'tʌmnəl] [reɪn] .

a	deluge	of	autumnal	rain	.
一个	洪水	的	秋季	雨	.

秋雨倾盆而下。

['mɪsɪz] . ['sɪməndz] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hər] ['lɑ:dʒər] , [ænd; ənd] ['sɑ:ri] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər]

Mrs	.	Simmonds	was	sorry	to	lose	her	lodger	,	and	sorry	that	the	weather
太太	.	西蒙兹	曾是	对不起	到	失去	她	房客	,	和	对不起	那	这	天气

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [soʊ] [bæd] ,

should	be	so	bad	,
应该	是	所以	坏的	,

西蒙兹太太很遗憾失去房客，也很遗憾天气如此恶劣。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [soʊ] [peɪl] .

and	that	he	should	look	so	pale	.
和	那	他	应该	看	所以	苍白	.

而且他脸色看起来那么苍白。

[ʃi:; ʃi] ['bizid] [hɜ:r'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

She	busied	herself	about	his	breakfast	,
她	忙碌	她自己	关于	他的	早餐	,

她忙着准备他的早餐，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['prɑ:fɪt] .

and	brought	him	the	local	paper	with	the	air	of	a	successful	prophet	.
和	带来	他	这	当地的	纸	和	这	空气	的	一个	成功的	先知	.

他带着当地报纸，一副成功预言家的模样，把报纸拿给了他。

" [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [ðɛəd] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [tu:; tə] - [deɪ] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ,

"	I	told	you	there'd	be	another	to	-	day	,	sir	,	"	she	said	as	she	laid	it	down	,
"	我	讲述	你	那里	是	其他	到	-	天	,	先生	,	"	她	说	作为	她	铺设	它	向下	,

“先生，我告诉过您今天还会有另一份，”她说着，把东西放下了。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] !

"	and	here	it	is	!
"	和	这里	它	是	!

“就是它了！”

" ['renəld] ['bri:fli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Reynold	briefly	acknowledged	the	attention	,	but	he	never	touched	it	.
"	雷诺兹	简要地	已确认	这	注意力	,	但	他	绝不	感动	它	.

雷诺德简短地回应了大家的关注，但他从未触碰过它。

" [soʊ] [set] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈʌðər] [wʌn] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪməndz] [ˈleɪtər] [tuː; tə]

"	So	set	as	he	was	upon	that	other	one	!	"	said	Mrs	.	Simmonds	later	to
"	所以	放	作为	他	曾是	之上	那	其他	一	!	"	说	太太	.	西蒙兹	之后	到

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

“他当时对另一个女人可是那么执着！”西蒙兹太太后来对丈夫说。

[ˈsɪməndz] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈspeʃəli] [ˈɪntrəstɪd]

Simmonds	suggested	that	he	might	have	found	something	that	specially	interested
西蒙兹	建议	那	他	可能	有	成立	某物	那	特别	感兴趣的

[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpeɪpər] ,

him	in	the	other	paper	,
他	在	这	其他	纸	,

西蒙兹暗示说，他可能在另一篇论文中发现了一些特别吸引他的东西。

[ˈsʌmbɑːdi] [ded] [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ˈmʌni] , [meɪ] [biː; bi] , [ɔːr] [ˈsʌmbɑːdi] [mɪˈstɪriəsli] [ˈdɪsəˈpɪrd]

somebody	dead	and	leaving	money	,	may	be	,	or	somebody	mysteriously	disappeared
某人	死的	和	离开	钱	,	可能	是	,	或者	某人	神秘地	消失

,

,

,

可能是有人去世并留下了遗产，也可能是有人神秘失踪。

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] — [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] .

or	something	—	he	looked	as	if	he'd	had	a	shock	of	some	sort	.
或者	某物	—	他	看起来	作为	如果	他会	有	一个	震惊	的	一些	种类	.

或者说，他看起来像是受到了某种惊吓。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪməndz] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə]

But	Mrs	.	Simmonds	was	inclined	to
但	太太	.	西蒙兹	曾是	倾斜	到

但西蒙兹夫人倾向于

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [moʊst] [ˈlaɪkli] [ˌʌpˈset] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈreɪlweɪ] [ˈdʒɜːrni] .

think	that	he	was	most	likely	upset	by	the	thought	of	his	railway	journey	.
思考	那	他	曾是	最多	可能	沮丧的	经过	这	想法	的	他的	铁路	旅行	.

我认为他很可能是因为想到自己的火车旅程而感到沮丧。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] [ə; eɪ] [bɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ]

She	knew	it	was	all	she	could	do	to	swallow	a	bit	,	if	she	were	going
她	知道	它	曾是	全部	她	可以	做	到	吞	一个	少量	,	如果	她	是	去

['eniwer] ,

anywhere	,
任何地方	,

她知道，如果她想去任何地方，她所能做的就是勉强咽下一点东西。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈpækɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

with	all	her	packing	on	her	mind	,
和	全部	她	包装	在	她	头脑	,

她满脑子想的都是打包行李的事。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .

and	very	likely	the	gentleman	was	of	the	same	way	of	feeling	.
和	非常	可能	这	绅士	曾是	的	这	相同的	方式	的	感觉	.

这位先生很可能也有同样的感受。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [hiː; hi]['hædnt][gɑːt]['eni] [ʃɑːk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .

As	to	a	shock	,	he	hadn't	got	any	shock	out	of	the	paper	,	she	knew	.
作为	到	一个	震惊	,	他	之前没有	得到	任何	震惊	出去	的	这	纸	,	她	知道	.

至于震惊，她知道，他从报纸上并没有得到任何震惊。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][bæd] [nuːz] [ɪn][ðə; ði] ['letərz] [mɪs] [streɪndʒ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

He	might	have	had	some	bad	news	in	the	letters	Miss	Strange	brought	him	,
他	可能	有	有	一些	坏的	消息	在	这	信件	错过	奇怪的	带来	他	,

他或许在斯特兰奇小姐带来的信里听到了一些坏消息。

[fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

for	he	told	her	with	his	own	lips	that	they	were	very	important	,
为了	他	讲述	她	和	他的	自己的	嘴唇	那	他们	是	非常	重要的	,

因为他亲口告诉过她，它们非常重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɜːr'self] .

and	that	was	why	she	came	with	them	herself	.
和	那	曾是	为什么	她	来了	和	他们	她自己	.

所以她才亲自和他们一起来的。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [aʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sɪməndz] ,

"	You	see	,	the	old	gentleman	was	out	,	"	said	Mrs	.	Simmonds	,
"	你	看	,	这	老的	绅士	曾是	出去	,	"	说	太太	.	西蒙兹	,

“你看，那位老先生出去了，”西蒙兹太太说。

" [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "

"	so	I	suppose	she	didn't	know	what	to	do	.	"
"	所以	我	认为	她	没有	知道	什么	到	做	.	"

“所以我想她当时不知道该怎么办。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [biː; bi][best] [pliːzd] , " [sed] ['sɪməndz] .

"	I	shouldn't	think	the	old	gentleman	would	be	best	pleased	,	"	said	Simmonds	.
"	我	不应该	思考	这	老的	绅士	会	是	最好的	高兴	,	"	说	西蒙兹	.

“我想这位老先生不会高兴的，”西蒙兹说道。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	good	woman	considered	for	a	moment	.
这	好的	女士	经过考虑的	为了	一个	片刻	.

这位善良的妇人沉思片刻。

" [wel] , [aɪ] ['ʃænt] [tel] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst]

"	Well	,	I	sha'n't	tell	him	,	"	she	announced
"	出色地	,	我	不会	告诉	他	,	"	她	宣布

“好吧，我不会告诉他的，”她宣布道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['faɪnəli] .

finally	.
最后	.

最后。

['hɑːrdɪŋ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][gɪg] .

Harding	drove	to	the	nearest	station	in	a	gig	.
哈丁	驾驶	到	这	最近的	车站	在	一个	演出	.

哈丁乘车前往最近的车站。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['hevi] [ðen] , [ðə; ði] ['daʊnpɔːr] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt]

The	rain	was	not	so	heavy	then	,	the	downpour	had	become	a	persistent
这	雨	曾是	不是	所以	重的	然后	,	这	倾盆大雨	有	变得	一个	执着的

['drɪz(ə)l] .

drizzle	.
细雨	.

当时雨势并不大，倾盆大雨变成了持续不断的毛毛雨。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lʊkt] [drentʃt] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [hiː; hi] [beɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Nevertheless	the	village	looked	drenched	and	dismal	enough	as	he	bade	it
尽管如此	这	村庄	看起来	湿透了	和	惨淡	足够的	作为	他	巴德	它

[gʊd] - [baɪ] ,

good	-	bye	,
好的	-	再见	,

然而，当他向村庄告别时，它看起来已经足够阴冷凄凉了。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɔːl] ,

and	swung	round	the	corner	of	the	churchyard	wall	,
和	摇摆	圆形的	这	角落	的	这	墓地	墙	,

然后绕过教堂墓地墙角，

[wer] [ðə; ði] ['jeloʊ] [wiːdz] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [slænt] [greɪ] [veɪl] ,

where	the	yellow	weeds	stood	up	in	the	crevices	behind	the	slant	grey	veil	,
在哪里	这	黄色的	杂草	站立	向上	在	这	缝隙	在后面	这	倾斜	灰色的	面纱	,

在倾斜的灰色帷幔后面的缝隙里，黄色的杂草直立生长。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] - ['pluːmidʒd] [juːz] [let] [fɔːl] [ðer; ðər] ['hevi] [terz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz]

and	the	great	black	-	plumaged	yews	let	fall	their	heavy	tears	upon	the	graves
和	这	伟大的	黑色的	-	羽毛	紫杉	让	落下	他们的	重的	眼泪	之上	这	坟墓

.

:
.

巨大的黑羽紫杉树将沉重的泪水洒在坟墓上。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [hɪd] [ðə; ði] [skwer] ['taʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ledn] [ruːf] ,

In	another	minute	a	clump	of	trees	hid	the	square	tower	and	the	leaden	roof	,
在	其他	分钟	一个	丛	的	树木	隐藏	这	正方形	塔	和	这	铅灰色	屋顶	,

又过了一会儿，一丛树木遮住了方形塔楼和铅皮屋顶。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	Mitchelhurst	was	left	behind	.
和	-	曾是	左边	在后面	.

米切尔赫斯特被留在了后面。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [wet] ['hedʒroʊ] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt]

But	the	young	man	looked	right	and	left	at	the	wet	hedgerows	till	they	reached
但	这	年轻的	男人	看起来	正确的	和	左边	在	这	湿的	树篱	直到	他们	达到

[ə; eɪ] [spɑːt] [wer] [ə; eɪ] ['plaʊd] [fiːld] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bæŋk] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

a	spot	where	a	ploughed	field	rose	above	the	bank	on	one	side	,
一个	点	在哪里	一个	耕作	场地	玫瑰	多于	这	银行	在	一	边	,

但年轻人左右张望，看着湿漉漉的树篱，直到他们来到一处耕地高出路堤的地方。

[waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [diːp] ['bræmbl] - [groʊn] [dɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

while	on	the	other	a	deep	bramble	-	grown	ditch	divided	the	road	from	the
尽管	在	这	其他	一个	深的	荆棘	-	生长	沟	分割	这	路	从	这

['sɑːd(ə)n] [medəuz] .

sodden	meadows	.
烂	草地	.

而另一边，一条长满荆棘的深沟将道路与泥泞的草地隔开。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]
He **fixed** **his** **eyes** **on**
他 固定的 他的 眼睛 在

他的目光锁定在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðæt] .
that .
那 .

那。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] ['wenzdeɪ] [sɪns] [hiː; hi][fɜːrst][met] ['bɑːrbrə] [streɪndʒ] .
It **was** **exactly** **a** **week** **that** **Wednesday** **since** **he** **first** **met** **Barbara** **Strange** **.**
它 曾是 确切地 一个 星期 那 周三 自从 他 第一的 遇见 芭芭拉 奇怪的 .

距离他第一次见到芭芭拉·斯特兰奇正好过去一周，就在那个星期三。

[leɪt] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌl] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['sʌbɜːrb] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
Late **that** **afternoon** **he** **walked** **into** **a** **dull** **room** **in** **a** **dull** **suburb** **of** **London** **,**
晚的 那 下午 他 步行 进入 一个 乏味的 房间 在 一个 乏味的 市郊 的 伦敦 ,

那天下午晚些时候，他走进伦敦郊区一间沉闷的房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['snɪpɪŋ] [ðə; ði] [ded] [frɑːnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and **a** **woman** **who** **stood** **in** **the** **window** **,** **snipping** **the** **dead** **fronds** **from** **a**
和 一个 女士 WHO 站立 在 这 窗户 , 剪断 这 死的 叶状体 从 一个
['hoʊmsɪk] - ['lʊkɪŋ] [fɜːrn] ,
homesick - looking fern ,
想家 - 寻找 蕨类 ,

还有一个女人站在窗边，剪掉一株看起来很想家的蕨类植物枯萎的叶子。

[tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
turned **to** **meet** **him** **.**
转向 到 见面 他 .

转身迎上去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] .
There **was** **no** **mistaking** **the** **relationship** **.**
那里 曾是 不 误会 这 关系 .

他们之间的关系毋庸置疑。

[əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][seks][ænd; ənd][eɪdʒ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][laɪk][æz; əz] [ðeɪ]
Allowing **for** **the** **differences** **of** **sex** **and** **age** **,** **they** **were** **as** **like** **as** **they**
允许 为了 这 差异 的 性别 和 年龄 , 他们 是 作为 喜欢 作为 他们
[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ,
could possibly be ,
可以 可能 是 ,

撇开性别和年龄的差异不谈，他们俩简直就像是天生一对。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ɪn] ['evri] [glæns] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [fʊlər] [ænd; ənd] ['rɪtʃər]
except **that** **in** **every** **glance** **and** **gesture** **the** **woman** **showed** **a** **fuller** **and** **richer**
除了 那 在 每一个 瞥一眼 和 手势 这 女士 显示 一个 更丰满 和 更富有
[laɪf][ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði][mæn] .
life than did the man .
生活 比 做过 这 男人 .

只是，从她的一颦一笑和一举一动来看，她都展现出比男人更充实、更丰富的人生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəs] [greɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

There	was	something	of	imperious	grace	in	her	movements	which	made	him
那里	曾是	某物	的	专横	优雅	在	她	移动	哪个	制成	他

[siːm] ['ɔːkwərd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'streɪnd] .

seem	awkward	,	hesitating	,	and	constrained	.
似乎	尴尬的	,	犹豫不决	,	和	受限	.

她举手投足间透着一种高傲的优雅，这让他显得笨拙、犹豫、拘谨。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət] [ʃoʊd] [noʊ]

She	suffered	him	to	touch	her	cheek	with	his	lips	,	but	showed	no
她	遭受	他	到	触碰	她	脸颊	和	他的	嘴唇	,	但	显示	不

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] .

inclination	to	speak	first	.
倾角	到	说话	第一的	.

她任由他用嘴唇轻触她的脸颊，但她没有丝毫想要开口说话的意愿。

" [bæk] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] .

"	Back	again	,	you	see	,	"	he	said	,	drawing	a	chair	to	the	hearth	-	rug	.
"	后退	再次	,	你	看	,	"	他	说	,	绘画	一个	椅子	到	这	炉	-	小地毯	.

“你看，我又回来了，”他一边说着，一边拉过一把椅子到壁炉地毯旁。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][wet] .

I	should	think	you	must	be	wet	.
我	应该	思考	你	必须	是	湿的	.

我想你肯定浑身湿透了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

" [dæmp] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Damp	,	I	suppose	.
"	潮湿	,	我	认为	.

“大概是潮湿吧。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	glanced	round	the	room	.
"	他	瞥了一眼	圆形的	这	房间	.

他环顾了一下房间。

[ðə; ði] [flɑːk] ['peɪpər] , [ðə; ði] [red] ['kɜːtənz] , [ðə; ði]['greɪmi] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði]['smoʊki]['faɪər] ,

The	flock	paper	,	the	red	curtains	,	the	grimy	windows	,	the	smoky	fire	,
这	群	纸	,	这	红色的	窗帘	,	这	肮脏的	视窗	,	这	烟	火	,

植绒墙纸、红色窗帘、脏兮兮的窗户、烟雾缭绕的炉火，

[hæd; həd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['nɑːv(ə)lti] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [pʊt][ɑːn] .

had	the	strange	novelty	which	the	most	familiar	things	will	sometimes	put	on	.
有	这	奇怪的	新奇	哪个	这	最多	熟悉的	事物	将要	有时	放	在	.

它有一种奇特的新奇感，这种感觉有时会出现在最熟悉的事物上。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['ækrɪd] [fɑːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	atmosphere	was	loaded	with	acrid	fog	,	and	the	blackness	of	the
这	气氛	曾是	已加载	和	辛辣	多雾路段	,	和	这	黑	的	这

[greɪt] ['sɪti] .

great	city	.
伟大的	城市	.

空气中弥漫着刺鼻的雾气，以及这座大城市的黑暗。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [wɔːmd] [ə; eɪ] ['mʌdi] [buːt] ,

He	raised	his	foot	and	warmed	a	muddy	boot	,
他	提高	他的	脚	和	温暖	一个	浑	启动	,

他抬起脚，暖暖沾满泥巴的靴子。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtlinəs] [ænd; ənd] ['eri] ['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

while	his	thoughts	went	back	to	the	stateliness	and	airy	purity	of	the	old
尽管	他的	想法	去	后退	到	这	庄严	和	轻盈的	纯度	的	这	老的

['mænər] [haʊs] ,

manor	house	,
庄园	房子	,

他的思绪又回到了那座古老庄园庄严典雅、空气清新纯净的氛围中。

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːgz] [krækt] [ænd; ənd] [gləud] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːθs] .

where	the	great	logs	cracked	and	glowed	upon	the	hearths	.
在哪里	这	伟大的	日志	裂纹	和	发光	之上	这	壁炉	.

巨大的原木在炉膛上噼啪作响，闪闪发光。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn]

Mrs	.	Harding	came	and	rested	her	elbow	on	the	chimney	-	piece	,	looking	down
太太	.	哈丁	来了	和	休息	她	弯头	在	这	烟囱	-	片	,	寻找	向下

[æt; ət][hɜːr; hər] [sʌn] .

at	her	son	.
在	她	儿子	.

哈丁太太走过来，把胳膊肘搭在壁炉架上，低头看着她的儿子。

" [aɪ] [left] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	I	left	Mitchelhurst	this	morning	,	"	said	he	,	after	a	pause	.
"	我	左边	-	这	早晨	,	"	说	他	,	后	一个	暂停	.

“我今天早上离开了米切尔赫斯特，”他停顿了一下后说道。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

Well	,	I	suppose	you	had	seen	enough	of	it	.	"
出色地	,	我	认为	你	有	已见	足够的	的	它	.	"

我想你已经看得够多了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi]

"	It	was	time	to	come	home	,	anyhow	,	"	he
"	它	曾是	时间	到	来	家	,	无论如何	,	"	他

“无论如何，也该回家了。”他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[sed] .

said	.
说	.

说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪn] [taʊn] ?

"	You	had	business	in	town	?
"	你	有	商业	在	镇	?

你来城里有事吗?

" [ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] ['eni] [tʃæns] ['vɪzɪtər] .
" The tone and words would have served as well for any chance visitor .
" 这 语气 和 字 会 有 服务 作为 出色地 为了 任何 机会 游客 .

“这种语气和措辞对任何偶然路过的访客来说也同样适用。”

" [jes] — ['nætʃ(ə)rəli] .
" Yes — naturally .
" 是的 — 自然 .

“是的——当然。”

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
" He put the other foot to the fire by way of a change .
" 他 放 这 其他 脚 到 这 火 经过 方式 的 一个 改变 .

他通过改变策略，将另一只脚也推入了火坑。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdɪŋ] .
" I did not know , " said Mrs . Harding .
" 我 做过 不是 知道 , " 说 太太 . 哈丁 .

“我不知道，”哈丁夫人说。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .
" I have nothing to do with your business .
" 我 有 没有什么 到 做 和 你的 商业 .

“我与你的生意没有任何关系。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['iznt] [maɪn] .
It certainly isn't mine .
它 当然 不是 矿 .

这肯定不是我的。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] ,
You are always welcome to be here as much as you please ,
你 是 总是 欢迎 到 是 这里 作为 很多 作为 你 请 ,

欢迎您随时来这里，想来多久就来多久。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] .
but of course you will attend to your own affairs .
但 的 课程 你 将要 出席 到 你的 自己的 事务 .

当然，你会处理好自己的事。

" ['renəld] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" Reynold made no answer .
" 雷诺兹 制成 不 回答 .

雷诺兹没有回答。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [oʊn] ['mæstər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .
" You are your own master , " she continued , after a short silence .
" 你 是 你的 自己的 掌握 , " 她 持续 , 后 一个 短的 沉默 .

“你是你自己的主人，”她沉默片刻后继续说道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] .
" I have recognised that for some years .
" 我 有 已确认 那 为了 一些 年 .

“我几年前就意识到了这一点。”

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [maɪ] [wei] . "
I have not expected you to go my way . "
我 有 不是 预期的 你 到 去 我的 方式 . "

我没想到你会走我的路。

" [wʌn] [mʌst; məst] [goʊ] [wʌnz] [oʊn] [wei] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" One must go one's own way , I suppose , " said the young man .
" 一 必须 去 一个人的 自己的 方式 , 我 认为 , " 说 这 年轻的 男人 .

“我想，人总要走自己的路吧。”年轻人说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm]
" And if I expected you to show some
" 和 如果 我 预期的 你 到 展示 一些

“如果我期望你表现出一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[slaɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] — [aɪ][wʌz; wəz]
slight consideration for me , in taking the way you have chosen — I was
轻微 考虑 为了 我 , 在 采取 这 方式 你 有 选定 — 我 曾是
[mɪ'steɪkən] !
mistaken !
错误 !

你当初选择这条路，却没怎么顾及我的感受——我错了！

" [hiː; hi] [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['poʊkər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]
" He stirred the fire , and replaced the poker , but did not look at her
" 他 搅拌 这 火 , 和 替换 这 扑克 , 但 做过 不是 看 在 她
[ɔːr] [spiːk] .
or speak .
或者 说话 .

他拨弄着火堆，把拨火棍放回原处，却既没看她，也没说话。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" You know what I mean ? " she demanded .
" 你 知道 什么 我 意思是 ? " 她 要求 .

“你明白我的意思吗？”她质问道。

" ['pɜːrfɪktli] . "
" Perfectly . "
" 完美 . "

“完美。”

" ['renəld] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] !
" Reynold , you might have written !
" 雷诺兹 , 你 可能 有 书面 !

“雷诺德，你可能写过！”

[jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['ɔːfər] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Your uncle's offer deserved a word .
你的 叔叔的 提供 应得的 一个 单词 .

你叔叔的提议值得一提。

[aɪ][duː][nɑːt][seɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
I do not say you might have accepted it , but you might have refused
我 做 不是 说 你 可能 有 公认 它 , 但 你 可能 有 拒绝
[ˌaɪ 'tiː] ['kɜːrtiəsli] .
it courteously .
它 礼貌地 .

我不是说你可能会接受，但你或许可以礼貌地拒绝。

[wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] ?
Was that so much to ask ?
曾是 那 所以 很多 到 问 ?

这要求过分吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] ['wɑːntənli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] ['pɑːrd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
You have insulted him wantonly , and he will never pardon it .
你 有 受辱 他 肆意妄为 , 和 他 将要 绝不 赦免 它 .

你肆意侮辱了他，他永远不会原谅你。

['æftər] [ɔ:l] , [hi:; hi] [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] [mæn] .

After	all	,	he	is	your	father's	brother	,	and	an	old	man	.
后	全部	,	他	是	你的	父亲的	兄弟	,	和	一个	老的	男人	.

毕竟，他是你父亲的兄弟，而且是一位老人。

['renəld] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] !

Reynold	,	you	should	have	written	!
雷诺兹	,	你	应该	有	书面	!

雷诺德，你应该写信的！

" [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [koʊl] .

"	He	did	not	raise	his	eyes	from	the	burning	coals	.
"	他	做过	不是	增加	他的	眼睛	从	这	燃烧	煤炭	.

“他始终没有将目光从燃烧的煤炭上移开。”

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [dɪd] [prə'poʊz] [tu:; tə]

"	Well	,	"	he	said	,	"	I	did	propose	to
"	出色地	,	"	他	说	,	"	我	做过	提出	到

“嗯，”他说，“我的确提议……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[raɪt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [ə'weɪ] .

write	before	I	went	away	.
写	前	我	去	离开	.

临走前写一下。

" [ʃi:; ʃi] [wɪnst] [æt; ət] [ðə; ði] [θrʌst] .

"	She	winced	at	the	thrust	.
"	她	畏缩	在	这	推力	.

她被猛地一顶，疼得龇牙咧嘴。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] !

"	I	was	wrong	!
"	我	曾是	错误的	!

我错了！

" [ʃi:; ʃi] [oʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

"	she	owned	,	with	bitter	passion	in	her	voice	.
"	她	拥有	,	和	苦的	热情	在	她	嗓音	.

“她承认了，语气中带着苦涩的激情。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] . "

"	It	would	have	been	better	.	"
"	它	会	有	到过	更好的	.	"

“那样会更好。”

" [æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [aʊt] , " [sed] ['renəld] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .

"	As	things	have	turned	out	,	"	said	Reynold	,	"	I	think	it	would	.
"	作为	事物	有	转向	出去	,	"	说	雷诺兹	,	"	我	思考	它	会	.

雷诺德说：“事情的发展结果证明，我认为确实如此。”

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɑ:rbrə] !

"	Poor	little	Barbara	!
"	贫穷的	小的	芭芭拉	!

可怜的小芭芭拉！

[ɪf] [ðæt] ['æŋgri] , [dɑːrk] - [aɪd] ['wʊmən] [hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

If	that	angry	,	dark	-	eyed	woman	had	known	how	near	the	fulfilment	of	her
如果	那	生气的	,	黑暗的	-	眼睛	女士	有	已知	如何	靠近	这	履行	的	她

[hoʊps] [hæd; həd] [bɪn] ,

hopes	had	been	,
希望	有	到过	,

如果那个愤怒的、黑眼睛的女人知道她的希望离实现有多么近，

[ænd; ənd] [lɔːst] [baɪ] [haʊ] ['pɪtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [tʃæns] ?

and	lost	by	how	pitiful	a	chance	?
和	丢失的	经过	如何	可怜	一个	机会	?

竟然因为如此微不足道的机会而错失良机?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [seɪf] .

But	the	secret	was	safe	.
但	这	秘密	曾是	安全的	.

但这个秘密是安全的。

[keit] ['hɑːrdɪŋ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

Kate	Harding	drew	a	long	breath	.
凯特	哈丁	画	一个	长的	气息	.

凯特·哈丁长长地吸了一口气。

" [wel] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	I	have	no	more	to	say	about	it	.
"	出色地	,	我	有	不	更多的	到	说	关于	它	.

“嗯，我对此没什么可说的了。”

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Perhaps	it	is	best	that	we	should	understand	each	other	.
也许	它	是	最好的	那	我们	应该	理解	每个	其他	.

或许我们最好还是互相理解。

[juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [jʊr; jər] ['saɪləns] [wʊd] [wuːnd] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərət] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

You	knew	how	your	silence	would	wound	me	;	it	was	deliberate	—	it	was
你	知道	如何	你的	沉默	会	伤口	我	;	它	曾是	商榷	—	它	曾是

['kælkjuleɪtɪd] .

calculated	.
计算	.

你知道你的沉默会如何伤害我；这是故意的，是精心策划的。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [dəunt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	it	has	wounded	me	,	I	don't	deny	it	.
出色地	,	它	有	受伤	我	,	我	不	否定	它	.

嗯，这件事确实伤害了我，我并不否认。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [wuːnd]

But	it	is	all	over	now	,	and	you	will	never	wound
但	它	是	全部	超过	现在	,	和	你	将要	绝不	伤口

但现在一切都结束了，你永远不会再受伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ˌem 'iː] [ə'gen] .

me	again	.
我	再次	.

又是我。

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] — [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

Do	what	you	please	,	now	and	always	—	as	you	have	done	.
做	什么	你	请	,	现在	和	总是	—	作为	你	有	完毕	.

你想做什么就做什么，现在如此，以后也如此——就像你一直以来做的那样。

" [hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['sʌlənli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	signified	his	attention	sullenly	,	with	a	slight	movement	of	his	head	.
"	他	表示	他的	注意力	闷闷不乐地	,	和	一个	轻微	移动	的	他的	头	.

他闷闷不乐地微微点头，表示自己正在注意。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	It	is	all	over	,	"	she	continued	.
"	它	是	全部	超过	,	"	她	持续	.

“一切都结束了，”她继续说道。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [fɪld] [ʌp] ,

"	The	situation	is	filled	up	,
"	这	情况	是	已填	向上	,

“情况已经饱和了，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['evər] [ɪn'duːs] ['rɑːbərt] ['hɑːrdɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs]

and	nothing	would	ever	induce	Robert	Harding	to	suffer	you	to	enter	his	office
和	没有什么	会	曾经	诱导	罗伯特	哈丁	到	遭受	你	到	进入	他的	办公室

— [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [swiːp] [ˌaɪ 'tiː] !

—	not	if	you	offered	to	sweep	it	!
—	不是	如果	你	提供	到	扫	它	!

即使你主动提出打扫罗伯特·哈丁的办公室，他也绝不会允许你进入他的办公室！

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['endɪd] ,

He	will	not	trouble	you	any	more	,	and	,	since	the	matter	is	ended	,
他	将要	不是	麻烦	你	任何	更多的	,	和	,	自从	这	事情	是	结束	,

他不会再来打扰你了，既然事情已经结束了，

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .

let	it	never	be	mentioned	between	us	again	.
让	它	绝不	是	提及	之间	我们	再次	.

我们之间永远不要再提起这件事了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , ['diːpli] ['wuːndɪd] ,

"	It	was	easy	to	see	that	she	was	,	as	she	had	said	,	deeply	wounded	,
"	它	曾是	简单的	到	看	那	她	曾是	,	作为	她	有	说	,	深	受伤	,

“很容易看出，正如她所说，她受到了很深的伤害。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trædʒɪkl] [ɪn'tensəti] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

and	there	was	a	tragical	intensity	in	her	speech	.
和	那里	曾是	一个	悲剧	强度	在	她	演讲	.

她的讲话中充满了悲怆的情感。

[hɜːr; hər] [sʌn] [meɪd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mjuːt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'sent] .

Her	son	made	answer	with	the	same	mute	gesture	of	assent	.
她	儿子	制成	回答	和	这	相同的	沉默的	手势	的	同意	.

她的儿子也以同样的无声的表示同意的手势作为回应。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Presently	she	moved	away	,	and	for	a	few	minutes	she	busied	herself	about	the
目前	她	已搬	离开	,	和	为了	一个	很少	分钟	她	忙碌	她自己	关于	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

她随即走开了，在房间里忙活了几分钟。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [liːvz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] , [pʊt] [ə'weɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] [ðæt]

She	gathered	up	the	leaves	she	had	cut	off	,	put	away	two	or	three	things	that
她	聚集	向上	这	树叶	她	有	切	离开	,	放	离开	二	或者	三	事物	那

她把剪下来的树叶收集起来，收拾了两三样东西……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

were	lying	about	,	and	then	came	back	to	him	.
是	说谎	关于	,	和	然后	来了	后退	到	他	.

它们散落在各处，然后又回到他身边。

" ['dɪnər] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [koʊld] , ['evrideɪ] [vɔɪs] .

"	Dinner	will	be	ready	at	the	usual	time	,	"	she	said	,	in	a	cold	,	everyday	voice	.
"	晚餐	将要	是	准备好	在	这	通常	时间	,	"	她	说	,	在	一个	寒冷的	,	每天	嗓音	.

“晚餐会在老时间准备好，”她用一种冷漠的、平常的语气说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] — — [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] . "

"	And	then	we	can	talk	—	—	of	other	things	.	"
"	和	然后	我们	能	讲话	—	—	的	其他	事物	.	"

然后我们就可以聊聊其他事情了。

" [jes] , " ['renəld] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revəri] .

"	Yes	,	"	Reynold	answered	,	with	a	start	,	looking	up	from	his	reverie	.
"	是的	,	"	雷诺兹	回答	,	和	一个	开始	,	寻找	向上	从	他的	遐想	.

“是的，”雷诺德猛地抬起头，从沉思中回过神来，回答道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

He	had	been	thinking	of	the	evening	before	.
他	有	到过	思维	的	这	晚上	前	.

他一直在想着前一天晚上发生的事。

[wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['æftər] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

When	he	went	into	the	little	sitting	-	room	after	his	walk	,
什么时候	他	去	进入	这	小的	坐着	-	房间	后	他的	走	,

他散步后走进小客厅时，

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['soʊfə] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtld]

and	Barbara	rose	up	from	the	sofa	to	meet	him	,	he	had	been	startled
和	芭芭拉	玫瑰	向上	从	这	沙发	到	见面	他	,	他	有	到过	惊慌

,

,

,

芭芭拉从沙发上起身迎接他，他吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri]

she	was	confused	and	frightened	,	and	they	had	forgotten	the	ordinary
她	曾是	使困惑	和	害怕	,	和	他们	有	被遗忘的	这	普通的

[g'riːtɪŋz] .

greetings	.
问候	.

她感到困惑和害怕，他们也忘记了平常的问候语。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

And	then	they	had	talked	,	he	had	sat	looking	at	her	,
和	然后	他们	有	谈话	,	他	有	卫星	寻找	在	她	,

然后他们聊了一会儿，他一直坐着看着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][held] [hɪm'self] [ə'luːf] — [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

he	had	stood	up	and	held	himself	aloof	—	how	had	he	done	it	?
他	有	站立	向上	和	握住	他自己	超然	—	如何	有	他	完毕	它	?

他站起身来，摆出一副冷漠疏离的姿态——他是怎么做到的?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['bɑːrbɜ-əz] [seɪk] .

Well	,	it	had	been	for	Barbara's	sake	.
出色地	,	它	有	到过	为了	芭芭拉的	清酒	.

嗯，这一切都是为了芭芭拉。

['æftərwərdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] - [tə'geðər] .

Afterwards	they	had	gone	through	Mitchelhurst	together	.
然后	他们	有	已消失	通过	-	一起	.

之后他们一起穿过了米切尔赫斯特。

[tə'geðər] ?

Together	?
一起	?

一起?

[noʊ] , [əb'sɜːrdli] [ə'pɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

No	,	absurdly	apart	,	with	the	breadth	of	the	street	between	them	.
不	,	荒谬地	除	,	和	这	宽度	的	这	街道	之间	他们	.

不，他们相隔甚远，中间只隔着一条街。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [vekst] [hɜːr; hər] ,

at	last	they	had	talked	at	the	gate	,	and	he	had	vexed	her	,
在	最后的	他们	有	谈话	在	这	门	,	和	他	有	烦恼	她	,

最后他们在门口交谈了一会儿，他惹恼了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

and	she	had	hurried	away	without	a	word	of	farewell	.
和	她	有	慌忙	离开	没有	一个	单词	的	告别	.

她匆匆离去，连一句告别的话都没说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ment] [ðæt] .

It	seemed	to	him	now	that	he	had	never	meant	that	.
它	似乎	到	他	现在	那	他	有	绝不	意思是	那	.

他现在觉得，自己从来就不是那个意思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	impossible	he	could	have	meant	it	.
它	曾是	不可能的	他	可以	有	意思是	它	.

他不可能真心这么想。

[waɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['ʃeɪkən] [hændz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ,

Why	,	they	had	never	shaken	hands	,	he	had	never	touched	her	,
为什么	,	他们	有	绝不	摇晃	双手	,	他	有	绝不	感动	她	,

为什么？他们从未握过手，他也从未碰过她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [glʌv] [ɑːn] ,

and	he	remembered	that	she	had	no	glove	on	,
和	他	记得	那	她	有	不	手套	在	,

他想起她没戴手套。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

he	**had**	**seen**	**her**	**hand**	**in**	**the**	**moonlight**	**on**	**the**	**latch**	**of**	**the**	**gate**	**.**
他	有	已见	她	手	在	这	月光	在	这	闩锁	的	这	门	.

他曾在月光下看到她的手放在大门的门闩上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es][pɑːrt] [frendz] , " [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [kən'sent] .

She	**had**	**said**	**,**	**"**	**Let**	**us**	**part**	**friends**	**,**	**"**	**he**	**had**	**only**	**to**	**consent**	**.**
她	有	说	,	"	让	我们	部分	朋友们	,	"	他	有	仅有的	到	同意	.

她说："让我们友好地分别吧"，他只需要同意即可。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] ['aʊər; ɑːr]['moʊmənts][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

It	**is**	**well**	**that**	**we**	**cannot**	**recall**	**our**	**moments**	**of**	**temptation**	**.**
它	是	出色地	那	我们	不能	记起	我们的	时刻	的	诱惑	.

幸好我们记不起自己受诱惑的时刻。

['renəld] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][peɪn][hɜːr; hər] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest] ,

Reynold	**had**	**been**	**able**	**to**	**pain**	**her**	**then**	**with**	**a**	**jest**	**,**
雷诺兹	有	到过	有能力的	到	疼痛	她	然后	和	一个	笑话	,

当时雷诺德用一个玩笑就让她感到痛苦了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ]

he	**had**	**been**	**strong**	**enough**	**in**	**his**	**bitterness**	**of**	**heart**	**to**	**let**	**her**	**go**
他	有	到过	强的	足够的	在	他的	苦味	的	心	到	让	她	去

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

without	**a**	**word**	**,**
没有	一个	单词	,

他内心充满痛苦，却也足够坚强，一言不发地放她走了。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , ['aɪdli] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] , [hiː; hi] [rɪg'retɪd]

but	**now**	**as**	**he**	**sat**	**staring**	**at**	**the**	**fire**	**,**	**idly**	**clasping**	**his**	**knee**	**,**	**he**	**regretted**
但	现在	作为	他	卫星	凝视	在	这	火	,	闲散地	紧握	他的	膝盖	,	他	后悔

[hɪz; ɪz] [streŋθ] .

his	**strength**	**.**
他的	力量	.

但现在，当他坐在那里盯着火堆，漫不经心地抱着膝盖时，他后悔自己力气太大了。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] ['bɑːrbɚ-əz] [hænd][hiː; hi]

If	**he**	**could**	**have**	**taken**	**Barbara's**	**hand**	**he**
如果	他	可以	有	已采取	芭芭拉的	手	他

如果他能牵起芭芭拉的手.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

[第 84 页]

[wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] , ['luːsli] [nɪt] [tə'geðər] , ['sʌd(ə)nli] ['taɪtnd] [æt; ət][ðə; ði]

would	**,**	**and**	**the**	**long**	**fingers**	**,**	**loosely**	**knit**	**together**	**,**	**suddenly**	**tightened**	**at**	**the**
会	,	和	这	长的	手指	,	松散地	针织	一起	,	突然	收紧	在	这

[θɔːt] .

thought	**.**
想法	.

想到这里，修长的手指松松地交叠在一起，突然紧紧地握在一起。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [smɔːl] [hænd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

A	**woman's**	**small**	**hand**	**would**	**not**	**have**	**had**	**much**	**chance**	**of**	**escape**	**from**
一个	女性的	小的	手	会	不是	有	有	很多	机会	的	逃脱	从

[sʌtʃ] [ə; eɪ][klæsp][æz; əz] [ðæt] .

such	**a**	**clasp**	**as**	**that**	**.**
这样的	一个	搭扣	作为	那	.

女人的小手几乎没有机会从这样的钳制中挣脱出来。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋz] .

But	at	that	moment	his	mother	aroused	him	from	his	musings	.
但	在	那	片刻	他的	母亲	被唤醒	他	从	他的	沉思	.

但就在这时，他的母亲把他从沉思中唤醒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 85]

[页 -]

[第 85 页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['lʌvz] ['mesɪndʒər] .

LOVE'S	MESSENGER	.
爱的	信使	.

爱的使者。

[ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [baɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd]

The	first	week	of	December	had	not	gone	by	,	and	already	the	winter	had
这	第一的	星期	的	十二月	有	不是	已消失	经过	,	和	已经	这	冬天	有

[set][ɪn] .

set	in	.
放	在	.

十二月的第一周还没过去，冬天就已经来临了。

['mɪstər] . ['praɪɚ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ʌp][ðə; ði] ['loʊnli] [roʊd][tuː; tə]

Mr	.	Pryor	,	as	he	walked	from	the	vicarage	up	the	lonely	road	to
先生	.	普赖尔	,	作为	他	步行	从	这	牧师住宅	向上	这	孤独	路	到

- [pleɪs] ,

Mitchelhurst	Place	,
-	地方	,

普赖尔先生从牧师住宅沿着僻静的小路走向米切尔赫斯特广场时，

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] .

said	to	himself	that	it	was	a	most	unpleasant	afternoon	.
说	到	他自己	那	它	曾是	一个	最多	令人不快的	下午	.

他心想，这真是个令人不快的下午。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd] ,

Of	his	own	free	will	he	would	not	have	left	his	fireside	,
的	他的	自己的	自由的	将要	他	会	不是	有	左边	他的	炉边	,

他本不愿离开炉火旁。

[bʌt; bət] ['destəni] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['fiːbli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ə'lɔːŋ]

but	Destiny	had	turned	him	out	,	and	he	went	feebly	and	heavily	along
但	命运	有	转向	他	出去	,	和	他	去	虚弱地	和	重度	沿着

[ðə; ði]['aɪərn][roʊd] ,

the	iron	road	,
这	铁	路	,

但命运抛弃了他，他步履蹒跚地沿着铁路走去。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] ['friːzɪŋ] ['mælɪs] [ænd; ənd] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn]

feeling	as	if	Nature	were	in	a	mood	of	freezing	malice	and	took	pleasure	in
感觉	作为	如果	自然	是	在	一个	情绪	的	冷冻	恶意	和	采取	乐趣	在

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .

his	sufferings	.
他的	苦难	.

感觉大自然仿佛带着冰冷的恶意，以他的痛苦为乐。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['veri] ['kiːnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pælɪd] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər]

The	air	was	still	,	yet	it	came	very	keenly	to	his	pallid	face	,	his	feet	were
这	空气	曾是	仍然	,	然而	它	来了	非常	敏锐地	到	他的	苍白	脸	,	他的	脚	是

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

空气静止不动，但寒意却刺骨地拂过他苍白的脸庞，他的脚冰凉。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [koʊld] ,

the	hand	that	held	his	umbrella	was	remarkably	cold	,
这	手	那	握住	他的	伞	曾是	非常	寒冷的	,

他撑伞的那只手异常冰冷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ə; eɪ] [red] - [edʒd] ['mænjuəl][ʌv; əv] [prerz] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['riːdiŋz] , [tʌkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left]

a	red	-	edged	manual	of	prayers	and	devotional	readings	,	tucked	under	his	left
一个	红色的	-	边缘	手动的	的	祈祷	和	灵修	阅读	,	塞进去	在下面	他的	左边

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

他左臂下夹着一本红边祈祷文和灵修读物手册。

[ʃoʊd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][slɪp] ,

showed	a	tendency	to	slip	,
显示	一个	趋势	到	滑	,

表现出滑倒的倾向，

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['mɪstər] . ['praɪɚ][hæd; həd][ə; eɪ][hæf] - [nʌmd] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

and	altogether	Mr	.	Pryor	had	a	half	-	numbed	sense	that	it	was	not
和	共	先生	.	普赖尔	有	一个	一半	-	麻木	感觉	那	它	曾是	不是

[fer] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] .

fair	that	any	one	should	want	him	in	such	weather	.
公平的	那	任何	一	应该	想	他	在	这样的	天气	.

普赖尔先生隐隐觉得，在这种天气里，任何人都不应该想让他待在这里。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [greɪ] , [ə; eɪ] ['tʃɪli] [fɑːg] ['nærəud] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

The	sky	was	grey	,	a	chilly	fog	narrowed	the	horizon	,
这	天空	曾是	灰色的	,	一个	寒冷	多雾路段	范围缩小	这	地平线	,

天空灰蒙蒙的，寒雾笼罩着地平线。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] [baʊz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['froʊz(ə)n] ['lændskeɪp] [wɜːr; wər] ['kʌvərd]

and	all	the	hedges	and	boughs	in	the	little	frozen	landscape	were	covered
和	全部	这	对冲	和	树枝	在	这	小的	冷冻	景观	是	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrfrɔːst] .

with	hoarfrost	.
和	霜	.

这片小小的冰封之地，所有的树篱和树枝都覆盖着一层霜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [sprɪŋ] .

It	was	like	a	dream	of	a	dead	spring	.
它	曾是	喜欢	一个	梦	的	一个	死的	春天	.

那就像一场关于枯萎泉水的梦。

['evri] ['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['sterəl] ['blɑsəmɪŋ] ,

Every	little	clump	of	trees	was	an	orchard	,	white	with	sterile	blossoming	,
每一个	小的	丛	的	树木	曾是	一个	果园	,	白色的	和	无菌	盛开	,

每一小丛树都是一片果园，开满了洁白无花的花朵。

['spektrəl] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [wʊd] ['vænɪʃ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

spectral	**flowers**	**which**	**would**	**vanish**	**as**	**suddenly**	**as**	**they**	**had**	**come**	**.**
光谱	花朵	哪个	会	消失	作为	突然	作为	他们	有	来	.

幽灵般的花朵，来得快去得也快。

['evri] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['dedənd] ,

Every	**sound**	**was**	**deadened**	**,**
每一个	声音	曾是	麻木	,

所有声音都变得沉闷。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][æt; ət][wɜːrk][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

till	**it**	**was**	**almost**	**startling**	**to**	**come**	**upon**	**a**	**man**	**at**	**work**	**by**	**the**	**wayside**	**,**
直到	它	曾是	几乎	令人震惊	到	来	之上	一个	男人	在	工作	经过	这	路边	,

直到有一天，你偶然发现路边有个男人在干活，这几乎让人感到惊讶。

['lɑːpɪŋ] ['hɔːri] ['brænʧɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

lopping	**hoary**	**branches**	**from**	**the**	**hedge**	**,**	**and**	**flinging**	**them**	**down**	**,**
修剪	苍老	分支	从	这	对冲	,	和	投掷	他们	向下	,

从树篱上砍下老旧的枝条，然后扔下去。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['delɪkət] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [spreɪz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['frɔːstɪd] [græs] .

with	**all**	**their**	**delicate**	**tangle**	**of**	**white**	**sprays**	**,**	**upon**	**the**	**frosted**	**grass**	**.**
和	全部	他们的	精美的	纠纷	的	白色的	喷雾	,	之上	这	磨砂	草	.

它们轻柔地交织着白色的花枝，洒在结霜的草地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grɪm] [tæsk]

It	**was**	**a**	**grim**	**task**
它	曾是	一个	严峻	任务

这是一项艰巨的任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [saɪn] [ʌv; əv]['enərdʒi] [ɪn] [ðæt] ['goʊstˌlaɪk] [wɜːrld] ;

to	**be**	**the**	**only**	**sign**	**of**	**energy**	**in**	**that**	**ghostlike**	**world**	**;**
到	是	这	仅有的	符号	的	活力	在	那	幽灵般的	世界	;

成为那个幽灵般世界里唯一的能量迹象；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk][æz; əz][ɪn][æn; ən][oʊld] ['pɪktʃər] [deθ] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] .

such	**a**	**task**	**as**	**in**	**an**	**old**	**picture**	**Death**	**himself**	**might**	**have**	**undertaken**	**.**
这样的	一个	任务	作为	在	一个	老的	图片	死亡	他自己	可能	有	已	.

就像一幅古老的画作中死神亲自承担的任务一样。

['hæpɪli] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [gʊd] ['mɪstər] . ['praɪɝz] [nəːvs] ,

Happily	**,**	**however**	**,**	**for**	**good**	**Mr**	**.**	**Pryor's**	**nerves**	**,**
快乐地	,	然而	,	为了	好的	先生	.	普赖尔的	神经	,

不过，令人欣慰的是，普赖尔先生的神经终于恢复了正常。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['leɪbərər] ,

it	**was**	**the**	**face**	**of**	**an**	**ordinary**	**flesh**	**and**	**blood**	**labourer**	**,**
它	曾是	这	脸	的	一个	普通的	肉	和	血	劳动者	,

那是一张普通劳动者的脸，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] ['stiːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [æz; əz][hiː; hi]

with	**the**	**breath**	**steaming**	**from**	**his**	**gaping**	**mouth**	**,**	**that**	**was**	**lifted**	**as**	**he**
和	这	气息	蒸煮	从	他的	张开的	嘴	,	那	曾是	抬起	作为	他

[went] [baɪ] .

went	**by**	**.**
去	经过	.

他张着大嘴，呼出的热气在他经过时扬了起来。

[ðə; ði] ['vɪkər] [krept] , ['ʃivəriŋ] , [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	vicar	crept	,	shivering	,	up	the	avenue	to	the	house	,
这	牧师	悄悄地爬	,	瑟瑟发抖	,	向上	这	大街	到	这	房子	,

牧师瑟瑟发抖地沿着大道蹑手蹑脚地走向房子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [tuːm] .

which	was	more	than	ever	like	a	great	white	tomb	.
哪个	曾是	更多的	比	曾经	喜欢	一个	伟大的	白色的	墓	.

它比以往任何时候都更像一座巨大的白色坟墓。

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['mɪstər] . [heɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

He	asked	the	servant	who	admitted	him	how	Mr	.	Hayes	was	that	afternoon	.
他	问	这	仆人	WHO	承认	他	如何	先生	.	海耶斯	曾是	那	下午	.

他问接待他的仆人，海耶斯先生那天下午的情况如何。

" [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	Much	the	same	,	thank	you	,	sir	,	"	said	the	woman	,	showing	him	into	the
"	很多	这	相同的	,	感谢	你	,	先生	,	"	说	这	女士	,	显示	他	进入	这

['jeloʊ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

yellow	drawing	-	room	,
黄色的	绘画	-	房间	,

“差不多，谢谢您，先生。”女人说着，领他走进黄色的客厅。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] , " [aɪl] [tel] [mɪs] [streɪndʒ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

and	putting	a	piece	of	wood	on	the	fire	,	"	I'll	tell	Miss	Strange	you	are
和	推杆	一个	片	的	木头	在	这	火	,	"	患病的	告诉	错过	奇怪的	你	是

[hɪr] .

here	.
这里	.

然后往火里放了一块木头，“我会告诉斯特兰奇小姐你在这里。”

" [hiː; hi] [stʊd] ['mɪzrəbli] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌg] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fendər] , [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ]

"	He	stood	miserably	on	the	rug	,	looking	down	into	the	fender	,	and	squeezing
"	他	站立	惨痛地	在	这	小地毯	,	寻找	向下	进入	这	挡泥板	,	和	挤压

[hɪz; ɪz]

his
他的

他可怜兮兮地站在地毯上，低头看着挡泥板，紧紧地攥着他的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[red] - [edʒd] [bʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

red	-	edged	book	under	his	arm	,
红色的	-	边缘	书	在下面	他的	手臂	,

他腋下夹着一本红边书，

[tɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['bɑːrbrə] .

till	at	the	sound	of	the	opening	door	he	turned	and	saw	Barbara	.
直到	在	这	声音	的	这	开幕	门	他	转向	和	锯	芭芭拉	.

直到听到开门声，他转过身，看到了芭芭拉。

[ðə; ði] [gɜːrl] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['fʌmblɪŋ] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held]

The	girl	came	forward	quickly	,	and	touched	the	fumbling	fingers	which	he	held
这	女孩	来了	向前	迅速地	,	和	感动	这	笨拙	手指	哪个	他	握住

[aʊt] ,

out	,
出去	,

女孩迅速上前，触碰了他笨拙地伸出的手指。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .

as	she	uttered	a	word	of	greeting	.
作为	她	说出	一个	单词	的	问候	.

她一边说着问候语，一边说道：

" ['mɪstər] . [heɪz] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ɪn][ə; eɪ]

"	Mr	.	Hayes	is	much	the	same	,	they	tell	me	,	"	said	the	clergyman	in	a
"	先生	.	海耶斯	是	很多	这	相同的	,	他们	告诉	我	,	"	说	这	牧师	在	一个

['meləŋkɑːli] [vɔɪs] .

melancholy	voice	.
忧郁	嗓音	.

“他们告诉我，海耶斯先生的情况也差不多，”牧师用忧郁的语气说道。

" [jes] , " [sed] ['bɑːrbrə] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['dɪfrəns] .

"	Yes	,	"	said	Barbara	,	"	I	suppose	there	isn't	any	difference	.
"	是的	,	"	说	芭芭拉	,	"	我	认为	那里	不是	任何	不同之处	.

“是的，”芭芭拉说，“我想应该没有什么区别。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['enihaʊ] [hiː; hi] ['iznt] ['eni] [wɜːrs] .

But	I	think	anyhow	he	isn't	any	worse	.
但	我	思考	无论如何	他	不是	任何	更糟	.

但我认为他无论如何也没更糟。

['mæmə] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [biːf] - [tiː] [dʒʌst] [naʊ] " —

Mamma	is	with	him	,	and	he	was	taking	some	beef	-	tea	just	now	"	—
妈妈	是	和	他	,	和	他	曾是	采取	一些	牛肉	-	茶	只是	现在	"	—

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

妈妈和他在一起，他刚才正在喝牛肉茶”——先生

['praɪɚ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [greɪv] [ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [biːf] - [tiː] — " [bʌt; bət] ['hiːl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə]

Pryor	nodded	grave	approval	of	the	beef	-	tea	—	"	but	he'll	be	very	glad	to
普赖尔	点头	严重	赞同	的	这	牛肉	-	茶	—	"	但	地狱	是	非常	高兴的	到

[siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

see	you	in	a	few	minutes	.
看	你	在	一个	很少	分钟	.

普赖尔郑重地点头表示对牛肉茶表示赞许——“但他几分钟后会很高兴见到你。”

[wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

Won't	you	sit	down	?
惯于	你	坐	向下	?

请坐下好吗?

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] ['rɪbən] ['hæŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

"	He	sat	down	,	nursing	the	book	,	which	had	a	narrow	ribbon	hanging	out	of
"	他	卫星	向下	,	护理	这	书	,	哪个	有	一个	狭窄的	丝带	绞刑	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他坐了下来，小心翼翼地捧着那本书，书页上垂着一条细长的丝带。

" [aɪ][hoʊp]['mɪsɪz] . [streɪndʒ] [ɪz] ['prɪti] [wel] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ? " [hiː; hi]

"	I	hope	Mrs	.	Strange	is	pretty	well	—	as	well	as	can	be	expected	?	"	he
"	我	希望	太太	.	奇怪的	是	漂亮的	出色地	—	作为	出色地	作为	能	是	预期的	?	"	他

[sed] , ['æftər]

said	,	after
说	,	后

“我希望斯特兰奇夫人身体状况良好——至少在预期之内吧？”他接着说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ə; eɪ] [pɔːz] .
a pause .
一个 暂停 .

停顿。

" [nɑːt]['oʊvər] - [fə'tiːgd] , [aɪ] [trʌst] ? "
" Not over - fatigued , I trust ? "
" 不是 超过 - 疲劳 , 我 相信 ? "

“应该没有过度疲劳吧？”

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] .
" Oh , no ; I don't think so , " the girl replied .
" 哦 , 不 ; 我 不 思考 所以 , " 这 女孩 回复 .

“哦，不，我不这么认为，”女孩回答道。

" ['mæmə] [siːmz] ['veri] [wel] . "
" Mamma seems very well . "
" 妈妈 似乎 非常 出色地 . "

“妈妈看起来很好。”

" [ɑː] , [kwaɪt] [soʊ] .
" Ah , quite so .
" 啊 , 相当 所以 .

“啊，正是如此。”

[ʃiː; ʃi] [berz] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [berz] [ʌp] .
She bears up , she bears up .
她 熊 向上 , 她 熊 向上 .

她忍着，她忍着。

[wel] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][traɪ][tuː; tə][duː] — [tuː; tə] [ber] [ʌp] .
Well , that is what we must all try to do — to bear up .
出色地 , 那 是 什么 我们 必须 全部 尝试 到 做 — 到 熊 向上 .

嗯，这就是我们所有人都必须努力做到的——坚持下去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] . "
It is the only thing . "
它 是 这 仅有的 事物 . "

这是唯一的原因。

" [jes] , " [sed] ['bɑːrbrə] .
" Yes , " said Barbara .
" 是的 , " 说 芭芭拉 .

“是的，”芭芭拉说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [siːmd]
She was not quite sure that she ought to have said that her mother seemed
她 曾是 不是 相当 当然 那 她 应该 到 有 说 那 她 母亲 似乎
['veri] [wel] .
very well .
非常 出色地 .

她不太确定自己是否应该说她母亲看起来身体很好。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" Of course it is a trying time , " she added ,
" 的 课程 它 是 一个 尝试 时间 , " 她 额外 ,

“当然，这是一段艰难的时期，”她补充道。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsəbli] [ˌɪndɪ'skriːt] [əd'mɪʃ(ə)n] .

by	way	of	softening	the	possibly	indiscreet	admission	.
经过	方式	的	软化	这	可能	轻率	入学	.

通过缓和可能不谨慎的承认方式。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] — ['veri] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] , " ['mɪstər] . ['praɪɚ] [ə'griːd] .

"	Certainly	,	certainly	—	very	trying	for	you	both	,	"	Mr	.	Pryor	agreed	.
"	当然	,	当然	—	非常	尝试	为了	你	两个都	,	"	先生	.	普赖尔	同意	.

“当然，当然——对你们俩来说都非常难熬，”普赖尔先生同意道。

[jet] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðɪs] ['veri] ['traɪɪŋ] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt]

Yet	even	to	his	dull	eyes	it	was	apparent	that	this	very	trying	time	had	not
然而	甚至	到	他的	乏味的	眼睛	它	曾是	明显	那	这	非常	尝试	时间	有	不是

[dɪmd] [ðə; ði] [braɪt] [feɪs] ['ɑːpəzɪt] .

dimmed	the	bright	face	opposite	.
调暗	这	明亮的	脸	对面的	.

即使是他那双黯淡的眼睛也能看出，这段艰难的时期并没有使对面那张明亮的脸庞黯然失色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [juːθ] [ə'baʊt] ['bɑːrbrə] [ðæt]

There	was	a	peculiar	radiance	and	warmth	of	youth	about	Barbara	that
那里	曾是	一个	奇特	辐射	和	温暖	的	青年	关于	芭芭拉	那

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

那天下午，芭芭拉身上散发着一种独特的青春光彩和热情。

[ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [fɔːrst] [ɪt'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n] .

a	glow	of	life	which	forced	itself	on	his	perception	.
一个	辉光	的	生活	哪个	强制	本身	在	他的	洞察力	.

一股生命的光芒强行闯入他的视野。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][smaɪl] , [ʃiː; ʃi]

She	did	not	smile	,	she
她	做过	不是	微笑	,	她

她没有笑，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [nuː] [dɪ'laɪt] , [sʌm; səm]

was	very	quiet	,	and	yet	it	seemed	as	if	some	new	delight	,	some
曾是	非常	安静的	,	和	然而	它	似乎	作为	如果	一些	新的	喜	,	一些

[ʌn'spoʊkən] [hoʊp] ,

unspoken	hope	,
未说出口的	希望	,

周围非常安静，但似乎又有一种新的喜悦，一种未说出口的希望。

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , ['kwɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

had	awakened	within	her	,	quickening	and	kindling	her	to	the	very
有	觉醒	之内	她	,	加速	和	引火物	她	到	这	非常

['fɪŋgər] - [tɪps] .

finger	-	tips	.
手指	-	尖端	.

一股力量在她体内觉醒，使她浑身充满活力，直至指尖。

[ʃiː; ʃi][sæt] [dɪ'mjʊrli] [ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	sat	demurely	in	her	low	chair	,	with	her	face	turned	towards	the	window	,
她	卫星	端庄地	在	她	低的	椅子	,	和	她	脸	转向	向	这	窗户	,

她端坐在矮椅上，脸转向窗外。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [fleɪm] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

but	there	was	a	soft	flame	of	colour	on	her	cheek	,
但	那里	曾是	一个	柔软的	火焰	的	颜色	在	她	脸颊	,

但她的脸颊上却泛起了一抹淡淡的红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] ['læʃɪz] .

and	a	light	in	her	eyes	when	she	lifted	her	drooping	lashes	.
和	一个	光	在	她	眼睛	什么时候	她	抬起	她	下垂	睫毛	.

当她抬起下垂的睫毛时，眼中闪过一丝光亮。

[ɪn] [ðæt] [greɪt] , [koʊld] [haʊs] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ,

In	that	great	,	cold	house	,	through	which	the	shadow	of	death	was	creeping	,
在	那	伟大的	,	寒冷的	房子	,	通过	哪个	这	阴影	的	死亡	曾是	爬行	,

在那座巨大而冰冷的房子里，死亡的阴影正在悄然蔓延。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['prɑːmɪs] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər]

she	was	the	incarnation	of	life	and	promise	,	a	curious	contrast	to	her
她	曾是	这	化身	的	生活	和	承诺	,	一个	好奇的	对比	到	她

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

她象征着生命和希望，与周围的环境形成了鲜明的对比。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [siːmd] ['streɪndʒər] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] ['desələt] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ,

It	would	hardly	have	seemed	stranger	if	suddenly	,	in	the	desolate	world	without	,
它	会	几乎	有	似乎	陌生人	如果	突然	,	在	这	荒凉	世界	没有	,

如果突然间，在荒凉的外部世界，这似乎也并不奇怪，

[wʌn][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [bʊʃ] [ʌv; əv] ['pɑːmɪgrænɪt] ['flaʊərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][koʊld][frɔːst] -

one	had	come	on	a	burning	bush	of	pomegranate	flowers	among	the	cold	frost	-
一	有	来	在	一个	燃烧	衬套	的	石榴	花朵	之中	这	寒冷的	霜	-

['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hedʒz] .

blossoms	of	the	Mitchelhurst	hedges	.
花朵	的	这	-	对冲	.

有人在米切尔赫斯特树篱的冰霜花朵中发现了一丛燃烧的石榴花。

['mɪstər] . ['praɪɚ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

Mr	.	Pryor	felt	something	of	all	this	.
先生	.	普赖尔	毛毡	某物	的	全部	这	.

普赖尔先生对这一切感同身受。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	quite	like	it	.
他	做过	不是	相当	喜欢	它	.

他不太喜欢。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] ['hægərd] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

Of	course	he	did	not	want	to	see	the	girl	haggard	and	weary	,
的	课程	他	做过	不是	想	到	看	这	女孩	枯槁	和	厌倦	,

他当然不想看到女孩憔悴疲惫的样子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɪli] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]

but	he	was	so	chilly	,	as	he	sat	there	by	the
但	他	曾是	所以	寒冷	,	作为	他	卫星	那里	经过	这

但他坐在那里，感觉很冷.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

['faɪərsaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

fireside	with	his	book	on	his	knee	,	that	it	seemed	to	him	as	if	the
炉边	和	他的	书	在	他的	膝盖	,	那	它	似乎	到	他	作为	如果	这

[swɪft] ,

swift	,
迅速	,

他坐在炉火旁，膝上放着一本书，在他看来，仿佛迅捷的.....

[laɪt] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv] [juːθ] [wɜːr; wər]['hɑːrdli]['prɑːpər] .

light	pulsations	of	youth	were	hardly	proper	.
光	脉动	的	青年	是	几乎	恰当的	.

青春的轻盈悸动几乎算不上合宜。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrbrə] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

He	would	have	been	more	at	his	ease	with	Barbara	if	she	had	had	a
他	会	有	到过	更多的	在	他的	舒适	和	芭芭拉	如果	她	有	有	一个

[slaɪt] ['tuːθeɪk] ,

slight	toothache	,
轻微	牙疼	,

如果芭芭拉只是轻微牙痛，他会更自在地和她相处。

[ɔːr][ə; eɪ][koʊld][ɪn][hɜːr; hər] [hed] .

or	a	cold	in	her	head	.
或者	一个	寒冷的	在	她	头	.

或者她感冒了。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [dɪ'pres] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kwaɪətli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] .

He	felt	it	his	duty	to	depress	her	a	little	,	quietly	,	as	she	sat	there	.
他	毛毡	它	他的	责任	到	抑郁	她	一个	小的	,	悄悄	,	作为	她	卫星	那里	.

他觉得有义务悄悄地让她难过一下，就当她坐在那里一样。

" [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['dɛθs] [ə'proʊtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['veri] ['sɑːləm] [wʌn] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪstændəz] ,

"	The	hour	of	Death's	approach	is	a	very	solemn	one	,	even	for	the	bystanders	,
"	这	小时	的	死亡人数	方法	是	一个	非常	庄严	一	,	甚至	为了	这	旁观者	,

“死亡来临的时刻非常庄严肃穆，即使对于旁观者而言也是如此。”

" ['mɪstər] . ['praɪɚ] [bɪ'gæn] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	Mr	.	Pryor	began	,	after	a	moment's	consideration	.
"	先生	.	普赖尔	开始	,	后	一个	瞬间	考虑	.

普赖尔先生沉思片刻后开口说道。

['bɑːrbrə] [sed] , " [jes] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['redinəs] .

Barbara	said	,	"	Yes	it	was	,	"	with	an	almost	disconcerting	readiness	.
芭芭拉	说	,	"	是的	它	曾是	,	"	和	一个	几乎	令人不安	准备就绪	.

芭芭拉说：“是的，的确如此。”语气中带着一种近乎令人不安的坦然。

" [jes] , [jes] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	yes	,	and	we	should	endeavour	to	profit	by	it	.
"	是的	,	是的	,	和	我们	应该	努力	到	利润	经过	它	.

“是的，是的，我们应该努力从中获利。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	should	spend	it	,
我们	应该	花费	它	,

我们应该花掉它。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] [rɪ'grets] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

not	only	in	regrets	for	those	who	are	about	to	be	taken	from	us	,
不是	仅有的	在	遗憾	为了	那些	WHO	是	关于	到	是	已采取	从	我们	,

不仅对那些即将离我们而去的人感到惋惜，

[bʌt; bət][ɪn] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
but **in** **thoughts** **of** **the** **future** **.**
但 在 想法 的 这 未来 .

但心系未来。

" ['bɑːrbɜ-əz] [red] [lɪps]['pɑːrtɪd][ɪn] [ə'nʌðər]
" **Barbara's** **red** **lips** **parted** **in** **another**
" 芭芭拉的 红色的 嘴唇 分手了 在 其他

芭芭拉的红唇又微微张开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **The** **future** **—** **she** **was** **thinking** **of** **it** **.**
" 这 未来 — 她 曾是 思维 的 它 .

“未来——她一直在思考这个问题。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
It **was** **easier** **to** **think** **of** **it** **than** **of** **the** **old** **man** **who** **was** **dying** **.**
它 曾是 更轻松 到 思考 的 它 比 的 这 老的 男人 WHO 曾是 垂死 .

想到这件事比想到那个即将离世的老人要容易得多。

" [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , " ['mɪstər] . ['praɪɜ-] [kən'tɪnjuːd] ,
" **Of** **the** **future** **,** **"** **Mr** **.** **Pryor** **continued** **,**
" 的 这 未来 , " 先生 . 普赖尔 持续 ,

“关于未来，”普赖尔先生继续说道，

[kə'resɪŋ] [ðə; ði] [smuːð] ['leðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] , [ænd; ənd] ['sɔːftli]
caressing **the** **smooth** **leather** **of** **his** **book** **with** **his** **ungloved** **hand** **,** **and** **softly**
爱抚 这 光滑的 皮革 的 他的 书 和 他的 未戴手套 手 , 和 轻轻
['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['pendənt] ['rɪbən] ,
pulling **the** **pendent** **ribbon** **,**
拉 这 吊坠 丝带 ,

他用没戴手套的手抚摸着书本光滑的皮革，轻轻拉了拉挂在书上的丝带。

" [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['laɪɪŋ] — [jes] , [jes] , [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] — [æz; əz]
" **of** **the** **time** **when** **we** **shall** **be** **lying** **—** **yes** **,** **yes** **,** **each** **one** **of** **us** **—** **as**
" 的 这 时间 什么时候 我们 将 是 说谎 — 是的 , 是的 , 每个 一 的 我们 — 作为
['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪz] [naʊ] .
our **friend** **is** **now** **.**
我们的 朋友 是 现在 .

“总有一天，我们会像我们的朋友现在这样说谎——是的，是的，我们每个人都会说谎。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] ['mɪstər] . [heɪz] ,
" **He** **glanced** **up** **at** **the** **ceiling** **,** **to** **indicate** **that** **he** **meant** **Mr** **.** **Hayes** **,**
" 他 瞥了一眼 向上 在 这 天花板 , 到 表明 那 他 意思是 先生 . 海耶斯 ,

他抬头看了看天花板，示意他指的是海耶斯先生。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːf] - [tiː] [ɪn][ðə; ði][bed] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
taking **his** **beef** **-** **tea** **in** **the** **bed** **-** **room** **on** **the** **first** **floor** **.**
采取 他的 牛肉 - 茶 在 这 床 - 房间 在 这 第一的 地面 .

他在一楼卧室里喝牛肉茶。

[ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['meditətivli] [æt; ət][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

The	girl	said	nothing	,	but	looked	meditatively	at	the	folds	of	her	dress	,
这	女孩	说	没有什么	,	但	看起来	冥想地	在	这	折叠	的	她	裙子	,

女孩一言不发，只是若有所思地看着裙摆的褶皱。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

as	if	she	were	in	church	.
作为	如果	她	是	在	教会	.

就好像她身处教堂一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['plezəntə] [ɪf] ['mɪstər] . ['praɪɚ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['fjuːnərəl]['sɜːrmən]

It	would	have	been	pleasanter	if	Mr	.	Pryor	had	brought	a	funeral	sermon
它	会	有	到过	更令人愉悦	如果	先生	.	普赖尔	有	带来	一个	葬礼	讲道

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [drɔːr] ,

out	of	his	table	drawer	,
出去	的	他的	桌子	抽屉	,

如果普赖尔先生从桌子抽屉里拿出一篇葬礼布道词，那就更好了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [ɪm'bærəsɪŋ] ['pɔːzɪz] .

and	could	have	gone	on	without	these	embarrassing	pauses	.
和	可以	有	已消失	在	没有	这些	尴尬的	停顿	.

本来可以避免这些尴尬的停顿。

" [wen] ['aʊər; ɑːr]['aʊər][ɪz][æt; ət][hænd] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət]

"	When	our	hour	is	at	hand	,	"	he	said	at
"	什么时候	我们的	小时	是	在	手	,	"	他	说	在

“当我们的时刻来临之时，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[læst] , " [æz; əz] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

last	,	"	as	—	as	it	must	be	one	of	these	days	.
最后的	,	"	作为	—	作为	它	必须	是	一	的	这些	天	.

最后，“因为——因为总有一天会是这样。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fiːl] [ðen] , [mɪs] [streɪndʒ] ?

How	shall	we	feel	then	,	Miss	Strange	?
如何	将	我们	感觉	然后	,	错过	奇怪的	?

那么，斯特兰奇小姐，我们该作何感想呢?

" ['bɑːrbrə] ['dɪdnt] [noʊ] .

"	Barbara	didn't	know	.
"	芭芭拉	没有	知道	.

芭芭拉并不知道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] , " [wiː; wi][dəunt] [noʊ] .

"	No	,	"	said	the	vicar	,	"	we	don't	know	.
"	不	,	"	说	这	牧师	,	"	我们	不	知道	.

“不，”牧师说，“我们不知道。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] — [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] .

But	we	must	think	—	we	must	think	.
但	我们	必须	思考	—	我们	必须	思考	.

但我们必须思考——我们必须思考。

[traɪ][tuː; tə] ['pɪktʃər] [jɔːr'self] [ɪn][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [pə'zɪʃ(ə)n] — [wʌt] [wʊd] [jʊr; jər][laɪf] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ]

Try	to	picture	yourself	in	your	uncle's	position	—	what	would	your	life	look	to	you
尝试	到	图片	你自己	在	你的	叔叔的	位置	—	什么	会	你的	生活	看	到	你

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] ?

if	you	were	lying	there	now	?
如果	你	是	说谎	那里	现在	?

试着设身处地地想一想你叔叔的处境——如果你现在躺在那里，你的生活会是什么样子?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɑːrtld] [flæʃ] .

"	She	looked	up	with	a	sudden	startled	flash	.
"	她	看起来	向上	和	一个	突然	惊慌	闪光	.

她突然抬起头，眼中闪过一丝惊恐。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][maɪ][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

"	I	haven't	had	my	life	—	it	would	only	look	like	a	beginning	,
"	我	还没有	有	我的	生活	—	它	会	仅有的	看	喜欢	一个	开始	,

“我的人生还没有真正开始——这看起来才像个开始。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] - ['gɑːləndid] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔːlt] .

"	she	said	with	a	vision	as	of	a	rose	-	garlanded	doorway	to	a	vault	.
"	她	说	和	一个	想象	作为	的	一个	玫瑰	-	挂满花环	门口	到	一个	金库	.

“她说道，脑海中浮现出一幅画面：一扇装饰着玫瑰花环的大门通往一座金库。”

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] ['kudnt] [fiːl] [laɪk]['ʌŋk(ə)l] [heɪz] .

"	If	I	were	going	to	die	directly	I	couldn't	feel	like	Uncle	Hayes	.
"	如果	我	是	去	到	死	直接地	我	不能	感觉	喜欢	叔叔	海耶斯	.

“如果我注定要死，我可不想像海耶斯叔叔那样死去。”

" [ðə; ði] ['pæʃənət] [spiːtʃ] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ə'sent] .

"	The	passionate	speech	awoke	the	clergyman's	instinct	of	assent	.
"	这	热情的	演讲	醒来	这	神职人员的	本能	的	同意	.

“这番充满激情的演讲唤醒了牧师内心深处的认同感。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	No	,	no	,	"	he	said	,	"	certainly	not	.
"	不	,	不	,	"	他	说	,	"	当然	不是	.

“不，不，”他说，“当然不是。”

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] : " [wʊd] ['mɪstər] . ['praɪɝ]['kaɪndli] [step] [ʌp] - [sterz] ? "

"	At	that	moment	a	message	came	:	"	Would	Mr	.	Pryor	kindly	step	up	-	stairs	?	"
"	在	那	片刻	一个	信息	来了	:	"	会	先生	.	普赖尔	亲切地	步	向上	-	楼梯	?	"

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ,

and	he	went	,
和	他	去	,

就在这时，有人传来消息：“普赖尔先生能否请您上楼来一下？”于是他就去了。

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['sɑːri] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]

not	altogether	sorry	to	bring	his
不是	共	对不起	到	带来	他的

并不完全后悔带他来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

['lɪt(ə)l] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

little	discourse	to	a	close	.
小的	话语	到	一个	关闭	.

简短的讨论结束了。

['bɑːrbrə] , [left][tuː; tə][hɜːr'self] , [sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði]

Barbara	,	left	to	herself	,	sat	gazing	at	the	window	,	till	at	last	the
芭芭拉	,	左边	到	她自己	,	卫星	凝视	在	这	窗户	,	直到	在	最后的	这

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][smaɪl] ,

hinted	smile	,
暗示	微笑	,

芭芭拉独自一人坐在那里，凝视着窗外，直到最后，她看到了一丝若有若无的微笑。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] , [bɪ'treɪd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ]['tendər] , ['tʃeɪndʒfəl] [kɜːrv] .

which	had	troubled	her	companion	,	betrayed	itself	in	a	tender	,	changeful	curve	.
哪个	有	麻烦	她	伴侣	,	背叛	本身	在	一个	投标	,	变化	曲线	.

令她的同伴感到不安的事情，却以温柔多变的曲线显露出来。

" ['eɪdriən] !

"	Adrian	!
"	阿德里安	!

“艾德里安！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , ['ʌndər][hɜːr; hər] [breθ] .

"	she	said	softly	,	under	her	breath	.
"	她	说	轻轻	,	在下面	她	气息	.

她低声说道。

" [oʊ] , [haʊ][kʊd; kəd][aɪ] ?

"	Oh	,	how	could	I	?
"	哦	,	如何	可以	我	?

“哦，我怎么能这样呢？”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

How	could	I	?
如何	可以	我	?

我怎么可能做到?

['eɪdriən] !

Adrian	!
阿德里安	!

阿德里安!

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['dɪdnt] [ker] !

and	I	thought	you	didn't	care	!
和	我	想法	你	没有	关心	!

我还以为你不在乎呢!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restləs] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

"	She	was	restless	with	happiness	.
"	她	曾是	不安	和	幸福	.

她幸福得坐立不安。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

She	sprang	up	,	and	walked	to	and	fro	,
她	弹簧	向上	,	和	步行	到	和	弗	,

她猛地站起身，来回踱步。

[tuː] [glæd][æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] ,

too	glad	at	heart	to	complain	of	the	walls	that	held	her	,
也	高兴的	在	心	到	抱怨	的	这	墙壁	那	握住	她	,

她内心太过欣喜，以至于不会抱怨囚禁她的墙壁。

[ænd; ənd] [jet] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [er] [ænd; ənd] ['friːdəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][dʒɔɪ] .

and	yet	feeling	that	she	needed	air	and	freedom	for	her	joy	.
和	然而	感觉	那	她	需要	空气	和	自由	为了	她	喜悦	.

然而，她又觉得她需要空气和自由才能感到快乐。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪntri] [wɜːrld] ,

She	leaned	against	the	window	,	and	looked	out	at	the	wintry	world	,
她	倾斜	反对	这	窗户	,	和	看起来	出去	在	这	冬季	世界	,

她倚在窗边，眺望着冬日的世界。

['mɜːrmərɪŋ] ['eɪdriənz] [neɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪli] [peɪn] .

murmuring	Adrian's	name	against	the	chilly	pane	.
淙淙	阿德里安的	姓名	反对	这	寒冷	窗格	.

对着冰冷的窗玻璃，喃喃地念着艾德里安的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [hɜːr; hər] ['tendər] [spiːtʃ] , [jet] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli]

There	was	no	voice	to	give	her	back	her	tender	speech	,	yet	she	hardly
那里	曾是	不	嗓音	到	给	她	后退	她	投标	演讲	,	然而	她	几乎

[mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

missed	it	.
错过	它	.

没有声音能让她重新拥有温柔的言语，但她却丝毫没有感到失落。

[noʊ] [preɪz] [ɪz][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [ʃiː; ʃi] [hiːps] [ə'pɑːn][hɜːr'self]

No	praise	is	so	sweet	to	a	woman	as	the	reproaches	she	heaps	upon	herself
不	称赞	是	所以	甜的	到	一个	女士	作为	这	责备	她	堆积如山	之上	她自己

[fɔːr; fər][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

for	an	unjust	suspicion	of	her	lover	.
为了	一个	不公正	怀疑	的	她	情人	.

对一个女人来说，最甜蜜的赞美莫过于她因对情人无端怀疑而自责不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [peɪn] ,

To	defend	him	to	others	is	a	mixture	of	joy	and	pain	,
到	保卫	他	到	其他的	是	一个	混合物	的	喜悦	和	疼痛	,

向别人维护他，对我来说既是喜悦又是痛苦。

[bʌt; bət][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] ,

but	to	feel	that	she	has	wronged	him	,
但	到	感觉	那	她	有	冤枉	他	,

但她觉得自己亏待了他，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][ɪz]['seɪfər][ðæn; ðən][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] [dauts] , [ɪz][ə; eɪ]

and	that	to	trust	him	is	safer	than	to	trust	her	doubts	,	is	a
和	那	到	相信	他	是	更安全	比	到	相信	她	疑虑	,	是	一个

['pæʃənət] [dɪ'laɪt] .

passionate	delight	.
热情的	喜	.

相信他比相信自己的疑虑更安全，这让她感到无比欣喜。

[ðɪs] [dʒɔɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .

This	joy	had	come	to	Barbara	that	very	morning	.
这	喜悦	有	来	到	芭芭拉	那	非常	早晨	.

芭芭拉那天早上就感受到了这份喜悦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ruːm] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

She	had	been	sitting	in	her	uncle's	room	,	reading	a	novel	by	the	fireside	,
她	有	到过	坐着	在	她	叔叔的	房间	,	阅读	一个	小说	经过	这	炉边	,

她当时正坐在叔叔的房间里，在壁炉旁读小说。

[waɪl] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [slept] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .

while	the	old	man	slept	,	as	she	thought	.
尽管	这	老的	男人	睡着了	,	作为	她	想法	.

她心想，老人睡着了。

[ʃiː; ʃɪ] ['sɔːftli] [tɜːrnd] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ] [tɪl] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] .

She	softly	turned	page	after	page	till	a	feeble	voice	broke	the	silence	.
她	轻轻	转向	页	后	页	直到	一个	微弱	嗓音	打破	这	沉默	.

她轻轻地一页一页地翻着书，直到一个微弱的声音打破了寂静。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mæmə] ? " [sed] ['mɪstər] . [heɪz] .

"	Where's	your	mamma	?	"	said	Mr	.	Hayes	.
"	在哪里?	你的	妈妈	?	"	说	先生	.	海耶斯	.

“你妈妈在哪儿？”海耶斯先生问道。

" [daʊn] - [sterz] , ['raɪtɪŋ] ['letərz] .

"	Down	-	stairs	,	writing	letters	.
"	向下	-	楼梯	,	写作	信件	.

“在楼下写信。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər] ?

Do	you	want	her	?
做	你	想	她	?

你想要她吗?

" [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [stʊd] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .

"	And	Barbara	stood	ready	to	go	.
"	和	芭芭拉	站立	准备好	到	去	.

“芭芭拉已经做好了出发的准备。”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] .

"	No	,	I	don't	want	her	.
"	不	,	我	不	想	她	.

“不，我不要她。”

['raɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['deɪli] ['bulitinz] , [eɪ] ?

Writing	her	daily	bulletins	,	eh	?
写作	她	日常的	公告	,	嗯	?

是她在写每日简报吗?

[wel] , [wel] .

Well	,	well	.
出色地	,	出色地	.

嗯，嗯。

[wɒts] [ðə; ðɪ] [taɪm] ?

What's	the	time	?
是什么	这	时间	?

现在几点?

[juː; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ]['medɪs(ə)n] . "

You	haven't	given	me	my	medicine	.	"
你	还没有	给定	我	我的	药品	.	"

你还没给我药。

" [its] ['veri] ['nɪrli] [taɪm] , " [sed] ['bɑːrbrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klɑːk] .

"	It's	very	nearly	time	,	"	said	Barbara	,	with	a	glance	at	the	clock	.
"	它是	非常	几乎	时间	,	"	说	芭芭拉	,	和	一个	瞥一眼	在	这	钟	.

“时间快到了，”芭芭拉说着，瞥了一眼钟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

There	was	a
那里	曾是	一个

曾有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['lɪt(ə)l] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [glæs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
little clinking of bottle and glass , and then she came to the bedside ,
小的 叮当声 的 瓶子 和 玻璃 , 和 然后 她 来了 到 这 床头 ,

瓶子和玻璃杯发出轻微的碰撞声，然后她走到床边。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] , ['fɔːlən] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] .
and stood looking down at the wrinkled , fallen face among the pillows .
和 站立 寻找 向下 在 这 皱 , 倒下 脸 之中 这 枕头 .

他站在那里，低头看着枕头间那张布满皱纹、耷拉着的脸。

" [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] ?
" Can I help you ?
" 能 我 帮助 你 ?

“我可以帮你吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Wait a bit , can't you ? " said the old man .
" 等待 一个 少量 , 不能 你 ? " 说 这 老的 男人 .

“再等等，好吗？”老人说道。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'saɪd] , [jet] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
She waited , looking aside , yet watching for the slightest movement on his part .
她 等待 , 寻找 旁边 , 然而 观看 为了 这 丝毫 移动 在 他的 部分 .

她一边等待，一边把目光移开，同时密切关注着他最细微的动作。

[hɜːr; hər][sɔːft] [jʌŋ] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [raʊnd] [ðə; ði][hæf] - [fɪld] [glæs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz]
Her soft young fingers closed round the half - filled glass , and his dim eyes
她 柔软的 年轻的 手指 关闭 圆形的 这 一半 - 已填 玻璃 , 和 他的 暗淡 眼睛
['restɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] .
rested on them .
休息 在 他们 .

她柔软年轻的手指握住了半杯酒，他昏暗的目光落在了她的手指上。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][pʊt] [ə'nʌðər] ['pɪloʊ]
Presently he raised himself with an effort , and the girl put another pillow
目前 他 提高 他自己 和 一个 努力 , 和 这 女孩 放 其他 枕头
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

他费力地坐了起来，女孩又在他身后垫了一个枕头。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , ['dɪndʒi] - [waɪt] [hænd] , ['kærid] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
He stretched out a trembling , dingy - white hand , carried the glass to his lips
他 拉伸 出去 一个 发抖 , 昏暗的 - 白色的 手 , 携带 这 玻璃 到 他的 嘴唇
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːrtnli] ,
a little uncertainly ,
一个 小的 不确定性 ,

他伸出一只颤抖的、苍白的手，有些犹豫地将酒杯送到嘴边。

[ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] .
and emptied it .
和 清空 它 .

然后把它清空了。

[ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .
She set it down .
她 放 它 向下 .

她把它放下了。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [əˈweɪ] [ðæt] ['pɪloʊ] ?
" Shall I take away that pillow ?
" 将 我 拿 离开 那 枕头 ?

“要我把那个枕头拿走吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] — [weɪt] .
" No — wait .
" 不 — 等待 .

“不——等等。”

" ['bɑːrbrə] , ['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
" Barbara , after a minute , shifted her position ,
" 芭芭拉 , 后 一个 分钟 , 转移 她 位置 ,

过了一会儿，芭芭拉换了个姿势。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [kaːvd] [poʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , [waɪl] [hɜːr; hər] [θɔːts]
and stood by the carved post at the foot of the bed , while her thoughts
和 站立 经过 这 雕刻 邮政 在 这 脚 的 这 床 , 尽管 她 想法

她站在床脚的雕花柱旁，思绪万千。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['nɑːv(ə)l] .
went back to her novel .
去 后退 到 她 小说 .

她又继续读她的小说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hɑːrtləs] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [jʌŋ] .
She was not heartless , she was only young .
她 曾是 不是 狠心 , 她 曾是 仅有的 年轻的 .

她并非冷酷无情，只是年轻而已。

[hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
Her uncle had never been very much to her ,
她 叔叔 有 绝不 到过 非常 很多 到 她 ,

她的叔叔对她一直不太亲近。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ɑːn] [ðɪs] ['meləŋkɑːli]
and she found it as difficult to concentrate her mind on this melancholy
和 她 成立 它 作为 难的 到 集中 她 头脑 在 这

['bɪznəs] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'luːʃn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] .
business of sickness and dissolution as if it were a sermon .
商业 的 疾病 和 溶解 作为 如果 它 是 一个 讲道 .

她发现自己很难集中精力去思考这种关于疾病和衰败的悲伤事情，就像在听布道一样。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd] [sɪn'sɪrli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['prɑːpərli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] ['prɑːpərli] , [tuː]

And	yet	she	did	sincerely	desire	to	behave	properly	,	and	to	feel	properly	,	too
和	然而	她	做过	真挚地	欲望	到	表现	适当地	,	和	到	感觉	适当地	,	也

,

,

,

然而，她真心希望自己的行为举止得体，也希望自己的感受恰当。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] .

if	it	could	be	managed	.
如果	它	可以	是	管理	.

如果可以控制的话。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ['restɪd] [ə'waɪl] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

The	little	old	man	rested	awhile	,	sitting	up	in	his	bed	.
这	小的	老的	男人	休息	一会儿	,	坐着	向上	在	他的	床	.

这位老先生在床上坐了起来，休息了一会儿。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] .

He	perceived	that	the	girl's	thoughts	were	far	away	.
他	感知	那	这	女孩们	想法	是	远的	离开	.

他察觉到女孩心不在焉。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

He	could	keep	her	standing	there	as	long	as	he	pleased	,
他	可以	保持	她	常设	那里	作为	长的	作为	他	高兴	,

他可以随心所欲地让她站在那里，多久就站多久。

[ə; eɪ] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ə'genst] [ðə; ði]['feɪdɪd] [griːn] ['kɜːtənz] ,

a	motionless	figure	against	the	faded	green	curtains	,
一个	静止不动	数字	反对	这	褪色	绿色的	窗帘	,

褪色的绿色窗帘前，一个静止的身影。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['nærəʊ] [hɜːr; hər][wɜːrld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪk] - [ruːm] .

but	he	could	not	narrow	her	world	to	his	sick	-	room	.
但	他	可以	不是	狭窄的	她	世界	到	他的	生病的	-	房间	.

但他无法将她的世界局限于他的病房。

[pər'hæps][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'weɪkən] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Perhaps	for	that	very	reason	he	felt	a	desire	to	awaken	her	from	her
也许	为了	那	非常	原因	他	毛毡	一个	欲望	到	觉醒	她	从	她

['revəri] .

reverie	.
遐想	.

或许正因如此，他才萌生了唤醒她从沉思中的愿望。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	How	old	are	you	?
"	如何	老的	是	你	?

“你今年多大?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ˌnaɪn'tiːn] .

"	Nineteen	.
"	十九	.

“十九。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] .
The answer was given with a lifting of her long lashes .
这 回答 曾是 给定 和 一个 举重 的 她 长的 睫毛 .

她抬起长长的睫毛，回答了这个问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] ['eni] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [hɜːr'self] .
She had not expected any question about herself .
她 有 不是 预期的 任何 问题 关于 她自己 .

她没想到会有人问起她自己的事。

" [ˌnaɪn'tiːn] ? "
" Nineteen ? "
" 十九 ? "

“十九？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌnaɪn'tiːn] [nekst] [mʌnθ] .
At least I shall be nineteen next month .
在 至少 我 将 是 十九 下一个 月 .

至少下个月我就十九岁了。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] .
" A month more or less made little difference to Barbara .
" 一个 月 更多的 或者较少的 制成 小的 不同之处 到 芭芭拉 .

对芭芭拉来说，一个月的时间长短并没有太大影响。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" As much as that ? " he said .
" 作为 很多 作为 那 ? " 他 说 .

“有那么多吗？”他问道。

" ['bɑːrbrə] , [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .
" Barbara , perhaps I ought to say something before I go .
" 芭芭拉 , 也许 我 应该 到 说 某物 前 我 去 .

“芭芭拉，或许我在走之前应该说句话。”

" [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brɪliənt] [geɪz] ['restɪd] [ɑːn]
" Her attention was effectually aroused , and her brilliant gaze rested on
" 她 注意力 曾是 有效地 被唤醒 , 和 她 杰出的 目光 休息 在
[ðə; ði] [dʌl] , ['wæksn] [mæsk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
the dull , waxen mask before her .
这 乏味的 , 蜡质 面具 前 她 .

“她的注意力被有效地吸引了过来，她明亮的目光落在了眼前那张黯淡无光的蜡质面具上。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːrz] .
But after a moment his eyes fell away from hers .
但 后 一个 片刻 他的 眼睛 跌倒 离开 从 她的 .

但过了一会儿，他的目光便从她身上移开了。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I thought I did right , " he said .
" 我 想法 我 做过 正确的 , " 他 说 .

“我觉得我做得对，”他说。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

" ['bɑ:rbrə] ['kwestʃənd] .
" Barbara questioned .
" 芭芭拉 被质问 .

芭芭拉问道。

" [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [keɪm] [hɪr] — [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" That young man who came here — what was his name ? "
" 那 年轻的 男人 WHO 来了 这里 — 什么 曾是 他的 姓名 ? "

“那位来这里的年轻人——他叫什么名字?”

" ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] .
" Mr . Harding .
" 先生 . 哈丁 .

哈丁先生。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" No , no , no !
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不!

" [hi:; hi] [kraɪd] ['ɪrɪtəbli] .
" he cried irritably .
" 他 哭 易怒地 .

他烦躁地哭了起来。

" [noʊ] ! [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" No ! What made you think of him ?
" 不 ! 什么 制成 你 思考 的 他 ?

“不！你为什么会想到他?”

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] ? "
The first one ? "
这 第一的 一 ? "

第一个?

" ['mɪstər] . ['skɑ:lət] ?
" Mr . Scarlett ?
" 先生 . 斯嘉丽 ?

“斯嘉丽先生?”

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] , " [hi:; hi] [sed] .
" But it doesn't matter , " he said .
" 但 它 不 事情 , " 他 说 .

“但这没关系,”他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [ə'baʊt] ['skɑ:lət] . "
" If you were thinking of the other one it doesn't matter about Scarlett . "
" 如果 你 是 思维 的 这 其他 一 它 不 事情 关于 斯嘉丽 . "

“如果你指的是另一个人，那么斯嘉丽就无关紧要了。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "

"	What	about	him	?	"
"	什么	关于	他	?	"

“他怎么样了？”

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

"	He	wanted	to	speak	to	you	before	he	went	away	,	and	I	told	him	to
"	他	通缉	到	说话	到	你	前	他	去	离开	,	和	我	讲述	他	到

[weɪt] .

wait	.
等待	.

“他想在离开前跟你说话，但我让他等等。”

['betər] [tuː; tə] [weɪt] — [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Better	to	wait	—	you	were	so	young	,	you	know	.	"
更好的	到	等待	—	你	是	所以	年轻的	,	你	知道	.	"

还是等等吧——你当时还那么年轻。”

" [hiː; hi] [dɪd] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

"	He	did	want	to	speak	to	me	!
"	他	做过	想	到	说话	到	我	!

“他确实想和我说话！”

" [ðə; ðiː] [gɜːrl] [ɪk'skleɪmd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	the	girl	exclaimed	under	her	breath	.
"	这	女孩	惊呼	在下面	她	气息	.

“女孩低声惊呼道。”

" ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , " [sed] ['mɪstər] . [heɪz] .

"	Plenty	of	time	,	"	said	Mr	.	Hayes	.
"	很多	的	时间	,	"	说	先生	.	海耶斯	.

“时间很充裕，”海耶斯先生说。

" ['hiːz] [jʌŋ] [tuː] .

"	He's	young	too	.
"	他是	年轻的	也	.

“他也很年轻。”

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðiː] [seɪm] .

I	told	him	he	could	come	again	to	Mitchelhurst	if	he	felt	the	same	.
我	讲述	他	他	可以	来	再次	到	-	如果	他	毛毡	这	相同的	.

我告诉他，如果他还有同样的感觉，可以再次来米切尔赫斯特。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [best] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [best] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

I	thought	it	was	best	—	I	thought	it	was	best	,	"	he	repeated	,
我	想法	它	曾是	最好的	—	我	想法	它	曾是	最好的	,	"	他	重复	,

“我觉得这是最好的——我觉得这是最好的，”他重复道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pɑːrtɪd]

trying	to	drown	a	faint	consciousness	that	to	have	parted
尝试	到	溺水	一个	头晕的	意识	那	到	有	分手了

试图淹没那微弱的意识，那意识已经离别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[wɪð; wɪθ] ['bɑːrbrə] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌp'set] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] .

with	Barbara	would	have	upset	all	his	arrangements	.
和	芭芭拉	会	有	沮丧的	全部	他的	安排	.

和芭芭拉在一起会打乱他所有的安排。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['suːðɪŋli] .

"	I'm	sure	you	did	,	"	she	answered	soothingly	.
"	我是	当然	你	做过	,	"	她	回答	舒缓地	.

“我相信你做到了，”她安慰地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] — ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] ?

"	I	know	your	mother	would	say	it	was	best	—	wouldn't	she	?
"	我	知道	你的	母亲	会	说	它	曾是	最好的	—	不会	她	?

我知道你妈妈会说这是最好的选择——对吧?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eni] [hɑːrm] , [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] . "

Besides	,	I	didn't	do	any	harm	,	since	you	were	thinking	of	the	other	one	.	"
除了	,	我	没有	做	任何	伤害	,	自从	你	是	思维	的	这	其他	一	.	"

此外，我又没做错什么，因为你当时想的是另一个人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] , " [sed] ['bɑːrbrə] .

"	He	was	here	last	,	"	said	Barbara	.
"	他	曾是	这里	最后的	,	"	说	芭芭拉	.

“他是最后一个来的，”芭芭拉说。

" [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] , " [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['brɪsknəs] .

"	So	he	was	,	"	the	sick	man	answered	,	with	a	flash	of	his	old	briskness	.
"	所以	他	曾是	,	"	这	生病的	男人	回答	,	和	一个	闪光	的	他的	老的	轻快	.

“的确如此，”病人回答道，语气中闪过一丝往日的干脆利落。

" [ænd; ənd]['gɝːlz] [suːn] [fər'get] .

"	And	girls	soon	forget	.
"	和	女孩们	很快	忘记	.

“而且女孩子很快就会忘记。”

" ['bɑːrbrə] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Barbara	said	nothing	.
"	芭芭拉	说	没有什么	.

芭芭拉什么也没说。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ?

What	was	the	good	of	protestations	?
什么	曾是	这	好的	的	抗议	?

抗议有什么用?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] ['renəld] ['hɑːrdɪŋ] — ['nevər] .

She	would	never	utter	a	word	against	Reynold	Harding	—	never	.
她	会	绝不	说出	一个	单词	反对	雷诺兹	哈丁	—	绝不	.

她绝不会说雷诺·哈丁的一句坏话——绝不。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ə'baʊt] ['eɪdriən] ['skaːlət] ?

And	what	could	she	say	about	Adrian	Scarlett	?
和	什么	可以	她	说	关于	阿德里安	斯嘉丽	?

她对艾德里安·斯嘉丽又能说些什么呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [oʊnd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

She	had	not	owned	to	herself	that	she	cared	for	him	.
她	有	不是	拥有	到	她自己	那	她	关心	为了	他	.

她从未向自己承认过，她喜欢他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [pʌl'seɪʃənz] , [wɪtʃ] [flʌʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] [veɪnz]

If	she	did	—	and	she	was	conscious	of	strong	pulsations	,	which	flushed	her	face	,	and	filled	her	veins
如果	她	做过	—	和	她	曾是	有意识的	的	强的	脉动	,	哪个	酡	她	脸	,	和	已填	她	静脉

如果她真的这么做了——她能感觉到强烈的脉动，这让她的脸颊泛红，血管也充满了血管。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[wɪð; wɪθ] ['tɪŋglɪŋ] [wɔːrmθ] — [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .
with tingling warmth — the more reason for silence .
和 刺痛感 温暖 — 这 更多的 原因 为了 沉默 .

一阵阵酥麻的暖流——更让人保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [kaːvd] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊst] ,
She laid a hand on the carved foliage of the post ,
她 铺设 一个 手 在 这 雕刻 叶子 的 这 邮政 ,

她将手放在柱子上雕刻的树叶上，

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [dɪm] ['fɪgjər] [prɔpt] [ɪn] [ðə; ði] [bed] .
and faced the dim figure propped in the bed .
和 面对 这 暗淡 数字 支撑 在 这 床 .

他面对着倚在床上的模糊身影。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [groʊ'teskli] ['fiːb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mænz] ['ætɪtuːd] .
There was something grotesquely feeble about the little man's attitude .
那里 曾是 某物 怪诞地 微弱 关于 这 小的 男人的 态度 .

这个矮个子男人的态度显得十分滑稽可笑，软弱无力。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [dɪs'kʌləd] [ænd; ənd] [peɪl] , [druːpt] [ɪn] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz]
His face , discoloured and pale , drooped in the greenish shadow of the hangings
他的 脸 , 变色 和 苍白 , 下垂 在 这 绿绿色 阴影 的 这 绞刑
,
,
,

他面色苍白，脸色暗淡，在绞刑架的绿色阴影中耷拉着。

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪvn] [tʃɪn] ['restɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
his unshaven chin rested on his breast ,
他的 未刮胡子 下巴 休息 在 他的 胸部 ,

他未刮胡子的下巴搁在胸前，

[hɪz; ɪz] ['pɑːrtʃmənt] [hændz] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrvləs] [hiːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
his parchment hands lay in a little nerveless heap on the counterpane before him .
他的 羊皮纸 双手 躺 在 一个 小的 无神经 堆 在 这 床罩 前 他 .

他那双像羊皮纸一样的手无力地堆在面前的床罩上。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [set] [ʌp] [ɪn] [spɔːrt] ,
One would have said that he was set up in sport ,
一 会 有 说 那 他 曾是 放 向上 在 运动 ,

有人会说他在体育界已经功成名就了。

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [set] [ʌp] ['dɑːlz] [ænd; ənd] [naɪn] - [pɪnz] , [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [biː; bi] [nɑːkt] ['oʊvər] .
as children set up dolls and nine - pins , on purpose to be knocked over .
作为 孩子们 放 向上 娃娃 和 九 - 别针 , 在 目的 到 是 敲门 超过 .

孩子们故意摆放娃娃和保龄球，然后让它们被碰倒。

" ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [laɪ] [daʊn] ? " [sed] ['bɑːrbrə] , ['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .
" Hadn't you better lie down ? " said Barbara , after considering him for a while .
" 之前没有 你 更好的 说谎 向下 ? " 说 芭芭拉 , 后 考虑 他 为了 一个 尽管 .

“你最好躺下吧？”芭芭拉打量了他一会儿后说道。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['tendərli] ,
She wanted to speak tenderly ,
她 通缉 到 说话 温柔地 ,

她想温柔地说话，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [nuː] ['glædnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
for **the** **sake** **of** **the** **strange** **new** **gladness** **which** **was** **throbbing** **at** **her**
为了 这 清酒 的 这 奇怪的 新的 欢乐 哪个 曾是 悸动 在 她
[hɑːrt] ;
heart **;**
心 ;

为了她心中涌动的那份奇异而又全新的喜悦；

[jet] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [dɪ'keɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [soʊ]
yet **the** **facts** **of** **sickness** **and** **hopeless** **decay** **had** **never** **seemed** **so**
然而 这 事实 的 疾病 和 绝望 衰变 有 绝不 似乎 所以

然而，疾病和绝望衰败的现实，似乎从未如此如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

[dɪs'teɪstf(ə)l] .
distasteful **.**
令人厌恶的 .

令人厌恶。

[wen] [hiː; hi] [ə'sentid] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ker] ,
When **he** **assented** **,** **she** **put** **her** **arm** **about** **him** **with** **the** **utmost** **care** **,**
什么时候 他 同意 , 她 放 她 手臂 关于 他 和 这 极致 关心 ,

他同意后，她小心翼翼地将手臂搭在他的肩上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [help] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪli] ['fɪŋgərz] [ɑːn]
but **she** **could** **hardly** **help** **shrinking** **from** **the** **clutch** **of** **his** **chilly** **fingers** **on**
但 她 可以 几乎 帮助 收缩 从 这 离合器 的 他的 寒冷 手指 在
[hɜːr; hər] [rɪst] .
her **wrist** **.**
她 手腕 .

但她还是忍不住缩回手，躲避他冰冷的手指紧紧抓住她的手腕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['rɔθˌwɛlz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd][lɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bæd][ænd; ənd] [pʊr] .
" Rothwells are a bad lot , " he said , " bad and poor .
" 罗斯韦尔斯 是 一个 坏的 很多 , " 他 说 , " 坏的 和 贫穷的 .

“罗斯韦尔一家是一群坏人，”他说，“又坏又穷。”

['skaːlət] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [mætʃ] .
Scarlett would be a better match .
斯嘉丽 会 是 一个 更好的 匹配 .

斯嘉丽会更合适。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['mʌni] .
Some of his people have money .
一些 的 他的 人们 有 钱 .

他手下有些人有钱。

" [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [heɪz] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ri'zentɪŋ]
" The habit of deference to her Uncle Hayes prevented her from resenting
" 这 习惯 的 尊重 到 她 叔叔 海耶斯 阻止 她 从 怨恨
[ðɪs] [spiːtʃ] .
this speech .
这 演讲 .

“她对叔叔海耶斯毕恭毕敬，因此没有对这番讲话感到愤恨。”

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , [pliːz] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" Never mind about that , please , uncle , " she said gently .
" 绝不 头脑 关于 那 , 请 , 叔叔 , " 她 说 轻轻地 .

“叔叔，请别在意这件事了。”她温柔地说。

" [gʊd] ['fæməli] , [tuː] , " [sed] ['mɪstər] . [heɪz] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Good family , too , " said Mr . Hayes , indistinctly to himself .
" 好的 家庭 , 也 , " 说 先生 . 海耶斯 , 模糊不清 到 他自己 .

“也是个很好的家庭，”海耶斯先生含糊不清地自言自语道。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , [æz; əz][jʊr; jər] ['mæmə] [wʊd] [siː] . "
" I did it for the best , as your mamma would see . "
" 我 做过 它 为了 这 最好的 , 作为 你的 妈妈 会 看 . "

“我这么做都是为了你好，你妈妈会明白的。”

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] ['mæmə] , ['ʌŋk(ə)l] [heɪz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'gen] .
" Never mind about mamma , Uncle Hayes , " said the girl again .
" 绝不 头脑 关于 妈妈 , 叔叔 海耶斯 , " 说 这 女孩 再次 .

“别管妈妈的事了，海耶斯叔叔，”女孩又说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" I'm sure you had better rest a little .
" 我是 当然 你 有 更好的 休息 一个 小的 .

“我相信你最好休息一下。”

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˌækwɪ'es] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl]
" And when he acquiesced she went back to her novel , which was all
" 和 什么时候 他 默许 她 去 后退 到 她 小说 , 哪个 曾是 全部
[ə'baʊt] ['eɪdriən]
about Adrian
关于 阿德里安

“当他同意后，她又继续写她的小说，小说里全是关于艾德里安的。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['skaːlət] .
Scarlett .
斯嘉丽 .

斯嘉丽。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [ɔːf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt]
After all , he had not gone off without a thought of her — he had not
后 全部 , 他 有 不是 已消失 离开 没有 一个 想法 的 她 — 他 有 不是
[slaitid] [hɜːr; hər] .
slighted her .
轻视 她 .

毕竟，他离开时并没有忘记她——他并没有怠慢她。

[pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] ,
Perhaps she was too young ,
也许 她 曾是 也 年轻的 ,

或许她太年轻了。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd]
and at any rate she could not be angry with her uncle since he had
和 在 任何 速度 她 可以 不是 是 生气的 和 她 叔叔 自从 他 有
[toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['eɪdriənz] [lʌv] .
told her of Adrian's love .
讲述 她 的 阿德里安的 爱 .

无论如何，她也不能生叔叔的气，因为他已经告诉过她艾德里安的爱意。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['eɪdriən] , ['ʃʊrli] , [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
She had a right to think of him as Adrian , surely , if he loved her .
她 有 一个 正确的 到 思考 的 他 作为 阿德里安 , 一定 , 如果 他 喜爱 她 .

如果他爱她，她当然有权利把他当成艾德里安。

[soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [əˈweɪ] — [wer] ?
So he had been sent away — where ?
所以 他 有 到过 发送 离开 — 在哪里 ?

所以他被送走了——去了哪里?

[pərˈhæps] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['sʌmbɑːdi] [els] , ['sʌmbɑːdi] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]
Perhaps he would see somebody else , somebody better and more beautiful , and
也许 他 会 看 某人 别的 , 某人 更好的 和 更多的 美丽的 , 和
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fərˈgɑːtn] .
she would be forgotten .
她 会 是 被遗忘的 .

或许他会遇到别人，一个更好更漂亮的人，然后她就会被遗忘。

[wel] ! — ['bɑːrbɚ-əz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɑːn] [ðə; ði] [peɪdʒ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [fər'get]
Well ! — Barbara's eyes were fixed intently on the page — even if he did forget
出色地 ! — 芭芭拉的 眼睛 是 固定的 专注地 在 这 页 — 甚至 如果 他 做过 忘记
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

唉！——芭芭拉的目光紧紧盯着书页——即使他真的忘记了她，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

it	might	break	her	heart	,	but	she	need	not	be	ashamed	that	she	had
它	可能	休息	她	心	,	但	她	需要	不是	是	羞愧	那	她	有

[θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

thought	of	him	,
想法	的	他	,

这或许会让她心碎，但她不必为曾想起他而感到羞耻。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['hæpi] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

since	she	held	the	happy	certainty	that	he	had	thought	of	her	.
自从	她	握住	这	快乐的	肯定	那	他	有	想法	的	她	.

因为她心中充满着幸福的确信，那就是他想到了她。

['hæpən] [wʌt] [maɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['æftər][laɪf] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][wʌns] — [hiː; hi][hæd; həd] !

Happen	what	might	in	his	after	life	,	he	had	loved	her	once	—	he	had	!
发生	什么	可能	在	他的	后	生活	,	他	有	喜爱	她	一次	—	他	有	!

— [hiː; hi][hæd; həd] !

—	he	had	!
—	他	有	!

无论来世会发生什么，他曾经爱过她——他爱过！——他爱过！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

And	she	had	feared	that	he	had	only	laughed	at	her	,
和	她	有	害怕	那	他	有	仅有的	笑了	在	她	,

她曾担心他只是在嘲笑她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['hɑːrtləs] — [oʊ] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt]

she	had	thought	that	he	might	be	heartless	—	Oh	how	was	it	possible	that
她	有	想法	那	他	可能	是	狠心	—	哦	如何	曾是	它	可能的	那

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]

she	could	have
她	可以	有

她曾以为他可能冷酷无情——哦，她怎么可能……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[bɪn] [soʊ] ['wɪkɪdli] [ˌʌn'dʒʌst] !

been	so	wickedly	unjust	!
到过	所以	邪恶地	不公正	!

真是太不公正了！

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	deserved	that	he	should	never	come	back	to	her	.
她	应得的	那	他	应该	绝不	来	后退	到	她	.

她活该，他永远都不应该回到她身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['bɪznəs] [ˌɔːltə'geðər] .

It	was	an	incongruous	business	altogether	.
它	曾是	一个	不协调	商业	共	.

这完全是一桩不协调的生意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['beriəl] [vɔːlt] [hæd; həd] ['kwɪkənd] [ðə; ði] [feɪnt]

It	was	as	if	a	breath	from	a	burial	vault	had	quickened	the	faint
它	曾是	作为	如果	一个	气息	从	一个	葬礼	金库	有	加速	这	头晕的

[fleɪm] [ɪn] ['bɑːrbɚəz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['splendər] ,

flame	in	Barbara's	heart	to	sudden	splendour	,
火焰	在	芭芭拉的	心	到	突然	辉煌	,

仿佛从墓穴中吹出的气息，让芭芭拉心中那微弱的火焰瞬间燃得无比绚烂。

[fɔːr; fər] [ɪf] [oʊld] [heɪz] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [ðə; ði] ['mʌmi] [hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [ri'zembld] ,

for	if	old	Hayes	had	actually	been	the	mummy	he	very	much	resembled	,
为了	如果	老的	海耶斯	有	实际上	到过	这	木乃伊	他	非常	很多	类似	,

如果老海耶斯真的是他长得非常像的那具木乃伊，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ]

he	could	not	have	been	more	remote	from	any	comprehension	of	the	message
他	可以	不是	有	到过	更多的	偏僻的	从	任何	理解	的	这	信息

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] .

which	he	had	delivered	.
哪个	他	有	发表	.

他完全没有理解自己所传达的信息。

[hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [rɪ'lækst] [ɪn] ['ʌtər] ['fiːblnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

His	lips	had	relaxed	in	utter	feebleness	,	and	the	secret	had	escaped	.
他的	嘴唇	有	轻松	在	说出	虚弱	,	和	这	秘密	有	逃脱	.

他的嘴唇无力地放松下来，秘密泄露了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] .

He	did	not	see	the	look	which	flashed	into	the	girl's	eyes	,	and	when	Mrs	.
他	做过	不是	看	这	看	哪个	闪光灯	进入	这	女孩们	眼睛	,	和	什么时候	太太	.

[streɪndʒ] ,

Strange	,
奇怪的	,

他没有看到女孩眼中闪过的神色，而当斯特兰奇夫人.....

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [əb'zɜːrvənt] , [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

who	might	have	been	more	observant	,	came	to	take	her	place	by	the	bedside	,
WHO	可能	有	到过	更多的	观察者	,	来了	到	拿	她	地方	经过	这	床头	,

一个可能更细心的人来到床边，代替她坐了下来。

['bɑːrbrə] [stoʊl] ['sɔːftli] [ə'weɪ] , ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [flʌʃt]

Barbara	stole	softly	away	,	hanging	her	head	in	the	consciousness	of	those	flushed
芭芭拉	偷窃	轻轻	离开	,	绞刑	她	头	在	这	意识	的	那些	酡

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

芭芭拉悄悄地溜走了，低着头，回想起自己绯红的双颊。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː] [laɪk] ['hɑːlədeɪ] [wer] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [taɪm] .

which	seemed	too	like	holiday	wear	for	such	a	melancholy	time	.
哪个	似乎	也	喜欢	假期	穿	为了	这样的	一个	忧郁	时间	.

在这样忧郁的时期，这身打扮似乎太像度假装了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər]

Her	mother	might	have	been	surprised	,	for
她	母亲	可能	有	到过	惊讶	,	为了

她的母亲或许会感到惊讶，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] , ['fænsiɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [sæd] .

she	had	been	a	little	uneasy	,	fancying	that	the	girl	looked	sad	.
她	有	到过	一个	小的	不安	,	幻想	那	这	女孩	看起来	伤心	.

她有点不安，觉得那个女孩看起来很伤心。

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] ,

Barbara	was	but	a	young	thing	,
芭芭拉	曾是	但	一个	年轻的	事物	,

芭芭拉当时还很年轻，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː] [lɔːŋ] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] ['dɪzməl] ['kʌmpəni] .

and	had	been	left	too	long	shut	up	with	but	dismal	company	.
和	有	到过	左边	也	长的	关闭	向上	和	但	惨淡	公司	.

他被独自关押了太久，身边只有令人沮丧的陪伴。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['mɪsɪz] . [streɪndʒ] [hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	,	if	Mrs	.	Strange	had	only	known	it	,
和	, 如果		太太	.	奇怪的	有	仅有的	已知	它	,

如果斯特兰奇夫人早知道这一点就好了。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [moʊst] ['dɪzməl] ['kʌmpəni] .

the	poor	little	girl	had	been	her	own	most	dismal	company	.
这	贫穷的	小的	女孩	有	到过	她	自己的	最多	惨淡	公司	.

这个可怜的小女孩一直以来都以自己为乐。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['renəld] ['hɑːrdɪŋ] [went] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['restləs] , ['fraɪt(ə)nd] ,

From	the	time	that	Reynold	Harding	went	away	she	had	been	restless	,	frightened	,
从	这	时间	那	雷诺兹	哈丁	去	离开	她	有	到过	不安	,	害怕	,

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

and	miserable	.
和	悲惨的	.

自从雷诺·哈丁离开后，她就一直焦躁不安、恐惧不已、痛苦不堪。

[wen] [ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [pæst] ,

When	the	exaltation	of	that	evening	had	passed	,
什么时候	这	提高	的	那	晚上	有	通过了	,

当那晚的兴奋劲儿过去之后，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['derɪŋ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] .

a	sudden	terror	at	the	thought	of	her	own	daring	overtook	her	.
一个	突然	恐怖	在	这	想法	的	她	自己的	大胆	超越	她	.

想到自己的大胆举动，她突然感到一阵恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['æŋgər] ,

She	was	not	only	afraid	of	her	uncle's	anger	,
她	曾是	不是	仅有的	害怕的	的	她	叔叔的	愤怒	,

她不仅害怕叔叔的怒火，

[bʌt; bət] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] [ə'genst]

but	doubtful	whether	she	had	not	really	committed	an	unpardonable	sin	against
但	疑	无论	她	有	不是	真的	坚定的	一个	不可饶恕的	罪	反对

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [lɔː] .

the	social	law	.
这	社会的	法律	.

但她是否真的犯下了不可饶恕的、违反社会法则的罪行，这一点令人怀疑。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə] ['hɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] ,

When	she	hurried	to	Harding	with	the	letters	,
什么时候	她	慌忙	到	哈丁	和	这	信件	,

她匆匆带着信件去找哈丁时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['veɪgli] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃeltər] [hɜːr; hər] ,

she	had	somehow	vaguely	believed	that	he	would	shelter	her	,
她	有	不知何故	依稀	相信	那	他	会	庇护所	她	,

她不知为何隐约觉得他会庇护她。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stænd][baɪ][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [bleɪmd] .

that	he	would	stand	by	her	if	she	were	blamed	.
那	他	会	站立	经过	她	如果	她	是	被指责	.

如果她受到指责，他会站在她这边。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə]

And	when	he	had	played	with	her	,	refused	to
和	什么时候	他	有	玩	和	她	,	拒绝	到

当他和她玩耍之后，拒绝了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[trʌst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [smaɪl] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər]

trust	her	,	and	vanished	into	the	night	with	a	mocking	smile	,	leaving	her
相信	她	,	和	消失了	进入	这	夜晚	和	一个	嘲讽	微笑	,	离开	她

[ˈʌtərli] [əˈloʊn] ,

utterly	alone	,
完全地	独自的	,

他相信了她，带着嘲讽的微笑消失在夜色中，留下她孤身一人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [əbˈsɜːrdli] [ˈdesələt] .

she	had	felt	absurdly	desolate	.
她	有	毛毡	荒谬地	荒凉	.

她感到无比孤独寂寞。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] , [ɪn] [ˈsɪkənɪŋ] [ˌæprɪˈhenʃn] ,

At	first	she	had	waited	,	in	sickening	apprehension	,
在	第一的	她	有	等待	,	在	令人作呕	忧虑	,

起初，她怀着令人作呕的恐惧等待着，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdɪŋ] .

for	her	uncle	to	hear	of	her	visit	to	Mr	.	Harding	.
为了	她	叔叔	到	听到	的	她	访问	到	先生	.	哈丁	.

让她的叔叔知道她去拜访了哈丁先生。

[feɪt] , [haʊˈevər] , [siːmd] [ˈwɪmzɪkli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] .

Fate	,	however	,	seemed	whimsically	inclined	to	protect	her	.
命运	,	然而	,	似乎	异想天开地	倾斜	到	保护	她	.

然而，命运似乎总是喜欢捉弄她，保护她。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][reɪn] [wɪtʃ] [priˈventid] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

First	there	was	the	storm	of	rain	which	prevented	a	meeting	with	all	the
第一的	那里	曾是	这	风暴	的	雨	哪个	阻止	一个	会议	和	全部	这

[ˈgɔsips] [ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði] [ˈpeni] [ˈriːdɪŋ] .

gossips	of	Mitchelhurst	at	the	Penny	Reading	.
八卦	的	-	在	这	一分钱	阅读	.

首先是暴雨，导致无法在便士朗读会上与米切尔赫斯特的所有八卦人士见面。

[ðen] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] , [keɪm] [ˈmɪstər] . [heɪz] - [ˈæksɪdənt] — [ə; eɪ] [mɪr] [slɪp][ɑːn][ðə; ði] [sterz]

Then	,	a	day	or	two	later	,	came	Mr	.	Hayes	'	accident	—	a	mere	slip	on	the	stairs
然后	,	一个	天	或者	二	之后	,	来了	先生	.	海耶斯	-	事故	—	一个	仅仅	滑	在	这	楼梯

,

,

,

一两天后，海耶斯先生发生了意外——只是在楼梯上滑了一跤。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [tɪl] [ðə; ði]['dɑːktər]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

it	was	supposed	,	till	the	doctor	hinted	at	something	in	the
它	曾是	据称	,	直到	这	医生	暗示	在	某物	在	这

[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪt] .

nature	of	a	fit	.
自然	的	一个	合身	.

原本以为是这样，直到医生暗示可能是癫痫发作。

['bɑːrbrə] [sɔː] [ðæt] [dɪ'tekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [poʊ'spoʊnd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrd] [hʌŋ]

Barbara	saw	that	detection	was	postponed	,	but	still	she	felt	that	the	sword	hung
芭芭拉	锯	那	检测	曾是	推迟	,	但	仍然	她	毛毡	那	这	剑	悬挂

['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

over	her	head	,
超过	她	头	,

芭芭拉知道侦查被推迟了，但她仍然感觉危机四伏。

[ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv] [daʊt] .

and	night	after	night	she	tossed	in	an	agony	of	doubt	.
和	夜晚	后	夜晚	她	抛掷	在	一个	痛苦	的	怀疑	.

她夜复一夜地在疑虑的煎熬中辗转反侧。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] ?

Had	she	really	done	anything	very	dreadful	?
有	她	真的	完毕	任何事物	非常	可怕	?

她真的做过什么非常可怕的事情吗?

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] [æm'bɪgjuəs] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [glɑːnsiz] — [dɪd] [ðeɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt]

She	recalled	Mr	.	Harding's	ambiguous	words	and	glances	—	did	they	mean	that	he	thought
她	召回	先生	.	哈丁的	模糊的	字	和	眼神	—	做过	他们	意思是	那	他	想法

她回想起哈丁先生模棱两可的言辞和眼神——那是不是意味着他认为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['laɪtli] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ?

lightly	of	a	girl	who	would	go	to	him	as	she	had	done	?
轻轻	的	一个	女孩	WHO	会	去	到	他	作为	她	有	完毕	?

轻描淡写地看待一个像之前那样去见他的女孩?

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['juːsləs] ['kwestʃənz] — [dɪd] [ðeɪ] [miːn] [ðæt] ? — [dɪd]

Over	and	over	again	she	asked	the	useless	questions	—	Did	they	mean	that	?	—	Did
超过	和	超过	再次	她	问	这	无用	问题	—	做过	他们	意思是	那	?	—	做过

她一遍又一遍地问着那些毫无意义的问题——他们是那个意思吗? ——是吗

[ðeɪ] [nɑːt] ? — - [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [miːn] ?

they	not	?	—	-	What	did	they	mean	?
他们	不是	?	—	-	什么	做过	他们	意思是	?

不是吗? ——他们是什么意思?

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [wʌt] [wʊd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [seɪ] ?

And	leaving	his	meaning	out	of	the	matter	,	what	would	other	people	say	?
和	离开	他的	意义	出去	的	这	事情	,	什么	会	其他	人们	说	?

撇开他的意思不谈，其他人会怎么说?

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] — [ɑː] !

Suppose	she	went	and	told	them	—	ah	!
认为	她	去	和	讲述	他们	—	啊	!

假设她去告诉了他们——啊!

[bʌt; bət] [haʊ] [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [tel] [ðem; ðəm] ?

but	how	and	what	would	she	tell	them	?
但	如何	和	什么	会	她	告诉	他们	?

但她该如何告诉他们，又该告诉他们些什么呢?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] , " [aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['hædnt] ['poʊstɪd] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] ['letərz] ,

She	might	say	,	"	I	found	I	hadn't	posted	Mr	.	Harding's	letters	,
她	可能	说	,	"	我	成立	我	之前没有	发布	先生	.	哈丁的	信件	,

她可能会说："我发现我没有寄出哈丁先生的信件。"

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] : ['wɔznt] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?

so	I	took	them	to	him	at	once	:	wasn't	that	the	best	thing	to	do	?
所以	我	采取	他们	到	他	在	一次	:	不是	那	这	最好的	事物	到	做	?

所以我立刻把它们带给了他：难道这不是最好的做法吗?

" [haʊ] [raɪt] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] !

"	How	right	and	reasonable	it	sounded	!
"	如何	正确的	和	合理的	它	听起来	!

"听起来多么正确、多么合理啊！"

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

But	if	she	said	,
但	如果	她	说	,

但如果她说，

" [aɪ] [went] ['siːkrətli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mænz] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] [naɪt] — — " [æt; ət] [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ə; eɪ]

"	I	went	secretly	to	a	man's	lodgings	at	night	—	—	"	at	the	mere	thought	a
"	我	去	偷偷	到	一个	男人的	住宿	在	夜晚	—	—	"	在	这	仅仅	想法	一个

[blʌʃ] [pæst] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['skɔːrtʃɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] ['faɪər] .

blush	passed	over	her	like	a	scorching	wave	of	fire	.
脸红	通过了	超过	她	喜欢	一个	灼热	海浪	的	火	.

"我晚上偷偷去了某个男人的住处——"仅仅是想到这一点，她就脸红得像被火烧一样。

[wʌt] [wʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [seɪ] ?

What	would	her	mother	say	?
什么	会	她	母亲	说	?

她妈妈会怎么说?

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪns] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

Even	in	her	misery	she	was	childish	enough	to	wince	at	the	thought	of
甚至	在	她	苦难	她	曾是	幼稚	足够的	到	畏缩	在	这	想法	的

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [æt; ət] [hoʊm] .

her	sisters	at	home	.
她	姐妹	在	家	.

即使在痛苦之中，她仍然孩子气地想到家里的姐妹们就会感到难过。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn]

She	had	been	proud	to	be	mistress	of	a	house	while	they	were	still	in
她	有	到过	自豪的	到	是	情妇	的	一个	房子	尽管	他们	是	仍然	在

在他们还在世的时候，她就以拥有一栋房子为荣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['dɪgnəti] , [pər'hæps]

the	school	-	room	,	and	the	idea	that	she	had	been	wanting	in	dignity	,	perhaps
这	学校	-	房间	,	和	这	主意	那	她	有	到过	想要	在	尊严	,	也许

['iːv(ə)n] [ɪn] ['mɑːdəsti] ,

even	in	modesty	,
甚至	在	谦逊	,

教室里，她觉得自己缺乏尊严，或许甚至缺乏谦逊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] [kən'troʊld] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

and	that	she	might	be	ostentatiously	controlled	and	watched	,	by	way	of
和	那	她	可能	是	炫耀地	受控	和	观看	,	经过	方式	的

['pʌnɪʃmənt] , [wʌz; wəz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

punishment	,	was	intolerable	to	her	.
惩罚	,	曾是	无法容忍	到	她	.

她无法忍受自己可能因此受到公开的控制和监视，以此作为惩罚。

[tu:; tə][bi:; bi] [hju'milieitid] [bɪ'fɔ:r] [lu(:)'i:zə][ænd; ənd] ['heti] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] ?

To	be	humiliated	before	Louisa	and	Hetty	—	how	could	she	endure	it	?
到	是	受辱	前	路易莎	和	赫蒂	—	如何	可以	她	忍受	它	?

在路易莎和海蒂面前受辱——她怎么能忍受呢?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪl] - ['neɪtʃərd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ri'zentid] [hɜ:r; hər]

They	were	not	ill	-	natured	,	but	they	had	a	little	resented	her
他们	是	不是	患病的	-	自然	,	但	他们	有	一个	小的	怨恨	她

[əd'vænsmənt] , [ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] ,

advancement	,	and	Barbara	,
进步	,	和	芭芭拉	,

他们并非心怀恶意，只是对她的晋升略感不满，而芭芭拉，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪt] ['oʊvər] - ['ʃædəuiŋ] [bed] ,

as	she	lay	in	her	great	over	-	shadowing	bed	,
作为	她	躺	在	她	伟大的	超过	-	阴影	床	,

她躺在那张巨大的、遮天蔽日的床上，

[kʊd; kəd] ['fænsi] [ɔ:l][ðə; ði] [aʊt] - ['spoʊkən] ['kɑ:ments] [ænd; ənd] ['kwɛstʃənɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['ru:mi,'rʊmi] ['ætɪk]

could	fancy	all	the	out	-	spoken	comments	and	questionings	in	the	roomy	attic
可以	想要	全部	这	出去	-	说	评论	和	质询	在	这	宽敞	阁楼

[wer] [ðə; ði] [θri:] [ju:st] [tu:; tə] [sli:p] .

where	the	three	used	to	sleep	.
在哪里	这	三	用过的	到	睡觉	.

可以想象，在他们三人以前睡觉的宽敞阁楼里，大家会畅所欲言地发表评论和提出问题。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['devənʃə] ['vɪkərɪdʒ] ,

She	did	not	want	to	go	back	to	the	Devonshire	vicarage	,
她	做过	不是	想	到	去	后退	到	这	德文郡	牧师住宅	,

她不想回到德文郡的牧师住宅。

[ænd; ənd] [jet] - [wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['heɪtfl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	yet	Mitchelhurst	was	fast	becoming	hateful	to	her	.
和	然而	-	曾是	快速地	成为	可恶	到	她	.

然而，她却越来越憎恨米切尔赫斯特。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['rɛnəldz] [aɪz] ,

The	pictures	on	the	walls	gazed	at	her	with	Reynold's	eyes	,
这	图片	在	这	墙壁	凝视	在	她	和	雷诺兹	眼睛	,

墙上的照片仿佛用雷诺兹的眼神凝视着她。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] .

his	presence	haunted	the	house	from	which	he	had	been	banished	.
他的	在场	闹鬼的	这	房子	从	哪个	他	有	到过	被放逐	.

他被驱逐出的房子里，他的身影却始终萦绕不去。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ?

What	was	the	wrong	that	she	had	done	him	?
什么	曾是	这	错误的	那	她	有	完毕	他	?

她究竟做错了什么?

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti]

She	did	not	know	,	and	the	uncertainty
她	做过	不是	知道	,	和	这	不确定

她并不知道，而且感到很不确定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [mɑːkt] [hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] .
seemed **to** **mock** **her** **as** **he** **had** **mocked** **her** **that** **night** **.**
似乎 到 嘲笑 她 作为 他 有 嘲笑 她 那 夜晚 .

他似乎像那天晚上那样嘲笑她。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [kwaɪt] ['sɪriəsli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ɔːl][hɜːr; hər]
The **poor** **child** **said** **to** **herself** **quite** **seriously** **that** **he** **had** **taken** **away** **all** **her**
这 贫穷的 孩子 说 到 她自己 相当 严重地 那 他 有 已采取 离开 全部 她
[juːθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
youth **and** **happiness** **.**
青年 和 幸福 .

可怜的孩子很严肃地对自己说，他夺走了她所有的青春和快乐。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [oʊld][ænd; ənd] ['wɪri] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] ,
She **fancied** **that** **she** **felt** **old** **and** **weary** **as** **the** **days** **went** **by** **,**
她 幻想 那 她 毛毡 老的 和 厌倦 作为 这 天 去 经过 ,

她感觉自己随着时间推移变得越来越老，越来越疲惫。

['fretɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [fɪr] .
fretting **her** **simple** **heart** **with** **unacknowledged** **fear** **.**
烦躁 她 简单的 心 和 未被承认 害怕 .

她纯朴的心灵因不为人知的恐惧而忧心忡忡。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['eɪdriənz] [lʌv] ,
And **now** **suddenly** **came** **the** **message** **of** **Adrian's** **love** **,**
和 现在 突然 来了 这 信息 的 阿德里安的 爱 ,

突然间，艾德里安的爱意讯息传来了。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [ɔːl][hɜːr; hər] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] ['trʌblz] .
and **lifted** **her** **above** **all** **her** **dreary** **little** **troubles** **.**
和 抬起 她 多于 全部 她 凄凉 小的 麻烦 .

让她摆脱了所有烦人的小烦恼。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [baɪ] [ðoʊz] [draɪ] , ['blʌdləs] [lɪps] ,
What **did** **it** **matter** **that** **it** **was** **uttered** **by** **those** **dry** **,** **bloodless** **lips** **,**
什么 做过 它 事情 那 它 曾是 说出 经过 那些 干燥 , 无血 嘴唇 ,

即便那句话是从干裂、毫无血色的嘴唇里说出来的，又有什么关系呢?

[wɪtʃ] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [wɜːrdz] ?
which **stumbled** **over** **the** **blissful** **words** **?**
哪个 踉跄 超过 这 幸福的 字 ?

谁在说这些美妙的话语时磕磕绊绊?

[wʌt] [dɪd] ['eniθɪŋ] ['mætər] [sɪns] ['eɪdriən] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə]
What **did** **anything** **matter** **since** **Adrian** **cared** **for** **her** **,** **and** **life** **was** **all** **to**
什么 做过 任何事物 事情 自从 阿德里安 关心 为了 她 , 和 生活 曾是 全部 到
[kʌm] ?
come **?**
来 ?

既然艾德里安关心她，其他一切都不重要了，而且未来还有无限可能?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['tɔːmentid] [hɜːr'self] [ə'baʊt] ['renəld] ['hɑːrdɪŋ] !
Why **had** **she** **tormented** **herself** **about** **Reynold** **Harding** **!**
为什么 有 她 饱受折磨 她自己 关于 雷诺兹 哈丁 !

她为什么一直为雷诺·哈丁的事耿耿于怀呢!

['renəld] ['hɑːrdɪŋ] !
Reynold **Harding** **!**
雷诺兹 哈丁 !

雷诺·哈丁!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] !
He **was** **utterly** **insignificant** **,** **he** **was** **nobody** **!**
他 曾是 完全地 微不足道 , 他 曾是 无人 !

他微不足道，他根本就不是什么人物!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] ['eɪdriən] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] , [soʊ]
She **could** **tell** **Adrian** **about** **that** **expedition** **of** **hers** **,** **it** **was** **so** **unimportant** **,** **so**
她 可以 告诉 阿德里安 关于 那 远征 的 她的 , 它 曾是 所以 不重要 , 所以
['trɪviəl] ,
trivial **,**
琐碎的 ,

她可以把她那次探险的事告诉艾德里安，那次探险太不重要，太琐碎了。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['dʒeləs] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
that **he** **could** **not** **be** **jealous** **;** **he** **could** **not**
那 他 可以 不是 是 嫉妒的 ; 他 可以 不是

他不可能嫉妒；他不可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

头脑。

['eɪdriənz] ['dʒeləsi] !
Adrian's **jealousy** **!**
阿德里安的 妒忌 !

艾德里安吃醋了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti] .
There **was** **something** **delightful** **,** **even** **in** **that** **terrible** **possibility** **.**
那里 曾是 某物 愉快 , 甚至 在 那 糟糕的 可能性 .

即使在这种可怕的可能性中，也存在着令人欣慰的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dʒeləs] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [ænd; ənd][glæd] ,
But **he** **would** **not** **be** **jealous** **,** **everything** **was** **warm** **,** **and** **glad** **,**
但 他 会 不是 是 嫉妒的 , 一切 曾是 温暖的 , 和 高兴的 ,

但他不会嫉妒，一切都很温暖、很开心。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wen] ['eɪdriən][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
and **full** **of** **sunshine** **when** **Adrian** **was** **there** **.**
和 满的 的 阳光 什么时候 阿德里安 曾是 那里 .

阿德里安在的时候，那里总是阳光灿烂。

[ʃiː; ʃi] [ri'zentid] ['mɪstər] . ['praɪɝz] [prə'feʃən(ə)l] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][laɪf] .
She **resented** **Mr** **.** **Pryor's** **professional** **allusions** **to** **the** **uncertainty** **of** **life** **.**
她 怨恨 先生 . 普赖尔的 专业的 暗示 到 这 不确定 的 生活 .

她对普赖尔先生在职业场合中提及人生无常感到反感。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts][soʊ]['pɜːrfɪkt] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] [θɔːts]

There	are	moments	so	perfect	that	they	ought	not	to	be	degraded	by	thoughts
那里	是	时刻	所以	完美的	那	他们	应该	不是	到	是	退化的	经过	想法

[ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [deθ] ,

of	disease	and	death	,
的	疾病	和	死亡	,

有些时刻如此完美，不应该被疾病和死亡的念头所玷污。

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [ɔːr] [weɪd] [ɪn] ['eni] [weɪ] [wət'evər] .

ought	not	to	be	measured	or	weighed	in	any	way	whatever	.
应该	不是	到	是	测量	或者	称重	在	任何	方式	任何	.

绝对不应该以任何方式进行测量或称重。

['bɑːrbrə] [felt] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['lektʃər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

Barbara	felt	this	,	and	she	thrust	aside	the	clergyman's	lecture	as	soon	as	he
芭芭拉	毛毡	这	,	和	她	推力	旁边	这	神职人员的	演讲	作为	很快	作为	他

[left] [ðə; ði] [ruːm] .

left	the	room	.
左边	这	房间	.

芭芭拉感受到了这一点，牧师一离开房间，她就把他的说教抛到脑后了。

[let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [heɪz] .

Let	him	talk	of	such	things	to	Uncle	Hayes	.
让	他	讲话	的	这样的	事物	到	叔叔	海耶斯	.

让他跟海耶斯叔叔谈这些事吧。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nuːli] - [faʊnd]

As	for	her	,	she	lingered	at	the	window	,	thinking	of	her	newly	-	found
作为	为了	她	,	她	徘徊不去	在	这	窗户	,	思维	的	她	新	-	成立

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

至于她，她则在窗边流连忘返，想着自己新获得的幸福。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːri] [fiːldz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blæk] ['baʊndriz] [ʌv; əv] ['reɪlɪŋ] [ɔːr]

while	she	gazed	at	the	hoary	fields	,	with	their	black	boundaries	of	railing	or
尽管	她	凝视	在	这	苍老	字段	,	和	他们的	黑色的	边界	的	栏杆	或者

['liːfləs] [hedʒ] ,

leafless	hedge	,
无叶	对冲	,

她凝视着白雪皑皑的田野，田野的边界是黑色的栏杆或光秃秃的树篱。

[tɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [pɪŋk] [flʌʃ] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] ,

till	a	faint	pink	flush	crept	over	the	pale	sky	,
直到	一个	头晕的	粉色的	冲洗	悄悄地爬	超过	这	苍白	天空	,

直到淡淡的粉红色渐渐爬上苍白的天空，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sɔːftli] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [dʒɔɪ] .

as	if	it	were	softly	suffused	with	her	overflowing	joy	.
作为	如果	它	是	轻轻	弥漫	和	她	溢出	喜悦	.

仿佛被她满溢的喜悦轻轻浸润着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

- [pleɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd] [driːmd] [soʊ] ['tendərli] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs]
Mitchelhurst Place , of which Harding had dreamed so tenderly a few months
- 地方 , 的 哪个 哈丁 有 梦见 所以 温柔地 一个 很少 几个月
['ɜːrliər] ,
earlier ,
早些时候 ,

米切尔赫斯特庄园，几个月前哈丁曾对它充满美好的憧憬。

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
as a home for himself and his love ,
作为 一个 家 为了 他自己 和 他的 爱 ,

作为他和他爱人的家，

[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] [gɜːrl][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃɑːrnl] - [haʊs] , [fʊl] [ʌv; əv] [deθ]
was to the eager girl at that moment only a charnel - house , full of death
曾是 到 这 渴望的 女孩 在 那 片刻 仅有的 一个 藏尸院 - 房子 , 满的 的 死亡
[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['meməriz] ,
and clinging memories ,
和 依恋 回忆 ,

在那一刻，对于渴望的女孩来说，那只是一座停尸房，充满了死亡和挥之不去的回忆。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pæntid] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
from which she panted to escape .
从 哪个 她 喘息 到 逃脱 .

她气喘吁吁地想要逃离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [met] ['eɪdriən] ['skaːlət] [ðer; ðər] ,
It was true that she had first met Adrian Scarlett there ,
它 曾是 真的 那 她 有 第一的 遇见 阿德里安 斯嘉丽 那里 ,

她的确是在那里第一次遇到了艾德里安·斯嘉丽。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
but she had the whole world in which to meet him again .
但 她 有 这 所有的 世界 在 哪个 到 见面 他 再次 .

但她还有整个世界可以再次遇见他。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ,
" And he will always know where to find me ,
" 和 他 将要 总是 知道 在哪里 到 寻找 我 ,

“他永远都知道在哪里能找到我。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] ['kɑːmən] [sens] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
" she said to herself with a touch of practical common sense in the midst of
" 她 说 到 她自己 和 一个 触碰 的 实际的 常见的 感觉 在 这 中间 的
[hɜːr; hər] ['ræptʃər] .
her rapture .
她 狂喜 .

“她在欣喜若狂之中，带着一丝务实的常识对自己说道。”

" [hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [aʊt] ['pɑːˌpɑːz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['klɜːrdʒi] [lɪst] , ['eni] [deɪ] .
" He can look out papa's name in the Clergy List , any day .
" 他 能 看 出去 爸爸的 姓名 在 这 牧师 列表 , 任何 天 .

“他随时都可以在神职人员名单上找到爸爸的名字。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [pər'pleksɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

A	PERPLEXING	REFLECTION	.
一个	令人费解	反射	.

令人困惑的反思。

[ðə; ði]['eɪprəl][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː] [tuː] ['plez(ə)nt] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , ['oʊnli][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ]

The	April	sun	was	shining	into	two	pleasant	sitting	-	rooms	,	only	divided	by	a
这	四月	太阳	曾是	灼灼	进入	二	令人愉快的	坐着	-	房间	,	仅有的	分割	经过	一个

['pɑːrʃəli] [drɔːn] ['kɜːrt(ə)n] .

partially	drawn	curtain	.
部分	绘制	窗帘	.

四月的阳光洒进两间舒适的客厅，中间只隔着半掩的窗帘。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd][ɑːn][ə; eɪ][waɪd]['græv(ə)l][wɔːk] .

Their	long	windows	opened	on	a	wide	gravel	walk	.
他们的	长的	视窗	打开	在	一个	宽的	碎石	走	.

他们的长窗户通向一条宽阔的碎石小路。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [leɪ][ə; eɪ]['gɑːrdn] , [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eri] , ['liːfləs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

Beyond	this	lay	a	garden	,	bright	with	the	airy	,	leafless	charm	of	spring	.
超过	这	躺	一个	花园	,	明亮的	和	这	轻盈的	,	无叶	魅力	的	春天	.

再往前走是一座花园，充满了春天清新、无叶的迷人气息。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [greɪ] - [griːn] [æz; əz] [jet] , [ðə; ði]['bɔːrdərz] [braʊn] [ɜːrθ] ,

The	grass	was	grey	-	green	as	yet	,	the	borders	brown	earth	,
这	草	曾是	灰色的	-	绿色的	作为	然而	,	这	边界	棕色的	地球	,

草地仍呈灰绿色，边界是棕色的泥土。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][laɪnz][ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [geɪ] [sprɪŋ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blaɪð]

but	there	were	lines	and	patches	of	gay	spring	flowers	,	and	a	blithe
但	那里	是	线条	和	补丁	的	同性恋	春天	花朵	,	和	一个	快乐的

[æk'tɪvəti][ʌv; əv][bɜːrdz] ,

activity	of	birds	,
活动	的	鸟类	,

但那里有成排成片的艳丽春花，还有鸟儿们欢快地飞翔。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] ['floʊtɪd] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['briːzi] [skaɪ] .

while	the	white	clouds	floated	far	away	in	the	breezy	sky	.
尽管	这	白色的	云	漂浮	远的	离开	在	这	微风	天空	.

白云在微风吹拂的天空中飘向远方。

['eɪdriən] ['skaːlət] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [keɪm] ['sloʊli] ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʌn]

Adrian	Scarlett	,	who	was	a	guest	in	the	house	,	came	slowly	sauntering	along	one
阿德里安	斯嘉丽	,	WHO	曾是	一个	客人	在	这	房子	,	来了	缓慢地	闲逛	沿着	一

[ʌv; əv]

of
的

艾德里安·斯嘉丽是这栋房子里的客人，他沿着其中一条小路缓缓走来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] [pæðz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['dæfədɪlz] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn'tent][ɑːn][ə; eɪ]['hændfʊl]

the	sunshiny	paths	,	between	the	yellow	daffodils	,	with	eyes	intent	on	a	handful
这	阳光明媚	路径	,	之间	这	黄色的	水仙花	,	和	眼睛	意图	在	一个	少数

[ʌv; əv] ['prɪntɪd] [liːvz] .

of	printed	leaves	.
的	打印	树叶	.

阳光洒在黄水仙花间的小径上，目光专注地盯着几张印花叶子。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] ,

Now	and	again	he	stopped	short	,	trying	a	different	reading	of	a	line	,
现在	和	再次	他	停止	短的	,	尝试	一个	不同的	阅读	的	一个	线	,

他时不时会突然停顿一下，尝试用不同的方式解读某句话。

[ɔːr] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['fɪŋgərz] , [waɪl] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [sʌm; səm]

or	twisting	his	little	pointed	beard	with	white	fingers	,	while	he	questioned	some
或者	扭曲	他的	小的	尖	胡须	和	白色的	手指	,	尽管	他	被质问	一些

['daʊtf(ə)l] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] ['siləblz] .

doubtful	harmony	of	syllables	.
疑	和谐	的	音节	.

或者用白皙的手指捻着他那尖尖的小胡子，同时质疑着某些可疑的音节和谐。

[wʌns] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['pens(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [ə'mjuːzmənt]

Once	he	took	a	pencil	from	his	pocket	,	and	with	indignant	amusement
一次	他	采取	一个	铅笔	从	他的	口袋	,	和	和	愤怒	娱乐

[mɑːrkt] [ə; eɪ] ['mɪsprɪnt] .

marked	a	misprint	.
标记	一个	印刷错误	.

他有一次从口袋里掏出一支铅笔，带着愤慨和好笑，标记了一个印刷错误。

['æftər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɔːzɪz] [hiː; hi] [riː'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['driːmi] ['prɑːgres] ,

After	each	of	these	pauses	he	resumed	his	dreamy	progress	,
后	每个	的	这些	停顿	他	恢复	他的	梦幻般的	进步	,

每次停顿之后，他都会继续他如梦似幻的叙述。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['waɪdər][hə'raɪz(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪdʒ] .

unconscious	of	any	wider	horizon	than	the	margin	of	his	page	.
无意识	的	任何	更广泛	地平线	比	这	利润	的	他的	页	.

他意识不到自己所处的视野比书页边缘更广阔。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] ['lɔɪtərɪŋ] [wɔːk] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] , ['ʃaɪnɪŋ] ['wɪndoʊz] ,

Presently	his	loitering	walk	brought	him	to	one	of	the	tall	,	shining	windows	,
目前	他的	游荡	走	带来	他	到	一	的	这	高的	,	灼灼	视窗	,

他漫无目的地闲逛着，走到了一扇高大明亮的窗户前。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [pruːfs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [ˌaɪ 'tiː]

and	thrusting	the	little	bundle	of	proofs	into	his	pocket	,	he	unfastened	it
和	推进	这	小的	捆	的	证明	进入	他的	口袋	,	他	解开	它

[ænd; ənd] [stept] [ɪn] .

and	stepped	in	.
和	步	在	.

他把那一小捆证据塞进口袋，解开拉链，走了进去。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['ʌn'tenəntid] , [ɪk'sept] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [flaɪz] ,

He	found	the	room	untenanted	,	except	by	two	or	three	flies	,
他	成立	这	房间	空置的	,	除了	经过	二	或者	三	苍蝇	,

他发现房间里空无一人，只有两三只苍蝇。

[wɪtʃ] [bʌzd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [peɪnz] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmər] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

which	buzzed	in	the	sunny	panes	as	if	summer	time	had	come	.
哪个	嗡嗡作响	在	这	阳光明媚	窗格	作为	如果	夏天	时间	有	来	.

阳光透过窗户传来嗡嗡声，仿佛夏天已经来临。

[ə; eɪ][piˈænoʊ] [stʊd] ['oʊpən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['mjuːzɪk] ['laɪɪŋ]

A	piano	stood	open	,	with	some	music	lying
一个	钢琴	站立	打开	,	和	一些	音乐	说谎

一架钢琴敞开着，上面放着一些乐谱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənd]

on	it	,	and	the	young	man	sat	down	with	his	back	to	the	curtained
在	它	,	和	这	年轻的	男人	卫星	向下	和	他的	后退	到	这	帘幕

['oʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

年轻人坐在上面，背对着帘子开口。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][æn; ən] [ə'griːəbli] [dɪ'skɜːrsɪv]

began	to	play	,	and	amused	himself	for	a	while	in	an	agreeably	discursive
开始	到	玩	,	和	觉得好笑	他自己	为了	一个	尽管	在	一个	欣然	论述性的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

他开始演奏，并以轻松愉快的闲聊方式自娱自乐了一会儿。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'loʊn] .

But	after	a	time	he	felt	that	he	was	not	alone	.
但	后	一个	时间	他	毛毡	那	他	曾是	不是	独自的	.

但过了一段时间后，他感觉自己并不孤单。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [stoʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['grædʒuəli] , [ðoʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] ,

The	conviction	stole	upon	him	gradually	,	though	,	as	far	as	he	knew	,
这	定罪	偷窃	之上	他	逐步地	,	尽管	,	作为	远的	作为	他	知道	,

然而，就他所知，这种信念是逐渐侵蚀他的。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ruːm] ,

there	had	been	no	sound	in	the	further	room	,
那里	有	到过	不	声音	在	这	更远	房间	,

隔壁房间里一片寂静。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [bi'liːvd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [aʊt] .

and	he	had	previously	believed	that	everybody	was	out	.
和	他	有	之前	相信	那	大家	曾是	出去	.

他之前一直以为所有人都出局了。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

He	glanced	over	his	shoulder	more	than	once	,	but	saw	nothing	.
他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	更多的	比	一次	,	但	锯	没有什么	.

他不止一次回头张望，但什么也没看到。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ?

"	Shall	I	go	and	look	?
"	将	我	去	和	看	?

我去看看好吗?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

"	he	asked	himself	.
"	他	问	他自己	.

他问自己。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

"	But	it	may	be	somebody	I	don't	know	,	and	don't	want	to	know	.
"	但	它	可能	是	某人	我	不	知道	,	和	不	想	到	知道	.

“但那可能是我不认识，也不想认识的人。”

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][haɪrd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['mɪsɪz] .

Suppose	it	should	be	a	housemaid	come	to	be	hired	,	and	waiting	till	Mrs	.
认为	它	应该	是	一个	保姆	来	到	是	雇用	,	和	等待	直到	太太	.

['wɪltən] [kʌmz] [ɪn] .

Wilton	comes	in	.
威尔顿	来	在	.

假设来应聘的是女佣，她正在等待威尔顿太太进来。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ?

What	should	I	say	to	the	housemaid	?
什么	应该	我	说	到	这	保姆	?

我该对女佣说什么?

[ɔːr] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] ['pɑːrsn] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['iːstər] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ['jestərdeɪ] ,

Or	,	by	the	way	,	the	parson	said	something	about	Easter	offerings	yesterday	,
或者	,	经过	这	方式	,	这	牧师	说	某物	关于	复活节	供品	昨天	,

对了，昨天牧师还谈到了复活节的奉献。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [klɜːrk] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

perhaps	this	is	the	clerk	or	somebody	come	for	them	.
也许	这	是	这	职员	或者	某人	来	为了	他们	.

或许这是店员或者其他人来接他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [goʊ] [ɪn] ['hiːl] [æsk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['iːstər] ['ɔːfərɪŋ] .

Perhaps	if	I	go	in	he'll	ask	me	for	an	Easter	offering	.
也许	如果	我	去	在	地狱	问	我	为了	一个	复活节	提供	.

也许我进去之后他会问我要复活节的奉献。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wəʊnt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	I	won't	risk	it	.
我	思考	我	惯于	风险	它	.

我觉得我还是别冒险了。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'gen] ?

Shall	I	go	into	the	garden	again	?
将	我	去	进入	这	花园	再次	?

我还要再去花园吗?

" [waɪl] [hiː; hi] [di'beitid] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] ,

"	While	he	debated	the	question	,	he	went	on	playing	,
"	尽管	他	辩论	这	问题	,	他	去	在	玩耍	,

“在他思考这个问题的时候，他继续玩游戏。”

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['dʒʌstɪfaɪd] [æn; ən] [ə'pærənt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] .

feeling	that	the	music	justified	an	apparent	unconsciousness	of	the	invisible	companionship	.
感觉	那	这	音乐	合理的	一个	明显	无意识	的	这	无形的	友谊	.

感觉音乐可以解释人们对无形陪伴的明显无意识。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['redɪʃ] ['goʊldən] [tɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

The	sunshine	lighted	up	the	reddish	golden	tint	of	his	hair	and	moustache	,
这	阳光	照明	向上	这	微红	金的	着色	的	他的	头发	和	胡子	,

阳光照耀着他头发和胡须泛着的红金色光泽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrm] [fleʃ] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	warm	flesh	colours	of	his	face	.
和	这	温暖的	肉	颜色	的	他的	脸	.

还有他脸上温暖的肤色。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['fɪŋgərz] ['slækənd] [ɑːn] [ðə; ði] [kiːz] ,

Presently	his	wandering	fingers	slackened	on	the	keys	,
目前	他的	漫游	手指	松弛	在	这	钥匙	,

这时，他游移的手指才渐渐放松下来，不再按在键盘上。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][fɜːrst] [noʊts]
and **then** **after** **a** **momentary** **pause** **of** **recollection** **he** **struck** **the** **first** **notes**
和 然后 后 一个 瞬间 暂停 的 回忆 他 击 这 第一的 笔记
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [er] ,
of **a** **simple** **air** **,**
的 一个 简单的 空气 ,

然后，在短暂的回忆之后，他弹奏出了一首简单曲子的第一个音符。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
and **played** **it** **,** **with** **his** **head** **thrown** **back** **and** **a** **smile** **on** **his** **lips** **.**
和 玩 它 , 和 他的 头 抛掷 后退 和 一个 微笑 在 他的 嘴唇 .

他仰着头，脸上带着微笑，演奏了起来。

[nɪr] [hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['mɪrər] [hʌŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slæntɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
Near **him** **an** **old** **-** **fashioned** **mirror** **hung** **,** **a** **little** **slanted** **,** **on** **the** **wall** **,**
靠近 他 一个 老的 - 造型 镜子 悬挂 , 一个 小的 倾斜的 , 在 这 墙 ,

他旁边墙上挂着一面老式镜子，略微倾斜。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['roʊvɪŋ] [aɪz] [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['biədlis] , ['ʃɑːrpli] - [kʌt] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɪn]
and **as** **his** **roving** **eyes** **fell** **on** **it** **,** **a** **beardless** **,** **sharply** **-** **cut** **face** **appeared** **in**
和 作为 他的 漫游 眼睛 跌倒 在 它 , 一个 无胡须 , 尖锐地 - 切 脸 出现 在
[ɪts] ['ʃæˌdoʊz] ,
its **shadows** **,**
它是 阴影 ,

当他游移的目光落在它上面时，阴影中出现了一张没有胡须、棱角分明的脸。

['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [peɪl] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [freɪm]
motionless **and** **pale** **,** **gazing** **out** **of** **the** **heavy** **frame**
静止不动 和 苍白 , 凝视 出去 的 这 重的 框架

一动不动，脸色苍白，凝视着厚重的框架外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **116** **]**
[页 -]

[第116页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [lʊk] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] .
with **a** **singular** **look** **of** **eagerness** **.**
和 一个 单数 看 的 渴望 .

带着一种独特的渴望神情。

['eɪdriən] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][soʊ] ['kwɪkli] ['mæstərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli]
Adrian **started** **,** **but** **his** **surprise** **was** **so** **quickly** **mastered** **that** **it** **was** **hardly**
阿德里安 开始 , 但 他的 惊喜 曾是 所以 迅速地 精通 那 它 曾是 几乎
[pər'septəb(ə)l] ,
perceptible **,**
可感知的 ,

阿德里安一开始有些惊讶，但他很快就掩饰住了，以至于几乎难以察觉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ə'pærəntli] ['sʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz]
and **he** **continued** **as** **if** **nothing** **had** **happened** **,** **apparently** **suffering** **his**
和 他 持续 作为 如果 没有什么 有 发生 , 显然 痛苦 他的
[glɑːnsiz] [tuː; tə]['wɑːndər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
glances **to** **wander** **as** **before** **,**
眼神 到 漫步 作为 前 ,

他仿佛什么都没发生过一样，继续着他的日常活动，目光似乎像之前一样四处游移。

[ðoʊ] [ɪn] [riˈæləti] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] [braʊz] [bent] [ɑːn][hɪm; ɪm]

though	in	reality	he	watched	the	dark	eyes	and	sullen	brows	bent	on	him
尽管	在	现实	他	观看	这	黑暗的	眼睛	和	忧郁	眉毛	弯曲	在	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

from	the	wall	.
从	这	墙	.

但实际上，他看到的是墙上那双深邃的眼睛和阴郁的眉头正盯着他。

[ðə; ði] [feɪs] [əˈpiərɪŋ] [soʊ] [ˌpɪktʃəˈreskli] , [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði]

The	face	appearing	so	picturesquely	,	interested	him	,	and	after	a	moment	the
这	脸	出现	所以	风景如画	,	感兴趣的	他	,	和	后	一个	片刻	这

[ˈɪntrəst] [ˈdiːpənd] .

interest	deepened	.
兴趣	加深	.

那张面容如此美丽动人，引起了他的兴趣，片刻之后，他的兴趣更加浓厚了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [bɪˈkʌm] [ˈgrædʒuəli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['prez(ə)ns] ,

As	he	had	before	become	gradually	conscious	of	the	man's	presence	,
作为	他	有	前	变得	逐步地	有意识的	的	这	男人的	在场	,

因为他之前已经逐渐意识到那个人的存在，

[soʊ] [naʊ] [dɪd][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [stiːl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

so	now	did	a	certainty	steal	over	him	that	he	was	somehow	familiar	with
所以	现在	做过	一个	肯定	偷	超过	他	那	他	曾是	不知何故	熟悉的	和

[ðə; ði] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

the	features	in	the	mirror	.
这	特征	在	这	镜子	.

所以，他突然确信，自己对镜子里的自己感到似曾相识。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['stændɪŋ] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [siːn] ,

The	stranger	was	evidently	standing	where	he	might	see	and	not	be	seen	,
这	陌生人	曾是	显然	常设	在哪里	他	可能	看	和	不是	是	已见	,

陌生人显然站在一个既能看到别人又不会被别人看到的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lent] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] ['hɪd(ə)n] .

and	he	leant	on	a	high	-	backed	chair	so	that	he	was	partially	hidden	.
和	他	倾斜	在	一个	高的	-	支持的	椅子	所以	那	他	曾是	部分	隐	.

他倚靠在一把高背椅上，使自己部分隐蔽起来。

" [huː] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Who	the	deuce	is	he	?
"	WHO	这	二	是	他	?

“他到底是谁？”

[ænd; ənd] [wer] [hæv; həv]

and	where	have
和	在哪里	有

以及哪里有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] ?

I	seen	him	?
我	已见	他	?

我见过他?

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] [hɪr] ? " [sed] ['skaːlət] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	what	does	he	want	here	?	"	said	Scarlett	to	himself	,
和	什么	做	他	想	这里	?	"	说	斯嘉丽	到	他自己	,

“他来这里想做什么？”斯嘉丽自言自语道。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [tuːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'vəukt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

continuing	to	play	the	tune	which	had	evoked	the	apparition	.
继续	到	玩	这	调	哪个	有	唤起	这	幻影	.

继续演奏那首曾引起幻影出现的曲子。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [went] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['iːstər] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

"	He	doesn't	look	as	if	he	went	round	for	Easter	offerings	.
"	他	不	看	作为	如果	他	去	圆形的	为了	复活节	供品	.

“他看起来不像是去参加复活节募捐活动的。”

[kɑːnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tuːn] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [ɔːr] [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [bɪ'gɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ?

Can't	want	to	tune	the	piano	,	or	why	didn't	he	begin	before	I	came	in	?
不能	想	到	调	这	钢琴	,	或者	为什么	没有	他	开始	前	我	来了	在	?

他不可能想给钢琴调音，否则为什么在我进来之前他不开始调音呢?

[hoʊp] [hiː; hi] ['iznt] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['luːnətɪk] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ænd; ənd] [fɪkst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

Hope	he	isn't	an	escaped	lunatic	—	there's	something	queer	and	fixed	about	his
希望	他	不是	一个	逃脱	疯子	—	有	某物	酷儿	和	固定的	关于	他的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

希望他不是逃出来的疯子——他的眼神有些怪异，而且很固执；

[pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [suːð] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [streɪn] .

perhaps	I	had	better	soothe	him	with	a	softer	strain	.
也许	我	有	更好的	舒缓	他	和	一个	更柔和	拉紧	.

或许我最好用更柔和的曲调安抚他。

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [hiː; hi][ɪz] , [tuː] !

I	have	seen	him	somewhere	,	and	uncommonly	good	-	looking	he	is	,	too	!
我	有	已见	他	某处	,	和	不寻常地	好的	-	寻找	他	是	,	也	!

我好像在哪儿见过他，他长得确实非常帅!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [hɪm; ɪm] ?

How	can	I	have	forgotten	him	?
如何	能	我	有	被遗忘的	他	?

我怎么会忘记他呢?

[hiː; hi] ['iznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [fərˈget] .

He	isn't	the	sort	of	man	to	forget	.
他	不是	这	种类	的	男人	到	忘记	.

他不是那种会被人遗忘的人。

[hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [kwaɪt] ['mɑːdərn] , ['sʌmhaʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊl] , [dɑːrk] [her] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	doesn't	look	quite	modern	,	somehow	,	with	his	full	,	dark	hair	,	and	his
他	不	看	相当	现代的	,	不知何故	,	和	他的	满的	,	黑暗的	头发	,	和	他的

['biədlis] [feɪs] ;

beardless	face	;
无胡须	脸	;

他浓密的黑发和没有胡须的脸，让他看起来不太像现代人；

[ɔːr] , ['rɛðər] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt]['mɑːdərn] — [bʌt; bət] [waɪ] ?

or	,	rather	,	I	feel	as	if	he	were	not	quite	modern	—	but	why	?
或者	,	相当	,	我	感觉	作为	如果	他	是	不是	相当	现代的	—	但	为什么	?

或者更确切地说，我觉得他不够现代——但为什么呢?

" ['eɪdriən] [glaidid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [sɔːŋ] ,
" Adrian glided into the accompaniment to an old song ,
" 阿德里安 滑翔 进入 这 伴奏 到 一个 老的 歌曲 ,

“艾德里安轻柔地加入到一首老歌的伴奏中，

[ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [kweɪnt] [vɜːrs] [ɔːr] [tuː] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and sang a quaint verse or two softly to himself .
和 唱 一个 古雅 诗 或者 二 轻轻 到 他自己 .

他轻声哼唱了一两句古雅的诗句。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði]
The face in the
这 脸 在 这

脸上的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['mɪrər] [rɪ'lækst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
mirror relaxed a little .
镜子 轻松 一个 小的 .

镜子微微放松了一些。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [mæn] ['streɪtnd] [hɪm'self] , [druː] [bæk] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
After a moment the man straightened himself , drew back , and vanished .
后 一个 片刻 这 男人 拉直 他自己 , 画 后退 , 和 消失了 .

片刻之后，那人直起身子，退后一步，消失不见了。

['eɪdriən] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [in'sjuːd] , [ə; eɪ] [slaɪt]
Adrian finished his song , and then , in the silence that ensued , a slight
阿德里安 完成的 他的 歌曲 , 和 然后 , 在 这 沉默 那 随后 , 一个 轻微
['muːvmənt] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] ,
movement was audible ,
移动 曾是 可听见的 ,

艾德里安唱完了歌，随后一片寂静中，隐约可以听到轻微的动静。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ruːm] ,
enough to warrant his entering the further room ,
足够的 到 保证 他的 进入 这 更远 房间 ,

足以让他进入后面的房间，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .
as if he had just suspected the presence of a visitor .
作为 如果 他 有 只是 怀疑 这 在场 的 一个 游客 .

仿佛他刚刚察觉到有访客在场。

[ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz]
The man of the mirror was sitting in an arm - chair , with a book in his
这 男人 的 这 镜子 曾是 坐着 在 一个 手臂 - 椅子 , 和 一个 书 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

镜子里的人坐在扶手椅里，手里拿着一本书。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hezəˌteɪtɪŋli] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] ,
He looked up a little hesitatingly and awkwardly ,
他 看起来 向上 一个 小的 犹豫地 和 尴尬地 ,

他有些犹豫和尴尬地抬起头来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [tuː; tə][raɪz][ɔːr][nɑːt] .

as	if	he	were	doubtful	whether	to	rise	or	not	.
作为	如果	他	是	疑	无论	到	上升	或者	不是	.

仿佛他在犹豫要不要起身。

['eɪdriən] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [pər'fɔːrməns] .

Adrian	hastened	to	apologise	for	his	musical	performance	.
阿德里安	加快	到	道歉	为了	他的	音乐	表现	.

阿德里安赶紧为自己的音乐表演道歉。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	had	no	idea	there	was	any	one	here	,	"	he	said	.
"	我	有	不	主意	那里	曾是	任何	一	这里	,	"	他	说	.

“我根本不知道这里有人，”他说。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] ? "

"	I	hope	I	didn't	disturb	you	?	"
"	我	希望	我	没有	打扰	你	?	"

“希望我没有打扰到您？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][held] , [ænd; ənd]

"	Not	at	all	,	"	said	the	stranger	,	glancing	at	the	book	he	held	,	and
"	不是	在	全部	,	"	说	这	陌生人	,	瞥了一眼	在	这	书	他	握住	,	和

['fɜːrtɪvli] [ri'vəːsiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

furtively	reversing	it	.
偷偷摸摸	逆转	它	.

“一点也不，”陌生人说着，瞥了一眼他手里的书，然后偷偷地把它翻了过来。

" [æn; ən]['enviəb(ə)l]['tælənt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ]

"	An	enviable	talent	,	"	he	added	,	with
"	一个	令人羡慕	天赋	,	"	他	额外	,	和

“真是令人羡慕的人才，”他补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[æn; ən] ['evɪdənt] ['efərt] .

an	evident	effort	.
一个	明显	努力	.

显然付出了努力。

" [fɔːr; fər] [wʌn'self] , [pər'hæps] , " ['ænsər] ['skaːlət] .

"	For	oneself	,	perhaps	,	"	answered	Scarlett	.
"	为了	自己	,	也许	,	"	回答	斯嘉丽	.

“或许是为了自己吧。”斯嘉丽回答道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] .

"	But	I'm	not	sure	it	is	desirable	in	a	next	-	door	neighbour	.
"	但	我是	不是	当然	它	是	理想	在	一个	下一个	-	门	邻居	.

但我不太确定这样的邻居是否合适。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	He	was	still	trying	to	identify	his	companion	.
"	他	曾是	仍然	尝试	到	确认	他的	伴侣	.

他仍在试图辨认他的同伴。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [ˌʌn'mjuːzɪkl] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [hɑːrʃ] , [dɪd][nɑːt][help] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd] ,

The	voice	,	unmusical	and	almost	harsh	,	did	not	help	him	in	the	least	,	and	,
这	嗓音	,	不音乐的	和	几乎	残酷的	,	做过	不是	帮助	他	在	这	至少	,	和	,

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

oddly	enough	,
奇怪	足够的	,

他那毫无乐感、近乎刺耳的嗓音丝毫没有帮到他，而且，奇怪的是，

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

now	that	they	were	actually	face	to	face	,
现在	那	他们	是	实际上	脸	到	脸	,

现在他们真的面对面了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][mæn] .

he	was	less	absolutely	certain	that	he	ought	to	recognise	the	man	.
他	曾是	较少的	绝对地	肯定	那	他	应该	到	认出	这	男人	.

他不太确定自己是否应该认出这个人。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

"	It	may	be	only	a	likeness	to	somebody	I	know	,	"	he	reflected	.
"	它	可能	是	仅有的	一个	相似	到	某人	我	知道	,	"	他	反映	.

“这可能只是长得像我认识的某个人，”他沉思道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] , [ðen] ?

"	But	to	whom	,	then	?
"	但	到	谁	,	然后	?

“但是，对谁呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?

And	why	does	he	look	at	me	like	that	?
和	为什么	做	他	看	在	我	喜欢	那	?

他为什么那样看着我?

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] ! "

He	seems	to	think	he	knows	me	!	"
他	似乎	到	思考	他	知道	我	!	"

他好像觉得他很了解我!

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [goʊ][ɑːn] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	I	hope	you'll	go	on	if	you	feel	inclined	,	"	said	the	stranger	.
"	我	希望	你会	去	在	如果	你	感觉	倾斜	,	"	说	这	陌生人	.

“如果你愿意的话，我希望你继续下去，”陌生人说。

['eɪdriən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Adrian	shook	his	head	.
阿德里安	摇晃	他的	头	.

艾德里安摇了摇头。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [meɪd] [ə'baʊt] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Thank	you	,	but	I	think	I've	made	about	noise	enough	for	one	morning	.
"	感谢	你	,	但	我	思考	我已经	制成	关于	噪音	足够的	为了	一	早晨	.

“谢谢，但我认为我今天早上制造的噪音已经够多了。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [skɪmd] [ə; eɪ]

"	He	took	up	the	paper	and	skimmed	a
"	他	采取	向上	这	纸	和	脱脂	一个

他拿起报纸，快速浏览了一遍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

['kɑːləm] [ɔːr] [tuː] .
column or two .
柱子 或者 二 .

一两列。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Presently he looked from behind it , and their eyes met .
目前 他 看起来 从 在后面 它 , 和 他们的 眼睛 遇见 .

这时他从后面探出头来，他们的目光相遇了。

" [aɪ][kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] ['sʌmwer] , ['hævnt]
" I can't help thinking , " he said , " that we have met before somewhere , haven't
" 我 不能 帮助 思维 , " 他 说 , " 那 我们 有 遇见 前 某处 , 还没有
[wiː; wi] ?
we ?
我们 ?

“我总觉得，”他说，“我们以前在某个地方见过面，对吧？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [jʊr; jər] ['meməri] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]
I don't know where , but I have an idea that your memory is better than
我 不 知道 在哪里 , 但 我 有 一个 主意 那 你的 记忆 是 更好的 比
[maɪn] .
mine .
矿 .

我不知道具体在哪里，但我感觉你的记忆力比我好。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .
" The other was obviously taken by surprise .
" 这 其他 曾是 明显地 已采取 经过 惊喜 .

另一个人显然措手不及。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] .
" No , " he said , drawing back and frowning .
" 不 , " 他 说 , 绘画 后退 和 皱眉 .

“不，”他一边说着，一边后退一步，皱起了眉头。

" [noʊ] — [ɪn][fækt][aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] ['hævnt] [met] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .
" No — in fact I'm sure we haven't met — at least not to my knowledge .
" 不 — 在 事实 我是 当然 我们 还没有 遇见 — 在 至少 不是 到 我的 知识 .

“不——事实上，我确信我们还没有见过面——至少据我所知没有。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hɑːrdɪŋ] .
My name is Harding .
我的 姓名 是 哈丁 .

我的名字叫哈丁。

" ['skaːlət] [oʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [kən'veid] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" Scarlett owned that the name conveyed nothing to his mind ,
" 斯嘉丽 拥有 那 这 姓名 传递 没有什么 到 他的 头脑 ,

斯嘉丽承认，这个名字并没有让他产生任何想法。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
but when in return he mentioned his own ,
但 什么时候 在 返回 他 提及 他的 自己的 ,

但当他反过来提到自己的事时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɝz] [aɪz] .
he was certain that he caught a flash of recognition in the other's eyes .
他 曾是 肯定 那 他 捕捉 一个 闪光 的 认出 在 这 其他的 眼睛 .

他确信自己从对方的眼中捕捉到了一丝认出的神色。

" [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , " [hiː; hi] [sə'lɪləkwaɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['peɪpər] [ə'gen] .

"	He	expected	that	,	"	he	soliloquised	,	as	he	picked	up	his	paper	again	.
"	他	预期的	那	,	"	他	独白	,	作为	他	挑选	向上	他的	纸	再次	.

“他早就料到了,”他一边自言自语，一边重新拿起报纸。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] !

"	Here	is	a	mystery	!
"	这里	是	一个	神秘	!

“这真是个谜！”

[duːs] [teɪk] [ðə; ði] ['feloʊ] — [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ?

Deuce	take	the	fellow	—	why	did	he	stare	at	me	so	?
德乌斯	拿	这	同伴	—	为什么	做过	他	盯	在	我	所以	?

德乌斯，把那家伙带走——他为什么一直盯着我看?

[hiː; hi] ['iznt] [æz; əz] ['hænsəm]

He	isn't	as	handsome
他	不是	作为	英俊的

他没那么帅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [glæs] — ['hiːz] [ɪl] - ['tempərd] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ; [ˌaɪ 'tiː]

as	I	thought	he	was	in	the	glass	—	he's	ill	-	tempered	and	awkward	;	it
作为	我	想法	他	曾是	在	这	玻璃	—	他是	患病的	-	淬火	和	尴尬的	;	它

['iznt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] ,

isn't	a	pleasant	face	,
不是	一个	令人愉快的	脸	,

正如我所料，他在玻璃杯里——他脾气暴躁，举止笨拙；长相也不和善。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ɑːr; ər] [gʊd] .

though	of	course	the	features	are	good	.
尽管	的	课程	这	特征	是	好的	.

当然，这些功能确实不错。

[hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃər] — [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] !

He	might	make	a	good	picture	—	and	,	by	Jove	!
他	可能	制作	一个	好的	图片	—	和	,	经过	朱庇特	!

他或许能成为一幅好画作——天哪!

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] !

that's	what	he	was	—	a	picture	!
那就是	什么	他	曾是	—	一个	图片	!

他就像一幅画!

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] !

and	I	didn't	know	him	out	of	his	frame	!
和	我	没有	知道	他	出去	的	他的	框架	!

我以前根本不认识他!

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [its] [ə; eɪ] [tʃæns] [rɪ'zembləns] , [ɔːr] ['weðər] — — "

I	wonder	whether	it's	a	chance	resemblance	,	or	whether	—	—	"
我	想知道	无论	它是	一个	机会	相似	,	或者	无论	—	—	"

我不知道这只是巧合的相似之处，还是——”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - ?

"	Were	you	ever	at	a	place	called	Mitchelhurst	?
"	是	你	曾经	在	一个	地方	称为	-	?

你曾经去过一个叫米切尔赫斯特的地方吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [əˈbrʌptli] .
" he asked , abruptly .
" 他 问 , 突然 .

他突然问道。

[ðə; ði] [blʌd] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə] [ˈhɑːrdɪŋs] [feɪs] .
The blood mounted to Harding's face .
这 血 安装 到 哈丁的 脸 .

哈丁的脸上血流不止。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [ðen] , " [sed] [ˈeɪdriən] ,
" Then , " said Adrian ,
" 然后 , " 说 阿德里安 ,

“然后，”艾德里安说道，

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈʃʊrli] [biː; bi][sʌm; səm] [kəˈnekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] —
" you must surely be some connection of the family at the old Place —
" 你 必须 一定 是 一些 联系 的 这 家庭 在 这 老的 地方 —
[ðə; ði][oʊld][ˈfæməli][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ,
the old family at the old Place ,
这 老的 家庭 在 这 老的 地方 ,

“你肯定和老宅里的那户人家有某种关系——就是老宅里的那户人家。”

[aɪ] [miːn] .
I mean .
我 意思是 .

我是说。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː] .
I have made out the likeness that puzzled me .
我 有 制成 出去 这 相似 那 困惑 我 .

我终于辨认出那个一直困扰我的相像了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ðer; ðər] — — "
There is a picture there — — "
那里 是 一个 图片 那里 — — "

那里有一张照片——

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli] , " [sed] [ˈhɑːrdɪŋ] , " [ɑːn][maɪ] [ˈmʌðɚz] [saɪd] .
" I am connected with the family , " said Harding , " on my mother's side .
" 我 是 连接 和 这 家庭 , " 说 哈丁 , " 在 我的 母亲的 边 .

“我与这个家族有联系，”哈丁说，“是我母亲那边的亲戚。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt]
It isn't
它 不是

并非如此

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[mʌtʃ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] — — "
much to boast of — — "
很多 到 夸 的 — — "

有很多值得夸耀的地方——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , " ['skaːlət] ['ænsər] ['laɪtli] , " [wʌt] [ɪz] ?
" If you come to that , " Scarlett answered lightly , " what is ?
" 如果 你 来 到 那 , " 斯嘉丽 回答 轻轻 , " 什么 是 ?

“如果真到了那一步，”斯嘉丽淡淡地回答道，“那又是什么呢？”

[bʌt; bət] [aɪl] [kən'fes] — [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ'self] — [bʌt; bət] [aɪl]
But I'll confess — I dare say I ought to be ashamed of myself — but I'll
但 患病的 承认 — 我 敢 说 我 应该 到 是 羞愧 的 我 — 但 患病的
[kən'fes] [ðæt] [aɪ] [duː] [ker] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
confess that I do care about such things .
承认 那 我 做 关心 关于 这样的 事物 .

但我必须承认——我敢说我应该感到羞愧——但我不得不承认，我确实很在意这些事情。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [boʊst] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] ['rædər] [maɪ] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] ['dʒent(ə)lmən] ,
I don't want to boast , but I would rather my ancestors were gentlemen ,
我 不 想 到 夸 , 但 我 会 相当 我的 祖先 是 先生们 ,

我不想自夸，但我更希望我的祖先是绅士。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['butʃəz] [ænd; ənd] ['beɪkərz] [ænd; ənd] — [wel] , [ðə; ði] ['kændlstɪk] -
than that they were butchers and bakers and — well , the candlestick -
比 那 他们 是 屠夫 和 面包师 和 — 出色地 , 这 烛台 -
['meɪkɚz] [maɪt] [biː; bi] ['dekəreɪtɪv] ['ɑːrtɪsts] [ɪn] [ðer; ðər] [wei] ,
makers might be decorative artists in their way ,
制造商 可能 是 装饰性的 艺术家 在 他们的 方式 ,

与其说他们是屠夫和面包师，不如说他们是——嗯，烛台制造商或许在某种程度上也是装饰艺术家。

[ænd; ənd] [soʊ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['betər] .
and so a trifle better .
和 所以 一个 琐事 更好的 .

这样就稍微好一点了。

" ['hɑːrdɪŋ] [skauld] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .
" Harding scowled , but did not speak .
" 哈丁 皱着眉头 , 但 做过 不是 说话 .

哈丁皱着眉头，但没有说话。

" [juː; jʊ] [dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " ['eɪdriən] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .
" You don't agree with me , " Adrian went on , with his pleasant smile .
" 你 不 同意 和 我 , " 阿德里安 去 在 , 和 他的 令人愉快的 微笑 .

“你不同意我的观点，”艾德里安带着和蔼的微笑继续说道。

" [wel] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [skɔːrn] [ðə; ði] [preɪd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [dɪ'sent] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
" Well , you can afford to scorn the pride of long descent if you choose .
" 出色地 , 你 能 买得起 到 轻蔑 这 自豪 的 长的 下降 如果 你 选择 .

“好吧，如果你愿意，你可以蔑视出身名门的骄傲。”

[ænd; ənd] , [maɪnd] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ,
And , mind you , though I prefer the gentleman ,
和 , 头脑 你 , 尽管 我 更喜欢 这 绅士 ,

而且，请注意，虽然我更喜欢绅士，

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [treɪdz] - [mæn] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æt; ət] [lɑːrdʒ]
I dare say the trades - man might be more valuable to the community at large
我 敢 说 这 交易 - 男人 可能 是 更多的 有价值的 到 这 社区 在 大的
! "
! "
! "

我敢说，工匠对整个社区的价值可能更大！

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [sed] ['hɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] .
" I hope so , " said Harding with a sneer .
" 我 希望 所以 , " 说 哈丁 和 一个 冷笑 .

“但愿如此，”哈丁冷笑着说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɔːrk] - ['bʊtʃər] . "
" My grandfather was a pork - butcher . "
" 我的 祖父 曾是 一个 猪肉 - 屠夫 . "

“我祖父是位猪肉屠夫。”

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['eɪdriən] , ['blæŋkli] .
" Oh ! " exclaimed Adrian , blankly .
" 哦 ! " 惊呼 阿德里安 , 茫然地 .

“哦！”艾德里安茫然地惊呼道。

" [juː; jʊ] [kəm'baɪn] [bəuθ] , ['sɜːrt(ə)nli] !
" You combine both , certainly !
" 你 结合 两个都 , 当然 !

“当然，你可以将两者结合起来！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]
" He was decidedly taken aback by the announcement , as the other had
" 他 曾是 绝对地 已采取 背 经过 这 公告 , 作为 这 其他 有
[ɪn'tendɪd] ,
intended ,
故意的 ,

“他显然对这个消息感到十分惊讶，正如对方所预料的那样。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [fɜːrst] .
but he recovered himself first .
但 他 恢复 他自己 第一的 .

但他先恢复了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdɪŋ] [huː] [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ['æftər][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː]
It was Harding who looked sullen and ill at ease after the revelation into
它 曾是 哈丁 WHO 看起来 忧郁 和 患病的 在 舒适 后 这 启示 进入
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] ,
which he had been betrayed ,
哪个 他 有 到过 背叛 ,

得知自己被出卖后，哈丁显得闷闷不乐，很不自在。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [rɪ'kɔɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm]
as if his grandfather had somehow recoiled upon him , and knocked him
作为 如果 他的 祖父 有 不知何故 反冲 之上 他 , 和 敲门 他
[daʊn] .
down .
向下 .

仿佛他的祖父突然向他袭来，把他撞倒在地。

[jʌŋ] ['skaːlət] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][pɔːrk]
Young Scarlett felt that he could not get up and go away the moment the pork
年轻的 斯嘉丽 毛毡 那 他 可以 不是 得到 向上 和 去 离开 这 片刻 这 猪肉
- ['bʊtʃər] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ,
- butcher was introduced ,
- 屠夫 曾是 介绍 ,

年轻的斯嘉丽一听到猪肉屠夫的名字，就觉得他无法起身离开。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæf] [rɪg'retɪd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə]

though	he	half	regretted	that	he	had	come	from	the	piano	to	talk	to
尽管	他	一半	后悔	那	他	有	来	从	这	钢琴	到	讲话	到

[hɪz; ɪz] ['sʌlki] [dɪ'sendənt] .

his	sulky	descendant	.
他的	闷闷不乐的	后裔	.

虽然他有点后悔从钢琴旁过来和闷闷不乐的后代说话。

" [wel] , [juː; jʊ][get][jʊr; jər] [lʊks] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['ænsestərz][æt; ət] - , " [hiː; hi] [sed] ; "

"	Well	,	you	get	your	looks	from	your	ancestors	at	Mitchelhurst	,	"	he	said	;	"
"	出色地	,	你	得到	你的	看起来	从	你的	祖先	在	-	,	"	他	说	;	"

[its] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] .

it's	quite	wonderful	.
它是	相当	精彩的	.

“嗯，你的长相遗传自米切尔赫斯特的祖先，”他说；“这真是太棒了。”

[aɪ] ['stʌdid] [ðoʊz] ['pɔːtrɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

I	studied	those	portraits	a	good	deal	,
我	研究	那些	肖像	一个	好的	交易	,

我仔细研究过那些肖像画。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ]

and	there's	one	on	the	right	-	hand	side	of	the	fire	-	place	in	the	yellow
和	有	一	在	这	正确的	-	手	边	的	这	火	-	地方	在	这	黄色的

['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [æz; əz]

drawing	-	room	,	as
绘画	-	房间	,	作为

在黄色客厅的壁炉右侧也有一个，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wel] ? "

they	call	it	—	do	you	know	the	house	well	?	"
他们	称呼	它	—	做	你	知道	这	房子	出色地	?	"

他们称之为——你熟悉这栋房子吗?

" [jes] , [wel] [ɪ'nʌf] .

"	Yes	,	well	enough	.
"	是的	,	出色地	足够的	.

“是的，足够好了。”

[jes] , [aɪ] [noʊ] ['æntəni] - ['pɪktʃər] . "

Yes	,	I	know	Anthony	Rothwell's	picture	.	"
是的	,	我	知道	安东尼	-	图片	.	"

是的，我认得安东尼·罗斯韦尔的照片。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [jɔːrz] , " [sed] ['eɪdriən] .

"	It	might	be	yours	,	"	said	Adrian	.
"	它	可能	是	你的	,	"	说	阿德里安	.

“这可能是你的，”艾德里安说。

['rɛnəldz] ['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] " [ˌeɪtʃ 'em] ! "

Reynold's	only	answer	was	a	doubtful	"	Hm	!	"
雷诺兹	仅有的	回答	曾是	一个	疑	"	嗯	!	"

雷诺兹只是疑惑地“嗯！”了一声。

" [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [haʊs] !

"	A	fine	old	house	!
"	一个	美好的	老的	房子	!

“一栋很棒的老房子！”

" ['skaːlət] [riˈmɑːkt] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Scarlett	remarked	,	as	he	rose	from	his	chair	.
"	斯嘉丽	评论	,	作为	他	玫瑰	从	他的	椅子	.

“斯嘉丽一边说着，一边从椅子上站了起来。”

[ɪf] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [kɜːrt] , [hæf] - [ˈhɑːst(ə)l] [ˈspiːtʃɪz] ,

If	his	companion	intended	to	treat	him	to	such	curt	,	half	-	hostile	speeches	,
如果	他的	伴侣	故意的	到	对待	他	到	这样的	简短	,	一半	-	敌对的	演讲	,

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] ,

he	would	leave	him	alone	,
他	会	离开	他	独自的	,

如果他的同伴打算对他出言不逊，甚至带有敌意，他就会离他远点。

[ænd; ənd][æsk][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪltən] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˈgɝːlz] , [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [ˈleɪtər] .

and	ask	Mrs	.	Wilton	,	or	one	of	the	girls	,	about	him	,	later	.
和	问	太太	.	威尔顿	,	或者	一	的	这	女孩们	,	关于	他	,	之后	.

之后再去问问威尔顿太太或者其中一个女孩关于他的事。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈsætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti][soʊ] , [mɔːr] [ˈplezntli] .

He	might	satisfy	his	curiosity	so	,	more	pleasantly	.
他	可能	满足	他的	好奇心	所以	,	更多的	愉快	.

他或许可以这样更愉快地满足自己的好奇心。

[bʌt; bət] , " [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [haʊs] !

But	,	"	A	fine	old	house	!
但	,	"	一个	美好的	老的	房子	!

但是，“一栋很棒的老房子！”

" [ˈhɑːrdɪŋ] [rɪˈpiːtɪd] .

"	Harding	repeated	.
"	哈丁	重复	.

哈丁重复道。

" [jes] , [ə; eɪ] [faɪn] , [ˈdrɪri] , [ˈtʃɪli] , [dɪˈkeɪɪŋ] , [ˈmeləŋkɑːli] [oʊld] [haʊs] .

"	Yes	,	a	fine	,	dreary	,	chilly	,	decaying	,	melancholy	old	house	.
"	是的	,	一个	美好的	,	凄凉	,	寒冷	,	腐烂的	,	忧郁	老的	房子	.

“是的，一栋漂亮、阴森、寒冷、破败、忧郁的老房子。”

" [hiː; hi] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['skaːlət] ,

"	He	leant	back	in	his	chair	and	looked	up	at	Scarlett	,
"	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	看起来	向上	在	斯嘉丽	,

他向后靠在椅子上，抬头看着斯嘉丽。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊpləs] [pleɪs] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ? "

"	Did	you	ever	see	a	more	hopeless	place	in	all	your	life	?	"
"	做过	你	曾经	看	一个	更多的	绝望	地方	在	全部	你的	生活	?	"

你这辈子见过比这更绝望的地方吗?

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来!

[nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] !

Not	so	bad	as	that	!
不是	所以	坏的	作为	那	!

没那么糟糕!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	125	]
"	[	页	-	]

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['renəld] [pə'sistid] ;
" **Well** , **it** **seems** **to** **me** **that** **there** **is** **no** **hope** **about** **it** , " **Reynold** **persisted** ;
" 出色地 , 它 似乎 到 我 那 那里 是 不 希望 关于 它 , " 雷诺兹 持续 ;

“嗯，我觉得这件事没有希望了，”雷诺德坚持道；

" [noʊ] [hoʊp] [æt; ət] [ɔːl] .
" **no** **hope** **at** **all** .
" 不 希望 在 全部 .

完全没有希望。

[ə; eɪ] ['gæstli] ['naɪtmer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .
A **ghastly** **nightmare** **of** **a** **house** .
一个 阴森 恶梦 的 一个 房子 .

一栋令人毛骨悚然的噩梦般的房子。

[waɪ] ['dʌznt] ['sʌmbɑːdi] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ! "
Why **doesn't** **somebody** **pull** **it** **down** **!** **"**
为什么 不 某人 拉 它 向下 ! "

为什么没人把它拆掉！

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ʌn'feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "
" **You** **must** **have** **seen** **it** **under** **unfavourable** **circumstances** **.** **"**
" 你 必须 有 已见 它 在下面 不利 情况 . "

“你一定是在不利的情况下看到的。”

" ['veri] ['laɪkli] .
" **Very** **likely** **.**
" 非常 可能 .

很有可能。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][læst][ɑːk'toʊbər] .
I **was** **there** **last** **October** **.**
我 曾是 那里 最后的 十月 .

我去年十月去过那里。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] . "
It **might** **be** **better** **in** **the** **summer** **-** **time** **.** **"**
它 可能 是 更好的 在 这 夏天 - 时间 . "

夏天的时候可能会好一些。

" [juː; jʊ] [steɪd] [ðer; ðər] ? "
" **You** **stayed** **there** **?** **"**
" 你 入住 那里 ? "

你待在那儿?

" [jes] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "
" **Yes** **,** **a** **few** **days** **.** **"**
" 是的 , 一个 很少 天 . "

“是的，几天时间。”

" [dɪd] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ?
" **Did** **they** **tell** **you** **I** **had** **been** **?**
" 做过 他们 告诉 你 我 有 到过 ?

他们有没有告诉你我曾经在那里?

" ['skaːlət] [æskt] , [ɪm'pʌlsɪvli] .
" **Scarlett** **asked** **,** **impulsively** **.**
" 斯嘉丽 问 , 冲动地 .

“斯嘉丽脱口而出。”

" [dɪd] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — ['mɪstər] . [heɪz] , [ænd; ənd] — [mɪs] [streɪndʒ] ?
" **Did** **they** **speak** **of** **me** **—** **Mr** **.** **Hayes** **,** **and** **—** **Miss** **Strange** **?**
" 做过 他们 说话 的 我 — 先生 . 海耶斯 , 和 — 错过 奇怪的 ?

“他们有没有谈论我——海耶斯先生，还有——斯特兰奇小姐？”

" [ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] ,
" The men looked at each other as the name was spoken ,
" 这 男人 看起来 在 每个 其他 作为 这 姓名 曾是 说 ,

“当这个名字被念出来时，男人们面面相觑。”

['rɛnəldz] [dɑːrk] [geɪz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [greɪ] - [bluː] [gliːm] [ʌv; əv] ['eɪdriənz] [glæns] .
Reynold's dark gaze crossing the bright grey - blue gleam of Adrian's glance .
雷诺兹 黑暗的 目光 过境 这 明亮的 灰色的 - 蓝色的 闪耀 的 阿德里安的 瞥一眼 .

雷诺兹深邃的目光与艾德里安明亮的灰蓝色眼眸交汇。

" [ðeɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['skaːlət] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] — [jes] . "
" They said something of a Mr . Scarlett who had been there — yes . "
" 他们 说 某物 的 一个 先生 . 斯嘉丽 WHO 有 到过 那里 — 是的 . "

“他们提到了一位名叫斯嘉丽的先生，他当时也在场——是的。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] , [aɪ] [hoʊp] ?
" And they were well , I hope ?
" 和 他们 是 出色地 , 我 希望 ?

“他们一切都好吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[第126页]

" [wel] [ɪ'nʌf] — [ðen] . "
" Well enough — then . "
" 出色地 足够的 — 然后 . "

“那就足够了。”

" [ðen] ? " [kraɪd] ['eɪdriən] .
" Then ? " cried Adrian .
" 然后 ? " 哭 阿德里安 .

“然后呢？”艾德里安喊道。

" [ðen] !
" Then !
" 然后 !

“然后！

[waɪ] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] ? "
Why , what has happened since ? "
为什么 , 什么 有 发生 自从 ? "

为什么？之后发生了什么？

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [oʊld] [heɪz] [wʌz; wəz] [ded] ?
" Didn't you know old Hayes was dead ?
" 没有 你 知道 老的 海耶斯 曾是 死的 ?

你不知道老海耶斯已经去世了吗？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" The young man drew a long breath .
" 这 年轻的 男人 画 一个 长的 气息 .

年轻人长长地吸了一口气。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] ! "
" No , I didn't ! "
" 不 , 我 没有 ! "

“不，我没有！”

" [daɪd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .
" Died just a week before Christmas .
" 死亡 只是 一个 星期 前 圣诞节 .

“圣诞节前一周去世。”

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] .

The	old	house	is	shut	up	.
这	老的	房子	是	关闭	向上	.

老房子被封闭了。

" ['eɪdriən][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Adrian	was	silent	for	a	moment	.
"	阿德里安	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

阿德里安沉默了一会儿。

" [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] !

"	Poor	old	fellow	!
"	贫穷的	老的	同伴	!

可怜的老家伙!

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	he	said	at	last	.
"	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	very	sorry	to	hear	it	.
"	我是	非常	对不起	到	听到	它	.

听到这个消息我感到非常遗憾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʃʌt] [ʌp] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [mɪs] [streɪndʒ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

And	the	house	shut	up	—	of	course	Miss	Strange	would	go	back	to	her
和	这	房子	关闭	向上	—	的	课程	错过	奇怪的	会	去	后退	到	她

['piːp(ə)l] [ɪn] ['devənʃə] .

people	in	Devonshire	.
人们	在	德文郡	.

房子里一片寂静——斯特兰奇小姐当然会回到她在德文郡的家人身边。

" ['renəld] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['saɪləntli] .

"	Reynold	looked	at	him	silently	.
"	雷诺兹	看起来	在	他	默默	.

雷诺德默默地看着他。

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ! " [sed] ['eɪdriən] .

"	I	wonder	who	will	take	the	old	Place	!	"	said	Adrian	.
"	我	想知道	WHO	将要	拿	这	老的	地方	!	"	说	阿德里安	.

“不知道谁会接手这个老地方！”艾德里安说道。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] — " [ðer; ðər] [glɑːnsiz] [met] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

"	If	I	were	rich	—	"	Their	glances	met	once	more	,	and	he	stopped	short	,
"	如果	我	是	富有的	—	"	他们的	眼神	遇见	一次	更多的	,	和	他	停止	短的	,

“如果我富有的话——”他们的目光再次相遇，他突然停住了。

[ænd; ənd] ['stroʊld] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	strolled	towards	the	window	.
和	漫步	向	这	窗户	.

然后漫步走向窗边。

" [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .

"	A	castle	in	the	air	,	"	he	said	,	presently	.
"	一个	城堡	在	这	空气	,	"	他	说	,	目前	.

“空中楼阁，”他过了一会儿说道。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [siː] -

"	I	don't	suppose	I	shall	ever	see	Mitchelhurst
"	我	不	认为	我	将	曾经	看	-

“我想我永远也见不到米切尔赫斯特了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ə'gen] , [sɪns] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [gɔːn] .
again , since the poor old gentleman is gone .
再次 , 自从 这 贫穷的 老的 绅士 是 已消失 .

再说一遍，因为那位可怜的老先生已经去世了。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pleɪs] .
But I shall always remember the place .
但 我 将 总是 记住 这 地方 .

但我永远不会忘记这个地方。

[nɑːt][fɔːr; fər][ɪts] ['bjuːti] , [prɪ'saɪsli] .
Not for its beauty , precisely .
不是 为了 它是 美丽 , 恰恰 .

倒不是因为它的美貌。

[aɪ] [noʊ] [wen] [aɪ] [went] [ðer; ðər][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
I know when I went there first I was surprised that he should care to live in
我 知道 什么时候 我 去 那里 第一的 我 曾是 惊讶 那 他 应该 关心 到 居住 在
[ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [waɪt] [paɪl] .
a corner of that great white pile .
一个 角落 的 那 伟大的 白色的 桩 .

我知道我第一次去那里的时候，很惊讶他竟然会愿意住在那座白色大建筑的一个角落里。

['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [sə'pʌlkrəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Something rather sepulchral about it .
某物 相当 墓穴 关于 它 .

它给人一种阴森恐怖的感觉。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['muːnlaɪt] ?
Did you ever notice it by moonlight ?
做过 你 曾经 注意 它 经过 月光 ?

你曾在月光下注意到过它吗?

" ['renəld] ['hɑːrdɪŋ] [sed] , [jes] , [hiː; hi][hæd; həd] .
" Reynold Harding said , Yes , he had .
" 雷诺兹 哈丁 说 , 是的 , 他 有 .

雷诺·哈丁说："是的，他有。"

" [aɪ] [ˌrekə'lekt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'fekt] [wʌn] [naɪt] , " ['skaːlət] [kən'tɪnjuːd] .
" I recollect an almost startling effect one night , " Scarlett continued .
" 我 追忆 一个 几乎 令人震惊 影响 一 夜晚 , " 斯嘉丽 持续 .

"我记得有一天晚上发生了一件几乎令人震惊的事，"斯嘉丽继续说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ævənuː] [tuː] — [ðæt] [kwɪr] ['ævənuː] — [nɑːrld] [baʊz] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] ['foʊliɪdʒ]
" And the avenue too — that queer avenue — gnarled boughs , with thin foliage
" 和 这 大街 也 — 那 酷儿 大街 — 盘根错节的 树枝 , 和 薄的 叶子
['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
quivering in the wind ,
颤抖 在 这 风 ,

"还有那条大道——那条奇特的大道——枝干虬曲，稀疏的树叶在风中颤动，

[ænd; ənd] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [skaɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] .
and glimpses of summer sky shining through .
和 惊鸿一瞥 的 夏天 天空 灼灼 通过 .

透过云层，还能瞥见夏日的天空。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['peɪntər] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [triːz] .

I	think	if	I	were	a	painter	I	would	make	a	picture	of	those	trees	.
我	思考	如果	我	是	一个	画家	我	会	制作	一个	图片	的	那些	树木	.

我想如果我是个画家，我会把那些树画下来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [strɪpt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [liːvz] , [ænd; ənd] ['reslɪŋ]

"	There	was	a	picture	of	them	,	stripped	of	their	leaves	,	and	wrestling
"	那里	曾是	一个	图片	的	他们	,	脱衣舞	的	他们的	树叶	,	和	摔角

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːk'toʊbər] [geɪl] ,

with	an	October	gale	,
和	一个	十月	大风	,

“有一张照片，照片上它们落光了叶子，正在与十月的狂风搏斗。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [spoʊk] .

before	the	eyes	of	the	man	to	whom	he	spoke	.
前	这	眼睛	的	这	男人	到	谁	他	辐	.

在与他交谈的那个人的眼前。

" [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] ['peɪntɪŋ] ,

"	They	might	be	worth	painting	,
"	他们	可能	是	值得	绘画	,

它们或许值得被画下来，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	128	]
"	[	页	-	]

[第128页]

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [wɜːrθ] ['kʌtɪŋ] [daʊn] .

"	I	suppose	they	weren't	worth	cutting	down	.
"	我	认为	他们	不是	值得	切割	向下	.

“我想它们不值得砍伐。”

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [aɪ]['fænsi][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi]['eni] ['ævənuː] [left] . "

If	they	had	been	,	I	fancy	there	wouldn't	be	any	avenue	left	.	"
如果	他们	有	到过	,	我	想要	那里	不会	是	任何	大街	左边	.	"

如果他们真是那样，我想应该就没有任何出路了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .

"	I	suppose	not	.
"	我	认为	不是	.

我想应该不是吧。

[wel] , ['enihaʊ] [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sperd] .

Well	,	anyhow	I'm	glad	it	was	spared	.
出色地	,	无论如何	我是	高兴的	它	曾是	幸存	.

总之，我很庆幸它幸免于难。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] — ['meləŋkɑːli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [pər'hæps] ['drɪri]

There's	an	individuality	about	the	place	—	melancholy	it	may	be	,	perhaps	dreary
有	一个	个性	关于	这	地方	—	忧郁	它	可能	是	,	也许	凄凉

, [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

,	as	you	say	,
,	作为	你	说	,

这个地方有其独特的个性——或许如你所说，有些忧郁，有些阴沉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['kɑːmənpleɪs] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] ['drɪrinəs] [ʌv; əv][ɔːl] .

but	it	isn't	commonplace	,	so	it	misses	the	worst	dreariness	of	all	.
但	它	不是	平凡	,	所以	它	错过	这	最差	沉闷	的	全部	.

但这并不常见，所以它避开了最糟糕的沉闷感。

" [hiː; hi] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst][aɪˈdiːə] .

"	He	recurred	to	his	first	idea	.
"	他	复发	到	他的	第一的	主意	.

他又想起了最初的想法。

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [wɪl] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] [naʊ] [pʊr] [oʊld] [heɪz] [ɪz] [ded] . "

"	I	wonder	who	will	live	there	now	poor	old	Hayes	is	dead	.	"
"	我	想知道	WHO	将要	居住	那里	现在	贫穷的	老的	海耶斯	是	死的	.	"

“我不知道可怜的老海耶斯去世后，谁会住在那儿。”

" [ræts] , " [sed] ['renəld] .

"	Rats	,	"	said	Reynold	.
"	老鼠	,	"	说	雷诺兹	.

“老鼠，”雷诺德说道。

" [ænd; ənd][pərˈhæps][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	perhaps	an	old	man	and	his	wife	,	to	take	care	of	it	.
"	和	也许	一个	老的	男人	和	他的	妻子	,	到	拿	关心	的	它	.

“或许还需要一对老夫妇来照看它。”

" ['skaːlət] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [feɪs] .

"	Scarlett	stood	,	with	a	shadow	on	his	pleasant	face	.
"	斯嘉丽	站立	,	和	一个	阴影	在	他的	令人愉快的	脸	.

“斯嘉丽站在那里，他那和蔼的脸上笼罩着一层阴影。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [kwaɪt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

He	had	meant	to	go	back	to	Mitchelhurst	quite	early	in	the	summer	,
他	有	意思是	到	去	后退	到	-	相当	早期的	在	这	夏天	,

他原本打算在夏天早些时候就回到米切尔赫斯特，

[ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

and	he	slipped	a	hand	into	his	pocket	,
和	他	滑倒了	一个	手	进入	他的	口袋	,

他把手插进口袋里，

[ænd; ənd] ['fɪŋgərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['prɪntɪd] [liːvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn]

and	fingered	the	little	bundle	of	printed	leaves	which	had	played	a	part	in
和	用手指	这	小的	捆	的	打印	树叶	哪个	有	玩	一个	部分	在

[hɪz; ɪz] [deɪ] - [driːm] .

his	day	-	dream	.
他的	天	-	梦	.

他抚摸着那小捆印着图案的纸张，这些纸张曾在他的白日梦中扮演过重要角色。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	had	counted	on	a	welcome	from	the
他	有	计数	在	一个	欢迎	从	这

他原本指望得到热烈的欢迎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[waɪt] - ['herd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huːz] [wɪmz] [ænd; ənd] ['ɔdɪtiːz] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd][dɪd]

white	-	haired	old	gentleman	,	whose	whims	and	oddities	he	understood	and	did
白色的	-	头发	老的	绅士	,	谁	心血来潮	和	奇闻异事	他	理解	和	做过

[nɑːt] [dɪs'laɪk] ,

not	dislike	,
不是	不喜欢	,

那位白发苍苍的老绅士，他理解并乐于接受他的奇思妙想和古怪习惯。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [kən'tentɪdli] [ɪ'nʌf] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

and	he	had	waited	contentedly	enough	till	the	time	should	come	.
和	他	有	等待	心满意足地	足够的	直到	这	时间	应该	来	.

他一直心甘情愿地等待着时机的到来。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['plenti] [tuː; tə][duː] [ðæt] ['wɪntər] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] ['vɪzɪts] ,

In	fact	,	he	had	found	plenty	to	do	that	winter	,	what	with	Christmas	visits	,
在	事实	,	他	有	成立	很多	到	做	那	冬天	,	什么	和	圣诞节	访问	,

事实上，那年冬天他有很多事情要做，比如圣诞节期间的探访。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] .

and	the	preparation	of	his	poems	for	the	press	.
和	这	准备	的	他的	诗歌	为了	这	按	.

以及为出版他的诗歌做准备。

[æz; əz]['eɪdriən] [lʊkt] [bæk] , [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['wɪntər] ,

As	Adrian	looked	back	,	he	realised	that	it	had	been	a	very	agreeable	winter	,
作为	阿德里安	看起来	后退	,	他	意识到	那	它	有	到过	一个	非常	同意	冬天	,

艾德里安回首往事，意识到那是一个非常愉快的冬天。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] ['veri] ['kwɪkli] .

and	that	it	had	slipped	away	very	quickly	.
和	那	它	有	滑倒了	离开	非常	迅速地	.

而且它很快就消逝了。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel]

The	thought	of	Mitchelhurst	had	been	there	through	it	all	,	but	,	to	tell
这	想法	的	-	有	到过	那里	通过	它	全部	,	但	,	到	告诉

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

米切尔赫斯特的身影始终萦绕在我心头，但说实话，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] ['prɑːmɪnənt] .

it	had	not	been	very	prominent	.
它	有	不是	到过	非常	著名的	.

它之前并不十分引人注目。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə] ['bɑːrbrə] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə]

He	would	have	spoken	to	Barbara	in	the	autumn	,	if	he	had	been	left	to
他	会	有	说	到	芭芭拉	在	这	秋天	,	如果	他	有	到过	左边	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

如果让他独自一人待着，他本会在秋天和芭芭拉谈谈。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,

yet	he	had	recognised	the	wisdom	of	the	old	man's	prohibition	,
然而	他	有	已确认	这	智慧	的	这	老的	男人的	禁令	,

但他已经认识到老人的禁令是有道理的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'spoʊkən] [ˌfer'wel] ,

he	had	enjoyed	the	pathos	of	that	unspoken	farewell	,
他	有	享受	这	感伤	的	那	未说出口的	告别	,

他很享受那种无声告别的感伤情怀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːnɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˌriːˈtʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] ['griːvɪŋ] ,

and	the	sonnet	which	he	touched	and	retouched	with	dainty	grieving	,
和	这	十四行诗	哪个	他	感动	和	修图	和	纤巧	悲伤	,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] ,

and	he	had	looked	forward	,
和	他	有	看起来	向前	,

还有那首他曾细细品味、充满哀伤地修改润色过的十四行诗，他曾满怀期待地展望着未来。

['veri] ['hæpɪli] , [tuː; tə]

very	happily	,	to
非常	快乐地	,	到

非常高兴地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][proʊˈbeɪʃ(ə)n] .

the	end	of	his	probation	.
这	结尾	的	他的	缓刑	.

他的缓刑期结束了。

['bɑːrbrə] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [jʌŋ] , [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] [waɪl] [hiː; hi]

Barbara	,	who	was	certainly	very	young	,	was	growing	a	little	older	while	he
芭芭拉	,	WHO	曾是	当然	非常	年轻的	,	曾是	生长	一个	小的	老	尽管	他

[wɔːltst] , [ænd; ənd] [sæŋ] ,

waltzed	,	and	sang	,
华尔兹	,	和	唱	,

芭芭拉当时年纪还很小，但在他翩翩起舞、放声歌唱的那一刻，她仿佛也渐渐长大了一些。

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [hɪz; ɪz] [raɪmz] , [ænd; ənd] [meɪd] [nuː] [frendz] [werˈevər] [hiː; hi] [went] .

and	polished	his	rhymes	,	and	made	new	friends	wherever	he	went	.
和	抛光	他的	韵律	,	和	制成	新的	朋友们	无论	他	去	.

他不断打磨自己的韵律，无论走到哪里都结交了新朋友。

['eɪdriən][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnəsti] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Adrian	had	too	much	honesty	to	pretend	to	himself	that	he	had	been
阿德里安	有	也	很多	诚实	到	假装	到	他自己	那	他	有	到过

['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] .

broken	-	hearted	in	consequence	of	their	separation	.
破碎的	-	心地	在	结果	的	他们的	分离	.

艾德里安为人诚实，他不会自欺欺人地假装因为分手而心碎。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [felt] [ʌn'iːzi] , [fɔːr; fər] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['boʊstfl] ,

He	had	not	even	felt	uneasy	,	for	,	without	being	boastful	,
他	有	不是	甚至	毛毡	不安	,	为了	,	没有	存在	自夸	,

他甚至没有感到一丝不安，因为，恕我自夸，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['stɔːri] .

he	had	been	very	frankly	and	simply	sure	of	the	end	of	his	love	-	story	.
他	有	到过	非常	坦率地说	和	简单地	当然	的	这	结尾	的	他的	爱	-	故事	.

他非常坦率、非常肯定地认为他的爱情故事已经结束了。

[hiː; hi] [nuː] ['bɑːrbrə] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

He	knew	Barbara	liked	him	.
他	知道	芭芭拉	喜欢	他	.

他知道芭芭拉喜欢他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['testi] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['herd] [frend] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv]

And	now	it	seemed	that	his	testy	little	white	-	haired	friend	had	gone	out	of
和	现在	它	似乎	那	他的	暴躁的	小的	白色的	-	头发	朋友	有	已消失	出去	的

[ðə; ði] [greɪt] [oʊld] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,

the	great	old	house	into	a	smaller	dwelling	-	place	,
这	伟大的	老的	房子	进入	一个	较小的	住宅	-	地方	,

现在看来，他那位脾气暴躁、头发花白的小朋友已经离开了那座古老的大房子，住进了一间较小的住所。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rekənɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ded] ['mænz] ['welkəm] .

and	he	had	been	reckoning	on	a	dead	man's	welcome	.
和	他	有	到过	清算	在	一个	死的	男人的	欢迎	.

他原本以为自己会受到死者的欢迎。

[ə; eɪ] ['welkəm] — [tuː; tə] [wʌt] ?

A	welcome	—	to	what	?
一个	欢迎	—	到	什么	?

欢迎——欢迎什么?

[tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [kleɪ] [ʌv; əv] - ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ?

To	the	cold	clay	of	Mitchelhurst	churchyard	?
到	这	寒冷的	黏土	的	-	墓地	?

到米切尔赫斯特教堂墓地冰冷的泥土里去?

[ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] — ['skaːlət] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] [ðə; ði]

The	week	before	Christmas	—	Scarlett	remembered	that	he	had	been	very	busy	the
这	星期	前	圣诞节	—	斯嘉丽	记得	那	他	有	到过	非常	忙碌的	这

圣诞节前一周——斯嘉丽想起他一直很忙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[wiːk] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , ['helpɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [θi'ætrɪklz] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] .

week	before	Christmas	,	helping	in	some	theatricals	at	a	country	house	.
星期	前	圣诞节	,	帮助	在	一些	戏剧	在	一个	国家	房子	.

圣诞节前一周，在乡间别墅帮忙排练一些戏剧。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

He	had	been	called	,	and	called	again	at	the	end	of	the	performance	.
他	有	到过	称为	,	和	称为	再次	在	这	结尾	的	这	表现	.

演出结束后，他被叫了一次，又被叫了一次。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] , [æt; ət] - ,

And	just	then	,	at	Mitchelhurst	,
和	只是	然后	,	在	-	,

就在那时，在米切尔赫斯特，

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd]['fɔːlən] [fɔːr; fər]['evər][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːrt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [heɪz] [hæd; həd]

the	curtain	had	fallen	for	ever	on	the	little	part	which	Mr	.	Hayes	had
这	窗帘	有	倒下	为了	曾经	在	这	小的	部分	哪个	先生	.	海耶斯	有

[pleɪd] ,

played	,
玩	,

海耶斯先生扮演的那个小角色，帷幕已经永远落下了。

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][ɪts] [blæk] ['mɪstəri] .

and	Barbara	had	looked	on	its	black	mystery	.
和	芭芭拉	有	看起来	在	它是	黑色的	神秘	.

芭芭拉曾凝视着它那神秘的黑色。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] [ɪm'peɪʃntli] .

He	bit	his	lip	impatiently	.
他	少量	他的	唇	不耐烦地	.

他不耐烦地咬着嘴唇。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][hɑːrm][ɪn][ðə; ði] [θi'ætrɪklz] ,

There	had	been	no	harm	in	the	theatricals	,
那里	有	到过	不	伤害	在	这	戏剧	,

剧院里并没有发生任何伤害事件。

[dʒʌst][ðə; ði]['juːʒuəl]['dʒoʊkɪŋ][ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æktər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,

just	the	usual	joking	and	intimacy	among	the	actors	behind	the	scenes	,
只是	这	通常	开玩笑	和	亲密关系	之中	这	演员	在后面	这	场景	,

幕后演员们之间照常开玩笑、亲密互动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [im'breisiz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

and	the	usual	love	-	making	and	embraces	on	the	stage	.
和	这	通常	爱	-	制作	和	拥抱	在	这	阶段	.

以及舞台上常见的亲热和拥抱。

['eɪdriənz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] ,

Adrian's	conscience	was	clear	enough	,
阿德里安的	良心	曾是	清除	足够的	,

艾德里安问心无愧。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] ['heroʊɪn] (['peɪntɪd] [ænd; ənd]

and	yet	the	recollection	of	the	girl	who	played	the	heroine	(	painted	and
和	然而	这	回忆	的	这	女孩	WHO	玩	这	女英雄	(	绘	和

['paʊdərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ,

powdered	a	little	more	than	was	absolutely	necessary	,
粉末状	一个	小的	更多的	比	曾是	绝对地	必要的	,

然而，人们仍然记得扮演女主角的那个女孩（她涂的妆和扑的粉比绝对必要的要多得多），

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊdərɪŋ] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ]

for	the	mere	pleasure	of	painting	and	powdering	,	as	is	the	way	with
为了	这	仅仅	乐趣	的	绘画	和	粉末	,	作为	是	这	方式	和

['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz]) ,

amateurs	)	,
业余爱好者	)	,

仅仅为了享受绘画和扑粉的乐趣（就像业余爱好者那样），

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'stɪŋktnəs] .

came	back	to	him	with	unpleasant	distinctness	.
来了	后退	到	他	和	令人不快的	明显	.

带着令人不快的清晰感再次浮现在他的脑海中。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

He	could	see
他	可以	看

他能看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[hɜːr; hər] [feɪs] , [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][hɑːt]['lɪt(ə)l]['gæsˌlɪt]

her	face	,	close	to	his	own	,	as	he	remembered	it	on	the	hot	little	gaslit
她	脸	,	关闭	到	他的	自己的	,	作为	他	记得	它	在	这	热的	小的	煤气灯

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

她的脸，和他记忆中在那个昏暗的小舞台上看到的自己的脸很像。

[ɪn][ðer; ðər] [greɪt] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [siːn] , [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [bɜːrst]
in **their** **great** **reconciliation** **scene** **,** **the** **scene** **that** **was** **always** **followed** **by** **a** **burst**
在 他们的 伟大的 和解 场景 , 这 场景 那 曾是 总是 随后 经过 一个 爆裂
[ʌv; əv] [əˈplɔːz] .
of **applause** **.**
的 掌声 .

在他们感人至深的和解场景中，每次场景结束后都会响起热烈的掌声。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [dres] , [ænd; ənd] ['skaːlət] [hɪm'self]
Everybody **had** **admired** **his** **very** **becoming** **dress** **,** **and** **Scarlett** **himself**
大家 有 钦佩 他的 非常 成为 裙子 , 和 斯嘉丽 他自己
[hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
had **been** **rather** **proud** **of** **it** **.**
有 到过 相当 自豪的 的 它 .

大家都称赞他那身非常得体的装扮，斯嘉丽本人也为此感到相当自豪。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪvɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪdɪŋ]
But **now** **in** **a** **freak** **of** **his** **vivid** **imagination** **,** **he** **pictured** **the** **masquerading**
但 现在 在 一个 怪物 的 他的 生动 想像力 , 他 如图所示 这 伪装
['fɪgjər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
figure **that** **he** **was** **,**
数字 那 他 曾是 ,

但现在，在他丰富的想象力驱使下，他幻想出了自己伪装成另一个人的模样。

[ɔːl] ['ʃoʊi] ['priːtens] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] [kjuːz] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪtɪd] ['spiːtʃɪz] ,
all **showy** **pretence** **,** **with** **a** **head** **full** **of** **cues** **and** **inflated** **speeches** **,**
全部 炫耀 虚伪 , 和 一个 头 满的 的 线索 和 膨胀 演讲 ,

一切都是虚张声势，满脑子都是套话和夸夸其谈。

[set] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] - [pleɪs] ,
set **down** **suddenly** **in** **the** **wintry** **loneliness** **of** **Mitchelhurst** **Place** **,**
放 向下 突然 在 这 冬季 孤独 的 - 地方 ,

突然间，他被安置在了米切尔赫斯特广场冬日的寂静之中。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] [ruːm] ,
and **passing** **along** **the** **corridors** **to** **the** **threshold** **of** **the** **dead** **man's** **room** **,**
和 通过 沿着 这 走廊 到 这 临界点 的 这 死的 男人的 房间 ,

沿着走廊走到死者房间门口，

[tuː; tə] [siː] ['bɑːrbrə] [tɜːrn][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
to **see** **Barbara** **turn** **with** **startled** **eyes** **in** **the** **midst** **of** **the** **shadows** **.**
到 看 芭芭拉 转动 和 惊慌 眼睛 在 这 中间 的 这 阴影 .

只见芭芭拉在阴影中惊愕地转过身来。

[gɑːd] !
God **!**
上帝 !

上帝！

[haʊ] ['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kɑːŋgruəs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['frɪpəri] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['fænsi] ,
how **pitiful** **and** **incongruous** **was** **that** **frippery** **,** **as** **he** **saw** **it** **in** **his** **fancy** **,**
如何 可怜 和 不协调 曾是 那 轻浮之物 , 作为 他 锯 它 在 他的 想要 ,

在他看来，那些轻浮的东西多么可悲、多么不协调啊！

[brɔːt] [ðʌs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ri'ælәti] !
brought **thus** **into** **the** **presence** **of** **the** **last** **reality** **!**
带来 因此 进入 这 在场 的 这 最后的 现实 !

就这样，他被带到了最终现实的面前！

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
And **Barbara** **,** **had** **she** **wondered** **at** **his**
和 芭芭拉 , 有 她 想知道 在 他的

而芭芭拉，她是否曾对他感到疑惑？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['saɪləns] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] ?
silence during all these months ?
沉默 期间 全部 这些 几个月 ?

这几个月一直保持沉默?

['nevər] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
Never one word of regret for the old man who had been kind to him !
绝不 一 单词 的 后悔 为了 这 老的 男人 WHO 有 到过 种类 到 他 !

他对那位曾善待他的老人没有丝毫悔意!

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] !
" I wouldn't have had it happen for anything !
" 我 不会 有 有 它 发生 为了 任何事物 !

“我绝不会允许这种事发生!”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [wʌt] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?
" What has she thought of me ?
" 什么 有 她 想法 的 我 ?

她是怎么看待我的?

" ['hɑːrdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['aɪˌlɪdz] ['slaɪtli] ['druːpɪŋ] , [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['skaːlət]
" Harding , with eyelids slightly drooping , was watching him , and Scarlett
" 哈丁 , 和 眼睑 轻微地 下垂 , 曾是 观看 他 , 和 斯嘉丽
['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] .
suddenly became aware of the fact .
突然 成为 意识到的 的 这 事实 .

“哈丁的眼皮微微耷拉着，正看着他，斯嘉丽突然意识到了这一点。

" [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ['noʊbɑːdi] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] .
" No , I suppose nobody is likely to take the old house , " he said hurriedly .
" 不 , 我 认为 无人 是 可能 到 拿 这 老的 房子 , " 他 说 匆匆 .

“不，我想应该没人会接手那栋老房子吧。”他急忙说道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌl] [fɔːr; fər] [mɪs] [streɪndʒ] ,
" I used to think it must be dull for Miss Strange ,
" 我 用过的 到 思考 它 必须 是 乏味的 为了 错过 奇怪的 ,

我以前总觉得斯特兰奇小姐的生活一定很无聊。

[ʃʌt] [ʌp] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] . "
shut up there with nobody but her uncle . "
关闭 向上 那里 和 无人 但 她 叔叔 . "

“就关在那儿，除了她叔叔谁也不许见。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] . "
" I should say it was . "
" 我 应该 说 它 曾是 . "

“应该说确实如此。”

" [wel] , [dɪvɑːnʃaɪrz] [ə; eɪ] [naɪs] ['kaʊnti] , [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , Devonshire's a nice county , not that I know much of it .
" 出色地 , 德文郡的 一个 好的 县 , 不是 那 我 知道 很多 的 它 .

“嗯，德文郡是个不错的郡，虽然我对它了解不多。”

[wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['devənʃə] [duː][ðə; ði] [streɪn(d)ʒ] [lɪv; laɪv][ɪn] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

What	part	of	Devonshire	do	the	Stranges	live	in	—	do	you	know	?	"
什么	部分	的	德文郡	做	这	陌生人	居住	在	—	做	你	知道	?	"

你知道斯特兰奇一家住在德文郡的哪个地方吗?

" [nɔːrθ] ['devən] , " ['renəld] ['hɑːrdɪŋ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [hæf] [rɪ'lʌktəntli] ,

"	North	Devon	,	"	Reynold	Harding	answered	,	and	then	added	,	half	reluctantly	,
"	北	德文郡	,	"	雷诺兹	哈丁	回答	,	和	然后	额外	,	一半	勉强	,

“北德文郡,”雷诺德·哈丁回答道,然后半不情愿地补充道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

" - , [nɪr] ['ɪlfrəˌkʊm] . "

"	Sandmoor	,	near	Ilfracombe	.	"
"	-	,	靠近	伊尔弗勒科姆	.	"

“桑德穆尔,靠近伊尔弗勒科姆。”

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ][pɑːrt][aɪ] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['eɪdriən] [ə'laʊd] ,

"	Ah	,	it	isn't	a	part	I	know	at	all	,	"	said	Adrian	aloud	,
"	啊	,	它	不是	一个	部分	我	知道	在	全部	,	"	说	阿德里安	大声	,

“啊,这部分我完全不了解,”艾德里安自言自语道。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] " - , [nɪr] ['ɪlfrəˌkʊm] .

and	to	himself	he	repeated	"	Sandmoor	,	near	Ilfracombe	.
和	到	他自己	他	重复	"	-	,	靠近	伊尔弗勒科姆	.

他自言自语道:“桑德穆尔,靠近伊尔弗勒科姆。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

"	At	that	moment	the	door	opened	,	and	one	of	the	daughters	of	the	house
"	在	那	片刻	这	门	打开	,	和	一	的	这	女儿们	的	这	房子

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

“就在这时,门开了,屋里的一个女儿走了进来。”

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] !

"	Oh	,	Mr	.	Harding	!
"	哦	,	先生	.	哈丁	!

“哦,哈丁先生!”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [əd'vænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['kerləs] ['fæʃ(ə)n] ,

"	she	exclaimed	,	advancing	,	and	shaking	hands	in	a	quick	,	careless	fashion	,
"	她	惊呼	,	前进	,	和	摇晃	双手	在	一个	快的	,	粗心	时尚	,

她一边喊着,一边上前,快速而漫不经心地与人握手。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juːv] [bɪn] [kept] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] . "

"	I'm	afraid	you've	been	kept	waiting	a	long	while	.	"
"	我是	害怕的	你已经	到过	保留	等待	一个	长的	尽管	.	"

“恐怕您久等了。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " [sed] ['hɑːrdɪŋ] , ['stændɪŋ] ['veri] ['stɪfli] .

"	It	doesn't	matter	,	"	said	Harding	,	standing	very	stiffly	.
"	它	不	事情	,	"	说	哈丁	,	常设	非常	僵硬地	.

“没关系,”哈丁僵硬地站着说。

" [ɪz] [gai] ['redi] [naʊ] , [mɪs] ['wɪltən] ? "

"	Is	Guy	ready	now	,	Miss	Wilton	?	"
"	是	盖伊	准备好	现在	,	错过	威尔顿	?	"

“盖伊准备好了吗,威尔顿小姐?”

" [jes] , ['hiːz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
" Yes , he's waiting in the hall .
" 是的 , 他是 等待 在 这 大厅 .

“是的，他正在大厅里等着。”

[bɑːb][gɑːt][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] :
Bob got him away to the stables , and I didn't know he was there till just now :
鲍勃 得到 他 离开 到 这 马厩 , 和 我 没有 知道 他 曾是 那里 直到 只是 现在 :

鲍勃把他带到了马厩，我刚才才知道他在那里：

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðoʊz] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [wen] [ðeɪ] [get] [tə'geðər] .
you know what those boys are when they get together .
你 知道 什么 那些 男孩们 是 什么时候 他们 得到 一起 .

你知道那些男孩聚在一起会是什么样子。

[aɪ] [θɔːt] [gai] [hæd; həd] ['betər] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
I thought Guy had better wait in the hall ,
我 想法 盖伊 有 更好的 等待 在 这 大厅 ,

我认为盖伊最好在走廊里等候。

[fɔːr; fər][aɪm][ə'freɪd] ['hiːz] [nɑːt][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] . "
for I'm afraid he's not as clean as he might be . "
为了 我是 害怕的 他是 不是 作为 干净的 作为 他 可能 是 . "

因为我担心他并不像他应该的那样干净。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " ['hɑːrdɪŋ] [rɪ'plaɪd]
" It doesn't matter , " Harding replied
" 它 不 事情 , " 哈丁 回复

“没关系，”哈丁回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ə'gen] .
again .
再次 .

再次。

" [hiː; hi] ['veri] ['seldəm] [ɪz] . "
" He very seldom is . "
" 他 非常 很少 是 . "

“他很少这样。”

" [aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [brʌʃ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [gʊd] - , " [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [duː] [mʌtʃ] [gʊd] . "
" I did try to brush him , " said the girl good - humouredly , " but I didn't do much good . "
" 我 做过 尝试 到 刷子 他 , " 说 这 女孩 好的 - 幽默地 , " 但 我 没有 做 很多 好的 . "

“我确实试着给他拂拭毛发，”女孩笑着说，“但我没起到多大作用。”

" ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['θɜːroʊ] , [noʊ] [daʊt] , " ['eɪdriən] [sə'dʒestɪd] .
" Wanted something a good deal more thorough , no doubt , " Adrian suggested .
" 通缉 某物 一个 好的 交易 更多的 彻底 , 不 怀疑 , " 阿德里安 建议 .

“毫无疑问，他想要的是更全面、更详尽的调查。”艾德里安说道。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ?
" I hope he delivered his message ?
" 我 希望 他 发表 他的 信息 ?

我希望他已经传达了他的信息?

" ['hɑːrdɪŋ] [ɪn'kwaɪəd] .
" Harding inquired .
" 哈丁 询问 .

哈丁问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
" It is his birthday to - morrow ,
" 它 是 他的 生日 到 - 明天 ,

明天是他的生日，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['siːsaɪd] .
and his father is going to take him for the day to the seaside .
和 他的 父亲 是 去 到 拿 他 为了 这 天 到 这 海滨 .

他父亲要带他去海边玩一天。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [æsk] [ɪf] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wʊd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "
He was to ask if your brother would go with him . "
他 曾是 到 问 如果 你的 兄弟 会 去 和 他 . "

他要问你哥哥是否愿意和他一起去。

" [oʊ] , [bɑːb] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [mɪs] ['wɪltən] .
" Oh , Bob will be delighted , I'm sure , " said Miss Wilton .
" 哦 , 鲍勃 将要 是 高兴极了 , 我是 当然 , " 说 错过 威尔顿 .

“哦，鲍勃一定会很高兴的，我敢肯定，”威尔顿小姐说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ðɪ] ['hɑːlədeɪ] , ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ,
" I should think you would enjoy the holiday , Mr . Harding ,
" 我 应该 思考 你 会 享受 这 假期 , 先生 . 哈丁 ,

“我想您会喜欢这个假期的，哈丁先生。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
you must be thankful to get rid of your charge now and then .
你 必须 是 感恩 到 得到 摆脱 的 你的 收费 现在 和 然后 .

你应该庆幸自己时不时能摆脱账单的困扰。

" ['skaːlət] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['soʊfə] , [sɔː] ['hɑːrdɪŋs] [feɪs] ['dɑːrkən] [wɪð; wɪθ]
" Scarlett , sitting on the end of the sofa , saw Harding's face darken with
" 斯嘉丽 , 坐着 在 这 结尾 的 这 沙发 , 锯 哈丁的 脸 变暗 和
[dɪs'pleʒər] .
displeasure .
不满 .

坐在沙发一端的斯嘉丽看到哈丁的脸色因不满而阴沉下来。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['tuːtər] ['koʊldli] .
" It makes very little difference , thank you , " said the tutor coldly .
" 它 制作 非常 小的 不同之处 , 感谢 你 , " 说 这 导师 冷冷地 .

“这没什么区别，谢谢。”家教冷冷地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd]
" I think I'll go and
" 我 思考 患病的 去 和

“我想我会去……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[faɪnd] [gai] [naʊ] .
find **Guy** **now** **.**
寻找 盖伊 现在 .

现在找到盖伊。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌlən] ['fæʃ(ə)n] .
" **And** **he** **bowed** **himself** **out** **of** **the** **room** **in** **his** **sullen** **fashion** **.**
" 和 他 鞠躬 他自己 出去 的 这 房间 在 他的 忧郁 时尚 .

“然后他阴沉着脸鞠躬离开了房间。”

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]['eɪdriən][ænd; ənd] [læft] .
The **girl** **looked** **after** **him** **,** **and** **then** **turned** **to** **Adrian** **and** **laughed** **.**
这 女孩 看起来 后 他 , 和 然后 转向 到 阿德里安 和 笑了 .

女孩看着他，然后转向艾德里安笑了。

" [ɑːnt] [wiː; wi] ['dɪgnɪfaɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Aren't** **we** **dignified** **?** **"** **she** **said** **.**
" 不是 我们 凝重 ? " 她 说 .

“我们难道不很有尊严吗？”她说道。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [krɔːs] ?
" **What** **did** **I** **say** **to** **make** **him** **so** **cross** **?**
" 什么 做过 我 说 到 制作 他 所以 叉 ?

“我说了什么让他这么生气？”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] . "
I **didn't** **mean** **any** **harm** **.** **"**
我 没有 意思是 任何 伤害 . "

我并没有恶意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] ['eniθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] .

"	Oh	,	I	don't	know	—	I	don't	think	you	said	anything	very	dreadful	.
"	哦	,	我	不	知道	—	我	不	思考	你	说	任何事物	非常	可怕	.

“哦，我不知道——我觉得你说的话并没有那么可怕。”

[huː] [ɪz] [gai] ? "

Who	is	Guy	?	"
WHO	是	盖伊	?	"

盖伊是谁?

" [gai] ['rɔbinsn] .

"	Guy	Robinson	.
"	盖伊	罗宾逊	.

“盖伊·罗宾逊。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæz; həz] [noʊ] [end] [ʌv; əv] ['mʌni] , [dʒəʊnz] [ænd; ənd] ['rɔbinsn] [ðə; ði] ['bɪldərz] , [juː; jʊ]

His	father	has	no	end	of	money	,	Jones	and	Robinson	the	builders	,	you
他的	父亲	有	不	结尾	的	钱	,	琼斯	和	罗宾逊	这	建筑商	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

他父亲财力雄厚，琼斯和罗宾逊是那两家建筑公司，你知道的。

[huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [bɪg] ['kɑːntrækts] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] — [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər]

who	are	always	getting	big	contracts	for	things	in	the	newspapers	—	you	see	their
WHO	是	总是	获得	大的	合同	为了	事物	在	这	报纸	—	你	看	他们的

[neɪmz] [fɔːr; fər] ['evər] .

names	for	ever	.
姓名	为了	曾经	.

他们总是能拿到报纸上的大合同——你永远都能看到他们的名字。

[oʊld] ['rɔbinsn] [hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ði] ['praɪəri] , [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['neɪbərz] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

Old	Robinson	has	bought	the	Priory	,	so	they	are	neighbours	of	ours	.
老的	罗宾逊	有	买	这	普赖尔	,	所以	他们	是	邻居	的	我们的	.

老罗宾逊买下了修道院，所以他们成了我们的邻居。

[gai] [ɪz] [twelv] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] , [ðə; ði] ['oʊnli] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [skuːl] . "

Guy	is	twelve	or	thirteen	,	the	only	boy	,	and	they	won't	send	him	to	school	.	"
盖伊	是	十二	或者	十三	,	这	仅有的	男生	,	和	他们	惯于	发送	他	到	学校	.	"

这孩子十二三岁，是家里唯一的男孩，但他们不肯送他上学。

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['tuːtər] ?

"	Mr	.	Harding	is	his	tutor	?
"	先生	.	哈丁	是	他的	导师	?

“哈丁先生是他的家庭教师吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	137	]
"	[	页	-	]

[第137页]

[mɪs] ['wɪltən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Miss	Wilton	nodded	.
错过	威尔顿	点头	.

威尔顿小姐点了点头。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [mʌtʃ] ['fænsi] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [maɪn] , " [sed] ['skaːlət] [rɪ'flektɪvli] .

"	I	shouldn't	much	fancy	him	for	mine	,	"	said	Scarlett	reflectively	.
"	我	不应该	很多	想要	他	为了	矿	,	"	说	斯嘉丽	反思地	.

“我不太喜欢他做我的另一半，”斯嘉丽若有所思地说。

" [aɪm] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['pɪti] ['mæstər] [gai] . "

"	I'm	rather	inclined	to	pity	Master	Guy	.	"
"	我是	相当	倾斜	到	遗憾	掌握	盖伊	.	"

“我倒挺同情盖伊少爷的。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [meɪd] ['ænsər] , ['glænsɪŋ] ['ʃruːdli] .

"	You	needn't	,	"	the	girl	made	answer	,	glancing	shrewdly	.
"	你	不必	,	"	这	女孩	制成	回答	,	瞥了一眼	精明地	.

“你不必这样，”女孩回答道，同时狡黠地瞥了他一眼。

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ɪz] [ðer; ðər] ['ʌndər] [fɔːls] ['priːˌtensiz] . "

"	I	think	Mr	.	Harding	is	there	under	false	pretences	.	"
"	我	思考	先生	.	哈丁	是	那里	在下面	错误的	伪装	.	"

我认为哈丁先生是冒充他人身份在那里工作的。

" [fɔːls] ['priːˌtensiz] ? "

"	False	pretences	?	"
"	错误的	伪装	?	"

“虚假借口？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [stɜːrn] , [ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [gai] [ɪn] ['ɔːrdər] ,

I	believe	they	think	he	is	stern	,	and	will	keep	Guy	in	order	,
我	相信	他们	思考	他	是	船尾	,	和	将要	保持	盖伊	在	命令	,

我相信他们认为他很严厉，能管住盖伊。

[ænd; ənd] [maɪ] ['praɪvət] [kən'vɪkʃn] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

and	my	private	conviction	is	that	he	does	nothing	of	the	kind	.
和	我的	私人的	定罪	是	那	他	做	没有什么	的	这	种类	.

而我私下里认为他根本不会做这种事。

['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [kiːp] [gai] [ɪn] ['ɔːrdər] , [wɪ'ðaʊt] [pər'petʃuəl] ['bætlz] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['rɔbinsn]

Nobody	could	keep	Guy	in	order	,	without	perpetual	battles	,	and	Mr	.	Robinson
无人	可以	保持	盖伊	在	命令	,	没有	永久	战斗	,	和	先生	.	罗宾逊

['ɔːlweɪz] ['ɛndz] [ðə; ði] ['bætlz] ,

always	ends	the	battles	,
总是	结束	这	战斗	,

没有人能让盖伊守规矩，除非发生永无休止的争斗，而罗宾逊先生总是能结束这些争斗。

[baɪ] [dis'misɪŋ] [ðə; ði] ['tuːtər] .

by	dismissing	the	tutor	.
经过	解雇	这	导师	.

解雇导师。

[aɪ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['bætlz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] . "

I	never	hear	of	any	battles	with	Mr	.	Harding	.	"
我	绝不	听到	的	任何	战斗	和	先生	.	哈丁	.	"

我从没听说过哈丁先生跟我之间有什么冲突。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [spɔɪlz] [ðə; ði] [bɔɪ] . "
You think he spoils the boy . "
你 思考 他 战利品 这 男生 . "

你觉得他把孩子宠坏了。

" [spɔɪlz] [hɪm; ɪm] ?
" Spoils him ?
" 战利品 他 ?

“宠坏他？”

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [suˈpriːm] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [gai] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['rɑːbənsənz] ,
Well , I think that in his supreme contempt for Guy and all the Robinsons ,
出色地 , 我 思考 那 在 他的 最高 鄙视 为了 盖伊 和 全部 这 罗宾逊 ,

我认为，他极其蔑视盖伊和所有罗宾逊一家，

[hiː; hi][dʒʌst] [teɪks] [ker]
he just takes care
他 只是 需要 关心

他只是负责照顾别人。

[ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt]
that he doesn't
那 他 不

他没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[draʊn] [hɪmˈself] , [ɔːr] [bloʊ] [hɪmˈself] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] , [ɔːr] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] ,
drown himself , or blow himself up with gunpowder , or break his neck ,
溺水 他自己 , 或者 吹 他自己 向上 和 火药 , 或者 休息 他的 脖子 ,

溺水身亡，或者引爆炸药自尽，或者扭断脖子。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [hiː; hi] ['trʌblz] [hɪmˈself] ['eni] ['fɜːrðər] .
and I don't believe he troubles himself any further .
和 我 不 相信 他 麻烦 他自己 任何 更远 .

我不认为他会再为此烦恼。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] . "
I wonder what made the boy want to go to the seaside . "
我 想知道 什么 制成 这 男生 想 到 去 到 这 海滨 . "

我想知道是什么让这个男孩想去海边。

" [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" How far is it ? "
" 如何 远的 是 它 ? "

还有多远?

" [wel] , [əˈbaʊt] ['θɜːrti] [maɪlz] [ɪf] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] - .
" Well , about thirty miles if they go to Salthaven .
" 出色地 , 关于 三十 英里 如果 他们 去 到 - .

“嗯，如果他们去萨尔特黑文的话，大约有三十英里。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [oʊld] ['rɔbinsn] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] .
There's a railway — I should think old Robinson will have a special .
有 一个 铁路 — 我 应该 思考 老的 罗宾逊 将要 有 一个 特别的 .

那里有条铁路——我想老罗宾逊应该会开专列。

[bɑːb] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
Bob will have a great deal too much to eat and drink ,
鲍勃 将要 有 一个 伟大的 交易 也 很多 到 吃 和 喝 ,

鲍勃会吃很多很多东西，喝很多很多水。

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [ɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər] .

and	he'll	be	ill	the	day	after	.
和	地狱	是	患病的	这	天	后	.

他第二天就会生病。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] [gai] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['sensləs] ['mɪstʃɪf] ,

And	if	he	and	Guy	can	think	of	any	senseless	mischief	,
和	如果	他	和	盖伊	能	思考	的	任何	无意义的	恶作剧	,

如果他和盖伊能想到什么无意义的恶作剧，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

they	are	sure	to	be	up	to	it	,
他们	是	当然	到	是	向上	到	它	,

他们肯定能做到。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [wɪl] ['swægər] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dæmɪdʒ] .

and	the	old	man	will	swagger	and	pay	for	the	damage	.
和	这	老的	男人	将要	昂首阔步	和	支付	为了	这	损害	.

而那个老头子会趾高气扬地赔偿损失。

[bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] , " [sed] [mɪs] ['wɪltən] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːmpəs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

Boys	will	be	boys	,	"	said	Miss	Wilton	,	with	pompous	intonation	.
男孩们	将要	是	男孩们	,	"	说	错过	威尔顿	,	和	傲慢	语调	.

“男孩就是男孩，”威尔顿小姐用一种傲慢的语气说道。

['eɪdriən] [læft] .

Adrian	laughed	.
阿德里安	笑了	.

阿德里安笑了。

" [pər'hæps]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wɪl] [goʊ] [tuː] . "

"	Perhaps	Mr	.	Harding	will	go	too	.	"
"	也许	先生	.	哈丁	将要	去	也	.	"

“或许哈丁先生也会去。”

" [oʊ] [noʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wəʊnt] . "

I	know	he	won't	.	"
我	知道	他	惯于	.	"

我知道他不会。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	How	do	you	know	?
"	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	139	]
"	[	页	-	]

[第139页]

" ['mɪstər] . ['rɔbinsn] [wəʊnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

"	Mr	.	Robinson	won't	take	him	.
"	先生	.	罗宾逊	惯于	拿	他	.

罗宾逊先生不会收留他。

[maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] ['hiːz] ['ræðər] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] .

My	belief	is	that	he's	rather	afraid	of	Mr	.	Harding	.
我的	信仰	是	那	他是	相当	害怕的	的	先生	.	哈丁	.

我认为他相当害怕哈丁先生。

[oʊ] ! [ðer; ðər][hiː; hi] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [gai] , [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wei] .

Oh	**!**	**there**	**he**	**goes**	**with**	**Guy**	**,**	**out**	**by**	**the**	**garden**	**way**	**.**
哦	!	那里	他	去	和	盖伊	,	出去	经过	这	花园	方式	.

哦！他和盖伊一起去了，沿着花园小路出去了。

" ['skaːlət] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	**Scarlett**	**looked**	**over**	**her**	**shoulder**	**.**
"	斯嘉丽	看起来	超过	她	肩膀	.

斯嘉丽回头看了一眼。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] ! "

"	**What**	**a**	**handsome**	**fellow**	**he**	**is**	**!**	**"**
"	什么	一个	英俊的	同伴	他	是	!	"

“他真是个英俊的小伙子！”

" ['hænsəm] ?

"	**Handsome**	**?**
"	英俊的	?

“英俊的?

" [mɪs] ['wɪltən] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

"	**Miss**	**Wilton**	**turned**	**her**	**head**	**,**	**and**	**looked**	**doubtfully**	**at**	**her**	**companion**	**.**
"	错过	威尔顿	转向	她	头	,	和	看起来	怀疑地	在	她	伴侣	.

威尔顿小姐转过头，疑惑地看着她的同伴。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

Don't	**you**	**think**	**so**	**?**	**"**
不	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [en] - [noʊ] .

"	**N**	**-**	**no**	**.**
"	N	-	不	.

“N-no.

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	**never**	**occurred**	**to**	**me**	**.**
它	绝不	发生	到	我	.

我从未想到过这一点。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] ? "

Do	**you**	**mean**	**it**	**really**	**,**	**or**	**are**	**you**	**laughing**	**?**	**"**
做	你	意思是	它	真的	,	或者	是	你	笑	?	"

你是认真的吗？还是在开玩笑?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Of**	**course**	**I**	**mean**	**it**	**.**
"	的	课程	我	意思是	它	.

我当然是认真的。

['dɪdnt] [juː; jʊ] ['evər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ? "

Didn't	**you**	**ever**	**look**	**at**	**him**	**?**	**"**
没有	你	曾经	看	在	他	?	"

你难道从来没注意过他吗?

" [waɪ] [jes] , ['ɔːf(ə)n] . "

"	**Why**	**yes**	**,**	**often**	**.**	**"**
"	为什么	是的	,	经常	.	"

“是的，经常如此。”

" [wel] , [ðen] ? "
" Well , then ? "
" 出色地 , 然后 ? "

“那么？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɑːr; ər] [gʊd] , [wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ,
" I suppose his features are good , when one comes to think about them , " said the girl ,
" 我 认为 他的 特征 是 好的 , 什么时候 一 来 到 思考 关于 他们 , " 说 这 女孩 ,

“仔细想想，他的五官还不错，”女孩说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['duːbiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
with a dubious expression in her eyes .
和 一个 可疑 表达 在 她 眼睛 .

她眼中带着怀疑的神色。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "
" Yes , I suppose they are . "
" 是的 , 我 认为 他们 是 . "

“是的，我想他们是吧。”

" [aɪ] [wɪʃ] [maɪn] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æz; əz]
" I wish mine were anything like as
" 我 希望 矿 是 任何事物 喜欢 作为

我希望我的情况也能像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[gʊd] , " [sed] ['skaːlət] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'pæʃənət] ['kændər] .
good , " said Scarlett , with dispassionate candour .
好的 , " 说 斯嘉丽 , 和 冷静 坦率 .

“很好，”斯嘉丽冷静而坦率地说。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [jɔːrz] — — " [mɪs] ['wɪltən] [bɪ'gæn] ,
" You wish yours — — " Miss Wilton began ,
" 你 希望 你的 — — " 错过 威尔顿 开始 ,

“你希望你的——”威尔顿小姐开口道，

[ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] [læf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['flætərɪŋ] .
and ended with an amazed and incredulous laugh which was exceedingly flattering .
和 结束 和 一个 惊叹 和 难以置信 笑 哪个 曾是 非常 奉承 .

最后他发出了一声惊讶而难以置信的笑声，这让我感到非常荣幸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['evɪdəntli] ['dʒenjuɪn] .
It was so evidently genuine .
它 曾是 所以 显然 真的 .

这显然是真的。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæf] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't think you half believe me now , " he said .
" 我 不 思考 你 一半 相信 我 现在 , " 他 说 .

“我想你现在不太相信我了，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][æn; ən]['ɑːrtɪst][hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] — —

"	But	I	assure	you	,	if	you	were	to	ask	an	artist	he	would	tell	you	—	—
"	但	我	保证	你	,	如果	你	是	到	问	一个	艺术家	他	会	告诉	你	—	—

"

"

但我可以向你保证，如果你去问一位艺术家，他会告诉你——

" [æn; ən]['ɑːrtɪst] ?

"	An	artist	?
"	一个	艺术家	?

一位艺术家?

[oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [æn; ən]['ɑːrtɪst] [maɪt] [seɪ] [soʊ] .

Oh	,	I	dare	say	an	artist	might	say	so	.
哦	,	我	敢	说	一个	艺术家	可能	说	所以	.

哦，我敢说艺术家可能会这么说。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] . "

But	I	don't	believe	a	woman	would	say	that	Mr	.	Harding	was	good	-	looking	.	"
但	我	不	相信	一个	女士	会	说	那	先生	.	哈丁	曾是	好的	-	寻找	.	"

但我认为没有哪个女人会说哈丁先生长得好看。

" [haʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æn; ən]['ɑːrtɪst] ? "

"	How	if	she	were	an	artist	?	"
"	如何	如果	她	是	一个	艺术家	?	"

如果她是一位艺术家呢?

" [oʊ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kaʊnt] . "

"	Oh	,	then	she	wouldn't	count	.	"
"	哦	,	然后	她	不会	数数	.	"

“哦，那她就不算数了。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ['wʊdnt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	But	why	wouldn't	a	woman	think	so	?
"	但	为什么	不会	一个	女士	思考	所以	?

“但是，为什么女人不会这么想呢？”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

"	She	paused	to	consider	.
"	她	暂停	到	考虑	.

她停顿了一下，思考着。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [jet] [aɪ][duː] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] .

"	I	don't	know	,	"	she	said	,	"	and	yet	I	do	mean	it	,	somehow	.
"	我	不	知道	,	"	她	说	,	"	和	然而	我	做	意思是	它	,	不知何故	.

“我不知道，”她说，“但不知怎的，我的确是认真的。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['hænsəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	may	be	handsome	,	but	he	doesn't	seem	like	it	.
他	可能	是	英俊的	,	但	他	不	似乎	喜欢	它	.

他可能长得帅，但看起来不像。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [wɑːnt][hɪm; ɪm]

I	think	a	woman	would	want	him
我	思考	一个	女士	会	想	他

我觉得女人会喜欢他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] . "

to	seem	as	well	as	to	be	.	"
到	似乎	作为	出色地	作为	到	是	.	"

看起来和实际一样好。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [əd'maɪər][hɪm; ɪm] [ən'les] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] ['ɛrz] ?

"	Do	you	mean	that	she	wouldn't	admire	him	unless	he	gave	himself	airs	?
"	做	你	意思是	那	她	不会	钦佩	他	除非	他	给予	他自己	播出	?

你的意思是说，除非他摆出一副高高在上的样子，否则她不会欣赏他吗?

[ðæts] [nɑːt] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

That's	not	very	complimentary	to	the	woman	,	you	know	.
那就是	不是	非常	免费	到	这	女士	,	你	知道	.

你知道，那样做对这位女士来说并不是什么赞美之词。

" [mɪs] ['wɪltən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Miss	Wilton	shook	her	head	.
"	错过	威尔顿	摇晃	她	头	.

威尔顿小姐摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .

"	I	don't	mean	that	.
"	我	不	意思是	那	.

我不是那个意思。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['betər] .

He	might	not	think	about	himself	at	all	—	I	should	like	him	all	the	better	.
他	可能	不是	思考	关于	他自己	在	全部	—	我	应该	喜欢	他	全部	这	更好的	.

他可能根本不考虑自己——我应该会更喜欢他才对。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə] ['eɪdriənz] ,

"	She	stood	for	a	minute	with	her	eyes	raised	to	Adrian's	,
"	她	站立	为了	一个	分钟	和	她	眼睛	提高	到	阿德里安的	,

她抬起头，目光与艾德里安对视了一会儿。

[jet] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['renəld] ['hɑːrdɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

yet	was	plainly	looking	back	at	the	image	of	Reynold	Harding	which	she	had
然而	曾是	显然	寻找	后退	在	这	图像	的	雷诺兹	哈丁	哪个	她	有

[kɔːld] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə'næləsɪs] .

called	up	for	the	purpose	of	analysis	.
称为	向上	为了	这	目的	的	分析	.

然而，她显然是在回顾她为了分析而调出的雷诺·哈丁的形象。

[æt; ət][læst] , " [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] !

At	last	,	"	He	isn't	a	bit	unconscious	!
在	最后的	,	"	他	不是	一个	少量	无意识	!

最后，“他一点也不昏迷！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst][self] - ['kɑːnʃəs] [mæn][aɪ] [noʊ] .

"	He	is	the	most	self	-	conscious	man	I	know	.
"	他	是	这	最多	自己	-	有意识的	男人	我	知道	.

“他是我认识的最在意自己形象的人。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] ! "

I	believe	he	is	always	thinking	about	himself	!	"
我	相信	他	是	总是	思维	关于	他自己	!	"

我相信他满脑子想的都是自己!

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , " [sed] ['skaːlət] ,
" If he is , " said Scarlett ,
" 如果 他 是 , " 说 斯嘉丽 ,

“如果他真是那样的话，”斯嘉丽说。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] . "
" as far as I could judge I should say he didn't enjoy it much . "
" 作为 远的 作为 我 可以 法官 我 应该 说 他 没有 享受 它 很多 . "

“就我判断，他似乎不太喜欢。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" That's it !
" 那就是 它 !

“就是这样！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [faɪnd]
" He doesn't find
" 他 不 寻找

他没找到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[hɪm'self] ['træktɪv] , [ænd; ənd][soʊ] — [noʊ] [mɔːr] [duː][wiː; wi] .
himself attractive , and so — no more do we .
他自己 吸引人的 , 和 所以 — 不 更多的 做 我们 .

他自己很有魅力，所以——我们也不再有魅力了。

['iznt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Isn't that it ?
不是 那 它 ?

是不是就是这样?

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .
" There's something in the idea as far as it goes .
" 有 某物 在 这 主意 作为 远的 作为 它 去 .

“这个想法本身是有一定道理的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɔːltər][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
But it doesn't alter his features , you know . "
但 它 不 改变 他的 特征 , 你 知道 . "

但这并没有改变他的容貌，你知道的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
But we don't look at them .
但 我们 不 看 在 他们 .

但我们并不去看它们。

" ['eɪdriən] [stʊd] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

"	Adrian	stood	,	pulling	his	moustache	,	and	still	smiling	.
"	阿德里安	站立	,	拉	他的	胡子	,	和	仍然	微笑	.

“艾德里安站起身，拽了拽胡子，脸上依然带着笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] , [jet] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðɪs]

He	was	not	afraid	,	yet	he	found	it	rather	pleasant	to	be	told	that	this
他	曾是	不是	害怕的	,	然而	他	成立	它	相当	令人愉快的	到	是	讲述	那	这

[ˌpɪktʃə'resk] ['tuːtər] ,

picturesque	tutor	,
如画	导师	,

他并不害怕，但得知这位风趣幽默的家庭教师……却让他感到十分愉快。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrbrə] ,

who	had	been	shut	up	in	Mitchelhurst	Place	with	Barbara	,
WHO	有	到过	关闭	向上	在	-	地方	和	芭芭拉	,

曾与芭芭拉一起被关在米切尔赫斯特广场的那个人，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fænsi] .

was	not	the	kind	of	man	to	take	a	woman's	fancy	.
曾是	不是	这	种类	的	男人	到	拿	一个	女性的	想要	.

他不是那种会吸引女人目光的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [miːn] [mʌtʃ] .

It	was	pleasant	,	but	of	course	it	did	not	mean	much	.
它	曾是	令人愉快的	,	但	的	课程	它	做过	不是	意思是	很多	.

这感觉很愉快，但当然，这并不意味着什么。

['mɑːli] ['wɪltən] [maɪt] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [miːn] [mʌtʃ] .

Molly	Wilton	might	be	perfectly	right	,	and	yet	it	would	not	mean	much	.
莫莉	威尔顿	可能	是	完美	正确的	,	和	然而	它	会	不是	意思是	很多	.

莫莉·威尔顿的说法或许完全正确，但这也没什么意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ['dʒen(ə)rəl] [ruːlz] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['veri] ['klevər] [ruːlz] [ðeɪ]

It	is	easy	to	lay	down	general	rules	about	women	,	and	very	clever	rules	they
它	是	简单的	到	躺	向下	一般的	规则	关于	女性	,	和	非常	聪明的	规则	他们

['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] .

often	are	.
经常	是	.

制定关于女性的普遍规则很容易，而且这些规则往往非常精明。

[ðə; ði] [mis'teik] [ɪz] , [ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [ðiːz] ['ædmərəb(ə)l] ['θɪərɪz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]

The	mistake	is	,	in	applying	these	admirable	theories	to	any	one
这	错误	是	,	在	申请	这些	令人钦佩的	理论	到	任何	一

错误在于，将这些令人钦佩的理论应用于任何一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[pər'tɪkjələr] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃn] .

particular	woman	—	she	is	certain	to	be	an	exception	.
特别的	女士	—	她	是	肯定	到	是	一个	例外	.

这位女士是个例外——她肯定是个例外。

['skaːlət] , [waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

Scarlett	,	while	he	listened	to	his	companion	,
斯嘉丽	,	尽管	他	听着	到	他的	伴侣	,

斯嘉丽一边听着同伴说话，

[dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['wɪmɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]
did not forget that there are always women enough to supply a formidable
做过 不是 忘记 那 那里 是 总是 女性 足够的 到 供应 一个 强大
[maɪ'nɔːrəti] .
minority .
少数民族 .

别忘了，女性人数总是足够多，可以组成一个强大的少数群体。

" [aɪ] [seɪ] , " [mɪs] ['wɪltən] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəl] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" I say , " Miss Wilton exclaimed , with a real kindling of interest in her face ,
" 我 说 , " 错过 威尔顿 惊呼 , 和 一个 真实的 引火物 的 兴趣 在 她 脸 ,

“我说，”威尔顿小姐惊呼道，脸上露出了浓厚的兴趣。

" [aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [maɪt] [traɪ]['oʊvər] [ðæt] [duˈet] ,
" I'll just go and take off my hat , and then we might try over that duet ,
" 患病的 只是 去 和 拿 离开 我的 帽子 , 和 然后 我们 可能 尝试 超过 那 二重唱 ,

“我这就去把帽子摘下来，然后我们或许可以试试那首二重唱。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

" [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] ['redɪli] [ə'sentid] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] ['liŋgə] [baɪ][ðə; ði]
" To this he readily assented , but when she left the room he lingered by the
" 到 这 他 容易 同意 , 但 什么时候 她 左边 这 房间 他 徘徊不去 经过 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

他欣然同意，但当她离开房间后，他却在窗边徘徊不去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] " [pʊr] ['dev(ə)l] !
and presently ejaculated " Poor devil !
和 目前 射精 " 贫穷的 魔鬼 !

然后他射精了：“可怜的家伙！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːli] ['wɪltən] ,
" It is hardly necessary to say that he was not thinking of Molly Wilton ,
" 它 是 几乎 必要的 到 说 那 他 曾是 不是 思维 的 莫莉 威尔顿 ,

“几乎无需赘言，他当时肯定在想着莫莉·威尔顿。”

[huː] [ə'ʃʊrədli] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['eɪndʒl][nɔːr]['dev(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] , ['hoʊlsəm] , ['ræðər]
who assuredly was neither angel nor devil , but a bright , wholesome , rather
WHO 当然 曾是 两者都不 天使 也不 魔鬼 , 但 一个 明亮的 , 健康 , 相当
[səb'stænʃ(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] .
substantial young woman .
重大的 年轻的 女士 .

她当然既不是天使也不是魔鬼，而是一位聪明、健康、相当优秀的年轻女子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[tuː] [glɑːnsiz] .
TWO GLANCES .
二 眼神 .

两眼。

['æftər] [ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['mɑ:li] ['wɪltən] [hu:] [fɜ:rst] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [wer] ['eɪdriən] ['weɪtɪd]

After	all	it	was	not	Molly	Wilton	who	first	came	into	the	room	where	Adrian	waited
后	全部	它	曾是	不是	莫莉	威尔顿	WHO	第一的	来了	进入	这	房间	在哪里	阿德里安	等待

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [du'et] ,

for	the	duet	,
为了	这	二重唱	,

毕竟，第一个走进艾德里安等待合唱的房间的并不是莫莉·威尔顿。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['eldər] ['sɪstər] , ['eɪmi] .

but	her	elder	sister	,	Amy	.
但	她	长老	姐姐	,	艾米	.

但她的姐姐艾米。

[i:tʃ] ['sɪstər] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['prɑ:vɪns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['reɪnd] [su'pri:m] .

Each	sister	had	her	recognised	province	,	in	which	she	reigned	supreme	.
每个	姐姐	有	她	已确认	省	,	在	哪个	她	统治	最高	.

每个姐妹都有自己公认的领地，在领地内拥有至高无上的权力。

['eɪmi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['poʊətri] ;

Amy	was	the	beauty	of	the	family	,	and	had	a	taste	for	poetry	;
艾米	曾是	这	美丽	的	这	家庭	,	和	有	一个	品尝	为了	诗	;

艾米是家里的美人，而且喜爱诗歌；

['mɑ:li] [wʌz; wəz] ['mju:zɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['laɪvli] .

Molly	was	musical	and	lively	.
莫莉	曾是	音乐	和	热闹	.

莫莉很有音乐天赋，性格活泼。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wɜ:rkt] ['pɜ:rfɪktli] , [ænd; ənd] ['mɑ:li] [əd'maɪəd] [hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [tʃɑ:rmz] , [ænd; ənd]

This	arrangement	worked	perfectly	,	and	Molly	admired	her	sister's	charms	,	and
这	安排	工作	完美	,	和	莫莉	钦佩	她	姐妹	魅力	,	和

[hɜ:r; hər] [poʊ'etɪkl] ['sɪmpəθi:z] ,

her	poetical	sympathies	,
她	诗意的	同情	,

这种安排非常奏效，莫莉很欣赏她姐姐的魅力和诗意的情感。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

without	a	trace	of	jealousy	,
没有	一个	痕迹	的	妒忌	,

没有一丝嫉妒，

['fi:lɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['eni] ['kwestʃən]

feeling	quite	sure	that	justice	would	be	done	to	her	if	there	were	any	question
感觉	相当	当然	那	正义	会	是	完毕	到	她	如果	那里	是	任何	问题

[ʌv; əv] ['mju:zɪk] [ɔ:r] [ˌrepɑ:r'ti:] .

of	music	or	repartee	.
的	音乐	或者	妙语连珠	.

她深信，如果涉及到音乐或机智的辩论，她一定会得到公正的对待。

['eɪdriən] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pru:fs]

Adrian	was	not	looking	at	his	proofs
阿德里安	曾是	不是	寻找	在	他的	证明

阿德里安没有看他的证据。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[wen] [mɪs] ['wɪltən] [keɪm] [ɪn] .

when	Miss	Wilton	came	in	.
什么时候	错过	威尔顿	来了	在	.

威尔顿小姐进来的时候。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [geɪzɪŋ]

He	was	sitting	on	the	sofa	,	with	his	legs	stretched	out	before	him	,	gazing
他	曾是	坐着	在	这	沙发	,	和	他的	腿	拉伸	出去	前	他	,	凝视

['ɪntuː] [speɪs] ,

into	space	,
进入	空间	,

他坐在沙发上，双腿伸直，目光空洞地望着前方。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - , [nɪr] ['ɪlfrəˌkʊm] .

and	thinking	of	Sandmoor	,	near	Ilfracombe	.
和	思维	的	-	,	靠近	伊尔弗勒科姆	.

想起了伊尔弗勒科姆附近的桑德穆尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]

It	was	absolutely	necessary	that	he	should	put	himself	into	communication	with
它	曾是	绝对地	必要的	那	他	应该	放	他自己	进入	沟通	和

[ðæt] [pleɪs] ,

that	place	,
那	地方	,

他绝对有必要与那个地方建立联系。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

but	how	was	it	to	be	done	?
但	如何	曾是	它	到	是	完毕	?

但该如何实现呢?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [raɪt] [ðæt] [deɪ] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][goʊ][ðə; ði][nekst] ?

Should	he	write	that	day	,	or	should	he	go	the	next	?
应该	他	写	那	天	,	或者	应该	他	去	这	下一个	?

他应该当天写，还是第二天再写?

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	I	have	interrupted	you	!
"	哦	,	我	有	中断	你	!

“哦，我打断你了！”

" [mɪs] ['wɪltən] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Miss	Wilton	ejaculated	,	and	stopped	just	inside	the	door	.
"	错过	威尔顿	射精	,	和	停止	只是	里面	这	门	.

“威尔顿小姐射精了，然后停在了门内。”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] !

"	Interrupted	me	!
"	中断	我	!

“打断我了！”

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Not	a	bit	of	it	!
不是	一个	少量	的	它	!

一点儿也没有!

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] — — "

I	was	only	—	—	"
我	曾是	仅有的	—	—	"

我当时只是——”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːnɪt] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ! "

"	You	were	thinking	of	that	sonnet	—	I	know	you	were	!	"
"	你	是	思维	的	那	十四行诗	—	我	知道	你	是	!	"

“你肯定在想那首十四行诗——我知道你肯定在想！”

" [noʊ] , ['riːəli] , " [sed] ['eɪdriən] , ['ɔːlmoʊst] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːnɪt]
" No , really , " said Adrian , almost wishing he had been thinking of that sonnet
" 不 , 真的 , " 说 阿德里安 , 几乎 祝 他 有 到过 思维 的 那 十四行诗
.
:
.

“不，真的，”艾德里安说道，他几乎希望自己当时想到的是那首十四行诗。

" [noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] .
" No , I wasn't .
" 不 , 我 不是 .

“不，我不是。”

[ɪn][fækt][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɑːnɪt] [ɪz] ['prɪti] [wel] ['fɪnɪʃt] . "
In fact I think the sonnet is pretty well finished . "
在 事实 我 思考 这 十四行诗 是 漂亮的 出色地 完成的 . "

事实上，我认为这首十四行诗已经相当完成了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wəʊnt]
You must read it to me , won't
你 必须 读 它 到 我 , 惯于

你一定要读给我听，好吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] , [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l]
" and she came forward eagerly , took a chair , and dropped into a graceful
" 和 她 来了 向前 急切地 , 采取 一个 椅子 , 和 掉落 进入 一个 优美
['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
attitude of attention .
态度 的 注意力 .

“她兴高采烈地走上前去，拉过一把椅子，优雅地摆出专注的姿势。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [teɪst] [fɔːr; fər]['poʊətri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]
She had a real taste for poetry , and the poet was also to her
她 有 一个 真实的 品尝 为了 诗 , 和 这 诗人 曾是 还 到 她
['laɪkɪŋ] .
liking .
喜欢 .

她对诗歌很有兴趣，而且她也很喜欢这位诗人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]
This was not the first time that she had listened , with shining eyes and
这 曾是 不是 这 第一的 时间 那 她 有 听着 , 和 灼灼 眼睛 和
['kwɪkənd] [breθ] ,
quickened breath ,
加速 气息 ,

这并非她第一次听得如此专注，双眼闪闪发光，呼吸急促。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [tʃiːk] [baɪ] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɔːft]
and had brought the colour to the young man's cheek by saying with soft
和 有 带来 这 颜色 到 这 年轻的 男人的 脸颊 经过 说 和 柔软的
['ɜːrnɪstnəs] ,
earnestness ,
认真 ,

他轻声细语地恳切说道，这让年轻人的脸颊泛起了红晕。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] — [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] !
" I like that — O , I like that !
" 我 喜欢 那 — 哦 , 我 喜欢 那 !

“我喜欢那个——哦，我喜欢那个！”

" ['eɪdriən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][tuː; tə] [mɪs] ['wɪltən] .
" Adrian found it very pleasant to read his poems to Miss Wilton .
" 阿德里安 成立 它 非常 令人愉快的 到 读 他的 诗歌 到 错过 威尔顿 .

“艾德里安觉得给威尔顿小姐朗诵他的诗歌是一件非常愉快的事情。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" If you like , " he said .
" 如果 你 喜欢 , " 他 说 .

“如果你愿意的话，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [bɔːr] [juː; jʊ] . "
" If you are sure it won't bore you . "
" 如果 你 是 当然 它 惯于 钻孔 你 . "

“如果你确定它不会让你感到无聊的话。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Of course I like , " she answered .
" 的 课程 我 喜欢 , " 她 回答 .

“我当然喜欢，”她回答道。

" [its] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɑːnɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
" It's the first sonnet of all , you know , " he explained , " a sort of dedication
" 它是 这 第一的 十四行诗 的 全部 , 你 知道 , " 他 解释 , " 一个 种类 的 奉献
.
:
.

“你知道，这是第一首十四行诗，”他解释说，“是一种献词。”

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] , [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðem; ðəm][pʊt] [ðɪs] [ɪn] [ɪn'sted] .
I didn't like the one I had , so I shall make them put this in instead .
我 没有 喜欢 这 一 我 有 , 所以 我 将 制作 他们 放 这 在 反而 .

我不喜欢我收到的那个，所以我要让他们换成这个。

" [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" He pulled his papers out of his pocket ,
" 他 拉 他的 文件 出去 的 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出文件，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] .
and took a leaf of manuscript from among the printed pages .
和 采取 一个 叶子 的 手稿 从 之中 这 打印 页面 .

然后从印刷好的纸张中抽出一页手稿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz]

"	You	must	tell	me	what	you	think	of	it	,	"	he	said	,	and	cleared	his
"	你	必须	告诉	我	什么	你	思考	的	它	,	"	他	说	,	和	已清除	他的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

“你一定要告诉我你的想法，”他说着，清了清嗓子。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['mɑːli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

At	that	moment	Molly	opened	the	door	.
在	那	片刻	莫莉	打开	这	门	.

就在这时，莫莉打开了门。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

She	saw	the	state	of	affairs	at	a	glance	,	and	slipped	into	her	place	,
她	锯	这	状态	的	事务	在	一个	瞥一眼	,	和	滑倒了	进入	她	地方	,

她一眼就看穿了形势，悄然进入了自己的位置。

[æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] [leɪt] , [ænd; ənd][spaɪd][ə; eɪ] [kən'viːniənt]

as	quietly	as	if	she	had	come	into	church	late	,	and	spied	a	convenient
作为	悄悄	作为	如果	她	有	来	进入	教会	晚的	,	和	间谍	一个	方便的

[friː] [siːt] .

free	seat	.
自由的	座位	.

她悄无声息地走进教堂，仿佛迟到了，然后发现了一个空着的座位。

['eɪdriən] [riːd] —

Adrian	read	—
阿德里安	读	—

阿德里安读——

" [hæv; həv][nɑːt][ɔːl] ['sɔŋz] [bɪn] [sʌŋ] , [ɔːl] [lʌvz] [bɪn] [toʊld] ?

"	Have	not	all	songs	been	sung	,	all	loves	been	told	?
"	有	不是	全部	歌曲	到过	唱	,	全部	爱	到过	讲述	?

难道所有的歌不都唱过了，所有的爱情不都诉说过了吗?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [wen] [nɔːt] [ɪz] [left] [ʌn'sed] ?

What	shall	I	say	when	nought	is	left	unsaid	?
什么	将	我	说	什么时候	零	是	左边	未说出口的话	?

当所有未说出口的话都已说完时，我还能说什么呢?

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

The	world	is	full	of	memories	of	the	dead	,
这	世界	是	满的	的	回忆	的	这	死的	,

世界充满了对逝者的回忆，

['ekoʊz] , [ænd; ənd] ['relɪks] .

Echoes	,	and	relics	.
回声	,	和	遗物	.

回声和遗物。

[hɪəz] [noʊ]['vɜːrdʒɪn][goʊld] ,

Here's	no	virgin	gold	,
这里是	不	处女	金子	,

这里没有未开采过的黄金。

[bʌt; bət][ɔːl][ə'seɪ; 'æseɪ] , [nʌn] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [moʊld]

But	all	assayed	,	none	left	for	me	to	mould
但	全部	检测	,	没有任何	左边	为了	我	到	模具

但所有试验都已完成，没有一件留给我塑造。

['ɪntuː] [nuː] [kɔɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [tuː; tə] [ʃed] ,

Into	new	coin	,	and	at	your	feet	to	shed	,
进入	新的	硬币	,	和	在	你的	脚	到	棚	,

化作新币，在你脚下褪去，

[iːtʃ] [piːs] [ɪz] [mɪnt] - [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['poʊəts] [hed] ,

Each	piece	is	mint	-	marked	with	some	poet's	head	,
每个	片	是	薄荷	-	标记	和	一些	诗人的	头	,

每枚硬币上都有造币厂标记，上面印有某位诗人的头像。

['testɪd] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ɪn] [t'rɪbjuːts] ['mænɪfoʊld] .

Tested	and	rung	in	tributes	manifold	.
测试	和	梯子	在	致敬	歧管	.

经过测试，并以多种方式进行了致敬。

" [oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪn] [oʊn] —

"	O	for	a	single	word	should	be	mine	own	—
"	哦	为了	一个	单身的	单词	应该	是	矿	自己的	—

“哦，但愿我能说出一个属于我自己的话——”

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['stʌdid] [ɑːrt] ,

And	not	the	homage	of	long	-	studied	art	,
和	不是	这	尊敬	的	长的	-	研究	艺术	,

并非是对长期研究的艺术的致敬，

['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [huː] [stænd][ə'pɑːrt] !

Common	to	all	,	for	you	who	stand	apart	!
常见的	到	全部	,	为了	你	WHO	站立	除	!

共同点，献给与众不同的你!

[oʊ] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] ['meʒərz] [traɪd] [ænd; ənd] [noʊn] !

O	weariness	of	measures	tried	and	known	!
哦	疲劳	的	措施	尝试	和	已知	!

厌倦了那些已经尝试过且为人熟知的措施!

[jet] [ɪn][ðer; ðər] ['rɪðəm] , [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [ə'loʊn] —

Yet	in	their	rhythm	,	you	—	if	you	alone	—
然而	在	他们的	韵律	,	你	—	如果	你	独自的	—

然而，在他们的节奏中，你——如果你独自一人——

[ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !

Should	hear	the	passionate	pulses	of	my	heart	!
应该	听到	这	热情的	脉冲	的	我的	心	!

你应该能听到我炽热的心跳!

" [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

"	As	he	finished	he	lifted	his	eyes	and
"	作为	他	完成的	他	抬起	他的	眼睛	和

他说完后，抬起头来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[lʊkt] [æt; ət]['eɪmi] .

looked	at	Amy	.
看起来	在	艾米	.

我看了看艾米。

[wer] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [lʊk] , [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] -

Where	else	should	a	young	man	look	,	to	emphasise	the	meaning	of	his	love	-
在哪里	别的	应该	一个	年轻的	男人	看	,	到	强调	这	意义	的	他的	爱	-

['poʊəm] ,

poem	,
诗	,

除了这里，一个年轻人还能从哪里寻找灵感来强调他情诗的含义呢?

[ɪk'sept] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sɪmpəθaɪz] [aɪz] ?

except	into	a	woman's	sympathising	eyes	?
除了	进入	一个	女性的	同情的	眼睛	?

除了在女人充满同情的目光中?

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊk] , [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['saɪlənst]

But	the	look	,	mere	matter	of	course	as	it	was	,	startled	and	silenced
但	这	看	,	仅仅	事情	的	课程	作为	它	曾是	,	惊慌	和	沉默

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但那眼神，即便再平常不过，也让她吓了一跳，哑口无言。

" [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [ə'loʊn] !

"	You	—	if	you	alone	!
"	你	—	如果	你	独自的	!

“你——如果你孤身一人！”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] , ['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːft] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['eɪdriənz] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [ræŋ] [ɪn]

"	The	words	,	spoken	with	the	soft	fulness	of	Adrian's	pleasant	voice	,	rang	in
"	这	字	,	说	和	这	柔软的	充满	的	阿德里安的	令人愉快的	嗓音	,	响铃	在

[hɜːr; hər] [ɪrz] .

her	ears	.
她	耳朵	.

“艾德里安用他那温柔悦耳的声音说出的话语，在她耳边回响。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːz] [ət'rækʃnz] [wɜːr; wər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] [maɪt] ['veri] [wel]

A	young	woman	whose	attractions	were	recognised	by	all	the	family	might	very	well
一个	年轻的	女士	谁	景点	是	已确认	经过	全部	这	家庭	可能	非常	出色地

[biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ɑːr'tɪstɪk] .

be	pardoned	for	not	at	once	perceiving	that	the	emphasis	was	purely	artistic	.
是	赦免	为了	不是	在	一次	感知	那	这	强调	曾是	纯粹	艺术	.

一位年轻女子，如果她的美貌被全家人所认可，那么她没有立即意识到这种美貌纯粹是出于艺术目的，也是情有可原的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lʌvər] ,

But	the	silence	which	would	have	been	full	of	meaning	for	the	lover	,
但	这	沉默	哪个	会	有	到过	满的	的	意义	为了	这	情人	,

['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['poʊət] .

frightened	the	poet	.
害怕	这	诗人	.

但对恋人来说充满深意的沉默，却令诗人感到恐惧。

" [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	You	don't	like	it	!
"	你	不	喜欢	它	!

你不喜欢它!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['æŋkʃəsli] .

"	he	exclaimed	,	anxiously	.
"	他	惊呼	,	焦虑地	.

他焦急地喊道。

" [oʊ] [jes] , [aɪ][duː] — [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] . "
" Oh yes , I do — I like it very much . "
" 哦 是的 , 我 做 — 我 喜欢 它 非常 很多 . "

“哦，是的，我很喜欢。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , " ['eɪdriən] [pə'sistid] .
" But there is something wrong , " Adrian persisted .
" 但 那里 是 某物 错误的 , " 阿德里安 持续 .

“但是肯定有什么地方不对劲，”艾德里安坚持道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I am sure you don't like it . "
" 我 是 当然 你 不 喜欢 它 . "

“我肯定你不喜欢这样。”

" [ɪn'diːd] — [ɪn'diːd] [aɪ][duː] , " [ðə; ði][gɜːrl] [dɪ'klerd]
" Indeed — indeed I do , " the girl declared
" 的确 — 的确 我 做 , " 这 女孩 声明

“的确如此——的确如此，”女孩说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['fɜːrvəntli] , [ænd; ənd] ['mɑːli] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] —
fervently , and Molly chimed in with an enthusiastic —
热切地 , 和 莫莉 齐声说道 在 和 一个 热情的 —

莫莉热情地附和道——

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['skaːlət] , [its] ['tʃɑːrmɪŋ] ! "
" Oh , Mr . Scarlett , it's charming ! "
" 哦 , 先生 . 斯嘉丽 , 它是 迷人 ! "

“哦，斯嘉丽先生，真迷人！”

" [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" It's very kind of you to say so , " he replied ,
" 它是 非常 种类 的 你 到 说 所以 , " 他 回复 ,

“您这么说真是太客气了，”他回答道。

['pɑːkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɑːnɪt] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli]
pocketing his sonnet and going towards the piano , still with a slightly
口袋 他的 十四行诗 和 去 向 这 钢琴 , 仍然 和 一个 轻微地
['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
troubled expression .
麻烦 表达 .

他将十四行诗放入口袋，走向钢琴，脸上仍带着一丝忧虑。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ] [ðæt] [du'et] [naʊ] ?
" Shall we try that duet now ?
" 将 我们 尝试 那 二重唱 现在 ?

我们现在试试这首二重唱吧?

" ['mɑːliːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['veri] ['iːzəli] [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm]['poʊətri] .
" Molly's thoughts were very easily diverted from poetry .
" 莫莉的 想法 是 非常 容易地 改道 从 诗 .

“莫莉的思绪很容易从诗歌中转移开来。”

[ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [noʊt] ,
She set up the music ; but just as she was about to strike the first note ,
她 放 向上 这 音乐 ; 但 只是 作为 她 曾是 关于 到 罢工 这 第一的 笔记 ,

她准备好了乐谱；但就在她即将弹奏第一个音符时，

[æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [hæf] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] —

an	idea	occurred	to	her	,	and	spinning	half	round	on	the	stool	—
一个	主意	发生	到	她	,	和	旋转	一半	圆形的	在	这	凳子	—

她突然想到一个主意，于是坐在凳子上转了半圈——

" ['eɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [soʊ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ?

"	Amy	,	"	she	said	,	"	do	you	call	that	Mr	.	Harding	so	very	good	-	looking	?
"	艾米	,	"	她	说	,	"	做	你	称呼	那	先生	.	哈丁	所以	非常	好的	-	寻找	?

“艾米，”她说，“你觉得哈丁先生长得非常英俊吗？”

" ['eɪmi][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .

"	Amy	was	taken	by	surprise	.
"	艾米	曾是	已采取	经过	惊喜	.

艾米感到很意外。

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

[oʊ][noʊ] !

oh	no	!
哦	不	!

哦，不!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里!

" ['mɑːli] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['skaːlət] .

"	Molly	exclaimed	,	looking	up	at	Scarlett	.
"	莫莉	惊呼	,	寻找	向上	在	斯嘉丽	.

“莫莉惊呼道，抬头看着斯嘉丽。”

" [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Why	,	what	do	you	mean	?
"	为什么	,	什么	做	你	意思是	?

“为什么？你是什么意思？”

" [mɪs] ['wɪltən]

"	Miss	Wilton
"	错过	威尔顿

威尔顿小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[æskt] .

asked	.
问	.

问。

" ['sʌmhaʊ] [aɪ][kɑːnt] ['fænsi] ['hiːl] [lɪv; laɪv] .

"	Somehow	I	can't	fancy	he'll	live	.
"	不知何故	我	不能	想要	地狱	居住	.

“我总觉得他活不下去。”

[wen'evər] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['mænz] [feɪs] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] . "

Whenever	I	look	at	that	man's	face	I	think	of	death	.	"
每当	我	看	在	那	男人的	脸	我	思考	的	死亡	.	"

每当我看到那个男人的脸，我就会想到死亡。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [aɪ'di:ə] ! " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [rɪ'flektɪvli] .

"	What	a	queer	idea	!	"	said	the	younger	sister	reflectively	.
"	什么	一个	酷儿	主意	!	"	说	这	年轻	姐姐	反思地	.

“真是个奇怪的想法！”妹妹若有所思地说。

" [wel] , [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] ['dʌznt] [lʊk] [strɔ:ŋ] ,

"	Well	,	he	certainly	doesn't	look	strong	,
"	出色地	,	他	当然	不	看	强的	,

“嗯，他看起来确实不太强壮。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ['rɔbinsn] [bɔɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['wɜ:ri] ['enibɑ:di] ['ɪntu:]

and	I	should	think	that	Robinson	boy	would	be	enough	to	worry	anybody	into
和	我	应该	思考	那	罗宾逊	男生	会	是	足够的	到	担心	任何人	进入

[æn; ən] ['ɜ:rli] [greɪv] .

an	early	grave	.
一个	早期的	严重	.

我想，光是罗宾逊那小子就足以让任何人吓得早逝。

" ['eɪdriən] , ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['mɪrər] ,

"	Adrian	,	standing	by	the	piano	,	raised	his	eyes	to	the	old	mirror	,
"	阿德里安	,	常设	经过	这	钢琴	,	提高	他的	眼睛	到	这	老的	镜子	,

“站在钢琴旁的艾德里安抬起头，看向那面旧镜子，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæf] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['wɑ:tʃfl] [aɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

as	if	he	half	expected	to	see	the	pale	face	with	its	watchful	eyes	below	the
作为	如果	他	一半	预期的	到	看	这	苍白	脸	和	它是	警惕	眼睛	以下	这

['gli:mɪŋ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] .

gleaming	surface	of	the	glass	.
闪闪发光	表面	的	这	玻璃	.

仿佛他隐隐期待着透过闪亮的玻璃表面看到那张苍白的脸和警惕的眼睛。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'flektɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [veɪg] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɜ:rt(ə)n] [ænd; ənd] [wɔ:l] - ['peɪpər] ,

But	it	reflected	only	a	vague	confusion	of	curtain	and	wall	-	paper	,
但	它	反映	仅有的	一个	模糊的	困惑	的	窗帘	和	墙	-	纸	,

但这仅仅反映出窗帘和壁纸之间的模糊混淆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feðəri] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑ:m] .

and	the	feathery	foliage	of	a	palm	.
和	这	羽毛状的	叶子	的	一个	棕榈	.

还有棕榈树的羽状叶子。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] ['mɑ:li] , " [hæd; həd] [ju:; jʊ] [met] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɔ:r] [dɪd] [ju:; jʊ]

"	I	say	,	"	said	Molly	,	"	had	you	met	him	before	this	morning	,	or	did	you
"	我	说	,	"	说	莫莉	,	"	有	你	遇见	他	前	这	早晨	,	或者	做过	你

[ˌɪntrə'du:s] [jɔ:r'selvz] ? "

introduce	yourselves	?	"
介绍	你们自己	?	"

“我说，”莫莉说，“你们今天早上之前见过他吗？还是你们互相介绍过的？”

" [wi:; wi] [ˌɪntrə'du:st] [ɑ:r'selvz] .

"	We	introduced	ourselves	.
"	我们	介绍	我们自己	.

我们做了自我介绍。

[aɪ] [faʊnd] [hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ] [steɪd] [læst] ['sʌmər] .

I	found	he	knew	a	place	where	I	stayed	last	summer	.
我	成立	他	知道	一个	地方	在哪里	我	入住	最后的	夏天	.

我发现他知道我去年夏天住过的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət]['eɪmi] , " [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [aɪ][toʊld]
Don't you remember , " he said , looking across at Amy , " the old house I told
不 你 记住 , " 他 说 , 寻找 穿过 在 艾米 , " 这 老的 房子 我 讲述
[juː; jʊ] [ə'baʊt] ? "
you about ? "
你 关于 ? "

“你不记得了吗？”他看着艾米说，“我跟你说过的老房子？”

" [aɪ] [rɪ'membər] .
" I remember .
" 我 记住 .

我记得。

[wer] [juː; jʊ] [roʊt] [ðæt] [bɪt] , - ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['sʌndaɪəl] - ?
Where you wrote that bit , ' Waiting by the Sundial ' ?
在哪里 你 写道 那 少量 , - 等待 经过 这 晷 - ?

你在哪里写的“在日晷旁等待”那段话?

" ['skaːlət] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Scarlett nodded .
" 斯嘉丽 点头 .

斯嘉丽点了点头。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wel] , [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] — [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Well , I found he knew it well — in fact it turned out that he was a
出色地 , 我 成立 他 知道 它 出色地 — 在 事实 它 转向 出去 那 他 曾是 一个
[kə'nekʃ(ə)n] — — "
connection — — "
联系 — — "

我发现他对此很了解——事实上，他原来是个关系网——”

" [wʌt] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [ðer; ðər] ? "
" What , of your friends there ? "
" 什么 , 的 你的 朋友们 那里 ? "

“什么？你那些朋友？”

" [noʊ] , [nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fæməli] [huː] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] . "
" No , not of my friends , of the old family who used to have the place . "
" 不 , 不是 的 我的 朋友们 , 的 这 老的 家庭 WHO 用过的 到 有 这 地方 . "

“不，不是我朋友的，而是以前拥有那地方的那户老家族的。”

" [oʊ] , [jʊr; jər] [frendz] [ɑːnt] [ðə; ði][oʊld]['fæməli] [ðen] ? " [sed] ['mɑːli] .
" Oh , your friends aren't the old family then ? " said Molly .
" 哦 , 你的 朋友们 不是 这 老的 家庭 然后 ? " 说 莫莉 .

“哦，你的朋友不是你以前的家人吗？”莫莉说。

" [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .
" No , they are not .
" 不 , 他们 是 不是 .

不，他们不是。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	ought	to	say	they	were	not	—	there	were	only	two	of	them	,
我	应该	到	说	他们	是	不是	—	那里	是	仅有的	二	的	他们	,

应该说他们不是——他们只有两个人。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] ['fæʃ(ə)n] , " [oʊld]['mɪstər] . [heɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [mɪs] [streɪndʒ] ,

"	he	added	in	an	explanatory	fashion	,	"	old	Mr	.	Hayes	,	and	his	niece	Miss	Strange	,
"	他	额外	在	一个	解释性	时尚	,	"	老的	先生	.	海耶斯	,	和	他的	侄女	错过	奇怪的	,

他补充道，语气像是在解释，“老海耶斯先生和他的侄女斯特兰奇小姐，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ded] .

and	Mr	.	Harding	told	me	to	-	day	that	the	old	man	was	dead	.
和	先生	.	哈丁	讲述	我	到	-	天	那	这	老的	男人	曾是	死的	.

哈丁先生今天告诉我，那位老人已经去世了。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	know	it	.
我	没有	知道	它	.

我之前不知道。

" ['mɑːli] [lʊkt] [ʌp] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [bʌt; bət] , [æz; əz]

"	Molly	looked	up	sympathetically	,	but	,	as
"	莫莉	看起来	向上	同情地	,	但	,	作为

莫莉同情地抬起头，但.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] - ['paʊərd] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənt] —

he	did	not	seem	to	be	over	-	powered	with	grief	,	she	went	on	,	after	a	moment	—
他	做过	不是	似乎	到	是	超过	-	动力	和	悲伤	,	她	去	在	,	后	一个	片刻	—

她过了一会儿又接着说，他似乎并没有被悲痛压垮——

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [haʊ] , [wen] [wʌn][hæz; həz] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [dʌz] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Isn't	it	funny	how	,	when	one	has	never	heard	a	name	,	and	then	one	does	hear	it	,
"	不是	它	有趣的	如何	,	什么时候	一	有	绝不	听到	一个	姓名	,	和	然后	一	做	听到	它	,

“是不是很奇怪，当你从未听过某个名字，然后突然听到它的时候，

[wʌn][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['dɪfrənt] [weɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] ?

one	is	sure	to	hear	it	again	in	three	or	four	different	ways	directly	?
一	是	当然	到	听到	它	再次	在	三	或者	四	不同的	方式	直接地	?

肯定会有人直接以三四种不同的方式再次听到这句话吧?

[dɪd][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪs] [ðæt] ?

Did	you	ever	notice	that	?
做过	你	曾经	注意	那	?

你有没有注意到这一点?

" ['mɪstər] . ['skaːlət] ['wɔznt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Mr	.	Scarlett	wasn't	sure	that	he	had	,	but	he	agreed	that	it	was	a
"	先生	.	斯嘉丽	不是	当然	那	他	有	,	但	他	同意	那	它	曾是	一个

['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [lɔː] .

very	remarkable	law	.
非常	卓越	法律	.

“斯嘉丽先生不太确定他是否真的知道，但他同意这是一条非常了不起的法律。”

" [wel] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz][soʊ] — [juː; jʊ] ['noʊtɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Well	it	always	is	so	—	you	notice	,	"	she	said	.
"	出色地	它	总是	是	所以	—	你	注意	,	"	她	说	.

“嗯，一直都是这样——你注意到了，”她说。

" [naʊ] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ]['evər] [nuː] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ɪn]

"	Now	I	don't	remember	that	I	ever	knew	of	anybody	of	the	name	of	Strange	in
"	现在	我	不	记住	那	我	曾经	知道	的	任何人	的	这	姓名	的	奇怪的	在

[ɔːl][maɪ][laɪf] ,

all	my	life	,
全部	我的	生活	,

“现在我完全不记得我这辈子是否认识一个名叫斯特兰奇的人。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [æʃfɝdz] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [mɪs] [streɪndʒ] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	now	the	Ashfords	have	got	a	Miss	Strange	staying	with	them	,
和	现在	这	阿什福德	有	得到	一个	错过	奇怪的	入住	和	他们	,

现在阿什福德家来了一位斯特兰奇小姐暂住。

[ænd; ənd] [hɪr] [jʊr; jər] [frend] [ɪz][ə; eɪ] [mɪs] [streɪndʒ] .

and	here	your	friend	is	a	Miss	Strange	.
和	这里	你的	朋友	是	一个	错过	奇怪的	.

而你的朋友是一位斯特兰奇小姐。

" [hɪz; ɪz] [glæns] ['kwɪkənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːl] [ɪn] ['kwestʃən] .

"	His	glance	quickened	a	little	at	this	illustration	of	the	rule	in	question	.
"	他的	瞥一眼	加速	一个	小的	在	这	插图	的	这	规则	在	问题	.

“看到这个解释该规则的例子，他的目光微微加快了些。”

" ['kjʊriəs] !

"	Curious	!
"	好奇的	!

“好奇的！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [mɪs] [streɪndʒ] [huː] [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	And	who	is	this	Miss	Strange	who	is	staying	with	the
"	和	WHO	是	这	错过	奇怪的	WHO	是	入住	和	这

“这位住在我们家的斯特兰奇小姐又是谁呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[æʃfɝdz] ? "

Ashfords	?	"
阿什福德	?	"

阿什福德?

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm] ['devənʃə] .

"	Oh	,	she	is	a	clergyman's	daughter	from	Devonshire	.
"	哦	,	她	是	一个	神职人员的	女儿	从	德文郡	.

“哦，她是德文郡一位牧师的女儿。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] .

She	is	very	pretty	.
她	是	非常	漂亮的	.

她很漂亮。

['eɪmi] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [mɪs] [streɪndʒ] [ɪz] ['prɪti] ? "

Amy	,	don't	you	think	that	Miss	Strange	is	pretty	?	"
艾米	,	不	你	思考	那	错过	奇怪的	是	漂亮的	?	"

艾米，你不觉得斯特兰奇小姐很漂亮吗?

" ['veri] ['prɪti] , " [sed] ['eɪmi] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

"	Very	pretty	,	"	said	Amy	,	taking	a	book	from	the	table	.
"	非常	漂亮的	,	"	说	艾米	,	采取	一个	书	从	这	桌子	.

“真漂亮，”艾米说着，从桌上拿起一本书。

" [jes] , ['veri] ['prɪti] , [fɔːr; fər] [ðæt] [staɪl] , " ['mɑːli] [rɪ'piːtɪd] .

"	Yes	,	very	pretty	,	for	that	style	,	"	Molly	repeated	.
"	是的	,	非常	漂亮的	,	为了	那	风格	,	"	莫莉	重复	.

“是的，这种款式很漂亮，”莫莉重复道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [staɪl] ?

"	And	what	is	her	particular	style	?
"	和	什么	是	她	特别的	风格	?

“她的独特风格是什么？”

" ['eɪdriən] [æskt] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['iːgər] , [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

"	Adrian	asked	,	keeping	his	eyes	,	which	were	growing	eager	,	fixed	upon	the
"	阿德里安	问	,	保持	他的	眼睛	,	哪个	是	生长	渴望的	,	固定的	之上	这

['kiːbɔːrd] .

keyboard	.
键盘	.

“艾德里安问道，他那越来越渴望的目光一直盯着键盘。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [ʃiːz] ['ræðər] [smɔːl] ,

"	Oh	,	I	don't	know	—	she's	rather	small	,
"	哦	,	我	不	知道	—	她是	相当	小的	,

“哦，我不知道——她个子比较小。”

" [sed] ['mɑːli] ['leɪmli] (['bɑːrbrə] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] ['eɪmi] ['wɪltən]) , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]

"	said	Molly	lamely	(	Barbara	was	not	as	tall	as	Amy	Wilton	)	,	"	and	she	is
"	说	莫莉	跛行	(	芭芭拉	曾是	不是	作为	高的	作为	艾米	威尔顿	)	,	"	和	她	是

[dɑːrk] — [tuː] [dɑːrk] ,

dark	—	too	dark	,
黑暗的	—	也	黑暗的	,

“莫莉有气无力地说（芭芭拉没有艾米·威尔顿那么高），“而且她皮肤很黑——太黑了。”

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

" (['eɪmi] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [fer] .)

"	(	Amy	was	decidedly	fair	.	)
"	(	艾米	曾是	绝对地	公平的	.	)

（艾米的公正性毋庸置疑。）

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [blæk] [her] .
" She has a quantity of black hair .
" 她 有 一个 数量 的 黑色的 头发 .

她有一头浓密的黑发。

[duː][juː; jʊ][laɪk] [blæk] [her] ?
Do you like black hair ?
做 你 喜欢 黑色的 头发 ?

你喜欢黑发吗?

" (['eɪmiːz][wʌz; wəz] [wuːnd] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['goʊldən][kɔɪlz] ,) " [ænd; ənd]['ræðər][ə; eɪ] ['kʌlər] , [ænd; ənd]
" (Amy's was wound in shining golden coils ,) " and rather a colour , and
" (艾米的 曾是 伤口 在 灼灼 金的 线圈 ,) " 和 相当 一个 颜色 , 和
[faɪn] [aɪz] .
fine eyes .
美好的 眼睛 .

（艾米的头发卷成闪亮的金色发髻，）“还有一种颜色，以及一双漂亮的眼睛。

[oʊ] , [dɪr] , [haʊ] ['dɪfɪkəlt]
Oh , dear , how difficult
哦 , 亲爱的 , 如何 难的

哦，天哪，这有多难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['piːp(ə)l] !
it is to describe people !
它 是 到 描述 人们 !

这是用来描述人的!

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd] [jet] [jʌŋ] ['skaːlət] , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] ,
" It might be so , and yet young Scarlett , as he listened ,
" 它 可能 是 所以 , 和 然而 年轻的 斯嘉丽 , 作为 他 听着 ,

“也许是这样，然而年轻的斯嘉丽，当他倾听时，

[kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [siː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][sɔːft] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌndər] ['dɑːrkli] ['pensld] [braʊz] ,
could actually see a pair of soft eyes shining under darkly pencilled brows ,
可以 实际上 看 一个 一对 的 柔软的 眼睛 灼灼 在下面 黑暗 铅笔画 眉毛 ,

隐约可见一双柔和的眼睛在浓黑的眉毛下闪闪发光。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [her] , [ænd; ənd][lɪps][ʌv; əv] [diːp] [kɑːr'neɪʃn] .
a cloud of shadowy hair , and lips of deep carnation .
一个 云 的 阴暗的 头发 , 和 嘴唇 的 深的 康乃馨 .

一缕缕阴影般的头发，还有深红色的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [siːmd] [ðæt] [mɪs] ['mɑːli] ['wɪltən] [ɪk'sɛld] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]
It would rather have seemed that Miss Molly Wilton excelled in the art of
它 会 相当 有 似乎 那 错过 莫莉 威尔顿 表现出色 在 这 艺术 的
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

似乎莫莉·威尔顿小姐更擅长描写。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [vɔɪs] ,
" Do you know what her name is ? " he asked in an indifferent voice ,
" 做 你 知道 什么 她 姓名 是 ? " 他 问 在 一个 冷漠 嗓音 ,

“你知道她叫什么名字吗？”他冷漠地问道。

['stuːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [spek] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] ,

stooping	**a**	**little**	**to**	**look**	**at**	**a**	**speck**	**on**	**one**	**of**	**the**	**keys**	**,**
弯腰	一个	小的	到	看	在	一个	斑点	在	一	的	这	钥匙	,

他微微弯下腰，查看其中一个钥匙上的一个小斑点。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] ['fɪŋgər] - [neɪl] .

and	**touching**	**it**	**with**	**a**	**neat**	**finger**	**-**	**nail**	**.**
和	接触	它	和	一个	整洁的	手指	-	指甲	.

用整齐的指甲轻轻触碰它。

" [wʌt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [mɪs] [streɪndʒ] ? "

"	**What**	**,**	**do**	**you**	**think**	**it**	**may**	**be**	**your**	**Miss**	**Strange**	**?**	**"**
"	什么	,	做	你	思考	它	可能	是	你的	错过	奇怪的	?	"

“怎么，你觉得她可能是你的斯特兰奇小姐？”

" [its] ['pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It's**	**possible**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它是	可能的	,	"	他	说	.

“有可能，”他说。

" [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . "

"	**Her**	**people**	**were**	**somewhere**	**in**	**that**	**part**	**of**	**the**	**world**	**.**	**"**
"	她	人们	是	某处	在	那	部分	的	这	世界	.	"

“她的族人就生活在世界的那个角落。”

" [aɪ][dɪd] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] — [noʊ] , [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**I**	**did**	**hear**	**her**	**name**	**—**	**no**	**,**	**don't**	**say**	**it**	**!**
"	我	做过	听到	她	姓名	—	不	,	不	说	它	!

“我确实听到了她的名字——不，别说！”

['eɪmi] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [mɪs] ['streɪndʒɪz] [neɪm] ?

Amy	**,**	**do**	**you**	**remember**	**Miss**	**Strange's**	**name**	**?**
艾米	,	做	你	记住	错过	奇怪的	姓名	?

艾米，你还记得斯特兰奇小姐的名字吗?

" ['eɪmi] [lʊkt] [ʌp] ['æbsəntli] .

"	**Amy**	**looked**	**up**	**absently**	**.**
"	艾米	看起来	向上	心不在焉地	.

艾米心不在焉地抬起头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**155**	**]**
[	页	-	]

[第155页]

" ['sʌmθɪŋ] [oʊld] - ['fæʃnd] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːrbrə] ?

"	**Something**	**old**	**-**	**fashioned**	**—**	**wasn't**	**it**	**Barbara**	**?**
"	某物	老的	-	造型	—	不是	它	芭芭拉	?

“是那种老式的东西——对吧，芭芭拉？”

" ['eɪdriən][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

"	**Adrian**	**had**	**lifted**	**his**	**head**	**,**	**and**	**their**	**eyes**	**met**	**.**
"	阿德里安	有	抬起	他的	头	,	和	他们的	眼睛	遇见	.

“艾德里安抬起头，他们的目光相遇了。”

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ] [glæns] [kʊd; kəd] [miːn] .

In	**that**	**moment**	**the**	**girl**	**saw**	**what**	**a**	**glance**	**could**	**mean**	**.**
在	那	片刻	这	女孩	锯	什么	一个	瞥一眼	可以	意思是	.

那一刻，女孩明白了一个眼神的含义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [lʊk] .

It	**was**	**just**	**a**	**flash**	**of**	**light**	**,**	**and**	**then**	**his**	**ordinary**	**look**	**.**
它	曾是	只是	一个	闪光	的	光	,	和	然后	他的	普通的	看	.

那只是一道闪光，然后他又恢复了平常的模样。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] ; [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [mɪs] [streɪndʒ]
" Yes , " he said , " that's the name ; it must be the Miss Strange
" 是的 , " 他 说 , " 那就是 这 姓名 ; 它 必须 是 这 错过 奇怪的

“没错，”他说，“就是这个名字；一定是斯特兰奇小姐。”

[aɪ] [noʊ] . "
I know . "
我 知道 . "

我知道。”

" [dɪr] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [ˈmɑːli] , " [aɪ][hoʊp][aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeni] [hɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] !
" Dear me ! " said Molly , " I hope I didn't say any harm of her just now !
" 亲爱的 我 ! " 说 莫莉 , " 我 希望 我 没有 说 任何 伤害 的 她 只是 现在 !

“天哪！”莫莉说，“我希望我刚才没有说她坏话！”

[juːd] [ˈbetər] [goʊ][ænd; ənd][kɔːl] .
You'd better go and call .
你会 更好的 去 和 称呼 .

你最好去打电话。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [æʃfɝdz] ,
You remember the Ashfords ,
你 记住 这 阿什福德 ,

你还记得阿什福德一家吗?

[juː; jʊ] [went] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ˈpɑːrti][æt; ət][ðer; ðər] [pleɪs] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
you went with us to a garden party at their place when you were
[ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
staying here two years ago .
入住 这里 二 年 前 .

两年前你住在这里的时候，曾和我们一起去他们家参加过花园派对。

" [ˈeɪdriən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [fəˈgetiŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [æt; ət]
" Adrian smiled , and moved towards the window , forgetting his engagement at
" 阿德里安 微笑 , 和 已搬 向 这 窗户 , 遗忘 他的 订婚 在
[ðə; ði][piˈænoʊ] .
the piano .
这 钢琴 .

“艾德里安笑了笑，走向窗户，忘记了自己还要弹钢琴。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [mjuˈzɪʃ(ə)n] , " [ɑːnt] [wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][duˈet] [ðen] ? "
" Oh ! " said the disappointed musician , " aren't we to have the duet then ? "
" 哦 ! " 说 这 失望的 音乐家 , " 不是 我们 到 有 这 二重唱 然后 ? "

“哦！”失望的乐手说，“那我们是不是该合唱了？”

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ˈprɔmptitjuːd] , " [aɪm]
" I beg your pardon , " he answered , coming back with bright promptitude , " I'm
" 我 求 你的 赦免 , " 他 回答 , 未来 后退 和 明亮的 迅速 , " 我是
[kwaɪt]
quite
相当

“请原谅，”他迅速回答道，“我非常

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ˈredi] .
ready .
准备好 .

准备好。

" [bʌt; bət]['eɪmi] , [æz; əz][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [roʊz][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	But	Amy	,	as	their	voices	rose	and	filled	the	room	,
"	但	艾米	,	作为	他们的	声音	玫瑰	和	已填	这	房间	,

“但是艾米，”随着他们的声音越来越大，充满了整个房间，

[sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [riːd] .

sat	gazing	at	the	page	which	she	did	not	read	.
卫星	凝视	在	这	页	哪个	她	做过	不是	读	.

她呆呆地望着那一页，却没有读。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [haʊ] ['eɪdriən] ['skaːlət] [kʊd; kəd] [lʊk] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

She	had	seen	how	Adrian	Scarlett	could	look	,	when	he	heard	the	name	of
她	有	已见	如何	阿德里安	斯嘉丽	可以	看	,	什么时候	他	听到	这	姓名	的

['bɑːrbrə] .

Barbara	.
芭芭拉	.

她曾亲眼见过艾德里安·斯嘉丽听到芭芭拉这个名字时的表情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ]

And	she	had	thought	,	because	he	turned	towards	her	when	he	read	a
和	她	有	想法	,	因为	他	转向	向	她	什么时候	他	读	一个

['sɑːnɪt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] — [wʌt] ?

sonnet	—	she	had	thought	—	what	?
十四行诗	—	她	有	想法	—	什么	?

她曾想，因为他朗诵十四行诗时会转向她——她曾想——什么?

[ə; eɪ] [pɪŋk] [flʌʃ] [daɪd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [skɪn] .

A	pink	flush	dyed	her	delicate	skin	.
一个	粉色的	冲洗	染色	她	精美的	皮肤	.

她娇嫩的肌肤泛起了一抹粉红。

['aʊər; ɑːr] ['pɑːrdnəbl] [mɪ'steɪks] [ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [kæn; kən] ['nevər] ['pɑːrd(ə)n] .

Our	pardonable	mistakes	are	precisely	what	we	ourselves	can	never	pardon	.
我们的	情有可原	错误	是	恰恰	什么	我们	我们自己	能	绝不	赦免	.

我们本可以原谅的错误，恰恰是我们自己永远无法原谅的。

[ðə; ði] [sɔːŋ] ['biːɪŋ] ['endɪd] [jʌŋ] ['skaːlət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

The	song	being	ended	young	Scarlett	made	his	escape	.
这	歌曲	存在	结束	年轻的	斯嘉丽	制成	他的	逃脱	.

歌曲结束后，年轻的斯嘉丽逃走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ə'mjuːzd] , [hæf] [ɪn'dɪgnənt] .

He	was	half	amused	,	half	indignant	.
他	曾是	一半	觉得好笑	,	一半	愤怒	.

他既觉得好笑，又感到愤慨。

" - [nɪr] ['ɪlfrəˌkʊm] !

"	Sandmoor	near	Ilfracombe	!
"	-	靠近	伊尔弗勒科姆	!

“伊尔弗勒科姆附近的桑德穆尔！”

[kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feloʊ] , [hiː; hi] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

Confound	the	fellow	,	he	knew	where	she	was	all	the	time	,
混杂	这	同伴	,	他	知道	在哪里	她	曾是	全部	这	时间	,

真搞不懂这家伙，他一直都知道她在哪儿。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['devənʃə] [ə'dres]

and	I	thought	he	was	rather	unwilling	to	give	me	her	Devonshire	address
和	我	想法	他	曾是	相当	不情愿	到	给	我	她	德文郡	地址

!

!
!

我当时觉得他不太愿意把她在德文郡的地址告诉我!

- [nɪr] ['ɪlfrəˌkʊm] [ɪn'diːd] !
Sandmoor near Ilfracombe indeed !
- 靠近 伊尔弗勒科姆 的确 !

确实是伊尔弗勒科姆附近的沙沼!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 157]
" [页 -]

[第157页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ɪn] ['nʌtfiːld] [leɪn] .
IN NUTFIELD LANE .
在 纳特菲尔德 车道 .

在纳特菲尔德巷。

[wen] ['renəld] ['hɑːrdɪŋ] [ə'ʃʊrd] [mɪs] ['wɪltən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
When Reynold Harding assured Miss Wilton that it made very little difference to him
什么时候 雷诺兹 哈丁 保证 错过 威尔顿 那 它 制成 非常 小的 不同之处 到 他
['weðər] [hiː; hi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][nɑːt] ,
whether he got rid of his pupil for a day or not ,
无论 他 得到 摆脱 的 他的 瞳孔 为了 一个 天 或者 不是 ,

当雷诺·哈丁向威尔顿小姐保证，让他的学生离开一天与否对他来说几乎没什么区别时

[hiː; hi][toʊld][ə; eɪ][laɪ] .
he told a lie .
他 讲述 一个 说谎 .

他说了谎。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['gaɪz] ['hɑːlədeɪ] ,
From the moment when he heard of Guy's holiday ,
从 这 片刻 什么时候 他 听到 的 伙计们 假期 ,

从他听说盖伊要度假的那一刻起，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,
he had resolved in his own mind that on that day of freedom ,
他 有 已解决 在 他的 自己的 头脑 那 在 那 天 的 自由 ,

他内心已经下定决心，在那自由之日，

[hiː; hi] [wʊd] [siː] ['bɑːrbrə] [streɪndʒ] .
he would see Barbara Strange .
他 会 看 芭芭拉 奇怪的 .

他会见到芭芭拉·斯特兰奇。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æʃfɜ·dz] ,
He knew that she was staying with the Ashfords ,
他 知道 那 她 曾是 入住 和 这 阿什福德 ,

他知道她住在阿什福德家。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rɔbinsn] ['gɜ·ːlz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] ['æftər]
and he had heard the Robinson girls talking about her one day after
和 他 有 听到 这 罗宾逊 女孩们 说 关于 她 一 天 后
['lʌntʃən] .
luncheon .
午餐 .

有一天午饭后，他听到罗宾逊家的女孩们在谈论她。

" [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['devənʃə] [gɜːrl][faindz]
" That pretty little Devonshire girl finds
" 那 漂亮的 小的 德文郡 女孩 发现

“那个漂亮的德文郡小女孩发现……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ˌaɪ 'tiː] [dʌl] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['vaɪələt] .
it dull , I think , " said Violet .
它 乏味的 , 我 思考 , " 说 紫色 .

“我觉得很无聊，”维奥莱特说。

" [huː] ['wʊdnt] ? " [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪk'skleɪmd] .
" Who wouldn't ? " her sister exclaimed .
" WHO 不会 ? " 她 姐姐 惊呼 .

“谁不想呢？”她妹妹惊呼道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][oʊld] ['æʃˌfɔːrdz] ['stɔːriz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs]
" She has had time to hear all old Ashford's stories a dozen times before this
" 她 有 有 时间 到 听到 全部 老的 阿什福德的 故事 一个 打 时代 前 这
,
,
,

“在此之前，她已经听过老阿什福德讲过不下十遍故事了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['stuːpɪd] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
and they are stupid enough the first time .
和 他们 是 愚蠢的 足够的 这 第一的 时间 .

而且他们第一次就够愚蠢了。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][faindz][ˌaɪ 'tiː] [dʌl] ? "
But how do you know she finds it dull ? "
但 如何 做 你 知道 她 发现 它 乏味的 ? "

但你怎么知道她觉得无聊呢?

" [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːldz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd]
" They say she is always running about the fields looking for primroses and
" 他们 说 她 是 总是 跑步 关于 这 字段 寻找 为了 报春花 和
['kaʊslɪp] .
cowslips .
报春花 .

“据说她总是在田野里奔跑，寻找报春花和牛舌草。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː] ['nʌtfiːld]
I saw her when I was out riding this morning , leaning on the gate into Nutfield
我 锯 她 什么时候 我 曾是 出去 骑术 这 早晨 , 倾斜 在 这 门 进入 纳特菲尔德
[leɪn] ,
Lane ,
车道 ,

今天早上我骑马出去的时候看到她了，她倚在纳特菲尔德巷的栅栏门上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
with her hands full of them . "
和 她 双手 满的 的 他们 . "

她手里拿着一大堆东西。

" [haʊ] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] !
" How very picturesque !
" 如何 非常 如画 !

多么风景如画啊!

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] ? "

Looking	into	the	lane	for	some	more	?	"
寻找	进入	这	车道	为了	一些	更多的	?	"

还要往巷子里看吗?

" [ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][help][hɜːr; hər] ['kæri] [wʌt] [ʃiːd] [gɑːt] .

"	Or	for	some	one	to	help	her	carry	what	she'd	got	.
"	或者	为了	一些	一	到	帮助	她	携带	什么	棚	得到	.

或者有人帮她拿她拿的东西。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['maitənt] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] , [maɪ'self] ,

I	don't	know	what	I	mightn't	be	driven	to	,	myself	,
我	不	知道	什么	我	可能不会	是	驱动	到	,	我	,

我不知道自己可能会被驱使去做什么。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][oʊld] ['æʃˌfɔːrdz] [prəuz] ,

if	I	had	to	listen	to	old	Ashford's	prosing	,
如果	我	有	到	听	到	老的	阿什福德的	散文	,

如果我不得不听老阿什福德的散文，

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] ['krɔːlɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [bɑːkst] [ʌp] [ɪn] ['mʌðər] ['æʃˌfɔːrdz]

and	then	go	crawling	out	for	a	couple	of	hours	boxed	up	in	Mother	Ashford's
和	然后	去	爬行	出去	为了	一个	夫妻	的	小时	盒装	向上	在	母亲	阿什福德的

['stʌfi] [oʊld] ['bruːəm] ,

stuffy	old	brougham	,
闷	老的	布鲁厄姆	,

然后躲在阿什福德太太那辆闷热的旧马车里爬出来几个小时。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .

two	or	three	times	a	week	.
二	或者	三	时代	一个	星期	.

每周两到三次。

[ænd; ənd] ['wɪli] ['æʃɝd] ['hɑːrdli]

And	Willy	Ashford	hardly
和	威利	阿什福德	几乎

而威利·阿什福德几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['evər] [kʌmz] , [naʊ] ['hiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðæt] [gɜːrl][ɪn] ['kenzɪŋtən] . "

ever	comes	,	now	he's	engaged	to	that	girl	in	Kensington	.	"
曾经	来	,	现在	他是	已订婚的	到	那	女孩	在	肯辛顿	.	"

不管怎样，他现在已经和肯辛顿那个女孩订婚了。

" [noʊ] , " [sed] ['mjʊriəl] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [mend] ['mætərz] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi]

"	No	,	"	said	Muriel	,	"	and	I	don't	know	that	he	would	mend	matters	much	if	he
"	不	,	"	说	穆里尔	,	"	和	我	不	知道	那	他	会	修补	事情	很多	如果	他

[dɪd] .

did	.
做过	.

“不，”穆里尔说，“而且就算他这么做，我也不知道他能否弥补什么。”

[wel] , [pər'hæps] ['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] ,

Well	,	perhaps	somebody	with	a	taste	for	cowslips	and	innocence	,
出色地	,	也许	某人	和	一个	品尝	为了	报春花	和	无辜	,

或许是某个喜欢报春花和纯真之人吧。

[wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] ['nʌtfiːld] [leɪn] [nekst] [taɪm] [mɪs] [streɪndʒ] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]
will **happen** **to** **walk** **along** **Nutfield** **Lane** **next** **time** **Miss** **Strange** **is** **looking** **over** **the**
将要 发生 到 走 沿着 纳特菲尔德 车道 下一个 时间 错过 奇怪的 是 寻找 超过 这
[geɪt] .
gate **.**
门 .

下次斯特兰奇小姐从大门往外看的时候，她正好会沿着纳特菲尔德巷走。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?
What **did** **you** **think** **of** **doing** **this** **afternoon** **?**
什么 做过 你 思考 的 正在做 这 下午 ?

你今天下午打算做什么?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [loʊ] .
" **They** **were** **standing** **in** **the** **window** **,** **and** **speaking** **low** **.**
" 他们 是 常设 在 这 窗户 , 和 请讲 低的 .

他们站在窗边，低声说话。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [mə'tælɪk] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tuːtər] ,
But **their** **voices** **were** **metallic** **and** **penetrating** **,** **and** **the** **tutor** **,**
但 他们的 声音 是 金属 和 渗透 , 和 这 导师 ,

但他们的声音尖锐刺耳，而且家庭教师

[huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['gaɪz] ['prɑːgres] [θruː] [ə; eɪ] [miːl] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wɔːrn] [aʊt] [hɪz; ɪz]
who **was** **watching** **Guy's** **progress** **through** **a** **meal** **,** **which** **had** **worn** **out** **his**
WHO 曾是 观看 伙计们 进步 通过 一个 一顿饭 , 哪个 有 磨损 出去 他的
['sɪstər] - ['peɪʃ(ə)ns] ,
sisters **'** **patience** **,**
姐妹 - 耐心 ,

谁在一旁看着盖伊吃饭，盖伊的妹妹们已经完全失去了耐心。

[hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] .
heard **every** **word** **.**
听到 每一个 单词 .

每个字我都听清了。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
He **had** **his** **back** **to** **the** **light** **,**
他 有 他的 后退 到 这 光 ,

他背对着光线，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [blæk] [fʊl] [veɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
and **the** **boy** **did** **not** **see** **the** **black** **full** **veins** **on** **his** **forehead** **.**
和 这 男生 做过 不是 看 这 黑色的 满的 静脉 在 他的 前额 .

男孩没有看到自己额头上布满黑色的血管。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [mɔːr] [tɑːrt] , " [sed] [gaɪ] .
" **But** **I** **want** **some** **more** **tart** **,** **"** **said** **Guy** **.**
" 但 我 想 一些 更多的 酸 , " 说 盖伊 .

“但我还想再来点酸的，”盖伊说。

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [wɪð; wɪθ] ['kerləs]
The **request** **was** **granted** **with** **careless**
这 要求 曾是 的确 和 粗心

这项请求被草率地批准了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **160** **]**
[页 -]

[ˌlɪbə'rælətɪ] .
liberality **.**
自由主义 .

自由主义。

" [ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
" Is that enough ?
" 是 那 足够的 ?

这样就够了吗?

" ['hɑːrdɪŋ] [æskt] .
" Harding asked .
" 哈丁 问 .

哈丁问道。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
The boy eyed it .
这 男生 眼睛 它 .

男孩盯着它看了看。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəblɪ] ['mænɪdʒ] ['eni] [mɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] —
He did not think he could possibly manage any more , but he said —
他 做过 不是 思考 他 可以 可能 管理 任何 更多的 , 但 他 说 —

他觉得自己已经撑不下去了，但他还是说——

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] .
" I don't know , " just as a measure of precaution .
" 我 不 知道 , " 只是 作为 一个 措施 的 预防 .

“我不知道，”只是以防万一。

" [wel] , [iːt] [ðæt] [fɜːrst] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][sæt] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .
" Well , eat that first , " said the other , and sat , resting his head on his hand .
" 出色地 , 吃 那 第一的 , " 说 这 其他 , 和 卫星 , 休息 他的 头 在 他的 手 .

“那就先把那个吃了吧，”另一个人说着，坐了下来，手托着头。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌtfiːld] [leɪn] .
He knew Nutfield Lane .
他 知道 纳特菲尔德 车道 .

他知道纳特菲尔德巷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['praɪəri] ; [gai]
It was three or four miles from the Priory ; Guy
它 曾是 三 或者 四 英里 从 这 普赖尔 ; 盖伊

离修道院三四英里；盖伊

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ðæt] [weɪ] ['sʌmtaɪmz] .
and he went that way sometimes .
和 他 去 那 方式 有时 .

他有时会走那条路。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [geɪt] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][poʊsts][set] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['taʊərɪŋ]
He remembered a gate there , with posts set close to a couple of towering
他 记得 一个 门 那里 , 和 帖子 放 关闭 到 一个 夫妻 的 参天
['ɛlmz] ,
elms ,
榆树 ,

他记得那里有一扇门，门柱靠近两棵高大的榆树。

[ðæt] [ɑːrtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bʌdɪŋ] [baʊz] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðer; ðər] [ruːts] [əˈbʌv] [ðə; ði]

that	arched	it	with	their	budding	boughs	,	and	thrust	their	roots	above	the
那	拱形	它	和	他们的	萌芽	树枝	,	和	推力	他们的	根	多于	这

['trɑːdn] ['pæθweɪ] .

trodden	pathway	.
践踏	路径	.

它们用萌芽的枝条拱起它，并将根系伸到被踩踏的小路上方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['medoʊ] [bɪ'jɑːnd] ,

There	was	a	meadow	beyond	,
那里	曾是	一个	草地	超过	,

远处是一片草地。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['devənʃə] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

the	prettiest	possible	background	for	a	pretty	little	Devonshire	girl	with	her
这	最漂亮的	可能的	背景	为了	一个	漂亮的	小的	德文郡	女孩	和	她

[hændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kaʊslɪp] .

hands	full	of	cowslips	.
双手	满的	的	报春花	.

一个漂亮的小德文郡女孩，手里捧着满满的报春花，背景美得令人窒息。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] — [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]

As	to	her	looking	out	for	any	one	—	he	would	like	to
作为	到	她	寻找	出去	为了	任何	一	—	他	会	喜欢	到

至于她是否会照顾任何人——他希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[wɔːk] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðoʊz] ['vʌlgər] , ['tʃætərɪŋ] , [ɪk'spensɪv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [nɑːk]

walk	straight	up	to	those	vulgar	,	chattering	,	expensive	young	women	,	and	knock
走	直的	向上	到	那些	庸俗	,	喋喋不休	,	昂贵的	年轻的	女性	,	和	敲

[ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] .

their	heads	together	.
他们的	头部	一起	.

径直走到那些庸俗、喋喋不休、穿着昂贵的年轻女子面前，把她们的头撞在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hɑːrdɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd]

It	seemed	to	Harding	that	there	would	be	something	very	soothing	and
它	似乎	到	哈丁	那	那里	会	是	某物	非常	舒缓	和

['sætɪsfaɪɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

satisfying	about	such	an	expression	of	his	opinion	,
令人满意	关于	这样的	一个	表达	的	他的	观点	,

哈丁觉得，这样表达自己的观点会让他感到非常舒心和满足。

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] !

if	only	it	were	possible	!
如果	仅有的	它	是	可能的	!

如果真能实现就好了！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

But	it	could	not	be	,	and	he	relinquished	the	thought	with	a	sigh	,
但	它	可以	不是	是	,	和	他	放弃	这	想法	和	一个	叹	,

但这不可能，他叹了口气，放弃了这个念头。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌʌnə'teɪnəbl] [dʒɔɪz] .

as	he	had	relinquished	the	pursuit	of	other	unattainable	joys	.
作为	他	有	放弃	这	追逐	的	其他	高不可攀	喜悦	.

因为他已经放弃了追求其他无法获得的快乐。

" [en] — [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] , " [sed] [gai] , [rɪ'gretfəli] .

"	N	—	no	,	I	don't	want	any	more	,	"	said	Guy	,	regretfully	.
"	N	—	不	,	我	不	想	任何	更多的	,	"	说	盖伊	,	遗憾的是	.

“不，我不要了，”盖伊遗憾地说。

" ['oʊnli][sʌm; səm] [mɔːr] [bɪr] .

"	Only	some	more	beer	.
"	仅有的	一些	更多的	啤酒	.

“再来点啤酒就行了。”

" ['hɑːrdɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [en'dɪəd]

"	Harding	nodded	,	with	that	absent	-	minded	acquiescence	which	had	endeared
"	哈丁	点头	,	和	那	缺席的	-	有思想	默认	哪个	有	可爱的

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] .

him	to	his	pupil	.
他	到	他的	瞳孔	.

哈丁点了点头，带着那种心不在焉的顺从，正是这种顺从让他深受学生喜爱。

[gai] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [flai] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['taɪərsəm] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)ns] ,

Guy	was	only	to	him	like	a	buzzing	fly	,	or	any	other	tiresome	little	presence	,
盖伊	曾是	仅有的	到	他	喜欢	一个	嗡嗡声	飞	,	或者	任何	其他	令人厌烦	小的	在场	,

盖伊在他眼里就像一只嗡嗡作响的苍蝇，或者其他任何令人厌烦的小东西。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪg'nɔːrd] .

to	be	endured	in	silence	,	and	,	as	far	as	possible	,	ignored	.
到	是	忍受	在	沉默	,	和	,	作为	远的	作为	可能的	,	忽略	.

默默忍受，并尽可能地忽略。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt]

But	when	that	afternoon	the	boy	came	to	him	with	the	announcement	that
但	什么时候	那	下午	这	男生	来了	到	他	和	这	公告	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [twelv] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,

he	should	be	twelve	on	Tuesday	,
他	应该	是	十二	在	周二	,

但那天下午，男孩来告诉他，自己星期二就满十二岁了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer]

and	his	father	was	going	to	take	him	somewhere
和	他的	父亲	曾是	去	到	拿	他	某处

他父亲要带他去某个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , ['renəld] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eksərsaɪz][hiː; hi][wʌz; wəz]

for	the	whole	day	,	Reynold	raised	his	head	from	the	exercise	he	was
为了	这	所有的	天	,	雷诺兹	提高	他的	头	从	这	锻炼	他	曾是

[kə'rektɪŋ] ,

correcting	,
纠正	,

整整一天，雷诺德都只抬起头，没有继续纠正别人的练习动作。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] .

and	looked	at	him	fixedly	.
和	看起来	在	他	固定地	.

他目不转睛地盯着他。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	That's	all	right	,	"	he	said	,	after	a	moment	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	他	说	,	后	一个	片刻	.

“没关系，”他过了一会儿说道。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

In	that	moment	he	had	made	up	his	mind	.
在	那	片刻	他	有	制成	向上	他的	头脑	.

那一刻，他下定了决心。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['bɑːrbrə] .

He	wanted	to	see	Barbara	.
他	通缉	到	看	芭芭拉	.

他想见芭芭拉。

[ænd; ənd] [ðen] ?

And	then	?
和	然后	?

进而?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðen] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

He	did	not	know	what	then	,	but	he	wanted	to	see	her	.
他	做过	不是	知道	什么	然后	,	但	他	通缉	到	看	她	.

他当时并不知道发生了什么，但他很想见她。

[ðə; ði] [waɪt] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['laɪtɪd] [ðə; ði][peɪdʒ] [wɪtʃ] [gai] [hæd; həd] [skrɔːld] [ænd; ənd] [blɔtid] ,

The	white	spring	sunshine	lighted	the	page	which	Guy	had	scrawled	and	blotted	,
这	白色的	春天	阳光	照明	这	页	哪个	盖伊	有	潦草的	和	印迹	,

春日的阳光洒在盖伊潦草涂写过又擦掉的纸页上，

[ænd; ənd] ['renəld] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pen] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , ['driːmiŋ] .

and	Reynold	sat	with	the	pen	between	his	fingers	,	dreaming	.
和	雷诺兹	卫星	和	这	笔	之间	他的	手指	,	做梦	.

雷诺德坐在那里，手指间夹着钢笔，做着白日梦。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] ['bɑːrbrə] ,

He	would	see	Barbara	,
他	会	看	芭芭拉	,

他会见到芭芭拉，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ɔːr] [seɪ] [wen] [ðeɪ]

but	he	would	not	even	attempt	to	think	what	he	would	do	or	say	when	they
但	他	会	不是	甚至	试图	到	思考	什么	他	会	做	或者	说	什么时候	他们

[met] .

met	.
遇见	.

但他甚至不愿去想，当他们见面时，他会做什么或说什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd] [skiːmd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [tʃæns] [hæd; həd] [swept] [ɔːl][hɪz; ɪz]

He	had	planned	and	schemed	before	,	and	chance	had	swept	all	his
他	有	计划	和	策划	前	,	和	机会	有	扫荡	全部	他的

[skiːmz] [ə'weɪ] .

schemes	away	.
方案	离开	.

他之前曾精心策划，但命运却让他的所有计划都化为泡影。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [tʃæns] ;

Now	he	would	leave	it	all	to	chance	;
现在	他	会	离开	它	全部	到	机会	;

现在他决定把一切都交给运气；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

it	was	enough	for	him	to	think	that	he	would	certainly	see	her	again	.
它	曾是	足够的	为了	他	到	思考	那	他	会	当然	看	她	再次	.

他只要想到自己肯定还会再见到她，就足够了。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] , [nɑːt] ['stændɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

He	would	see	her	,	not	standing	as	he	had
他	会	看	她	,	不是	常设	作为	他	有

他会看见她，而不是像他以前那样站着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[siːn] [hɜːr; hər][fɜːrst] , [ɪn][sæd] [ɔː'tʌmnəl] ['siːnəri] , [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [peɪl]

seen	her	first	,	in	sad	autumnal	scenery	,	not	coming	towards	him	in	the	pale
已见	她	第一的	,	在	伤心	秋季	风景	,	不是	未来	向	他	在	这	苍白

['faɪərˌlɪt] [ruːm] ,

firelit	room	,
篝火	房间	,

第一次见到她是在秋日凄凉的景色中，她没有朝他走来，房间里只有昏暗的炉火照明。

[nɑːt] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

not	walking	beside	him	to	the	village	,
不是	步行	旁	他	到	这	村庄	,

没有和他一起走到村子里，

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [droʊv] [flaɪts] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪ] ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

while	the	wind	drove	flights	of	dead	leaves	across	the	grey	curtain	of	the	sky	,
尽管	这	风	驾驶	航班	的	死的	树叶	穿过	这	灰色的	窗帘	的	这	天空	,

风卷起阵阵枯叶，掠过灰蒙蒙的天空。

[nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['breθləs] , [ɪn][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

not	as	she	faced	him	,	frightened	and	breathless	,	in	the	quivering	circle	of
不是	作为	她	面对	他	,	害怕	和	喘不过气	,	在	这	颤抖	圆圈	的

['læmplaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

lamplight	on	the	stairs	,
灯光	在	这	楼梯	,

不是当她在楼梯上摇曳的灯光圈中，惊恐而气喘吁吁地面对他时的样子，

[nɑːt][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][læst][ʌv; əv][ɔːl] ,

not	as	he	remembered	her	last	of	all	,
不是	作为	他	记得	她	最后的	的	全部	,

完全不是他记忆中她最后的样子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['baʊndri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [krɔːs] ,

when	she	stood	beyond	the	boundary	which	he	might	not	cross	,
什么时候	她	站立	超过	这	边界	哪个	他	可能	不是	叉	,

当她站在他不能逾越的界限之外时

[ænd; ənd] - [pleɪs] [roʊz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

and	Mitchelhurst	Place	rose	behind	her	in	the	light	of	the	moon	,
和	-	地方	玫瑰	在后面	她	在	这	光	的	这	月亮	,

月光下，米切尔赫斯特广场在她身后若隐若现。

[waɪt] [ænd; ənd] [ded] [æz; əz][draɪ] [boʊnz] .

white	and	dead	as	dry	bones	.
白色的	和	死的	作为	干燥	骨头	.

惨白如枯骨。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['ɔːtəm] [æt; ət] - ,

It	seemed	to	him	that	it	must	always	be	autumn	at	Mitchelhurst	,
它	似乎	到	他	那	它	必须	总是	是	秋天	在	-	,

[wɪð; wɪθ][dɪm] , [ʃɔːrt] [deɪz] ,

with	dim	,	short	days	,
和	暗淡	,	短的	天	,

在他看来，米切尔赫斯特似乎永远都是秋天，白昼短暂而昏暗。

[ænd; ənd] ['gʌsti] [naɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪli] ['ætməsfɪr] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['əudəz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

and	gusty	nights	,	and	the	chilly	atmosphere	laden	with	odours	of	decay	.
和	阵风	夜晚	,	和	这	寒冷	气氛	满载	和	气味	的	衰变	.

还有刮风的夜晚，以及弥漫着腐烂气味的寒冷空气。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [mi:t] ['bɑ:rbrə] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

But	all	this	was	past	and	over	,	and	he	was	going	to	meet	Barbara	in	the	spring	.
但	全部	这	曾是	过去的	和	超过	,	和	他	曾是	去	到	见面	芭芭拉	在	这	春天	.

但这一切都已过去，他打算春天去见芭芭拉。

['bɑ:rbrə] [ɪn]['eɪprəl] — [ɔ:l] ['hæpi] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ɔ:l] ['tendər] [ˌpɔsə'bilitiz]

Barbara	in	April	—	all	happy	songs	of	love	,	all	the	young	gladness	of	the	year	,	all	tender	possibilities
芭芭拉	在	四月	—	全部	快乐的	歌曲	的	爱	,	全部	这	年轻的	欢乐	的	这	年	,	全部	投标	可能性

四月的芭芭拉——满是欢快的爱情歌曲，满是青春的喜悦，满是美好的憧憬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[wɜ:r; wər] [sʌmd] [ʌp][ɪn] [ðoʊz] [θri:] [wɜ:rdz] .

were	summed	up	in	those	three	words	.
是	总结	向上	在	那些	三	字	.

可以用这三个字来概括。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['i:gərnəs] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kən'troʊl] ,

He	was	startled	at	the	sudden	eagerness	which	escaped	from	his	control	,
他	曾是	惊慌	在	这	突然	渴望	哪个	逃脱	从	他的	控制	,

他被这突如其来的、难以控制的渴望吓了一跳。

[ænd; ənd] [θrɔbd] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][wʌns] [ə'gen] .

and	throbbed	and	bounded	within	him	when	he	resolved	to	see	her	once	again	.
和	悸动	和	有界	之内	他	什么时候	他	已解决	到	看	她	一次	再次	.

当他下定决心再次见到她时，他的内心充满了悸动和兴奋。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['aʊtwərdli] , [ən'les] , [pər'hæps] ,

But	he	did	not	betray	it	outwardly	,	unless	,	perhaps	,
但	他	做过	不是	背叛	它	向外	,	除非	,	也许	,

但他并未将这种情绪表露出来，除非，或许，

[baɪ][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz][nekst] [kə'rekʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ][pen] .

by	an	attempt	to	write	his	next	correction	with	a	dry	pen	.
经过	一个	试图	到	写	他的	下一个	更正	和	一个	干燥	笔	.

他试图用一支干涸的笔写下他的下一个修改意见。

[hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə] ['gaɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['tʃætər] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [dru:] [nɪr] ,

He	listened	to	Guy's	excited	chatter	as	the	day	drew	near	,
他	听着	到	伙计们	兴奋的	喋喋不休	作为	这	天	画	靠近	,

随着日子临近，他听着盖伊兴奋的喋喋不休。

[ænd; ənd][set] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][bɑːb] ['wɪltən] , [ɪn][ə; eɪ] [muːd]

and	set	out	with	him	to	carry	the	invitation	to	Bob	Wilton	,	in	a	mood
和	放	出去	和	他	到	携带	这	邀请	到	鲍勃	威尔顿	,	在	一个	情绪

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

于是，他与鲍勃·威尔顿一同出发，带着邀请函去拜访他，当时的心情是：

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˌæpə'θetɪk] ['peɪʃ(ə)ns] .

on	the	surface	,	was	one	of	apathetic	patience	.
在	这	表面	,	曾是	一	的	冷漠的	耐心	.

表面上，他表现得冷漠而耐心。

['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wʊd] ['heɪs(ə)n][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['tuːzdeɪ] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː]

Nothing	he	could	do	would	hasten	the	arrival	of	Tuesday	,	but	nevertheless	it
没有什么	他	可以	做	会	趋	这	到达	的	周二	,	但	尽管如此	它

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

was	coming	.
曾是	未来	.

他做什么都无法加快星期二的到来，但它终究会到来。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] [tə'geðər] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

When	the	two	boys	went	off	to	the	stables	together	,	he	waited	.
什么时候	这	二	男孩们	去	离开	到	这	马厩	一起	,	他	等待	.

两个男孩一起去马厩的时候，他就在旁边等着。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɪltənz] - ['sʌni] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] ['eniwer] [els] .

He	might	as	well	wait	in	the	Wiltons	'	sunny	drawing	-	room	as	anywhere	else	.
他	可能	作为	出色地	等待	在	这	威尔顿	-	阳光明媚	绘画	-	房间	作为	任何地方	别的	.

他完全可以在威尔顿家阳光明媚的客厅里等着，和其他任何地方一样。

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm][wʌn] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːrðər] [dɔːr] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

And	when	some	one	entered	by	the	further	door	and	began	to
和	什么时候	一些	一	进入	经过	这	更远	门	和	开始	到

当有人从另一扇门进来并开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[pleɪ] , [hiː; hi] ['lisnd] , [nɑːt] [ɪl] [pliːzd] .

play	,	he	listened	,	not	ill	pleased	.
玩	,	他	听着	,	不是	患病的	高兴	.

他听着演奏，并不反感。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪr] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['diːfekt] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] ,

He	had	no	ear	for	music	,	but	the	defect	was	purely	physical	,
他	有	不	耳朵	为了	音乐	,	但	这	缺点	曾是	纯粹	身体的	,

他没有音乐天赋，但这种缺陷纯粹是生理上的。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] ['hɪndrəns] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	except	for	that	hindrance	he	might	have	loved	it	.
和	除了	为了	那	障碍	他	可能	有	喜爱	它	.

如果不是这个障碍，他或许会喜欢它。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [pleɪd]

As	it	was	he	could	not	appreciate	the	meaning	of	what	was	played
作为	它	曾是	他	可以	不是	欣赏	这	意义	的	什么	曾是	玩

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

beyond	the	curtain	,
超过	这	窗帘	,

因此，他无法理解幕后所上演的剧情的含义。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rendərd] .

nor	could	he	recognise	the	skill	and	delicacy	with	which	it	was	rendered	.
也不	可以	他	认出	这	技能	和	美味	和	哪个	它	曾是	渲染	.

他也无法辨认出这幅画作的精湛技艺和细腻之处。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [braɪt] , ['fɔːrmləs] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [saʊnd] , ['glaɪdɪŋ] ['veɪgli] [baɪ] ,

To	him	it	was	only	a	bright	,	formless	ripple	of	sound	,	gliding	vaguely	by	,
到	他	它	曾是	仅有的	一个	明亮的	,	无形	波纹	的	声音	,	滑翔	依稀	经过	,

对他来说，那只是一道明亮而无形的声波涟漪，模糊地飘过。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] ['bɑːrbɚəz] [tuːn] , ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [swiːt] , [əˈwoʊk] [hɪm; ɪm]

till	suddenly	Barbara's	tune	,	rounded	and	clear	and	silver	sweet	,	awoke	him
直到	突然	芭芭拉的	调	,	圆润	和	清除	和	银	甜的	,	醒来	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

from	his	reverie	.
从	他的	遐想	.

突然，芭芭拉圆润清澈、甜美如银铃般的歌声将他从沉思中唤醒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][sæt] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

For	a	moment	he	sat	breathless	with	wonder	.
为了	一个	片刻	他	卫星	喘不过气	和	想知道	.

他愣在那里，一时屏住了呼吸，惊叹不已。

['oʊnli][ə; eɪ] [dʌl] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mjuːzɪk][hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Only	a	dull	memory	of	her	music	had	stayed	with	him	,
仅有的	一个	乏味的	记忆	的	她	音乐	有	入住	和	他	,

他只对她的音乐留下了模糊的记忆。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tuːnləs] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['meʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [noʊts] , [məˈloʊdiəsli]

a	kind	of	tuneless	beating	of	its	measure	,	and	the	living	notes	,	melodiously
一个	种类	的	无调性	殴打	的	它是	措施	,	和	这	活的	笔记	,	悦耳地

[fʊl] ,

full	,
满的	,

一种不和谐的节奏，以及鲜活饱满的音符，

[pərˈsuːd] [ðæt] [pʊr] [goʊst] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] .

pursued	that	poor	ghost	through	his	heart	and	brain	.
追击	那	贫穷的	鬼	通过	他的	心	和	脑	.

他用心灵和大脑追寻着那个可怜的幽灵。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɔbd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hɜːrˈself][wɜːr; wər][kloʊz][æt; ət][hænd] .

His	pulses	throbbed	as	if	the	girl	herself	were	close	at	hand	.
他的	脉冲	悸动	作为	如果	这	女孩	她自己	是	关闭	在	手	.

他的脉搏跳动得厉害，仿佛女孩就在他身边一样。

[ðen] [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] ['sɔːftli]

Then	he	rose	,	and	softly
然后	他	玫瑰	,	和	轻轻

然后他站了起来，轻轻地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[stept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

stepped	across	the	room	.
步	穿过	这	房间	.

穿过房间。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [huː] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈbɑːrbɝ-əz] [tuːn] ?

Who	was	it	who	was	playing	Barbara's	tune	?
WHO	曾是	它	WHO	曾是	玩耍	芭芭拉的	调	?

是谁在演奏芭芭拉的曲子?

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈbɑːrbrə] ?

Who	but	the	man	who	had	played	it	to	Barbara	?
WHO	但	这	男人	WHO	有	玩	它	到	芭芭拉	?

除了给芭芭拉演奏这首歌的那个人，还能有谁呢?

[kənˈsɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wiːk] .

Considered	as	a	piece	of	reasoning	this	was	weak	.
经过考虑的	作为	一个	片	的	推理	这	曾是	虚弱的	.

从论证的角度来看，这个理由很薄弱。

[ˈenibɑːdi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][kəmˈpoʊzər] ,

Anybody	would	have	told	him	the	name	of	the	composer	,
任何人	会	有	讲述	他	这	姓名	的	这	作曲家	,

任何人都能告诉他作曲家的名字。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈdʌzənz] [ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv] [men] [maɪt] [pleɪ]

and	could	have	assured	him	that	dozens	and	scores	of	men	might	play
和	可以	有	保证	他	那	几十个	和	得分	的	男人	可能	玩

[ðə; ði] [θɪŋ] .

the	thing	.
这	事物	.

而且可以向他保证，会有几十甚至几十个人来演奏这首曲子。

[ˈbɑːrbrə] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbærəl] [ˈɔːrgən] !

Barbara	might	have	heard	it	on	a	barrel	organ	!
芭芭拉	可能	有	听到	它	在	一个	桶	器官	!

芭芭拉或许是从手摇风琴上听到的!

[bʌt; bət] [ˈhɑːrdɪŋs] [θɔːts] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [hæd; həd] [left] [ˈmjuːzɪk] [ˈlaɪɪŋ]

But	Harding's	thoughts	went	straight	to	the	one	man	who	had	left	music	lying
但	哈丁的	想法	去	直的	到	这	一	男人	WHO	有	左边	音乐	说谎

[əˈbaʊt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

about	at	Mitchelhurst	with	his	name	,
关于	在	-	和	他的	姓名	,

但哈丁的思绪立刻飘到了那个在米切尔赫斯特留下署有自己名字的乐谱的人身上。

" [ˈeɪdriən] [ˈskaːlət] , " [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Adrian	Scarlett	,	"	written	on	it	.
"	阿德里安	斯嘉丽	,	"	书面	在	它	.

上面写着“Adrian Scarlett”。

[ˈbɑːrbɝ-əz] [tuːn] [ˈdʒæŋgld][ˈwaɪldli][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] ,

Barbara's	tune	jangled	wildly	in	his	ears	;	she	had	learnt	it	from	this	man	,
芭芭拉的	调	叮当作响	疯狂地	在	他的	耳朵	;	她	有	学会了	它	从	这	男人	,

芭芭拉的曲调在他耳边刺耳地响起；这首歌是她从这个人那里学来的。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

or	she	had	taught	it	to	him	.
或者	她	有	教授	它	到	他	.

或者她教给他的。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈeɪdriən] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər]

Thus	it	happened	that	Adrian	looked	up	from	his	playing	,	and	saw	the	picture
因此	它	发生	那	阿德里安	看起来	向上	从	他的	玩耍	,	和	锯	这	图片

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] ,

in	the	mirror	,
在	这	镜子	,

就这样，艾德里安从演奏中抬起头，看到了镜子里的影像。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'tent] [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l] [geɪz] .

the	face	that	followed	him	with	its	intent	and	hostile	gaze	.
这	脸	那	随后	他	和	它是	意图	和	敌对的	目光	.

那张脸带着敌意和敌意的目光一直注视着他。

[ænd; ənd] ['renəld] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [wɑːtʃt] [ðə; ði]

And	Reynold	,	standing	apart	and	motionless	,	watched	the
和	雷诺兹	,	常设	除	和	静止不动	,	观看	这

而雷诺德则站在一旁，一动不动地看着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[mju'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['noʊtɪd][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] ['kerləs] [iːz] [ænd; ənd] ['mæstəri] , [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ]

musician	,	and	noted	his	air	of	careless	ease	and	mastery	,	the	smile	which
音乐家	,	和	著名的	他的	空气	的	粗心	舒适	和	精通	,	这	微笑	哪个

['liŋgə] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

lingered	on	his	lips	,
徘徊不去	在	他的	嘴唇	,

这位音乐家，以及他身上那种漫不经心的轻松和娴熟的气质，还有他嘴角始终萦绕的微笑，都令人印象深刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [glɑːnsiz] [roʊv] ,

and	the	way	in	which	he	threw	back	his	head	and	let	his	glances	rove	,
和	这	方式	在	哪个	他	扔	后退	他的	头	和	让	他的	眼神	漫游	,

他仰起头，目光四处游移，

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ək'sentʃueɪtɪd]

though	of	course	he	did	not	know	that	all	these	things	were	a	little	accentuated
尽管	的	课程	他	做过	不是	知道	那	全部	这些	事物	是	一个	小的	强调

[baɪ] ['eɪdriənz] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['skruːtəni] .

by	Adrian's	self	-	consciousness	under	his	scrutiny	.
经过	阿德里安的	自己	-	意识	在下面	他的	审查	.

当然，他并不知道，在阿德里安的审视下，所有这些事情都因为阿德里安的自我意识而变得更加突出。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] ,

He	was	sure	,	even	before	a	word	had	been	uttered	,
他	曾是	当然	,	甚至	前	一个	单词	有	到过	说出	,

甚至在对方开口之前，他就已经确信无疑了。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːz] [neɪm] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] - ,

that	this	was	the	man	whose	name	had	haunted	him	at	Mitchelhurst	,
那	这	曾是	这	男人	谁	姓名	有	闹鬼的	他	在	-	,

这个人就是当年在米切尔赫斯特时一直萦绕在他心头的那个人。

[ænd; ənd] [huː] [wʌn] ['mɪstər] . ['praɪɝz] [hɑːrt] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['peni] ['riːdɪŋ] .

and	who	won	Mr	.	Pryor's	heart	by	singing	at	his	penny	reading	.
和	WHO	韩元	先生	.	普赖尔的	心	经过	歌唱	在	他的	一分钱	阅读	.

她还在普赖尔先生的便士朗诵会上唱歌，赢得了他的心。

[tuː; tə] ['renəld] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , ['skaːlət] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ]

To	Reynold	,	standing	in	the	shadow	,	Scarlett	was	the	type	of	the	conquering
到	雷诺兹	,	常设	在	这	阴影	,	斯嘉丽	曾是	这	类型	的	这	征服

[jʌŋ] ['hɪroʊ] ,

young	hero	,
年轻的	英雄	,

在站在阴影下的雷诺兹眼中，斯嘉丽是那种征服一切的年轻英雄形象。

['swægərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæs(ə)l]
swaggering **a** **little** **in** **the** **consciousness** **of** **his** **popularity** **and** **his** **facile**
趾高气扬 一个 小的 在 这 意识 的 他的 人气 和 他的 容易的
['traiəmfs] .
triumphs **.**
胜利 .

他因自己的人气和轻松取得的成功而有些趾高气扬。

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][hiː; hi] [rɔːŋd] ['eɪdriən] , [ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] ['eɪdriən] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .
To **some** **extent** **he** **wronged** **Adrian** **,** **and** **on** **one** **point** **Adrian** **wronged** **him** **.**
到 一些 程度 他 冤枉 阿德里安 , 和 在 一 观点 阿德里安 冤枉 他 .

在某种程度上，他亏待了艾德里安，而艾德里安也曾亏待过他。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd] [ɪg'zʌltid] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
He **believed** **that** **Harding** **had** **exulted** **in** **the** **idea** **of** **putting** **him** **on** **the**
他 相信 那 哈丁 有 欣喜若狂 在 这 主意 的 推杆 他 在 这
[rɔːŋ] [sent]
wrong **scent**
错误的 香味

他认为哈丁乐于让他误入歧途。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **168** **]**
[页 -]

[第168页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " - [nɪr] ['ɪlfrəˌkʊm] .
with **his** **"** **Sandmoor** **near** **Ilfracombe** **.**
和 他的 " - 靠近 伊尔弗勒科姆 .

以及他在伊尔弗勒科姆附近的桑德穆尔。

" [bʌt; bət][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ə'dres] [wɪð; wɪθ]['riːəl] [rɪ'lʌktəns] .
" **But** **in** **point** **of** **fact** **Harding** **had** **given** **the** **address** **with** **real** **reluctance** **.**
" 但 在 观点 的 事实 哈丁 有 给定 这 地址 和 真实的 不情愿 .

但事实上，哈丁发表这篇演讲时非常不情愿。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [wer] [ðə; ði] [streɪn(d)ʒ] [lɪvd] , [ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [truːθ] .
He **had** **been** **asked** **where** **the** **Stranges** **lived** **,** **and** **had** **told** **the** **truth** **.**
他 有 到过 问 在哪里 这 陌生人 居住地 , 和 有 讲述 这 真相 .

有人问他斯特兰奇一家住在哪里，他如实回答了。

[tuː; tə][hæv; həv] ['sʌplɪmentɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['bɑːrbɚəz] ['werəbaʊts]
To **have** **supplemented** **it** **with** **information** **as** **to** **Barbara's** **whereabouts**
到 有 补充 它 和 信息 作为 到 芭芭拉的 下落
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['skɑːrlɪts] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['æskɪŋ] [ðə; ði]
would **have** **been** **to** **assume** **a** **knowledge** **of** **Scarlett's** **meaning** **in** **asking** **the**
会 有 到过 到 认为 一个 知识 的 斯嘉丽的 意义 在 问 这
['kwestʃən] ,
question **,**
问题 ,

如果补充说明芭芭拉的下落，那就等于假定读者知道斯嘉丽问这个问题的真正含义。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
a **thing** **intolerable** **and** **impossible** **.**
一个 事物 无法容忍 和 不可能的 .

一件令人无法容忍且不可能的事情。

[jet] ['hɑːrdɪŋs] ['mɔːrbɪd] [praɪd] [wʌz; wəz] [gɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [dɪ'siːt] ,
Yet **Harding's** **morbid** **pride** **was** **galled** **by** **his** **unwilling** **deceit** **,**
然而 哈丁的 病态的 自豪 曾是 恼怒 经过 他的 不情愿 欺骗 ,

然而，哈丁病态的自尊心却因自己不情愿的欺骗行为而感到恼火。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] .

and	he	wished	that	the	subject	had	never	been	mentioned	.
和	他	希望	那	这	主题	有	绝不	到过	提及	.

他希望这个话题从未被提及。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] - ,

He	had	no	doubt	that	his	rival	would	go	to	Sandmoor	,
他	有	不	怀疑	那	他的	竞争对手	会	去	到	-	,

他毫不怀疑他的对手会去桑德摩尔。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪg'zʌlt][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm]

but	he	did	not	exult	in	the	thought	of	the	disappointment	that	awaited	him
但	他	做过	不是	欢腾	在	这	想法	的	这	失望	那	等待中	他

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

但他一想到即将面临的失望，就感到十分沮丧。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[wen] ['tuːzdeɪ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spres]

when	Tuesday	came	it	undoubtedly	was	a	satisfaction	to	feel	that	the	express
什么时候	周二	来了	它	无疑	曾是	一个	满意	到	感觉	那	这	表达

[wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['mɪstər] . ['skaːlət] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː]

was	carrying	Mr	.	Scarlett	further	and	further	from	the	gate	which	led	into
曾是	携带	先生	.	斯嘉丽	更远	和	更远	从	这	门	哪个	引领	进入

星期二到来时，毫无疑问，看到斯嘉丽先生乘坐的快车正载着他离通往……的大门越来越远，这无疑令人感到欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['nʌtfiːld] [leɪn] .

Nutfield	Lane	.
纳特菲尔德	车道	.

纳特菲尔德巷。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][bʌt; bət] ['daʊtf(ə)l] ['prɑːmɪs] , [ɪts] [bluː] [blɔtid] [wɪð; wɪθ][reɪn] -

Otherwise	the	day	was	of	but	doubtful	promise	,	its	blue	blotted	with	rain	-
否则	这	天	曾是	的	但	疑	承诺	,	它是	蓝色的	印迹	和	雨	-

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

否则，这一天就很难说有什么希望，湛蓝的天空被雨云遮蔽了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɪtʃ] [gai] ['rɔbinsn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['ɪndʒəri] .

which	Guy	Robinson	regarded	as	a	personal	injury	.
哪个	盖伊	罗宾逊	认为	作为	一个	个人的	受伤	.

盖伊·罗宾逊认为这是一起人身伤害事件。

[ˌaɪ 'tiː] ['braɪtnd] , [haʊ'evər] , ['æftər][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ,

It	brightened	,	however	,	after	the	birthday	party	had	started	,
它	明亮	,	然而	,	后	这	生日	派对	有	开始	,

然而，生日派对开始后，天气就放晴了。

[ænd; ənd] ['renəld] [set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ræðər] [veɪg] ['erənd] ,

and	Reynold	set	out	on	his	rather	vague	errand	,
和	雷诺兹	放	出去	在	他的	相当	模糊的	差事	,

于是雷诺德开始执行他那略显模糊的任务。

['ʌndər] [skaɪz] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ænd; ənd] ['θretnd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['ɔːrθədɑːks]['eɪprəl] ['fæʃ(ə)n] .

under	skies	which	shone	and	threatened	in	the	most	orthodox	April	fashion	.
在下面	天空	哪个	闪耀	和	威胁	在	这	最多	正统	四月	时尚	.

在四月特有的那种既闪耀又阴沉的天空下。

[ðə; ði] ['hevəns] [maɪt] [hæv; həv] [leɪd] [ə; eɪ]['weɪdʒər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['feɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] ,

The	heavens	might	have	laid	a	wager	that	they	would	show	a	dozen	different	faces	in	the	hour	,
这	天	可能	有	铺设	一个	赌注	那	他们	会	展示	一个	打	不同的	面孔	在	这	小时	,

或许老天爷打赌，他们会在一小时内展现十几种不同的面孔。

[frʌm; frəm] ['wɔːtəri] ['sædnəs] [tuː; tə] ['glɪtərɪŋ] [dʒɔɪ] .

from	watery	sadness	to	glittering	joy	.
从	水状的	悲伤	到	闪闪发光	喜悦	.

从悲伤到喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['æʃfɝd] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['bruːəm] ,

It	was	hardly	a	day	on	which	Mrs	.	Ashford	would	care	to	creep	out	in	her	brougham	,
它	曾是	几乎	一个	天	在	哪个	太太	.	阿什福德	会	关心	到	潜行者	出去	在	她	布鲁厄姆	,

这天，阿什福德太太恐怕不会愿意驾着她的马车悄悄出门。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['devənʃə] [gɜːrl] , ['taɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [haʊs] ,

but	a	little	Devonshire	girl	,	tired	of	a	dull	house	,
但	一个	小的	德文郡	女孩	,	疲劳的	的	一个	乏味的	房子	,

但一个来自德文郡的小女孩，厌倦了沉闷的房子，

[maɪt] ['veri] [wel] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sekənd] - [best] [hæt] .

might	very	well	face	it	with	an	umbrella	and	her	second	-	best	hat	.
可能	非常	出色地	脸	它	和	一个	伞	和	她	第二	-	最好的	帽子	.

她很可能撑着伞，戴着她第二好的帽子去面对它。

['hɑːrdɪŋ] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

Harding	made	sure	that	she	would	.
哈丁	制成	当然	那	她	会	.

哈丁确保她能做到。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [feɪld] [tu:; tə][du:][soʊ][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ski:m] ['redi] .

If	she	failed	to	do	so	he	had	no	scheme	ready	.
如果	她	失败的	到	做	所以	他	有	不	方案	准备好	.

如果她没能做到，他也没有什么应对之策。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [æʃfɜ˞dz] ,

He	did	not	know	the	Ashfords	,
他	做过	不是	知道	这	阿什福德	,

他不认识阿什福德一家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ænd; ənd][tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə][ðer; ðər] [haʊs] [ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər] [mɪs] [streɪndʒ] , [kʊd; kəd] [li:d] ,

and	to	go	up	to	their	house	and	ask	for	Miss	Strange	,	could	lead	,
和	到	去	向上	到	他们的	房子	和	问	为了	错过	奇怪的	,	可以	带领	,

[æt; ət][ðə; ði][best] ,

at	the	best	,
在	这	最好的	,

而贸然前往他们家询问斯特兰奇小姐的下落，充其量也只能导致……

[tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] ['ɪntərvju:] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['leɪdi] [hu:] [wʊd]

to	nothing	but	a	formal	interview	under	the	eyes	of	an	old	lady	who	would
到	没有什么	但	一个	正式的	面试	在下面	这	眼睛	的	一个	老的	女士	WHO	会

[kən'sɪdər] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][æn; ən] [ɪm'pɜ:rtnəns] .

consider	his	visit	an	impertinence	.
考虑	他的	访问	一个	无礼	.

只不过是在一位老太太的注视下进行一次正式面试，而这位老太太会认为他的来访是一种冒昧之举。

[bʌt; bət] ['bɑ:rbrə] [wʊd] [kʌm] !

But	Barbara	would	come	!
但	芭芭拉	会	来	!

但芭芭拉会来的！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] .

It	was	surely	time	that	his	luck	should	turn	.
它	曾是	一定	时间	那	他的	运气	应该	转动	.

他的运气肯定该好转了。

[wen] [ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][ðə; ði][daɪ][hæz; həz] [bɪn] [ə'genst] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [wi:; wi][ɑ:r; ər]

When	the	hazard	of	the	die	has	been	against	us	a	dozen	times	we	are
什么时候	这	冒险	的	这	死	有	到过	反对	我们	一个	打	时代	我们	是

[æpt][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [tʃæns] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

apt	to	have	an	irrational	conviction	that	our	chance	must	come	with
易于	到	有	一个	非理性	定罪	那	我们的	机会	必须	来	和

[ðə; ði][nekst] [θroʊ] ,

the	next	throw	,
这	下一个	扔	,

当掷骰子运气对我们不利十几次之后，我们往往会产生一种非理性的信念，认为下一次掷骰子一定会带来机会。

[ænd; ənd] ['hɑ:rdɪŋ] ['stroʊld] [raʊnd] [ðə; ði] [æʃfɜ˞dz] - [pleɪs] , ['kwestʃənɪŋ] ['oʊnli] [haʊ] , [ænd; ənd] [haʊ]

and	Harding	strolled	round	the	Ashfords	'	place	,	questioning	only	how	,	and	how
和	哈丁	漫步	圆形的	这	阿什福德	-	地方	,	提问	仅有的	如何	,	和	如何

[su:n] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'pɪr] .

soon	,	she	would	appear	.
很快	,	她	会	出现	.

哈丁在阿什福德家附近闲逛，心中只有一个疑问：她会以何种方式出现，以及何时出现？

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wʌns] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] ! — [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

To	see	her	once	—	it	was	so	little	that	he	asked	!	—	to	see	her	,
到	看	她	一次	—	它	曾是	所以	小的	那	他	问	!	—	到	看	她	,

他只求见她一面——这要求如此之小！——只求见她一面。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [hænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	to	hold	her	hand	for	a	moment	in	his	own	,
和	到	抓住	她	手	为了	一个	片刻	在	他的	自己的	,

他握住她的手，与她促膝长谈片刻。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [streɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	to	make	her	look	up	at	him	,	straight	into	his	eyes	.
和	到	制作	她	看	向上	在	他	,	直的	进入	他的	眼睛	.

让她抬头看着他，直视他的眼睛。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['fænsi] [stɪl] , [æz; əz] [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

And	if	she	had	the	fancy	still	,	as	he	somehow	thought	she	had	,
和	如果	她	有	这	想要	仍然	,	作为	他	不知何故	想法	她	有	,

如果她仍然抱有那样的幻想，就像他不知为何认为的那样，

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] , [waɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	hear	him	say	that	he	forgave	her	,	why	,	he	would	say	it	.
到	听到	他	说	那	他	原谅了	她	,	为什么	,	他	会	说	它	.

听到他说他原谅她了，为什么他会这么说呢?

[æz; əz] [ɪf]

As	if
作为	如果

仿佛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [bleɪmd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [fər'getflnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['endɪd] [ɔːl]

he	had	ever	blamed	her	for	the	little	forgetfulness	which	had	ended	all
他	有	曾经	被指责	她	为了	这	小的	健忘	哪个	有	结束	全部

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] !

his	hopes	of	fortune	!
他的	希望	的	财富	!

他一直把那一点点健忘归咎于她，正是那小小的健忘断送了他所有的财富希望!

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] ['bɑːrbrə] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [nɪr] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] !

And	yet	,	if	Barbara	could	have	known	how	near	that	fortune	had	been	!
和	然而	,	如果	芭芭拉	可以	有	已知	如何	靠近	那	财富	有	到过	!

然而，如果芭芭拉能够知道那笔财富离她有多近就好了!

[ðə; ðɪ] [oʊld] ['mænz] [helθ] [hæd; həd] [feɪld] ['sʌd(ə)nli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] ,

The	old	man's	health	had	failed	suddenly	during	the	winter	,
这	老的	男人的	健康	有	失败的	突然	期间	这	冬天	,

老人的健康状况在冬天突然恶化。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪn'herɪtəns] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] ,

the	great	inheritance	was	about	to	fall	in	,
这	伟大的	遗产	曾是	关于	到	落下	在	,

那笔巨大的遗产即将落入他人手中。

[ænd; ənd] ['renəld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

and	Reynold	would	have	been	a	partner	and	his	own	master	within	a	few
和	雷诺兹	会	有	到过	一个	伙伴	和	他的	自己的	掌握	之内	一个	很少

[mʌnθs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

months	from	his	decision	.
几个月	从	他的	决定	.

如果雷诺德做出这个决定，几个月内他就会成为合伙人，并拥有自己的工作室。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [lent] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] [ɪn] ['nʌtfiːld] [leɪn] ,

"	Well	,	"	he	said	to	himself	as	he	leant	on	the	gate	in	Nutfield	Lane	,
"	出色地	,	"	他	说	到	他自己	作为	他	倾斜	在	这	门	在	纳特菲尔德	车道	,

“好吧，”他倚在纳特菲尔德巷的大门上自言自语道。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ] , [wʌt] [hɑːrm][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

"	and	even	so	,	what	harm	has	she	done	?
"	和	甚至	所以	,	什么	伤害	有	她	完毕	?

即便如此，她又造成了什么伤害呢?

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ?

Was	I	not	going	to	say	No	before	I	saw	her	?
曾是	我	不是	去	到	说	不	前	我	锯	她	?

难道在见到她之前，我不打算说“不”吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [jes] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [tuː; tə][noʊ][æt; ət][ðə; ði]

And	if	she	persuaded	me	to	write	the	Yes	which	turned	to	No	at	the
和	如果	她	被说服	我	到	写	这	是的	哪个	转向	到	不	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] ['pɑːkɪt] ,

bottom	of	her	apron	pocket	,
底部	的	她	围裙	口袋	,

如果她劝我把“是”写在她围裙口袋底部，而那个“是”后来又变成了“否”，

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] ?

am	I	to	complain	of	her	for	that	?
是	我	到	抱怨	的	她	为了	那	?

我该为此抱怨她吗?

" [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flaʊər] , [ə; eɪ] [liːf] ,

"	He	thought	,	that	he	would	ask	her	for	a	flower	,	a	leaf	,
"	他	想法	,	那	他	会	问	她	为了	一个	花	,	一个	叶子	,

他心想，他可以向她要一朵花，一片叶子，

[ɔːr][ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] [twɪg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] , [dʒʌst][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .

or	a	budding	twig	from	the	hedge	,	just	by	way	of	remembrance	.
或者	一个	萌芽	枝条	从	这	对冲	,	只是	经过	方式	的	纪念	.

或者从树篱上摘一根嫩芽，就当是留个纪念。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ʌn'oʊpənd]

At	present	he	had	none	,	except	the	unopened
在	展示	他	有	没有任何	,	除了	这	未开封

目前他什么也没有，除了那本未开封的书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] - .

letter	which	she	had	given	back	to	him	in	his	lodgings	at	Mitchelhurst	.
信	哪个	她	有	给定	后退	到	他	在	他的	住宿	在	-	.

她把这封信还给了他在米切尔赫斯特的住处。

[ðə; ði] [deɪ] [gruː] ['fɛrɝ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] .

The	day	grew	fairer	as	it	passed	.
这	天	生长	更公平	作为	它	通过了	.

随着时间推移，天气渐渐晴朗起来。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] ['ʃaʊɝz] ,

Though	a	couple	of	sparkling	showers	,
尽管	一个	夫妻	的	闪闪发光	淋浴	,

虽然下了几场闪亮的阵雨，

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [drɑːps] ,

which	filled	the	sunlit	air	with	the	quick	flashing	of	falling	drops	,
哪个	已填	这	阳光照射	空气	和	这	快的	闪烁	的	坠落	滴	,

阳光照射下，水滴快速划破空气，闪烁不定。

[droʊv] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [tuː; tə][ə; eɪ] [heɪ] - [stæk] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

drove	him	once	and	again	for	shelter	to	a	hay	-	stack	in	a	neighbouring
驾驶	他	一次	和	再次	为了	庇护所	到	一个	干草	-	堆	在	一个	邻接

['medoʊ] ,

meadow	,
草地	,

他曾多次驱赶他到邻近草地上的干草堆避难。

[ðə; ði] [bluː] [fiːld] [ˌoʊvər'hed] ['waidnd] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['treɪsəri] [ʌv; əv]

the	blue	field	overhead	widened	little	by	little	,	and	shone	through	the	tracery	of
这	蓝色的	场地	开销	扩大	小的	经过	小的	,	和	闪耀	通过	这	花饰	的

['liːfləs] [baʊz] .

leafless	boughs	.
无叶	树枝	.

头顶的蓝色田野渐渐开阔起来，透过光秃秃的树枝的缝隙闪耀着光芒。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['raɪzɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	felt	his	spirits	rising	almost	in	spite	of	himself	.
他	毛毡	他的	烈酒	上升	几乎	在	尽管如此	的	他自己	.

他感到自己的精神状态几乎是不由自主地好转起来的。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , ['æftər][ðə; ði] ['sekənd] ['ʃaʊər] , [baɪ][ðə; ði] [fiːld] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪn] ,

He	came	back	,	after	the	second	shower	,	by	the	field	path	to	the	lane	,
他	来了	后退	,	后	这	第二	淋浴	,	经过	这	场地	小路	到	这	车道	,

第二次阵雨过后，他沿着田间小路回到了车道上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [steps] ['kʌmɪŋ]

and	was	in	the	act	of	getting	over	the	gate	when	he	heard	steps	coming
和	曾是	在	这	行为	的	获得	超过	这	门	什么时候	他	听到	步骤	未来

['kwɪkli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

quickly	towards	him	.
迅速地	向	他	.

正当他翻过栅栏时，听到脚步声迅速向他走来。

[nɑːt] ['bɑːrbɝə] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Not	Barbara's	,	they	were	from	the	opposite	direction	.
不是	芭芭拉的	,	他们	是	从	这	对面的	方向	.

不是芭芭拉的，它们来自相反的方向。

[hiː; hi] [spræŋ] ['heɪstɪli] [daʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['eɪdriən]

He	sprang	hastily	down	,	and	found	himself	face	to	face	with	Mr	.	Adrian
他	弹簧	草草	向下	,	和	成立	他自己	脸	到	脸	和	先生	.	阿德里安

['skaːlət] ,

Scarlett	,
斯嘉丽	,

他急忙跳了下来，发现自己与艾德里安·斯嘉丽先生面对面站着。

[huː] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] .

who	was	humming	a	tune	.
WHO	曾是	哼唱	一个	调	.

他哼着小曲。

['renəld] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [stʊd]

Reynold	drew	a	long	breath	,	and	stood
雷诺兹	画	一个	长的	气息	,	和	站立

雷诺德深吸一口气，站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

as	if	he	were	turned	to	stone	.
作为	如果	他	是	转向	到	石头	.

仿佛他变成了石头。

['eɪdriən][wʌz; wəz]['oʊnli]['mɔːrt(ə)l] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] ,

Adrian	was	only	mortal	,	he	lifted	his	hat	,	and	smiled	his	greeting	,
阿德里安	曾是	仅有的	凡人	,	他	抬起	他的	帽子	,	和	微笑	他的	问候	,

阿德里安毕竟只是个凡人，他摘下帽子，微笑着致意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] - [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] [sed] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

with	a	look	in	his	grey	-	blue	eyes	which	said	as	plainly	as	possible	,
和	一个	看	在	他的	灰色的	-	蓝色的	眼睛	哪个	说	作为	显然	作为	可能的	,

他那双灰蓝色的眼睛里流露出一种尽可能直白的神情：

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - ? " [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]

"	Didn't	you	think	I	was	at	Sandmoor	?	"	and	then	walked	on	towards	the
"	没有	你	思考	我	曾是	在	-	?	"	和	然后	步行	在	向	这

[æʃfɝdz] - [haʊs] ,

Ashfords	'	house	,
阿什福德	-	房子	,

“你以为我没在桑德摩尔吗？”说完，他便朝阿什福德家走去。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenɪs] ['pɑːrti] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

where	he	had	been	to	the	tennis	party	two	years	before	.
在哪里	他	有	到过	到	这	网球	派对	二	年	前	.

两年前他曾去过那里参加网球派对。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] [ðer; ðər] .

He	would	be	very	welcome	there	.
他	会	是	非常	欢迎	那里	.

他在那里会非常受欢迎。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] ['bɑːrbrə] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

And	if	he	should	chance	to	meet	Barbara	by	the	way	,
和	如果	他	应该	机会	到	见面	芭芭拉	经过	这	方式	,

如果他碰巧遇到了芭芭拉，

[hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

he	knew	very	well	what	he	was	going	to	say	to	her	.
他	知道	非常	出色地	什么	他	曾是	去	到	说	到	她	.

他很清楚自己要对她说什么。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][felt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['pɪti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌkləs] ['feloʊ] [huː]

But	a	moment	later	he	felt	a	touch	of	pity	for	the	luckless	fellow	who
但	一个	片刻	之后	他	毛毡	一个	触碰	的	遗憾	为了	这	倒霉的	同伴	WHO

[hæd; həd][nɑːt] [aʊt'wɪtid] [hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] .

had	not	outwitted	him	after	all	.
有	不是	被智胜	他	后	全部	.

但片刻之后，他却对那个最终没能智胜他的倒霉家伙感到一丝怜悯。

" [pʊr] ['dev(ə)l] !

"	Poor	devil	!
"	贫穷的	魔鬼	!

“可怜的家伙！”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

"	he	said	,	as	he	had	said	the	day	before	.
"	他	说	,	作为	他	有	说	这	天	前	.

“他像前一天那样说道。

[ðə; ði] ['epɪθet] , [wɪtʃ] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] , [ɪz] [flʌŋ] [ə'baʊt] [ˌɪnə'proʊpriətli] [ɪ'nʌf] , [hɪt][ðə; ði]

The	epithet	,	which	,	like	many	another	,	is	flung	about	inappropriately	enough	,	hit	the
这	别名	,	哪个	,	喜欢	许多	其他	,	是	扔	关于	不恰当地	足够的	,	打	这

[mɑːrk][fɔːr; fər][wʌns] .

mark	for	once	.
标记	为了	一次	.

这个绰号，像许多其他绰号一样，经常被不恰当地滥用，但这一次却恰如其分。

['renəld] [stʊd] [peɪl] [ænd; ənd] [dʌm] , [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [heɪt] , [bʌt; bət]

Reynold	stood	pale	and	dumb	,	choked	with	bitter	hate	,	but
雷诺兹	站立	苍白	和	哑的	,	窒息	和	苦的	恨	,	但

雷诺德脸色苍白，哑口无言，被刻骨的仇恨哽咽着，但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['helpləs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['pɪti] .

helpless	and	hopeless	enough	for	pity	.
无助	和	绝望	足够的	为了	遗憾	.

可怜又绝望，令人同情。

[hiː; hi] [wʊd] [duː][noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

He	would	do	no	more	with	hate	than	he	had	done	with	love	.
他	会	做	不	更多的	和	恨	比	他	有	完毕	和	爱	.

他对待仇恨的方式，不会比对待爱的方式更多。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['drɪrəli] [ə'weɪ] .

He	knew	it	,	and	presently	he	turned	and	walked	drearily	away	.
他	知道	它	,	和	目前	他	转向	和	步行	沉闷地	离开	.

他明白这一点，随即转身，神情沮丧地走开了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['bɑːrbrə] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] ['eɪdriən] ['skaːlət] .

He	did	not	want	to	see	Barbara	when	she	had	met	Adrian	Scarlett	.
他	做过	不是	想	到	看	芭芭拉	什么时候	她	有	遇见	阿德里安	斯嘉丽	.

当芭芭拉与艾德里安·斯嘉丽相遇后，他不想再见到她。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][fɜːrst] ,

He	had	meant	to	see	her	first	,
他	有	意思是	到	看	她	第一的	,

他原本打算先见她。

[tuː; tə][end][hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] ['lɪt(ə)l] [lʌv] - ['stɔːri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː]['dʒent(ə)l][wɜːrdz] ,

to	end	his	unlucky	little	love	-	story	with	a	few	gentle	words	,
到	结尾	他的	倒霉	小的	爱	-	故事	和	一个	很少	温和的	字	,

用几句温柔的话语结束他那不幸的小爱情故事。

[tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

to	hold	her	hand	for	a	moment	,
到	抓住	她	手	为了	一个	片刻	,

握住她的手一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][step] [ə'saɪd][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [friː] [tuː; tə][goʊ][hɜːr; hər] [weɪ] .

and	then	to	step	aside	and	leave	her	free	to	go	her	way	.
和	然后	到	步	旁边	和	离开	她	自由的	到	去	她	方式	.

然后退到一边，让她自由地走自己的路。

[wʌt] [hɑːrm] [wʊd] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ?

What	harm	would	there	have	been	?
什么	伤害	会	那里	有	到过	?

会造成什么危害呢?

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] , [hæd; həd] [bɔːk] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ɪn]

But	this	man	,	who	was	to	have	everything	,	had	baulked	him	even	in
但	这	男人	,	WHO	曾是	到	有	一切	,	有	犹豫不决	他	甚至	在

[ðɪs] .

this	.
这	.

但是，这个本应拥有一切的人，甚至在这件事上也阻挠了他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv]

She	would	not	care	for	his	pardon	now	,	and	perhaps	it	would	hardly	have
她	会	不是	关心	为了	他的	赦免	现在	,	和	也许	它	会	几乎	有

[bɪn] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] .

been	worth	taking	.
到过	值得	采取	.

她现在不会在意他的赦免，或许就算他赦免了她，她也根本不会接受。

[ɪf] [wʌn][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [oʊn] [wʌnz] [fər'gɪvnəs] [suː'pɜːrfluəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

If	one	is	compelled	to	own	one's	forgiveness	superfluous	it	is	difficult	to	keep	it
如果	一	是	被迫	到	自己的	一个人的	饶恕	多余	它	是	难的	到	保持	它

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

如果一个人被迫承认自己的宽恕是多余的，那么就很难保持宽恕的甜蜜。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] ['bɑːrbrə] [wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

So	he	did	not	see	Barbara	when	,	a	little	later	,
所以	他	做过	不是	看	芭芭拉	什么时候	,	一个	小的	之后	,

所以，过了一会儿，他并没有见到芭芭拉。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] ['nʌtfiːld] [leɪn] [baɪ] ['skɑːrlɪts] [saɪd] .

she	came	up	Nutfield	Lane	by	Scarlett's	side	.
她	来了	向上	纳特菲尔德	车道	经过	斯嘉丽的	边	.

她和斯嘉丽一起沿着纳特菲尔德巷走了过来。

[ðeɪ] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd]

They	stopped	by	the	gate	,	and
他们	停止	经过	这	门	,	和

他们停在了大门前，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[lent] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
leant **on** **it** **.**
倾斜 在 它 .

靠在了上面。

['bɑːrbrə] [hæd; həd][noʊ] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
Barbara **had** **no** **flowers** **in** **her** **hands** **,**
芭芭拉 有 不 花朵 在 她 双手 ,

芭芭拉手里没有捧花。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][wʌz; wəz] ['blɑsəmɪŋ] .
but **it** **seemed** **to** **her** **that** **all** **the** **country** **-** **side** **was** **blossoming** **.**
但 它 似乎 到 她 那 全部 这 国家 - 边 曾是 盛开 .

但在她看来，整个乡村都繁花似锦。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən] [wen] ['eɪdriən][hæd; həd] ['bɪdn] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [mjuːt] [ˌfer'wel]
She **looked** **a** **little** **older** **than** **when** **Adrian** **had** **bidden** **her** **his** **mute** **farewell**
她 看起来 一个 小的 老 比 什么时候 阿德里安 有 拜登 她 他的 沉默的 告别
[æt; ət] - .
at **Mitchelhurst** **.**
在 - .

她看起来比艾德里安在米切尔赫斯特默默地向她告别时略显老态。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['kwɪkənd] [ænd; ənd] ['diːpənd] , [hɜːr; hər]
The **expression** **of** **her** **face** **was** **at** **once** **quickened** **and** **deepened** **,** **her**
这 表达 的 她 脸 曾是 在 一次 加速 和 加深 , 她
[hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'lɑːrdʒd] ,
horizon **was** **enlarged** **,**
地平线 曾是 放大 ,

她脸上的表情瞬间变得急促而深沉，视野也开阔了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [geɪz] [wɪtʃ] ['kwestʃənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz]['evər] .
though **the** **gaze** **which** **questioned** **it** **was** **as** **innocent** **as** **ever** **.**
尽管 这 目光 哪个 被质问 它 曾是 作为 清白的 作为 曾经 .

然而，那充满疑问的目光却一如既往地纯真无邪。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [kept] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
But **her** **dark** **eyes** **kept** **a** **memory** **of** **the** **proud** **patience** **with** **which** **she**
但 她 黑暗的 眼睛 保留 一个 记忆 的 这 自豪的 耐心 和 哪个 她
[hæd; həd] ['weɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] .
had **waited** **through** **the** **winter** **.**
有 等待 通过 这 冬天 .

但她深邃的眼眸中依然保留着她整个冬天以来那份骄傲的耐心。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] [wen] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['klɜːrdʒi] [lɪst] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] ,
There **had** **been** **times** **when** **her** **faith** **in** **the** **Clergy** **List** **had** **been** **shaken** **,**
那里 有 到过 时代 什么时候 她 信仰 在 这 牧师 列表 有 到过 摇晃 ,

她对牧师名册的信心曾一度动摇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtɪd] ['weðər] ['eɪdriən] [wʊd] ['evər] [kən'sʌlt] [ɪts]['peɪdʒɪz] ,
and **she** **had** **doubted** **whether** **Adrian** **would** **ever** **consult** **its** **pages** **,**
和 她 有 怀疑 无论 阿德里安 会 曾经 咨询 它是 页面 ,

她曾怀疑艾德里安是否会翻阅这本书。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lɪvd] .
and **find** **out** **where** **her** **father** **lived** **.**
和 寻找 出去 在哪里 她 父亲 居住地 .

并查明她父亲住在哪里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [æz; əz] [er] ;
She **did** **not** **blame** **him** **;** **he** **was** **free** **as** **air** **;**
她 做过 不是 责备 他 ; 他 曾是 自由的 作为 空气 ;

她不怪他；他自由自在，无比轻松。

[jet] [ðoʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['moʊmənts][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] ['loʊnlinəs] .

yet	those	had	been	moments	of	almost	unbearable	loneliness	.
然而	那些	有	到过	时刻	的	几乎	难以忍受	孤独	.

然而，那些时刻却是令人难以忍受的孤独。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['enibɑːdi] ; [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʒoʊkt][ænd; ənd]

She	never	spoke	of	him	to	anybody	;	to	have	been	joked	and
她	绝不	辐	的	他	到	任何人	;	到	有	到过	开玩笑	和

她从未向任何人提起过他；被人开玩笑和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

['pitid] [baɪ][luː)'iːzə][ænd; ənd] ['heti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

pitied	by	Louisa	and	Hetty	would	have	been	hateful	to	her	.
可怜的	经过	路易莎	和	赫蒂	会	有	到过	可恶	到	她	.

路易莎会同情她，而海蒂则会憎恨她。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] .

She	thought	of	him	continually	,	and	dreamed	of	him	sometimes	.
她	想法	的	他	持续	,	和	梦见	的	他	有时	.

她时常想起他，有时还会梦到他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv]['eɪdriən] ['skaːlət] ;

But	there	was	only	a	limited	satisfaction	in	dreaming	of	Adrian	Scarlett	;
但	那里	曾是	仅有的	一个	有限的	满意	在	做梦	的	阿德里安	斯嘉丽	;

但梦见艾德里安·斯嘉丽只能带来有限的满足感；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [əb'sɜːrdli] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ˌʌnə'kaʊntəbli] .

he	was	apt	to	be	placed	in	absurdly	topsy	-	turvy	circumstances	,	and	to	behave	unaccountably	.
他	曾是	易于	到	是	放置	在	荒谬地	颠倒	-	颠簸	情况	,	和	到	表现	无故	.

他经常被置于荒诞离奇的境地，并做出无法解释的行为。

['bɑːrbrə] [felt] , [rɪ'gretfəli] ,

Barbara	felt	,	regretfully	,
芭芭拉	毛毡	,	遗憾的是	,

芭芭拉遗憾地感到：

[ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [driːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔftiə] ['mænər] .

that	a	girl	who	was	parted	from	such	a	lover	should	have	dreamed	in	a	loftier	manner	.
那	一个	女孩	WHO	曾是	分手了	从	这样的	一个	情人	应该	有	梦见	在	一个	更高	方式	.

与这样的爱人分离的女孩，应该拥有更远大的梦想。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	ashamed	of	herself	,	although	she	knew	she	could	not	help	it	.
她	曾是	羞愧	的	她自己	,	虽然	她	知道	她	可以	不是	帮助	它	.

她为自己感到羞愧，尽管她知道自己无能为力。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [driːmz] [ɔːr]['klɜːrdʒi] [lɪsts] ;

Now	,	however	,	there	was	no	need	to	trouble	herself	about	dreams	or	clergy	lists	;
现在	,	然而	,	那里	曾是	不	需要	到	麻烦	她自己	关于	梦境	或者	牧师	列表	;

然而，现在她无需再为梦境或神职人员名单而烦恼了；

['eɪdriən][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

Adrian	**was**	**leaning**	**on**	**the**	**gate**	**by**	**her**	**side**	**.**
阿德里安	曾是	倾斜	在	这	门	经过	她	边	.

艾德里安倚在她身旁的栅栏上。

" [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	**What**	**you**	**must**	**have**	**thought**	**of**	**me**	**!**
"	什么	你	必须	有	想法	的	我	!

你当时肯定在想我什么!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	**he**	**was**	**saying**	**.**
"	他	曾是	说	.

他说。

" ['nevər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [deθ] !

"	**Never**	**to**	**take**	**the**	**least**	**notice**	**of**	**your**	**uncle's**	**death**	**!**
"	绝不	到	拿	这	至少	注意	的	你的	叔叔的	死亡	!

“千万不要对你叔叔的死漠不关心！”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [mɪst] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	**can't**	**think**	**how**	**I**	**missed**	**hearing**	**of**	**it**	**.**	**"**
我	不能	思考	如何	我	错过	听力	的	它	.	"

我真想不明白自己怎么会错过这件事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**It**	**was**	**in**	**the**	**Times**	**and**	**some**	**of**	**the**
"	它	曾是	在	这	《时代周刊》	和	一些	的	这

“《泰晤士报》和一些……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**177**	**]**
[	页	-	]

[第177页]

['ʌðər] ['pepərz] , " [sed] ['bɑːrbrə] .

other	**papers**	**,**	**"**	**said**	**Barbara**	**.**
其他	文件	,	"	说	芭芭拉	.

“其他文件，”芭芭拉说。

[ðə; ði] ['melənkɑːli] ['lɪt(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'piːl]

The	**melancholy**	**little**	**announcement**	**had**	**seemed**	**to**	**her**	**a**	**sort**	**of**	**appeal**
这	忧郁	小的	公告	有	似乎	到	她	一个	种类	的	上诉

[tuː; tə][hɜːr; hər]['æbsənt] ['lʌvər] .

to	**her**	**absent**	**lover**	**.**
到	她	缺席的	情人	.

在她看来，这则略带忧伤的小小公告，仿佛是她向远方的爱人发出的一种呼唤。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**never**	**saw**	**it**	**.**
"	我	绝不	锯	它	.

我从没见过。

[aɪ][wʌz; wəz] — ['bɪzi] [dʒʌst] [ðen] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	**was**	**—**	**busy**	**just**	**then**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**with**	**a**	**little**	**hesitation**	**.**
我	曾是	—	忙碌的	只是	然后	,	"	他	解释	和	一个	小的	犹豫	.

“我当时正忙着呢，”他略带犹豫地解释道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pepərz] .

"	**I**	**suppose**	**I**	**didn't**	**look**	**at**	**the**	**papers**	**.**
"	我	认为	我	没有	看	在	这	文件	.

“我想我没看过那些文件。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fænsiɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət] - [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
I have been fancying you at Mitchelhurst all the time ,
我 有 到过 幻想 你 在 - 全部 这 时间 ,

我一直都很喜欢你在米切尔赫斯特的时候。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] [wer] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][fɜːrst] .
and promising myself that I would go back there , and find you where I found you first .
和 有前途 我 那 我 会 去 后退 那里 , 和 寻找 你 在哪里 我 成立 你 第一的 .

我向自己承诺，我一定会回到那里，在我第一次找到你的地方找到你。

" ['bɑːrbrə] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Barbara did not speak ; she leaned back and looked up at him with a smile . : .
" 芭芭拉 做过 不是 说话 ; 她 倾斜 后退 和 看起来 向上 在 他 和 一个 微笑 . : .

芭芭拉没有说话，她向后靠去，抬头微笑着看着他。

['eɪdriənz] ['ænsər] [geɪz] [held] [hɜːrz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [en'fəʊldid] [ˌaɪ 'tiː] .
Adrian's answering gaze held hers as if it enfolded it .
阿德里安的 回答 目光 握住 她的 作为 如果 它 包裹 它 .

艾德里安的目光与她的目光交汇，仿佛要将她完全包裹起来。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːr] [in'kwaiəd] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] !
" I might have written , " he said , " or inquired — I might have done something , at any rate !
" 我 可能 有 书面 , " 他 说 , " 或者 询问 — 我 可能 有 完毕 某物 , 在 任何 速度 !

“我或许会写信，”他说，“或者询问——总之，我或许会做点什么！”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ['dɪdnt] !
I can't think how it was I didn't !
我 不能 思考 如何 它 曾是 我 没有 !

我简直不敢相信我竟然没做到！

[bʌt; bət][aɪ'd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ðoʊz] ['poʊəmz][ʌv; əv] [maɪn] [aʊt] — ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
But I'd got it into my head that I wanted to get those poems of mine out — wanted to go back to you with
但 ID 得到 它 进入 我的 头 那 我 通缉 到 得到 那些 诗歌 的 矿 出去 — 通缉 到 去 后退 到 你 和

但我心里一直想着要把我的那些诗发表出来——想把它们带回给你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[maɪ] ['vɑːljəm] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
my volume in my hand , and show you the dedication .
我的 体积 在 我的 手 , 和 展示 你 这 奉献 .

我手里拿着这本书，向你们展示我的这份心意。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] — [aɪ] ['nevər] [θɔːt] — — "
I was waiting for that — I never thought — — "
我 曾是 等待 为了 那 — 我 绝不 想法 — — "

我一直在等这一刻——我从未想过——”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['breθləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l] .

"	Yes	,	"	said	the	girl	with	breathless	admiration	and	approval	.
"	是的	,	"	说	这	女孩	和	喘不过气	钦佩	和	赞同	.

“是的，”女孩带着激动和赞许的语气说道。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [naʊ] ? "

"	And	are	they	finished	now	?	"
"	和	是	他们	完成的	现在	?	"

“他们完事了吗？”

" [kən'faʊnd] [ðə; ði]['poʊəmz] !

"	Confound	the	poems	!
"	混杂	这	诗歌	!

“这些诗真可恶！”

" [kraɪd] ['eɪdriən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzd] , [rɪ'mɔːrsfl] [læf] .

"	cried	Adrian	with	an	amazed	,	remorseful	laugh	.
"	哭	阿德里安	和	一个	惊叹	,	懊悔的	笑	.

“啊！”艾德里安惊呼一声，带着惊讶和懊悔的笑声。

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] [wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

A	stronger	word	had	been	on	his	lips	.
一个	更强	单词	有	到过	在	他的	嘴唇	.

他原本想说更狠的话。

" [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['bɑːrbrə] !

"	Don't	talk	of	them	,	Barbara	!
"	不	讲话	的	他们	,	芭芭拉	!

“别提他们了，芭芭拉！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðoʊz] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [raɪmz] ,

To	think	that	I	neglected	you	while	I	was	polishing	those	idiotic	rhymes	,
到	思考	那	我	被忽视的	你	尽管	我	曾是	抛光	那些	愚蠢的	韵律	,

想想我竟然在打磨那些愚蠢的韵脚时忽略了你，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] !

and	that	you	think	it	was	all	right	and	proper	!
和	那	你	思考	它	曾是	全部	正确的	和	恰当的	!

你竟然认为这一切都是完全正确和合适的！

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [juː; jʊ] ['kudnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['smɔːlər] !

Oh	,	my	dear	,	if	you	tried	for	a	week	you	couldn't	make	me	feel	smaller	!
哦	,	我的	亲爱的	,	如果	你	尝试	为了	一个	星期	你	不能	制作	我	感觉	较小的	!

哦，亲爱的，就算你努力一个星期，也无法让我觉得自己变小！

[ɪf] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [left] [wɪð; wɪθ][maɪ]

If	—	if	anything	had	happened	to	you	,	and	I	had	been	left	with	my
如果	—	如果	任何事物	有	发生	到	你	,	和	我	有	到过	左边	和	我的

['trʌmpəri] [vəːsiz] — "

trumpery	verses	—	"
特朗普主义	诗句	—	"

如果——如果你出了什么事，而我只剩下这些胡言乱语的诗句——”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][kɔːl][ðem; ðəm][ðæt] !

"	You	shall	not	call	them	that	!
"	你	将	不是	称呼	他们	那	!

你们不准这样称呼他们！

[dəunt] [tɔːk] [soʊ] ! "

Don't	talk	so	!	"
不	讲话	所以	!	"

别这么说！

" [wel] , [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv]
" Well , suppose you had got tired of
" 出色地 , 认为 你 有 得到 疲劳的 的

“好吧，假设你已经厌倦了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] ['betər] ['feloʊ] .
waiting , and had come across some better fellow .
等待 , 和 有 来 穿过 一些 更好的 同伴 .

等了一段时间，却遇到了更好的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [raɪt] . "
There was time enough , and it would have served me right . "
那里 曾是 时间 足够的 , 和 它 会 有 服务 我 正确的 . "

时间很充裕，而且那也是我应得的。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ] [raɪt] ,
" I don't know about serving you right ,
" 我 不 知道 关于 服务 你 正确的 ,

我不知道我是否正确地为您服务，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , " [sed]
but there wouldn't have been time for me to get tired of waiting , " said
['bɑːrbrə] ,
Barbara ,
芭芭拉 ,

“但我根本没时间感到等待的厌倦，”芭芭拉说。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [mɔːr] ['sɔːftli] , " [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][maɪ][laɪf] . "
and added more softly , " not if it had been all my life . "
和 额外 更多的 轻轻 , " 不是 如果 它 有 到过 全部 我的 生活 . "

他又轻声补充道：“如果我的一生都是如此，那就不会了。”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] !
" Listen to that !
" 听 到 那 !

“听听那个！”

" ['eɪdriən] ['ænsər] , ['liːnɪŋ] ['bækwərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] .
" Adrian answered , leaning backward , with his elbows on the gate .
" 阿德里安 回答 , 倾斜 落后 , 和 他的 肘部 在 这 门 .

“艾德里安回答道，身体向后倾斜，双肘撑在大门上。”

" [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" All her life — for me !
" 全部 她 生活 — 为了 我 !

“她的一生——都是为了我！”

" [hɪz; ɪz] [kwɪk] ['fænsi] ['skɛtʃt] [ðæt] [laɪf] : [fɜːrst][ðə; ði] ['pæʃənət] ['iːgərnəs] , [θrɑːbɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] ,
" His quick fancy sketched that life : first the passionate eagerness , throbbing , hoping ,
" 他的 快的 想要 草图 那 生活 : 第一的 这 热情的 渴望 , 悸动 , 希望 ,
['trʌstɪŋ] , [dɪ'sperɪŋ] ;
trusting , despairing ;
信任 , 绝望 ;

“他迅速的想象力勾勒出了那种生活：首先是充满激情的渴望，悸动着，充满希望，充满信任，充满绝望；

[ðen] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ðə; ði]['grædʒuəl][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [æz; əz][taɪm]
then submission to the inevitable , the gradual extinction of expectation as time
然后 提交 到 这 不可避免的 , 这 逐渐地 灭绝 的 期待 作为 时间
[went] [ɑːn] ;
went on ;
去 在 ;

然后，就只能屈服于不可避免的现实，随着时间的推移，期望逐渐消失；

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ænd; ənd] [plə'sɪdəti] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , ['sætɪsfaɪd][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ə; eɪ]
and finally the dimness and placidity of old age , satisfied to worship a
和 最后 这 昏暗 和 平静 的 老的 年龄 , 使满意 到 崇拜 一个
[pə'θetɪk] ['meməri] .
pathetic memory .
可怜的 记忆 .

最后，老年的昏沉与平静，满足于崇拜一段可悲的回忆。

['hɑːrdli] [lʌv] , ['ræðər] ['lʌvz] [goʊst] , [ðæt] ['ʃædoʊi] ['sentɪmənt] , [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔːŋ]
Hardly love , rather love's ghost , that shadowy sentiment , cut off from the strong
几乎 爱 , 相当 爱的 鬼 , 那 阴暗的 情绪 , 切 离开 从 这 强的
['æktʃuəl]
actual
实际的

那算不上爱，更像是爱的幽灵，那种朦胧的情感，与强烈的现实隔绝开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['θɪnli] ['nʌrɪʃt] [ɑːn] [ˌrekə'lekʃənz] , [ænd; ənd]
existence of men and women , and thinly nourished on recollections , and
存在 的 男人 和 女性 , 和 薄薄的 营养 在 回忆 , 和
['frægmənts] [ʌv; əv][maɪld] [vɜːrs] .
fragments of mild verse .
片段 的 温和的 诗 .

男人和女人的存在，以及靠回忆和零星的诗歌勉强维生。

['skaːlət] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][draɪd] ['flaʊərz] , [tuː; tə] ['bɑːrbrə] .
Scarlett turned away , as from a book of dried flowers , to Barbara .
斯嘉丽 转向 离开 , 作为 从 一个 书 的 干燥 花朵 , 到 芭芭拉 .

斯嘉丽转过身去，就像从一本干花书中移开视线一样，看向芭芭拉。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] .
" What did you think of me ? " he said , still dwelling on the same thought .
" 什么 做过 你 思考 的 我 ? " 他 说 , 仍然 住宅 在 这 相同的 想法 .

“你觉得我怎么样？”他问道，脑海中仍然萦绕着同一个问题。

" ['nevər] [wʌn][wɜːrd] ! "
" Never one word ! "
" 绝不 一 单词 ! "

“一句话也不说！”

" [wel] , [aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][wɜːrd] — [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] —
" Well , I felt as if there were a word — at least , a kind of a word —
" 出色地 , 我 毛毡 作为 如果 那里 是 一个 单词 — 在 至少 , 一个 种类 的 一个 单词 —
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

“嗯，我觉得曾经有一个词——至少是一种词——

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [luː)'iːzə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dentɪst] [læst] ['februeri] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] —
" I went with Louisa to the dentist last February — it was Valentine's Day —
" 我 去 和 路易莎 到 这 牙医 最后的 二月 — 它 曾是 情人节 天 —
[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [tuːθ] ['teɪkən] [aʊt] .
she wanted a tooth taken out .
她 通缉 一个 齿 已采取 出去 .

“去年二月，我陪路易莎去看牙医——那天是情人节——她想拔掉一颗牙。”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] .
There were some books and papers lying about in the waiting - room .
那里 是 一些 图书 和 文件 说谎 关于 在 这 等待 - 房间 .

候诊室里散落着一些书籍和文件。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['krɪsməs] ['nʌmbər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn]
One of them was an old Christmas number , with something of yours in
一 的 他们 曾是 一个 老的 圣诞节 数字 , 和 某物 的 你的 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

其中一首是老圣诞歌曲，里面有你的一些作品。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "
Do you remember ? "
做 你 记住 ? "

你是否记得？ ”

" [en] — [noʊ] , " [sed] ['skaːlət] ['daʊtfəli] .
" N — no , " said Scarlett doubtfully .
" N — 不 , " 说 斯嘉丽 怀疑地 .

“不……不，”斯嘉丽犹豫地说。

" [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jɔːrz] !
" Oh , don't say it wasn't yours !
" 哦 , 不 说 它 不是 你的 !

“哦，别说那不是你的！”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['poʊəm] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [jʊr; jər] [neɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .
A little poem — it had your name at the end .
一个 小的 诗 — 它 有 你的 姓名 在 这 结尾 .

一首小诗——结尾写着你的名字。

[ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] [ə'nʌðər] , ['ʃʊrli] , " [sed] ['bɑːrbrə] ,
There can't be another , surely , " said Barbara ,
那里 不能 是 其他 , 一定 , " 说 芭芭拉 ,

“肯定不会再有第二个了，”芭芭拉说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .
with a touch of resentment at the idea .
和 一个 触碰 的 怨恨 在 这 主意 .

对这个想法，他带着一丝怨恨。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˌilə'streiʃəns] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

"	There	were	two	illustrations	,	but	I	didn't	care	much	for	them	;
"	那里	是	二	插图	,	但	我	没有	关心	很多	为了	他们	;

“有两幅插图，但我不太喜欢它们；

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

I	didn't	think	they	were	good	enough	.
我	没有	思考	他们	是	好的	足够的	.

我觉得他们不够好。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði]['poʊəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

I	read	the	poem	over	and	over	.
我	读	这	诗	超过	和	超过	.

我反复读了这首诗。

[aɪ][dɪd][soʊ] [hoʊp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ;

I	did	so	hope	I	should	recollect	it	all	;
我	做过	所以	希望	我	应该	追忆	它	全部	;

我当时多么希望自己能把一切都记起来；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][luː)'iːzə] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] ,

but	he	was	ready	for	Louisa	before	I	had	time	to	learn	it	properly	,
但	他	曾是	准备好	为了	路易莎	前	我	有	时间	到	学习	它	适当地	,

但在我还没来得及好好学之前，他就已经准备好和路易莎在一起了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

and	our	name	was	called	.
和	我们的	姓名	曾是	称为	.

然后，我们的名字被叫到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [tuːθ] , [ænd; ənd][luː)'iːzə][hæd; həd][gæs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	was	a	very	bad	tooth	,	and	Louisa	had	gas	,	you	know	.
它	曾是	一个	非常	坏的	齿	,	和	路易莎	有	气体	,	你	知道	.

她的牙伤得很厉害，而且她还胀气了，你知道的。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] .

I	was	obliged	to	go	.
我	曾是	有义务	到	去	.

我不得不去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [sloʊ] [æt; ət] ['lɜːrnɪŋ] [baɪ] [hɑːrt] .

I	am	so	slow	at	learning	by	heart	.
我	是	所以	慢的	在	学习	经过	心	.

我记笔记的速度太慢了。

[luː)'iːzə] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][hæf][ðə; ði][taɪm] ;

Louisa	would	have	known	it	all	in	half	the	time	;
路易莎	会	有	已知	它	全部	在	一半	这	时间	;

路易莎只需一半的时间就能知道所有的事情；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] [mɔːr] . "

but	I	did	wish	I	could	have	had	just	one	minute	more	.	"
但	我	做过	希望	我	可以	有	有	只是	一	分钟	更多的	.	"

但我真的希望还能再多待一分钟。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " ['eɪdriən] [sed] .

"	Tell	me	what	it	was	,	"	Adrian	said	.
"	告诉	我	什么	它	曾是	,	"	阿德里安	说	.

“告诉我那是什么，”艾德里安说。

" [maɪ] [lʌv] [lʌvz] [ˌem 'iː] , " ['bɑːrbrə] [bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] [vɔɪs] .

"	My	love	loves	me	,	"	Barbara	began	in	a	timid	voice	.
"	我的	爱	爱	我	,	"	芭芭拉	开始	在	一个	胆小	嗓音	.

“我的爱人爱我，”芭芭拉怯生生地开口说道。

" [oʊ] — [ðæt] !
" Oh — that !
" 哦 — 那 !

“哦——那个！”

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
Yes , I remember now .
是的 , 我 记住 现在 .

是的，我想起来了。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['ɛdɪts] [ðæt] ['mægəziːn] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
The man who edits that magazine is a friend of mine ,
这 男人 WHO 编辑 那 杂志 是 一个 朋友 的 矿 ,

那本杂志的编辑是我的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
and he asked me for some little
和 他 问 我 为了 一些 小的

他向我要了一些小东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['nʌmbər] .
thing for his Christmas number .
事物 为了 他的 圣诞节 数字 .

这是他圣诞歌曲的曲目。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
If I had thought you would have cared I could have sent it to you .
如果 我 有 想法 你 会 有 关心 我 可以 有 发送 它 到 你 .

如果我认为你会喜欢，我本可以寄给你。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] ['hæpinəs] .
" Her eyes shone with grateful happiness .
" 她 眼睛 闪耀 和 感激的 幸福 .

她的眼中闪烁着感激的喜悦。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] ['eɪdriən] .
" But I didn't , " said Adrian .
" 但 我 没有 , " 说 阿德里安 .

“但我没有，”艾德里安说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] .
" I didn't do anything .
" 我 没有 做 任何事物 .

我什么都没做。

[wel] , [goʊ][ɑːn] , ['bɑːrbrə] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
Well , go on , Barbara , tell me how much you remembered .
出色地 , 去 在 , 芭芭拉 , 告诉 我 如何 很多 你 记得 .

好了，芭芭拉，说说你还记得多少吧。

" ['bɑːrbrə] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən][peɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['dentists] [griːn]
" Barbara paused a moment , looking back to the open page on the dentist's green
" 芭芭拉 暂停 一个 片刻 , 寻找 后退 到 这 打开 页 在 这 牙医 绿色的
['teɪbl] - [klɔːθ] .
table - cloth .
桌子 - 布 .

芭芭拉停顿了一下，回头看着牙医绿色桌布上摊开的那一页。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [pʊr] [luː)'iːzə] , [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

As	she	spoke	she	could	see	poor	Louisa	,	awaiting	her	summons	with	a
作为	她	辐	她	可以	看	贫穷的	路易莎	,	等待中	她	传票	和	一个

[rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]['swoʊlən] [feɪs] ,

resigned	and	swollen	face	,
辞职	和	肿	脸	,

她说话间，仿佛看到了可怜的路易莎，她一脸无奈和浮肿，正等待着她的召唤。

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] [θruː] [hɪz; ɪz]

an	old	gentleman	examining	a	picture	in	the	Illustrated	London	News	through	his
一个	老的	绅士	检查	一个	图片	在	这	插图	伦敦	消息	通过	他的

['aɪglæs] ,

eyeglass	,
眼镜	,

一位老先生正透过眼镜仔细查看《伦敦新闻画报》上的一张图片。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [ˌæprɪ'hensɪvli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dentists] ['pæmflət] ,

and	a	lady	apprehensively	turning	the	pages	of	the	dentist's	pamphlet	,
和	一个	女士	忧心忡忡地	转弯	这	页面	的	这	牙医	小册子	,

一位女士忐忑不安地翻阅着牙医的小册子。

[ɑːn] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] [ænd; ənd] [gʌmz] .

On	Diseases	of	the	Teeth	and	Gums	.
在	疾病	的	这	牙齿	和	口香糖	.

牙齿和牙龈疾病。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] .

Outside	,	the	rain	was	streaming	down	the	window	panes	.
外部	,	这	雨	曾是	流媒体	向下	这	窗户	窗格	.

外面，雨水顺着窗户倾泻而下。

['bɑːrbrə] [ri'kɔːld] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['eɪdriənz] [vəːsiz] .

Barbara	recalled	all	this	with	Adrian's	verses	.
芭芭拉	召回	全部	这	和	阿德里安的	诗句	.

芭芭拉一边回忆着这一切，一边吟诵着艾德里安的诗句。

" [maɪ] [lʌv] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

"	My	love	loves	me	.
"	我的	爱	爱	我	.

我的爱人爱我。

[ðen] ['werfɔːr] [ker]

Then	wherefore	care
然后	因此	关心

那么，为何要关心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[fɔːr; fər][reɪn][ɔːr] [ʃaɪn] , [fɔːr; fər][faʊl][ɔːr] [fer] ?

For	rain	or	shine	,	for	foul	or	fair	?
为了	雨	或者	闪耀	,	为了	犯规	或者	公平的	?

无论晴雨，无论好坏?

[maɪ] [lʌv] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

My	love	loves	me	.
我的	爱	爱	我	.

我的爱人爱我。

[maɪ] ['deɪlaɪt] ['aʊərz] [ɑːr; ər]['goʊldən] [waɪn] ,
My **daylight** **hours** **are** **golden** **wine** **,**
我的 日光 小时 是 金的 葡萄酒 ,

我的白昼时光如同金色的美酒，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] [stɑːrz][ɑːr; ər] [maɪn] ,
And **all** **the** **happy** **stars** **are** **mine** **,**
和 全部 这 快乐的 明星 是 矿 ,

所有快乐的星星都属于我，

[maɪ] [lʌv] [lʌvz] [ˌem 'iː] ! "
My **love** **loves** **me** **!** **"**
我的 爱 爱 我 ! "

我的爱人爱我！

" [lʌv] [flaɪz] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [mɔːr] ['daʊtfəli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['eɪdriən] , [huː] [tʊk]
" **Love** **flies** **away** **,** **"** **she** **began** **more** **doubtfully** **,** **and** **looked** **at** **Adrian** **,** **who** **took**
" 爱 苍蝇 离开 , " 她 开始 更多的 怀疑地 , 和 看起来 在 阿德里安 , WHO 采取
[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
it **up** **.**
它 向上 .

“爱情会消逝，”她更加犹豫地开口，看向接过话筒的艾德里安。

" [lʌv] [flaɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmər] [mɜːrθ]
" **Love** **flies** **away** **,** **and** **summer** **mirth**
" 爱 苍蝇 离开 , 和 夏天 欢笑

爱情飞逝，夏日的欢乐也随之消散

[laɪz] [koʊld][ænd; ənd] [greɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Lies **cold** **and** **grey** **upon** **the** **earth** **,**
谎言 寒冷的 和 灰色的 之上 这 地球 ,

冰冷灰暗地躺在地球上，

[lʌv] [flaɪz] [ə'weɪ] ,
Love **flies** **away** **,**
爱 苍蝇 离开 ,

爱情飞逝而去。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] , [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [raɪz] ,
The **sun** **has** **set** **,** **no** **more** **to** **rise** **,**
这 太阳 有 放 , 不 更多的 到 上升 ,

太阳已经落山，不再升起。

[ænd; ənd][fɑːr] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [saɪdz] ,
And **far** **,** **beneath** **the** **shrouded** **sides** **,**
和 远的 , 下面 这 被遮蔽的 侧面 ,

而远处，在被遮蔽的边缘之下，

[lʌv] [flaɪz] [ə'weɪ] . "
Love **flies** **away** **.** **"**
爱 苍蝇 离开 . "

爱会消逝。

" [jes] ! " [kraɪd] ['bɑːrbrə] , " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Yes** **!** **"** **cried** **Barbara** **,** **"** **that's** **it** **!**
" 是的 ! " 哭 芭芭拉 , " 那就是 它 !

“对！”芭芭拉喊道，“就是这样！”

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðoʊz] [læst] [laɪnz] — [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ! "
I **had** **forgotten** **those** **last** **lines** **—** **how** **stupid** **of** **me** **!** **"**
我 有 被遗忘的 那些 最后的 线条 — 如何 愚蠢的 的 我 ! "

我竟然忘了最后那几句台词——我真是太蠢了！

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['eɪdriən] .
" Not at all , " said Adrian .
" 不是 在 全部 , " 说 阿德里安 .

“完全不是，”艾德里安说。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [suː'pɜːrfluəs] . "
" You remembered all that concerned you , the rest was quite superfluous . "
" 你 记得 全部 那 担心的 你 , 这 休息 曾是 相当 多余 . "

“你记住了所有与你相关的事情，其余的都是多余的。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][end] !
" Oh , but how I did try to remember the end !
" 哦 , 但 如何 我 做过 尝试 到 记住 这 结尾 !

“哦，但我多么努力地想记住结局啊！”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['pensɪvli] .
" she continued pensively .
" 她 持续 若有所思地 .

她若有所思地继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .
" It haunted me .
" 它 闹鬼的 我 .

“这件事一直困扰着我。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
If I had only had a minute
如果 我 有 仅有的 有 一个 分钟

如果我只有一分钟时间就好了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[mɔːr] !
more !
更多的 !

更多的!

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
But all the same I felt as if I had had something of a message
但 全部 这 相同的 我 毛毡 作为 如果 我 有 有 某物 的 一个 信息
[frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] .
from you that day .
从 你 那 天 .

但即便如此，我那天仍然感觉好像收到了你传达的信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['væləntaɪn] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It was my valentine , wasn't it ?
它 曾是 我的 情人节 , 不是 它 ?

那是我的情人，对吧?

" ['skɑːrlɪts] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hæf] ['wɪmzɪk(ə)l] , [hæf] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['meləŋkɑːli] ,
" Scarlett's eyes , with a look half whimsical , half touched with tender melancholy ,
" 斯嘉丽的 眼睛 , 和 一个 看 一半 异想天开 , 一半 感动 和 投标 忧郁 ,
[met] [hɜːrz] .
met hers .
遇见 她的 .

“斯嘉丽的眼神，一半是异想天开，一半是温柔的忧郁，与她的目光相遇了。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] — [maɪ]['poʊəmz][ænd; ənd][aɪ] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	I	wish	we	were	worth	a	little	more	—	my	poems	and	I	!	"	said	he	.
"	我	希望	我们	是	值得	一个	小的	更多的	—	我的	诗歌	和	我	!	"	说	他	.

“我希望我和我的诗歌能更有价值！”他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æn; ən]['epɪk] .

"	I	wish	I	were	a	hero	,	and	had	written	an	epic	.
"	我	希望	我	是	一个	英雄	,	和	有	书面	一个	史诗	.

“我希望自己是个英雄，写出一部史诗巨著。”

[jes] , [baɪ][dʒoʊv] ! [æn; ən]['epɪk][ɪn] [twelv] [bʊks] . "

Yes	,	by	Jove	!	an	epic	in	twelve	books	.	"
是的	,	经过	朱庇特	!	一个	史诗	在	十二	图书	.	"

“没错，我的天哪！这是一部十二卷的史诗巨著。”

" [oʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['bɑːrbrə] .

"	Oh	,	not	for	me	!	"	cried	Barbara	.
"	哦	,	不是	为了	我	!	"	哭	芭芭拉	.

“哦，我可不这么想！”芭芭拉喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] .

A	VERSE	OF	AN	OLD	SONG	.
一个	诗	的	一个	老的	歌曲	.

一首古老歌曲的歌词。

" ['eɪdriən] !

"	Adrian	!
"	阿德里安	!

“艾德里安！”

" [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə'piːl] .

"	The	name	was	uttered	with	just	a	hint	of	hesitating	appeal	.
"	这	姓名	曾是	说出	和	只是	一个	暗示	的	犹豫不决	上诉	.

“说出这个名字时，语气中带着一丝犹豫和恳求。”

" [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " ['skaːlət] ['ænsər] ['prɑːmptli] .

"	At	your	service	,	"	Scarlett	answered	promptly	.
"	在	你的	服务	,	"	斯嘉丽	回答	及时	.

“为您效劳。”斯嘉丽立即回答道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	had	a	bit	of	paper	before	him	,
他	有	一个	少量	的	纸	前	他	,

他面前放着一张纸，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['penslɪŋ] [æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letər] [tuː; tə][biː; bi] [im'brɔidəd] [ɑːn] ['bɑːrbɝəz]

and	was	pencilling	an	initial	letter	to	be	embroidered	on	Barbara's
和	曾是	铅笔画	一个	最初的	信	到	是	绣花	在	芭芭拉的

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] .

handkerchiefs	.
手帕	.

他正用铅笔在芭芭拉的手帕上画一个首字母，准备绣在上面。

" ['eɪdriən] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] — [juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ] [miːn] — [wʌz; wəz] [ɪl] ?
" **Adrian** , **did** **you** **hear** **that** **Mr** . **Harding** — **you** **know** **whom** **I** **mean** — **was** **ill** **?**
" 阿德里安 , 做过 你 听到 那 先生 . 哈丁 — 你 知道 谁 我 意思是 — 曾是 患病的 ?
"
"
"

“艾德里安，你听说哈丁先生——你知道我说的是谁——生病了吗？”

" [jes] , [aɪ][dɪd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Yes** , **I** **did** **hear** **something** **about** **it** .
" 是的 , 我 做过 听到 某物 关于 它 .

“是的，我确实听说过这件事。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
" **He** **put** **his** **head** **on** **one** **side** **and** **looked** **critically** **at** **his** **work** **.**
" 他 放 他的 头 在 一 边 和 看起来 关键 在 他的 工作 .

他把头歪向一边，认真地审视着自己的作品。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] ? "
" **Is** **it** **anything** **serious** **?** **"**
" 是 它 任何事物 严肃的 ? "

“情况严重吗？”

" [jes] , " [sed] ['bɑːrbrə] .
" **Yes** , " **said** **Barbara** .
" 是的 , " 说 芭芭拉 .

“是的，”芭芭拉说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː]
" **I'm** **afraid** **it**
" 我是 害怕的 它

恐怕是这样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **186**]
[页 -]

[第186页]

[ɪz] . "
is . **"**
是 . "

是。”

" [pʊr] ['feloʊ] !
" **Poor** **fellow** **!**
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！”

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] .
I'm **very** **sorry** **.**
我是 非常 对不起 .

我很抱歉。

[haʊ] [ðə; ði] [deɪz] [duː] ['ʃɔːrt(ə)n] , [dəunt] [ðeɪ] ? "
How **the** **days** **do** **shorten** **,** **don't** **they** **?** **"**
如何 这 天 做 缩短 , 不 他们 ? "

白昼确实越来越短了，不是吗?

" [jes] , " [sed] ['bɑːrbrə] [ə'gen] .
" **Yes** , " **said** **Barbara** **again** **.**
" 是的 , " 说 芭芭拉 再次 .

“是的，”芭芭拉再次说道。

" [ðeɪ] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] — [daɪ] . "

"	They	spoke	as	if	he	were	going	to	—	die	.	"
"	他们	辐	作为	如果	他	是	去	到	—	死	.	"

“他们说话的口气好像他要——死了似的。”

" ['riːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

“真的吗?

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I'm	sorry	for	that	.
我是	对不起	为了	那	.

对此我深感抱歉。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] , " ['eɪdriən] [kən'tɪnjuːd] , ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [stroʊk] ['veri] ['delɪkətli] ,

It	is	strange	,	"	Adrian	continued	,	putting	in	a	stroke	very	delicately	,
它	是	奇怪的	,	"	阿德里安	持续	,	推杆	在	一个	中风	非常	轻柔地	,

“这很奇怪,”艾德里安继续说道，语气非常轻柔。

" [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪltən] ['gɝːlz] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	but	one	of	the	Wilton	girls	used	always	to	say	he	looked	like	it	.
"	但	一	的	这	威尔顿	女孩们	用过的	总是	到	说	他	看起来	喜欢	它	.

“但威尔顿家的一个女孩总是说他长得像那样。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɑːli] .

I	think	it	was	Molly	.
我	思考	它	曾是	莫莉	.

我想应该是莫莉。

" ['bɑːrbrə] [said] [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

"	Barbara	sighed	but	did	not	speak	.
"	芭芭拉	叹了口气	但	做过	不是	说话	.

芭芭拉叹了口气，但没有说话。

" [lets] [siː] , " [sed] ['eɪdriən] , " [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['rɑːbənsənz] — [wʌt] ['hæpənd] ?

"	Let's	see	,	"	said	Adrian	,	"	he	left	the	Robinsons	—	what	happened	?
"	我们来吧	看	,	"	说	阿德里安	,	"	他	左边	这	罗宾逊	—	什么	发生	?

“让我想想,”艾德里安说，“他离开了罗宾逊一家——后来发生了什么事？”

['dɪdnt] [ðə; ði] [bɔɪ] [get] [draʊnd] ? "

Didn't	the	boy	get	drowned	?	"
没有	这	男生	得到	溺水	?	"

那男孩不是溺水身亡了吗?

" [noʊ] ! " ['skɔːrnfəli] , " [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [fiʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] . "

"	No	!	"	scornfully	,	"	he	fell	into	the	water	,	but	somebody	fished	him	out	.	"
"	不	!	"	轻蔑地	,	"	他	跌倒	进入	这	水	,	但	某人	钓鱼	他	出去	.	"

“不！”他轻蔑地说，“他掉进水里了，但有人把他捞上来了。”

" [nɑːt] ['hɑːrdɪŋ] ? "

"	Not	Harding	?	"
"	不是	哈丁	?	"

“不是哈丁？”

" [noʊ] , ['sʌmbɑːdi] [els] .

"	No	,	somebody	else	.
"	不	,	某人	别的	.

不，是别人。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [went] [ɪn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [swɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [riːtʃ] [gai] .

Mr	.	Harding	went	in	,	but	he	couldn't	swim	,	and	he	didn't	reach	Guy	.
先生	.	哈丁	去	在	,	但	他	不能	游泳	,	和	他	没有	抵达	盖伊	.

哈丁先生下水了，但他不会游泳，所以没能游到盖伊身边。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [tʃɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

But	he	got	a	chill	—	it	seems
但	他	得到	一个	寒意	—	它	似乎

但他似乎着凉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

that	was	the	beginning	of	it	all	.
那	曾是	这	开始	的	它	全部	.

那是一切的开始。

" ['skaːlət] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['twəːlɪŋ] [ðə; ðɪ]['pens(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]

"	Scarlett	leant	back	in	his	chair	,	twirling	the	pencil	between	his	fingers	and
"	斯嘉丽	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	旋转	这	铅笔	之间	他的	手指	和

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['bɑːrbrə] ,

looking	at	Barbara	,
寻找	在	芭芭拉	,

斯嘉丽向后靠在椅子上，手指间转着铅笔，看着芭芭拉。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [rʌg] .

whose	eyes	were	fixed	upon	the	rug	.
谁	眼睛	是	固定的	之上	这	小地毯	.

他的目光紧紧盯着地毯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['kenzɪŋtən] .

They	were	alone	in	the	drawing	-	room	of	a	house	in	Kensington	.
他们	是	独自的	在	这	绘画	-	房间	的	一个	房子	在	肯辛顿	.

他们独自待在肯辛顿一栋房子的客厅里。

[ðer; ðər] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] - [taɪm] ,

Their	wedding	was	to	be	in	about	six	weeks	'	time	,
他们的	婚礼	曾是	到	是	在	关于	六	周	-	时间	,

他们的婚礼将在大约六周后举行。

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt] [huː] [hæd; həd]

and	Barbara	was	staying	for	a	fortnight	with	an	aunt	who	had
和	芭芭拉	曾是	入住	为了	一个	两星期	和	一个	阿姨	WHO	有

[ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['ʃɑːpɪŋ] — [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænt] [huː] [peɪd] [bɪlz] ,

undertaken	to	help	her	in	her	shopping	—	a	delightful	aunt	who	paid	bills	,
已	到	帮助	她	在	她	购物	—	一个	愉快	阿姨	WHO	有薪酬的	账单	,

芭芭拉在她姨妈家住了两周，姨妈答应帮她购物——这位姨妈非常和蔼可亲，还帮她付账。

[ænd; ənd] [huː] [laɪkt] [ə; eɪ]['kwaɪət][næp][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .

and	who	liked	a	quiet	nap	in	the	afternoon	.
和	WHO	喜欢	一个	安静的	午睡	在	这	下午	.

而且他喜欢在下午安静地睡个午觉。

['eɪdrɪən] ['sʌmtaɪmz] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

Adrian	sometimes	went	out	with	them	,	and	always	showed	great	respect	for
阿德里安	有时	去	出去	和	他们	,	和	总是	显示	伟大的	尊重	为了

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['leɪdiːz] ['slʌmbəz] .

the	good	lady's	slumbers	.
这	好的	女士的	睡眠	.

阿德里安有时会和他们一起外出，并且总是对这位女士的睡眠表示极大的尊重。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ænd; ənd] [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [naʊ] ? "

"	Well	,	"	he	said	,	after	a	pause	,	"	and	where	is	Mr	.	Harding	now	?	"
"	出色地	,	"	他	说	,	后	一个	暂停	,	"	和	在哪里	是	先生	.	哈丁	现在	?	"

“那么，”他顿了顿，说道，“哈丁先生现在在哪里呢？”

" [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] .
" At his mother's .
" 在 他的 母亲的 .

在他母亲那里。

[ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['wɛstˌbɔ:rn] [pɑ:rk] . "
She lives at Westbourne Park . "
她 生活 在 韦斯特伯恩 公园 . "

她住在韦斯特伯恩公园。

" ['wɛstˌbɔ:rn] [pɑ:rk] , " ['skaːlət] [rɪ'pi:tɪd] .
" Westbourne Park , " Scarlett repeated .
" 韦斯特伯恩 公园 , " 斯嘉丽 重复 .

“韦斯特伯恩公园，”斯嘉丽重复道。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ðæts] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] - !
" By Jove , that's a change from Mitchelhurst !
" 经过 朱庇特 , 那就是 一个 改变 从 - !

“我的天哪，这和米切尔赫斯特完全不一样！”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ə; eɪ][naɪs] ['helθi] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər] ['waɪtliz] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [bʌt; bət]
A nice healthy neighbourhood , and convenient for Whiteley's , I suppose ; but
一个 好的 健康 邻里 , 和 方便的 为了 怀特利 , 我 认为 ; 但
[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
what a change !
什么 一个 改变 !

这是一个环境优美、健康宜居的社区，而且去怀特利家也很方便；但是变化真大啊！

[aɪ] [seɪ] , ['bɑ:rbrə] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑ:rdɪŋz] ? "
I say , Barbara , how do you happen to know so much about the Hardings ? "
我 说 , 芭芭拉 , 如何 做 你 发生 到 知道 所以 很多 关于 这 哈丁斯 ? "

我问芭芭拉，你怎么会对哈丁一家了解这么多?

" ['eɪdriən] !
" Adrian !
" 阿德里安 !

“艾德里安！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ə'pi:l] [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['ʌtərəns] [ʌv; əv]
" And again she seemed to appeal and hesitate in the mere utterance of
" 和 再次 她 似乎 到 上诉 和 犹豫 在 这 仅仅 发声 的
[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his name .
他的 姓名 .

“她似乎又一次在念出他的名字时犹豫不决，不知该如何开口。”

[ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [left] [hænd] ,
She crossed the room , and touched his shoulder with her left hand ,
她 交叉 这 房间 , 和 感动 他的 肩膀 和 她 左边 手 ,

她走到他跟前，用左手轻轻碰了碰他的肩膀。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['emərəld] ,
which had a ring shining on it — a single emerald ,
哪个 有 一个 戒指 灼灼 在 它 — 一个 单身的 翠 ,

上面有一枚闪闪发光的戒指——一颗祖母绿宝石，

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['luːsɪd] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [slɪm] ['fɪŋgər] .

a	point	of	lucid	colour	on	her	slim	finger	.
一个	观点	的	清醒的	颜色	在	她	苗条的	手指	.

她纤细的手指上有一抹明亮的色彩。

" ['eɪdriən] , [aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [hɑːrm] [ɪf] — — "

"	Adrian	,	I	wanted	to	ask	you	,	would	there	be	any	harm	if	—	—	"
"	阿德里安	,	我	通缉	到	问	你	,	会	那里	是	任何	伤害	如果	—	—	"

“艾德里安，我想问你，如果——”

" [noʊ] , " [sed] ['eɪdriən] ['greɪvli] , " [noʊ][hɑːrm][æt; ət][ɔːl] .

"	No	,	"	said	Adrian	gravely	,	"	no	harm	at	all	.
"	不	,	"	说	阿德里安	严重地	,	"	不	伤害	在	全部	.

“不，”艾德里安严肃地说，“一点儿也没事。”

[nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] .

Not	the	slightest	.
不是	这	丝毫	.

一点儿也没有。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

"	He	took	her	other	hand	in	his	.
"	他	采取	她	其他	手	在	他的	.

他握住了她的另一只手。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	looked	doubtfully	at	him	.
她	看起来	怀疑地	在	他	.

她怀疑地看着他。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['bɑːrbrə] ?

"	What	do	you	mean	,	Barbara	?
"	什么	做	你	意思是	,	芭芭拉	?

“芭芭拉，你这话是什么意思？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	189	]
"	[	页	-	]

[第189页]

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][æsk] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] — [ðæts] [ɔːl] .

"	I	wanted	to	go	to	the	door	and	ask	how	he	is	—	that's	all	.
"	我	通缉	到	去	到	这	门	和	问	如何	他	是	—	那就是	全部	.

“我只是想走到门口问问他怎么样了——仅此而已。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

I	feel	as	if	I	shouldn't	like	to	go	away	without	a	word	.
我	感觉	作为	如果	我	不应该	喜欢	到	去	离开	没有	一个	单词	.

我觉得我不应该一声不响地离开。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [pɑːrt] [kwaɪt] [gʊd] [frendz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We	didn't	part	quite	good	friends	,	you	know	.
我们	没有	部分	相当	好的	朋友们	,	你	知道	.

你知道，我们分开的时候并没有完全成为好朋友。

[ænd; ənd][læst] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['aʊərz] ,

And	last	year	he	was	making	his	plans	,	and	now	we	are	making	ours	,
和	最后的	年	他	曾是	制作	他的	计划	,	和	现在	我们	是	制作	我们的	,

[ænd; ənd][hiː; hi] — — [oʊ] ,

and	he	—	—	Oh	,
和	他	—	—	哦	,

去年他在制定计划，现在我们在制定我们的计划，而他——哦，

['eɪdriən] , [waɪ] [ɪz][laɪf][soʊ][sæd] ?

Adrian	,	why	is	life	so	sad	?
阿德里安	,	为什么	是	生活	所以	伤心	?

艾德里安，为什么生活如此悲伤?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] . "

And	yet	I	never	thought	I	could	be	as	happy	as	I	am	now	.	"
和	然而	我	绝不	想法	我	可以	是	作为	快乐的	作为	我	是	现在	.	"

然而，我从未想过自己会像现在这样快乐。

" [its] ['ræðər] [mɪkst] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	rather	mixed	,	isn't	it	?
"	它是	相当	混合	,	不是	它	?

“情况相当复杂，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	he	said	,	smiling	up	at	her	,	and	he	drew	her	hand	to	his	lips	.
"	他	说	,	微笑	向上	在	她	,	和	他	画	她	手	到	他的	嘴唇	.

“他笑着抬头看着她，然后把她的手拉到唇边。”

['bɑːrbɝ-əz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

Barbara's	eyes	were	full	of	tears	.
芭芭拉的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

芭芭拉眼里噙满了泪水。

[tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ]

To	hide	them	,	she	stooped	quickly	and	touched	his	hair	with	a	fleeting
到	隐藏	他们	,	她	弯腰	迅速地	和	感动	他的	头发	和	一个	转瞬即逝

[kɪs] .

kiss	.
吻	.

为了掩饰，她迅速弯下腰，在他头发上轻轻落下一个吻。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] [goʊ][ænd; ənd][æsk]['æftər][jʊr; jər] [frend] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [taʊn] , " [sed] ['eɪdriən] .

"	By	all	means	go	and	ask	after	your	friend	before	you	leave	town	,	"	said	Adrian	.
"	经过	全部	方法	去	和	问	后	你的	朋友	前	你	离开	镇	,	"	说	阿德里安	.

“你离开小镇之前，一定要去问候一下你的朋友，”艾德里安说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [hiː; hi] ['iznt] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] . "

"	Let	us	hope	he	isn't	as	bad	as	they	think	.	"
"	让	我们	希望	他	不是	作为	坏的	作为	他们	思考	.	"

“但愿他不像他们想的那么坏。”

" [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	He	is	,	"	said	the	girl	.
"	他	是	,	"	说	这	女孩	.

“是的，”女孩说。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld]['eɪdriən]

Long	before	this	she	had	told	Adrian
长的	前	这	她	有	讲述	阿德里安

很久以前，她就告诉过艾德里安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [naɪt] [əd'ventʃər] [æt; ət] - .
about her night adventure at Mitchelhurst .
关于 她 夜晚 冒险 在 - .

讲述她在米切尔赫斯特的夜间奇遇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər]
She had been perfectly frank about it , and yet she sometimes doubted her
她 有 到过 完美 坦率 关于 它 , 和 然而 她 有时 怀疑 她
[oʊn] [kən'feʃ(ə)n] .
own confession .
自己的 忏悔 .

她对此事一直坦诚相待，然而她有时却怀疑自己的坦白。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
It seemed so little when she spoke of it to him , so unimportant ,
它 似乎 所以 小的 什么时候 她 辐 的 它 到 他 , 所以 不重要 ,

她跟他提起这件事时，似乎觉得它微不足道，无关紧要。

[soʊ] ['empti] [ʌv; əv][ɔːl] ['miːnɪŋ] .
so empty of all meaning .
所以 空的 的 全部 意义 .

空洞无物，毫无意义。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜːr; hər][soʊ] ['streɪndʒli] ?
Could it be that , and only that , which had troubled her so strangely ?
可以 它 是 那 , 和 仅有的 那 , 哪个 有 麻烦 她 所以 奇怪的 ?

难道仅仅是这件事，就让她如此莫名其妙地感到困扰吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] .
He had smiled as he listened , and had put it aside .
他 有 微笑 作为 他 听着 , 和 有 放 它 旁边 .

他边听边微笑，然后把东西放到了一边。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dɪd] ['veri] [mʌtʃ] [hɑːrm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I don't suppose you did very much harm , " he said ,
" 我 不 认为 你 做过 非常 很多 伤害 , " 他 说 ,

“我想你并没有造成多大的伤害，”他说。

" [bʌt; bət] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['feloʊ]
" but any one with half an eye could see that he wasn't the kind of fellow
" 但 任何 一 和 一半 一个 眼睛 可以 看 那 他 不是 这 种类 的 同伴
[tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzəli] .
to take things easily .
到 拿 事物 容易地 .

但凡有点眼光的人都能看出，他不是那种会轻易妥协的人。

[pʊr] ['bɑːrbrə] !
Poor Barbara !
贫穷的 芭芭拉 !

可怜的芭芭拉!

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pər'pleksəti] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ;
" She stood now with something of the same perplexity on her brow ;
" 她 站立 现在 和 某物 的 这 相同的 困惑 在 她 眉头 ;

“她此刻站在那里，眉头带着同样的困惑；

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['renəld] ['hɑːrdɪŋ] ['ɔːlweɪz] [pər'plekst] [hɜːr; hər] .

the	thought	of	Reynold	Harding	always	perplexed	her	.
这	想法	的	雷诺兹	哈丁	总是	困惑	她	.

雷诺·哈丁这个人总是让她感到困惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] ['eɪdriənz] [klæsp] ,

There	was	a	brief	silence	,	during	which	she	abandoned	her	hands	to	Adrian's	clasp	,
那里	曾是	一个	简短的	沉默	,	期间	哪个	她	弃	她	双手	到	阿德里安的	搭扣	,

短暂的沉默之后，她将双手交握在艾德里安的手中。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [rʌn] [θruː] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm] ['sensətɪv] ['fɪŋgər] [tɪps] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] .

and	felt	his	touch	run	through	her	,	from	sensitive	finger	tips	to	her	very	heart	.
和	毛毡	他的	触碰	跑步	通过	她	,	从	敏感的	手指	尖端	到	她	非常	心	.

她感到他的触碰从她敏感的指尖一直延伸到她的心脏。

[ðen]

Then
然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kwɪkli] , [jet] [hæf] [ʌn'wɪlɪŋli] , " ['veri] [wel] [ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] . "

she	spoke	quickly	,	yet	half	unwillingly	,	"	Very	well	then	,	I	shall	go	.	"
她	辐	迅速地	,	然而	一半	不情愿地	,	"	非常	出色地	然后	,	我	将	去	.	"

她语速很快，但又有些不情愿地说："好吧，那我走了。"

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	wish	it	?
"	你	希望	它	?

你希望如此吗?

" ['eɪdriən] [ɪk'skleɪmd] , [swɪft] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	Adrian	exclaimed	,	swift	to	detect	every	shade	of	meaning	in	her	voice	.
"	阿德里安	惊呼	,	迅速	到	探测	每一个	阴影	的	意义	在	她	嗓音	.

"艾德里安惊呼道，他能迅速察觉到她语气中的每一种细微含义。"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [nɑːt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .

"	Because	,	if	not	,	there	is	no	reason	why	you	should	.
"	因为	,	如果	不是	,	那里	是	不	原因	为什么	你	应该	.

因为，如果不是这样，你就没有理由这样做。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] — —

If	you	hadn't	said	just	now	you	wanted	to	go	—	—
如果	你	之前没有	说	只是	现在	你	通缉	到	去	—	—

如果你刚才没说你想走——

" [ʃiː; ʃi] [druː] [wʌn][hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] .

"	She	drew	one	hand	away	and	turned	a	little	aside	.
"	她	画	一	手	离开	和	转向	一个	小的	旁边	.

她抽回一只手，侧身稍微靠了靠一边。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	,	"	she	said	,	"	I	did	say	it	.
"	我	知道	,	"	她	说	,	"	我	做过	说	它	.

“我知道，”她说，“我的确说过。”

['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk]

Really	and	truly	I	don't	want	to	go	;	it	makes	me	uncomfortable	to	think
真的	和	真的	我	不	想	到	去	;	它	制作	我	不舒服	到	思考

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

我真的不想去；一想到他我就觉得不舒服。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] . "

but	I	want	to	have	been	.	"
但	我	想	到	有	到过	.	"

但我希望自己曾经是。

" [get] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðen] .

"	Get	it	over	then	.
"	得到	它	超过	然后	.

“那就赶紧结束吧。”

[æsk] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] . "

Ask	,	and	come	away	as	quickly	as	you	can	.	"
问	,	和	来	离开	作为	迅速地	作为	你	能	.	"

问完问题就赶紧离开。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? " [sed] ['bɑːrbrə] .

"	To	-	morrow	?	"	said	Barbara	.
"	到	-	明天	?	"	说	芭芭拉	.

“明天？”芭芭拉问道。

" [aɪ] [θɔːt] , [pər'hæps] , [æz; əz] [ænt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['foʊtəgræf]

"	I	thought	,	perhaps	,	as	aunt	was	not	going	with	us	about	those	photograph
"	我	想法	,	也许	,	作为	阿姨	曾是	不是	去	和	我们	关于	那些	照片

[freɪmz] ,

frames	,
框架	,

“我想，或许是因为姑姑不和我们一起去拿那些相框，

[ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [maɪt] [duː] .

that	to	-	morrow	might	do	.
那	到	-	明天	可能	做	.

明天或许可以。

[aɪ] ['kudnt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ænt] . "

I	couldn't	go	with	aunt	.	"
我	不能	去	和	阿姨	.	"

我不能和姑姑一起去。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

"	You	have	thought	of	everything	.
"	你	有	想法	的	一切	.

“你考虑得太周到了。”

[goʊ]

Go
去

去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ɑːn] . "
on . "
在 . "

在。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb]['æftər][wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [ʃɑːp] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" You might put me into a cab after we leave the shop , " she continued .
" 你 可能 放 我 进入 一个 出租车 后 我们 离开 这 店铺 , " 她 持续 .

“离开商店后，你可能会送我上出租车，”她继续说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [best] .
" I think that would be best .
" 我 思考 那 会 是 最好的 .

我认为那样最好。

[aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][dʒʌst][ɪn'kwaɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [streɪt] [ɑːn] [hɪr] .
I would go and just inquire , and then come straight on here .
我 会 去 和 只是 查询 , 和 然后 来 直的 在 这里 .

我会去打听一下，然后直接来这里。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] — — "
I don't want to explain to anybody , and if you say it is all right — — "
我 不 想 到 解释 到 任何人 , 和 如果 你 说 它 是 全部 正确的 — — "

我不想向任何人解释，如果你说没关系——”

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why , it is all right , of course .
" 为什么 , 它 是 全部 正确的 , 的 课程 .

“当然没关系。”

[ðæts] ['setld] [ðen] , " [sed] ['eɪdriən] .
That's settled then , " said Adrian .
那就是 定居 然后 , " 说 阿德里安 .

“那就这么定了，”艾德里安说道。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɪri] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [leɪt] [noʊ'vembər] .
The next day was dreary even for late November .
这 下一个 天 曾是 凄凉 甚至 为了 晚的 十一月 .

即使对于十一月下旬来说，第二天也是阴沉沉的。

['eɪdriən][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [freɪm] - ['meɪkɚz] [dɔːr] ['ɪntuː][æn; ən] ['aʊtər] [gluːm] ,
Adrian and Barbara passed through the frame - maker's door into an outer gloom ,
阿德里安 和 芭芭拉 通过了 通过 这 框架 - 制造商的 门 进入 一个 外 愁云 ,

艾德里安和芭芭拉穿过画框店的门，走进了外面的昏暗环境。

['tʃɪli] [ænd; ənd]['ækrɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fɑːg] , [ænd; ənd] ['verɪgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sloʊli] -
chilly and acrid with a touch of fog , and variegated with slowly -
寒冷 和 辛辣 和 一个 触碰 的 多雾路段 , 和 斑 和 缓慢地 -
[dɪ'sendɪŋ] [blæks] .
descending blacks .
下降 黑人 .

寒冷刺鼻，略带雾气，黑色的阴影缓缓下沉。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['dɜːrti][ænd; ənd][dæmp] .
Everything was dirty and damp .
一切 曾是 肮脏的 和 潮湿 .

到处都是又脏又潮湿的东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][gæs] - [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm] ['tɔːni] ['jeloʊ] .

There	were	gas	-	lights	in	the	shop	windows	of	a	dim	tawny	yellow	.
那里	是	气体	-	灯	在	这	店铺	视窗	的	一个	暗淡	黄褐色	黄色的	.

商店橱窗里亮着昏暗的黄褐色煤气灯。

['skaːlət] [lʊkt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æt; ət][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [striːt] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌpwərd] [ɪn][ðə; ði]

Scarlett	looked	right	and	left	at	the	sodden	street	and	then	upward	in	the
斯嘉丽	看起来	正确的	和	左边	在	这	烂	街道	和	然后	向上	在	这

斯嘉丽向左右看了看湿漉漉的街道，然后抬头望去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

direction	of	the	sky	.
方向	的	这	天空	.

天空的方向。

" [ðɪs] ['iznt] ['veri] [naɪs] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [goʊ] [streɪt] [hoʊm] ? "

"	This	isn't	very	nice	,	"	he	said	;	"	hadn't	we	better	go	straight	home	?	"
"	这	不是	非常	好的	,	"	他	说	;	"	之前没有	我们	更好的	去	直的	家	?	"

“这可不太好，”他说，“我们是不是应该直接回家？”

" [noʊ] — [pliːz] !

"	No	—	please	!
"	不	—	请	!

“不——求求你们！”

" ['bɑːrbrə] [en'triːtid] .

"	Barbara	entreated	.
"	芭芭拉	恳求	.

芭芭拉恳求道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [fɪld] [ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

"	We	have	filled	up	to	-	morrow	and	the	next	day	,
"	我们	有	已填	向上	到	-	明天	和	这	下一个	天	,

“我们明天和后天的房间都订满了。”

[ænd; ənd] [ænt] [hæz; həz] [æskt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [ɑːn] ['sætərdeɪ] . "

and	aunt	has	asked	some	people	to	afternoon	tea	on	Saturday	.	"
和	阿姨	有	问	一些	人们	到	下午	茶	在	周六	.	"

姑妈邀请了一些人周六下午来喝茶。

" [ɔːl] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['wɛstˌbɔːrn] [pɑːrk] .

"	All	right	;	it	may	be	better	when	we	get	to	Westbourne	Park	.
"	全部	正确的	;	它	可能	是	更好的	什么时候	我们	得到	到	韦斯特伯恩	公园	.

“好吧；到了韦斯特伯恩公园情况可能会好转。”

[aɪl] [goʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'll	go	a	bit	of	the	way	with	you	.
患病的	去	一个	少量	的	这	方式	和	你	.

我会陪你走一段路。

" [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb] .

"	He	looked	for	a	cab	.
"	他	看起来	为了	一个	出租车	.

他去找出租车。

['bɑːrbrə] ['weɪtɪd] ['pæsɪvli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Barbara	waited	passively	by	his	side	,	gazing	straight	before	her	.
芭芭拉	等待	被动地	经过	他的	边	,	凝视	直的	前	她	.

芭芭拉静静地站在他身边，目光直视前方。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

She	had	never	looked	prettier	than	she	did	at	that	moment	,
她	有	绝不	看起来	更漂亮	比	她	做过	在	那	片刻	,

她从未像那一刻那样美丽动人。

['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌdi] [step] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['dɪndʒinəs] .

standing	on	the	muddy	step	in	the	midst	of	the	universal	dinginess	.
常设	在	这	浑	步	在	这	中间	的	这	普遍的	昏暗	.

站在泥泞的台阶上，周围一片昏暗。

[ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['briljəns,-jənsi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Excitement	had	given	tension	and	brilliancy	to	her	face	,
激动	有	给定	紧张	和	才华横溢	到	她	脸	,

兴奋使她的脸上既紧张又光彩照人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ræpɪŋz] [ʌv; əv] [dɑːrk] [fɜːr] ,

she	was	flushed	and	warm	in	her	wrappings	of	dark	fur	,
她	曾是	酡	和	温暖的	在	她	包装	的	黑暗的	毛皮	,

她裹在深色皮毛里，脸颊泛红，暖洋洋的。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [roʊz] - [red] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [stɑːrz] .

and	above	the	rose	-	red	of	her	cheeks	her	eyes	were	shining	like	stars	.
和	多于	这	玫瑰	-	红色的	的	她	脸颊	她	眼睛	是	灼灼	喜欢	明星	.

她双颊泛着玫瑰色的红晕，眼睛像星星一样闪闪发光。

" [hɪr] [wiː; wi]

"	Here	we
"	这里	我们

“在这里我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ɑːr; ər] ! " [sed] ['skaːlət] , [æz; əz] [hiː; hi] [heild] [ə; eɪ] ['lɔɪtərɪŋ] ['hænsəm] .

are	!	"	said	Scarlett	,	as	he	hailed	a	loitering	hansom	.
是	!	"	说	斯嘉丽	,	作为	他	赞誉	一个	游荡	汉森	.

“是啊！”斯嘉丽一边说着，一边向一辆闲逛的马车招手。

[ðeɪ] [droʊv] ['nɔːrθwərd] , ['pæsɪŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [ʃɑːps] , [ɔːl] [blɜːrd] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːgi] [er] ,

They	drove	northward	,	passing	rows	of	shops	,	all	blurred	and	glistening	in	the	foggy	air	,
他们	驾驶	向北	,	通过	行	的	商店	,	全部	模糊	和	闪闪发光	在	这	雾蒙蒙的	空气	,

他们驱车向北行驶，经过一排排商店，在雾气弥漫中，商店的轮廓模糊而闪烁。

[ænd; ənd] [waɪd] , ['mʌdi] ['krɔsɪŋz] , [wer] ['piːp(ə)l] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['draɪvɚz] [hɔːrs] [ʃaʊt]

and	wide	,	muddy	crossings	,	where	people	started	back	at	the	driver's	hoarse	shout
和	宽的	,	浑	十字路口	,	在哪里	人们	开始	后退	在	这	司机	嘶哑	喊

.

:

.

还有宽阔泥泞的路口，听到司机沙哑的喊声，人们便纷纷后退。

['skaːlət] , [wɪð; wɪθ] ['bɑːrbɚ-əz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

Scarlett	,	with	Barbara's	hand	in	his	,
斯嘉丽	,	和	芭芭拉的	手	在	他的	,

斯嘉丽，手里牵着芭芭拉的手，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] — ['dʌski] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [lʊkt]
watched **the** **long** **procession** **of** **figures** **on** **the** **pavement** **—** **dusky** **figures** **which** **looked**
观看 这 长的 游行 的 数据 在 这 路面 — 昏暗 数据 哪个 看起来
[laɪk] [mɛriːənɛts] ,
like **marionnettes** **,**
喜欢 木偶 ,

看着人行道上长长的人影队伍——那些肤色黝黑的人影看起来像木偶一样，

['goʊɪŋ] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] ['siːsləsli] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] .
going **mechanically** **and** **ceaselessly** **on** **their** **way** **.**
去 机械地 和 不停地 在 他们的 方式 .

他们机械地、不停地向前走着。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['draɪvɪŋ] [baɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
To **the** **young** **man** **,** **driving** **by** **at** **his** **ease** **,**
到 这 年轻的 男人 , 驾驶 经过 在 他的 舒适 ,

致那位悠闲驾车经过的年轻人：

[ðer; ðər] ['meʒərd] ['muːvmənts] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [tɔɪl] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]
their **measured** **movements** **had** **an** **air** **of** **ineffectual** **toil** **;** **they** **were** **on** **the**
他们的 测量 移动 有 一个 空气 的 无效 辛劳 ; 他们 是 在 这
['tredmɪl] ,
treadmill **,**
跑步机 ,

他们有节奏的动作显得徒劳无功；他们就像在跑步机上一样。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [left] [bɪ'haɪnd] .
they **hurried** **for** **ever** **,** **and** **were** **always** **left** **behind** **.**
他们 慌忙 为了 曾经 , 和 是 总是 左边 在后面 .

他们总是匆匆赶路，却总是被落下。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , ['stepɪŋ] ['ɑːnwərd] ,
Looking **at** **them** **he** **thought** **of** **the** **myriads** **in** **the** **rear** **,** **stepping** **onward** **,**
寻找 在 他们 他 想法 的 这 无数 在 这 后部 , 步进 向前 ,
['stepɪŋ] [kən'tɪnjuəli] .
stepping **continually** **.**
步进 持续 .

看着他们，他想到了后面无数的人，他们一步一步地向前走，不停地向前走。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [mɛriːənɛts] !
If **they** **had** **really** **been** **marionnettes** **!**
如果 他们 有 真的 到过 木偶 !

如果他们真的是木偶就好了！

[bʌt; bət][ðə; ði][droʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [iːtʃ] ['fɪgjər] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
But **the** **droll** **thing** **was** **that** **each** **figure** **had** **a** **history** **;** **there** **was** **a**
但 这 滑稽 事物 曾是 那 每个 数字 有 一个 历史 ; 那里 曾是 一个
[wɜːrld] - ['pɪktʃər]
world **-** **picture**
世界 - 图片

但有趣的是，每个人物都有自己的故事；这构成了一幅世界图景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **195** **]**
[页 -]

[第195页]

[ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] , ['dʒɑːgɪŋ] ['hedz] .
in **every** **one** **of** **those** **little** **,** **jogging** **heads** **.**
在 每一个 一 的 那些 小的 , 慢跑 头部 .

在每一个小脑袋里。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ʃɑːps] [bɪ'keɪm] [skers] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [gruː] ['skætərd]
Presently **the** **shops** **became** **scarce** **,** **the** **procession** **on** **the** **pavement** **grew** **scattered**
目前 这 商店 成为 稀少 , 这 游行 在 这 路面 生长 疏散
[ænd; ənd] [θɪn] .
and **thin** **.**
和 薄的 .

很快，商店变得稀少，人行道上的队伍也变得分散而稀疏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [lɔːŋ] , [dɪm] [striːts] [ʌv; əv] ['stʌkoʊd] ['haʊzɪz] .
They **were** **driving** **up** **long** **,** **dim** **streets** **of** **stuccoed** **houses** **.**
他们 是 驾驶 向上 长的 , 暗淡 街道 的 抹灰 房屋 .

他们驱车沿着长长的、光线昏暗的街道行驶，街道两旁是粉刷过灰泥的房屋。

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [skwer] [ɔːr] [tuː] [wer] [triːz] , [blæk] [ænd; ənd] [ber] ,
They **passed** **a** **square** **or** **two** **where** **trees** **,** **black** **and** **bare** **,**
他们 通过了 一个 正方形 或者 二 在哪里 树木 , 黑色的 和 裸 ,

他们经过一两个广场，那里有光秃秃的黑色树木。

[roʊz] [ə'bʌv] ['ʃædoʊi] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['evəgriːnz] [ɔːl] [pent] [tə'geðər] [wɪ'ðɪn] ['aɪərn] ['reɪlɪŋz] .
rose **above** **shadowy** **masses** **of** **evergreens** **all** **pent** **together** **within** **iron** **railings** **.**
玫瑰 多于 阴暗的 群众 的 常绿植物 全部 五角星 一起 之内 铁 栏杆 .

耸立在被铁栏杆围住的成片常绿树木的阴影之上。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [hæd; həd] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['smoʊki]
One **might** **have** **fancied** **that** **the** **poor** **things** **had** **strayed** **into** **the** **smoky**
一 可能 有 幻想 那 这 贫穷的 事物 有 迷路了 进入 这 烟
['wɪldərnəs] ,
wilderness **,**
荒野 ,

人们或许会以为这些可怜的小家伙误入了烟雾弥漫的荒野。

[ænd; ənd] [bɪn] [ɪm'paʊndid] [ɪn] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [pleɪs] .
and **been** **impounded** **in** **that** **melancholy** **place** **.**
和 到过 扣押 在 那 忧郁 地方 .

并被扣押在那个令人伤感的地方。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] , " [sed] ['eɪdriən][æt; ət][læst] ,
" **We** **must** **be** **almost** **there** **,** **"** **said** **Adrian** **at** **last** **,**
" 我们 必须 是 几乎 那里 , " 说 阿德里安 在 最后的 ,

“我们应该快到了，”艾德里安最后说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krɔːs] [striːt] [wer] [ðə; ði] ['plæstərd] [frʌnts] [wɜːr; wər] ['loʊər]
when **they** **had** **turned** **into** **a** **cross** **street** **where** **the** **plastered** **fronts** **were** **lower**
什么时候 他们 有 转向 进入 一个 叉 街道 在哪里 这 粉刷过的 前线 是 降低
[ænd; ənd] ['ʃæbiə] .
and **shabbier** **.**
和 更破旧 .

当它们拐进一条十字路口时，那里的房屋正面粉刷得更低矮、更破旧了。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbmən] .
He **put** **the** **question** **to** **the** **cabman** **.**
他 放 这 问题 到 这 出租车司机 .

他把这个问题问了出租车司机。

" [nekst] ['tɜːrnɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" **Next** **turning** **but** **one** **,** **sir** **,** **"** **was** **the** **answer** **.**
" 下一个 转弯 但 一 , 先生 , " 曾是 这 回答 .

“先生，下一转弯。”回答是。

" [ðen] [aɪl] [get] [aʊt] [hɪr] , " [sed] ['skaːlət] .
" **Then** **I'll** **get** **out** **here** **,** **"** **said** **Scarlett** **.**
" 然后 患病的 得到 出去 这里 , " 说 斯嘉丽 .

“那我就出去，”斯嘉丽说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

['bɑːrbrə] ['mɜːmɜd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] .

Barbara	**murmured**	**a**	**word**	**of**	**farewell**	**,**	**but**	**she**	**felt**	**that**	**it**	**was**	**best**	**.**
芭芭拉	低声说道	一个	单词	的	告别	,	但	她	毛毡	那	它	曾是	最好的	.

芭芭拉低声说了句告别的话，但她觉得这样最好。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['renəld] ['hɑːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'hæpiɪst] [mæn][ʃiː; ʃi] [nuː] ,

She	**always**	**thought**	**of**	**Reynold**	**Harding**	**as**	**the**	**unhappiest**	**man**	**she**	**knew**	**,**
她	总是	想法	的	雷诺兹	哈丁	作为	这	最不快乐	男人	她	知道	,

她一直认为雷诺·哈丁是她认识的最不快乐的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['drɪvn] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] [tuː; tə] [flɔːnt] [hɜːr; hər] [greɪt]

and	**she**	**could**	**not**	**have**	**driven**	**up**	**to**	**his**	**door**	**to**	**flaunt**	**her**	**great**
和	她	可以	不是	有	驱动	向上	到	他的	门	到	标榜	她	伟大的

['hæpinəs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

happiness	**before**	**his**	**eyes**	**.**
幸福	前	他的	眼睛	.

她不可能开车到他家门口，在他面前炫耀自己的幸福。

[ʃiː; ʃi] [lent] ['fɔːrwərd] ['kwɪkli] ,

She	**leant**	**forward**	**quickly**	**,**
她	倾斜	向前	迅速地	,

她迅速向前倾身，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] [klɪr] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːrz][ɑːn][ðə; ði][saɪd] [wɔːk] ,

and	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**that**	**clear**	**happiness**	**of**	**hers**	**on**	**the**	**side**	**walk**	**,**
和	捕捉	一个	一瞥	的	那	清除	幸福	的	她的	在	这	边	走	,

在人行道上，我瞥见了她脸上那份清晰的幸福。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ,

smiling	**and**	**waving**	**a**	**farewell**	**,**
微笑	和	挥手	一个	告别	,

他面带微笑，挥手告别。

[ðə; ði][wʌn] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['faʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	**one**	**bright**	**and**	**pleasant**	**thing**	**to**	**look**	**upon**	**in**	**the**	**grey**	**foulness**	**of**	**the**
这	一	明亮的	和	令人愉快的	事物	到	看	之上	在	这	灰色的	纠缠	的	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	**.**
下午	.

在午后灰蒙蒙的污浊天气中，这是唯一一件令人赏心悦目的明亮事物。

[ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ɪn'diːd] !

A	**turning**	**—**	**then**	**it**	**was**	**very**	**near**	**indeed**	**!**
一个	转弯	—	然后	它	曾是	非常	靠近	的确	!

转折点——那真的非常接近了！

[ə'nʌðər] [dʌl] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['pɔːrtɪkoʊ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .

Another	**dull**	**row**	**of**	**houses**	**,**	**each**	**with**	**its**	**portico**	**and**	**little**	**flight**	**of**	**steps**	**.**
其他	乏味的	排	的	房屋	,	每个	和	它是	门廊	和	小的	航班	的	步骤	.

又是一排乏味的房子，每栋房子都有门廊和一小段台阶。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][gæs] - [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['wɪndoʊz] .

Here	**and**	**there**	**was**	**a**	**glimmer**	**of**	**gas**	**-**	**light**	**in**	**the**	**basement**	**windows**	**.**
这里	和	那里	曾是	一个	微光	的	气体	-	光	在	这	地下室	视窗	.

地下室的窗户里偶尔会透出一丝煤气灯光线。

[ðen] [ə'nʌðər] ['kɔ:rnər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [stri:t] ,

Then	another	corner	and	they	were	in	the	very	street	,
然后	其他	角落	和	他们	是	在	这	非常	街道	,

然后又拐了个弯，他们就到了大街上。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [mɔ:r] ['sloʊli] [æz; əz][ðə; ði]['draɪvər] [treɪd] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɑ:n][ðə; ði]

and	going	more	slowly	as	the	driver	tried	to	make	out	the	numbers	on	the
和	去	更多的	缓慢地	作为	这	司机	尝试	到	制作	出去	这	数字	在	这

[dɔ:z] .

doors	.
门	.

司机努力辨认车门上的号码，于是车速放慢了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [mɪs]

At	that	moment	it	suddenly	occurred	to	Miss
在	那	片刻	它	突然	发生	到	错过

就在这时，小姐突然想到了这件事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[streɪndʒ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['erənd] [wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [əb'sɜ:rd][ænd; ənd][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

Strange	that	her	errand	was	altogether	absurd	and	impossible	.
奇怪的	那	她	差事	曾是	共	荒诞	和	不可能的	.

奇怪的是，她要办的事完全荒谬且不可能完成。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] .

She	was	seized	with	an	overpowering	paroxysm	of	shyness	.
她	曾是	查获	和	一个	压倒性的	发作	的	害羞	.

她突然感到一阵强烈的羞怯。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θrɑ:b] [wɪð; wɪθ] ['leɪbərɪŋ] [stroʊks] .

Her	heart	stood	still	,	and	then	began	to	throb	with	labouring	strokes	.
她	心	站立	仍然	,	和	然后	开始	到	搏动	和	劳动	笔画	.

她的心脏停止了跳动，然后开始剧烈地跳动起来。

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['evər] [kʌm] ?

Why	had	she	ever	come	?
为什么	有	她	曾经	来	?

她当初为什么会来?

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][hɜ:r'self] [ə'loʊn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd]

Had	it	depended	on	herself	alone	she	would	certainly	have	turned	round	and
有	它	取决于	在	她自己	独自的	她	会	当然	有	转向	圆形的	和

[gɔ:n] [hoʊm] ,

gone	home	,
已消失	家	,

如果完全由她自己决定，她肯定会转身回家。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæb] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] ['ɑ:pəzɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌkoʊd] ['haʊzɪz] ,

but	the	cab	stopped	with	a	jerk	opposite	one	of	the	stuccoed	houses	,
但	这	出租车	停止	和	一个	混蛋	对面的	一	的	这	抹灰	房屋	,

但出租车猛地停在了一栋粉刷过的房子对面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['evɪdənt] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [nɑ:k]

and	there	was	an	evident	expectation	that	she	would	get	out	and	knock
和	那里	曾是	一个	明显	期待	那	她	会	得到	出去	和	敲

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

at	the	door	.
在	这	门	.

显然，大家都期待她会下车去敲门。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði]['kæbmən] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

What	would	the	cabman	think	of	her	if	she	refused	,
什么	会	这	出租车司机	思考	的	她	如果	她	拒绝	,

如果她拒绝，出租车司机怎么看她?

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə]['eɪdriən]['æftər][ɔːl][ðə; ði] [fʌs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ?

and	what	could	she	say	to	Adrian	after	all	the	fuss	she	had	made	?
和	什么	可以	她	说	到	阿德里安	后	全部	这	大惊小怪	她	有	制成	?

她闹了这么大一场之后，还能跟艾德里安说什么呢?

[wel] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [feɪs] ['eɪdriən] , [huː] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] .

Well	,	perhaps	she	could	face	Adrian	,	who	always	understood	.
出色地	,	也许	她	可以	脸	阿德里安	,	WHO	总是	理解	.

或许她可以面对艾德里安，他总是能理解她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæbmən] !

But	the	cabman	!
但	这	出租车司机	!

但是出租车司机!

[ʃiː; ʃi] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [went] ['mɪzrəbli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

She	alighted	and	went	miserably	up	the	steps	.
她	下车	和	去	惨痛地	向上	这	步骤	.

她下了车，垂头丧气地走上台阶。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['ænsər] [hɜːr; hər] [nɑːk] , [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

A	servant	answered	her	knock	,	and	stood	waiting	.
一个	仆人	回答	她	敲	,	和	站立	等待	.

一个仆人应声开门，站在那里等候。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn]

Between	the	maid	and	the	man
之间	这	女佣	和	这	男人

在女仆和男人之间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

['bɑːrbrə] [plʌkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['despərət] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

Barbara	plucked	up	a	desperate	courage	,	and	asked	if	Mrs	.	Harding	was	at	home	.
芭芭拉	拨弦	向上	一个	绝望的	勇气	,	和	问	如果	太太	.	哈丁	曾是	在	家	.

芭芭拉鼓起勇气，问哈丁太太是否在家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

She	was	.
她	曾是	.

她。

" [haʊ] [ɪz]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [in'kwaiəd] ['bɑːrbrə] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

"	How	is	Mr	.	Harding	to	-	day	?	"	inquired	Barbara	,	hesitating	on	the	threshold	.
"	如何	是	先生	.	哈丁	到	-	天	?	"	询问	芭芭拉	,	犹豫不决	在	这	临界点	.

“哈丁先生今天感觉怎么样？”芭芭拉犹豫着站在门口问道。

" [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] , " [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] .

"	Much	as	usual	,	thank	you	,	miss	,	"	the	girl	replied	.
"	很多	作为	通常	,	感谢	你	,	错过	,	"	这	女孩	回复	.

“和往常一样，谢谢您，小姐。”女孩回答道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [step] [ɪn] ?
" Won't you step in ?
" 惯于 你 步 在 ?

你难道不愿出手相助吗?

" [ʃiː; ʃi] [əu'beid] .
" She obeyed .
" 她 服从 .

她服从了。

['æftər] [ɔːl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [ʃiː; ʃi] [niːd] ['oʊnli] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
After all , as she reflected , she need only stay a few minutes ,
后 全部 , 作为 她 反映 , 她 需要 仅有的 停留 一个 很少 分钟 ,

她心想，毕竟，她只需要待几分钟就行了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [ðə; ði] ['fɔːrm(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [meɪd] [ænd; ənd]
and to go away with merely the formal inquiry , made and
和 到 去 离开 和 仅仅 这 正式的 询问 , 制成 和
['ænsər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,
answered at the door ,
回答 在 这 门 ,

仅仅进行形式上的询问，在门口提出并回答后就离开了。

[wʊd] [biː; bi] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
would be unsatisfactory .
会 是 不令人满意 .

这将令人不满。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [maɪt] ['nevər] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːld] .
Mr . Harding might never hear that she had called .
先生 . 哈丁 可能 绝不 听到 那 她 有 称为 .

哈丁先生可能永远不会知道她打过电话。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [meɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veɪkənt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
She followed the maid into a vacant sitting - room ,
她 随后 这 女佣 进入 一个 空缺 坐着 - 房间 ,

她跟着女佣走进了一间空着的客厅，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kɑːrd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
and gave her a card to take to her mistress .
和 给予 她 一个 卡片 到 拿 到 她 情妇 .

然后给了她一张名片，让她带给她的女主人。

[ðə; ði] ['kʌlər] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['veri] ['fɔːrhed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] .
The colour rushed to her very forehead as she opened the case .
这 颜色 匆忙 到 她 非常 前额 作为 她 打开 这 案件 .

当她打开盒子时，额头上顿时涌起一股红晕。

[hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [heɪz] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [kɑːrdz] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ] - [pleɪs] [ɪn]
Her Uncle Hayes had had her cards printed with Mitchelhurst Place in
她 叔叔 海耶斯 有 有 她 牌 打印 和 - 地方 在
[ðə; ði] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ,
the corner , and though ,
这 角落 , 和 尽管 ,

她的叔叔海耶斯让人把她的名片印在了角落里的米切尔赫斯特广场，尽管如此，

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər]
on coming to Kensington , she had drawn her
在 未来 到 肯辛顿 , 她 有 绘制 她

来到肯辛顿后，她画了她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[pen] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ə'dres] [ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn]
pen through it , and written her aunt's address instead , it was plain
笔 通过 它 , 和 书面 她 姑姑的 地址 反而 , 它 曾是 清楚的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] .
enough to see .
足够的 到 看 .

她用笔把地址划掉，改写成她姑姑的地址，这一点显而易见。

[haʊ] [wʊd] [ə; eɪ] ['rɔθˌwɛl] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] - [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] [kɑːrd] ?
How would a Rothwell like to read Mitchelhurst Place on a stranger's card ?
如何 会 一个 罗斯韦尔 喜欢 到 读 - 地方 在 一个 陌生人的 卡片 ?

如果罗思韦尔看到陌生人的名片上写着“米切尔赫斯特广场”，他会作何感想?

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ʌpstɑːrt] .
She felt that she was a miserable little upstart .
她 毛毡 那 她 曾是 一个 悲惨的 小的 暴发户 .

她觉得自己是个可怜的小暴发户。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdɪŋ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪ'miːdiətli] ,
Mrs . Harding did not come immediately ,
太太 . 哈丁 做过 不是 来 立即地 ,

哈丁夫人没有立即赶来。

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dentists] [ruːm] [æt; ət]
and Barbara as she waited was reminded of the dentist's room at
和 芭芭拉 作为 她 等待 曾是 提醒 的 这 牙医 房间 在
['ɪlfrəˌkʊm] .
Ilfracombe .
伊尔弗勒科姆 .

芭芭拉在等待的时候，想起了伊尔弗勒科姆的牙医诊室。

" [its] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [gæs] , [soʊ] [its]
" It's just like it , " she said to herself , " and I can't have gas , so it's
" 它是 只是 喜欢 它 , " 她 说 到 她自己 , " 和 我 不能 有 气体 , 所以 它是
[wɜːrs] ,
worse ,
更糟 ,

“就是这样，”她自言自语道，“而且我不能放屁，所以情况更糟了。”

['riːəli] .
really .
真的 .

真的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɑːt][æz; əz] ['meni] [bʊks] ['iːðər] .
And she hasn't got as many books either .
和 她 还没有 得到 作为 许多 图书 任何一个 .

而且她的书也不多。

" [ðɪs] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['meməri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] —
" This brought back a memory , and her lips and eyes began to smile —
" 这 带来 后退 一个 记忆 , 和 她 嘴唇 和 眼睛 开始 到 微笑 —

“这勾起了她的一段回忆，她的嘴角和眼睛都露出了笑容——”

" [maɪ] [lʌv] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
" My love loves me .
" 我的 爱 爱 我 .

我的爱人爱我。

[ðen] ['werfɔ:r] [ker]
Then wherefore care
然后 因此 关心

那么，为何要关心

[fɔ:r; fər] [reɪn] [ɔ:r] [ʃaɪn] , [fɔ:r; fər] [faʊl] [ɔ:r] [fer] ?
For rain or shine , for foul or fair ?
为了 雨 或者 闪耀 , 为了 犯规 或者 公平的 ?

无论晴雨，无论好坏?

[maɪ] [lʌv] [lʌvz] [ˌem 'i:] .
My love loves me .
我的 爱 爱 我 .

我的爱人爱我。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [su:n] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪ] .
" But the smile was soon followed by a sigh .
" 但 这 微笑 曾是 很快 随后 经过 一个 叹 .

但笑容之后，紧接着是一声叹息。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdɪŋ] [keɪm] [ɪn] .
The door opened and Mrs . Harding came in .
这 门 打开 和 太太 . 哈丁 来了 在 .

门开了，哈丁太太走了进来。

[tu:; tə] ['bɑ:rbrə] , [stɪl] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ti:nz] ,
To Barbara , still in her teens ,
到 芭芭拉 , 仍然 在 她 青少年 ,

对于当时还是十几岁的芭芭拉来说，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

['rɛnəldz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜ:r; hər]
Reynold's mother was necessarily an old woman , but she recognised her
雷诺兹 母亲 曾是 一定 一个 老的 女士 , 但 她 已确认 她
['bju:ti] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] ,
beauty almost in spite of herself ,
美丽 几乎 在 尽管如此 的 她自己 ,

雷诺兹的母亲年纪大了，但她几乎是情不自禁地意识到自己的美貌。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'meɪzd] .
and stood amazed .
和 站立 惊叹 .

他目瞪口呆地站在那里。

['mɪsɪz] . ['hɑ:rdɪŋ] [wɔ:r] [blæk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['ʃæbi] [blæk] ,
Mrs . Harding wore black , and it was rather shabby black ,
太太 . 哈丁 穿着 黑色的 , 和 它 曾是 相当 破旧 黑色的 ,

哈丁太太身穿黑色衣服，但那黑色衣服显得有些破旧。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] , [ɪn] [hɜ:r; hər]
but she had the air of a great lady , and her visitor , in her
但 她 有 这 空气 的 一个 伟大的 女士 , 和 她 游客 , 在 她
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

但她举手投足间都散发着一位贵妇的气质，而她的访客在她面前，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['blʌʃɪŋ] [tʃaɪld] .
was **a** **shy** **blushing** **child** **.**
曾是 一个 害羞的 脸红 孩子 .

曾是一个害羞、脸红的孩子。

[ʃiː; ʃi][əˈpɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][əˈpɑːlədʒi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] .
She **apologised** **for** **her** **delay** **,** **and** **the** **apology** **was** **a** **condescension** **.**
她 道歉 为了 她 延迟 , 和 这 道歉 曾是 一个 居高临下 .

她为自己的迟到道歉，但道歉中却带着居高临下的姿态。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn]['tɪmɪd] [heɪst] ,
" **You** **don't** **know** **me** **,** **"** **said** **the** **girl** **in** **timid** **haste** **,**
" 你 不 知道 我 , " 说 这 女孩 在 胆小 匆忙 ,

“你不认识我，”女孩怯生生地匆匆说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kɔːl] . "
" **but** **I** **know** **Mr** **.** **Harding** **a** **little** **,** **and** **I** **thought** **I** **would** **call** **.** **"**
" 但 我 知道 先生 . 哈丁 一个 小的 , 和 我 想法 我 会 称呼 . "

“但我跟哈丁先生略有交情，所以我想给他打个电话。”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [keit] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][baɪ] [neɪm] , [mɪs] [streɪndʒ] .
" **Oh** **,** **yes** **,** **"** **said** **Kate** **,** **"** **I** **know** **you** **by** **name** **,** **Miss** **Strange** **.**
" 哦 , 是的 , " 说 凯特 , " 我 知道 你 经过 姓名 , 错过 奇怪的 .

“哦，是的，”凯特说，“我知道你的名字，斯特兰奇小姐。”

[maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . [heɪz] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [pleɪs]
My **son** **was** **indebted** **to** **Mr** **.** **Hayes** **for** **an** **invitation** **to** **Mitchelhurst** **Place**
我的 儿子 曾是 负债累累 到 先生 . 海耶斯 为了 一个 邀请 到 - 地方
[læst] ['ɔːtəm] . "
last **autumn** **.** **"**
最后的 秋天 . "

我儿子非常感谢海耶斯先生去年秋天邀请他去米切尔赫斯特庄园。

" [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [glæd] , " ['bɑːrbrə] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [kən'fjuːzədli] ,
" **I'm** **sure** **we** **were** **very** **glad** **,** **"** **Barbara** **began** **,** **and** **then** **stopped** **confusedly** **,**
" 我是 当然 我们 是 非常 高兴的 , " 芭芭拉 开始 , 和 然后 停止 困惑地 ,

“我相信我们当时一定非常高兴，”芭芭拉开口说道，然后困惑地停了下来。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['mɪstər] . ['renəld] ['hɑːrdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr]
remembering **that** **they** **had** **turned** **Mr** **.** **Reynold** **Harding** **out** **of** **the** **house** **before**
记住 那 他们 有 转向 先生 . 雷诺兹 哈丁 出去 的 这 房子 前
[hɪz; ɪz]
his
他的

他们还记得，在雷诺·哈丁先生搬走之前，他们曾把他赶出过房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **201** **]**
[页 -]

[第201页]

['vɪzɪt][wʌz; wəz]['oʊvər] .
visit **was** **over** **.**
访问 曾是 超过 .

访问结束了。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋ] .
The **situation** **was** **embarrassing** **.**
这 情况 曾是 尴尬的 .

情况很尴尬。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['plezəntə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	wish	we	could	have	made	it	pleasanter	for	him	,	"	she	said	,
"	我	希望	我们	可以	有	制成	它	更令人愉悦	为了	他	,	"	她	说	,

“我希望我们能让他过得更愉快一些，”她说。

[ænd; ənd] [blʌʃt] [mɔːr] ['fjʊriəsli] [ðæn; ðən]['evər] .

and	blushed	more	furiously	than	ever	.
和	脸红了	更多的	愤怒地	比	曾经	.

她脸颊绯红，比以往任何时候都更加红润。

" [hæv; həv] [meɪd] - [pleɪs] ['plezəntə] ?

"	Have	made	Mitchelhurst	Place	pleasanter	?
"	有	制成	-	地方	更令人愉悦	?

“让米切尔赫斯特广场变得更宜人了吗？”

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrdɪŋ] [rɪ'piːtɪd] .

"	Mrs	.	Harding	repeated	.
"	太太	.	哈丁	重复	.

哈丁夫人重复道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] .

"	Thank	you	,	you	are	very	kind	.
"	感谢	你	,	你	是	非常	种类	.

“谢谢你，你真是太好了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] . "

I	believe	he	had	a	great	wish	to	see	the	Place	.	"
我	相信	他	有	一个	伟大的	希望	到	看	这	地方	.	"

我相信他非常渴望能亲眼看看这个地方。

" [its] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [haʊs] , " [sed] ['bɑːrbrə] , [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] .

"	It's	a	fine	old	house	,	"	said	Barbara	,	conversationally	.
"	它是	一个	美好的	老的	房子	,	"	说	芭芭拉	,	对话	.

“这是一栋很棒的老房子，”芭芭拉漫不经心地说道。

" [aɪ][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "

"	I	have	left	it	now	.	"
"	我	有	左边	它	现在	.	"

“我已经离开了。”

" [soʊ][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

"	So	I	supposed	.
"	所以	我	据称	.

我当时也是这么想的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] ['mɪstər] . [heɪz] [wʌz; wəz] [ded] .

I	was	sorry	to	see	in	the	paper	that	Mr	.	Hayes	was	dead	.
我	曾是	对不起	到	看	在	这	纸	那	先生	.	海耶斯	曾是	死的	.

我从报纸上看到海耶斯先生去世的消息，感到非常难过。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

I	remember	him	very	well	,	five	-	and	-	twenty	or	thirty	years	ago	.	"
我	记住	他	非常	出色地	,	五	-	和	-	二十	或者	三十	年	前	.	"

我对他的印象非常深刻，那是二十五年前或三十年前的事了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] , " [ðə; ði][gɜːrl] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	am	going	abroad	,	"	the	girl	continued	.
"	我	是	去	国外	,	"	这	女孩	持续	.

“我要出国了，”女孩继续说道。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'weɪ] .

"	I	—	I	don't	exactly	know	how	long	we	shall	be	away	.
"	我	—	我	不	确切地	知道	如何	长的	我们	将	是	离开	.

“我……我不太清楚我们要离开多久。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

I	am	going	to	be	married	.
我	是	去	到	是	已婚	.

我要结婚了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪl] — [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['sɪriəs] ?

But	they	told	me	Mr	.	Harding	was	ill	—	I	hope	it	is	not	serious	?
但	他们	讲述	我	先生	.	哈丁	曾是	患病的	—	我	希望	它	是	不是	严肃的	?

但他们告诉我哈丁先生生病了——我希望他的病情不严重?

[aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][æsk] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

I	thought	,	as	I	was	near	,	that	I	should	like	to	ask	before	I
我	想法	,	作为	我	曾是	靠近	,	那	我	应该	喜欢	到	问	前	我

我想，既然我离得近了，就应该先问问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[went] .

went	.
去	.

去了。

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrdɪŋ] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Mrs	.	Harding	considered	her	with	suddenly	awakened	attention	.
"	太太	.	哈丁	经过考虑的	她	和	突然	觉醒	注意力	.

哈丁夫人突然来了精神，认真地打量着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米切尔赫斯特庄园：小说。(Mitchelhurst Place A Novel. Vol.)
第7/8页

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['briːfli] .

"	He	is	very	ill	,	"	she	said	,	briefly	.
"	他	是	非常	患病的	,	"	她	说	,	简要地	.

“他病得很重，”她简短地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	You	know	what	is	the	matter	with	him	?	"
"	你	知道	什么	是	这	事情	和	他	?	"

你知道他怎么了吗?

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "

"	Yes	,	I	suppose	so	.	"
"	是的	,	我	认为	所以	.	"

“是的，我想是这样。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	He	was	not	very	strong	as	a	boy	.
"	他	曾是	不是	非常	强的	作为	一个	男生	.

他小时候身体并不强壮。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [siːmd] ['betər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] . "

At	one	time	he	seemed	better	,	but	it	was	only	for	a	time	.	"
在	一	时间	他	似乎	更好的	,	但	它	曾是	仅有的	为了	一个	时间	.	"

他一度看起来好转了一些，但只是暂时的。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , " [sed] ['bɑːrbrə] , ['stændɪŋ] [ʌp] .

"	I'm	very	sorry	,	"	said	Barbara	,	standing	up	.
"	我是	非常	对不起	,	"	说	芭芭拉	,	常设	向上	.

“我非常抱歉，”芭芭拉站起身来说道。

" [pliːz] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] .

"	Please	tell	him	I	came	to	ask	how	he	was	before	I	went	.
"	请	告诉	他	我	来了	到	问	如何	他	曾是	前	我	去	.

请转告他，我临走前特意来问候他。

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrdɪŋ] [roʊz] [tuː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['vɪzɪtɚz] [aɪz] .

"	Mrs	.	Harding	rose	too	,	and	looked	straight	into	her	visitor's	eyes	.
"	太太	.	哈丁	玫瑰	也	,	和	看起来	直的	进入	她	访客	眼睛	.

哈丁夫人也站了起来，直视着来访者的眼睛。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

"	Would	you	like	to	see	him	?	"
"	会	你	喜欢	到	看	他	?	"

你想见他吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl] ['fɔːltəd] .

"	I	don't	know	,	"	the	girl	faltered	.
"	我	不	知道	,	"	这	女孩	犹豫不决	.

“我不知道，”女孩犹豫了一下。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

"	I'm	not	sure	he	would	care	to	see	me	.
"	我是	不是	当然	他	会	关心	到	看	我	.

我不确定他是否愿意见我。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] —
If he would —
如果 他 会 —

如果他愿意——

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrdɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
" Mrs . Harding interrupted her , " Excuse me a moment , " and vanished .
" 太太 . 哈丁 中断 她 , " 原谅 我 一个 片刻 , " 和 消失了 .

哈丁夫人打断了她的话："请允许我稍等片刻，"然后消失了。

['bɑːrbrə] , [left] [ə'loʊn] , [stʊd] [kən'faʊndɪd] .
Barbara , left alone , stood confounded .
芭芭拉 , 左边 独自的 , 站立 令人困惑 .

芭芭拉独自一人站在那里，茫然不知所措。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] ,
She was taken by surprise ,
她 曾是 已采取 经过 惊喜 ,

她感到很意外。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [tuː; tə] [siː] ['renəld] ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and yet she was conscious that to see Reynold Harding was what she had
和 然而 她 曾是 有意识的 那 到 看 雷诺兹 哈丁 曾是 什么 她 有
['riːəli] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
really been hoping and dreading from the first .
真的 到过 希望 和 恐惧 从 这 第一的 .

然而，她心里清楚，见到雷诺·哈丁正是她从一开始就真正希望和害怕的事情。

[sʌm; səm][wʌn] [muːvd] [ˌoʊvər'hed] .
Some one moved overhead .
一些 一 已搬 开销 .

有人从上方移动过。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] " [noʊ] , " [ɪn] [ðæt] [hɑːrʃ] , ['sʌd(ə)n] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
Perhaps he would say " No , " in that harsh , sudden voice of his .
也许 他 会 说 " 不 , " 在 那 残酷的 , 突然 嗓音 的 他的 .

或许他会用他那生硬、突兀的声音说"不"。

[wel] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪzn] [tuː; tə]
Well , then , she would escape from this house , which was like a prison to
出色地 , 然后 , 她 会 逃脱 从 这 房子 , 哪个 曾是 喜欢 一个 监狱 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

那么，她就可以逃离这座对她来说如同监狱般的房子了。

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['eɪdriən] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
and go back to Adrian , knowing that she had done all she could .
和 去 后退 到 阿德里安 , 会心 那 她 有 完毕 全部 她 可以 .

然后回到艾德里安身边，因为她知道自己已经尽力了。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [læf] , [ænd; ənd] [seɪ] " [jes] .
Perhaps he would laugh , and say " Yes .
也许 他 会 笑 , 和 说 " 是的 .

也许他会笑着说"是的"。

" [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] .
" She listened with strained attention .
" 她 听着 和 紧张 注意力 .

她全神贯注地听着。

[ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] [muːvd] , [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [stɜːrd] , [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
A chair was moved , a fire was stirred , a door was closed .
一个 椅子 曾是 已搬 , 一个 火 曾是 搅拌 , 一个 门 曾是 关闭 .

椅子被挪动了，火被拨动了，门被关上了。

[ðen] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [ˌriːə'piəd] .
Then her hostess reappeared .
然后 她 女主人 再次出现 .

然后她的女主人再次出现。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [wei] ?
" Will you come this way ?
" 将要 你 来 这 方式 ?

“你们愿意走这边吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['bɑːrbrə] [əu'beid] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Barbara obeyed without a word .
芭芭拉 服从 没有 一个 单词 .

芭芭拉一言不发地服从了。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [səb'mɪʃ(ə)n]
The matter was taken out of her hands , and nothing but submission
[wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .
was possible .
这 事情 曾是 已采取 出去 的 她 双手 , 和 没有什么 但 提交
曾是 可能的 .

这件事已经超出了她的掌控，她除了屈服别无选择。

[ðə; ði] [greɪ] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][tɔːl] ['wɪndoʊ] ,
The grey dusk was gathering on the stairs , and through a tall window ,
[rɪmd] [wɪð; wɪθ] [skwer]
rimmed with squares
这 灰色的 黄昏 曾是 采集 在 这 楼梯 , 和 通过 一个 高的 窗户 ,
带边 和 正方形

灰蒙蒙的暮色笼罩着楼梯，透过一扇镶着方格图案的高窗……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [bluː] , [roʊz][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃimniz] [hæf] [draʊnd] [ɪn] [fɑːg] .
of red and blue , rose a view of roofs and chimneys half drowned in fog .
的 红色的 和 蓝色的 , 玫瑰 一个 看法 的 屋顶 和 烟囱 一半 溺水 在 多雾路段 .

红蓝交织，映照出屋顶和烟囱半隐于雾中。

['bɑːrbrə] [pæst] ['ɑːnwərd][ænd; ənd] ['ʌpwərd] , [went] ['mjuːtli] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Barbara passed onward and upward , went mutely through a door which was
['oʊpənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
opened for her ,
芭芭拉 通过了 向前 和 向上 , 去 默默地 通过 一个 门 哪个 曾是
打开 为了 她 ,

芭芭拉继续向前向上走去，默默地穿过一扇为她打开的门。

[ænd; ənd] [sɔː] ['renəld] ['hɑːrdɪŋ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

and	saw	Reynold	Harding	sitting	by	the	fire	.
和	锯	雷诺兹	哈丁	坐着	经过	这	火	.

他看到雷诺·哈丁坐在火堆旁。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	lifted	his	face	and	looked	at	her	.
他	抬起	他的	脸	和	看起来	在	她	.

他抬起头看着她。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['meməri] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

In	an	instant	there	flashed	into	her	memory	a	verse	of	the	old	song	of
在	一个	立即的	那里	闪光灯	进入	她	记忆	一个	诗	的	这	老的	歌曲	的

['bɑːrbrə] ['ælən] ,

Barbara	Allen	,
芭芭拉	艾伦	,

刹那间，芭芭拉·艾伦那首老歌的一句歌词闪现在她的记忆中。

[sʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['neɪmz] [seɪk] : —

sung	to	her	as	a	child	for	her	name's	sake	:	—
唱	到	她	作为	一个	孩子	为了	她	名字	清酒	:	—

小时候为了纪念她而唱的歌：—

" ['sloʊli] , ['sloʊli] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] ,

"	Slowly	,	slowly	,	she	came	up	,
"	缓慢地	,	缓慢地	,	她	来了	向上	,

她缓缓地、缓缓地走了过来。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [naɪ] [hɪm; ɪm] ;

And	slowly	she	came	nigh	him	;
和	缓慢地	她	来了	夜	他	;

她慢慢地靠近他；

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

And	all	she	said	when	there	she	came	,
和	全部	她	说	什么时候	那里	她	来了	,

她来的时候说的话都是

- [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['daɪɪŋ] . -

'	Young	man	,	I	think	you're	dying	.	'
-	年轻的	男人	,	我	思考	你是	垂死	.	-

“年轻人，我觉得你快要死了。”

" [ðə; ði][wɜːrdz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , ['teɪkɪŋ] ['pleʒər] [ɪn]

"	The	words	,	which	she	had	sung	to	herself	many	a	time	,	taking	pleasure	in
"	这	字	,	哪个	她	有	唱	到	她自己	许多	一个	时间	,	采取	乐趣	在

[ðer; ðər] [groʊ'tesk] [sɪm'plɪsəti] ,

their	grotesque	simplicity	,
他们的	怪诞	简单	,

“她曾多次哼唱这些歌词，为它们怪诞的简洁而感到愉悦，

[prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['gæstli] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] ,

presented	themselves	now	with	such	sudden	and	ghastly	directness	,
呈现	他们自己	现在	和	这样的	突然	和	阴森	直接	,

他们现在以如此突然而可怕的直接方式出现，

[ðæt] [ə; eɪ][koʊld][dæmp] [broʊk] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

that	a	cold	damp	broke	out	on	her	forehead	.
那	一个	寒冷的	潮湿	打破	出去	在	她	前额	.

她额头上突然冒出一股冰冷的湿气。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [tiːθ] [fæst] , [fiərɪŋ] [ðæt] ['bɑːrbɝəz] [spiːtʃ] [wʊd] [fɔːrs] [ɪts] [weɪ] [θruː]

She	set	her	teeth	fast	,	fearing	that	Barbara's	speech	would	force	its	way	through
她	放	她	牙齿	快速地	,	害怕	那	芭芭拉的	演讲	会	力量	它是	方式	通过

[hɜːr; hər]

her
她

她紧紧咬住牙关，生怕芭芭拉的话会从她口中说出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[lɪps] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] .

lips	with	an	outburst	of	hysterical	laughter	.
嘴唇	和	一个	爆发	的	歇斯底里的	笑声	.

嘴唇咧开，爆发出一阵歇斯底里的笑声。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] , [wʌt] [kʊd; kəd] ['enibɑːdi] [seɪ] , [bʌt; bət] , " [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)]

What	could	she	say	,	what	could	anybody	say	,	but	,	"	Young	man	,	I	think	you're
什么	可以	她	说	,	什么	可以	任何人	说	,	但	,	"	年轻的	男人	,	我	思考	你是

['daɪɪŋ] ?

dying	?
垂死	?

她还能说什么呢？任何人还能说什么呢？除了说："年轻人，我觉得你快要死了？"

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['klæmər] [soʊ] ['laʊdli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ˌæprɪ'hensɪvli]

"	The	words	were	clamouring	so	loudly	in	her	ears	that	she	glanced	apprehensively
"	这	字	是	喧闹	所以	高声	在	她	耳朵	那	她	瞥了一眼	忧心忡忡地

[æt; ət] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['spoʊkən] .

at	Mrs	.	Harding	to	make	sure	that	they	had	not	been	spoken	.
在	太太	.	哈丁	到	制作	当然	那	他们	有	不是	到过	说	.

"那些话在她耳边喧嚣得如此响亮，以至于她忧虑地瞥了一眼哈丁太太，以确认那些话是否已经被说出口了。

['rɛnəldz] [smaɪl] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

Reynold's	smile	recalled	her	to	herself	,
雷诺兹	微笑	召回	她	到	她自己	,

雷诺兹的笑容让她想起了自己。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [feɪs] .

and	told	her	that	he	was	reading	too	much	on	her	startled	face	.
和	讲述	她	那	他	曾是	阅读	也	很多	在	她	惊慌	脸	.

他告诉她，他从她惊愕的表情中解读出了太多信息。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ? " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] .

"	Won't	you	sit	down	?	"	he	said	,	pointing	to	a	chair	.
"	惯于	你	坐	向下	?	"	他	说	,	指向	到	一个	椅子	.

"请坐下好吗？"他指着一把椅子说道。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ,

Before	she	took	it	she	instinctively	put	out	her	hand	,
前	她	采取	它	她	本能地	放	出去	她	手	,

她接过之前，本能地伸出了手。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

and	greeted	him	with	a	murmur	of	speech	.
和	问候	他	和	一个	低语	的	演讲	.

然后低声向他问好。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [noʊ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðoʊz] ['hɪdiəs] [wɜːrdz] , [θæŋk] [gɑːd] !

What	she	said	she	did	not	exactly	know	,	but	not	those	hideous	words	,	thank	God	!
什么	她	说	她	做过	不是	确切地	知道	,	但	不是	那些	可怕	字	,	感谢	上帝	!

她具体说了什么，她自己并不清楚，但谢天谢地，肯定没听到那些难听的话！

['mɪsɪz] . ['hɑːrdɪŋ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [geɪzɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɜːr; hər][sʌn]

Mrs	.	Harding	paused	for	a	moment	by	the	fire	,	gazing	curiously	at	her	son
太太	.	哈丁	暂停	为了	一个	片刻	经过	这	火	,	凝视	奇怪的是	在	她	儿子

,

,

,

哈丁太太在火炉旁停顿了一会儿，好奇地打量着她的儿子。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːbləm] .

as	if	she	were	studying	a	problem	.
作为	如果	她	是	学习	一个	问题	.

仿佛在研究某个问题。

[ðen] ['saɪləntli] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Then	silently	,	in	obedience	to	some	sign	of	his	,
然后	默默	,	在	服从	到	一些	符号	的	他的	,

然后，他默默地，似乎是遵从了他的某种暗示，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [tuː]

or	to	some	divination	of	her	own	,	she	turned	away	and	left	the	two
或者	到	一些	占卜	的	她	自己的	,	她	转向	离开	和	左边	这	二

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

或许是出于她自己的某种预感，她转身离开，留下两人单独相处。

['bɑːrbrə] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [dɔːr] ,

Barbara	looked	over	her	shoulder	at	the	closing	door	,
芭芭拉	看起来	超过	她	肩膀	在	这	结束	门	,

芭芭拉回头看了一眼正在关上的门。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['hɑːrdɪŋs] [feɪs] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['æspekt]

and	her	eyes	in	travelling	back	to	Harding's	face	took	in	the	general	aspect
和	她	眼睛	在	旅行	后退	到	哈丁的	脸	采取	在	这	一般的	方面

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

她的目光再次落在哈丁的脸上，环顾了一下房间的整体情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['lɔːfti] .

It	was	fairly	large	and	lofty	.
它	曾是	相当	大的	和	高远	.

它相当高大。

['foʊldɪŋ] [dɔːz] , ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [dʌl] [dræb] , [dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'dʒektʃərd] [wʌz; wəz]

Folding	doors	,	painted	a	dull	drab	,	divided	it	from	what	she	conjectured	was
折叠式的	门	,	绘	一个	乏味的	单调	,	分割	它	从	什么	她	推测	曾是

[ðə; ði] [sɪk] ['mænz][bed] - [ruːm] .

the	sick	man's	bed	-	room	.
这	生病的	男人的	床	-	房间	.

折叠门漆成暗淡的灰色，将这里与她推测是病人的卧室隔开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['negətɪv] , [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['ʃæbi] , [nɑːt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [nɑːt]

It	was	dull	,	it	was	negative	,	not	particularly	shabby	,	not	uncomfortable	,	not
它	曾是	乏味的	,	它	曾是	消极的	,	不是	特别	破旧	,	不是	不舒服	,	不是

['vʌlgər] ,

vulgar	,
庸俗	,

它很沉闷，很消极，但并不特别糟糕，也不令人不舒服，更不庸俗。

[bʌt; bət] ['hoʊpləsli] ['drɪri] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] .

but	hopelessly	dreary	and	commonplace	.
但	绝望地	凄凉	和	平凡	.

但极其乏味和平庸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][noʊ]['sɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɔːr][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ]

There	was	in	it	no	single	touch	of	beauty	or	individuality	on	which	the	eye
那里	曾是	在	它	不	单身的	触碰	的	美丽	或者	个性	在	哪个	这	眼睛

[kʊd; kəd] [rest] .

could	rest	.
可以	休息	.

它没有一丝一毫的美感或个性，让人的目光无法停留。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [æn; ən] [ʌp'hoʊlstərər] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['fɜːrnɪtʃər] ,

Some	years	earlier	an	upholsterer	had	supplied	the	ordinary	furniture	,
一些	年	早些时候	一个	室内装潢师	有	供应	这	普通的	家具	,

几年前，一位家具装潢商提供了普通的家具。

[ə; eɪ]['peɪpər] - ['hæŋər] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['peɪpər] , [ænd; ənd] ,

a	paper	-	hanger	had	put	up	an	ordinary	paper	,	and	,
一个	纸	-	衣架	有	放	向上	一个	普通的	纸	,	和	,

一个贴壁纸的工人贴了一张普通的壁纸，然后，

[ɪk'sept] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌld] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ['evriθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]

except	that	time	had	a	little	dulled	and	faded	everything	,	it	remained	as
除了	那	时间	有	一个	小的	迟钝	和	褪色	一切	,	它	剩余	作为

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

they	had	left	it	.
他们	有	左边	它	.

只是时间让一切都变得有些黯淡褪色，它仍然保持着他们离开时的样子。

[ðə; ði][dræb][wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] [dræb] , [ðæt] [wʌz; wəz]

The	drab	was	rather	more	drab	,	that	was
这	单调	曾是	相当	更多的	单调	,	那	曾是

那片单调乏味的地方更加单调了，就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ɔːl] .

all	.
全部	.

全部。

" [wel] , " [sed] ['renəld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] , " [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]

"	Well	,	"	said	Reynold	from	his	arm	-	chair	,	"	so	you	have	come	to	see	me
"	出色地	,	"	说	雷诺兹	从	他的	手臂	-	椅子	,	"	所以	你	有	来	到	看	我

. "

.	"
.	"

“好吧，”雷诺德坐在扶手椅上说，“所以你是来看我的。”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] , " ['bɑːrbrə] [ɪk'spleɪnd] ,

"	I	wanted	to	ask	you	how	you	were	—	I	heard	you	were	ill	,	"	Barbara	explained	,
"	我	通缉	到	问	你	如何	你	是	—	我	听到	你	是	患病的	,	"	芭芭拉	解释	,

“我想问问你最近怎么样——我听说你生病了，”芭芭拉解释说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pærət] ,

and	it	struck	her	that	she	was	exactly	like	a	little	parrot	,
和	它	击	她	那	她	曾是	确切地	喜欢	一个	小的	鹦鹉	,

她突然意识到，自己简直就像一只小鹦鹉。

['seɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

saying	the	same	thing	over	and	over	again	.
说	这	相同的	事物	超过	和	超过	再次	.

一遍又一遍地重复同样的话。

" ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Very	kind	of	you	,	"	he	replied	.
"	非常	种类	的	你	,	"	他	回复	.

“您真是太好了，”他回答道。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] ? "

"	Do	you	want	me	to	answer	?	"
"	做	你	想	我	到	回答	?	"

“你想让我回答吗？”

" [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .

"	If	—	if	you	could	say	you	were	getting	a	little	better	.
"	如果	—	如果	你	可以	说	你	是	获得	一个	小的	更好的	.

“如果——如果你能说你的情况有所好转的话。”

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	looks	like	it	,	doesn't	it	?
"	它	看起来	喜欢	它	,	不	它	?

看起来是这样，不是吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['læŋgwɪdli] .

"	he	said	,	languidly	.
"	他	说	,	懒洋洋地	.

“他懒洋洋地说。”

['bɑːrbɜ-əz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

Barbara's	eyes	met	his	for	a	moment	,	and	then	she	hung	her	head	.
芭芭拉的	眼睛	遇见	他的	为了	一个	片刻	,	和	然后	她	悬挂	她	头	.

芭芭拉的目光与他对视了一会儿，然后她低下了头。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	it	did	not	look	like	it	.
不	,	它	做过	不是	看	喜欢	它	.

不，看起来不像。

[tuː] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːtənz] [hæd; həd][nɑːt]

Two	candles	were	burning	on	the	chimney	-	piece	,	but	the	curtains	had	not
二	蜡烛	是	燃烧	在	这	烟囱	-	片	,	但	这	窗帘	有	不是

[bɪn] [drɔːn] .

been	drawn	.
到过	绘制	.

壁炉架上燃着两根蜡烛，但窗帘却没有拉上。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [dɪm] [laɪts] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] [greɪ] , [hiː; hi][sæt] ,

Between	the	two	dim	lights	,	yellow	and	grey	,	he	sat	,
之间	这	二	暗淡	灯	,	黄色的	和	灰色的	,	他	卫星	,

在两盏昏暗的灯光——一盏黄灯，一盏灰灯——之间，他坐着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪdweɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

leaning	a	little	sideways	,	with	a	face	like	the	face	of	the	dead	,
倾斜	一个	小的	侧身	,	和	一个	脸	喜欢	这	脸	的	这	死的	,

他微微侧身，脸色像死人一样。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['sɑːmbər] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

except	for	the	great	sombre	eyes	which	looked	out	of	it	,
除了	为了	这	伟大的	阴沉	眼睛	哪个	看起来	出去	的	它	,

除了那双从眼中向外凝视的深邃而阴郁的眼睛之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

and	the	smile	which	showed	a	glimpse	of	his	teeth	.
和	这	微笑	哪个	显示	一个	一瞥	的	他的	牙齿	.

他的笑容中露出了一小口牙齿。

[hɪz; ɪz][hænd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

His	hand	hung	over	the	arm	of	his	chair	,
他的	手	悬挂	超过	这	手臂	的	他的	椅子	,

他的手搭在椅子的扶手上，

[ðə; ði][hɑːt] ['nɜːrvləs] [hænd] [wɪtʃ] ['bɑːrbrə] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

the	hot	nerveless	hand	which	Barbara	had	taken	in	her	own	a	moment	before	.
这	热的	无神经	手	哪个	芭芭拉	有	已采取	在	她	自己的	一个	片刻	前	.

那只滚烫而无力的手，正是芭芭拉刚才握在手中的那只手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	so	sorry	,	"	she	said	.
"	我	是	所以	对不起	,	"	她	说	.

“我非常抱歉，”她说。

" [aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['betər] [nuːz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ə'weɪ] .

"	I	hoped	I	might	have	had	some	better	news	of	you	before	I	went	away	.
"	我	希望	我	可能	有	有	一些	更好的	消息	的	你	前	我	去	离开	.

“我原本希望在我离开之前能听到一些关于你的好消息。”

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] — ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?

Did	you	know	I	was	going	away	—	going	to	be	married	?
做过	你	知道	我	曾是	去	离开	—	去	到	是	已婚	?

你知道我要离开——要结婚了吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] " [jes] ,

"	She	looked	up	,	putting	the	question	in	a	timid	voice	,	and	he	answered	"	Yes	,
"	她	看起来	向上	,	推杆	这	问题	在	一个	胆小	嗓音	,	和	他	回答	"	是的	,

她抬起头，怯生生地问出了这个问题，他回答说：“是的。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz] .

"	with	a	slight	movement	of	his	head	and	eyelids	.
"	和	一个	轻微	移动	的	他的	头	和	眼睑	.

他微微动了动头和眼皮。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl] ['hæpinəs] . "

"	I	wish	you	all	happiness	.	"
"	我	希望	你	全部	幸福	.	"

祝你们幸福。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['bɑːrbrə] ['greɪtfəli] .

"	Thank	you	,	"	said	Barbara	gratefully	.
"	感谢	你	,	"	说	芭芭拉	感激不尽	.

“谢谢您，”芭芭拉感激地说。

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

"	And	where	are	you	going	?	"
"	和	在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" [tuː; tə]['pærɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

"	To	Paris	for	a	time	,	and	then	we	shall	see	.
"	到	巴黎	为了	一个	时间	,	和	然后	我们	将	看	.

“先去巴黎待一段时间，之后再看情况。”

[hiː; hi] " — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] — " [hiː; hi]

He	"	—	this	with	a	little	hesitation	—	"	he
他	"	—	这	和	一个	小的	犹豫	—	"	他

他”——带着一丝犹豫——“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ɪz] ['veri] ['bɪzi] . "

is	very	busy	.	"
是	非常	忙碌的	.	"

非常忙。

" ['bɪzi] — [wʌt] , [mɔːr] ['poʊəmz] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['bɪzi] .

"	Busy	—	what	,	more	poems	?	"	said	the	man	who	had	done	with	being	busy	.
"	忙碌的	—	什么	,	更多的	诗歌	?	"	说	这	男人	WHO	有	完毕	和	存在	忙碌的	.

“忙——什么，还要写诗吗？”那个已经不忙的人说道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] ['vɑːljəm] ?

Did	you	see	his	volume	?
做过	你	看	他的	体积	?

你看到他的音量了吗?

" ['hɑːrdɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Harding	shook	his	head	.
"	哈丁	摇晃	他的	头	.

哈丁摇了摇头。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst]['mɪstər] . ['skɑːrlɪts] ['poʊətri] . "

"	I'm	afraid	I'm	a	little	past	Mr	.	Scarlett's	poetry	.	"
"	我是	害怕的	我是	一个	小的	过去的	先生	.	斯嘉丽的	诗	.	"

“恐怕我对斯嘉丽先生的诗歌已经不太感兴趣了。”

" [oʊ] ! " [sed] ['bɑːrbrə] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] [kɑːnt] [riːd] [wen] [wʌn] [ɪz] [ɪl] .

"	Oh	!	"	said	Barbara	,	"	of	course	one	can't	read	when	one	is	ill	.
"	哦	!	"	说	芭芭拉	,	"	的	课程	一	不能	读	什么时候	一	是	患病的	.

“哦！”芭芭拉说，“生病的时候当然不能读书了。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rest] . "

You	ought	to	rest	.	"
你	应该	到	休息	.	"

你应该休息。

" [jes] , " [hiː; hi] [ə'sentid] , " [aɪ] [dəunt] [siːm] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæt] ['iːðər] , [dʒʌst] [æt; ət]

"	Yes	,	"	he	assented	,	"	I	don't	seem	able	to	manage	that	either	,	just	at
"	是的	,	"	他	同意	,	"	我	不	似乎	有能力的	到	管理	那	任何一个	,	只是	在

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

“是的，”他同意道，“我现在似乎也做不到这一点。”

[bʌt; bət] [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] .

but	I	dare	say	I	shall	soon	.
但	我	敢	说	我	将	很快	.

但我敢说我很快就会做到。

['miːnwaɪl] [aɪ] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] . "

Meanwhile	I	sit	here	and	look	at	the	fire	.	"
同时	我	坐	这里	和	看	在	这	火	.	"

与此同时，我坐在这里看着火。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	Yes	,	"	said	the	girl	.
"	是的	,	"	说	这	女孩	.

“是的，”女孩说。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [siː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] . "

"	Some	people	see	all	sorts	of	things	in	the	fire	.	"
"	一些	人们	看	全部	排序	的	事物	在	这	火	.	"

“有些人会在火中看到各种各样的东西。”

" [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['lɪstləsli] .

"	So	they	say	,	"	he	answered	listlessly	.
"	所以	他们	说	,	"	他	回答	百无聊赖地	.

“他们都这么说，”他无精打采地回答道。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['iːtɪŋ] [ɪts] [hɑːrt] [aʊt] ['sloʊli] .

"	I	see	it	eating	its	heart	out	slowly	.
"	我	看	它	吃	它是	心	出去	缓慢地	.

“我看到它慢慢地吞噬着自己的心脏。”

[ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['pærɪs] ?

And	so	you	are	going	to	Paris	?
和	所以	你	是	去	到	巴黎	?

所以你要去巴黎?

[ðæt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [driːm] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] - . "

That	was	your	dream	when	you	were	at	Mitchelhurst	.	"
那	曾是	你的	梦	什么时候	你	是	在	-	.	"

“那是你还在米切尔赫斯特读书时的梦想。”

" [jes] — [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

"	Yes	—	you	told	me	to	wait	,	and	it	would
"	是的	—	你	讲述	我	到	等待	,	和	它	会

“是的——你让我等，而且会……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[kʌm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
come , and it is coming .
来 , 和 它 是 未来 .

来了，它就要来了。

[oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [driːmz] [æt; ət] - , [tuː] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdɪŋ] !
Oh , but you had dreams at Mitchelhurst , too , Mr . Harding !
哦 , 但 你 有 梦境 在 - , 也 , 先生 . 哈丁 !

哦，哈丁先生，您在米切尔赫斯特也曾怀揣梦想啊！

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [truː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] . "
I wanted them to come true as well as mine . "
我 通缉 他们 到 来 真的 作为 出色地 作为 矿 . "

我希望他们的愿望也能实现，就像我希望的那样。

" [dɪd] [juː; jʊ] ?
" Did you ?
" 做过 你 ?

真的吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
That was very kind of you .
那 曾是 非常 种类 的 你 .

你真是太好了。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [driːmz] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Mitchelhurst was a great place for dreams , wasn't it ?
- 曾是 一个 伟大的 地方 为了 梦境 , 不是 它 ?

米切尔赫斯特是个孕育梦想的好地方，不是吗?

[bʌt; bət][aɪ] [left] [maɪn] [ðer; ðər] .
But I left mine there .
但 我 左边 矿 那里 .

但我把我的留在那里了。

[ˈbetər] [ðer; ðər] . "
Better there . "
更好的 那里 . "

那边更好。

" [aɪ] [felt] [əˈʃeɪmd] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [ˈbɑːrbrə] ,
" I felt ashamed just now , " said Barbara ,
" 我 毛毡 羞愧 只是 现在 , " 说 芭芭拉 ,

“我刚才感到很羞愧，”芭芭拉说。

" [wen] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [spoʊk] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][æt; ət] - .
" when your mother spoke about your staying with us at Mitchelhurst .
" 什么时候 你的 母亲 辐 关于 你的 入住 和 我们 在 - .

“当你母亲谈到你和我们一起住在米切尔赫斯特的时候。”

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] , [ðen] ?
She doesn't know , then ?
她 不 知道 , 然后 ?

那她还不知道呢?

[oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdɪŋ] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][oʊld] [hoʊm] ,
Oh , Mr . Harding , I hate to think how we treated you in your old home ,
哦 , 先生 . 哈丁 , 我 恨 到 思考 如何 我们 治疗 你 在 你的 老的 家 ,

哦，哈丁先生，我真不敢想象我们在您以前的家是怎么对待您的。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː] ! "

and	I	know	my	poor	uncle	was	sorry	too	!	"
和	我	知道	我的	贫穷的	叔叔	曾是	对不起	也	!	"

我知道我可怜的叔叔也很后悔!

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

['piːp(ə)l] [huː] [kɑːnt] [ə'griː] [ɑːr; ər] ['betər] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɪməndz] - ['lɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər]

People	who	can't	agree	are	better	apart	,	and	Mrs	.	Simmonds	'	lodgings	were
人们	WHO	不能	同意	是	更好的	除	,	和	太太	.	西蒙兹	-	住宿	是

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['renəld] .

comfortable	enough	,	"	said	Reynold	.
舒服的	足够的	,	"	说	雷诺兹	.

雷诺德说:“意见不合的人最好分开,西蒙兹太太的住处也足够舒适。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [raɪt] !

"	Oh	,	but	it	wasn't	right	!
"	哦	,	但	它	不是	正确的	!

“哦,但这不对!”

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['oʊnli] [met] — "

If	you	and	uncle	had	only	met	—	"
如果	你	和	叔叔	有	仅有的	遇见	—	"

如果你和叔叔曾经见过面——

" [wel] , [ɪf] [ɔːl] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][ɪz] [truː] , [aɪ]

"	Well	,	if	all	they	tell	us	is	true	,	I
"	出色地	,	如果	全部	他们	告诉	我们	是	真的	,	我

“嗯,如果他们告诉我们的都是真的,我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

suppose	we	shall	before	long	.
认为	我们	将	前	长的	.

想必不久之后我们就会如此。

[lets] [hoʊp][wiː; wi] [meɪ] [bəuθ][biː; bi] ['betər] ['tempərd] . "

Let's	hope	we	may	both	be	better	tempered	.	"
我们来吧	希望	我们	可能	两个都	是	更好的	淬火	.	"

希望我们俩的脾气都能好一些。

" [dəunt] ! " [kraɪd] ['bɑːrbrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ['ɑːpəzɪt] ,

"	Don't	!	"	cried	Barbara	,	with	a	glance	at	the	pale	face	opposite	,
"	不	!	"	哭	芭芭拉	,	和	一个	瞥一眼	在	这	苍白	脸	对面的	,

“别这样!”芭芭拉喊道,同时瞥了一眼对面那张苍白的脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [heɪz] [prɔpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bed][æt; ət]

and	a	remembrance	of	her	Uncle	Hayes	propped	up	in	the	great	bed	at
和	一个	纪念	的	她	叔叔	海耶斯	支撑	向上	在	这	伟大的	床	在

-

Mitchelhurst	.
-	.

还有对她叔叔海耶斯的回忆,他曾躺在米切尔赫斯特的大床上。

[wʊd] [ðoʊz] [tuː] ['spektəz] [miːt] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] , [ɪn][sʌm; səm][dɪm] ['ʌndərwɜːrld] [ʌv; əv]

Would	those	two	spectres	meet	and	bow	,	in	some	dim	underworld	of
会	那些	二	幽灵	见面	和	弓	,	在	一些	暗淡	地狱	的

[greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd] ['skelɪtnz] ?

graves	and	skeletons	?
坟墓	和	骷髅	?

在某个阴暗的、由坟墓和骷髅组成的地下世界里，这两个幽灵会相遇并鞠躬吗?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɪktʃər] [ðem; ðəm]['glɔːrɪfaɪd][ɪn] ['eni] [wei] ,

She	could	not	picture	them	glorified	in	any	way	,
她	可以	不是	图片	他们	光荣的	在	任何	方式	,

她无法想象他们会以任何方式被美化。

[kʊd; kəd][nɑːt]['fænsi][ðem; ðəm] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm] .

could	not	fancy	them	otherwise	than	as	she	had	known	them	.
可以	不是	想要	他们	否则	比	作为	她	有	已知	他们	.

她无法想象他们以她所认识的另一种样子出现。

" [preɪ] [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

"	Pray	don't	,	"	she	said	again	.
"	祈祷	不	,	"	她	说	再次	.

“千万别这样，”她再次说道。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['renəld] , " [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ?

"	Very	well	,	"	said	Reynold	,	"	but	why	not	?
"	非常	出色地	,	"	说	雷诺兹	,	"	但	为什么	不是	?

“很好，”雷诺德说，“但是为什么不呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .

It	makes	no	difference	.
它	制作	不	不同之处	.

没什么区别。

[stɪl] , [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] . "

Still	,	talk	of	what	you	please	.	"
仍然	,	讲话	的	什么	你	请	.	"

不过，你想说什么就说什么吧。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] ? "

"	Does	it	hurt	you	to	talk	?	"
"	做	它	伤害	你	到	讲话	?	"

“说话会让你难受吗？”

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

"	Yes	,	I	believe	it	does	.
"	是的	,	我	相信	它	做	.

“是的，我相信确实如此。”

['evriθɪŋ] [hɜːrts][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['nʌθɪŋ] [dʌz] .

Everything	hurts	me	,	and	therefore	nothing	does	.
一切	疼痛	我	,	和	所以	没有什么	做	.

一切都让我痛苦，因此也没有什么能让我痛苦。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betər] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] . "

So	if	you	like	it	any	better	,	it	doesn't	.	"
所以	如果	你	喜欢	它	任何	更好的	,	它	不	.	"

所以，如果你觉得这样更好，那你就错了。

" [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋ] , " [sed] ['bɑːrbrə] .

"	I	won't	keep	you	long	,	"	said	Barbara	.
"	我	惯于	保持	你	长的	,	"	说	芭芭拉	.

“我不会耽误你太久的，”芭芭拉说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

" [pərˈhæps][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ,
" Perhaps I ought not to have come ,
" 也许 我 应该 不是 到 有 来 ,

“或许我不该来，

[bʌt; bət][aɪ][felt][æz; əz][ɪf][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
but I felt as if I could not leave England without a word .
但 我 毛毡 作为 如果 我 可以 不是 离开 英格兰 没有 一个 单词 .

但我感觉我不能一声不响地离开英国。

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'weɪ] — "
You see , there is no knowing how long I may be away — "
你 看 , 那里 是 不 会心 如何 长的 我 可能 是 离开 — "

你看，谁也不知道我会离开多久——”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][waɪz] , " [sed] ['renəld] .
" You were wise , " said Reynold .
" 你 是 明智的 , " 说 雷诺兹 .

“你很明智，”雷诺德说。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" A pleasant journey to you !
" 一个 令人愉快的 旅行 到 你 !

祝您旅途愉快!

[bʌt; bət][dəunt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
But don't come here to look for me when you come back .
但 不 来 这里 到 看 为了 我 什么时候 你 来 后退 .

但你回来的时候不要来这里找我。

[ðə; ði]['faɪər] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɪl] [biː; bi] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] .
The fire will be out , and the room will be swept and garnished .
这 火 将要 是 出去 , 和 这 房间 将要 是 扫荡 和 装饰 .

火会被扑灭，房间会被打扫干净并布置好。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪli] [ruːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] .
This is a very chilly room when it is swept and garnished .
这 是 一个 非常 寒冷 房间 什么时候 它 是 扫荡 和 装饰 .

打扫干净并布置好之后，这个房间会显得非常冷。

" [tuː; tə] ['bɑːrbrə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
" To Barbara it was a dim and suffocating room at that moment .
" 到 芭芭拉 它 曾是 一个 暗淡 和 令人窒息的 房间 在 那 片刻 .

“对芭芭拉来说，那一刻，那是一个昏暗而令人窒息的房间。”

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['riːəli] [ʃiː; ʃi] [huː] [sæt][ðer; ðər] ,
She hardly felt as if it were really she who sat there ,
她 几乎 毛毡 作为 如果 它 是 真的 她 WHO 卫星 那里 ,

她几乎感觉不到坐在那里的真的是自己。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [peɪl] ['rɔθˌwɛl] ['ʃædoʊ] ,
face to face with that pale Rothwell shadow ,
脸 到 脸 和 那 苍白 罗斯韦尔 阴影 ,

与那苍白的罗斯韦尔的身影面对面，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['luːsnd] [ðə; ði][fɜːr][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] .
and she put up her hand and loosened the fur at her throat .
和 她 放 向上 她 手 和 松动 这 毛皮 在 她 喉 .

她抬起手，松开了喉咙处的毛皮。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd][maɪ] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	You	do	not	mind	my	coming	now	?	"	she	said	,	ignoring	the	latter	half	of	his
"	你	做	不是	头脑	我的	未来	现在	?	"	她	说	,	忽略	这	后者	一半	的	他的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

“你不介意我现在过来吧？”她说道，完全无视了他话里的后半部分。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ?

"	You	remember	that	evening	?
"	你	记住	那	晚上	?

你还记得那天晚上吗?

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['welkəm] [ðen] .

You	did	not	make	me	very	welcome	then	.
你	做过	不是	制作	我	非常	欢迎	然后	.

那时你并没有热情地欢迎我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	213	]
"	[	页	-	]

[第213页]

[ə; eɪ] ['tremjələs] ['lɪt(ə)l] [læf] ['endɪd] [ðə; ði] ['sentəns] .

A	tremulous	little	laugh	ended	the	sentence	.
一个	颤抖的	小的	笑	结束	这	句子	.

一声颤抖的轻笑结束了这句话。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] ['efərt] ,

He	shifted	his	position	in	the	big	chair	with	a	weary	effort	,
他	转移	他的	位置	在	这	大的	椅子	和	一个	厌倦	努力	,

他费力地挪了挪在大椅子上的姿势。

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [bæk] .

and	let	his	head	fall	back	.
和	让	他的	头	落下	后退	.

然后让他的头向后仰去。

" [its] ['dɪfrənt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	different	,	"	he	said	.
"	它是	不同的	,	"	他	说	.

“情况不一样，”他说。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['dɪfrənt] .

"	Everything	is	different	.
"	一切	是	不同的	.

一切都变了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ðen] — [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [get]

I	was	alive	then	—	five	-	and	-	twenty	—	and	I	was	afraid	you	might	get
我	曾是	活	然后	—	五	-	和	-	二十	—	和	我	曾是	害怕的	你	可能	得到

[jɔːr'self] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] — [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði]

yourself	into	some	trouble	on	my	account	—	you	had	told	me	how	the
你自己	进入	一些	麻烦	在	我的	帐户	—	你	有	讲述	我	如何	这

- ['piːp(ə)l] ['gɒsɪp] .

Mitchelhurst	people	gossipped	.
-	人们	八卦	.

那时我还活着——二十五岁——我担心你会因为我而惹上麻烦——你曾告诉我米切尔赫斯特的人是如何八卦的。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] .

I	understood	,	but	they	wouldn't	have	.
我	理解	,	但	他们	不会	有	.

我明白，但他们不会明白。

[dɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Did	the	old	man	hear	of	it	?	"
做过	这	老的	男人	听到	的	它	?	"

老人家听说了吗?

" [noʊ] , " [sed] ['bɑːrbrə] ; " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪl] [soʊ] [suːn] .

"	No	,	"	said	Barbara	;	"	he	was	ill	so	soon	.
"	不	,	"	说	芭芭拉	;	"	他	曾是	患病的	所以	很快	.

“不,”芭芭拉说,“他很快就病倒了。”

" ['hɑːrdɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

"	Harding	made	a	slight	sign	of	comprehension	.
"	哈丁	制成	一个	轻微	符号	的	理解	.

哈丁微微露出理解的表情。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [naʊ] ,

"	Well	,	it	wouldn't	be	my	business	to	say	anything	now	,
"	出色地	,	它	不会	是	我的	商业	到	说	任何事物	现在	,

“嗯,现在说什么都不关我的事。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [loʊ] [vɔɪs] .

"	he	went	on	in	his	hoarse	low	voice	.
"	他	去	在	在	他的	嘶哑	低的	嗓音	.

他用沙哑低沉的声音继续说道。

" [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Besides	,	there	is	nothing	to	say	.
"	除了	,	那里	是	没有什么	到	说	.

“除此之外,没什么好说的。”

[ɪf] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

If	the	Devil	had	a	daughter	,
如果	这	魔鬼	有	一个	女儿	,

如果魔鬼有个女儿,

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [meɪk] ['eni] ['skænd(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [kɔːl] [ɪn] [maɪ] ['mʌðɚz] [haʊs] .

she	couldn't	make	any	scandal	out	of	an	afternoon	call	in	my	mother's	house	.
她	不能	制作	任何	丑闻	出去	的	一个	下午	称呼	在	我的	母亲的	房子	.

她不可能把下午在我母亲家打的电话闹成什么丑闻。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [sə'spekt] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

She	couldn't	suspect	you	of	a	flirtation	with	a
她	不能	怀疑	你	的	一个	调情	和	一个

她不可能怀疑你和某人调情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

['dɛθs] [hed] .

death's	head	.
死亡人数	头	.

骷髅头。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [pɪŋk] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .

Visiting	the	sick	—	it	is	the	very	pink	of	propriety	.
访问	这	生病的	—	它	是	这	非常	粉色的	的	礼	.

探望病人——这是最基本的礼仪。

" ['bɑːrbrə] [felt] [hɜːr'self] [kən'tɪnjuəli] ['bæfəld] .

"	Barbara	felt	herself	continually	baffled	.
"	芭芭拉	毛毡	她自己	持续	困惑	.

芭芭拉一直感到困惑不解。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [əkˈsept] [hɜːr; hər] [rɪˈpʌls] .

And	yet	she	could	not	accept	her	repulse	.
和	然而	她	可以	不是	接受	她	击退	.

然而，她却无法接受这种厌恶感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdɪŋ] , [ɔːr] [ˈræðər] ,

There	was	something	she	wanted	to	say	to	Mr	.	Harding	,	or	rather	,
那里	曾是	某物	她	通缉	到	说	到	先生	.	哈丁	,	或者	相当	,

她想对哈丁先生说些什么，或者更确切地说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

there	was	a	word	she	wanted	him	to	say	to	her	.
那里	曾是	一个	单词	她	通缉	他	到	说	到	她	.

她想让他对她说一句话。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] , [ˈveri] [ˈglædli] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

If	he	would	but	say	it	she	would	go	,	very	gladly	,	for	the	walls	of	the
如果	他	会	但	说	它	她	会	去	,	非常	乐意	,	为了	这	墙壁	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

如果他肯说出来，她就会非常乐意地走向房间的墙壁。

[ðə; ðɪ] [ˈhevi] [ˈætməsfɪr] , [ænd; ənd] [ˈrɛnəldz] [aɪz] , [weɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmer]

the	heavy	atmosphere	,	and	Reynold's	eyes	,	weighed	upon	her	like	a	nightmare
这	重的	气氛	,	和	雷诺兹	眼睛	,	称重	之上	她	喜欢	一个	恶梦

.

:
.

沉重的气氛，还有雷诺兹的眼神，像噩梦一样压在她心头。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlaɪkənd] [hɜːr; hər] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] - [ˈpluːmidʒd] [bɜːrd] ,

He	had	likened	her	once	in	his	thoughts	to	a	little	brown	-	plumaged	bird	,
他	有	类似	她	一次	在	他的	想法	到	一个	小的	棕色的	-	羽毛	鸟	,

他曾在心里把她比作一只棕色羽毛的小鸟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [ə; eɪ][bɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [floʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

and	she	felt	like	a	bird	that	afternoon	,	a	bird	which	had	flown	into	a
和	她	毛毡	喜欢	一个	鸟	那	下午	,	一个	鸟	哪个	有	飞行	进入	一个

[ˈgluːmi] [keɪdʒ] ,

gloomy	cage	,
阴沉	笼	,

那天下午，她觉得自己像一只鸟，一只飞进阴暗笼子里的鸟。

[ænd; ənd][sæt] , [əˈprest] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt] .

and	sat	,	oppressed	and	fascinated	,	with	a	palpitating	heart	.
和	卫星	,	受压迫者	和	着迷	,	和	一个	心悸	心	.

他坐在那里，既感到压抑又着迷，心跳加速。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

It	seemed	to	her	that	his	eyes	had	been	upon	her	ever	since	she	came
它	似乎	到	她	那	他的	眼睛	有	到过	之上	她	曾经	自从	她	来了

[ɪn] ,

in	,
在	,

她觉得自从她进来后，他的目光就一直落在她身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈrespɪt] .

and	she	wanted	a	moment's	respite	.
和	她	通缉	一个	瞬间	喘息	.

她想要片刻喘息。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt]

It	came	almost	as	soon	as	the	thought
它	来了	几乎	作为	很快	作为	这	想法

它几乎和想到这件事的那一刻就来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[hæd; həd] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] .

had	crossed	her	mind	.
有	交叉	她	头脑	.

她曾想过这个问题。

['renəld] [kɔft] ['peɪnfəli] .

Reynold	coughed	painfully	.
雷诺兹	咳嗽	痛苦地	.

雷诺德剧烈地咳嗽起来。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn]

She	started	to	her	feet	,	not	knowing	what	she	ought	to	do	,	but	a	thin
她	开始	到	她	脚	,	不是	会心	什么	她	应该	到	做	,	但	一个	薄的

[hænd] ,

hand	,
手	,

她开始站起身，不知所措，但一只纤细的手.....

['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] .

lifted	in	the	air	,	signed	to	her	to	be	still	.
抬起	在	这	空气	,	签名	到	她	到	是	仍然	.

被举到空中，示意她保持静止。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['pærəksɪzəm] [səb'saidid] .

Presently	the	paroxysm	subsided	.
目前	这	发作	平静下来	.

目前，阵发性发作已平息。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] ?

"	Don't	you	want	anything	?
"	不	你	想	任何事物	?

你什么都不想要吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .

"	she	ventured	to	ask	.
"	她	冒险	到	问	.

她试探性地问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

After	a	moment	he	opened	a	little	box	on	the	table	at	his	elbow	,
后	一个	片刻	他	打开	一个	小的	盒子	在	这	桌子	在	他的	弯头	,

过了一会儿，他打开了放在手边桌子上的一个小盒子。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɑːzɪndʒ] .

and	took	out	a	lozenge	.
和	采取	出去	一个	菱形	.

然后掏出一颗润喉糖。

['bɑːrbrə] [derd] [nɑːt] [spiːk] [ə'gen] .
Barbara dared not speak again .
芭芭拉 敢于 不是 说话 再次 .

芭芭拉再也不敢说话了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] , ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] .
She looked at the dull , smouldering fire .
她 看起来 在 这 乏味的 , 闷烧 火 .

她望着那昏暗、仍在冒烟的火焰。

" [jʌŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'stɪŋktnəs] , " [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [θɪŋk]
" Young man , " she said to herself with great distinctness , " Young man , I think
" 年轻的 男人 , " 她 说 到 她自己 和 伟大的 明显 , " 年轻的 男人 , 我 思考
[jʊə(r)] ['daɪɪŋ] .
you're dying .
你是 垂死 .

“年轻人,”她清晰地对自己说，“年轻人，我想你快要死了。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [sædist] ['hɑːrteɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" She had the saddest heartache as she thought of it .
" 她 有 这 最悲伤的 心痛 作为 她 想法 的 它 .

“想到这件事，她感到无比悲伤和痛苦。”

[ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪf] , ['lʌndən] , ['pærɪs] ,
That for her there should be life , London , Paris ,
那 为了 她 那里 应该 是 生活 , 伦敦 , 巴黎 ,

对她来说，生活应该充满意义，伦敦，巴黎，

[ðə; ði] [saʊθ] — [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [fɑːr] - [ɔːf] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [ʃɔːz] ? — [huː] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ]
the South — who could tell what far - off cities and shores ? — who could tell how
这 南 — WHO 可以 告诉 什么 远的 - 离开 城市 和 海岸 ? — WHO 可以 告诉 如何
['meni] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ]['eɪdriən] ?
many years with Adrian ?
许多 年 和 阿德里安 ?

南方——谁能说得清那些遥远的城市和海岸？——谁能说得清和艾德里安一起度过了多少年?

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] ['bjuːti] [ænd; ənd]
Who could tell what beauty and
WHO 可以 告诉 什么 美丽 和

谁能说美是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

['swiːtnəs] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [wʌt] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] , [wʌt] [driːmz] [ænd; ənd] ['wʌndɝz] ,
sweetness and music , what laughter and tears , what dreams and wonders ,
甜味 和 音乐 , 什么 笑声 和 眼泪 , 什么 梦境 和 奇迹 ,

甜蜜与音乐，欢笑与泪水，梦想与奇迹，

[wʌt] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ?
what joys and sorrows in days to come ?
什么 喜悦 和 悲伤 在 天 到 来 ?

未来的日子里，我们将经历怎样的喜乐与悲伤?

[waɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] [æt; ət]
While for him , this man with whom she had built castles in the air at
尽管 为了 他 , 这 男人 和 谁 她 有 建造 城堡 在 这 空气 在
- ,
Mitchelhurst ,
- ,

而对他来说，这个男人，就是她曾在米切尔赫斯特与她一起建造空中楼阁的男人，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] [dræb] [wɔːlz] , [ə; eɪ] ['sloʊli] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪər] ,

there	were	only	four	drab	walls	,	a	slowly	burning	fire	,
那里	是	仅有的	四	单调	墙壁	,	一个	缓慢地	燃烧	火	,

只有四面灰暗的墙壁，以及一堆缓缓燃烧的篝火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [greɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] , [dɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːgi] [er] .

and	a	square	grey	picture	of	roofs	and	chimneys	,	dim	in	the	foggy	air	.
和	一个	正方形	灰色的	图片	的	屋顶	和	烟囱	,	暗淡	在	这	雾蒙蒙的	空气	.

雾气弥漫，画面中隐约可见灰色的屋顶和烟囱。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [ɜːrθ] !

That	was	his	share	of	the	wide	earth	!
那	曾是	他的	分享	的	这	宽的	地球	!

那是他从广袤大地中分得的一份！

[noʊ] [iːz] , [noʊ] [lʌv] , [noʊ][dʒɔɪ] , [noʊ] [hoʊp] , — [ðə; ði] ['mʌðər] - [wɜːrld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

No	ease	,	no	love	,	no	joy	,	no	hope	,	—	the	mother	-	world	which	was	to
不	舒适	,	不	爱	,	不	喜悦	,	不	希望	,	—	这	母亲	-	世界	哪个	曾是	到

[hɜːr; hər][soʊ] ['bauntifəli] [kaɪnd] ,

her	so	bountifully	kind	,
她	所以	丰盛地	种类	,

没有安宁，没有爱，没有快乐，没有希望——曾经对她如此慷慨仁慈的母亲世界，

[kept] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [dʌl] ['wɪntri] [deɪz] .

kept	nothing	for	him	but	a	few	dull	wintry	days	.
保留	没有什么	为了	他	但	一个	很少	乏味的	冬季	天	.

除了几个阴沉的冬日，什么也没给他留下。

[waɪ] [mʌst; məst] [ðɪs] [biː; bi] ?

Why	must	this	be	?
为什么	必须	这	是	?

为什么一定会这样?

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] !

And	he	was	so	young	!
和	他	曾是	所以	年轻的	!

他当时还那么年轻！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪf] ['evriwer] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fʊl]

And	there	was	so	much	life	everywhere	,	the	earth	was	full	of	it	,	full
和	那里	曾是	所以	很多	生活	到处	,	这	地球	曾是	满的	的	它	,	满的

[tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,

to	overflowing	,
到	溢出	,

到处都充满了生机，大地上到处都是生命，简直满溢而出。

[ðɪs] ['bɪzi] ['lʌndən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪŋ] , [tuː'mʌltʃuəs] [siː] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

this	busy	London	was	a	surging	,	tumultuous	sea	of	life	about	them	,
这	忙碌的	伦敦	曾是	一个	滔滔	,	动荡的	海	的	生活	关于	他们	,

他们周围是熙熙攘攘、波涛汹涌的生活海洋。

[wer] [ðeɪ] [sæt][ɪn] [ðæt] [dɪm] [hʌʃt] [ruːm] .

where	they	sat	in	that	dim	hushed	room	.
在哪里	他们	卫星	在	那	暗淡	静静地	房间	.

他们坐在那间昏暗寂静的房间里。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] ['ɑːpəzɪt] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]

She	raised	her	head	and	looked	timidly	at	the	figure	opposite	,	pale	as	a
她	提高	她	头	和	看起来	胆怯地	在	这	数字	对面的	,	苍白	作为	一个

['spektər] ,

spectre	,
幽灵	,

她抬起头，怯生生地看向对面的人影，那人影脸色苍白如鬼魅。

[hæf] ['laɪɪŋ] , [hæf]
half lying , half
一半 说谎 , 一半

半撒谎，半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[lɔlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leðərn] [tʃer] , [waɪl] [hiː; hi] [sʌkt] [hɪz; ɪz] ['lɑːzɪndʒ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [bɪ'fɔːr]
lolling in his leathern chair , while he sucked his lozenge , and gazed before
懒散 在 他的 皮革 椅子 , 尽管 他 真烂 他的 菱形 , 和 凝视 前
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .
him with downcast eyes .
他 和 沮丧 眼睛 .

他懒洋洋地躺在皮椅上，一边吮吸着润喉糖，一边低着头凝视着前方。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] , [laɪf][hæd; həd] [ebd] ['hoʊpləsli] .
From him , at least , life had ebbed hopelessly .
从 他 , 在 至少 , 生活 有 退潮 绝望地 .

至少对他而言，生命已经无可挽回地消逝了。

" [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['daɪɪŋ] .
" Young man , I think you're dying .
" 年轻的 男人 , 我 思考 你是 垂死 .

“年轻人，我觉得你快要死了。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] , ['kruːəl] !
" Oh , it was cruel , cruel !
" 哦 , 它 曾是 残忍的 , 残忍的 !

“哦，太残忍了，太残忍了！”

['bɑːrbɝəz] [θɔːts] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] — [flæʃt]
Barbara's thoughts flashed from the sick room to her own happiness — flashed
芭芭拉的 想法 闪光灯 从 这 生病的 房间 到 她 自己的 幸福 — 闪光灯
[hoʊm] .
home .
家 .

芭芭拉的思绪从病房一闪而过，又回到了自己幸福的家中。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət] - ,
She saw the lawn at Sandmoor ,
她 锯 这 草地 在 - ,

她看到了桑德穆尔的草坪，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tenɪs] - ['pleɪər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['tuːlɪp] [triː] ,
and a certain tennis - player standing in the shade of the big tulip tree ,
和 一个 肯定 网球 - 玩家 常设 在 这 阴影 的 这 大的 郁金香 树 ,

还有一位网球运动员站在那棵大郁金香树的树荫下，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['sʌmər] .
as she had seen him often that summer .
作为 她 有 已见 他 经常 那 夏天 .

那年夏天她经常见到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['flænəlz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌʃt] , ['smaɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [greɪ] - [bluː] [aɪz]
He was in his white flannels , he was flushed , smiling , his grey - blue eyes
他 曾是 在 他的 白色的 法兰绒 , 他 曾是 酡 , 微笑 , 他的 灰色的 - 蓝色的 眼睛
[wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ,
were shining ,
是 灼灼 ,

他穿着白色法兰绒衬衫，脸颊泛红，面带微笑，灰蓝色的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['rækɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] .

he	swung	his	racquet	in	his	hand	as	he	talked	.
他	摇摆	他的	球拍	在	他的	手	作为	他	谈话	.

他一边说话一边挥舞着手中的球拍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd][glæd][ænd; ənd] [jʌŋ] — — [ɑː] !

He	was	so	handsome	and	glad	and	young	—	—	ah	!
他	曾是	所以	英俊的	和	高兴的	和	年轻的	—	—	啊	!

他那么英俊，那么快乐，那么年轻——啊！

[bʌt; bət][noʊ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['renəld] ['hɑːrdɪŋ] !

but	no	younger	than	Reynold	Harding	!
但	不	年轻	比	雷诺兹	哈丁	!

但年龄不比雷诺·哈丁小！

[səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['eɪdriən] , [ænd; ənd][nɑːt] ['renəld] , [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['jɑːndər] , [ænd; ənd]

Suppose	it	had	been	Adrian	,	and	not	Reynold	,	in	the	chair	yonder	,	and
认为	它	有	到过	阿德里安	,	和	不是	雷诺兹	,	在	这	椅子	远处	,	和

[hɜːr; hər] ['hæpi] [driːmz] ,

her	happy	dreams	,
她	快乐的	梦境	,

假设坐在那边椅子上的不是雷诺德而是艾德里安，而她又会做着怎样的美梦呢?

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kærid] ['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] [fʊl] [flʌd]

instead	of	being	carried	forward	on	the	full	flood
反而	的	存在	携带	向前	在	这	满的	洪水

而不是被洪水完全冲走。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[ʌv; əv] [prɑːˈsperəti] ,

of	prosperity	,
的	繁荣	,

繁荣昌盛，

[hæd; həd] [bɪn] [left] ['strændɪd] [ænd; ənd] [rekt] , [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] , ['desələt] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [deθ] .

had	been	left	stranded	and	wrecked	,	on	the	low	,	desolate	shore	of	death	.
有	到过	左边	搁浅	和	损毁	,	在	这	低的	,	荒凉	支撑	的	死亡	.

被遗弃在死亡的低洼荒凉的海岸边，一片狼藉。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪdriən] ['pæsɪŋ] [ðʌs] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈkɔːl] ,

It	might	have	been	Adrian	passing	thus	beyond	recall	,
它	可能	有	到过	阿德里安	通过	因此	超过	记起	,

或许是艾德里安就这样悄然离世，令人难以忘怀。

[ðə; ði] [sʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hev(ə)n] ,

the	sun	might	have	been	dying	out	of	her	heaven	,
这	太阳	可能	有	到过	垂死	出去	的	她	天堂	,

太阳或许正在从她的天堂中消逝。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [hed] ,

and	at	the	thought	she	turned	away	her	head	,
和	在	这	想法	她	转向	离开	她	头	,

想到这里，她转过头去。

[tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði][hɑːt] [terz] [wɪtʃ] [wel] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

to	hide	the	hot	tears	which	welled	into	her	eyes	.
到	隐藏	这	热的	眼泪	哪个	井	进入	她	眼睛	.

她想掩饰住眼眶里涌出的滚烫泪水。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] ['renəld] .

"	You	are	sorry	for	me	,	"	said	Reynold	.
"	你	是	对不起	为了	我	,	"	说	雷诺兹	.

“你为我感到难过，”雷诺德说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðoʊ] [ðə; ði] [terz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	was	true	,	though	the	tears	had	not	been	for	him	.
它	曾是	真的	,	尽管	这	眼泪	有	不是	到过	为了	他	.

的确如此，尽管那些眼泪并非为他而流。

" [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	sorry	you	are	ill	,	"	she	said	.
"	我是	对不起	你	是	患病的	,	"	她	说	.

“很抱歉你生病了，”她说。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

She	got	up	as	she	spoke	,	and	stood	by	the	fire	.
她	得到	向上	作为	她	辐	,	和	站立	经过	这	火	.

她边说边起身，站在火堆旁。

" ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] ['veri] ['juːsləs] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Very	kind	,	but	very	useless	,	"	he	answered	with	a	smile	.
"	非常	种类	,	但	非常	无用	,	"	他	回答	和	一个	微笑	.

“人很好，但没什么用，”他笑着回答。

" ['juːsləs] ! " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['bɑːrbrə] .

"	Useless	!	"	cried	little	Barbara	.
"	无用	!	"	哭	小的	芭芭拉	.

“没用！”小芭芭拉喊道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] !

"	I	know	it	is	useless	!
"	我	知道	它	是	无用	!

我知道这没用！

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] !

I	know	I	can't	do	anything	!
我	知道	我	不能	做	任何事物	!

我知道我什么都做不了！

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] [wʌns] , [wəːnt, weənt][wiː; wi] ?

But	,	Mr	.	Harding	,	we	were	friends	once	,	weren't	we	?
但	,	先生	.	哈丁	,	我们	是	朋友们	一次	,	不是	我们	?

但是，哈丁先生，我们曾经是朋友，不是吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	He	was	silent	.
"	他	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ?

"	I	thought	we	were	?
"	我	想法	我们	是	?

我以为我们是?

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	she	faltered	.
"	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

" [frendz] — [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Friends	—	yes	,	if	you	like	.
"	朋友们	—	是的	,	如果	你	喜欢	.

“朋友——是的，如果你愿意这么称呼的话。”

[wiː; wi] [wɪl]
We will
我们 将要

我们将

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[seɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] — [frendz] . "
say that we were — friends . "
说 那 我们 是 — 朋友们 . "

说我们是朋友吧。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈhʌmbli] .
" I thought we were , " she repeated humbly .
" 我 想法 我们 是 , " 她 重复 谦卑地 .

“我以为我们是，”她谦卑地重复道。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [gʊd]
" I don't mean to make too much of it , but I thought we were very good
" 我 不 意思是 到 制作 也 很多 的 它 , 但 我 想法 我们 是 非常 好的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“我不想小题大做，但我一直以为我们是很好的朋友。”

[æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] ,
as people say ,
作为 人们 说 ,

正如人们常说的那样，

[tɪl] [ðæt] [ʌnˈlʌki] [ˈiːvnɪŋ] — [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [heɪz] — [juː; jʊ][wɜːr; wər]
till that unlucky evening — that evening when you and Uncle Hayes — you were
直到 那 倒霉 晚上 — 那 晚上 什么时候 你 和 叔叔 海耶斯 — 你 是
[ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðen] ! "
angry with me then ! "
生气的 和 我 然后 ! "

直到那个不幸的夜晚——就是你和海耶斯叔叔生我气的那个夜晚！

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [əˈgoʊ] . "
" That's a long while ago . "
" 那就是 一个 长的 尽管 前 . "

“那是很久以前的事了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
" It was my fault , " she continued .
" 它 曾是 我的 过错 , " 她 持续 .

“都是我的错，”她继续说道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˈeni] [hɑːrm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [vekst] .
" I didn't mean any harm , but you had a right to be vexed .
" 我 没有 意思是 任何 伤害 , 但 你 有 一个 正确的 到 是 烦恼 .

“我并无恶意，但你有理由感到生气。”

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] ,
And afterwards ,
和 然后 ,

之后，

[ðæt] ['ʌðər] ['i:vnɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hɑ:rm][aɪ][dɪd][baɪ]

that	other	evening	when	I	went	to	you	—	I	don't	know	what	harm	I	did	by
那	其他	晚上	什么时候	我	去	到	你	—	我	不	知道	什么	伤害	我	做过	经过

[fə'getiŋ] [jʊr; jər] ['letər] — [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] ,

forgetting	your	letter	—	you	would	not	tell	me	,
遗忘	你的	信	—	你	会	不是	告诉	我	,

那天晚上我去见你的时候——我不知道我忘记写你的信做了什么坏事——你却不肯告诉我。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['æŋgri] .

but	I	know	you	were	angry	.
但	我	知道	你	是	生气的	.

但我知道你当时很生气。

['æftərwərdz] , [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Afterwards	,	when	I	thought	of	it	,
然后	,	什么时候	我	想法	的	它	,

事后，当我想到这件事时，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,

I	could	see	that	you	had	been	keeping	it	down	all	the	time	,
我	可以	看	那	你	有	到过	保持	它	向下	全部	这	时间	,

我看得出来你一直都压抑着情绪。

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'i:] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , " [sed] ['bɑ:rbrə] , [wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] [ʌv; əv]

you	wouldn't	reproach	me	then	and	there	,	"	said	Barbara	,	with	cheeks	of
你	不会	责备	我	然后	和	那里	,	"	说	芭芭拉	,	和	脸颊	的

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

“你当时不会责备我的，”芭芭拉说着，双颊泛起红晕。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wen]

"	but	I	understood	when
"	但	我	理解	什么时候

但我明白了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[aɪ] [lʊkt] [bæk] .

I	looked	back	.
我	看起来	后退	.

我回头看了一眼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['æŋgri] .

It	was	only	natural	that	you	should	be	angry	.
它	曾是	仅有的	自然的	那	你	应该	是	生气的	.

你生气是人之常情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] . "

It	was	very	good	of	you	not	to	say	more	.	"
它	曾是	非常	好的	的	你	不是	到	说	更多的	.	"

你没再多说什么，真是太好了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [sed] ['renəld] , [bʌt; bət][soʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ðæt] ['bɑ:rbrə] ,

"	I	think	it	was	,	"	said	Reynold	,	but	so	indistinctly	that	Barbara	,
"	我	思考	它	曾是	,	"	说	雷诺兹	,	但	所以	模糊不清	那	芭芭拉	,

“我想是的，”雷诺德说，但声音很模糊，以至于芭芭拉……

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['daʊtɪd] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] .

though	she	looked	questioningly	at	him	,	doubted	whether	she	heard	the	words	.
尽管	她	看起来	质疑地	在	他	,	怀疑	无论	她	听到	这	字	.

虽然她疑惑地看着他，但又怀疑自己是否听到了那些话。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ɪf] [ju:; jʊ] [heitid] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd]

"	It	would	be	only	natural	if	you	hated	me	,	"	she	went	on	,	panting	and
"	它	会	是	仅有的	自然的	如果	你	憎恨	我	,	"	她	去	在	,	喘息	和

['i:gər] ,

eager	,
渴望的	,

“如果你恨我，那也是人之常情，”她气喘吁吁、急切地继续说道。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [spi:k] .

now	that	she	had	once	began	to	speak	.
现在	那	她	有	一次	开始	到	说话	.

既然她已经开口说话了。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] , [pli:z] , [aɪ][kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] !

"	But	you	mustn't	,	please	,	I	can't	bear	it	!
"	但	你	不得	,	请	,	我	不能	熊	它	!

“但是你千万不能这样做，我受不了！”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] , ['nevər] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] .

I	have	never	quarrelled	with	any	one	,	never	in	all	my	life	.
我	有	绝不	争吵	和	任何	一	,	绝不	在	全部	我的	生活	.

我这辈子从来没有和任何人吵过架。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['li:vɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:]

I	don't	like	to	go	away	and	feel	that	I	am	leaving	some	one	behind	me
我	不	喜欢	到	去	离开	和	感觉	那	我	是	离开	一些	一	在后面	我

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [frendz] .

with	whom	I	am	not	friends	.
和	谁	我	是	不是	朋友们	.

我不喜欢离开时感觉要离开一个与我并不友好的人。

[soʊ] , ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][dʒʌst][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [heɪt] [ˌem 'i:] . "

So	,	Mr	.	Harding	,	I	want	you	just	to	say	that	you	don't	hate	me	.	"
所以	,	先生	.	哈丁	,	我	想	你	只是	到	说	那	你	不	恨	我	.	"

所以，哈丁先生，我只想听你说，你不恨我。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Oh	,	but	you	are	making	too	much	of	all	that	,	"	he	replied	,	and	then	,
"	哦	,	但	你	是	制作	也	很多	的	全部	那	,	"	他	回复	,	和	然后	,

“哦，但你把这一切都想得太多了，”他回答说，然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [-] [ə'brʌptnəs] , [hi:; hi] [æskt] , " ['wɛrz, 'hwɛrz]

with	an	invalid's	abruptness	,	he	asked	,	"	Where's
和	一个	无效的	突兀	,	他	问	,	"	在哪里?

他像个病人一样生硬地问道：“哪里有……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[jʊr; jər]['tæləsmən] ?

your	talisman	?
你的	护符	?

你的护身符?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] .
" She looked down at her watch chain .
" 她 看起来 向下 在 她 手表 链 .

她低头看了看自己的手表链。

" [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['skaːlət] , [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I gave it to Mr . Scarlett , he liked it , " she said ,
" 我 给予 它 到 先生 . 斯嘉丽 , 他 喜欢 它 , " 她 说 ,

“我把它送给了斯嘉丽先生，他很喜欢，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['renəld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [b'ræmblz] .
with a guilty remembrance of Reynold among the brambles .
和 一个 有罪的 纪念 的 雷诺兹 之中 这 荆棘 .

在荆棘丛中，我愧疚地回忆起雷诺德。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['ænsər] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] .
" But you haven't answered me , Mr . Harding .
" 但 你 还没有 回答 我 , 先生 . 哈丁 .

“但是你还没有回答我的问题，哈丁先生。”

" [hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] [wʌz; wəz] [pər'sɪstənt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .
" Her pleading was persistent , like a child's .
" 她 恳求 曾是 执着的 , 喜欢 一个 孩子的 .

“她的恳求像孩子一样坚持不懈。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃli] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .
She was childishly intent on the very word she wanted .
她 曾是 幼稚地 意图 在 这 非常 单词 她 通缉 .

她像个孩子一样，执着于她想要的那个词。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [hoʊm] ['æftər] [ðæt] [fɜːrst]
She remembered how her uncle had laughed as she walked home after that first
她 记得 如何 她 叔叔 有 笑了 作为 她 步行 家 后 那 第一的
[ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['hɑːrdɪŋ] .
encounter with young Harding .
遇到 和 年轻的 哈丁 .

她记得第一次见到年轻的哈丁后，在她回家的路上，叔叔是如何大笑的。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][roʊl]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] — ['bɑːrbrə] , [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [mʌst; məst] [heɪt]
" And you saw him roll into the ditch — Barbara , the poor fellow must hate
" 和 你 锯 他 卷 进入 这 沟 — 芭芭拉 , 这 贫穷的 同伴 必须 恨
[juː; jʊ] [laɪk] ['pɔɪzn] !
you like poison !
你 喜欢 毒 !

“你亲眼看到他滚进了沟里——芭芭拉，可怜的家伙一定恨你入骨！”

" [noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] !
" No , he must not !
" 不 , 他 必须 不是 !

不，他绝对不能！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [nuː] .
It was the word she could not bear , it was only the word she knew .
它 曾是 这 单词 她 可以 不是 熊 , 它 曾是 仅有的 这 单词 她 知道 .

这是她无法承受的词语，也是她唯一知道的词语。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

" [hiː; hi] [sed] , ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'iːzɪli] , " [let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] .

"	he	said	,	moving	his	head	uneasily	,	"	Let	bygones	be	bygones	.
"	他	说	,	移动	他的	头	不安地	,	"	让	往事	是	往事	.

他不安地摇了摇头，说道："过去的事就让它过去吧。"

[wiː; wi] [kɑːnt] ['ɔːltər] [ðə; ði] [pæst] .

We	can't	alter	the	past	.
我们	不能	改变	这	过去的	.

我们无法改变过去。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] ['dɪfrənt] [weɪz] — [goʊ] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [maɪn] [ɪn]

We	are	going	different	ways	—	go	yours	,	and	let	me	go	mine	in
我们	是	去	不同的	方式	—	去	你的	,	和	让	我	去	矿	在

我们要走不同的路——你走你的路，我走我的路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[piːs] .

peace	.
和平	.

和平。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fraʊn] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd]

"	It	was	a	harsh	answer	,	but	the	frown	which	accompanied	it	betrayed
"	它	曾是	一个	残酷的	回答	,	但	这	皱眉	哪个	伴随	它	背叛

[ɪˌrezə'luːʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['æŋgər] .

irresolution	as	well	as	anger	.
分辨率不足	作为	出色地	作为	愤怒	.

"这是一个严厉的回答，但伴随而来的皱眉却暴露出他的犹豫不决和愤怒。"

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [soʊ] , " ['bɑːrbrə] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [em'bəʊldənd] [baɪ] [ðɪs] [saɪn] [ʌv; əv] ['pɑːsəb(ə)l] ['jiːldɪŋ]

"	I	can't	go	so	,	"	Barbara	pleaded	,	emboldened	by	this	sign	of	possible	yielding
"	我	不能	去	所以	,	"	芭芭拉	恳求	,	加粗	经过	这	符号	的	可能的	屈服

.

:

.

"我不能那样做，"芭芭拉恳求道，这种可能让步的迹象让她更加大胆。

" [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [duː] ['eni] [hɑːrm] .

"	I	never	meant	to	do	any	harm	.
"	我	绝不	意思是	到	做	任何	伤害	.

"我从未想过要伤害任何人。"

[seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['æŋgri] — ['oʊnli] [wʌn] [wɜːrd] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [goʊ] . "

Say	you	are	not	angry	—	only	one	word	—	and	then	I'll	go	.	"
说	你	是	不是	生气的	—	仅有的	一	单词	—	和	然后	患病的	去	.	"

"就说你不生气——就一个字——然后我就走。"

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	I	know	you	will	.
"	我	知道	你	将要	.

我知道你会的。

" [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [liːn] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .

"	He	laid	his	lean	hands	on	the	arms	of	his	chair	,	and	drew	himself	up	.
"	他	铺设	他的	倾斜	双手	在	这	武器	的	他的	椅子	,	和	画	他自己	向上	.

他把瘦削的双手放在椅子的扶手上，挺直了身子。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [wei] — [waɪ] [nɑːt] ?
" Well , " he said , " have it your own way — why not ?
" 出色地 , " 他 说 , " 有 它 你的 自己的 方式 — 为什么 不是 ?

"好吧，"他说，"按你的方式来——为什么不呢？"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [seɪ] ? "
What is it that I am to say ? "
什么 是 它 那 我 是 到 说 ? "

我该说什么呢?

" [seɪ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃekt] [hɜːr'self] .
" Say , " she began eagerly , and then checked herself .
" 说 , " 她 开始 急切地 , 和 然后 已检查 她自己 .

"说吧，"她急切地开口，然后又止住了话头。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][æsk] [tuː] [mʌtʃ] .
She would not ask too much .
她 会 不是 问 也 很多 .

她不会要求太多。

" [seɪ] ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [heɪt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'tentli] [ɑːn]
" Say only that you don't hate me , " she entreated , fixing her eyes intently on
" 说 仅有的 那 你 不 恨 我 , " 她 恳求 , 定影 她 眼睛 专注地 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

"只要你说你不恨我，"她恳求道，目光紧紧地盯着他的脸。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['bɑːrbrə] .
" I love you , Barbara .
" 我 爱 你 , 芭芭拉 .

"我爱你，芭芭拉。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 223]
" [页 -]

[第223页]

[ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'kɔɪld] , [skerd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The girl recoiled , scared at the sudden intensity of meaning in his eyes ,
这 女孩 反冲 , 害怕的 在 这 突然 强度 的 意义 在 他的 眼睛 ,

女孩吓得往后缩了一下，被他眼中突然涌现的强烈含义吓了一跳。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪstɪd] ['fɪgjər] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
and in every line of his wasted figure as he leaned towards her .
和 在 每一个 线 的 他的 浪费 数字 作为 他 倾斜 向 她 .

他向她倾身时，他那消瘦的身躯的每一条线条都清晰可见。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['wɪspər] [sent] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [θruː] [ðə; ði] ['dedənd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][dræb] [ruːm] .
His hoarse whisper sent a shock through the deadened air of the drab room .
他的 嘶哑 耳语 发送 一个 震惊 通过 这 麻木 空气 的 这 单调 房间 .

他沙哑的低语打破了沉闷房间里死寂的空气，令人感到一阵震惊。

[ðoʊz] [θriː] [wɜːrdz][hæd; həd]['broʊkən] [θruː] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv]
Those three words had broken through the frozen silence of a life of
那些 三 字 有 破碎的 通过 这 冷冻 沉默 的 一个 生活 的
[rɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'streɪnt] ,
repression and self - restraint ,
抑制 和 自己 - 克制 ,

这三个字打破了压抑和自我克制的生活所形成的冰冷沉默。

[ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [dɪ'stɪld] [ɔ:l][ɪts] [hɔ:did] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .

in	them	was	distilled	all	its	hoarded	fierceness	of	love	and	revenge	.
在	他们	曾是	蒸馏	全部	它是	囤积	凶猛	的	爱	和	复仇	.

其中凝聚了所有积蓄已久的爱与复仇的炽烈情感。

[ɪn] ['ʌtərɪŋ] [ðem; ðəm] ['renəld] [hæd; həd] ['ʌtəd] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] .

In	uttering	them	Reynold	had	uttered	himself	at	last	.
在	发出声音	他们	雷诺兹	有	说出	他自己	在	最后的	.

雷诺德说出这些话，最终也表达了自己的想法。

[tu:; tə] ['bɑ:rbrə] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['faɪər] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

To	Barbara	it	was	as	if	a	flash	of	fire	showed	her	his	passion	,
到	芭芭拉	它	曾是	作为	如果	一个	闪光	的	火	显示	她	他的	热情	,

在芭芭拉看来，仿佛一道火焰闪过，向她展现了他的热情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [soʊl] [hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] ,

such	a	passion	as	her	gentle	soul	had	never	imagined	,
这样的	一个	热情	作为	她	温和的	灵魂	有	绝不	想象	,

她温柔的灵魂从未想象过如此炽热的激情。

[ə'genst] [ðə; ði] ['aʊtər] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .

against	the	outer	darkness	of	death	and	his	despair	.
反对	这	外	黑暗	的	死亡	和	他的	绝望	.

对抗死亡的黑暗和绝望。

['sʌmθɪŋ] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'sɜ:rkl] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]

Something	choked	and	frightened	her	,	and	seemed	to	encircle	her	heart
某物	窒息	和	害怕	她	,	和	似乎	到	包围	她	心

[ɪn][ɪts] [kɔɪlz] .

in	its	coils	.
在	它是	线圈	.

有什么东西让她感到窒息和恐惧，仿佛缠绕着她的心脏。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] .

It	was	a	revelation	which	came	from	within	as	well	as	without	.
它	曾是	一个	启示	哪个	来了	从	之内	作为	出色地	作为	没有	.

这是一个既来自内心又来自外部的启示。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər] .

She	threw	out	her	hands	as	if	he	approached	her	.
她	扔	出去	她	双手	作为	如果	他	接近	她	.

她伸出双手，仿佛他正朝她走来。

" ['eɪdriən] !

"	Adrian	!
"	阿德里安	!

“艾德里安！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	224	]
"	[	页	-	]

[第224页]

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

['renəld] , ['li:nɪŋ] ['fi:bli] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [læft] .

Reynold	,	leaning	feebly	on	the	arms	of	his	chair	,	laughed	.
雷诺兹	,	倾斜	虚弱地	在	这	武器	的	他的	椅子	,	笑了	.

雷诺德无力地倚在椅子扶手上，笑了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kɑːntent] ?

"	Well	,	"	he	said	,	"	are	you	content	?
"	出色地	,	"	他	说	,	"	是	你	内容	?

“那么，”他说，“你满意吗？”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	have	said	it	.	"
我	有	说	它	.	"

我已经说过了。

" [oʊ] , " [sed] ['bɑːrbrə] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [noʊ] [naʊ] — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] — [juː; jʊ][duː]

"	Oh	,	"	said	Barbara	,	still	gazing	at	him	,	"	I	know	now	—	I	understand	—	you	do
"	哦	,	"	说	芭芭拉	,	仍然	凝视	在	他	,	"	我	知道	现在	—	我	理解	—	你	做

[heɪt] [ˌem 'iː] ! "

hate	me	!	"
恨	我	!	"

“哦，”芭芭拉一边说着，一边仍然凝视着他，“我现在明白了——我懂了——你确实恨我！”

" [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Love	you	,	"	he	repeated	.
"	爱	你	,	"	他	重复	.

“我爱你，”他重复道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][fɜːrst] .

"	I	think	I	loved	you	from	the	day	I	saw	you	first	.
"	我	思考	我	喜爱	你	从	这	天	我	锯	你	第一的	.

“我想我从第一眼见到你那天起就爱上你了。”

[aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət] - — ['oʊnli][ʌv; əv][juː; jʊ] !

I	dreamed	of	you	at	Mitchelhurst	—	only	of	you	!
我	梦见	的	你	在	-	—	仅有的	的	你	!

我在米切尔赫斯特梦见了你——梦里只有你！

- [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ! "

Mitchelhurst	for	you	,	if	you	would	have	it	so	—	but	you	—	you	!	"
-	为了	你	,	如果	你	会	有	它	所以	—	但	你	—	你	!	"

如果你愿意，米切尔赫斯特就是你的了——可是你——你！

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	And	afterwards	you	were	afraid	of	me	!
"	和	然后	你	是	害怕的	的	我	!

“之后你就害怕我了！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wʌn] [els] !

If	it	had	been	any	one	else	!
如果	它	有	到过	任何	一	别的	!

如果换成其他人就好了！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [ɪn]

But	you	shrank	from	me	—	you	were	afraid	of	me	—	the	only	creature	in
但	你	缩小	从	我	—	你	是	害怕的	的	我	—	这	仅有的	生物	在

[ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [lʌvd] !

the	world	I	loved	!
这	世界	我	喜爱	!

但你却躲避我——你害怕我——而我却是这世上我唯一深爱的生物！

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [læst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [haʊ] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]

And	then	that	last	night	when	you	came	to	me	—	how	clever	of	you	to
和	然后	那	最后的	夜晚	什么时候	你	来了	到	我	—	如何	聪明的	的	你	到

[dɪˈskʌvər] [ðæt]

discover	that
发现	那

还有昨晚你来找我的时候——你真聪明，居然发现了这一点

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] !

I	was	fighting	with	something	I	wanted	to	keep	down	!
我	曾是	斗争	和	某物	我	通缉	到	保持	向下	!

我当时在和我想压制的东西作斗争！

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] , ['bɑːrbrə] !

So	I	was	,	Barbara	!
所以	我	曾是	,	芭芭拉	!

没错，芭芭拉！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] ['helpləsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	paused	,	but	she	only	looked	helplessly	into	his	eyes	.
"	他	暂停	,	但	她	仅有的	看起来	无助地	进入	他的	眼睛	.

他停顿了一下，但她只是无助地望着他的眼睛。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ['miːnɪŋli] .

"	You	don't	know	how	hard	it	was	,	"	he	continued	meaningly	.
"	你	不	知道	如何	难的	它	曾是	,	"	他	持续	有意义的	.

“你不知道这有多难，”他意味深长地继续说道。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] — — "

"	For	if	I	had	chosen	—	—	"
"	为了	如果	我	有	选定	—	—	"

“如果我当初选择了——”

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [əˈgen] .

"	she	cried	again	.
"	她	哭	再次	.

她又哭了。

" [jes] ! [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ?

"	Yes	!	Do	you	think	I	did	not	know	?
"	是的	!	做	你	思考	我	做过	不是	知道	?

“是啊！你以为我不知道吗？”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ðen] !
I might have had your promise then !
我 可能 有 有 你的 承诺 然后 !

那时我或许就能得到你的承诺了!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] — —
I might have had — —
我 可能 有 有 — —

我本可以——

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [ə; eɪ]['sekənd][dɪ'naɪəl] .
" He checked himself , but she did not attempt a second denial .
" 他 已检查 他自己 , 但 她 做过 不是 试图 一个 第二 拒绝 .

“他反省了自己，但她没有再次否认。”

" [wel] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] ['renəld] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Well , enough of this , " said Reynold , after a moment .
" 出色地 , 足够的 的 这 , " 说 雷诺兹 , 后 一个 片刻 .

“好了，就到此为止吧。”雷诺德过了一会儿说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .
" It need not trouble you long .
" 它 需要 不是 麻烦 你 长的 .

“不必为此烦恼太久。”

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Look in the Times and you will soon see the end of it .
看 在 这 《时代周刊》 和 你 将要 很快 看 这 结尾 的 它 .

看看《泰晤士报》，你很快就会看到这件事的结局。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðæt] [wʌn][mæn] [lʌvd] [juː; jʊ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] . "
But you can remember , if you like , that one man loved you , at any rate . "
但 你 能 记住 , 如果 你 喜欢 , 那 一 男人 喜爱 你 , 在 任何 速度 . "

但如果你愿意，你可以记住，至少曾经有一个人爱过你。

" [wʌn] [mæn] [dʌz] , " [sed] ['bɑːrbrə] , [ɪn][ə; eɪ]
" One man does , " said Barbara , in a
" 一 男人 做 , " 说 芭芭拉 , 在 一个

“有一个人确实如此，”芭芭拉说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['stedi] .
voice which she tried to keep steady .
嗓音 哪个 她 尝试 到 保持 稳定的 .

她努力保持声音稳定。

" [ɑː] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] .
" Ah , the other fellow .
" 啊 , 这 其他 同伴 .

“啊，是另一个人。”

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] . "
Well , you know about that . "
出色地 , 你 知道 关于 那 . "

嗯，你知道这件事。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] . "
" Yes , I know . "
" 是的 , 我 知道 . "

“是的，我知道。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][dəunt] [heɪt] [juː; jʊ] .
" And you know that in spite of all I don't hate you .
" 和 你 知道 那 在 尽管如此 的 全部 我 不 恨 你 .

“你知道，尽管发生了这一切，我并不恨你。”

[noʊ] , [aɪ][dəunt] , [ðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .
No , I don't , though I dare say you hate me for what I have said .
不 , 我 不 , 尽管 我 敢 说 你 恨 我 为了 什么 我 有 说 .

不，我没有，但我敢说你因为我说的话而恨我。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] — [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . "
But I can't help that — you asked for it . "
但 我 不能 帮助 那 — 你 问 为了 它 . "

但我对此也无能为力——这是你自找的。

" [jes] , " [sed] [ˈbɑːrbrə] .
" Yes , " said Barbara .
" 是的 , " 说 芭芭拉 .

“是的，”芭芭拉说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ˈhædnt] . "
" I wish I hadn't . "
" 我 希望 我 之前没有 . "

“我真希望我没那么做。”

" [fər'get] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] .
" Forget it , then , " he replied , with a gleam of triumph in his glance .
" 忘记 它 , 然后 , " 他 回复 , 和 一个 闪耀 的 胜利 在 他的 瞥一眼 .

“那就算了，”他回答道，眼中闪过一丝胜利的光芒。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You know I can't do that , " she said .
" 你 知道 我 不能 做 那 , " 她 说 .

“你知道我做不到，”她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]
She was too young to know how much may be forgotten with the help of
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

她当时太年轻，还不知道随着时间的流逝，很多事情都会被遗忘。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['rɛnəldz] [aɪz] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]
and it seemed to her that Reynold's eyes would follow her to her
['daɪɪŋ] [deɪ] ,
dying day ,
垂死 天 ,

她觉得雷诺的目光会一直追随着她，直到她生命的尽头。

[ðæt] [wer'evər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [ðæt] [rɪ'proʊtʃfl] ,
that wherever there were shadows and silence , she would meet that reproachful ,
[ʌn'sætɪsfaɪd] [geɪz] ,
unsatisfied gaze ,
不满意 目光 ,

无论身处阴影笼罩、寂静无声之处，她都会迎上那责备而不满的目光。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	hear	his	voice	.
和	听到	他的	嗓音	.

并听到他的声音。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['kruːəl] !

"	You	are	very	cruel	!
"	你	是	非常	残忍的	!

你太残忍了!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Am	I	?
"	是	我	?

是吗?

" [hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['dʒentli] .

"	he	said	more	gently	.
"	他	说	更多的	轻轻地	.

他语气缓和了一些。

" [pʊr] [tʃaɪld] !

"	Poor	child	!
"	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] .

I	never	meant	to	speak	of	this	.
我	绝不	意思是	到	说话	的	这	.

我原本没打算说这件事。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	never	could	have	spoken	if	you	had	not	come	this	afternoon	.
我	绝不	可以	有	说	如果	你	有	不是	来	这	下午	.

如果你今天下午没有来，我永远也无法开口说话。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]

I	could	not	have	told	it	to	anybody	but	you	,	and	you	were	out	of
我	可以	不是	有	讲述	它	到	任何人	但	你	,	和	你	是	出去	的

[maɪ] [riːtʃ] .

my	reach	.
我的	抵达	.

除了你，我谁也告诉不了，而你却遥不可及。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?

Why	did	you	come	?
为什么	做过	你	来	?

你为什么来?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [seɪf] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] .

You	were	quite	safe	if	you	had	stayed	away	.
你	是	相当	安全的	如果	你	有	入住	离开	.

如果你远离那里，你就会很安全。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [stɪŋ] [maɪˈself] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] ,

You	should	have	left	me	to	sting	myself	to	death	in	a	ring	of	fire	,
你	应该	有	左边	我	到	蜇	我	到	死亡	在	一个	戒指	的	火	,

你应该让我自焚而死，被困在火圈里。

[æz; əz] [ðə; ði] [sˈkɔːpɪənz] [duː] — [ɔːr] [dəunt] !

as	the	scorpions	do	—	or	don't	!
作为	这	蝎子	做	—	或者	不	!

就像蝎子那样——或者不那样!

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] ?

What	made	you	come	inside	the	ring	?
什么	制成	你	来	里面	这	戒指	?

是什么让你走进了拳台?

[its] [ˈnæroʊ] [ɪˈnʌf] , [gɑːd] [noʊz] — !

It's	narrow	enough	,	God	knows	—	!
它是	狭窄的	足够的	,	上帝	知道	—	!

天知道，它够窄的——!

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	he	looked	round	as	he	spoke	.
"	他	看起来	圆形的	作为	他	辐	.

他一边说话一边环顾四周。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] .

"	And	you	had	all	the	world	to	choose	from	.
"	和	你	有	全部	这	世界	到	选择	从	.

“而你当时拥有全世界的选择。”

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈplænɪt] .

As	far	as	I	was	concerned	you	might	have	been	in	another	planet	.
作为	远的	作为	我	曾是	担心的	你	可能	有	到过	在	其他	行星	.

在我看来，你简直就像身处另一个星球。

[aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [riːtʃt] [juː; jʊ] .

I	couldn't	have	reached	you	.
我	不能	有	达到	你	.

我联系不上你。

[wʌt] [pəˈzest] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?

What	possessed	you	to	come	here	,	to	me	?
什么	拥有	你	到	来	这里	,	到	我	?

你究竟是出于什么原因来到我这里?

[wel] , [juː; jʊ] [dɪd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stʌŋ] .

Well	,	you	did	,	and	you	are	stung	.
出色地	,	你	做过	,	和	你	是	被蜇了	.

好吧，你确实这么做了，而且你被蜇了。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪ] [fɔːlt] ? "

Is	it	my	fault	?	"
是	它	我的	过错	?	"

是我的错吗?

" [noʊ] , [maɪn] ! " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ˈpæʃənətli] .

"	No	,	mine	!	"	said	the	girl	,	passionately	.
"	不	,	矿	!	"	说	这	女孩	,	热情地	.

“不，是我的！”女孩激动地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

" [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] ,

"	I	never	meant	to	hurt	you	,	and	you	know	I	didn't	,
"	我	绝不	意思是	到	伤害	你	,	和	你	知道	我	没有	,

“我从来没有想过要伤害你，你也知道我没有。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [gɔːn] [rɔːŋ] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .

but	it	has	all	gone	wrong	from	first	to	last	.
但	它	有	全部	已消失	错误的	从	第一的	到	最后的	.

但从头到尾，一切都出了差错。

['enihaʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [riˈvendʒd] [jɔːrˈself] [naʊ] .

Anyhow	,	you	have	revenged	yourself	now	.
无论如何	,	你	有	复仇	你自己	现在	.

总之，你现在已经报仇雪恨了。

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] — — "

I	wish	—	I	wish	that	you	were	well	,	and	strong	,	and	rich	—	—	"
我	希望	—	我	希望	那	你	是	出色地	,	和	强的	,	和	富有的	—	—	"

我希望——我希望你身体健康、强壮、富有——”

" [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['heɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	That	you	might	have	the	luxury	of	hating	me	?
"	那	你	可能	有	这	奢华	的	憎恨	我	?

“你竟然有幸恨我？”

[noʊ] , [noʊ] , ['bɑːrbrə] .

No	,	no	,	Barbara	.
不	,	不	,	芭芭拉	.

不，不，芭芭拉。

[aɪm] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] .

I'm	dying	,	and	no	one	in	all	the	world	will	miss	me	.
我是	垂死	,	和	不	一	在	全部	这	世界	将要	错过	我	.

我即将死去，全世界都不会有人想念我。

[aɪ] [liːv] [maɪ] ['meməri] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	leave	my	memory	to	you	.
我	离开	我的	记忆	到	你	.

我把我的记忆留给你。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] ['ɔːlmoʊst] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

"	He	smiled	as	he	spoke	,	but	his	utterance	almost	failed	him	,	and
"	他	微笑	作为	他	辐	,	但	他的	发声	几乎	失败的	他	,	和

['bɑːrbɜ-əz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

Barbara's	answer	was	a	sob	.
芭芭拉的	回答	曾是	一个	哭泣	.

“他说话时面带微笑，但话语几乎哽咽，芭芭拉的回答是一声啜泣。”

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .

"	I	take	it	,	then	,	"	she	said	in	a	choked	voice	.
"	我	拿	它	,	然后	,	"	她	说	在	一个	窒息	嗓音	.

“那我就这么认为了，”她哽咽着说道。

" [pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['hæpi] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] — [aɪ] [maɪt] ['nevər]

"	Perhaps	I	should	have	been	too	happy	if	I	had	not	known	—	I	might	never
"	也许	我	应该	有	到过	也	快乐的	如果	我	有	不是	已知	—	我	可能	绝不

[hæv; həv] [θɔːt] [əˈbaʊt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

have	thought	about	other	people	.
有	想法	关于	其他	人们	.

“如果我不知道的话，我或许会太高兴——我可能永远不会想到其他人。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃænt] [fər'get] .

But	I	sha'n't	forget	.
但	我	不会	忘记	.

但我不会忘记。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Then	she	saw	that	he	had	sunk	back	into	his	chair	,	and	his	face	,
"	然后	她	锯	那	他	有	沉没	后退	进入	他的	椅子	,	和	他的	脸	,

然后她看到他瘫倒在椅子上，脸色阴沉下来，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] [dʌl] [red] ['leðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

which	had	fallen	on	the	dull	red	leather	,	was	a
哪个	有	倒下	在	这	乏味的	红色的	皮革	,	曾是	一个

掉落在暗红色皮革上的，是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

['pɪktʃər] [ʌv; əv] [deθ] .

picture	of	death	.
图片	的	死亡	.

死亡的画面。

[ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [bʌst] [ɪn] - [tʃɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [mɔ:r] ['blʌdləs] .

The	marble	bust	in	Mitchelhurst	Church	did	not	look	more	bloodless	.
这	大理石	摔碎	在	-	教会	做过	不是	看	更多的	无血	.

米切尔赫斯特教堂里的大理石半身像看起来一点血色都没有。

" [oʊ] ! " [sed] ['bɑ:rbrə] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['taɪərd] ! "

"	Oh	!	"	said	Barbara	,	"	you	are	tired	!	"
"	哦	!	"	说	芭芭拉	,	"	你	是	疲劳的	!	"

“哦！”芭芭拉说，“你累了！”

" ['mɔ:rtəli] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['feɪntli] [ʌn'kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Mortally	,	"	he	replied	,	faintly	unclosing	his	lips	.
"	致命的	,	"	他	回复	,	淡淡的	解开	他的	嘴唇	.

“至死不渝，”他回答道，嘴唇微微张开。

" [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	bye	.
"	好的	-	再见	.

“再见。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	She	paused	for	an	instant	,
"	她	暂停	为了	一个	立即的	,

她停顿了一下，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [drɑ:pt] [lɪdz] [wɪtʃ] [hɪd] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] .

looking	at	the	dropped	lids	which	hid	those	eyes	that	she	had	feared	.
寻找	在	这	掉落	盖子	哪个	隐藏	那些	眼睛	那	她	有	害怕	.

她凝视着下垂的眼睑，那眼睑下隐藏着她一直恐惧的那双眼睛。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [li:v] [hɪm; ɪm] .

She	could	do	nothing	for	him	but	leave	him	.
她	可以	做	没有什么	为了	他	但	离开	他	.

她除了离开他，什么也做不了。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['veri] ['sɔ:ftli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪz; ɪz][rest] ,

"	Good	-	bye	,	"	she	said	,	very	softly	,	as	if	she	feared	to	disturb	his	rest	,
"	好的	-	再见	,	"	她	说	,	非常	轻轻	,	作为	如果	她	害怕	到	打扰	他的	休息	,

“再见，”她轻声说道，仿佛生怕打扰他的休息。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] .

and	then	she	went	away	.
和	然后	她	去	离开	.

然后她就走了。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] [greɪ] [ʃeɪp] .

The	window	on	the	stairs	was	a	dim	grey	shape	.
这	窗户	在	这	楼梯	曾是	一个	暗淡	灰色的	形状	.

楼梯上的窗户是一个昏暗的灰色形状。

[ˈbɑːrbrə] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [daʊn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .

Barbara	groped	her	way	down	,	and	stood	hesitating	in	the	passage	.
芭芭拉	摸索	她	方式	向下	,	和	站立	犹豫不决	在	这	通道	.

芭芭拉摸索着走下楼梯，犹豫地站在走廊里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈoʊnli][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][meɪd] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt]

It	was	really	only	half	a	minute	before	the	maid	came	up	from	the	basement
它	曾是	真的	仅有的	一半	一个	分钟	前	这	女佣	来了	向上	从	这	地下室

[wɪð; wɪθ] [mætʃɪz] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][gæs] ,

with	matches	to	light	the	gas	,
和	比赛	到	光	这	气体	,

仅仅过了半分钟，女佣就拿着火柴从地下室上来点燃煤气了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈdrɪri] [pərˈpleksəti] .

but	it	was	like	an	age	of	dreary	perplexity	.
但	它	曾是	喜欢	一个	年龄	的	凄凉	困惑	.

但这却是一个令人沮丧和困惑的时代。

" [aɪv] [dʒʌst][left]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	I've	just	left	Mr	.	Harding	,	"	she	said
"	我已经	只是	左边	先生	.	哈丁	,	"	她	说

“我刚离开哈丁先生，”她说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [huːz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ]

hurriedly	to	the	girl	,	whose	matter	-	of	-	fact	face	was	suddenly	illuminated	by
匆匆	到	这	女孩	,	谁	事情	-	的	-	事实	脸	曾是	突然	照明	经过

[ðə; ði][dʒet][ʌv; əv] [fleɪm] .

the	jet	of	flame	.
这	喷射	的	火焰	.

他急忙跑到女孩身边，女孩原本平静的脸上突然被一股火焰照亮。

" [aɪm][əˈfreɪd] ['hiːz]['taɪərd] .

"	I'm	afraid	he's	tired	.
"	我是	害怕的	他是	疲劳的	.

恐怕他累了。

[aɪ] [θɪŋk] ['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

I	think	somebody	ought	to	go	to	him	.	"
我	思考	某人	应该	到	去	到	他	.	"

我觉得应该有人去跟他谈谈。

" [maɪnd][ðə; ði][step] , [mɪs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Mind	the	step	,	miss	,	"	was	the	reply	.
"	头脑	这	步	,	错过	,	"	曾是	这	回复	.

“小姐，小心台阶。”对方回答道。

" [aɪl] [tel] ['mɪsɪz] .
" I'll tell missis .
" 患病的 告诉 太太 .

我会告诉太太。

[aɪ] [der] [seɪ] ['hi:l] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['koʊkoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [pæst][ðə; ði] [taɪm] . "
I dare say he'll have his cocoa , I think it's past the time . "
我 敢 说 地狱 有 他的 可可 , 我 思考 它是 过去的 这 时间 . "

我敢说他肯定会喝热可可的，我觉得时间已经过了。

" [oʊ] , [dəunt] [weɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ! " [kraɪd] ['bɑ:rbrə] .
" Oh , don't wait for me ! " cried Barbara .
" 哦 , 不 等待 为了 我 ! " 哭 芭芭拉 .

“哦，别等我了！”芭芭拉喊道。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
" I'm all right .
" 我是 全部 正确的 .

我没事。

" [ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['renəld] ['hɑ:rdɪŋ] [maɪt] [daɪ][baɪ][hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]
" She felt as if Reynold Harding might die by his fireside while she was being
" 她 毛毡 作为 如果 雷诺兹 哈丁 可能 死 经过 他的 炉边 尽管 她 曾是 存在
[ˌserə'moʊniəsli] [ʃoʊn] [aʊt] .
ceremoniously shown out .
庄严地 所示 出去 .

“她感觉自己好像在被隆重地送出门的时候，雷诺·哈丁会死在壁炉旁。”

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɜ:rst][ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] ['æftər][hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:l] [ə'tenʃnz]
She reached the door first and shut it quickly after her , to cut all attentions
她 达到 这 门 第一的 和 关闭 它 迅速地 后 她 , 到 切 全部 注意
[ʃɔ:rt] .
short .
短的 .

她第一个走到门口，然后迅速关上门，以便迅速结束所有人的关注。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['hɜ:rid] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑ:gi] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lə'bɜ:rnəm]
She had hurried out at the gate , under the foggy outline of a little laburnum
她 有 慌忙 出去 在 这 门 , 在下面 这 雾蒙蒙的 大纲 的 一个 小的 金链花
,
,
,

她匆匆走出大门，在一株小金链花朦胧的轮廓下。

[wen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'sʊ] ['kæbmən] [ə'raʊzd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs]
when a shout from the pursuing cabman aroused her to the consciousness
什么时候 一个 喊 从 这 追求 出租车司机 被唤醒 她 到 这 意识
[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [tu:; tə] [wɔ:k] .
that she had started off to walk .
那 她 有 开始 离开 到 走 .

这时，追赶的出租车司机的喊叫声才让她意识到自己已经开始步行了。

[ðʌs] [ə'restɪd] , [ʃi:; ʃi][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['hænsəm] ,
Thus arrested , she got into the hansom ,
因此 被捕 , 她 得到 进入 这 汉森 ,

于是她被捕后，上了马车。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 231]
[页 -]

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv]

covered	**with**	**confusion**	**,**	**and**	**not**	**daring**	**to**	**look**	**at**	**the**	**man**	**as**	**she**	**gave**
涵盖	和	困惑	,	和	不是	大胆	到	看	在	这	男人	作为	她	给予

[hɜːr; hər] [ə'dres] .

her	**address**	**.**
她	地址	.

她一脸茫然，不敢看那个男人，就报出了自己的地址。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd] .

He	**must**	**certainly**	**think**	**that**	**she**	**meant**	**to**	**cheat**	**him**	**,**	**or**	**that**	**she**	**was**	**mad**	**.**
他	必须	当然	思考	那	她	意思是	到	欺骗	他	,	或者	那	她	曾是	疯狂的	.

他肯定认为她有意欺骗他，或者她疯了。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] ,

She	**shrank**	**back**	**into**	**the**	**seat**	**,**
她	缩小	后退	进入	这	座位	,

她缩回座位里，

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

feeling	**sure**	**that**	**he**	**would**	**look**	**through**	**the**	**little**	**hole**	**in**	**the**	**roof**	**,**	**from**	**time**	**to**
感觉	当然	那	他	会	看	通过	这	小的	洞	在	这	屋顶	,	从	时间	到

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

他确信自己会时不时地透过屋顶上的小洞往外看。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [fer] [maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ] ,

to	**see**	**what**	**his**	**eccentric**	**fare**	**might**	**be**	**doing**	**,**
到	看	什么	他的	偏心	票价	可能	是	正在做	,

看看他那些古怪的菜肴会有什么效果，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][sæt] ['veri] [stɪl] ,

and	**she**	**folded**	**her**	**hands**	**and**	**sat**	**very**	**still**	**,**
和	她	折叠	她	双手	和	卫星	非常	仍然	,

她双手抱胸，静静地坐着。

[tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [seɪn] [ænd; ənd] [wel] -

to	**impress**	**him**	**with**	**the**	**idea**	**that**	**she**	**had**	**become**	**quite**	**sane**	**and**	**well**	**-**
到	令人印象深刻	他	和	这	主意	那	她	有	变得	相当	理智	和	出色地	-

[bɪ'heɪvd] .

behaved	**.**
表现	.

为了给他留下深刻印象，让他觉得她已经变得相当理智和举止得体。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [wʌt] [ðə; ði]['kæbmən] [θɔːt] !

As	**if**	**it**	**mattered**	**what**	**the**	**cabman**	**thought**	**!**
作为	如果	它	重要	什么	这	出租车司机	想法	!

好像出租车司机怎么想很重要似的！

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['blʌndər] [waɪl] ['renəld] ['hɑːrdɪŋs] " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

And	**yet**	**she**	**blushed**	**over**	**her**	**blunder**	**while**	**Reynold**	**Harding's**	**"**	**I**	**love**	**you**	**,**
和	然而	她	脸红了	超过	她	错误	尽管	雷诺兹	哈丁的	"	我	爱	你	,

然而，当雷诺·哈丁说“我爱你”时，她却因为自己的失误而脸红了。

" [wʌz; wəz] [stɪl] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['hænsəm] [roʊld] ['saʊθwərd]

"	**was**	**still**	**sounding**	**in**	**her**	**ears**	**,**	**and**	**while**	**the**	**hansom**	**rolled**	**southward**
"	曾是	仍然	听起来	在	她	耳朵	,	和	尽管	这	汉森	滚动	向南

[θruː] [ðə; ði][læmp] - [lɪt] ,

through	**the**	**lamp**	**-**	**lit**	**,**
通过	这	灯	-	点燃	,

“那声音还在她耳边回响，马车在灯光照耀下向南驶去，

['glɪmərɪŋ] [striːts] , [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] ['bɑːrbrə] ['ælən] .
glimmering streets , to the tune of Barbara Allen .
微光 街道 , 到 这 调 的 芭芭拉 艾伦 .

街道灯火辉煌，伴着芭芭拉·艾伦的歌声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['dʒænjueri] , - .
JANUARY , 1883 .
一月 , - .

1883年1月。

" [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['meməriz] ,
" A train of human memories ,
" 一个 火车 的 人类 回忆 ,

“一列载着人类记忆的列车，

['kraɪɪŋ] : [ðə; ði][pæst][mʌst; məst]['nevər] [pæs] [ə'weɪ] . "
Crying : The past must never pass away . "
哭泣 : 这 过去的 必须 绝不 经过 离开 . "

哭泣着说：“过去绝不能消逝。”

" [ðeɪ] [dɪ'pɑːrt][ænd; ənd] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] ,
" They depart and come no more ,
" 他们 离开 和 来 不 更多的 ,

他们离去，不再回来。

[ɔːr] [kʌm] [æz; əz] ['fæntəmz] [ænd; ənd][æz; əz] ['goʊsts] . "
Or come as phantoms and as ghosts . "
或者 来 作为 幻影 和 作为 鬼魂 . "

或者化作幽灵和鬼魂而来。”

" [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] , " ['eɪdriən][hæd; həd] [sed] [ɑːn] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] [deɪ] [ɪn] ['nʌtfiːld] [leɪn] ,
" When we are married , " Adrian had said on that blissful day in Nutfield Lane ,
" 什么时候 我们 是 已婚 , " 阿德里安 有 说 在 那 幸福的 天 在 纳特菲尔德 车道 ,

“等我们结婚的时候，”艾德里安在纳特菲尔德巷那个幸福的日子里说道。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] [ə'brɔːd] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] ['eniwer] , [wiː; wi] [wɪl] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə]
" before we go abroad , before we go anywhere , we will run down to
" 前 我们 去 国外 , 前 我们 去 任何地方 , 我们 将要 跑步 向下 到
- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,
Mitchelhurst for a day ,
- 为了 一个 天 ,

“在我们出国之前，在我们去任何地方之前，我们会先去米切尔赫斯特待一天。”

[wəʊnt][wiː; wi] ?
won't we ?
惯于 我们 ?

难道不是吗?

" ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]

"	Barbara	had	agreed	to	this	,	as	she	would	have	agreed	to	anything	he
"	芭芭拉	有	同意	到	这	,	作为	她	会	有	同意	到	任何事物	他

[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ,

had	suggested	,
有	建议	,

“芭芭拉同意了这件事，就像她会同意他提出的任何建议一样。”

[ænd; ənd][ðə; ði][plæn][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] ,

and	the	plan	had	been	discussed	during	the	summer	months	,
和	这	计划	有	到过	讨论	期间	这	夏天	几个月	,

该计划在夏季几个月里已经讨论过。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] ,

till	it	seemed	to	have	acquired	a	kind	of	separate	existence	,
直到	它	似乎	到	有	获得	一个	种类	的	分离	存在	,

直到它似乎获得了一种独立存在的状态，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[æz; əz] [ɪf] ['eɪdriənz] [laɪt] [wɪm] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['destəni] .

as	if	Adrian's	light	whim	had	been	transformed	into	Destiny	.
作为	如果	阿德里安的	光	一时兴起	有	到过	转变	进入	命运	.

仿佛艾德里安的随意一时兴起竟变成了命运。

[ðə; ði] [bliːk] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['reɪdiənt] ['hʌnimuːn]

The	bleak	little	English	village	stood	in	the	foreground	of	their	radiant	honeymoon
这	苍凉	小的	英语	村庄	站立	在	这	前景	的	他们的	辐射状	蜜月

['pɪktʃər] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] .

picture	of	Paris	and	the	south	.
图片	的	巴黎	和	这	南	.

在他们光鲜亮丽的巴黎和南方蜜月旅行照片中，一个萧瑟的英国小村庄出现在前景。

[ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kɔtidʒz] , [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [plɑːts] , [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wer] [ðə; ði]

The	straggling	rows	of	cottages	,	the	cabbage	plots	,	the	churchyard	where	the
这	零散的	行	的	小屋	,	这	卷心菜	图表	,	这	墓地	在哪里	这

[dæmp] [ɜːrθ] ,

damp	earth	,
潮湿	地球	,

稀疏排列的农舍，菜地，潮湿的泥土覆盖的教堂墓地，

['hevi] [wɪð; wɪθ][ɪts]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [deθ] , [roʊz] [haɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌtrɪst] [wɔːl] ,

heavy	with	its	burden	of	death	,	rose	high	against	the	buttressed	wall	,
重的	和	它是	负担	的	死亡	,	玫瑰	高的	反对	这	支撑	墙	,

它承载着沉重的死亡重担，高高耸立在扶壁之上。

[ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [fɔːrdʒ][wɪð; wɪθ][ɪts] [fɪrs] [rʌʃ] [ʌv; əv][spɑːrks] ,

the	blacksmith's	forge	with	its	fierce	rush	of	sparks	,
这	铁匠	锻造	和	它是	凶猛的	匆忙	的	火花	,

铁匠的锻炉里火花四溅，

[ðə; ði] ['rɔθˌwɛl] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn] [ðæt] [swʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] — [wɜːr; wər][ɔːl] ['streɪndʒli]

the	Rothwell	Arms	with	the	sign	that	swung	above	the	door	—	were	all	strangely
这	罗斯韦尔	武器	和	这	符号	那	摇摆	多于	这	门	—	是	全部	奇怪的

[dɪ'stɪŋkt] [ə'genst] [ə; eɪ] [braɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf][stɜːr][ænd; ənd] ['geɪəti] ,

distinct	against	a	bright	confusion	of	far	-	off	stir	and	gaiety	,
清楚的	反对	一个	明亮的	困惑	的	远的	-	离开	搅拌	和	欢乐	,

罗斯韦尔武器店及其门上悬挂的招牌——在远处喧闹欢腾的明亮背景下，它们都显得格外醒目。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米切尔赫斯特庄园：小说。(Mitchelhurst Place A Novel. Vol.)
第8/8页

[waɪt] ['fɔːrən] [striːts] , [ænd; ənd] [skaɪz] [ænd; ənd] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['diːpəst] [bluː] .
white foreign streets , and skies and waters of deepest blue .
白色的 外国的 街道 , 和 天空 和 水 的 最深处 蓝色的 .

异国的白色街道，以及深蓝色的天空和海水。

[ɔːl] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] , [ɪf] [ðeɪ] [pliːzd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] , [bʌt; bət] [ðə; ðiː] [wʌn] [deɪ] , [fɜːrst] , [fɔːr; fər] - .
All their lives , if they pleased , for that world beyond , but the one day , first , for Mitchelhurst .
全部 他们的 生活 , 如果 他们 高兴 , 为了 那 世界 超过 , 但 这 一 天 , 第一的 , 为了 - .

他们一生，如果他们愿意，都是为了另一个世界，但有一天，首先是为了米切尔赫斯特。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ðiː] ['kerləs] ['fænsi] [ʌv; əv] ['eɪprəl] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [ɪn] ['dʒænjueri] .
Thus it happened that the careless fancy of April was fulfilled in January .
因此 它 发生 那 这 粗心 想要 的 四月 曾是 已完成 在 一月 .

于是，四月份的随意幻想在一月份实现了。

['dʒænjueri] [ɪz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪts] [moʊst] ['ɪŋglɪʃ]
January is a month which exhibits most English
一月 是 一个 月 哪个 展品 最多 英语

一月是英语表达最为突出的月份。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

['siːnəri] [tuː; tə] [smɔːl] [əd'væntɪdʒ] ;
scenery to small advantage ;
风景 到 小的 优势 ;

风景略占优势；

[ænd; ənd] - [wɔːr] [ɪts] ['drɪriɪst] ['æspekt] [wen] [ə; eɪ] [flai] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] ['kaʊnti] [taʊn] [druː] [ʌp] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː] ['sweɪɪŋ] [saɪn] .
and Mitchelhurst wore its dreariest aspect when a fly from the county town drew up beneath the swaying sign .
和 - 穿着 它是 最阴郁的 方面 什么时候 一个 飞 从 这 县 镇 画 向上 下面 这 摇晃 符号 .

当一只来自郡城的苍蝇落在摇曳的路牌下时，米切尔赫斯特展现出了它最阴郁的一面。

[ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] ['hɑːlədeɪ] ['kʌp(ə)l] , ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['meləŋkɑːli] ,
The little holiday couple , stepping out of it into the midst of the universal melancholy ,
这 小的 假期 夫妻 , 步进 出去 的 它 进入 这 中间 的 这 普遍的 忧郁 ,

这对度假小情侣，走出了这片宁静，步入了普遍的忧郁之中。

[lʊkt] ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
looked somewhat out of place .
看起来 有些 出去 的 地方 .

显得有些格格不入。

['eɪdriən][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [ðæt] ['reɪdiənt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] ['sʌmθɪŋ]

Adrian	**and**	**Barbara**	**had**	**that**	**radiant**	**consciousness**	**of**	**having**	**done**	**something**
阿德里安	和	芭芭拉	有	那	辐射状	意识	的	拥有	完毕	某物

['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn'diːd] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] ['nuːli] - ['mærid] [perz] .

very	**remarkable**	**indeed**	**which**	**characterises**	**newly**	**-**	**married**	**pairs**	**.**
非常	卓越	的确	哪个	具有特征	新	-	已婚	对	.

阿德里安和芭芭拉都洋溢着那种新婚夫妇特有的、无比自豪的成就感，他们觉得自己做了一件非常了不起的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər]['juːniən] [meɪd]

They	**had**	**the**	**usual**	**conviction**	**that**	**an**	**exceptional**	**perfection**	**in**	**their**	**union**	**made**
他们	有	这	通常	定罪	那	一个	非凡的	完美	在	他们的	联盟	制成

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɔːl] [lʌv] [ɪn][ɔːl] [taɪm] .

it	**the**	**very**	**flower**	**of**	**all**	**love**	**in**	**all**	**time**	**.**
它	这	非常	花	的	全部	爱	在	全部	时间	.

他们一如既往地坚信，他们之间完美无瑕的结合，使之成为古往今来所有爱情中最美好的花朵。

[ðeɪ] [hæd; həd] [plʌkt] [ðɪs] [suː'priːmli] ['delɪkət] [fə'lɪsəti] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

They	**had**	**plucked**	**this**	**supremely**	**delicate**	**felicity**	**,**	**and**	**here**	**they**	**were**	**,**
他们	有	拨弦	这	至高无上	精美的	费利西蒂	,	和	这里	他们	是	,

他们摘取了这份极其微妙的幸福，而他们就在这里。

[ə'laɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæbi] [kən'veɪəns] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][proʊ'zeɪɪk]

alighting	**with**	**it**	**from**	**the**	**shabby**	**conveyance**	**,**	**and**	**standing**	**in**	**the**	**prosaic**
下车	和	它	从	这	破旧	输送	,	和	常设	在	这	平淡无奇

[dɜːrt][ʌv; əv] - [striːt] .

dirt	**of**	**Mitchelhurst**	**Street**	**.**
污垢	的	-	街道	.

他从破旧的交通工具上下来，站在米切尔赫斯特街朴素的泥地上。

[ðə; ði][saɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɪs'kɔːrdənt] [kriːk] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd]

The	**sign**	**gave**	**a**	**long**	**,**	**discordant**	**creak**	**by**	**way**	**of**	**greeting**	**,**	**and**	**they**	**started**
这	符号	给予	一个	长的	,	不和谐的	吱嘎声	经过	方式	的	问候	,	和	他们	开始

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

and	**looked**	**up**	**.**
和	看起来	向上	.

标志发出了一声长长的、刺耳的吱嘎声作为问候，他们吓了一跳，抬头望去。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːs] ,

"	**It**	**wouldn't**	**be**	**worse**	**for**	**a**	**little**	**grease**	**,**
"	它	不会	是	更糟	为了	一个	小的	润滑脂	,

“沾点油污也无妨。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**235**	**]**
"	[	页	-	]

[第235页]

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [ə'laʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [mə'loʊdiəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

the	**landlord**	**allowed**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**which**	**was**	**not**	**much**	**more**	**melodious**	**than**	**the**
这	房东	允许	,	在	一个	嗓音	哪个	曾是	不是	很多	更多的	悦耳动听	比	这

[kriːkɪŋ] [saɪn] .

creaking	**sign**	**.**
嘎吱作响	符号	.

房东同意了，他的声音和吱吱作响的招牌一样难听。

['skaːlət] [læft] ,

Scarlett	**laughed**	**,**
斯嘉丽	笑了	,

斯嘉丽笑了，

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈriəlaizd][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt]

but	he	realised	the	whole	scene	with	an	amusement	which	had	a	slight
但	他	意识到	这	所有的	场景	和	一个	娱乐	哪个	有	一个	轻微

[ˈfleɪvər] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .

flavour	of	dismay	.
味道	的	沮丧	.

但他带着一丝无奈和好笑的心情看待这一切。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈhʌnimuːn] [æn; ən] [ˈædɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

Was	this	the	place	which	was	to	give	his	honeymoon	an	added	touch	of
曾是	这	这	地方	哪个	曾是	到	给	他的	蜜月	一个	额外	触碰	的

[ˈpoʊətri] ?

poetry	?
诗	?

这里是不是将为他的蜜月增添一抹诗意的地方?

[haʊ] [pʊr] [ænd; ənd][ɪgˈnoʊb(ə)l][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] !

How	poor	and	ignoble	the	houses	were	!
如何	贫穷的	和	卑鄙的	这	房屋	是	!

这些房子多么破败不堪啊!

[haʊ] [ber] [ænd; ənd] [bliːk] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] !

How	bare	and	bleak	the	outlines	of	the	landscape	!
如何	裸	和	苍凉	这	概述	的	这	景观	!

这片土地的轮廓多么荒凉凄凉啊!

[haʊ] [loʊ] [ðə; ði] [dʌl] , [greɪ] [ruːf] [ʌv; əv][skaɪ] !

How	low	the	dull	,	grey	roof	of	sky	!
如何	低的	这	乏味的	,	灰色的	屋顶	的	天空	!

天空这片灰蒙蒙的屋顶多么低矮啊!

[haʊ] [rɔː] [ðə; ði][ˈdʒænjueri] [wɪnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] !

How	raw	the	January	wind	upon	his	cheek	!
如何	生的	这	一月	风	之上	他的	脸颊	!

一月的寒风刺骨地吹在他的脸颊上!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [pɔːz] .

There	was	only	a	momentary	pause	.
那里	曾是	仅有的	一个	瞬间	暂停	.

只是短暂的停顿。

[ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [roʊd] , [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] - [ˈhedɪd] [ˈlændlɔːrd]

Barbara	was	looking	down	the	well	-	known	road	,	the	bullet	-	headed	landlord
芭芭拉	曾是	寻找	向下	这	出色地	-	已知	路	,	这	子弹	-	标题	房东

[skrætʃt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈʃeɪvn] [tʃɪn] ,

scratched	his	unshaven	chin	,
刮痕	他的	未刮胡子	下巴	,

芭芭拉望着那条熟悉的街道，那个脑袋圆滚滚的房东挠了挠他没刮胡子的下巴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsˈkɑːnsələt] [ˈtʃɪkɪnz] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [pekɪŋ] [ˈeɪmləsli] [əˈmʌŋ]

and	the	disconsolate	chickens	came	nearer	and	nearer	,	pecking	aimlessly	among
和	这	沮丧的	鸡	来了	更近	和	更近	,	啄食	漫无目的地	之中

[ðə; ði] [ˈpʌdlz] .

the	puddles	.
这	水坑	.

沮丧的鸡群越走越近，在水坑里漫无目的地啄食。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [juː 'es][sʌm; səm] ['lʌntʃən] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd]
" I suppose you can give us some luncheon ? " said the young man , and
" 我 认为 你 能 给 我们 一些 午餐 ? " 说 这 年轻的 男人 , 和
[ɪn]
in
在

“我想你们可以给我们准备些午餐吧？”年轻人说道，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]
the interest of that important question it hardly seemed as if there had
这 兴趣 的 那 重要的 问题 它 几乎 似乎 作为 如果 那里 有
[bɪn] [ə; eɪ] [pɔːz] [æt; ət][ɔːl] .
been a pause at all .
到过 一个 暂停 在 全部 .

大家对这个重要问题的兴趣如此浓厚，以至于几乎没有丝毫停顿。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['flɜːri] , ['æskɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [pliːz] [tuː; tə]['ɔːrdər] ,
The landlady arrived in a flurry , asking what they would please to order ,
这 房东 到达的 在 一个 阵雪 , 问 什么 他们 会 请 到 命令 ,

女房东匆匆赶来，询问他们想点些什么。

[ænd; ənd]['eɪdriən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [brɪsk] ['daɪəlɔːg] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][faɪv] ['mɪnɪts] .
and Adrian and she kept up a brisk dialogue for the next five minutes .
和 阿德里安 和 她 保留 向上 一个 轻快 对话 为了 这 下一个 五 分钟 .

接下来的五分钟里，她和艾德里安一直保持着快速的对话。

['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tʃɔps] .
Finally , it was decided that they should have chops .
最后 , 它 曾是 决定 那 他们 应该 有 排骨 .

最后，他们决定应该吃排骨。

[pər'hæps][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['sætɪsfaɪd][sʌm; səm] [trə'dɪʃən(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt]
Perhaps the discussion satisfied some traditional sense of what was the right
也许 这 讨论 使满意 一些 传统的 感觉 的 什么 曾是 这 正确的
[θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] .
thing to do on arriving at an inn .
事物 到 做 在 抵达 在 一个 客栈 .

或许，这场讨论满足了人们到达客栈后应该做的一些传统观念。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɔps] [wɪtʃ] ['eɪdriən][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ,
There was nothing to have but the chops which Adrian had chosen ,
那里 曾是 没有什么 到 有 但 这 排骨 哪个 阿德里安 有 选定 ,

除了艾德里安选择的那些排骨之外，别无他物。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] " [fɪkst] [feɪt] , [friː] - [wɪl] " ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]
and he murmured something of " fixed fate , free - will " under his moustache
和 他 低声说道 某物 的 " 固定的 命运 , 自由的 - 将要 " 在下面 他的 胡子
,
,
,

他从胡须下低声嘟囔着什么“命中注定，自由意志”之类的话。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
as he crossed the road in the direction of the church .
作为 他 交叉 这 路 在 这 方向 的 这 教会 .

他穿过马路，朝着教堂的方向走去。

" [ɪn][æn; ən]['aʊər] , " [hiː; hi] [sed] .
" In an hour , " he said .
" 在 一个 小时 , " 他 说 .

“一个小时后，”他说。

" [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" That will give us time to see the church and the village .
" 那 将要 给 我们 时间 到 看 这 教会 和 这 村庄 .

“这样我们就有时间去参观教堂和村庄了。”

[ðen] , ['æftər] ['lʌntʃən] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ,
Then , after luncheon , we will go to the old Place ,
然后 , 后 午餐 , 我们 将要 去 到 这 老的 地方 ,

午饭后，我们将前往老城区。

[ænd; ənd][ðə; ði][flai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðer; ðər] ,
and the fly shall call for us there ,
和 这 飞 将 称呼 为了 我们 那里 ,

苍蝇会在那里呼唤我们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [bæk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [wei] .
and take us back the short way .
和 拿 我们 后退 这 短的 方式 .

带我们走近路回去。

[wɪl] [ðæt] [duː] , ['bɑːrbrə] ?
Will that do , Barbara ?
将要 那 做 , 芭芭拉 ?

这样可以吗，芭芭拉?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm]
" Of course it would do ; and when they reached the churchyard she bade him
" 的 课程 它 会 做 ; 和 什么时候 他们 达到 这 墓地 她 巴德 他
[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt]
wait a moment
等待 一个 片刻

“当然可以；当他们到达教堂墓地时，她让他稍等片刻。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][ðə; ði] [kiː] .
and she would get the key .
和 她 会 得到 这 钥匙 .

她就能拿到钥匙了。

[ðə; ði]['stoʊni][pæθ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['spɪrmənz] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [fə'mɪliər] — [ðə; ði]['broʊkən]
The stony path to Mrs . Spearman's cottage was curiously familiar — the broken
这 石质的 小路 到 太太 . 斯皮尔曼的 小屋 曾是 奇怪的是 熟悉的 — 这 破碎的
[peiliŋz] , [ðə; ði] [pʌmp] , [ðə; ði] ['liːfləs] ['ɔːldər] - [bʊʃ] .
palings , the pump , the leafless alder - bush .
栅栏 , 这 泵 , 这 无叶 桤木 - 衬套 .

通往斯皮尔曼太太小屋的石子路出奇地熟悉——破损的栅栏、水泵、光秃秃的桤木灌木。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɑːrbrə] ['skaːlət] — [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] —
The only difference was that it was Barbara Scarlett — a different person —
这 仅有的 不同之处 曾是 那 它 曾是 芭芭拉 斯嘉丽 — 一个 不同的 人 —
[huː] [wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['peblz] .
who was stepping over the rough pebbles .
WHO 曾是 步进 超过 这 粗糙的 鹅卵石 .

唯一的区别是，跨过粗糙鹅卵石的是芭芭拉·斯嘉丽——另一个人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['eɪdriən] , [huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] - [poʊst] .

She	returned	to	Adrian	,	who	was	leaning	against	the	gate	-	post	.
她	返回	到	阿德里安	,	WHO	曾是	倾斜	反对	这	门	-	邮政	.

她回到艾德里安身边，艾德里安正倚靠在门柱上。

" - ['iznt] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .

"	Mitchelhurst	isn't	very	beautiful	,	"	he	said	,	with	an	air	of	conviction	.
"	-	不是	非常	美丽的	,	"	他	说	,	和	一个	空气	的	定罪	.

“米切尔赫斯特并不漂亮，”他语气坚定地说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ]

"	I	thought	I	remembered	it	,	but	it	has	come	upon	me	rather	as	a
"	我	想法	我	记得	它	,	但	它	有	来	之上	我	相当	作为	一个

[ʃɑːk] .

shock	.
震惊	.

“我以为我记得这件事，但它还是让我感到很震惊。”

['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['fænsɪd] — ['bɑːrbrə] ,

Somehow	,	I	fancied	—	Barbara	,
不知何故	,	我	幻想	—	芭芭拉	,

不知怎的，我迷上了——芭芭拉，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz]

is	it	possible	that	I	have	taken	all	the	beauty	out	of	it	—	that	it	belongs
是	它	可能的	那	我	有	已采取	全部	这	美丽	出去	的	它	—	那	它	属于

[tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

to	me	now	,
到	我	现在	,

难道我已经将它所有的美好都夺走了——现在它都属于我了？

[ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] - ?

instead	of	to	Mitchelhurst	?
反而	的	到	-	?

而不是去米切尔赫斯特？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

Can	that	be	?
能	那	是	?

真的吗？

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ðen] —

"	She	smiled	her	answer	to	the	question	,	and	then	—
"	她	微笑	她	回答	到	这	问题	,	和	然后	—

她微笑着回答了这个问题，然后——

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [geɪzɪŋ] [dɪs'pæʃənətli] [raʊnd] .

"	I	think	it	looks	very	much	as	usual	,	"	she	said	,	gazing	dispassionately	round	.
"	我	思考	它	看起来	非常	很多	作为	通常	,	"	她	说	,	凝视	冷静地	圆形的	.

“我觉得一切看起来都很正常，”她冷漠地环顾四周说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪtiːɚ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] — [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

"	Of	course	,	it	is	prettier	in	the	spring	—	or	in	the	summer	.
"	的	课程	,	它	是	更漂亮	在	这	春天	—	或者	在	这	夏天	.

“当然，春天或者夏天会更漂亮。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmər] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	was	summer	when	you	came	,	you	know	.
它	曾是	夏天	什么时候	你	来了	,	你	知道	.

你知道，你来的时候是夏天。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] -

"	She	had	a	vague	recollection	of	having	pleaded	the	cause	of	Mitchelhurst
"	她	有	一个	模糊的	回忆	的	拥有	恳求	这	原因	的	-

[æt; ət][sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

at	some	other	time	in	the	same	way	,
在	一些	其他	时间	在	这	相同的	方式	,

“她隐约记得自己曾在其他时候以同样的方式为米切尔赫斯特求情。”

[wɪtʃ] [ˈtrʌbld] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

which	troubled	her	a	little	.
哪个	麻烦	她	一个	小的	.

这让她有点不安。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmər] , " [sed] [ˈeɪdriən] .

"	Yes	,	I	know	it	was	summer	,	"	said	Adrian	.
"	是的	,	我	知道	它	曾是	夏天	,	"	说	阿德里安	.

“是的，我知道当时是夏天，”艾德里安说。

" [bʌt; bət] [stɪl] — — "

"	But	still	—	—	"
"	但	仍然	—	—	"

但是——

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈgenst] - , " [kraɪd] [ˈbɑːrbrə] , [ˈswɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt]

"	You	mustn't	say	anything	against	Mitchelhurst	,	"	cried	Barbara	,	swinging	her	great
"	你	不得	说	任何事物	反对	-	,	"	哭	芭芭拉	,	摇摆	她	伟大的

[kiː] .

key	.
钥匙	.

“你不准说米切尔赫斯特的坏话！”芭芭拉一边挥舞着她的大钥匙，一边喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsʌmhaʊ] .

"	It	isn't	beautiful	,	but	I	feel	as	if	I	belonged	to	it	,	somehow	.
"	它	不是	美丽的	,	但	我	感觉	作为	如果	我	属于	到	它	,	不知何故	.

“它并不漂亮，但我感觉自己好像属于它一样。”

[ˌaɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] [ˌem ˈiː] , [aɪ][kɑːnt] [tel] [waɪ] [ɔːr] [haʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] .

It	changed	me	,	I	can't	tell	why	or	how	,	but	it	did	.
它	已更改	我	,	我	不能	告诉	为什么	或者	如何	,	但	它	做过	.

它改变了我，我无法解释为什么或如何改变的，但它确实改变了我。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sɪks] [mʌnθs]

After	I	had	been	six	months
后	我	有	到过	六	几个月

六个月后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l] [heɪz] , [aɪ] [went] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ]

with	Uncle	Hayes	,	I	went	home	for	a	fortnight	in	the	spring	,	and	everything
和	叔叔	海耶斯	,	我	去	家	为了	一个	两星期	在	这	春天	,	和	一切

[siːmd] [soʊ] [ˈdɪfrənt] .

seemed	so	different	.
似乎	所以	不同的	.

春天的时候，我和海耶斯叔叔回家待了两周，感觉一切都变得很不一样了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbɪzi] [ðer; ðər] , [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [tɔːkt] [soʊ][fæst] [əˈbaʊt] [ˈlɪt(ə)l]

It	was	all	so	bright	and	busy	there	,	everybody	talked	so	fast	about	little
它	曾是	全部	所以	明亮的	和	忙碌的	那里	,	大家	谈话	所以	快速地	关于	小的

[ˈevrideɪ] [θɪŋz] ,

everyday	things	,
每天	事物	,

那里灯火通明，熙熙攘攘，每个人都在飞快地谈论着日常琐事。

[ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] .

and	the	rooms	were	so	small	and	crowded	.
和	这	房间	是	所以	小的	和	挤	.

房间又小又拥挤。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈekoʊz] [ænd; ənd][oʊld]

I	suppose	it	was	because	I	had	been	living	with	echoes	and	old
我	认为	它	曾是	因为	我	有	到过	活的	和	回声	和	老的

[ˈpɪktʃərz] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [haʊs] .

pictures	in	that	great	house	.
图片	在	那	伟大的	房子	.

我想是因为我一直住在那栋大房子里，耳边充斥着回声和旧照片。

[luː)ˈiːzə][ænd; ənd] [ˈheti] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsiːkrɪts] [ænd; ənd][dʒoʊks] , [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni]

Louisa	and	Hetty	were	always	having	little	secrets	and	jokes	,	there	wasn't	any
路易莎	和	赫蒂	是	总是	拥有	小的	秘密	和	笑话	,	那里	不是	任何

[hɑːrm][ɪn][ðem; ðəm] ,

harm	in	them	,
伤害	在	他们	,

路易莎和赫蒂之间总是有一些小秘密和玩笑，这些都没什么恶意。

[juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ker] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][ɔːr] [læf] [æt; ət]

you	know	,	but	I	felt	as	if	I	could	not	care	about	them	or	laugh	at
你	知道	,	但	我	毛毡	作为	如果	我	可以	不是	关心	关于	他们	或者	笑	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

你知道吗，但我感觉自己既不能关心他们，也不能嘲笑他们。

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [maɪ][dʒoʊks] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə]

and	yet	some	of	them	had	been	my	jokes	,	before	I	went	to
和	然而	一些	的	他们	有	到过	我的	笑话	,	前	我	去	到

-

Mitchelhurst	.
-	.

然而，在我去米切尔赫斯特之前，其中一些笑话就是我自己的。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪ] [kɛəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈrɔθˌwɛlz]

And	I	could	not	make	them	understand	why	I	cared	about	the	Rothwells
和	我	可以	不是	制作	他们	理解	为什么	我	关心	关于	这	罗斯韦尔斯

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈpɪktʃərz] ,

and	their	pictures	,
和	他们的	图片	,

我无法让他们理解我为什么如此在意罗斯韦尔一家和他们的照片。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

when	I	had	never	known	any	of	them	.	"
什么时候	我	有	绝不	已知	任何	的	他们	.	"

我之前根本不认识他们中的任何人。

" [luː)ˈiːzə][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs][gɜːrl] , " [sed] [ˈskaːlət] ;

"	Louisa	is	a	very	nice	girl	,	"	said	Scarlett	;
"	路易莎	是	一个	非常	好的	女孩	,	"	说	斯嘉丽	;

“路易莎是个非常好的女孩，”斯嘉丽说；

" [bʌt; bət] [ɪf] - [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd]
" but if Mitchelhurst is all the difference between you two , I am bound
" 但 如果 - 是 全部 这 不同之处 之间 你 二 , 我 是 边界

“但如果米切尔赫斯特是你们两人之间的唯一区别，那我肯定会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . "
to say that I have a high opinion of the place . "
到 说 那 我 有 一个 高的 观点 的 这 地方 . "

可以说，我对这个地方评价很高。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [nəʊ] ['eni] ['ʌðər] ['dɪfrəns] . "
" Well , I don't know any other difference . "
" 出色地 , 我 不 知道 任何 其他 不同之处 . "

“嗯，我不知道还有其他区别。”

" [dəunt][juː; jʊ] ? " [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]
" Don't you ? " and he smiled as he followed her along the churchyard
" 不 你 ? " 和 他 微笑 作为 他 随后 她 沿着 这 墓地
[pæθ] .
path .
小路 .

“难道不是吗？”他笑着跟在她身后，沿着教堂墓地的小路走去。

" [nəʊ] ['ʌðər] ['dɪfrəns] ?
" No other difference ?
" 不 其他 不同之处 ?

没有其他区别吗?

[nʌn] ?
None ?
没有任何 ?

没有任何?

" [hiː; hi] [smaɪld] ,
" He smiled ,
" 他 微笑 ,

他笑了，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] [wen]
and yet he knew that the old house had given a charm to Barbara when
和 然而 他 知道 那 这 老的 房子 有 给定 一个 魅力 到 芭芭拉 什么时候
[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst] .
he saw her first .
他 锯 她 第一的 .

然而，当他第一次见到芭芭拉时，他就知道那栋老房子给她带来了某种魔力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dæməsk] [roʊz] , ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [ə'genst] [ɪts] [grɪm]
She had been like a little damask rose , breathing and glowing against its grim
她 有 到过 喜欢 一个 小的 绫 玫瑰 , 呼吸 和 发光 反对 它是 严峻
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

她就像一朵小小的锦缎玫瑰，在它阴森的墙壁映衬下，呼吸着，散发着光芒。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [lɑːk] .
He took the key from her hand , and turned it in the grating lock .
他 采取 这 钥匙 从 她 手 , 和 转向 它 在 这 格栅 锁 .

他从她手中接过钥匙，转动钥匙打开了吱吱作响的锁。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [er] [wɜːr; wər] [ʌn'tʃeɪndʒd] [wɪ'ðɪn] , [soʊ] ['hevi] [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː]

It	seemed	as	if	the	very	air	were	unchanged	within	,	so	heavy	and	still	it
它	似乎	作为	如果	这	非常	空气	是	未更改	之内	,	所以	重的	和	仍然	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

仿佛连空气都静止不动，沉闷而压抑。

['bɑːrbrə] [went] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['fʊtfɔːl] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] ['ɔːdəbl] [ɑːn] [ðə; ði]

Barbara	went	forward	,	and	her	little	footfalls	were	hardly	audible	on	the
芭芭拉	去	向前	,	和	她	小的	脚步声	是	几乎	可听见的	在	这

['mætɪŋ] .

matting	.
垫子	.

芭芭拉向前走去，她的脚步声很小，几乎听不到，尤其是在垫子上。

['eɪdriən] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] , [snɪft] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'membər] [pər'fjuːm] ,

Adrian	,	with	his	head	high	,	sniffed	in	search	of	a	certain	remembered	perfume	,
阿德里安	,	和	他的	头	高的	,	嗅了嗅	在	搜索	的	一个	肯定	记得	香水	,

[æz; əz] [ʌv; əv] ['mɪldu:d] [hɪm] - [bʊks] ,

as	of	mildewed	hymn	-	books	,
作为	的	发霉的	圣歌	-	图书	,

艾德里安昂着头，嗅着，似乎在寻找某种他记忆中的香味，就像发霉的赞美诗集的味道一样。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] .

found	it	,	and	was	content	.
成立	它	,	和	曾是	内容	.

找到了，我很满意。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['oʊnli]

It	brought	back	to	him	,	as	only
它	带来	后退	到	他	,	作为	仅有的

它让他想起，就像只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[æn; ən] ['oʊdər] [kʊd; kəd] , [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

an	odour	could	,	his	first	afternoon	in	the	church	,
一个	气味	可以	,	他的	第一的	下午	在	这	教会	,

一股气味，可能是他在教堂的第一个下午，

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

when	he	stood	with	one	of	those	books	in	his	hand	,
什么时候	他	站立	和	一	的	那些	图书	在	他的	手	,

当他手里拿着其中一本书站在那里时，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['rɔθˌwɛl] [pjuː] [wɪtʃ] [held] ['bɑːrbrə] .

and	watched	the	Rothwell	pew	which	held	Barbara	.
和	观看	这	罗斯韦尔	座位	哪个	握住	芭芭拉	.

然后注视着坐在芭芭拉所在的罗斯韦尔长椅。

['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hiː; hi] [feɪst] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] , [huː]

Having	enjoyed	his	memory	he	faced	round	and	inspected	St	.	Michael	,	who
拥有	享受	他的	记忆	他	面对	圆形的	和	检查	英石	.	迈克尔	,	WHO

[wʌz; wəz] [æz; əz] [nuː] ,

was	as	new	,
曾是	作为	新的	,

他回味着往事，转身打量起圣米迦勒来，圣米迦勒焕然一新。

[ænd; ənd] [niːt] , [ænd; ənd]['reɪdiənt][æz; əz]['evər] .

and	neat	,	and	radiant	as	ever	.
和	整洁的	,	和	辐射状	作为	曾经	.

整洁利落，一如既往地光彩照人。

['eɪdriən] ['spekjuleitid] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Adrian	speculated	how	long	it	would	take	to	make	him	look	a	little	less	of	a
阿德里安	推测	如何	长的	它	会	拿	到	制作	他	看	一个	小的	较少的	的	一个

['pɑːrvənuː] .

parvenu	.
暴发户	.

阿德里安猜测，要花多长时间才能让他看起来不那么像个暴发户。

" [wʊd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [duː][hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] , [aɪ] ['wʌndər] ?

"	Would	a	couple	of	centuries	do	him	any	good	,	I	wonder	?
"	会	一个	夫妻	的	几个世纪	做	他	任何	好的	,	我	想知道	?

“我想知道，再过几个世纪对他会有好处吗？”

" [hiː; hi] [mjuːzd] , [hæf] - [ə'laʊd] .

"	he	mused	,	half	-	aloud	.
"	他	沉思	,	一半	-	大声	.

他半自言自语道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪ] [fɪr] .

"	Not	much	,	I	fear	.
"	不是	很多	,	我	害怕	.

恐怕不会太多。

" [ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [sə'renəti] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

"	The	archangel	returned	his	gaze	with	a	permanent	serenity	which	seemed	to
"	这	大天使	返回	他的	目光	和	一个	永恒的	宁静	哪个	似乎	到

[ɪm'plaɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

imply	that	a	century	more	or	less	was	a	matter	of	indifference	to	his
意味着	那	一个	世纪	更多的	或者较少的		曾是	一个	事情	的	漠不关心	到	他的

['drægən][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

dragon	and	him	.
龙	和	他	.

“大天使回望他，眼神中始终带着一种平静，仿佛在说，一个世纪左右的时间对他和他的龙来说都无关紧要。

['bɑːrbrə] [hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔθˌwɛl] ['mɔnjumənts] , [wer] ['skaːlət] ['prez(ə)ntli]

Barbara	had	gone	straight	to	the	Rothwell	monuments	,	where	Scarlett	presently
芭芭拉	有	已消失	直的	到	这	罗斯韦尔	纪念碑	,	在哪里	斯嘉丽	目前

[dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .

joined	her	.
加入	她	.

芭芭拉径直去了罗斯韦尔纪念碑，斯嘉丽随后也来到了那里与她会合。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ][wɔːrm]['lɪt(ə)l][hænd]

She	did	not	take	her	eyes	from	the	tombs	,	but	she	stole	a	warm	little	hand
她	做过	不是	拿	她	眼睛	从	这	陵墓	,	但	她	偷窃	一个	温暖的	小的	手

她目光始终没有离开过那些坟墓，却偷偷地握住了一只温暖的小手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

under	his	arm	.
在下面	他的	手臂	.

他腋下夹着。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['berid] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	wish	he	could	have	been	buried	here	,	"	she	said	in	a	low	voice	.
"	我	希望	他	可以	有	到过	埋葬	这里	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“我希望他能葬在这里，”她低声说道。

['renəld] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'kwiːðd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['meməri] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][hɜːr; hər]

Reynold	had	said	that	he	bequeathed	her	his	memory	,	but	now	,	in	her
雷诺兹	有	说	那	他	遗赠	她	他的	记忆	,	但	现在	,	在	她

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

雷诺曾说过他把记忆留给了她，但现在，在她幸福的生活中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'siːdɪŋ] , ['feɪdɪŋ] , ['meltɪŋ] [ə'weɪ] .

it	seemed	to	be	receding	,	fading	,	melting	away	.
它	似乎	到	是	消退	,	褪色	,	融化	离开	.

它似乎正在消退、褪色、融化。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['helpləsli] [ɪn] [rɪ'mɔːrsfl] [peɪn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['fæntəm] ;

She	gazed	helplessly	in	remorseful	pain	;	he	was	only	a	chilly	phantom	;
她	凝视	无助地	在	懊悔的	疼痛	;	他	曾是	仅有的	一个	寒冷	幻影	;

她无助地凝视着他，心中充满悔恨和痛苦；他只不过是一个冰冷的幽灵。

[ðə; ði] ['veri] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [spɑːrk][ʌv; əv]['faɪər] .

the	very	fierceness	of	his	passion	was	but	a	dying	spark	of	fire	.
这	非常	凶猛	的	他的	热情	曾是	但	一个	垂死	火花	的	火	.

他那炽热的激情，也只不过是即将熄灭的火花罢了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌl] [ænd; ənd] [feɪnt] , [laɪk] ['ekoʊz] ['nɪrli]

She	could	recall	his	words	,	but	they	were	dull	and	faint	,	like	echoes	nearly
她	可以	记起	他的	字	,	但	他们	是	乏味的	和	头晕的	,	喜欢	回声	几乎

[spent] .

spent	.
花费	.

她还能回忆起他的话，但那些话听起来黯淡无光，就像即将消散的回声。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

She	could	not	recall	their	meaning	—	that	was	gone	.
她	可以	不是	记起	他们的	意义	—	那	曾是	已消失	.

她记不起它们的含义了——那些含义已经消失了。

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd][bɜːrst][ə'pɑːn][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] ,

The	declaration	of	love	which	had	burst	upon	her	like	a	great	wave	,
这	宣言	的	爱	哪个	有	爆裂	之上	她	喜欢	一个	伟大的	海浪	,

那份如巨浪般袭来的爱情宣言，

['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ænd; ənd] [fɪr] , [hæd; həd] [ebd] [tuː; tə][sʌm; səm]

filling	her	with	pity	and	wonder	and	fear	,	had	ebbed	to	some
填充	她	和	遗憾	和	想知道	和	害怕	,	有	退潮	到	一些

[ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['dɪstəns] ,

unapproachable	distance	,
难以接近	距离	,

令她充满怜悯、惊奇和恐惧的情绪，已经消退到难以接近的程度。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [pər'plekst] [ænd; ənd][hæf] [ɪn'kredʒələs] .

leaving	her	perplexed	and	half	incredulous	.
离开	她	困惑	和	一半	难以置信	.

这让她感到困惑和难以置信。

['eɪdriən] , [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θrɪld] [ænd; ənd]

Adrian	,	in	flesh	and	blood	,	was	at	her	side	,	and	she	thrilled	and
阿德里安	,	在	肉	和	血	,	曾是	在	她	边	,	和	她	激动不已	和

[gləud] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ;

glowed	at	his	touch	;
发光	在	他的	触碰	;

活生生的艾德里安就在她身边，他的触碰让她激动不已，容光焕发；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['renəld] ['hɑːrdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [met] ['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] ['emptinəs] .

but	when	she	thought	of	Reynold	Harding	she	met	only	a	vague	emptiness	.
但	什么时候	她	想法	的	雷诺兹	哈丁	她	遇见	仅有的	一个	模糊的	空虚	.

但当她想起雷诺·哈丁时，心中却只有一片茫然的空虚。

[hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔθˌwɛlz] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət]['kɔːrnər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]

not	with	the	Rothwells	in	this	quiet	corner	;	he	was	not	where	she	had	left
不是	和	这	罗斯韦尔斯	在	这	安静的	角落	;	他	曾是	不是	在哪里	她	有	左边

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他不在这个安静的角落里和罗斯韦尔一家在一起；他不在她离开他时的地方了。

['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leðərn] [tʃer] .

lying	back	in	his	leathern	chair	.
说谎	后退	在	他的	皮革	椅子	.

他向后躺在皮椅上。

[ðæt] [ruːm] [wʌz; wəz] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] [ænd; ənd][koʊld] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

That	room	was	swept	and	garnished	and	cold	,	as	he	had	said	.
那	房间	曾是	扫荡	和	装饰	和	寒冷的	,	作为	他	有	说	.

正如他所说，那间房间打扫干净，布置得也很精致，而且很冷。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [sə'bɜːrbən] ['seməteri] ,

No	doubt	they	had	put	him	in	some	suburban	cemetery	,
不	怀疑	他们	有	放	他	在	一些	郊区	公墓	,

毫无疑问，他们把他葬在了郊区的某个公墓里。

[sʌm; səm] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv]

some	wilderness	of	graves	which	to	her	was	only	a	name	of
一些	荒野	的	坟墓	哪个	到	她	曾是	仅有的	一个	姓名	的

['drɪrinəs] .

dreariness	.
沉闷	.

在她看来，那是一片坟墓遍布的荒野，只是一个凄凉的代名词。

['stændɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [stʊd] [ɪn] - [tʃɜːrtʃ] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [felt] [hɪz; ɪz]

Standing	where	he	had	once	stood	in	Mitchelhurst	Church	,	she	only	felt	his
常设	在哪里	他	有	一次	站立	在	-	教会	,	她	仅有的	毛毡	他的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

她站在他曾经站过的米切尔赫斯特教堂里，却只感到他的缺席。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri'kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['betər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	she	thought	that	she	could	have	recalled	him	better	if	he	had	been
和	她	想法	那	她	可以	有	召回	他	更好的	如果	他	有	到过

[æt; ət] [rest] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['dɪmli] - ['letərd] ['peɪvmənt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] .

at	rest	beneath	the	dimly	-	lettered	pavement	on	which	her	eyes	were	fixed	.
在	休息	下面	这	依稀	-	字母	路面	在	哪个	她	眼睛	是	固定的	.

她心想，如果他安息在她目光所及之处那条字迹模糊的人行道下面，她或许能更好地记住他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

She	was	wrong	.
她	曾是	错误的	.

她错了。

['meməriz] ['kænɑ:t] [ber] [ðə; ði] ['aʊtər] [er] , [ɔ:r][bi:; bi][leɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [ɜ:rθ] ;

Memories	cannot	bear	the	outer	air	,	or	be	laid	away	in	the	cold	earth	;
回忆	不能	熊	这	外	空气	,	或者	是	铺设	离开	在	这	寒冷的	地球	;

记忆无法承受外界的空气，也无法埋葬在冰冷的泥土中；

[ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli][lɪv; laɪv] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['hɪd(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [baɪ]

they	can	only	live	when	they	are	hidden	in	our	hearts	,	and	quickened	by
他们	能	仅有的	居住	什么时候	他们	是	隐	在	我们的	心	,	和	加速	经过

['aʊər; ɑ:r] ['pʌlsɪz] .

our	pulses	.
我们的	脉冲	.

只有当它们藏在我们心中，并随着我们的脉搏跳动时，它们才能生存。

['bɑ:rbrə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['rɛnəldz] [lʌv] [ə'laɪv] ,

Barbara	could	not	keep	the	remembrance	of	Reynold's	love	alive	,
芭芭拉	可以	不是	保持	这	纪念	的	雷诺兹	爱	活	,

芭芭拉无法让雷诺兹对她的爱永存记忆。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [tu:; tə][wɔ:rm][ˌaɪ 'ti:] .

with	no	love	of	her	own	to	warm	it	.
和	不	爱	的	她	自己的	到	温暖的	它	.

她自己没有爱来温暖它。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər]

But	in	her
但	在	她

但她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

['ɪgnərəns] [ʃi:; ʃi] [sed] , ['wɪstfəli] —

ignorance	she	said	,	wistfully	—
无知	她	说	,	怅然地	—

她怅然地说，那是无知——

" [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['berid] [hɪr] !

"	I	wish	he	could	have	been	buried	here	!
"	我	希望	他	可以	有	到过	埋葬	这里	!

“我真希望他能葬在这里！”

" [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪkər] [toʊn] ,

"	and	then	added	in	a	quicker	tone	,
"	和	然后	额外	在	一个	更快	语气	,

然后他加快语气补充道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [wer] [hiː; hi] [laɪz] . "

"	I	suppose	you'll	say	it	makes	no	difference	where	he	lies	.	"
"	我	认为	你会	说	它	制作	不	不同之处	在哪里	他	谎言	.	"

“我想你会说，他躺在哪里都一样。”

" [ɪn'diːd] [aɪ] ['ʃænt] , " [sed] ['eɪdriən] .

"	Indeed	I	sha'n't	,	"	said	Adrian	.
"	的确	我	不会	,	"	说	阿德里安	.

“我当然不会，”艾德里安说。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['bjuːti] [ɔːr] ['ʌglinəs] , ['fɪtnəs] [ɔːr] [ʌn'fɪtnəs] ,

"	There	may	be	beauty	or	ugliness	,	fitness	or	unfitness	,
"	那里	可能	是	美丽	或者	丑陋	,	健康	或者	不健康	,

“可能存在美或丑，健康或不健康，

[ɪn] [wʌnz] [læst] [hoʊm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] .

in	one's	last	home	as	well	as	any	other	.
在	一个人的	最后的	家	作为	出色地	作为	任何	其他	.

在自己的最后住所，以及任何其他住所。

[jes] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [hɪr] .

Yes	,	I	wish	he	were	here	.
是的	,	我	希望	他	是	这里	.

是的，我希望他在这里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['feloʊ] ;

But	he	was	an	unlucky	fellow	;
但	他	曾是	一个	倒霉	同伴	;

但他运气不好；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

it	seemed	as	if	he	were	never	to	have	anything	he	wanted	,	didn't	it	?
它	似乎	作为	如果	他	是	绝不	到	有	任何事物	他	通缉	,	没有	它	?

"

"

"

他似乎永远都无法得到自己想要的一切，不是吗?

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] — [nɑːt] ['eniθɪŋ] ? "

"	How	do	you	mean	—	not	anything	?	"
"	如何	做	你	意思是	—	不是	任何事物	?	"

“你的意思是——什么都没有吗？”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] - [pleɪs] . "

"	Well	,	I	think	he	would	have	liked	Mitchelhurst	Place	.	"
"	出色地	,	我	思考	他	会	有	喜欢	-	地方	.	"

“嗯，我觉得他会喜欢米切尔赫斯特广场的。”

" [jes] , " [sed] ['bɑːrbrə] , " [hiː; hi] [wʊd] , [aɪ] [noʊ] . "

"	Yes	,	"	said	Barbara	,	"	he	would	,	I	know	.	"
"	是的	,	"	说	芭芭拉	,	"	他	会	,	我	知道	.	"

“是的，”芭芭拉说，“我知道他会的。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['rɔθˌwɛl] .

"	And	I	am	sure	he	would	have	liked	the	name	of	Rothwell	.
"	和	我	是	当然	他	会	有	喜欢	这	姓名	的	罗斯韦尔	.

“我相信他会喜欢罗斯韦尔这个名字。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['piːp(ə)l] .

He	was	ashamed	of	his	father's	people	.
他	曾是	羞愧	的	他的	父亲的	人们	.

他为父亲的族人感到羞耻。

[ðæt] [pɔːrk] - ['bʊtʃər]
That pork - butcher
那 猪肉 - 屠夫

那个猪肉屠夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

['ræŋkəld] . "
rankled . "
恼怒 . "

恼火。

" [oʊ] ! " [sed] ['bɑːrbrə] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuːmz] , " [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" Oh ! " said Barbara , still looking at the tombs , " did you know about that ?
" 哦 ! " 说 芭芭拉 , 仍然 寻找 在 这 陵墓 , " 做过 你 知道 关于 那 ?

“哦！”芭芭拉一边看着墓碑一边说，“你知道这件事吗？”

[dɪd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊ] ?
Did everybody know ?
做过 大家 知道 ?

大家都知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['dʌsti] ['rɔθˌwɛl] , ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" She spoke very softly , as if she thought the dusty Rothwell , peering out of his
" 她 辐 非常 轻轻 , 作为 如果 她 想法 这 尘土飞扬 罗斯韦尔 , 窥视 出去 的 他的
['mɑːrb(ə)l] [kəːlz] ,
marble curls ,
大理石 卷发 ,

“她说话的声音很轻，仿佛在想，那个满脸灰尘的罗斯韦尔，正从他大理石般的卷发中探出头来，

[maɪt] [ˌoʊvər'hɪr] .
might overhear .
可能 无意中听到 .

可能会听到。

" [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "
" No , I suppose he didn't like him . "
" 不 , 我 认为 他 没有 喜欢 他 . "

“不，我想他不喜欢他。”

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] .
" I know he didn't .
" 我 知道 他 没有 .

我知道他没有。

[wel] , [hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [laɪkt] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sædəld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔːrk] -
Well , he hadn't the name he liked : he was saddled with the pork -
出色地 , 他 之前没有 这 姓名 他 喜欢 : 他 曾是 鞍 和 这 猪肉 -
['bʊtʃɚz] [neɪm] .
butcher's name .
肉铺 姓名 .

唉，他没有自己喜欢的名字：他被迫取了个屠夫的名字。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][juː; jʊ] , ['bɑːrbrə] !
And then , worst of all , he couldn't have you , Barbara !
和 然后 , 最差 的 全部 , 他 不能 有 你 , 芭芭拉 !

而最糟糕的是，他没能得到你，芭芭拉！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ]['stɑːrtld] [feɪs] .

"	She	turned	upon	him	with	parted	lips	and	a	startled	face	.
"	她	转向	之上	他	和	分手了	嘴唇	和	一个	惊慌	脸	.

她张开双唇，一脸惊恐地转过身来看着他。

" [wel] , " [sed] ['skaːlət] , " [hiː; hi] ['kudnt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Well	,	"	said	Scarlett	,	"	he	couldn't	,	you	know	.	"
"	出色地	,	"	说	斯嘉丽	,	"	他	不能	,	你	知道	.	"

“嗯，”斯嘉丽说，“他做不到，你知道的。”

" ['eɪdriən] !

"	Adrian	!
"	阿德里安	!

“艾德里安！”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

how	did	you	know	he	cared	for	me	?
如何	做过	你	知道	他	关心	为了	我	?

你是怎么知道他关心我的?

[hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

He	did	,	but	how	did	you	know	it	?
他	做过	,	但	如何	做过	你	知道	它	?

他确实做了，但你怎么知道的?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ['enibɑːdi] . "

I	thought	I	ought	not	to	tell	anybody	.	"
我	想法	我	应该	不是	到	告诉	任何人	.	"

我觉得我不应该告诉任何人。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns] , " [sed] ['skaːlət] , " [ænd; ənd][aɪ]

"	I	saw	him	once	,	"	said	Scarlett	,	"	and	I
"	我	锯	他	一次	,	"	说	斯嘉丽	,	"	和	我

“我见过他一次，”斯嘉丽说，“而且我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

found	it	out	.
成立	它	出去	.

找到了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] — [dʒʌst] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][roʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ]

I	saw	him	again	—	just	passed	him	in	the	road	,	and	we	did	not	say	a
我	锯	他	再次	—	只是	通过了	他	在	这	路	,	和	我们	做过	不是	说	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

我又见到他了——只是在路上擦肩而过，我们一句话也没说。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['dʌbli] [ʃʊr] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .

But	I	was	doubly	sure	,	if	that	were	possible	.
但	我	曾是	双倍	当然	,	如果	那	是	可能的	.

但我更加确信，如果这可能的话。

[pʊr] ['dev(ə)l] !

Poor	devil	!
贫穷的	魔鬼	!

可怜的家伙!

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][met] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ðæt]
If **he** **could** **have** **had** **his** **way** **we** **should** **not** **have** **met** **in** **the** **lane** **that**
如果 他 可以 有 有 他的 方式 我们 应该 不是 有 遇见 在 这 车道 那
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

如果他能如愿，那天我们本不应该在小巷里相遇。

['bɑːrbrə] . "
Barbara **.** **"**
芭芭拉 . "

芭芭拉。

" [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **never** **dreamed** **of** **it** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 绝不 梦见 的 它 , " 她 说 .

“我做梦也没想到，”她说。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [heitid] [ˌem 'iː] . "
" **I** **thought** **he** **hated** **me** **.** **"**
" 我 想法 他 憎恨 我 . "

“我以为他恨我。”

" [ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl] [θɪŋks] [ə; eɪ][mæn] [heɪts] [hɜːr; hər] , " [sed] ['eɪdriən] ,
" **If** **a** **girl** **thinks** **a** **man** **hates** **her** **,** **"** **said** **Adrian** **,**
" 如果 一个 女孩 思考 一个 男人 讨厌 她 , " 说 阿德里安 ,

“如果一个女孩认为一个男人恨她，”艾德里安说，

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][hiː; hi] [dʌz] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] . "
" **I** **suppose** **the** **chances** **are** **he** **does** **one** **thing** **or** **the** **other** **.** **"**
" 我 认为 这 机会 是 他 做 一 事物 或者 这 其他 . "

“我猜他很可能做其中一件事。”

" [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " ['nevər] , [tɪl] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][end]
" **I** **never** **dreamed** **of** **it** **,** **"** **she** **repeated** **,** **"** **never** **,** **till** **he** **told** **me** **at** **the** **end**
" 我 绝不 梦见 的 它 , " 她 重复 , " 绝不 , 直到 他 讲述 我 在 这 结尾
.
:
.

“我做梦也没想到，”她重复道，“直到最后他告诉我，我才知道。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ?
It **could** **not** **be** **my** **fault** **,** **could** **it** **,** **as** **I** **did** **not** **know** **?**
它 可以 不是 是 我的 过错 , 可以 它 , 作为 我 做过 不是 知道 ?

这不可能是我的错，因为我对此毫不知情?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]['kruːəl] — [soʊ][hɑːrd] !
But **it** **seemed** **so** **cruel** **—** **so** **hard** **!**
但 它 似乎 所以 残忍的 — 所以 难的 !

但这似乎太残酷了——太难了！

[hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər]
He **had** **cared** **for** **me** **all** **the** **time** **,** **he** **said** **,** **and** **nobody** **had** **ever**
他 有 关心 为了 我 全部 这 时间 , 他 说 , 和 无人 有 曾经
[kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
cared **for** **him** **.** **"**
关心 为了 他 . "

他说，他一直都很关心我，而从来没有人关心过他。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['skaːlət] , ['dʒentli] .
" **You** **mustn't** **be** **unhappy** **about** **that** **,** **"** **said** **Scarlett** **,** **gently** **.**
" 你 不得 是 不开心 关于 那 , " 说 斯嘉丽 , 轻轻地 .

“你不应该为此感到难过，”斯嘉丽温柔地说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] !
" But that's just it !
" 但 那就是 只是 它 !

但问题就在这里!

" ['bɑːrbrə] [ɪk'skleɪmd] ,
" Barbara exclaimed ,
" 芭芭拉 惊呼 ,

芭芭拉惊呼道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

['pleɪntɪvli] .
plaintively .
哀怨地 .

哀怨地。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] .
" I ought to be unhappy , and I can't be .
" 我 应该 到 是 不开心 , 和 我 不能 是 .

“我应该感到不快乐，但我却无法感到快乐。”

['eɪdriən] !
Adrian !
阿德里安 !

阿德里安!

[aɪv] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] — [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
I've got all the happiness — a whole world full of it — and he had
我已经 得到 全部 这 幸福 — 一个 所有的 世界 满的 的 它 — 和 他 有
[nʌn] .
none .
没有任何 .

我拥有所有的幸福——一个充满幸福的世界——而他却一无所有。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [retʃ] [tuː; tə][stænd] [hɪr] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I must be a heartless wretch to stand here , and think of him ,
我 必须 是 一个 狠心 可怜虫 到 站立 这里 , 和 思考 的 他 ,

我一定是铁石心肠的恶棍，才会站在这里想着他。

[ænd; ənd][biː; bi][soʊ][glæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — —
and be so glad because — —
和 是 所以 高兴的 因为 — —

你会非常高兴，因为——

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn] ['eɪdriənz] [ɑːrm] .
" Because her hand was on Adrian's arm .
" 因为 她 手 曾是 在 阿德里安的 手臂 .

因为她的手放在了艾德里安的胳膊上。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [hæf] ['tendərli] ['dʒestɪŋ] , [hæf] ['ɜːrnɪst] ,
" My darling , " he said , in a tone half tenderly jesting , half earnest ,
" 我的 亲爱的 , " 他 说 , 在 一个 语气 一半 温柔地 开玩笑 , 一半 认真 ,

“我的宝贝，”他用一种既温柔又玩笑，既认真又略带歉意的语气说道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
" you mustn't blame yourself for this .
" 你 不得 责备 你自己 为了 这 .

你不应该为此责怪自己。

[wʌt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	had	you	to	do	with	it	?
什么	有	你	到	做	和	它	?

这跟你有什么关系?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [pʊr] ['feloʊ] ['hæpi] ?

Do	you	think	you	could	have	made	that	poor	fellow	happy	?
做	你	思考	你	可以	有	制成	那	贫穷的	同伴	快乐的	?

你觉得你能让那个可怜的人开心吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [pər'plekst] .

"	She	looked	at	him	perplexed	.
"	她	看起来	在	他	困惑	.

她困惑地看着他。

" [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	loved	me	,	"	she	said	.
"	他	喜爱	我	,	"	她	说	.

“他爱我,”她说。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][dɪd] .

"	I	know	he	did	.
"	我	知道	他	做过	.

我知道他确实这么做了。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['ræptʃər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

You	might	have	given	him	a	momentary	rapture	if	you	had	loved	him	.
你	可能	有	给定	他	一个	瞬间	狂喜	如果	你	有	喜爱	他	.

如果你爱他，你或许会让他体验到短暂的狂喜。

[bʌt; bət] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] — [nɑːt][juː; jʊ] !

But	make	him	happy	—	not	you	!
但	制作	他	快乐的	—	不是	你	!

但要让他开心——而不是你自己!

[nɑːt] ['enibɑːdi] , ['bɑːrbrə] !

Not	anybody	,	Barbara	!
不是	任何人	,	芭芭拉	!

不是任何人，芭芭拉!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

How	could	you	look	at	his	face	,
如何	可以	你	看	在	他的	脸	,

你怎么能直视他的脸?

[ænd; ənd][nɑːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

and	not	see	that	he	carried	his	unhappiness	about	with	him	?
和	不是	看	那	他	携带	他的	不快乐	关于	和	他	?

难道没看出他一直把不快乐带在身边吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd]

I	verily	believe	that	there	was	no	place	on	the	earth's	surface	where	he	could
我	确实	相信	那	那里	曾是	不	地方	在	这	地球的	表面	在哪里	他	可以

[hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [piːs] .

have	been	at	peace	.
有	到过	在	和平	.

我深信，地球上没有任何一个地方能让他感到平静。

[ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] — [pər'hæps] !
Underneath it — perhaps !
下 它 — 也许 !

或许就在下面!

" ['bɑːrbrə] [said] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊnz] .
" Barbara sighed , looking down at the stones .
" 芭芭拉 叹了口气 , 寻找 向下 在 这 石头 .

芭芭拉叹了口气，低头看着石头。

" [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəns] [bleɪm] [jɔːr'selvz] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [fɔːr'duːmd] , " [sed]
" You people with consciences blame yourselves for things foredoomed , " said
" 你 人们 和 良心 责备 你们自己 为了 事物 注定失败 , " 说
['skaːlət] .
Scarlett .
斯嘉丽 .

“你们这些有良知的人，应该为那些注定要发生的事情自责，”斯嘉丽说。

" ['hɑːrdɪŋs] ['destəni] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .
" Harding's destiny was written before you were born , my dear child .
" 哈丁的 命运 曾是 书面 前 你 是 出生 , 我的 亲爱的 孩子 .

“亲爱的孩子，哈丁的命运在你出生之前就已经注定了。”

[bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtər] [toʊn] , " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [per] [ʌv; əv]
Besides , " he added , in a lighter tone , " what would you do with the pair of
除了 , " 他 额外 , 在 一个 打火机 语气 , " 什么 会 你 做 和 这 一对 的
[ˌjuː 'es] ? "
us ? "
我们 ? "

此外，”他语气轻松地补充道，“你们要我们俩怎么办？”

" [ðæts] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θɔːtfəli] .
" That's true , " she said , thoughtfully .
" 那就是 真的 , " 她 说 , 深思熟虑 .

“没错，”她若有所思地说。

" [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" Take my word for it , " he went on ,
" 拿 我的 单词 为了 它 , " 他 去 在 ,

“相信我，”他继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['eni] [gʊd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]
" if you want to do any good you should give happiness to the people who are
" 如果 你 想 到 做 任何 好的 你 应该 给 幸福 到 这 人们 WHO 是
[fɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
fit for it .
合身 为了 它 .

“如果你想做好事，就应该给那些配得上幸福的人带来幸福。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['braɪt(ə)n] [maɪ][laɪf] — [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] !
You can brighten my life — oh , my darling , you don't know how much !
你 能 提亮 我的 生活 — 哦 , 我的 亲爱的 , 你 不 知道 如何 很多 !

你能照亮我的生活——哦，我的爱人，你不知道这有多么重要!

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] — ['nevər] !
But his — never !
但 他的 — 绝不 !

但他的——绝不!

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]['ɑːrtɪst][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [spend] [jʊr; jər] [best] [wɜːrk] [ɪn] ['peɪntɪŋ]

If	you	were	an	artist	you	might	as	well	spend	your	best	work	in	painting
如果	你	是	一个	艺术家	你	可能	作为	出色地	花费	你的	最好的	工作	在	绘画

['eɪndʒəlz][ænd; ənd]['roʊziz][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli]

angels	and	roses	on	the	walls	of	the	family
天使	和	玫瑰	在	这	墙壁	的	这	家庭

如果你是一位艺术家，你或许应该把最好的作品用来在家人墙上画天使和玫瑰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

[vɔːlt] [daʊn] [hɪr] [æz; əz][traɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

vault	down	here	as	try	it	.	"
金库	向下	这里	作为	尝试	它	.	"

从这里跳下去试试。”

" [jes] , " [sed] ['bɑːrbrə] .

"	Yes	,	"	said	Barbara	.
"	是的	,	"	说	芭芭拉	.

“是的，”芭芭拉说。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

Then	,	after	a	pause	,	she	spoke	with	a	kind	of	sob	in	her	voice	,
然后	,	后	一个	暂停	,	她	辐	和	一个	种类	的	哭泣	在	她	嗓音	,

然后，她停顿了一下，带着哭腔说道：

" [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [θroʊn] [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] ['flaʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] !

"	But	if	one	had	thrown	in	just	a	flower	before	the	door	was	shut	!
"	但	如果	一	有	抛掷	在	只是	一个	花	前	这	门	曾是	关闭	!

“但是，如果有人在关门前扔下一朵花进去就好了！”

[aɪ] ['kudnt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['hædnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] !

I	couldn't	,	you	know	,	I	hadn't	anything	to	give	him	!
我	不能	,	你	知道	,	我	之前没有	任何事物	到	给	他	!

你知道，我没办法，我什么都给不了他！

" ['skaːlət] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ænsər] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz] .

"	Scarlett	,	by	way	of	answer	,	laid	his	hand	on	hers	.
"	斯嘉丽	,	经过	方式	的	回答	,	铺设	他的	手	在	她的	.

“斯嘉丽没有回答，而是将他的手放在了她的手上。”

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [fækt][æz; əz][ðə; ðɪ] [ə'trækʃ(ə)n]

When	you	come	face	to	face	with	such	an	undoubted	fact	as	the	attraction
什么时候	你	来	脸	到	脸	和	这样的	一个	毫无疑问	事实	作为	这	景点

[ə; eɪ]['mænz] ['loʊnli] ['sʌfərɪŋ] [hæz; həz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	man's	lonely	suffering	has	for	a	woman	,
一个	男人的	孤独	痛苦	有	为了	一个	女士	,

当你直面这样一个不容置疑的事实——男人的孤独痛苦对女人有着莫大的吸引力——

['ɑːrgjumənt][ɪz] ['juːsləs] .

argument	is	useless	.
争论	是	无用	.

争论毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [eɪk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [rɪ'liːf] .

It	is	an	ache	for	which	self	-	devotion	is	the	only	relief	.
它	是	一个	疼痛	为了	哪个	自己	-	虔诚	是	这	仅有的	宽慰	.

这是一种唯有自我奉献才能缓解的痛苦。

[hiː; hi] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrsfl] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] ['bɑːrbɝəz] ['tendər] [hɑːrt] .

He	perfectly	understood	the	remorseful	workings	of	Barbara's	tender	heart	.
他	完美	理解	这	懊悔的	运作	的	芭芭拉的	投标	心	.

他完全理解芭芭拉那颗温柔的心中所蕴含的悔恨。

" [aɪ] ['kudnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	couldn't	do	without	you	,	my	dear	,	"	he	said	.
"	我	不能	做	没有	你	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	.

“没有你我可不行，亲爱的，”他说。

" [oʊ] , ['eɪdriən] ! — [noʊ] !

"	Oh	,	Adrian	!	—	no	!
"	哦	,	阿德里安	!	—	不	!

“哦，艾德里安！——不！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər]

"	That	day	when	I	said	good	-	bye	to	him	,	he	fancied	I	was	crying	for
"	那	天	什么时候	我	说	好的	-	再见	到	他	,	他	幻想	我	曾是	哭泣	为了

[hɪm; ɪm][wʌns] , [ænd; ənd]

him	once	,	and
他	一次	,	和

“那天我跟他道别时，他以为我曾经为他哭过一次，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

even	that	was	for	you	.
甚至	那	曾是	为了	你	.

连那都是为了你。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ! "

I	was	just	thinking	,	if	it	had	been	you	sitting	there	!	"
我	曾是	只是	思维	,	如果	它	有	到过	你	坐着	那里	!	"

我刚才就在想，如果坐在那里的是你呢！

" ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] !

"	Foolish	child	!
"	愚蠢	孩子	!

“愚蠢的孩子！”

[aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][soʊ] ['iːzəli] . "

I'm	not	to	be	got	rid	of	so	easily	.	"
我是	不是	到	是	得到	摆脱	的	所以	容易地	.	"

没那么容易摆脱我。

" [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['bɑːrbrə] .

"	Don't	talk	of	it	!	"	said	Barbara	.
"	不	讲话	的	它	!	"	说	芭芭拉	.

“别提这件事了！”芭芭拉说。

[hɜːr; hər][hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Her	hand	tightened	on	his	arm	,	and	she	looked	up	at	him	,
她	手	收紧	在	他的	手臂	,	和	她	看起来	向上	在	他	,

她紧紧抓住他的手臂，抬头看着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [sed] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skaɪ] [ɪf] ['eni]

with	a	glance	that	said	plainly	that	the	sun	would	drop	out	of	her	sky	if	any
和	一个	瞥一眼	那	说	显然	那	这	太阳	会	降低	出去	的	她	天空	如果	任何

[ˌmɪs'tʃæns] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] .

mischance	befell	him	.
灾难	发生	他	.

她眼神里透着一股怒气，仿佛在说，如果他遭遇任何不幸，太阳都会从天上掉下来。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] [vɔɪs] ,

"	Well	,	"	she	said	,	after	a	minute	,	more	in	her	ordinary	voice	,
"	出色地	,	"	她	说	,	后	一个	分钟	,	更多的	在	她	普通的	嗓音	,

“嗯，”过了一会儿，她用平常的语气说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [dis'misɪŋ] ['renəld] ['hɑːrdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , " [aɪm][glæd]

as	if	she	were	dismissing	Reynold	Harding	from	the	conversation	,	"	I'm	glad
作为	如果	她	是	解雇	雷诺兹	哈丁	从	这	对话	,	"	我是	高兴的

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

仿佛要把雷诺·哈丁从谈话中剔除出去似的，“我很高兴你知道这一点。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] . "

I	wanted	you	to	know	,	but	of	course	I	could	not	tell	you	.	"
我	通缉	你	到	知道	,	但	的	课程	我	可以	不是	告诉	你	.	"

我想让你知道，但我当然不能告诉你。

" [its] ['wʌndərf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , " [sed] ['eɪdriən] , ['glaɪdɪŋ] ['iːzəli] ['ɪntuː] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] ,

"	It's	wonderful	with	women	,	"	said	Adrian	,	gliding	easily	into	generalities	,
"	它是	精彩的	和	女性	,	"	说	阿德里安	,	滑翔	容易地	进入	一般性	,

“和女人在一起感觉很棒，”艾德里安轻松地泛泛而谈道。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ,

"	the	things	they	don't	think	it	necessary	to	tell	us	,
"	这	事物	他们	不	思考	它	必要的	到	告诉	我们	,

“他们认为没必要告诉我们的事情，

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] ,

taking	it	for	granted	that	we	know	them	,
采取	它	为了	的确	那	我们	知道	他们	,

我们理所当然地认为我们认识他们，

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [noʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['daɪɪŋ] [deɪ] —

and	we	can't	know	them	and	don't	know	them	to	our	dying	day	—
和	我们	不能	知道	他们	和	不	知道	他们	到	我们的	垂死	天	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz]

and	the	things
和	这	事物

我们无法了解它们，直到临终之时也无法了解它们——以及那些事物。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[ðeɪ] [duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ,

they	do	think	it	necessary	to	tell	us	,
他们	做	思考	它	必要的	到	告诉	我们	,

他们认为有必要告诉我们。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [pri'kɔ:ʃənz] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃənz] — [wɪtʃ] [wi:; wi] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel]
with **elaborate** **precautions** **and** **explanations** **—** **which** **we** **knew** **perfectly** **well**
和 精心制作的 防范措施 和 解释 — 哪个 我们 知道 完美 出色地
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:rst] . "
from **the** **first** **.** **"**
从 这 第一的 . "

并制定了详尽的预防措施和解释——这些我们从一开始就非常清楚。

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **Oh** **,** **is** **that** **it** **?**
" 哦 , 是 那 它 ?

哦，就这些吗?

" ['bɑ:rbrə] [rɪ'plaɪd] , ['smɑ:rtli] .
" **Barbara** **replied** **,** **smartly** **.**
" 芭芭拉 回复 , 聪明地 .

芭芭拉机智地回答道。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɔ:r][nɑ:t][æz; əz]
" **Then** **I** **shall** **tell** **you** **everything** **,** **and** **you** **can** **be** **surprised** **or** **not** **as**
" 然后 我 将 告诉 你 一切 , 和 你 能 是 惊讶 或者 不是 作为
[ju:; jʊ] [pli:z] . "
you **please** **.** **"**
你 请 . "

“那么我会把一切都告诉你，你可以选择感到惊讶，也可以选择不感到惊讶。”

" [aɪ] ['ʃænt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , " [sed] ['eɪdriən] , " [ən'les] , [pər'hæps] ,
" **I** **sha'n't** **be** **much** **surprised** **,** **"** **said** **Adrian** **,** **"** **unless** **,** **perhaps** **,**
" 我 不会 是 很多 惊讶 , " 说 阿德里安 , " 除非 , 也许 ,

“我不会感到太惊讶，”艾德里安说，“除非，或许，

[ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['telɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
you **tell** **me** **something** **when** **you** **think** **you** **are** **not** **telling** **anything** **at** **all** **.**
你 告诉 我 某物 什么时候 你 思考 你 是 不是 讲述 任何事物 在 全部 .

当你觉得自己什么都没说的时候，你却告诉我一些事情。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðeɪ] [went] [ɔ:f] [tə'geðər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [si:t] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt]
" **And** **with** **this** **they** **went** **off** **together** **to** **look** **at** **the** **seat** **in** **which** **he** **sat**
" 和 和 这 他们 去 离开 一起 到 看 在 这 座位 在 哪个 他 卫星
[wen] ['bɑ:rbrə] [sɔ:] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] ,
when **Barbara** **saw** **him** **first** **,**
什么时候 芭芭拉 锯 他 第一的 ,

“说完这些，他们一起去看芭芭拉第一次见到他时他坐的那个座位。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɔθˌwɛlz] - [red] - [laɪnd] [pju:] ,
and **then** **she** **stood** **in** **her** **old** **place** **in** **the** **Rothwells** **'** **red** **-** **lined** **pew** **,**
和 然后 她 站立 在 她 老的 地方 在 这 罗斯韦尔斯 - 红色的 - 衬里 座位 ,

然后，她站回了她在罗斯韦尔家那排红色衬里的长椅上的老位置。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmər] ['sʌndeɪ] .
and **looked** **across** **at** **him** **,** **recalling** **that** **summer** **Sunday** **.**
和 看起来 穿过 在 他 , 回忆 那 夏天 星期日 .

她望着他，回忆起那个夏日的星期天。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'mju:zmənt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fju:]
It **would** **have** **been** **a** **delightful** **amusement** **if** **the** **church** **had** **been** **a** **few**
它 会 有 到过 一个 愉快 娱乐 如果 这 教会 有 到过 一个 很少
[dɪ'gri:z] ['wɔ:rmər] ,
degrees **warmer** **,**
学位 更温暖 ,

如果教堂里的温度再高几度，那就太好了。

[bʌt; bət] ['bɑ:rbrə] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['ʃivəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['eɪdriən]

but	Barbara	could	not	help	shivering	a	little	,	and	Adrian
但	芭芭拉	可以	不是	帮助	瑟瑟发抖	一个	小的	,	和	阿德里安

但芭芭拉还是忍不住微微发抖，艾德里安

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

['fræŋkli] [ə'vaʊd] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]

frankly	avowed	that	he	found	it	impossible	to	maintain	his	feelings	at	the
坦率地说	公开承认	那	他	成立	它	不可能的	到	维持	他的	情怀	在	这

['prɑ:pər] [pɪtʃ] .

proper	pitch	.
恰当的	沥青	.

他坦率地承认，他发现自己无法将自己的情绪控制在合适的范围内。

" [aɪm] [blu:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm] [aɪst] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][bi:; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] .

"	I'm	blue	,	"	he	said	,	"	and	I'm	iced	,	and	I	can't	be	sentimental	.
"	我是	蓝色的	,	"	他	说	,	"	和	我是	冰镇	,	和	我	不能	是	感伤的	.

“我心情忧郁，”他说，“我冷漠无情，我无法多愁善感。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [θɪn] [kri:m] - ['kʌlərd] [dres] [ðæt] [deɪ] , [wɪtʃ] [ɪz]['terəb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk]

And	you	wore	a	thin	cream	-	coloured	dress	that	day	,	which	is	terrible	to	think
和	你	穿着	一个	薄的	奶油	-	有色	裙子	那	天	,	哪个	是	糟糕的	到	思考

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

那天你穿了一件薄薄的米色连衣裙，现在想想真是糟糕透了。

[maɪt] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] ['æftərwərdz] , [pər'hæps] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['mju:ziŋli] .

Might	write	something	afterwards	,	perhaps	,	"	he	continued	,	musingly	.
可能	写	某物	然后	,	也许	,	"	他	持续	,	若有所思地	.

“或许之后会写点什么，”他若有所思地继续说道。

" [nɑ:t] [waɪl] [maɪ] [fi:t] [ɑ:r; ər] [laɪk] [tu:] [stoʊnz] ,

"	Not	while	my	feet	are	like	two	stones	,
"	不是	尽管	我的	脚	是	喜欢	二	石头	,

“只要我的脚像两块石头一样硬，就绝不会这样。”

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [θɔ:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

but	I	feel	as	if	I	might	thaw	into	a	sonnet	,	or	something	of	the	kind	.
但	我	感觉	作为	如果	我	可能	解冻	进入	一个	十四行诗	,	或者	某物	的	这	种类	.

但我感觉自己好像会融化成一首十四行诗，或者类似的东西。

" ['bɑ:rbrə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌrevə'renʃəli] , [ænd; ənd]['eɪdriən][bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] .

"	Barbara	looked	up	at	him	reverentially	,	and	Adrian	began	to	laugh	.
"	芭芭拉	看起来	向上	在	他	虔诚地	,	和	阿德里安	开始	到	笑	.

芭芭拉恭敬地抬头看着他，艾德里安却笑了起来。

" [lets] [goʊ][ænd; ənd] [i:t] [ðoʊz] [tʃɔps] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Let's	go	and	eat	those	chops	,	"	he	said	.
"	我们来吧	去	和	吃	那些	排骨	,	"	他	说	.

“咱们去吃那些肉排吧，”他说。

['leɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [tɔ:rdz] - [pleɪs] , ['skɑ:lət] [wʌz; wəz]

Later	,	as	they	walked	along	the	street	towards	Mitchelhurst	Place	,	Scarlett	was
之后	,	作为	他们	步行	沿着	这	街道	向	-	地方	,	斯嘉丽	曾是

['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

silent	for	a	time	,
沉默的	为了	一个	时间	,

后来，当他们沿着街道向米切尔赫斯特广场走去时，斯嘉丽沉默了一会儿。

['glænsɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌl] ['kɔtidʒz] .
glancing **right** **and** **left** **at** **the** **dull** **cottages** **.**
瞥了一眼 正确的 和 左边 在 这 乏味的 小屋 .

目光左右扫过那些黯淡无光的农舍。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌn] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [θruː] [ðə; ði] [peɪnz] ,
Here **and** **there** **one** **might** **catch** **a** **glimpse** **of** **firelight** **through** **the** **panes** **,**
这里 和 那里 一 可能 抓住 一个 一瞥 的 火光 通过 这 窗格 ,

偶尔会透过窗户瞥见火光。

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['drɪrəli] [blæŋk] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [kloʊzd]
but **most** **of** **them** **were** **drearily** **blank** **,** **with** **grey** **windows** **and** **closed**
但 最多 的 他们 是 沉闷地 空白的 , 和 灰色的 视窗 和 关闭
[dɔːz] .
doors **.**
门 .

但大多数房间都空荡荡的，窗户是灰色的，门也紧闭着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [koʊld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [strɔː] - ['pleɪtərz] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [ðer; ðər] [θ'reʃhəʊldz] [ænd; ənd]
It **was** **too** **cold** **for** **the** **straw** **-** **plaiters** **to** **stand** **on** **their** **thresholds** **and**
它 曾是 也 寒冷的 为了 这 稻草 - 编辫子的人 到 站立 在 他们的 阈值 和
['gɑːsɪp] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːrkt] .
gossip **while** **they** **worked** **.**
闲话 尽管 他们 工作 .

天气太冷了，草编女工们没法站在门槛上边干活边闲聊。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] - ['hæŋɪŋ] [klaʊdz] .
There **was** **a** **foreshadowing** **of** **snow** **in** **the** **low** **-** **hanging** **clouds** **.**
那里 曾是 一个 铺垫 的 雪 在 这 低的 - 绞刑 云 .

低垂的云层预示着即将下雪。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
" **What** **are** **you** **thinking** **of** **?**
" 什么 是 你 思维 的 ?

你在想什么?

" ['bɑːrbrə] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **Barbara** **asked** **him** **.**
" 芭芭拉 问 他 .

芭芭拉问他。

" [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] ['evər] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] !
" **Don't** **let** **us** **ever** **come** **here** **again** **!**
" 不 让 我们 曾经 来 这里 再次 !

“千万别让我们再来这里！”

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" **he** **answered** **.**
" 他 回答 .

他回答道。

" [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr]
" **It's** **all** **very** **well** **for** **this** **once** **;** **we** **are** **young** **enough** **,** **we** **have** **our**
" 它是 全部 非常 出色地 为了 这 一次 ; 我们 是 年轻的 足够的 , 我们 有 我们的
['hæpinəs] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
happiness **before** **us** **.**
幸福 前 我们 .

“这一次一切都很好；我们还年轻，我们的幸福还在前方。”

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] !
But never again !
但 绝不 再次 !

但绝不再发生!

[sə'poʊz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [oʊld] [ænd; ənd] [sæd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] , [ɔːr] [sə'poʊz] — — " [hiː; hi]
Suppose we were old and sad when we came back , or suppose — — " He
认为 我们 是 老的 和 伤心 什么时候 我们 来了 后退 , 或者 认为 — — " 他
[stɑːpt] [ʃɔːrt] .
stopped short .
停止 短的 .

假设我们回来时又老又悲伤，或者假设——"他突然停住了。

" [sə'poʊz] [wʌn] [keɪm] [bæk] [ə'loʊn] , " [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sentəns] .
" Suppose one came back alone , " should have been the ending of that sentence .
" 认为 一 来了 后退 独自的 , " 应该 有 到过 这 结束 的 那 句子 .

"假设有人独自一人回来"，这句话的结尾应该是这样。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['heɪstɪli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θrʌst] [ə'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'spoʊkən] [wɜːrdz] .
" Very well , " she agreed hastily , as if to thrust aside the unspoken words .
" 非常 出色地 , " 她 同意 草草 , 作为 如果 到 推力 旁边 这 未说出口的 字 .

"好吧，"她匆匆答应道，仿佛要把未说出口的话抛到脑后。

" [wiː; wi] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] - [tuː; tə] - [deɪ] , [ðen] ? " ['eɪdriən] [ɪn'sɪstɪd] .
" We say our good - bye to Mitchelhurst to - day , then ? " Adrian insisted .
" 我们 说 我们的 好的 - 再见 到 - 到 - 天 , 然后 ? " 阿德里安 坚持 .

"那么，我们今天就要和米切尔赫斯特告别了吗？"艾德里安坚持道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n]
There won't be any temptation
那里 惯于 是 任何 诱惑

不会有任何诱惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , [ɪf] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld] [juː 'es] [ɪz] [truː] — [wɪl] [ðer; ðər] ?
to come again , if what they told us is true — will there ?
到 来 再次 , 如果 什么 他们 讲述 我们 是 真的 — 将要 那里 ?

如果他们告诉我们的是真的，我们还会再来吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ruːmər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔθˌwɛl] [ɑːrmz] ,
" She referred to a rumour which they had heard at the Rothwell Arms ,
" 她 指 到 一个 谣言 哪个 他们 有 听到 在 这 罗斯韦尔 武器 ,

她指的是他们在罗斯韦尔武器店听到的一个传闻，

[ðæt] [æz; əz] ['mɪstər] . [krɔːft] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['tenənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]
that as Mr . Croft could not find a tenant for the Place he meant to
那 作为 先生 . 克罗夫特 可以 不是 寻找 一个 租户 为了 这 地方 他 意思是 到
[pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
pull it down .
拉 它 向下 .

由于克罗夫特先生找不到租客，他打算把房子拆掉。

" [noʊ] , " [sed] ['skaːlət] .
" No , " said Scarlett .
" 不 , " 说 斯嘉丽 .

“不，”斯嘉丽说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" It seems a shame , though , " he added .
" 它 似乎 一个 耻辱 , 尽管 , " 他 额外 .

“不过，这似乎有点可惜，”他补充道。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] — [blæk] [baːz] ,
Presently they came in sight of the entrance — black bars ,
目前 他们 来了 在 视线 的 这 入口 — 黑色的 酒吧 ,

很快，他们就看到了入口——黑色的栅栏，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] [baʊz] [ɪn][ðə; ði]['dʒænjueri] [wɪnd] , ['oʊvər][ðə; ði]
and beyond them a stirring of black boughs in the January wind , over the
和 超过 他们 一个 搅拌 的 黑色的 树枝 在 这 一月 风 , 超过 这
[streɪt] ,
straight ,
直的 ,

在它们更远处，一月的风吹拂着黑色的树枝，掠过海峡。

[bliːk] ['roʊdweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
bleak roadway to the house .
苍凉 道路 到 这 房子 .

通往房子的路很荒凉。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pʊʃt] [ðə; ði] [geɪt] .
The young man pushed the gate .
这 年轻的 男人 推动 这 门 .

年轻人推开了大门。

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Some one has been here to - day , " he said ,
" 一些 一 有 到过 这里 到 - 天 , " 他 说 ,

“今天有人来过这里，”他说。

[noʊtɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ɔːl'redi] [treɪst] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [ɜːrθ] .
noting a curve already traced on the damp earth .
注意到 一个 曲线 已经 追踪 在 这 潮湿 地球 .

注意到潮湿的泥土上已经勾勒出了一条曲线。

" [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] , [pər'hæps] , " ['bɑːrbrə] [sə'dʒestɪd] .
" Some one to take the house , perhaps , " Barbara suggested .
" 一些 一 到 拿 这 房子 , 也许 , " 芭芭拉 建议 .

“或许可以找个人来接手这栋房子，”芭芭拉建议道。

" [lʊk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
" Look , there's a carriage waiting out to the right of the door .
" 看 , 有 一个 运输 等待 出去 到 这 正确的 的 这 门 .

“看，门右边停着一辆马车。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['hædnt] ['hæpənd] [tuː; tə] [tʃuːz]
I wish they hadn't happened to choose
我 希望 他们 之前没有 发生 到 选择

我希望他们当初没有选择这个选项。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[ðɪs] ['veri] [deɪ] .
this very day .
这 非常 天 .

就在今天。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "
I would rather have had the old Place to ourselves , wouldn't you ? "
我 会 相当 有 有 这 老的 地方 到 我们自己 , 不会 你 ? "

我宁愿我们俩独享那栋老房子，你觉得呢?

" [mʌtʃ] , " [sed] ['eɪdriən] .
" Much , " said Adrian .
" 很多 , " 说 阿德里安 .

“很多，”艾德里安说。

[ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [ɪk'stætɪk] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] ,
These young people were still in that ecstatic mood in which ,
这些 年轻的 人们 是 仍然 在 那 欣喜若狂 情绪 在 哪个 ,

这些年轻人仍然沉浸在那种欣喜若狂的情绪中，

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['plænɪt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
could they have had the whole planet to themselves ,
可以 他们 有 有 这 所有的 行星 到 他们自己 ,

他们本可以独占整个星球吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊnli] .
it would never have occurred to them that it was lonely .
它 会 绝不 有 发生 到 他们 那 它 曾是 孤独 .

他们从未想过自己会感到孤独。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [æz; əz] [ðeɪ] ['ænsər] ,
Their eyes met as they answered ,
他们的 眼睛 遇见 作为 他们 回答 ,

他们回答时目光相遇了。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [wɪnd] - [swept] ['ævənuː] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]
and if at that moment the wind - swept avenue had been transformed into
和 如果 在 那 片刻 这 风 - 扫荡 大街 有 到过 转变 进入
['sʌnlɪt] [baʊz] [ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] ['ɔrɪndʒ] ,
sunlit boughs of blossoming orange ,
阳光照射 树枝 的 盛开 橙子 ,

如果那一刻，被风吹拂的大道变成了阳光照耀下盛开的橘子枝条，

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [riˈmɑːkt] ['eni] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .
they might not have remarked any accession of warmth and sweetness .
他们 可能 不是 有 评论 任何 加入 的 温暖 和 甜味 .

他们可能并没有注意到任何温暖和甜蜜的增加。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['bɑːrbrə] ,
The old woman who was in charge recognised Barbara ,
这 老的 女士 WHO 曾是 在 收费 已确认 芭芭拉 ,

负责管理的老妇人认出了芭芭拉。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz]
and made no difficulty about allowing them to wander through the rooms
和 制成 不 困难 关于 允许 他们 到 漫步 通过 这 房间
[æt; ət][ðer; ðər] ['liːʒər] .
at their leisure .
在 他们的 闲暇 .

并毫不犹豫地允许他们随意参观房间。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]['hændfʊl][ʌv; əv]['faɪər][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪli]
she was only too glad not to leave her handful of fire on such a chilly
她 曾是 仅有的 也 高兴的 不是 到 离开 她 少数 的 火 在 这样的 一个 寒冷
['erənd] .
errand .
差事 .

她非常庆幸自己没有在如此寒冷的旅途中留下手中的火堆。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , " ['mɪsɪz] . ['skaːlət] [æskt] ['iːgərli] ,
" Is it true , " Mrs . Scarlett asked eagerly ,
" 是 它 真的 , " 太太 . 斯嘉丽 问 急切地 ,

“是真的吗？”斯嘉丽夫人急切地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

" [ðæt] ['mɪstər] . [krɔːft] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] ? "
" that Mr . Croft is going to pull the house down ? "
" 那 先生 . 克罗夫特 是 去 到 拉 这 房子 向下 ? "

“克罗夫特先生要拆掉房子吗？”

" [soʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] .
" So they tell me , ma'am .
" 所以 他们 告诉 我 , 女士 .

“他们告诉我，夫人。”

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪl] [hɪr] , [kʌm] [ˌmɪd'sʌmər] ,
There's to be a sale here , come Midsummer ,
有 到 是 一个 销售 这里 , 来 盛夏 ,

仲夏时节这里会有促销活动。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [kʌmz] [daʊn] .
and after that they say the old Place comes down .
和 后 那 他们 说 这 老的 地方 来 向下 .

之后，他们说那座老房子就被拆掉了。

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [pʊr] ['mɪstər] . [heɪz] [ɪz] [gɔːn] .
There's nobody to take it now poor Mr . Hayes is gone .
有 无人 到 拿 它 现在 贫穷的 先生 . 海耶斯 是 已消失 .

现在没人能接手了，可怜的黑耶斯先生去世了。

" ['eɪdriənz] [glæns] ['kwɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪl] ,
" Adrian's glance quickened at the mention of a sale ,
" 阿德里安的 瞥一眼 加速 在 这 提到 的 一个 销售 ,

一提到促销，艾德里安的目光就锐利起来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] -
and then he recalled his expressed intention never to come to Mitchelhurst
和 然后 他 召回 他的 表达 意图 绝不 到 来 到 -
[ə'gen] .
again .
再次 .

然后他想起了他曾说过再也不来米切尔赫斯特的意愿。

" [pər'hæps] ['hi:l] [faɪnd][ə; eɪ] ['tenənt] [bɪ'fɔ:r] [ðen] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Perhaps	he'll	find	a	tenant	before	then	,	"	he	said	.
"	也许	地狱	寻找	一个	租户	前	然后	,	"	他	说	.

“或许在那之前他能找到租客，”他说。

" [ju:v] [gɑ:t] ['sʌmbɑ:di] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ?

"	You've	got	somebody	here	to	-	day	,	haven't	you	?
"	你已经	得到	某人	这里	到	-	天	,	还没有	你	?

“你今天带人来了，对吧？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] .

"	The	woman	started	in	sudden	remembrance	.
"	这	女士	开始	在	突然	纪念	.

女人突然想起了什么。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][moʊst][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] .

"	Oh	,	there's	a	lady	,	"	she	said	,	"	I	most	forgot	her	.
"	哦	,	有	一个	女士	,	"	她	说	,	"	我	最多	忘了	她	.

“哦，那边有位女士，”她说，“我差点忘了她。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fæməli] , [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .

She	said	she	was	one	of	the	old	family	,	and	used	to	live	here	.
她	说	她	曾是	一	的	这	老的	家庭	,	和	用过的	到	居住	这里	.

她说她是老家族成员之一，以前住在这里。

[maɪ]['ɔ:rdərz][ɑ:r; ər][tu:; tə][goʊ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

My	orders	are	to	go	round	with	'	em	when	they	come	to	look	at	the	house	,
我的	订单	是	到	去	圆形的	和	-	呃	什么时候	他们	来	到	看	在	这	房子	,

我的命令是陪同他们一起去看房子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] ['dɪdnt] [wɑ:nt]['noʊbɑ:di] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ʃi:; ʃi]

but	the	lady	didn't	want	nobody	,	she	said	,	she
但	这	女士	没有	想	无人	,	她	说	,	她

但那位女士说，她谁也不想要。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	257	]
[	页	-	]

[第257页]

[nu:] [hɜ:r; hər] [wei] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [raɪt] [ɔ:f] .

knew	her	way	,	and	she	walked	right	off	.
知道	她	方式	,	和	她	步行	正确的	离开	.

她认得路，径直走了过去。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] [eint] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [bɪn] [gɔ:n] [sʌm; səm] [taɪm] . "

"	I	hope	it	ain't	nothing	wrong	,	but	she's	been	gone	some	time	.	"
"	我	希望	它	不是	没有什么	错误的	,	但	她是	到过	已消失	一些	时间	.	"

“我希望没什么事，但她已经离开一段时间了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['skaːlət] .

"	I	should	think	it	was	quite	right	,	"	said	Scarlett	.
"	我	应该	思考	它	曾是	相当	正确的	,	"	说	斯嘉丽	.

“我觉得这样做完全正确，”斯嘉丽说。

" [kʌm] , ['bɑ:rbrə] .

"	Come	,	Barbara	.
"	来	,	芭芭拉	.

来吧，芭芭拉。

" [ðeɪ] [went] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] .

"	They	went	from	room	to	room	.
"	他们	去	从	房间	到	房间	.

他们挨个房间走了一遍。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] , ['empti] , [ænd; ənd] [koʊld] , [wɪð; wɪθ] ['ʃʌtər] ['pɑːrtli] [ʌn'kloʊzd] , ['letɪŋ] [ɪn]

All	were	silent	,	empty	,	and	cold	,	with	shutters	partly	unclosed	,	letting	in
全部	是	沉默的	,	空的	,	和	寒冷的	,	和	百叶窗	部分	未关闭	,	出租	在

['slæntɪŋ] [gliːmz] [ʌv; əv] [greɪ] [laɪt] .

slanting	gleams	of	grey	light	.
斜	闪光	的	灰色的	光	.

所有房间都寂静无声、空荡荡、寒冷，百叶窗半掩着，透进斜斜的灰色光线。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz]

The	painted	eyes	of	the	portraits	on	the	wall	looked	askance	at	them	as
这	绘	眼睛	的	这	肖像	在	这	墙	看起来	斜视	在	他们	作为

[ðeɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] .

they	stood	gazing	about	.
他们	站立	凝视	关于	.

墙上画像上的人物斜眼看着他们，他们站在那里四处张望。

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɑːdərn] [ə'dɪʃənz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [heɪz] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər]

All	the	little	modern	additions	which	Mr	.	Hayes	had	made	to	the	furniture
全部	这	小的	现代的	新增内容	哪个	先生	.	海耶斯	有	制成	到	这	家具

[fɔːr; fər] ['kʌmfərts] [seɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

for	comfort's	sake	had	been	taken	away	,
为了	舒适	清酒	有	到过	已采取	离开	,

海耶斯先生为了舒适而对家具进行的所有现代化改造都被移走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔθˌwɛlz] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'gen] .

and	the	Rothwells	had	come	into	possession	of	their	own	again	.
和	这	罗斯韦尔斯	有	来	进入	拥有	的	他们的	自己的	再次	.

罗斯韦尔一家又重新拥有了自己的房子。

['skaːlət] ['oʊpənd] [ðə; ði] [oʊld] [pi'ænoʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] .

Scarlett	opened	the	old	piano	as	he	passed	.
斯嘉丽	打开	这	老的	钢琴	作为	他	通过了	.

他走过时，斯嘉丽打开了那架旧钢琴。

" [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

"	Do	you	remember	?
"	做	你	记住	?

“你是否记得?

" [hiː; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ['kəːviŋ] [hɪz; ɪz] [red] [lɪps] , [æz; əz]

"	he	said	,	glancing	brightly	,	and	with	a	smile	curving	his	red	lips	,	as
"	他	说	,	瞥了一眼	明亮地	,	和	和	一个	微笑	弯曲	他的	红色的	嘴唇	,	作为

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

he	began	,
他	开始	,

“他目光炯炯，红唇微微勾起一抹微笑，说道：”

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,

with	one	hand	,
和	一	手	,

单手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	258	]
[	页	-	]

[第258页]

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [tuːn] .

to	touch	a	familiar	tune	.
到	触碰	一个	熟悉的	调	.

触碰到熟悉的旋律。

[bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [kraɪd] " [hʌʃ] ! " [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] , ['dʒæŋglɪŋ] [noʊts] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]

But	Barbara	cried	"	Hush	!	"	and	the	tinkling	,	jangling	notes	died	suddenly	into
但	芭芭拉	哭	"	嘘	!	"	和	这	叮叮当当	,	叮当作响	笔记	死亡	突然	进入

[ðə; ði] ['stɪlnəs] .

the	stillness	.
这	寂静	.

但芭芭拉喊了一声“嘘！”，叮叮当当的铃声突然消失在寂静之中。

" [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] ! "

"	Suppose	she	were	to	hear	!	"
"	认为	她	是	到	听到	!	"

“万一她听到了呢！”

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] .

"	I	wonder	where	she	is	,	"	he	rejoined	,	with	a	glance	round	.
"	我	想知道	在哪里	她	是	,	"	他	重新加入	,	和	一个	瞥一眼	圆形的	.

“我不知道她在哪里，”他环顾四周，回答道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] , [tuː] .

"	She	must	have	come	to	say	good	-	bye	to	her	old	home	,	too	.
"	她	必须	有	来	到	说	好的	-	再见	到	她	老的	家	,	也	.

“她一定是来向她的老家告别的。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl] ([wer] ['bɑːrbɚ-əz] [greɪt]

"	There	was	no	sign	of	her	as	they	crossed	the	hall	(	where	Barbara's	great
"	那里	曾是	不	符号	的	她	作为	他们	交叉	这	大厅	(	在哪里	芭芭拉的	伟大的

[klɑːk] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [rʌn] [daʊn]) [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] ,

clock	had	long	ago	run	down	)	and	went	up	the	wide	,
钟	有	长的	前	跑步	向下	)	和	去	向上	这	宽的	,

“当他们穿过大厅（芭芭拉的大钟很久以前就坏掉了）并走上宽阔的楼梯时，没有看到她的身影，

[waɪt] [sterz] .

white	stairs	.
白色的	楼梯	.

白色楼梯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [haʊ] [ðeɪ] [felt] [hɜːr; hər] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] ,

But	it	was	curious	how	they	felt	her	unseen	presence	,
但	它	曾是	好奇的	如何	他们	毛毡	她	看不见	在场	,

但令人好奇的是，他们是如何感受到她那无形的存在。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ðeɪ] [maɪt] [tɜːrn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd]

and	how	the	knowledge	that	at	any	moment	they	might	turn	a	corner	and
和	如何	这	知识	那	在	任何	片刻	他们	可能	转动	一个	角落	和

[ɪn'kaʊntər] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] ,

encounter	that	living	woman	,
遇到	那	活的	女士	,

以及那种随时可能转过街角就遇到那个活着的女人的认知，

[meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [mɔːr] ['truːli] ['hɔːntɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [held] [ə; eɪ]['liːdʒən] [ʌv; əv] ['goʊsts] .

made	the	place	more	truly	haunted	than	if	it	had	held	a	legion	of	ghosts	.
制成	这	地方	更多的	真的	闹鬼的	比	如果	它	有	握住	一个	军团	的	鬼魂	.

这使得这个地方比真的闹鬼还要可怕。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

They	walked	in	silence	,	like	a	couple	of	half	-	frightened	children	,	along	the
他们	步行	在	沉默	,	喜欢	一个	夫妻	的	一半	-	害怕	孩子们	,	沿着	这

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

他们沉默地沿着走廊走着，就像两个半惊半惊的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs]
and **the** **remembrance** **that** **the** **old** **house**
和 这 纪念 那 这 老的 房子

以及对老房子的回忆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

[wʌz; wəz] [duːmd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
was **doomed** **was** **with** **them** **all** **the** **time** **.**
曾是 注定失败 曾是 和 他们 全部 这 时间 .

注定要失败，一直与他们同在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] [wɔːrm] [laɪt] [hændz][ɑːn] [ðoʊz] [strɔːŋ] [wɔːlz] ,
It **was** **strange** **to** **lay** **their** **warm** **light** **hands** **on** **those** **strong** **walls** **,**
它 曾是 奇怪的 到 躺 他们的 温暖的 光 双手 在 那些 强的 墙壁 ,

将他们温暖轻盈的手放在坚硬的墙壁上，感觉很奇妙。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [autˈlɑːstid] [soʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] , [soʊ] [mʌtʃ] [hoʊp] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['hoʊpləsnəs]
which **had** **outlasted** **so** **many** **lives** **,** **so** **much** **hope** **,** **and** **so** **much** **hopelessness**
哪个 有 坚持到最后 所以 许多 生活 , 所以 很多 希望 , 和 所以 很多 绝望
,
,
,

它见证了无数生命、无数希望和无数绝望的消逝，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] , [ɪn][ðer; ðər]['frædʒ(ə)l] ,
and **to** **think** **that** **they** **,** **in** **their** **fragile** **,**
和 到 思考 那 他们 , 在 他们的 脆弱的 ,

想到他们，在他们脆弱的……

['hæpi] [ɪg'zɪstəns] [maɪt] [wel] [rɪ'meɪn] [wen] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .
happy **existence** **might** **well** **remain** **when** **Mitchelhurst** **Place** **was** **forgotten** **.**
快乐的 存在 可能 出色地 保持 什么时候 - 地方 曾是 被遗忘的 .

即使米切尔赫斯特广场被人遗忘，幸福的生活或许依然会存在。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fæntəm] [haʊs] [ɔːl'redi] .
It **seemed** **hardly** **more** **than** **a** **phantom** **house** **already** **.**
它 似乎 几乎 更多的 比 一个 幻影 房子 已经 .

它看起来几乎就像一座幽灵般的房子。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] , " ['bɑːrbrə] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn]
" **I** **almost** **think** **she** **must** **have** **gone** **,** **"** **Barbara** **whispered** **,** **as** **they** **came** **down**
" 我 几乎 思考 她 必须 有 已消失 , " 芭芭拉 低声说道 , 作为 他们 来了 向下
- [sterz] [ə'gen] .
- **stairs** **again** **.**
- 楼梯 再次 .

“我几乎觉得她一定是走了，”芭芭拉低声说道，她们再次走下楼来。

" [noʊ] , " [sed] ['eɪdriən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bliːk] [glæns] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] .
" **No** **,** **"** **said** **Adrian** **,** **with** **an** **oblique** **glance** **which** **her** **eyes** **followed** **.**
" 不 , " 说 阿德里安 , 和 一个 斜 瞥一眼 哪个 她 眼睛 随后 .

“不，”艾德里安说着，斜眼瞥了他一眼，她的目光也随之追随着他。

[keit] ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] ,
Kate **Harding** **was** **standing** **by** **one** **of** **the** **windows** **in** **the** **entrance** **hall** **,**
凯特 哈丁 曾是 常设 经过 一 的 这 视窗 在 这 入口 大厅 ,

凯特·哈丁当时正站在门厅的一扇窗户旁。

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['fɪgjər] [ɪn] ['hevi] ['dreɪpəri:z] [ʌv; əv] [blæk] .

a	stately	figure	in	heavy	draperies	of	black	.
一个	庄严	数字	在	重的	窗帘	的	黑色的	.

一位身着黑色厚重帷幔、仪态端庄的人物。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] ['pɑ:rʃəli] [kən'frʌntɪd]

Hearing	the	steps	of	the	intruders	she	turned	slightly	,	and	partially	confronted
听力	这	步骤	的	这	入侵者	她	转向	轻微地	,	和	部分	面对

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

听到入侵者的脚步声，她微微转身，半掩着面容，与他们对峙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [peɪl] [ænd; ənd] [praʊd] ,

and	the	light	fell	on	her	face	,	pale	and	proud	,
和	这	光	跌倒	在	她	脸	,	苍白	和	自豪的	,

光线落在她苍白而骄傲的脸上，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	260	]
[	页	-	]

[第260页]

[kloʊz] - [lɪpt] , [fʊl] [ʌv; əv] [mju:t] [ænd; ənd] ['drɪri] [dɪ'faɪəns] .

close	-	lipped	,	full	of	mute	and	dreary	defiance	.
关闭	-	嘴唇	,	满的	的	沉默的	和	凄凉	蔑视	.

紧闭双唇，充满无声而沉闷的反抗。

['oʊnli] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [nu:] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['i:gərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜ:rl] ,

Only	she	herself	knew	the	passionate	eagerness	with	which	,	as	a	girl	,
仅有的	她	她自己	知道	这	热情的	渴望	和	哪个	,	作为	一个	女孩	,

只有她自己才知道，少女时代，她对爱情怀有多么热烈的渴望。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ri'naunst] [hɜ:r; hər] [oʊld] [hoʊm] — ['oʊnli] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['paʊər] [wɪð; wɪθ]

she	had	renounced	her	old	home	—	only	she	knew	the	strange	power	with
她	有	放弃	她	老的	家	—	仅有的	她	知道	这	奇怪的	力量	和

[wɪtʃ] - [hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r; hər] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] .

which	Mitchelhurst	had	drawn	her	back	once	more	.
哪个	-	有	绘制	她	后退	一次	更多的	.

她已经放弃了原来的家——只有她自己知道米切尔赫斯特用怎样的奇特力量再次将她吸引回来。

[feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

Fate	had	been	too	strong	for	her	,	and	she	had	returned	to	her
命运	有	到过	也	强的	为了	她	,	和	她	有	返回	到	她

[oʊn] [pleɪs] ,

own	place	,
自己的	地方	,

命运对她来说太过强大，她最终还是回到了自己的家乡。

[pər'hæps] [tu:; tə] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [mɔ:r] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ðæn; ðən]

perhaps	to	the	thought	of	the	son	who	had	belonged	more	to	it	than
也许	到	这	想法	的	这	儿子	WHO	有	属于	更多的	到	它	比

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

或许是想到了那个儿子，他与其说是属于她，不如说是属于她。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [tuː] ['bɪtər] [tuː; tə][biː; bi]

Her	presence	there	that	day	was	a	confession	of	defeat	too	bitter	to	be
她	在场	那里	那	天	曾是	一个	忏悔	的	击败	也	苦的	到	是

['spoʊkən] ,

spoken	,
说	,

她那天出现在那里，就是一种难以言说的惨败告白。

[ə; eɪ][læst] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf]

a	last	homage	of	farewell	to	the	old	house	which	she	was	not	rich	enough
一个	最后的	尊敬	的	告别	到	这	老的	房子	哪个	她	曾是	不是	富有的	足够的

[tuː; tə] [seɪv] .

to	save	.
到	节省	.

这是她对这座她无力拯救的老房子的最后告别。

[hɜːr; hər] [aɪz] , ['restɪŋ] [ɪn'dɪfrəntli] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] , ['waidnd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

Her	eyes	,	resting	indifferently	on	the	girl's	face	,	widened	in	sudden	recognition	,
她	眼睛	,	休息	漠不关心	在	这	女孩们	脸	,	扩大	在	突然	认出	,

她的目光原本漫不经心地落在女孩的脸上，突然间，她认出了对方，目光瞬间睁大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm] ['bɑːrbrə] [tuː; tə]['eɪdriən] .

and	she	looked	from	Barbara	to	Adrian	.
和	她	看起来	从	芭芭拉	到	阿德里安	.

她看了看芭芭拉，又看了看艾德里安。

[hɜːr; hər] [glæns] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ɪts] [swɪft] [ɪn'tensəti] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['koʊldli]

Her	glance	enveloped	the	young	couple	in	its	swift	intensity	,	and	then	fell	coldly
她	瞥一眼	被包裹	这	年轻的	夫妻	在	它是	迅速	强度	,	和	然后	跌倒	冷冷地

她的目光迅速而炽热地扫过这对年轻情侣，然后冰冷地落下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] .

to	the	pavement	as	she	bent	her	head	.
到	这	路面	作为	她	弯曲	她	头	.

她低下头，跌倒在人行道上。

['bɑːrbrə] [blʌʃt] [ænd; ənd] [druːpt] , ['skaːlət] [boʊd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['moʊʃnləs]

Barbara	blushed	and	drooped	,	Scarlett	bowed	,	as	they	passed	the	motionless
芭芭拉	脸红了	和	下垂	,	斯嘉丽	鞠躬	,	作为	他们	通过了	这	静止不动

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

芭芭拉脸颊绯红，垂下眼帘；斯嘉丽微微鞠躬，她们从一动不动的女人身边经过。

[drɔːn] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

drawn	back	a	little	against	the	wall	,
绘制	后退	一个	小的	反对	这	墙	,

稍微向后靠在墙上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪdɪd][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [ɪ'steɪt] ['hæŋɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

with	the	faded	map	of	the	great	Mitchelhurst	estate	hanging	just	behind	her	.
和	这	褪色	地图	的	这	伟大的	-	财产	绞刑	只是	在后面	她	.

她身后挂着一幅褪色的米切尔赫斯特庄园地图。

[ðer; ðər][flaɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Their	fly	was	waiting	at	the	door	,
他们的	飞	曾是	等待	在	这	门	,

他们的苍蝇正停在门口等着呢。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] .

and	in	less	than	a	minute	they	were	rolling	quickly	down	the	avenue	.
和	在	较少的	比	一个	分钟	他们	是	滚动	迅速地	向下	这	大街	.

不到一分钟，他们就沿着大道飞驰而去。

['eɪdriən] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [tʌk] [ə; eɪ] [rʌg] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [fiːt] ,

Adrian	,	stooping	to	tuck	a	rug	about	his	wife's	feet	,
阿德里安	,	弯腰	到	塞进	一个	小地毯	关于	他的	妻子的	脚	,

艾德里安弯下腰，把毯子掖好盖在妻子的脚上。

['oʊnli] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [frʌnt] ,

only	raised	himself	in	time	to	catch	a	last	glimpse	of	the	white	house	front	,
仅有的	提高	他自己	在	时间	到	抓住	一个	最后的	一瞥	的	这	白色的	房子	正面	,

他勉强撑起身子，最后瞥了一眼白宫正面。

[ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ] , " [gʊd] - [baɪ] , - !

and	to	cry	,	"	Good	-	bye	,	Mitchelhurst	!
和	到	哭	,	"	好的	-	再见	,	-	!

然后哭喊道："再见，米切尔赫斯特！"

" ['bɑːrbrə] ['ekəud] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [baɪ] .

"	Barbara	echoed	his	good	-	bye	.
"	芭芭拉	回声	他的	好的	-	再见	.

芭芭拉也向他道别。

- [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['epɪsoʊd][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ; [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] ,

Mitchelhurst	was	only	an	episode	in	her	life	;	she	cared	for	the	place	,
-	曾是	仅有的	一个	插曲	在	她	生活	;	她	关心	为了	这	地方	,

米切尔赫斯特只是她人生中的一个插曲；她很珍惜那个地方。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [lʌvz] [ænd; ənd] [heɪts] ,

yet	she	was	not	sorry	to	escape	from	its	shadows	of	loves	and	hates	,
然而	她	曾是	不是	对不起	到	逃脱	从	它是	阴影	的	爱	和	讨厌	,

但她并不后悔逃离那充满爱恨交织的阴影。

[tuː] [diːp] [ænd; ənd][dɑːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪts] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['meləŋkɑːli] .

too	deep	and	dark	for	her	,	and	its	unconquerable	melancholy	.
也	深的	和	黑暗的	为了	她	,	和	它是	不可征服的	忧郁	.

对她来说太过深沉黑暗，以及无法战胜的忧郁。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

She	left	it	,	but	a	touch	of
她	左边	它	,	但	一个	触碰	的

她离开了，但留下了一丝.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	262	]
[	页	-	]

[第262页]

[ɪts] ['sædnəs] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['æftər] ['jɪrz] ,

its	sadness	would	cling	to	her	in	after	years	,
它是	悲伤	会	黏着	到	她	在	后	年	,

多年以后，那份悲伤仍会萦绕在她心头。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] — [dɪm] , [pər'hæps] ,

giving	her	the	tenderness	which	comes	from	a	sense	—	dim	,	perhaps	,
给予	她	这	压痛	哪个	来	从	一个	感觉	—	暗淡	,	也许	,

给予她那种源自某种感觉的温柔——或许是模糊的那种感觉。

[bʌt; bət][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

but	all	-	pervading	—	of	the	underlying	suffering	of	the	world	.
但	全部	-	普遍存在	—	的	这	潜在的	痛苦	的	这	世界	.

但却无处不在——这是世界潜在的苦难。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [tɔːst] ['laɪtli] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələsli] [frʌm; frəm]

She	looked	back	and	saw	her	happiness	tossed	lightly	and	miraculously	from
她	看起来	后退	和	锯	她	幸福	抛掷	轻轻	和	奇迹般地	从

[krest] [tuː; tə] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [weɪvz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [en'gʌlft] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

crest	to	crest	of	the	black	waves	which	might	have	engulfed	it	in	a	moment	;
波峰	到	波峰	的	这	黑色的	波浪	哪个	可能	有	吞噬	它	在	一个	片刻	;

她回头望去，看到自己的幸福在黑色巨浪的波涛间轻轻地、奇迹般地起伏着，而这些巨浪原本可能在一瞬间就将它吞噬；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['eɪdriənz] [ɑːrm] ,

and	even	as	she	leaned	in	the	warm	shelter	of	Adrian's	arm	,
和	甚至	作为	她	倾斜	在	这	温暖的	庇护所	的	阿德里安的	手臂	,

即使她依偎在艾德里安温暖的臂弯里，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wɜːr; wər] [rekt] , [ænd; ənd]['broʊkən] , [ænd; ənd]

she	was	sorry	for	the	lives	that	were	wrecked	,	and	broken	,	and
她	曾是	对不起	为了	这	生活	那	是	损毁	,	和	破碎的	,	和

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

她为那些被摧毁、破碎和遗忘的生活感到难过。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , [æz; əz][ðə; ði] [roʊd] [wuːnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk]

"	he	said	quickly	,	as	the	road	wound	along	the	hill	-	side	,	and	a	steep	bank
"	他	说	迅速地	,	作为	这	路	伤口	沿着	这	爬坡道	-	边	,	和	一个	陡	银行

,

,

,

“他语速很快地说着，因为道路沿着山坡蜿蜒而行，旁边是一处陡峭的河岸，”

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['liːfləs] [θɔːrnz] [ænd; ənd] [braʊn] ['stʌntɪd] [oʊks] , [roʊz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

crowned	with	leafless	thorns	and	brown	stunted	oaks	,	rose	on	the	right	,
加冕	和	无叶	荆棘	和	棕色的	发育不良	橡树	,	玫瑰	在	这	正确的	,

顶端是光秃秃的荆棘和棕色的矮橡树，右边是玫瑰。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['bɑːrbrə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	this	is	where	I	said	good	-	bye	to	you	,	Barbara	,	and	you	never	knew	it	!	"
"	这	是	在哪里	我	说	好的	-	再见	到	你	,	芭芭拉	,	和	你	绝不	知道	它	!	"

“芭芭拉，我就是在这里跟你道别的，而你却浑然不知！”

" ['nevər] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [noʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['hædnt] [kɛəd] [tuː; tə]

"	No	,	I	thought	you	had	gone	away	,	and	hadn't	cared	to
"	不	,	我	想法	你	有	已消失	离开	,	和	之前没有	关心	到

“不，我以为你已经走了，而且不在乎了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "
say good - bye . "
说 好的 - 再见 . "

告别。”

" [wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['kɪndər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ] [nuː] .
" Well , you were kinder to me than you knew .
" 出色地 , 你 是 幼儿园 到 我 比 你 知道 .

“嗯，你对我比你想象的要好得多。”

[juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [red] ['beriz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [roʊd] . "
You left me a bunch of red berries lying in the road . "
你 左边 我 一个 束 的 红色的 浆果 说谎 在 这 路 . "

你给我留下了一串红浆果在路边。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ! "
" Ah , but if I had known you were there ! "
" 啊 , 但 如果 我 有 已知 你 是 那里 ! "

“啊，要是早知道你在那里就好了！”

" [waɪ] , " [sed] ['eɪdriən] , " [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
" Why , " said Adrian , " you wouldn't have left me anything at all .
" 为什么 , " 说 阿德里安 , " 你 不会 有 左边 我 任何事物 在 全部 .

“为什么，”艾德里安说，“你根本不会给我留下任何东西。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [fɜːrst] !
You would have died first !
你 会 有 死亡 第一的 !

你本来会先死的！

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] !
You know you would !
你 知道 你 会 !

你知道你会的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
It was better as it was . "
它 曾是 更好的 作为 它 曾是 . "

原来更好。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] .
" Perhaps , " she allowed .
" 也许 , " 她 允许 .

“或许吧，”她承认道。

" ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] [kən'kluːsɪvli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" Anyhow , it is best as it is , " said he conclusively , and to that she
" 无论如何 , 它 是 最好的 作为 它 是 , " 说 他 最终 , 和 到 那 她
[ə'griːd] ;
agreed ;
同意 ;

“总之，这样最好，”他斩钉截铁地说，她对此表示同意；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .
but her smile was followed by a quick little sigh .
但 她 微笑 曾是 随后 经过 一个 快的 小的 叹 .

但她的笑容之后，紧接着是一声轻轻的叹息。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , ['tendərli] .
" What does that mean ? " he demanded , tenderly .
" 什么 做 那 意思是 ? " 他 要求 , 温柔地 .

“那是什么意思？”他温柔地问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['nʌθɪŋ] , ['riːəli] .
" Nothing , " she said , " nothing , really .
" 没有什么 , " 她 说 , " 没有什么 , 真的 .

“没什么，”她说，“真的没什么。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
" It was nothing .
" 它 曾是 没有什么 .

没什么。

['oʊnli] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['piktʃərɪŋ] ['eɪdriənz] [mjuːt] [ˌfer'wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Only , absorbed in picturing Adrian's mute farewell , she had
仅有的 , 吸收 在 想象 阿德里安的 沉默的 告别 , 她 有

只是，她全神贯注地想象着艾德里安无声的告别，完全没有注意到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 264]
[页 -]

[第264页]

[pæst] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] ['renəld] ['hɑːrdɪŋ] ,
passed the place where she first saw Reynold Harding ,
通过了 这 地方 在哪里 她 第一的 锯 雷诺兹 哈丁 ,

经过了她第一次见到雷诺·哈丁的地方，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [sperd] [hɪm; ɪm][wʌn] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] .
and had not spared him one thought as she went by .
和 有 不是 幸存 他 一 想法 作为 她 去 经过 .

她经过他身边时，甚至没有想起他一眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [ə'gen] .
And she was never coming to Mitchelhurst again .
和 她 曾是 绝不 未来 到 - 再次 .

她再也不会来米切尔赫斯特了。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[kleɪ] [ænd; ənd] ['teilə] , ['printərz] , ['bʌŋgeɪ] , ['sʌfɔk] .
Clay and Taylor , Printers , Bungay , Suffolk .
黏土 和 泰勒 , 打印机 , 邦盖 , 萨福克 .

Clay and Taylor，印刷厂，邦盖，萨福克。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['spelɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændədaiz] .
Spelling , punctuation and hyphenation have been standardised .
拼写 , 标点 和 连字符 有 到过 标准化 .

拼写、标点和连字符已标准化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神